

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XLII

1925-1926

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES.

	Page:
No. 1027. — Allemagne et Chine :	
Echange de notes comportant un accord relatif au trafic des stupéfiants. Pékin, le 31 décembre 1924	7
No. 1028. — Allemagne et Esthonie :	
Echange de notes comportant un accord au sujet des frais occasionnés par l'extradition. Berlin, les 8 novembre 1924, et 9 janvier 1925	13
No. 1029. — Allemagne et Lithuanie :	
Accord concernant l'exécution des articles 8 à 10 de la Convention de Memel du 8 mai 1924 et Protocole final, signés à Berlin, le 10 février 1925	17
No. 1030. — Allemagne et Bolivie :	
Echange de notes comportant un accord au sujet de la protection réciproque des marques de fabrique. La Paz, le 20 février 1925.	43
No. 1031. — Allemagne et Belgique :	
Echange de notes comportant un accord concernant les demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Bruxelles, les 17 et 18 avril 1925	49
No. 1032. — Danemark et Suède :	
Déclaration et Convention additionnelle comportant un arrangement concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge, signées à Stockholm, le 21 novembre 1925	55
No. 1033. — Allemagne, Danemark, Esthonie, Finlande, Lettonie, Lithuanie, Norvège, Pologne et Ville libre de Dantzig, Suède et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :	
Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, avec Protocole de clôture et Accord complémentaire, (entre l'Esthonie, la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes), signés à Helsingfors, le 19 août 1925	73

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XLII

1925-1926

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS.

	Pages
No. 1027. — Germany and China :	
Exchange of Notes comprising an Agreement regarding Traffic of Narcotics. Pekin, December 31, 1924... ..	7
No. 1028. — Germany and Esthonia :	
Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Expenses due to Extradition. Berlin, November, 8, 1924 and January 9, 1925... ..	13
No. 1029. — Germany and Lithuania :	
Agreement regarding the Execution of Articles 8 to 10 of the Memel Convention of May 8, 1924, and Final Protocol, signed at Berlin, February 10, 1925	17
No. 1030. — Germany and Bolivia :	
Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Reciprocal Protection of Trade Marks. La Paz, February 20, 1925	43
No. 1031. — Germany and Belgium :	
Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Brussels, April 17 and 18, 1925	49
No. 1032. — Denmark and Sweden :	
Declaration and Additional Convention constituting an Arrangement regarding the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates, signed at Stockholm, November 21, 1925.	55
No. 1033. — Germany, Denmark, Esthonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and Free City of Dantzic, Sweden and Union of Socialist Soviet Republics :	
Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors, with Final Protocol and Additional Agreement (between Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics), signed at Helsingfors, August 19, 1925.	73

	Pages
No. 1034. — Esthonie et Lettonie :	
Accord pour faciliter la communication réciproque des ressortissants des deux pays, signé à Tallinn, le 11 novembre 1925	93
No. 1035. — Japon et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Traité de commerce et de navigation et Protocole, signés à Vienne, le 16 novembre 1923 ...	99
No. 1036. — Allemagne et Suède :	
Convention d'arbitrage et de conciliation avec Protocole final et Echange de notes y relatif, signés à Berlin, le 29 août 1924	111
No. 1037. — Danemark et Suède :	
Echange de notes relatif à l'application de la Déclaration du 16 avril 1858 concernant le cabotage. Stockholm, le 21 novembre 1925	139
No. 1038. — Hongrie et Roumanie :	
Convention d'extradition avec Protocole de signature, signés à Bucarest, le 16 avril 1924	145
No. 1039. — Hongrie et Roumanie :	
Convention relative à certaines questions de procédure civile et de droit privé, et Protocole de signature, signés à Bucarest, le 16 avril 1924	165
No. 1040. — Autriche et Hongrie :	
Traité concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, veuves et orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, avec Protocole final, signés à Vienne, le 12 janvier 1924, et deux Protocoles additionnels, signés à Vienne, les 31 mars et 30 septembre 1924, respectivement ...	177
No. 1041. — Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord supplémentaire à l'Accord commercial du 4 mai 1921, avec Annexes et Protocole final, signés à Vienne, le 27 novembre 1924	201
No. 1042. — Grande Bretagne et Finlande :	
Accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 novembre 1925	445
No. 1043. — Lettonie et Pologne :	
Convention consulaire, signée à Riga, le 3 janvier 1924	451

	Pages
No. 1034. — Esthonia and Latvia :	
Agreement to facilitate Reciprocal Communication between the Nationals of the two Countries, signed at Tallinn, November 11, 1925	93
No. 1035. — Japan and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Treaty of Commerce and Navigation and Protocol, signed at Vienna, November 16, 1923	99
No. 1036. — Germany and Sweden :	
Convention of Arbitration and Conciliation with Final Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Berlin, August 29, 1924.	111
No. 1037. — Denmark and Sweden :	
Exchange of Notes relating to the Application of the Declaration of April 16, 1858, concerning Coasting Trade. Stockholm, November 21, 1925	139
No. 1038. — Hungary and Roumania :	
Extradition Convention with Protocol of Signature, signed at Bucharest, April 16, 1924	145
No. 1039. — Hungary and Roumania :	
Convention relating to certain Questions of Civil Procedure and Private Law, and Protocol of Signature, signed at Bucharest, April 16, 1924	165
No. 1040. — Austria and Hungary :	
Treaty regarding the Treatment of Officials, Pensioners, Widows and Orphans belonging to the Territory ceded by Hungary to Austria in Accordance with the Treaties of Saint-Germain-en-Laye and Trianon, with Final Protocol, signed at Vienna, January 12, 1924, and 2 Additional Protocols signed at Vienna March 31, and September 30, 1924, respectively	177
No. 1041. — Austria and Czechoslovakia :	
Additional Agreement to the Commercial Agreement of May 4, 1921, with Annexes and Final Protocol, signed at Vienna, November 27, 1924	201
No. 1042. — Great Britain and Finland :	
Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Sax in certain Cases of Profits Accruing from the Business of Shipping, signed at London, November 18, 1925	445
No. 1043. — Latvia and Poland :	
Consular Convention signed at Riga, January 3, 1924	451

N° 1027.

ALLEMAGNE ET CHINE

Echange de notes comportant un accord relatif au trafic des stupéfiants. Pékin, le 31 décembre 1924.

GERMANY AND CHINA

Exchange of Notes comprising an Agreement regarding Traffic of Narcotics. Peking, December 31, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1027. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER CHINESISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN VERKEHR MIT BETÄUBUNGSMITTELN. PEKING, DEN 31. DEZEMBER 1924.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève*². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

*German official text communicated by the German Consul General at Geneva*². The registration of this Exchange of Notes took place November, 28, 1925.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

J. Nr. 3247.

PEKING, den 31. Dezember 1924.

HERR MINISTER,

Dem Auftrag meiner Regierung folgend beehre ich mich Eurer Exzellenz hierdurch ergebenst zu bestätigen, dass zwischen der Chinesischen und der Deutschen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen worden ist :

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens³ vom 23. Januar 1912 nach China nur zuzulassen, wenn dem Ausfuhrantrag des deutschen Exporteurs eine Einfuhrbewilligung der Chinesischen Regierung beigefügt ist.

Das mit der Aufsicht über den Verkehr mit Betäubungsmitteln beauftragte Reichsgesundheitsamt wird die Einfuhr von Betäubungsmitteln aus China auf ihre Unbedenklichkeit prüfen und, sofern keine Bedenken vorliegen, die Erlaubnis zur Einfuhr erteilen.

Indem ich Eure Exzellenz bitte, Vorstehendes zur Kenntnis der Chinesischen Regierung bringen zu wollen, benutze ich diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(Gez.) BOYÉ.

An Seine Exzellenz

Herrn Shen JUI-LIN,

Stellvertretenden Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Peking.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

³ Vol. VII, page 187; vol. XI, page 414; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298 et vol. XXXIX, page 167, de ce Recueil.

¹ Came into force December 31, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

³ Vol. VII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298 and Vol. XXXIX, page 167 of this Series.

II.

WAICHIAO PU.

Nr. 210.

den 31. Dezember 1924.

HERR MINISTER,

Ich beehre mich, den Empfang Eurer Exzellenz Note zu bestätigen, worin Euere Exzellenz erklären :

Dem Auftrag meiner Regierung folgend beehre ich mich Eurer Exzellenz hierdurch ergebenst zu bestätigen, dass zwischen der Chinesischen und der Deutschen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen worden ist :

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens vom 23. Januar 1912 nach China nur zuzulassen, wenn dem Ausfuhrantrag des deutschen Exporteurs eine Einfuhrbewilligung der Chinesischen Regierung beigelegt ist.

Das mit der Aufsicht über den Verkehr mit Betäubungsmitteln beauftragte Reichsgesundheitsamt wird die Einfuhr von Betäubungsmitteln aus China auf ihre Unbedenklichkeit prüfen und, sofern keine Bedenken vorliegen, die Erlaubnis zur Einfuhr erteilen.

Meine Regierung hat damit ihr Einverständnis erklärt. Ich beehre mich dieses Eurer Exzellenz zu bestätigen mit der Bitte, Ihre Regierung davon in Kenntnis zu setzen.

Ich benutze diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*Unterschrift:
der stellvertretende Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten.*

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. T. Boyé,
Ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches.

¹ TRADUCTION.

No. 1027. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET CHINOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. PÉKIN, LE 31 DÉCEMBRE 1924.

I.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

J. N° 3247.

PÉKIN, le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer, par la présente, à Votre Excellence, que l'Accord ci-dessous a été conclu entre les Gouvernements chinois et allemand :

Le Gouvernement allemand s'engage à n'autoriser l'exportation de stupéfiants à destination de la Chine, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, que si l'exportateur allemand joint à sa demande d'exportation un permis d'importation émanant du Gouvernement chinois.

Le service d'hygiène du Reich, chargé de la surveillance du commerce des stupéfiants examinera si l'importation de stupéfiants en provenance de la Chine ne présente pas d'inconvénients et, pour autant que ces inconvénients n'existent pas, accordera le permis d'importation.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement chinois, et vous renouvelle, à cette occa-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1027. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CHINESE GOVERNMENTS, COMPRISING AN AGREEMENT REGARDING TRAFFIC OF NARCOTICS. PEKING, DECEMBER 31, 1924.

I.

GERMAN EMBASSY.

J. No. 3247.

PEKING, December 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to confirm the conclusion of the following Agreement between the Chinese and German Governments :

The German Government undertakes only to allow the exportation to China of the narcotic drugs referred to in the International Opium Convention of January 23, 1912, if an import licence issued by the Chinese Government is attached to the export application of the German exporter.

The Health Office of the Reich, which is responsible for supervising the traffic in narcotic drugs, will take steps to ascertain whether the importation of narcotics from China is open to objection and in the absence of reasons to the contrary will grant permission for their importation.

I beg Your Excellency to bring the foregoing to the knowledge of the Chinese Government, and I avail myself of this opportunity to renew

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sion, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) BOYÉ.

Son Excellence
Monsieur Shen JUI-LIN,
Ministre par intérim des Affaires étrangères,
Pékin.

II.

WAICHIAO PU.
N° 210.

Le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre dans laquelle Votre Excellence déclare :

« Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer, par la présente, à Votre Excellence que l'Accord ci-dessous a été conclu entre les Gouvernements chinois et allemand :

» Le Gouvernement allemand s'engage à n'autoriser l'exportation de stupéfiants à destination de la Chine, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, que si l'exportateur allemand joint à sa demande d'exportation un permis d'importation du Gouvernement chinois.

» Le Service d'hygiène du Reich, chargé de la surveillance du commerce des stupéfiants, examinera si l'importation de stupéfiants en provenance de la Chine ne présente pas d'inconvénients et, pour autant que ces inconvénients n'existent pas, accordera le permis d'importation ».

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement a donné son adhésion à la déclaration ci-dessus et je vous prie de bien vouloir en informer votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) *le Ministre par intérim
des Affaires étrangères.*

Son Excellence
le Dr T. BOYÉ,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Reich allemand.

No. 1027

to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) BOYÉ.

His Excellency
M. Shen JUI-LIN,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Peking.

II.

WAICHIAO PU.
No. 210.

December 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, in which you state :

“ I am instructed by my Government to confirm the conclusion of the following Agreement between the Chinese and German Governments :

“ The German Government undertakes only to allow the exportation to China of the narcotic drugs referred to in the International Opium Convention of January 23, 1912, if an import licence issued by the Chinese Government is attached to the export application of the German exporter.

“ The Health Office of the Reich, which is responsible for supervising the traffic in narcotic drugs, will take steps to ascertain whether the importation of narcotics from China is open to objection and in the absence of reasons to the contrary will grant permission for their importation.”

My Government has declared itself in agreement with this declaration. I now have the honour to confirm this fact and request Your Excellency to inform your Government accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) *the Acting Minister
for Foreign Affairs.*

His Excellency
Dr. T. BOYÉ,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the German Reich.

N° 1028.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Echange de notes comportant un accord au sujet des frais occasionnés par l'extradition. Berlin, les 8 novembre 1924, et 9 janvier 1925.

GERMANY AND ESTHONIA

Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Expenses due to Extradition. Berlin, November 8, 1924, and January 9, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1028. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND ESTNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE REGELUNG DER KOSTENFRAGE IM AUSLIEFERUNGSVERKEHRE. BERLIN, 8. NOVEMBER 1924 UND 9. JANUAR 1925.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève*². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

*German official text communicated by the German Consul General at Geneva*². The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.

VERBALNOTE.

Nach der im Auslieferungsverkehr des Deutschen Reichs mit fremden Staaten bestehenden Übung werden die Kosten der Festnahme, der Festhaltung und des Unterhalts des Auszuliefernden sowie seiner Beförderung nach dem zu seiner Übernahme bestimmten Grenzort oder bis zu seiner Einschiffung von dem ersuchten Staate getragen, sofern die Gegenseitigkeit gewährleistet wird.

Das Auswärtige Amt darf einer tunlichst baldigen Mitteilung darüber entgegensehen, ob die Estnische Regierung zur Abgabe einer solchen Erklärung bereit ist.

BERLIN, den 8. November 1924.

An die Estnische Gesandtschaft.

II.

ESTNISCHE GESANDTSCHAFT.

VERBALNOTE.

In Beantwortung der dortigen Verbalnote vom 8. November 1924 beehrt sich die Estnische Gesandtschaft dem Auswärtigen Amte mitzuteilen, dass die Estnische Regierung bereit ist, den Vorschlag des Auswärtigen Amtes zur Regelung der Unkostenfrage im zeitweiligen Auslieferungsverkehr zwischen Estland und Deutschland anzunehmen. Sie wird auf Grundlage der Gegenseitigkeit bei der Auslieferung eines deutschen Justizflüchtlings alle Unkosten tragen, welche den estnischen Behörden die Festnahme, den Unterhalt und die Überführung bis zur Grenze oder bis zur Einschiffung in einem estnischen Hafen entstehen.

BERLIN, den 9. Januar 1925.

An das Auswärtige Amt.
Berlin.

¹ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

² Entré en vigueur le 9 janvier 1925.

¹ Vol. II, page 60, of this Series.

² Came into force January 9, 1925.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 1028. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESTHONIEN, COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'EXTRADITION. BERLIN, LES 8 NOVEMBRE 1924 ET 9 JANVIER 1925.

No. 1028. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ESTHONIAN GOVERNMENTS, COMPRISING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE EXPENSES DUE TO EXTRADITION. BERLIN, NOVEMBER 8, 1924, AND JANUARY 9, 1925.

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Conformément à l'usage actuellement en vigueur en matière d'extradition entre le Reich allemand et les Etats étrangers, les frais de l'arrestation, de la garde et de la subsistance de la personne à extraditer, ainsi que ceux de son transport jusqu'au point frontière désigné pour sa remise aux autorités de l'autre pays ou jusqu'à son embarquement, sont supportés par l'Etat requis pour autant que la réciprocité soit garantie.

Le Ministère des Affaires étrangères espère que le Gouvernement esthonien voudra bien lui faire connaître, aussitôt que possible, s'il est disposé à formuler une déclaration analogue.

BERLIN, le 8 novembre 1924.

A la Légation d'Esthonie.

I.

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS.

VERBAL NOTE.

According to the system in force as regards extradition between the German Reich and foreign States, the cost of taking the person who is to be extradited into custody, guarding him and maintaining him, together with the cost of conveying him to the frontier station where he is to be handed over, or to the port where he embarks, is borne by the State to which the application is made, provided reciprocity is granted.

The Ministry for Foreign Affairs would be glad to hear as soon as possible whether the Esthonian Government is prepared to make a declaration to this effect.

BERLIN, November, 8, 1924.

To the Esthonian
Legation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

LÉGATION D'ESTHONIE.

NOTE VERBALE.

En réponse à votre note verbale du 8 novembre 1924, le Gouvernement esthonien a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement esthonien est disposé à accepter la proposition du Ministère des Affaires étrangères en vue du règlement des frais en matière d'extradition entre l'Esthonie et l'Allemagne. Il supportera, sous réserve de réciprocité, lors de l'extradition d'un fugitif allemand réclamé par les tribunaux de son pays, tous les frais encourus par les autorités esthoniennes relativement à l'arrestation, à la subsistance et au transport jusqu'à la frontière ou jusqu'à l'embarquement de la personne à extra-der dans un port esthonien.

BERLIN, le 8 janvier 1925.

Au Ministère
des Affaires étrangères,
Berlin.

II.

ESTHONIAN LEGATION.

VERBAL NOTE.

In reply to the Verbal Note of the Ministry for Foreign Affairs, dated November 8, 1924, the Esthonian Legation has the honour to state that the Esthonian Government is prepared to accept the proposal of the Ministry for Foreign Affairs with regard to the settlement for the time being of the question of costs in connection with extradition between Esthonia and Germany. As regards the extradition of German fugitives from justice, it is willing, subject to reciprocity, to bear all costs incurred by the Esthonian authorities in connection with the arrest of such fugitives, their maintenance and their conveyance to the frontier or to the Esthonian port of embarkation.

BERLIN, January 9, 1925.

To the Ministry
for Foreign Affairs,
Berlin.

N° 1029.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Accord concernant l'exécution des articles 8 à 10 de la Convention de Memel du 8 mai 1924 et Protocole final, signés à Berlin, le 10 février 1925.

GERMANY AND LITHUANIA

Agreement regarding the Execution of Articles 8 to 10 of the Memel Convention of May 8, 1924, and Final Protocol, signed at Berlin, February 10, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1029. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK LITAUEN ZUR AUSFÜHRUNG DER ARTIKEL 8—10 DER MEMELKONVENTION² VOM 8. MAI 1924, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 10. FEBRUAR 1925.

*Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève³.
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 novembre 1925.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK LITAUEN haben, von dem Wunsche geleitet, die infolge des Überganges der Staatshoheit über das Memelgebiet auf Litauen entstandenen Fragen zu regeln, beschlossen, zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der am 8. Mai 1924 in Paris unterzeichneten Konvention über das Memelgebiet einen Vertrag zu schliessen und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DAS DEUTSCHE REICH

Den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Wilhelm CRULL,

DIE REPUBLIK LITAUEN

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Litauen in Berlin Venceslas SIDZIKAUSKAS.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

I.

1. Deutsche Reichsangehörige im Sinne des Artikel 8 Abs. 1 der Memelkonvention sind Personen, die die deutsche Reichsangehörigkeit am 10. Januar 1920 besaßen oder nach dem 10. Januar 1920 der Staatsangehörigkeit dieser Personen durch Eheschliessung oder Geburt gefolgt sind. Auf Personen, die später die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates erworben haben, ist Artikel 8 Abs. 1 nicht anwendbar.

2. Der Erwerb der litauischen Staatsangehörigkeit gemäss Artikel 8 Abs. 1 bewirkt den Verlust der deutschen Reichsangehörigkeit.

3. Als massgebender Zeitpunkt für den Wechsel der Staatsangehörigkeit und für die Vollendung des 18. Lebensjahrs (Artikel 8 Abs. 1 und 2) gilt der 30. Juli 1924.

4. Für elternlose Minderjährige, deren letztlebender Elternteil vor dem 30. Juli 1924 verstorben ist und vor dem 10. Januar 1920 sowie an seinem Todestage seinen tatsächlichen Wohnsitz im Memelgebiete gehabt hat, ist der Erwerb der litauischen Staatsangehörigkeit von Rechts wegen von der Erreichung des 18. Lebensjahrs nicht abhängig.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kovno, le 21 février 1925.

² Vol. XXIX, page 85 et vol. XXXIX, page 200 de ce Recueil.

³ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

No. 1029. — SUTARTIS¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS KONVENCIJOS² DEL KLAIPĖDOS TERITORIJOS 1924 METŲ GEGUŽĖS MĖN. 8 DIENOS STR. 8—10 ĮVYKDYTI.

German and Lithuanian official texts communicated by the German Consul at Geneva³. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ vedamos noro sutvarkyti klausimus, kilusius sekmėje pereinamo Lietuvos suvereniteto į Klaipėdos Teritoriją, nusprendė sudaryti sutartį 1924 metų gegužės mėn. 8 dieną pasirašytos Paryžiuje Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. str. 8—10 įvykdyti ir šiam tikslui paskyrė savo įgaliotiniais :

LIETUVOS RESPUBLIKA

Lietuvos Respublikos Nepaprastąjį Pasiuntinį ir Įgaliotąjį Ministrą Berlyne Vaclovą SIDZIKAUSKĄ.

VOKIETIJOS VALSTYBĖ

Legacijos Patarėją-Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje Dr. Wilhelm CRULL.

Įgaliotiniai, pranešę vienas kitam savo įgaliojimus ir rėdę juos tinkamus, sutarė kas seka :

I,

1. Vokietijos piliečiais Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 1 prasme yra asmenys, kurie 1920 metų sausio mėn. 10 dieną turėjo Vokietijos pilietybę, arba po 1920 metų sausio mėn. 10 dienos pasekė tų asmenų pilietybę vedybomis arba gimimu. Asmenims, kurie vėliau yra įgyję trečiosios valstybės pilietybę, str. 8 abz. 1 netaikomas.

2. Asmenys, įgyję Lietuvos pilietybę emant str. 8 abz. 1 nustoja Vokietijos pilietybės.

3. Sprendžiamu laiku pilietybei pakeisti ir 14 metų amžiaus sukakti (str. 8 abz. 1 ir 2) yra 1924 metų liepos mėn. 30 diena.

4. Mažamečių našlaičių, kurių paskiau gyvenusis tėvų mirė prieš 1924 metų liepos mėn. 30 dieną ir prieš 1920 metų sausio mėn. 10 dieną savo mirties dieną turėjo Klaipėdos Teritorijoje savo faktinę gyvenamąją vietą, Lietuvos pilietybės įgyjimas ipso iure nepareina uno 18 metų sukakimo.

¹ The exchange of ratifications took place at Kovno, February 21, 1925.

² Vol. XXIX, page 85 and Vol. XXXIX, page 200 of this Series.

³ Vol. II, page 60 of this Series.

5. Die Frist zur Ausübung des Optionsrechts gemäss Artikel 8 Abs. 2 und Artikel 9 Abs. 2 der Memelkonvention endet am 31. März 1925, die Frist zur Ausübung der Option gemäss Artikel 9 Abs. 1 endet am 31. März 1926.

6. Der tatsächliche Wohnsitz im Sinne des Artikel 8 Abs. 1 bestimmt sich nach den Vorschriften des § 7 Abs. 1 und 3, der §§ 8, 10 und 11 des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs.

7. Soweit der Wohnsitz von einem bestimmten Zeitpunkt an gefordert wird, bleibt eine Unterbrechung des Wohnsitzes ausser Betracht, wenn während der Abwesenheit :

- a) die Ehefrau des Abwesenden, Verwandte auf- oder absteigender Linie, Verschwägerter aufsteigender Linie, Seitenverwandte bis zum dritten Grade ihren Wohnsitz im Memelgebiete hatten ; der Grad der Verwandtschaft richtet sich nach der Zahl der sie vermittelnden Geburten ;
- b) der Abwesende oder seine Ehefrau Grundeigentum oder ein gewerbliches Unternehmen im Memelgebiet in ihrem Besitz oder Mitbesitze hatten.

8. Soweit ein Wohnsitz von einer bestimmten Dauer gefordert wird (Artikel 8 Abs. 2 Ziffer a), bleiben Unterbrechungen ausser Betracht, sofern nun insgesamt die erforderliche Dauer erreicht wird.

9. Die rechtmässige Option zugunsten Litauens bewirkt den Verlust der deutschen, die rechtmässige Option zugunsten Deutschlands bewirkt den Verlust der litauischen Staatsangehörigkeit.

10. Die dauernd angestellten Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die zur Zuständigkeit der autonomen Behörden des Memelgebiets gehören, erhalten, soweit sie nicht bereits unter den Artikel 8 der Memelkonvention fallen, das Recht, für die litauische Staatsangehörigkeit zu optieren, wenn sie am 1. Januar 1924 im Memelgebiet angestellt waren und zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrags noch angestellt sind.

Die für Optanten aus Artikel 8 abs. 2 der Memelkonvention geltenden Bestimmungen finden auch auf sie Anwendung.

II.

1. Unter die Vorschrift des Artikel 9 Abs. 2 der Memelkonvention fällt nicht :

- a) wer zur Zeit seiner Anstellung im Memelgebiete daselbst seinen Wohnsitz hatte;
- b) wer selbst oder in der Person seiner Ehefrau zur Zeit seiner Anstellung im Memelgebiete dortselbst unbewegliches Gut besass,
- c) ein Beamter, dessen Verwandte auf- oder absteigender Linie, Verschwägerter aufsteigender Linie, Seitenverwandte bis zum dritten Grade ihren Wohnsitz im Memelgebiete hatten, als ihm ein Amt im Memelgebiet übertragen wurde,
- d) wer im Memelgebiete von Eltern, die im Memelgebiete zur Zeit der Geburt ansässig waren, geboren ist oder wer nach Vollendung des 10. Lebensjahres daselbst 10 Jahre lang seinen Wohnsitz gehabt hat, ehe ihm ein Amt im Memelgebiet übertragen wurde.

2. Als unmittelbare bzw. mittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikel 9 Abs. 2 gelten die in der Anlage aufgeführten Beamten.

3. Optionsberechtigte, die innerhalb der Optionsfrist aus anderen Gründen als durch Ausübung ihres Optionsrechts die deutsche Reichsangehörigkeit an Stelle der litauischen Staatsangehörigkeit erworben haben, stehen den Optanten im Sinne der Bestimmungen unter Abs. 5 des Artikel 9 gleich.

4. Die Frist zur Verlegung des Wohnsitzes nach Deutschland (Artikel 9 Abs. 4) beginnt mit dem Tage der Abgabe einer gültigen Optionserklärung.

5. Die Wahl des Zeitpunktes der Abwanderung steht den Optanten innerhalb der Frist für die Verlegung des Wohnsitzes frei. Innerhalb dieser Frist werden sie bis zur Abwanderung litauischerseits den Inländern gleich behandelt werden, mit Ausnahme der Ausübung der politischen Rechte.

5. Laiko tarpas pasinaudoti teisei optuoti einant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 2 ir str. 9 abz. 2 baigiasi 1925 metų kovo mėn. 31 dieną, laiko tarpas pasinaudoti teisei optuoti einant str. 9 abz. 1 baigiasi 1926 metų kovo mėn. 31 dieną.

6. Faktinoji gyvenamoji vieta str. 8 abz. 1 prasme nustatoma einant Vokietijos civilinių įstatymų rinkinio § abz. 1 ir 3, §§ 8, 10 ir 11.

7. Jei gyvenamoji vieta reikalaujama nuo nustatyto laiko, tai pertrauka gyvenamosios vietos turėjime neimama domėn, jei pasitraukimo metu :

- a) pasitraukusio žmona, aukštutinės arba žemutinės linijos giminiečiai, aukštutinės linijos svainiai, šalutiniai giminiečiai ligi trečio laipsnio turėjo gyvenamą vietą Klaipėdos Teritorijoje ; giminystės laipsnis nustatomas einant tarpinių gimimų skaičiu ;
- b) jei pasitraukęs arba jo žmona turėjo Klaipėdos Teritorijoje nekilnojamą turtą arba pramonės įmonę nuosavybėje arba bendroje su kitu nuosavybėje.

8. Jei reikalaujama turėti gyvenamąją vietą nustatytą laikę (str. 8 abz. 2 raidė a), tai pertraukos neimamos domėn, jei tik išviso pasiekta reikalaujamo laiko.

9. Teisėtai optavusieji Lietuvos pilietybę nustoja Vokietijos pilietybės, teisėtai optavusieji Vokietijos pilietybę nustoja Lietuvos pilietybės.

10. Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso Klaipėdos Teritorijos autonominių įstaigų kompetencijai, nuolatiniai valdininkai, jei jie neapimti Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8, gauna teisę optuoti Lietuvos pilietybę, jei jie buvo paskirti Klaipėdos Teritorijoje 1924 metų sausio mėn. 1 dieną ir šios sutarties pasirašymo dieną tebėra tarnyboje.

Jiems taikomi tie patys nustatymai, kaip optantams einant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 2.

II.

1. Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2, nustatymai neapima :

- a) to, kuris savo paskyrimo Klaipėdos Teritorijoje laiku turėjo tenai savo gyvenamąją vietą,
- b) to, kuris pats arba savo žmonos asmenyje savo paskyrimo Klaipėdos Teritorijoje laiku turėjo tenai nekilnojamą turtą,
- c) valdininko, kurio aukštutinės arba žemutinės linijos giminiečiai, aukštutinės linijos svainiai, šalutiniai giminiečiai ligi trečio laipsnio turėjo gyvenamą vietą Klaipėdos Teritorijoje tuo laiku, kai jam buvo pavesta valdiška vieta Klaipėdos Teritorijoje,
- d) to, kuris yra gimęs Klaipėdos Teritorijoje, iš tėvų, kurie jo gimimo metu buvo apsigyvenę, Klaipėdos Teritorijoje, arba kuris sukakus jam 10 metų turėjo tenai 10 metų gyvenamąją vietą prieš pavedant jam valdišką vietą.

2. Tiesioginiais resp. netiesioginiais valdininkais str. 9 abz. 2 prasme laikomi priedėlyje pažymėti valdininkai.

3. Asmenys turį teisės optuoti, kurie optacijos laiko tarpu bus įgyję Vokietijos pilietybę vieton Lietuvos pilietybės kitais pagrindais, o nepasinaudodami optacijos teise, yra lygus optantams str. 9 abz. 5 nustatymų prasme.

4. Laiko tarpas gyvenamai vietai į Vokietiją perkelti (str. 9 abz. 4) prasideda turinčio galios optacijos pareiškimo įteikimo dieną.

5. Optantams paliekama laisva paskirto gyvenamai vietai perkelti laiko tarpu pasirinkti laiką išsikelti. Šio laiko tarpu, ligi išsikels, iš Lietuvos pusės su jais bus elgiamasi lygiai kaip su krašto gyventojais, išskyrus naudojimąsi politinėmis teisėmis.

6. Abgewanderten Optanten, die unbewegliches Gut oder Rechte jeglicher Art an gewerblichen Unternehmen im Memelgebiete behalten haben, wird in dem für die Verwaltung des Gutes oder des Rechtes erforderlichen Umfange die Einreise und der Aufenthalt im Memelgebiete gestattet werden, soweit nicht in der Person des Optanten Bedenken obwalten.

7. Das Recht der Optanten zur Mitnahme ihrer beweglichen Habe (Artikel 9 Abs. 5) darf durch Ausfuhrverbote oder sonstige gesetzliche oder Verwaltungsmassnahmen nicht eingeschränkt werden.

8. Personen, die in Ausübung des Optionsrechts die Staatsangehörigkeit eines der beiden vertragschliessenden Teile erworben haben und ihren Wohnsitz in das Land verlegen, für das sie optiert haben, sind von allen laufenden Steuern vom Einkommen und Vermögen mit dem Ablauf des Monats freizustellen, in welchem die Abwanderung erfolgt ist.

Die Bestimmung des Abs. 1 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt, sowie ferner nicht, sofern der Steuerpflichtige ausserhalb des Memelgebiets in Deutschland bzw. ausserhalb Deutschlands im Memelgebiet oder im übrigen Litauen des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

III.

Beim Erwerbe der litauischen Staatsangehörigkeit von Rechts wegen (Artikel 8 Abs. 1) folgen eheliche Kinder unter 18 Jahren der Staatsangehörigkeit des Vaters; lebt der Vater nicht mehr, so folgen sie der Staatsangehörigkeit der Mutter; ist die Ehe geschieden, so folgen sie der Staatsangehörigkeit desjenigen Elternteils, dem die Sorge für die Person des Kindes zusteht. Uneheliche Kinder unter 18 Jahren folgen der Staatsangehörigkeit der Mutter.

IV.

1. Für elternlose Minderjährige unter 18 Jahren sowie für Personen, die entmündigt oder unter vorläufige Vormundschaft gestellt sind, wird das Optionsrecht durch ihren gesetzlichen Vertreter ausgeübt.

2. Personen über 18 Jahre, für die ihre gesetzlichen Vertreter das Optionsrecht ausgeübt haben, steht innerhalb der Optionsfrist ein Widerrufsrecht zu, wenn vor Ablauf dieser Frist die gesetzliche Vertretung fortfällt. Das gleiche gilt für Ehefrauen, deren Ehe vor Ablauf der Optionsfrist aufgelöst worden ist.

V.

1. Die Option erfolgt durch Abgabe einer Erklärung gegenüber der Optionsbehörde. Optionsbehörden sind:

für die Option zugunsten Deutschlands:

- im Memelgebiete: das Deutsche Generalkonsulat;
- im Gebiete des Deutschen Reichs: die höheren Verwaltungsbehörden, die der Reichsminister des Innern bestimmen wird,
- im Ausland: die amtlichen Vertretungen des Reichs nach näherer Anordnung des Reichsministers des Auswärtigen.

für die Option zugunsten Litauens:

- im Memelgebiete: der Gouverneur des Memelgebiets,
- im übrigen Litauen: die höheren Verwaltungsbehörden, die der Minister des Innern bestimmen wird,
- im Ausland: die amtlichen Vertretungen Litauens nach näherer Anordnung des Ministers des Äusseren.

6. Išsikėlusiems optantams, kurie yra palikę Klaipėdos Teritorijoje nekilnojamą turtą arba bet kurios rūšies teises į pramonės įmones, bus leidžiama įvažiuoti ir apsistoti Klaipėdos Teritorijoje tiek, kiek tai bus reikalinga turtui arba teisei valdyti, jei dėl optanto asmens nekils abejojimų.

7. Optantų teisė pasiimti savo kilnojamą turtą (str. 9 abz. 5) negali būti susiaurinta draudimais išvežti arba kitomis įstatymų ar administracijos priemonėmis.

8. Asmenys, kurie pasinaudodami optacijos teise yra įgyję vienos susitariančių šalių pilietybę ir perkelia savo gyvenamąją vietą į tą kraštą, kurio naudai yra optavę, atleidžiami nuo visų einamų mokesnių nuo pajamų ir turto išėjus mėnesiui, kuriame jie bus išsikėlę.

Abz. 1 nustatymas netaikomas, jei mokesniais apdedama nežiūrint pilietybės, gyvenamos vietos arba apsistojimo, toliau taip pat netaikomas, jei mokėtojas ne Klaipėdos Teritorijoje, bet Vokietijoje, resp. ne Vokietijoje, bet Klaipėdos Teritorijoje arba kitose Lietuvos dalyse paprastai apsisoja dėl uždarbio arba ilgiau kaip šešis mėnesius.

III.

Įgyjant Lietuvos pilietybę ipso iure (str. 8 abz. 1) teisėti vaikai, kuriems nesukako 18 metų, seka tėvo pilietybę; jei tėvas nebegyvas, jie seka motinos pilietybę; jei moterystė perskirta, jie seka to tėvų pilietybę, katram pavesta vaiku rūpintis. Povainikiai vaikai, kuriems nesukako 18 metų, seka motinos pilietybę.

IV.

1. Už mažamečius našlaičius, kuriems nesukako 18 metų, taip pat už žmonės, kurių savarankumas yra aprėžtas, arba kuriems laikinai paskirta globa, optacijos teisė vykdoma jų teisėto atstovo.

2. Žmonės, daugiau kaip 18 metų amžiaus, už kuriuos optacijos teisė yra įvykdę jų teisėti atstovai, turi teisės optacijos laiko tarpui atšaukti optaciją, jei prieš tam laiko tarpui baigiantis teisėtas atstovavimas panaikinamas. Tas pat taikoma žmonoms, kurių moterystė bus perskirta prieš optacijos laiko tarpui baigiantis.

V.

1. Optacija įvyksta įteikiant pareiškimą optacijos įstaigai.
Optacijos įstaigos yra šios :

Vokietijos pilietybei optuoti :

Klaipėdos Teritorijoje : Vokietijos Generalinis Konsulatas, Vokietijos Valstybėje :
aukštesniosios administracijos įstaigos,
kurias nustatys Vidaus Reikalų Ministeris,
užsienyje : oficialinės Vokietijos Valstybės atstovybės einant
Užsienio Reikalų Ministerio įsakymu.

Lietunos pilietybei optuoti :

Klaipėdos Teritorijoje : Klaipėdos Teritorijos Gubernatorius, kitose Lietuvos dalyse :
aukštesniosios administracijos įstaigos,
kurias nustatys Vidaus Reikalų Ministeris,
užsienyje : oficialinės Lietuvos Respublikos atstovybės einant
Užsienio Reikalų Ministerio įsakymu.

2. Die örtliche Zuständigkeit der Optionsbehörden wird durch den Wohnsitz des Optionsberechtigten zur Zeit der Abgabe der Optionserklärung bestimmt, in Ermangelung eines Wohnsitzes ist der Aufenthaltsort massgebend.

Wird die Optionserklärung vor einer örtlich unzuständigen Optionsbehörde abgegeben, so ist sie von dieser unverzüglich an die örtlich zuständige Optionsbehörde weiterzuleiten. Sie gilt in diesem Falle als in dem Zeitpunkt abgegeben, an dem die erste Optionsbehörde sie erhalten hat.

3. Die Optionserklärung ist in schriftlicher Form oder zu Protokoll abzugeben. Die Unterschrift unter der schriftlichen Erklärung muss amtlich beglaubigt sein.

Dem Optanten ist die Abgabe seiner Optionserklärung sofort schriftlich zu bestätigen, auch wenn die Optionsbehörde, bei der er sie abgegeben hat, örtlich nicht zuständig war.

4. Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit der Abgabe der Optionserklärung durch den Optionsberechtigten ein.

Liegt eine gültige Option vor, so händigt die Optionsbehörde dem Optanten eine Optionsurkunde aus.

In der Urkunde sollen auch angegeben werden :

der Tag, an dem die Rechtswirkung der Option eingetreten ist,
die Personen, auf die sich die Wirkung der Option erstreckt.

5. Der Widerruf einer Optionserklärung (IV Abs. 2) ist gegenüber der Optionsbehörde zu erklären, bei der die Optionserklärung abgegeben war. Im übrigen finden die Vorschriften über das Optionsverfahren einschliesslich der Bestimmung unter Ziffer 2 Abs. 2 Satz 1 auf den Widerruf der Option entsprechende Anwendung.

VI.

Die gesamte amtliche und behördliche Tätigkeit, die im Optionsverfahren, bei der Verlegung des Wohnsitzes der Optanten (Artikel 9 Abs. 4) und bei der Ausfuhr ihrer beweglichen Habe durch Ausstellung von Urkunden oder Bescheinigungen sowie durch Abgabe von Entscheidungen zu leisten ist, wird unbeschadet des Rechts der Notare zur Gebührenerhebung unentgeltlich geleistet.

Die vertragschliessenden Teile werden die erforderlichen Anweisungen geben, dass die das Optionsverfahren betreffenden Amtshandlungen, insbesondere auch die Ausstellung von Bescheinigungen zum Nachweis des Optionsrechts, nach Möglichkeit beschleunigt werden.

VII.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander auf diplomatischem Wege vierteljährlich, und zwar zum ersten Male am 1. Mai 1925 Verzeichnisse der Personen, die eine Optionserklärung abgegeben haben, unter Angabe des Tages der Abgabe der Erklärung zu übermitteln.

VIII.

1. Entstehen Meinungsverschiedenheiten über Fragen des Erwerbes oder Verlustes der Staatsangehörigkeit aus Anlass des Überganges der Staatshoheit über das Memelgebiet oder über die Rechtsstellung der Optionsberechtigten, so kann unbeschadet des Artikel 17 der Memelkonvention jeder Teil verlangen, dass der Streitfall von einer gemischten Kommission geregelt wird, die sich aus je zwei Angehörigen der vertragschliessenden Teile zusammensetzt und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentritt.

2. Können sich die Mitglieder nicht einigen, so entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die Schweizerische Regierung gebeten werden soll.

3. Die Kommission tritt zum ersten Male in der Stadt Memel zusammen. Die späteren Tagungen finden abwechselnd in Deutschland und Litauen statt. Der Teil, in dessen Gebiet der

2. Optacijos įstaigų kompetencija vietos žvilgsniu nustatoma einant turinčio teisės optuoti gyvenamaia vieta optacijos pareiškimo įteikimo metu; nesant gyvenamai vietai nusprendžia apsisistojimo vieta.

Jei optacijos pareiškimas įteiktas nekompetentingai vietos žvilgsniu optacijos įstaigai, tai ji privalo netrunkant atiduoti pareiškimą kompetentingai optacijos įstaigai. Tuo atsitikimu pareiškimas laikomas įteiktu tuo metu, kuriuo pirmoji optacijos įstaiga buvo jį gavusi.

3. Optacijos pareiškimas įteikiamas raštu arba surašant protokolą. Parašas pareiškime raštu privalo būti valdiškai paliūdytas.

Optacijos pareiškimo įteikimas privalo būti tuojau optantui patvirtintas raštu, taip pat jei optacijos įstaiga, kuriai jis buvo įteiktas, vietos žvilgsniu buvo nekompetentinga.

4. Optacijos teisinės pasekmės prasideda turinčiam teisės optuoti įteikus pareiškimą.

Jei optacija turi galios, tai optacijos įstaiga duoda optantui optacijos dokumentą. Dokumente privalo būti taip pat pažymėta:

diena, kurią pradėjo veikti optacijos teisinės pasekmės, asmenys, kuriuos apima optacijos pasekmės.

5. Optacijos pareiškimo atšaukimas (IV abz. 2) privalo būti pareikštas tai optacijos įstaigai, kuriai buvo įteiktas optacijos pareiškimas. Šiaip jau optacijos atšaukimui atitinkamai taikomi nustatymai apie optacijos procedūrą, iskaitant sk. 2 abz. 2 sakinio 1 nustatymus.

VI.

Visi oficialiniai ir valdiški veiksmai, kurie yra daromi išrašant dokumentus arba liūdymus taip pat darant sprendimus optacijos procedūroje, optantams perkeliant gyvenamąją vietą (str. 9 abz. 4) ir išvežant jų kilnojamąjį turtą, yra nemokami, nelie ant notarų teisės imti rinkliavas.

Susitariančios šalys duos reikalingų nurodymų galimai paskubinti valdžios veiksmus optacijos procedūroje, ypatingai išrašymą liūdymų, įrodyti teisei optuoti.

VII.

Susitariančios šalys pasižada savitarpiai kas ketvirtą dalis metų, būtent pirmą kartą 1925 metų gegužės mėn. 1 dieną diplomatinio keliu suteikti viena kitai sąrašą žmonių, kurie yra įteikę optacijos r reiškimą, pažymint pareiškimo įteikimo dieną.

VIII.

1. Kilus nuomonių skirtumui pilietybės įgyjimo arba nustojo suvereniteto į Klaipėdos Teritorija perejimo sekmėje arba turinčių teisės optuoti teisinės padėties klausimais, kiekviena šalis, neliečiant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 17, gali reikalauti, kad ginčas būtų sureguliuotas mišrios komisijos, kuri sudaroma iš dviejų piliečių, kiekvienos susitariančios šalies ir renkasi sutartoj vietoj reikalui esant.

2. Nariams negalint susitarti sprendžia neutralinis arbitras, kuį paskirti turi būti prašoma Sveicarijos Vyriausybė.

3. Pirmą kartą Komisija renkasi Klaipėdos mieste. Vėliau Komisija posėdžiauja Vokietijoje ir Lietuvoje pakaitomis. Salis kurios teritorijoje Komisija renkasi, privalo parūpinti butą,

Zusammentritt erfolgt, hat für die Bereitstellung der Räume, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren die Kommission für ihre Tätigkeit bedarf. Im übrigen trägt jeder Teil die ihm entstehenden Kosten selbst.

4. Wird ein neutraler Schiedsrichter zugezogen, so werden die dadurch entstehenden Kosten von beiden vertragschliessenden Teilen zu gleichen Teilen getragen.

IX.

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und litauischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen spätestens am 21. Februar d. J. in Kowno ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten den Vertrag unterfertigt und mit Siegel versehen.

BERLIN, den 10. Februar 1925

gez. Dr. WILHELM CRULL.
gez. V. SIDZIKAUSKAS.

ANLAGE.

I.

Als unmittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikels 9 Abs. 2 und 3 der Memelkonvention werden angesehen :

1. Die Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die der Litauischen Regierung unterstehen, nämlich :

- a) der Eisenbahnverwaltung,
- b) der Post- und Telegraphenverwaltung,
- c) der Zollverwaltung,
- d) der Hafenverwaltung,
- e) der Staatspolizei ;

2. die Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die zur Zuständigkeit der Organe der autonomen Behörden des Memelgebiets gehören, nämlich :

- a) des Direktoriums des Memelgebiets,
- b) der Landratsämter und Kreiskassen,
- c) der Landespolizei,
- d) der Justizverwaltung,
- e) der Forstverwaltung,
- f) der Steuerverwaltung,
- g) der Katasterverwaltung,
- h) der Bauverwaltung,
- i) der Gewerbeverwaltung,
- k) der Fischereiverwaltung,
- l) der Moorverwaltung,
- m) der Landeschausseeverwaltung,
- n) der Erziehungsanstalt Gropischken,
- o) des Eichamts,

raštinės ir patarnaujama personalą kurie reikalingi Komisijos darbui. Šiaip jau kiekviena šalis apmoka savo išlaidas.

4. Išlaidos kilusios pakvietus neutralinį arbitrą, apmokamos abiejų susitariančių šalių lygiomis.

IX.

Si sutartis, kuri yra surašyta dviejuose originaluose lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota ir ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune vėliausiai šių metų vasario mėn. 21 dieną.

Ji įgyja galios pasikeitimo ratifikacijos raštais dieną.

Tam paliūdyti abiejų Valstybių įgaliotiniai pasirašė sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

BERLYNAS, 1925 metų vasario mėn. 10 diena.

Dr. WILHELM CRULL.
V. SIDZIKAUSKAS.

Tiesioginiais valdininkais Konvencijos dėl Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2 ir 3 prasme laikomi :

1. Valdininkai Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso nuo Lietuvos Vyriausybės, būtent :

- a) geležinkelių valdybos,
- b) paštų ir telegrafų valdybos,
- c) muitų valdybos,
- d) uosto valdybos,
- e) valstybinės policijos.

2. Valdininkai Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso Klaipėdos Teritorijos autonominių įstaigų organų kompetencijai, būtent :

- a) Klaipėdos Teritorijos Direktorijos,
- b) apskričių viršininkų ir apskričių kasų,
- c) Teritorijos policijos,
- d) teisingumo žinybos,
- e) miškų valdybos,
- f) mokėsių valdybos,
- g) katasterių valdybos,
- h) statybos valdybos,
- i) amatų valdybos,
- k) žuvininkystės valdybos,
- l) durpynų valdybos,
- m) Teritorijos plentų valdybos,
- n) Grapiškių auklėjamosios įstaigos,
- o) probavimo įstaigos,

- p) des Medizinaluntersuchungsamts,
- q) die Kreisärzte,
- r) die Kreistierärzte,
- s) die Schulräte,
- t) die Lehrkräfte am Staatlichen Gymnasium und am Staatlichen Seminar in Memel.

II.

Als unmittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikel 9 Abs. 2 und 3 der Memelkonvention werden jedenfalls nicht angesehen :

1. die Kommunalbeamten der Stadt Memel und der drei Landkreise, einschliesslich des Stadtschulrats und der Lehrkräfte an den kommunalen Lehranstalten,
2. die Beamten der Landgemeinden,
3. die Geistlichen,
4. die Lehrkräfte an den Mittel- und Volksschulen,
5. die Beamten der öffentlich-rechtlichen Körperschaften.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-litauischen Vertrags zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der in Paris am 8. Mai 1924 abgeschlossenen Konvention über das Memelgebiet sind sich die vertragschliessenden Teile über folgendes einig geworden :

1. Zur einheitlichen Entscheidung der Frage, inwieweit Personen nach dem 10. Januar 1920 durch Eheschliessung oder Geburt der Staatsangehörigkeit von Personen gefolgt sind, die die deutsche Reichsangehörigkeit am 10. Januar 1920 besaßen, wird vereinbart, dass hierbei die Grundsätze des deutschen Staatsangehörigkeitsrechts angewandt werden sollen.
2. Hat der Optionsberechtigte mehrere Wohnsitze, so entscheidet die Optionsbehörde, welcher der tatsächliche ist. Im Streitfalle regelt sich das Verfahren nach VIII.
3. Die Frage, ob ein Beamter im Sinne der Vorschrift von I Ziffer 10 als dauernd angestellt anzusehen ist, regelt sich nach der Praxis der deutschen Verwaltungsgerichte und -behörden.

BERLIN, den 10. Februar 1925.

gez. Dr. WILHELM CRULL.
gez. V. SIDZIKAUSKAS.

- p*) medicinos tyrinėjimų įstaigos,
- q*) apskričių gydytojai,
- r*) apskričių veterinarijos gydytojai,
- s*) mokyklų patarėjai,
- t*) valstybinės gimnazijos ir valstybinės seminarijos Klaipėdoje mokomasis personalas,

Tačiau tiesioginiais valdininkais Konvencijos dėl Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2 ir 3 prasme nebus laikomi :

1. Klaipėdos miesto ir trijų apskričių komunaliniai valdininkai, įskaitant mokyklų patarėją ir mokamąjį personalą komunalėse mokyklose,
2. valščių valdininkai,
3. dvasininkai,
4. mokytojai vidurinėse ir liaudies mokyklose,
5. viešosios teisės korporacijų valdininkai.

UŽBAIGOS PROTOKOLAS.

Susitariančios šalys, pasirašydamos šiandien Lietuvos-Vokietijos Sutartį sudarytos Paryžiuje 1924 metų gegužės mėn. 8 dieną Konvencijos dėl Klaipėdos Teritorijos str. str. 8—10 įvykdyti, susitarė šitaip :

1. Vienodai spręsti klausimui, kiek asmenys po 1920 metų sausio mėn. 10 dienos pasekė vedybomis arba gimimu pilietybę asmenų, kurie 1920 metų sausio mėn. 10 dieną turėjo Vokietijos pilietybę, sutariama, kad tam turi būti taikomi Vokietijos teisės dėl pilietybės pagrindai.
2. Jei turįs teises optuoti turi keletą gyvenamųjų vietų, tai optacijos įstaiga sprendžia, kuri jų yra faktinoji. Esant ginčui procedūra tvarkoma einant VIII.
3. Klausimas, ar valdinikas einant I. sk. 10 nustatymu turi būti laikomas nuolatiniu, rišamas einant Vokietijos administracinių teismų ir administracinių įstaigų praktika.

BERLYNAS, 1925 metų vasario mėn. 10 diena.

DR WILHELM CRULL.
V. SIDZIKAUSKAS.

¹ TRADUCTION.

No. 1029. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITHUANIE, CONCERNANT L'EXÉCUTION DES ARTICLES 8 A 10 DE LA CONVENTION DE MEMEL DU 8 MAI 1924, SIGNÉ A BERLIN, LE 10 FÉVRIER 1925.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE, animés du désir de régler les questions soulevées par suite du transfert à la Lithuanie de la souveraineté sur le territoire de Memel, ont décidé de conclure un accord concernant l'exécution des articles 8 à 10 de la Convention du territoire de Memel, signée le 8 mai 1924 à Paris, et ont, à cet effet, désigné leurs Plénipotentiaires, à savoir :

LE REICH ALLEMAND,

Le Dr Wilhelm CRULL, Conseiller référendaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE,

M. Wenceslas SIDZIKAUSKAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Lithuanienne à Berlin,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I.

1. Sont ressortissants allemands au sens de l'alinéa 1 de l'article 8 de la Convention de Memel, les personnes qui possédaient la nationalité allemande au 10 janvier 1920 ou celles qui, après le 10 janvier 1920, ont suivi la condition desdites personnes par suite de mariage ou de naissance. L'alinéa 1 de l'article 8 n'est pas applicable aux personnes qui ont acquis ultérieurement la nationalité d'un troisième Etat.

2. L'acquisition de la nationalité lithuanienne, conformément à l'alinéa 1 de l'article 8, entraîne la perte de la nationalité allemande.

3. La date déterminante pour le changement de nationalité et pour l'accomplissement de la dix-huitième année (alinéas 1 et 2 de l'article 8) est fixée au 30 juillet 1924.

4. Les mineurs, orphelins de père et de mère, dont l'ascendant décédé en dernier lieu, est mort avant le 30 juillet 1924 et était effectivement domicilié dans le territoire de Memel avant le 10 janvier 1920, ainsi que le jour de son décès, acquerront de plein droit la nationalité lithuanienne, qu'ils aient ou non atteint leur dix-huitième année.

5. Le délai pendant lequel les intéressés pourront exercer leur droit d'option, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 8 et de l'alinéa 2 de l'article 9 de la Convention de Memel, expire le 31 mars 1925 ; le délai pendant lequel les intéressés pourront exercer leur droit d'option, en vertu de l'alinéa 1 de l'article 9, expire le 31 mars 1926.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1029. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA REGARDING THE EXECUTION OF ARTICLES 8 TO 10 OF THE MEMEL CONVENTION, OF MAY 8, 1924, SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY 10, 1925.

THE GERMAN REICH and THE LITHUANIAN REPUBLIC, being desirous of settling the questions arising out of the transfer to Lithuania of the sovereignty over the Territory of Memel, have resolved to conclude an Agreement regarding the execution of Articles 8 to 10 of the Convention concerning the Territory of Memel, which was signed in Paris on May 8, 1924, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE GERMAN REICH :

Dr. Wilhelm CRULL, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs.

THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Lithuanian Republic at Berlin,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I.

(1) The expression " German nationals " in paragraph 1 of Article 8 of the Memel Convention shall be understood to mean persons who possessed German nationality on January 10, 1920, or who since January 10, 1920, have acquired the nationality of the aforesaid persons by marriage or birth. Paragraph 1 of Article 8 is not applicable to persons who have subsequently acquired the nationality of a third State.

(2) The acquisition of Lithuanian nationality by the operation of paragraph 1 of Article 8 involves loss of German nationality.

(3) The date for the change of nationality or for the completion of the eighteenth year (paragraphs 1 and 2 of Article 8) shall be July 30, 1924.

(4) In the case of minors who have lost both parents, the requirement that they must be 18 years of age need not be fulfilled in order to enable them to acquire Lithuanian nationality as of right, provided that the last surviving parent died before July 30, 1924, and was actually domiciled in the Territory of Memel on the date of his (or her) death.

(5) The time-limit during which the right of option may be exercised under paragraph 2 of Article 8 and paragraph 2 of Article 9 of the Memel Convention shall expire on March 31, 1925 ; the time-limit within which the right of option may be exercised under paragraph 1 of Article 9 shall expire on March 31st, 1926.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

6. Le domicile effectif, au sens de l'alinéa 1 de l'article 8, est déterminé par les prescriptions des alinéas 1 et 3 du § 7 des §§ 8, 10 et 11 du Code civil allemand.

7. Pour autant que la condition du domicile est exigée à partir d'une date déterminée, il ne sera pas fait état d'une interruption du domicile si, pendant l'absence de l'intéressé :

- a) sa femme légitime, des parents en ligne ascendante ou descendante, des alliés en ligne ascendante, des collatéraux jusqu'au troisième degré, étaient domiciliés sur le territoire de Memel ; le degré de parenté est déterminé par le nombre des naissances qui en constituent les degrés intermédiaires ;
- b) l'absent ou sa femme, étaient propriétaires ou co-propriétaires d'un bien-fonds ou d'une entreprise industrielle, commerciale ou professionnelle sur le territoire de Memel.

8. Pour autant qu'il est exigé que l'intéressé ait résidé dans un territoire pendant une durée déterminée (chiffre *a*, de l'alinéa 2 de l'article 8), il ne sera pas tenu compte des interruptions, pourvu qu'au total, la durée requise soit atteinte.

9. Toute personne ayant valablement opté pour la Lithuanie, perdra la nationalité allemande et toute personne ayant valablement opté pour l'Allemagne, perdra la nationalité lithuanienne.

10. Les fonctionnaires permanents des services publics établis sur le territoire de Memel qui relèvent des autorités autonomes du territoire de Memel, pour autant qu'ils ne sont pas déjà visés par l'article 8 de la Convention de Memel, ont le droit d'opter pour la nationalité lithuanienne, s'ils étaient en fonctions dans le territoire de Memel au 1^{er} janvier 1924 et s'ils y sont encore employés au moment de la signature du présent Accord.

Les dispositions en vigueur à l'égard des personnes qui jouissent du droit d'option en vertu de l'alinéa 2 de l'article 8 de la Convention de Memel, leur sont également applicables.

II.

1. La disposition de l'alinéa 2 de l'article 9 de la Convention de Memel ne vise pas :

- a) les fonctionnaires qui, au moment de leur nomination dans le territoire de Memel, y étaient déjà domiciliés ;
- b) les fonctionnaires qui, au moment de leur nomination dans le territoire de Memel, y possédaient, soit de leur chef, soit du chef de leur femme, une propriété immobilière ;
- c) les fonctionnaires dont des parents en ligne ascendante ou descendante, des alliés en ligne ascendante, des collatéraux jusqu'au troisième degré, étaient domiciliés dans le territoire de Memel au moment où un poste leur a été attribué dans ce territoire ;
- d) les fonctionnaires nés de parents établis sur le territoire de Memel au moment de leur naissance, ou les fonctionnaires qui, après avoir atteint l'âge de 10 ans révolus, y ont été domiciliés pendant dix ans avant qu'un poste leur ait été attribué dans le territoire de Memel.

2. Seront considérés comme fonctionnaires relevant directement ou indirectement de l'Etat, (unmittelbare, bezw. mittelbare Staatsbeamte), au sens de l'alinéa 2 de l'article 9, les fonctionnaires énumérés dans l'Annexe.

3. Les personnes jouissant du droit d'option, qui au cours du délai d'option ont acquis la nationalité allemande au lieu de la lithuanienne autrement qu'en exerçant ce droit d'option, sont assimilés aux optants en regard des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 9.

4. Le délai fixé pour le transfert du domicile en Allemagne (alinéa 4 de l'article 9) commence le jour de la remise d'une déclaration valable d'option.

(6) Actual domicile, in the meaning of paragraph 1 of Article 8, shall be determined by the provisions of paragraphs 1 and 3 of paragraph 7, and of paragraphs 8, 10 and 11 of the German Civil Code.

(7) Where domicile has to be proved as from a certain date no account will be taken of absences from the place of residence provided that, during such absence,

- (a) the lawful wife of the absent party, any of his ascendants or descendants, ascendants by marriage, or his collateral kinsmen within the third degree of affinity, were domiciled in the Memel Territory ; in such cases the degree of affinity shall be determined according to the number of births which constitute the intervening degrees ;
- (b) the absent party or his lawful wife were owners, or part owners, of a landed estate or business in the Territory of Memel.

(8) Where domicile has to be proved for a particular period (sub-paragraph *a* of paragraph 2 of Article 8) no account shall be taken of interruptions, provided that the periods of residence, taken together, reach the required total.

(9) A person who has validly opted for Lithuania shall lose his German nationality and a person who has validly opted for Germany shall lose his Lithuanian nationality.

(10) Permanent officials of the public services established in the Territory of Memel who hold appointments under the autonomous authorities of that Territory shall be entitled, in so far as they are not already covered by Article 8 of the Memel Convention, to opt for Lithuanian nationality provided that they were employed in the Territory on January 1, 1924, and are still so employed at the time of the signature of the present Agreement.

The provisions affecting persons who are optants under paragraph 2 of Article 8 of the Memel Convention are also applicable to these officials.

II.

(1) The provisions of paragraph 2 of Article 9 of the Memel Convention shall not apply to:

- (a) a person who was already domiciled in the Territory of Memel at the time of his appointment to a post in that Territory ;
- (b) A person who owned, either personally or through his wife, immovable property in the Territory of Memel at the time of his appointment to a post in that Territory ;
- (c) An official, one of whose ascendants or descendants, ascendants by marriage or collateral kinsmen within the third degree was domiciled in the Territory of Memel at the time of his appointment to an office in that Territory ;
- (d) an official who was born in the Territory of Memel of parents who were established in that Territory at the time of his birth, or who, after completing his tenth year, was domiciled in the Territory for at least ten years before being appointed to a post in the Memel Territory.

(2) The categories of officials enumerated in the Annex shall be respectively regarded as serving under the direct authority, or as not serving under the direct authority of the State (unmittelbare bzw. mittelbare Staatsbeamte) in accordance with Article 9, paragraph 2.

(3) Persons entitled to opt, who have acquired German nationality in place of Lithuanian nationality, otherwise than by the exercise of their right of option, during the time-limit allowed for opting, shall be placed on the same footing as optants for the purposes of paragraph 5 of Article 9.

(4) The time-limit allowed for the transfer of domicile to Germany (paragraph 4 of Article 9) shall be reckoned from the date on which a valid declaration of option was made.

5. La date de l'émigration est laissée au choix des optants dans les limites du délai fixé pour le transfert du domicile. Pendant ce délai, ils seront, jusqu'à leur émigration, traités par le Gouvernement lithuanien sur le même pied que les ressortissants du pays, sauf en ce qui concerne l'exercice des droits politiques.

6. Tout optant émigré, qui aura conservé sur le territoire de Memel des biens immobiliers ou des intérêts, de quelque nature que ce soit, dans des entreprises industrielles, sera autorisé à pénétrer sur le territoire de Memel et à y séjourner pendant le temps nécessaire pour administrer ses biens ou vaquer à ses intérêts, à condition qu'il n'y ait aucun motif, fondé sur la personne de l'optant, pour considérer la présence de ce dernier comme indésirable.

7. Le droit reconnu aux optants d'emporter leurs biens meubles (alinéa 5 de l'article 9) ne pourra être restreint, ni par des interdictions d'exportation, ni par toute autre mesure législative ou administrative.

8. Les personnes qui, par l'exercice de leur droit d'option, ont acquis la nationalité de l'une des deux Parties contractantes et transféré leur domicile dans le pays pour lequel elles ont opté, devront être exemptées de tous les impôts courants sur le revenu et sur la fortune à partir de la fin du mois au cours duquel l'émigration aura eu lieu.

La disposition de l'alinéa 1 n'est pas applicable si l'imposition est indépendante de la nationalité, du domicile ou du lieu de séjour ; en outre, elle ne s'applique pas si le contribuable séjourne habituellement, pour y travailler, — ou s'il réside plus de six mois — hors du territoire de Memel en Allemagne, ou hors d'Allemagne sur le territoire de Memel ou dans une autre partie de la Lithuanie, respectivement.

III.

En cas d'acquisition de plein droit (alinéa 1 de l'article 8) de la nationalité lithuanienne, les enfants légitimes âgés de moins de 18 ans suivent la condition de leur père ; si celui-ci est décédé, ils suivent la condition de leur mère ; si leurs parents sont divorcés, ils suivent la condition de l'ascendant à la garde duquel ils sont confiés. Les enfants illégitimes âgés de moins de 18 ans suivent la condition de leur mère.

IV.

1. Le droit d'option des mineurs orphelins, de père et de mère, âgés de moins de 18 ans, et des personnes interdites ou placées sous tutelle provisoire, est exercé par leur représentant légal.

2. Les personnes âgées de plus de 18 ans, au nom de qui leurs représentants légaux ont exercé le droit d'option, ont le droit, pendant le délai d'option, de demander l'annulation de la déclaration d'option si la représentation légale prend fin avant l'expiration dudit délai. Le même droit est reconnu aux femmes mariées dont le mariage a été dissous avant l'expiration du délai d'option.

V.

1. Pour opter, les intéressés doivent remettre une déclaration aux autorités compétentes à cet effet.

Les autorités compétentes en matière d'option sont :

En ce qui concerne l'option pour l'Allemagne :

Dans le territoire de Memel : le Consulat général d'Allemagne ;

Dans le territoire du Reich allemand : les autorités administratives supérieures que désignera le Ministre de l'Intérieur du Reich,

A l'étranger : les représentants officiels du Reich que le Ministre des Affaires étrangères du Reich désignera à cet effet.

(5) Optants are free to emigrate on any date within the time limit allowed for the transfer of domicile. Until they emigrate they shall, so long as the said time-limit has not expired, be accorded the same treatment as nationals by the Lithuanian authorities, except as regards the exercise of political rights.

(6) Optants who have emigrated and who have retained immovable property, or rights of any kind in business enterprises in the Territory of Memel, shall be allowed to enter and to sojourn in the Territory of Memel so far as is necessary to enable them to attend to their property or business, provided that there is no personal objection to the entry of the individual concerned.

(7) The right of optants to export their movable property (paragraph 5 of Article 9) may not be restricted by export prohibitions or by any other legislative or administrative measures.

(8) Persons who have acquired the nationality of one of the Contracting Parties by the exercise of their right of option and who have transferred their domicile to the country for which they have opted shall be exempted from all taxes on income or capital, in force at the time, as from the end of the month during which they emigrated.

The provisions of paragraph 1 shall not apply where a tax is imposed without reference to nationality, domicile or residence; nor shall it apply where the taxpayer habitually resides for the purposes of his business or for more than six months outside the Territory of Memel in Germany, or outside Germany either in the Territory of Memel or in some other part of Lithuania.

III.

When Lithuanian nationality is acquired *ipso facto* (paragraph 1 of Article 8), legitimate children under 18 years of age shall take the nationality of their father, or, should the latter be deceased, the nationality of their mother; if their parents are divorced they shall take the nationality of the parent to whom the custody of the children has been awarded. Illegitimate children under 18 years of age shall take the nationality of their mother.

IV.

(1) In the case of minors under 18 years of age who have lost both their parents, and persons declared incapable of managing their affairs, or placed under temporary guardianship, the right of option shall be exercised by their legal representative.

(2) Persons over 18 years of age, on whose behalf the right of option has been exercised by their legal representatives, shall be entitled during the time-limit allowed for opting to demand the annulment of the option if the legal representatives right to act on their behalf terminates before the expiration of the said time-limit. Married women whose marriage is dissolved before the expiration of the time-limit allowed for opting are entitled to the same right.

V.

(1) The option shall be effected by submitting a declaration to the option authority.

The option authorities are :

In the case of persons opting for Germany :

In the Memel Territory : The German Consul-General. In the territory of the German Reich : The higher administrative authorities designated by the Reich Minister of the Interior.

In foreign countries : The official representatives of the Reich, as hereafter designated by the Reich Minister for Foreign Affairs.

En ce qui concerne l'option pour la Lithuanie :

Dans le territoire de Memel : le Gouverneur du Territoire de Memel ;

Dans le reste de la Lithuanie : les autorités administratives supérieures que désignera le Ministre de l'Intérieur ;

A l'étranger : les représentants officiels de la Lithuanie que le Ministre des Affaires étrangères désignera à cet effet.

2. La compétence territoriale des autorités ayant qualité pour recevoir les déclarations d'option est déterminée par le domicile de l'intéressé au moment où la déclaration d'option est faite ; à défaut d'un domicile, cette compétence est déterminée par le lieu de séjour.

Si la déclaration d'option est faite devant une autorité qualifiée pour recevoir des déclarations d'option, mais n'ayant pas la compétence territoriale requise, cette dernière devra transmettre immédiatement ladite déclaration à l'autorité possédant la compétence territoriale en l'espèce. Dans ce cas, la déclaration sera considérée comme ayant été faite à la date où la première autorité l'aura reçue.

3. La déclaration d'option doit être faite par écrit, ou consignée dans un procès-verbal. La signature apposée au bas de la déclaration écrite doit être légalisée.

Un récépissé écrit de remise de la déclaration d'option devra être immédiatement délivré à l'optant, même si l'autorité devant laquelle cette déclaration a été faite ne possédait pas la compétence territoriale en l'espèce.

4. Les effets juridiques de l'option entrent en vigueur dès que l'optant a remis sa déclaration.

Lorsqu'une option valide a été faite, l'autorité compétente en matière d'option délivre à l'optant un certificat d'option.

Le certificat doit également mentionner :

Le jour où les effets de l'option sont entrés en vigueur ;

Les personnes auxquelles s'étendent les effets de l'option.

5. La demande en annulation d'une déclaration d'option (IV, alinéa 2) doit être présentée à l'autorité compétente en matière d'option devant laquelle la déclaration d'option a été faite. Pour le reste, les prescriptions relatives à la procédure d'option, y compris la disposition de la phrase 1, alinéa 2 du chiffre 2, s'applique par analogie à la demande en annulation de l'option.

VI.

Tous les actes officiels et administratifs requis en matière de procédure d'option, ou à l'occasion du transfert du domicile des optants (alinéa 4, article 9) et de l'exportation de leurs biens meubles, à savoir la délivrance des titres ou des certificats, ainsi que le prononcé des décisions, sont effectuées gratuitement ; toutefois, cette gratuité ne s'étend pas aux droits éventuels de notariat.

Les Parties contractantes donneront les instructions nécessaires pour que les formalités officielles concernant la procédure d'option, ainsi que notamment la délivrance des certificats établissant le droit d'option, soient activées dans la mesure du possible.

VII.

Les Parties contractantes s'engagent à se transmettre mutuellement, par la voie diplomatique, tous les trois mois, et pour la première fois le 1^{er} mai 1925, les listes des personnes qui ont fait une déclaration d'option, en indiquant la date de la remise de la déclaration.

VIII.

1. S'il s'élève des différends sur des questions d'acquisition, ou de perte de la nationalité à la suite du transfert de la souveraineté sur le territoire de Memel, ou sur la situation juridique

In the case of persons opting for Lithuania :

In the Memel territory : the Governor of the Memel Territory.

In other parts of Lithuania : The higher administrative authorities, to be designated by the Minister of the Interior.

In foreign countries : The official representatives of Lithuania, as hereafter designated by the Minister for Foreign Affairs.

(2) The competence of the option authorities as regards any given locality is determined by the place of domicile of the individual entitled to opt, at the time when declaration of option is made ; where there is no domicile, the place of residence shall be the determining factor.

When a declaration of option is made before an option authority who is not competent in the given circumstances, the declaration must be transmitted forthwith to the option authority who is competent for the locality in question. In such cases the declaration shall be considered as having been made at the time when it was submitted to the first-named option authority.

(3) The declaration of option must be submitted in writing or recorded in an official minute. The optant's signature below the written declaration must be officially attested.

The optant must immediately be given a written acknowledgment of his declaration, even if the option authority before whom the declaration was made was not competent for the locality in question.

(4) The option shall begin to have legal effect as from the moment at which the declaration of option was submitted.

When a valid declaration of option has been made, the option authority shall give the optant a certificate of option.

This certificate shall also give particulars of :

The date on which the option begins to have legal effect ;

The persons to whom the effect of the option extends.

(5) An application for the annulment of a declaration of option (paragraph 2 of IV) must be lodged with the option authority before whom the declaration of option was made. In all other respects the provisions governing the procedure for option, including those in the first sentence of the second sub-paragraph of No. 2, apply so far as relevant to applications for the annulment of declarations of option.

VI.

All official and administrative acts, such as the issue of certificates and vouchers, or the communication of decisions, which have to be carried out in connection with the procedure for option, the transfer of the optants' domiciles (paragraph 4 of Article 9), and the exportation of their movable property, shall be performed free of charge, without prejudice, however, to the right of notaries to recover their fees.

The Contracting Parties shall give the necessary instructions to ensure that the official formalities connected with the procedure for option, and, in particular, the issue of certificates in support of the right of option, are expedited as far as possible.

VII.

The Contracting Parties undertake to communicate to each other through diplomatic channels at intervals of three months, commencing with May 1, 1925, lists of persons who have made declarations of option, specifying the dates on which such declarations were handed in.

VIII.

(1) Should any differences of opinion arise concerning the acquisition or loss of nationality owing to the transfer of the sovereignty of the Memel Territory, or concerning the legal situation

des personnes jouissant du droit d'option, chaque Partie, sans préjudice de l'article 17 de la Convention de Memel, pourra exiger que le litige soit réglé par une Commission mixte, composée de deux ressortissants de chacune des Parties contractantes, qui se réunira selon les nécessités dans une localité à désigner d'un commun accord.

2. Si les Membres de cette Commission ne peuvent se mettre d'accord, la décision sera confiée à un arbitre neutre que le Gouvernement suisse sera prié de désigner.

3. La Commission se réunira pour la première fois dans la ville de Memel. Les sessions ultérieures seront tenues alternativement en Allemagne et en Lithuanie. La Partie sur le territoire de laquelle aura lieu la réunion devra mettre à la disposition de la Commission les locaux, les secrétaires et le personnel de service dont celle-ci aura besoin pour ses travaux. Pour le reste, chaque Partie supportera elle-même les frais qu'elles aura encourus.

4. Au cas où l'on ferait appel à un arbitre neutre, chacune des Parties contractantes supportera par moitié les frais afférents à cet appel.

IX.

Le présent Accord, établi en double original allemand et lithuanien, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Kovno, au plus tard le 21 février de cette année. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 10 février 1925.

(Signé) D^r WILHELM CRULL.

(Signé) V. SIDZIKAUSKAS.

ANNEXE.

I.

Sont considérés comme fonctionnaires relevant directement de l'Etat (unmittelbare Staatsbeamte) au sens des alinéas 2 et 3 de l'article 9 de la Convention de Memel :

1. Les fonctionnaires des services publics établis dans le territoire de Memel qui relèvent du Gouvernement lithuanien, à savoir les fonctionnaires des services suivants :

- a) Administration de chemins de fer,
- b) Administrations des Postes et Télégraphes,
- c) Administration des Douanes,
- d) Administration du Port,
- e) Police d'Etat.

2. Les fonctionnaires des services publics établis dans le territoire de Memel qui relèvent de la compétence des organes des administrations autonomes du Territoire de Memel, à savoir les fonctionnaires des services suivants :

- a) Directoire du Territoire de Memel,
- b) Services des sous-préfectures (Landratsämte) et des Caisses de cercle,
- c) Police régionale,
- d) Administration judiciaire,
- e) Administration forestière,

of persons entitled to opt, either Party shall have the right, without prejudice to Article 17 of the Memel Convention, to demand that the dispute be settled by a joint commission consisting of two nationals of each of the Contracting Parties: this commission shall meet at a place to be agreed upon in each case.

(2) If the members of the aforesaid commission fail to reach an agreement, the question shall be decided by a neutral arbitrator, whom the Swiss Government shall be requested to appoint.

(3) The commission shall hold its first meeting in the town of Memel. Its subsequent sessions shall be held alternately in Germany and Lithuania. The Party in whose territory the meeting takes place shall be responsible for providing such premises, secretariat and office attendants as the commission may require for its work. As regards other expenses, each Party shall bear the costs which it incurs.

(4) If a neutral arbitrator is employed, the resulting costs shall be borne in equal shares by the two Contracting Parties.

IX.

The present Agreement, which is done in German and Lithuanian, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Kovno at latest by February 21 of the current year. It shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the plenipotentiaries of the two States have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

BERLIN, *February 10, 1925.*

(Signed) Dr. WILHELM CRULL.

(Signed) V. SIDZIKAUSKAS.

ANNEX.

I.

The following shall be considered as officials serving under the direct authority of the State (unmittelbare Staatsbeamte) for the purposes of Article 9, paragraphs 2 and 3 of the Memel Convention:

(1) Officials of the public services established in the Memel Territory who are employed under the Lithuanian Government, namely, the staffs of:

- (a) The Railway Administration,
- (b) The Administration of Posts and Telegraphs,
- (c) The Customs Administration,
- (d) The Harbour Board,
- (e) The State Police.

(2) Officials of the public services established in the Memel Territory who are employed under the authorities of the autonomous administrations of the Memel Territory, namely, the staffs of:

- (a) The Directorate of the Memel Territory.
- (b) The Sheriffs' (Landrat) Offices and District (Kreis) Funds.
- (c) The Provincial Police.
- (d) The Department of Justice.
- (e) The Administration of Forests.

- f) Administration des contributions,
- g) Administration du cadastre,
- h) Administration des travaux publics.
- i) Administration du travail
- k) Administration des pêcheries,
- l) Administration des marais,
- m) Administration régionale des ponts et chaussées,
- n) Etablissement d'éducation de Gropischken.
- o) Bureau des poids et mesures,
- p) Service du laboratoire d'analyses médicales,
- q) Médecins de cercle,
- r) Vétérinaires de cercle,
- s) Inspecteurs des écoles,
- t) Personnel enseignant du gymnase national et de l'Ecole normale nationale de Memel.

II.

Ne seront en aucun cas considérés comme fonctionnaires relevant directement de l'Etat (unmittelbare Staatsbeamte) au sens des alinéas 2 et 3 de l'article 9 de la Convention de Memel :

1. Les fonctionnaires communaux de la ville de Memel et des trois cercles ruraux, y compris l'inspecteur des écoles de la ville et le personnel enseignant des écoles communales ;
2. Les fonctionnaires des communes rurales ;
3. Les ecclésiastiques ;
4. Le personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures ;
5. Les fonctionnaires des corporations de droit public.

PROTOCOLE FINAL.

En signant ce jour l'Accord germano-lithuanien, concernant l'exécution des articles 8 à 10 de la Convention relative au Territoire de Memel, conclue à Paris, le 8 mai 1924, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. En vue de résoudre de manière uniforme la question de savoir dans quelle mesure des personnes ont suivi, après le 10 janvier 1920, par suite de mariage ou de naissance, la condition de personnes qui possédaient la nationalité allemande au 10 janvier 1920, il est convenu qu'il sera fait en cette matière application des principes du droit allemand en matière de nationalité.
2. Si la personne jouissant du droit d'option possède plusieurs domiciles, l'autorité compétente en matière d'option déterminera quel est le domicile réel de l'intéressé. En cas de litige, la procédure sera réglée conformément aux dispositions de la section VIII.
3. La question de savoir si un fonctionnaire doit être considéré comme permanent au sens de la disposition du chiffre I, paragraphe 10, sera tranchée conformément à l'usage des autorités et tribunaux administratifs allemands.

Fait à Berlin, le 10 février 1925.

(Signé) Dr WILHELM CRULL.

(Signé) V. SIDZIKAUSKAS.

- (j) The Tax Administration Department.
- (g) The Registration of Land Department,
- (h) The Office of Public Works,
- (i) Department of Trade,
- (k) The Fisheries Board,
- (l) The Administration of Marshes,
- (m) Regional Administration of Roads and Bridges,
- (n) The Educational Institute at Gropischken,
- (o) The Office of Weights and Measures,
- (p) The Public Analysts' Office,
- (q) The District Medical Officers,
- (r) The District Veterinary Officers,
- (s) The Inspectors of Schools,
- (t) The teaching staff in the national secondary schools and in the State seminary at Memel.

II.

The following officials shall in no case be considered as employed under the direct authority of the State within the meaning of paragraphs 2 and 3 of Article 9 :

- (1) The municipal officials of the City of Memel and of the three rural districts, including the inspectors of the town schools and the teaching staffs of the communal schools.
- (2) The officials of the rural communes.
- (3) The Clergy.
- (4) The teaching staff of the primary and higher primary schools.
- (5) The officials of public bodies.

FINAL PROTOCOL.

When proceeding, on this day, to sign the German-Lithuanian Agreement regarding the execution of Articles 8 to 10 of the Convention concerning the Territory of Memel, which was concluded in Paris on May 8, 1924, the Contracting Parties have agreed as follows :

- (1) With a view to determining in a uniform manner whether a person has, since January 10, 1920, as a result of marriage or of birth, acquired the nationality of a person who possessed German nationality on January 10, 1920, it is agreed that the principles of the German law relating to nationality shall govern such cases.
- (2) If a person who possesses the right of option has more than one domicile, the option authorities shall decide which of them is the actual domicile. In case of dispute, the procedure laid down in VIII shall be followed.
- (3) The question whether an official is to be regarded as a permanent official under the terms of sub-paragraphs (10) of I shall be decided in accordance with the practice of the German Administrative Courts and administrative authorities.

BERLIN, *February 10, 1925.*

(Signed) Dr. WILHELM CRULL.

(Signed) V. SIDZIKAUSKAS.

N° 1030.

ALLEMAGNE ET BOLIVIE

Échange de notes comportant un accord au sujet de la protection réciproque des marques de fabrique. La Paz, le 20 février 1925.

GERMANY AND BOLIVIA

Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Reciprocal Protection of Trade Marks. La Paz, February 20, 1925.

No. 1030. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ALLEMAND ET BOLIVIEN, COM-
PORTANT UN ACCORD AU
SUJET DE LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES MARQUES
DE FABRIQUE. LA PAZ, LE 20
FÉVRIER 1925.

No. 1030. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GERMAN AND
BOLIVIAN GOVERNMENTS,
COMPRISING AN AGREEMENT
WITH REGARD TO THE RECI-
PROCAL PROTECTION OF
TRADE MARKS. LA PAZ, FEB-
RUARY 20, 1925.

*Texte officiel allemand et espagnol communiqué
par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu
lieu le 28 novembre 1925.*

*German and Spanish official texts communicated
by the German Consul General at Geneva².
The registration of this Exchange of Notes
took place November 28, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
LA PAZ.

LA PAZ, den 20. Februar 1925.

HERR MINISTER,

Im Namen der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz die Erklärung abzugeben, dass für den gegenseitigen Markenschutz im Deutschen Reich und in Bolivien künftig nachstehende Regeln gelten sollen :

1^o Die Angehörigen des einen der beiden Staaten geniessen in dem Gebiete des anderen in Bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen, vorausgesetzt, dass sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt.

2^o Es besteht Einverständnis darüber, dass die Angehörigen jedes der beiden Staaten verpflichtet sind, die vorgeschriebenen Eintragungsgebühren an die betreffende Staatskasse zu bezahlen.

3^o Im Sinne dieser Vereinbarung sollen andere Personen, die ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder kaufmännische Niederlassung im Gebiete des einen der beiden Staaten haben, dieselben Rechte geniessen wie die eigenen Staatsangehörigen.

¹ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

² Entré en vigueur le 21 mai 1925.

¹ Vol. II, page 60 of this Series.

² Came into force May 21, 1925.

4º Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von drei Monaten von heute an gerechnet in Kraft und bleibt in Wirksamkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, auch bei diesem Anlass den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Freiherr VON STENGEL.

An Seine Exzellenz
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Eduardo DIEZ DE MEDINA,
La Paz.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO.
Dirección del Protocolo.
No. 661

LA PAZ, 20 de febrero de 1925.

SEÑOR MINISTRO,

De conformidad con la atenta nota de V. E. fecha de hoy, me es honroso expresarle que mi Gobierno se halla de acuerdo en que rijan entre Bolivia y el Reich Alemán las siguientes reglas relativas a la mutua protección de marcas de fábrica :

1º Los ciudadanos de cada uno de ambos Estados gozan en el territorio del otro Estado, con respecto a la protección de marcas de comercio o de fábrica de los mismos privilegios que los ciudadanos naturales, siempre que cumplan con las formalidades impuestas a los nacionales por las leyes y disposiciones de cada uno de ambos Estados.

2º Es entendido que los ciudadanos de uno u otro Estado se hallan obligados a satisfacer al erario respectivo los derechos de registro que establezcan las disposiciones vigentes, respectivamente, en cada país.

3º En el concepto de este acuerdo, otras personas que tengan su residencia o su establecimiento industrial o comercial en el territorio de uno de los dos Estados, tendrán los mismos derechos que los otorgados a sus nacionales.

4º Este acuerdo entrará en vigencia tres meses después de la fecha que lleva la presente nota y quedará vigente hasta vencidos seis meses después de haber sido revocado por uno de los Estados.

Con esta oportunidad, renuevo a V. E. los sentimientos de mi alta y distinguida consideración.

(Firmado) E. DIEZ DE MEDINA.

Al Excmo. señor
Baron de STENGEL,
E. E. y Ministro Plenipotenciario de Alemania
presente.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.
LA PAZ.

LA PAZ, le 20 février 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire, au nom du Gouvernement allemand, la déclaration suivante, stipulant les règles qui régiront désormais la protection réciproque des marques de fabrique dans le Reich allemand et en Bolivie.

1^o Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en matière de protection des marques de commerce ou de fabrique, des mêmes droits que les ressortissants nationaux, à condition de remplir les formalités imposées aux ressortissants nationaux par la législation intérieure de chacun des deux Etats.

2^o Il est entendu de part et d'autre que les ressortissants de chacun des deux Etats seront tenus de verser au trésor de l'Etat intéressé le montant des droits d'enregistrement prescrits.

3^o Dans l'esprit du présent Accord, d'autres personnes ayant leur domicile ou leur établissement industriel ou commercial sur le territoire de l'un des deux Etats jouissent des mêmes droits que les ressortissants nationaux.

4^o Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trois mois à compter de ce jour, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération la plus distinguée.

(Signé) FREIHERR VON STENGEL.

A Son Excellence
Monsieur Eduardo DIEZ DE MEDINA,
Ministre des Affaires étrangères,
La Paz.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

GERMAN LEGATION,
LA PAZ.

LA PAZ, February 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on behalf of the German Government, to declare to Your Excellency that the following rules shall be valid in future as regards the reciprocal protection of trade marks in the German Reich and in Bolivia :

(1) The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other State the same rights with regard to the protection of trade marks as the nationals of the country concerned, provided that they comply with the formalities which the internal legislation of each of the two States imposes on its nationals.

(2) It is agreed that the nationals of each of the two States are under the obligation to pay the prescribed registration fees to the State authorities concerned.

(3) It is the intention of the present Agreement that other persons who are domiciled or who have their industrial or commercial headquarters in the territory of one of the two States should enjoy the same rights as the nationals of the State concerned.

(4) The present Agreement shall come into force on the expiration of three months from to-day and shall remain in force until the expiration of six months after its denunciation by either of the two States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FREIHERR VON STENGEL.

His Excellency
M. Eduardo DIEZ DE MEDINA,
Minister for Foreign Affairs,
La Paz.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.
Direction du Protocole.
N° 661.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.
Records Department.
No. 661.

LA PAZ, le 20 février 1925.

LA PAZ, February 20, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En conformité de votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec le vôtre pour appliquer les règles suivantes qui régiront désormais la protection réciproque des marques de fabrique en Bolivie et dans le Reich allemand :

1° Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en matière de protection des marques de commerce ou de fabrique, des mêmes droits que les ressortissants nationaux, à condition de remplir les formalités imposées aux nationaux par la législation intérieure de chacun des deux Etats.

2° Il est entendu de part et d'autre que les ressortissants de chacun des deux Etats seront tenus de verser au trésor de l'Etat intéressé le montant des droits d'enregistrement prescrits.

3° Dans l'esprit du présent Accord, d'autres personnes ayant leur domicile ou leur établissement industriel ou commercial sur le territoire de l'un des deux Etats jouissent des mêmes droits que les ressortissants nationaux.

4° Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. DIEZ DE MEDINA.

A Monsieur le Baron de STENGEL,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire d'Allemagne.
E. V.

YOUR EXCELLENCY,

In conformity with your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that my Government agrees to apply the following rules in future as regards the reciprocal protection of trade marks in Bolivia and in the German Reich :

(1) The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other State the same rights with regard to the protection of trade marks as the nationals of the country concerned, provided that they comply with the formalities which the internal legislation of each of the two States imposes on its nationals.

(2) It is agreed that the nationals of each of the two States are under the obligation to pay the prescribed registration fees to the State authorities concerned.

(3) It is the intention of the present Agreement that other persons who are domiciled or who have their industrial or commercial headquarters in the territory of one of the two States should enjoy the same rights as the nationals of the State concerned.

(4) The present Agreement shall come into force on the expiration of three months from to-day and shall remain in force until the expiration of six months after its denunciation by either of the two States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

(Signed) E. DIEZ DE MEDINA.

His Excellency
Freiherr von STENGEL,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
La Paz.

N° 1031.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Echange de notes comportant un accord concernant les demandes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Bruxelles, les 17 et 18 avril 1925.

GERMANY AND BELGIUM

Exchange of Notes comprising an Agreement with Regard to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Brussels, April 17 and 18, 1925.

No. 1031. — ÉCHANGE¹ DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BELGE, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE. BRUXELLES, LES 17 ET 18 AVRIL 1925.

Textes officiels allemand et français communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Exchange of Notes took place November 28, 1925.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale C.

N° C9 10/3363/21.

1^{re} Section. 1^{er} Bureau.

BRUXELLES, le 17 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement Royal belge et le Gouvernement allemand sont tombés d'accord sur ce qui suit :

1^o Les autorités judiciaires des deux pays sont autorisées, en cas d'urgence, à adresser directement, au besoin télégraphiquement, à l'autorité compétente de l'autre Partie, les demandes d'assistance judiciaire prévues aux articles 13 et 15 du Traité³ d'extradition germano-belge du 24 décembre 1874.

Cette autorité compétente est, en Belgique, pour les demandes visées par l'article 13, le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'exécution de devoirs est demandée, et pour les demandes visées par l'article 15, le procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouvent les pièces de conviction ou les documents dont la communication est sollicitée ; en Allemagne, pour les cas prévus tant à l'article 13 qu'à l'article 15, le premier fonctionnaire du Ministère public près le tribunal régional dans le ressort duquel des devoirs doivent être accomplis.

2^o Les demandes d'assistance judiciaire et les pièces se rapportant à leur exécution sont toujours renvoyées par la voie diplomatique.

3^o Les deux Gouvernements se communiqueront une liste des autorités judiciaires auxquelles les demandes d'assistance judiciaire doivent être adressées directement.

4^o Le présent Accord est entré en vigueur le 15 mars 1925.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) HYMANS.

Son Excellence

Monsieur von KELLER,
Ministre d'Allemagne
à Bruxelles.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 15 mars 1925.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, Tome I, page 146.

¹ Came into force with retroactive effect as from March 15, 1925.

² Vol. II, page 60 of this Series.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 65, page 308.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

B.-Nr. 494.

BRÜSSEL, den 18. April 1925.

HERR MINISTER,

Mit Beziehung auf den vorhergegangenen Schriftwechsel beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Belgischen Regierung Einvernehmen über folgendes besteht :

1. Die beiderseitigen Gerichtsbehörden sind berechtigt, in dringlichen Angelegenheiten Rechtshilfeersuchen der in den Artikeln 13 und 15 des deutsch-belgischen Auslieferungsvertrags vom 24. Dezember 1874 bezeichneten Art unmittelbar, erforderlichenfalls telegraphisch an die zuständige Behörde des andern Teiles zu richten. Diese zuständige Behörde ist in Belgien für die im Artikel 13 des erwähnten Vertrags vorgesehenen Fälle der « Procureur du Roi » des Arrondissements, wo die Rechtshilfebehandlung vorzunehmen ist, für die Fälle des Artikel 15 der « Procureur Général » derjenigen « Cour d'Appel » in deren Geschäftsbereiche sich die erbetenen Beweisstücke oder Urkunden befinden ; in Deutschland ist diese Behörde sowohl für die Fälle des Artikel 13 wie des Artikel 15 der « Erste Beamte der Staatsanwaltschaft » bei dem Landgericht, in dessen Bezirke die Rechtshilfebehandlung vorzunehmen ist.
2. Die Ersuchungsschreiben und die sich auf ihre Erledigung beziehenden Schriftstücke werden stets auf dem diplomatischen Wege zurückgeleitet.
3. Die beiden Regierungen werden einander ein Verzeichnis der Gerichtsbehörden mitteilen, an welche die Ersuchen unmittelbar zu richten sind.
4. Dieses Abkommen ist mit dem 15. März 1925 in Kraft getreten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) v. KELLER.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Belgischen Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn HYMANS, Brüssel.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

B. N° 494.

BRUXELLES, le 18 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'échange de notes antérieur, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement allemand et le Gouvernement Royal belge sont tombés d'accord sur ce qui suit :

- 1° Les autorités judiciaires des deux pays sont autorisées, en cas d'urgence, à adresser directement, au besoin télégraphiquement, à l'autorité compétente de l'autre Partie, les demandes d'assistance judiciaire prévues aux articles 13 et 15 du Traité d'extradition germano-belge du 24 décembre 1874.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Cette autorité compétente est, en Belgique, pour les demandes visées par l'article 13 le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'exécution de devoirs est demandée, et pour les demandes visées par l'article 15, le procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouvent les pièces de conviction ou les documents dont la communication est sollicitée; en Allemagne, pour les cas prévus tant à l'article 13 qu'à l'article 15, le premier fonctionnaire du Ministère public près le tribunal régional dans le ressort duquel des devoirs doivent être accomplis.

2° Les demandes d'assistance judiciaire et les pièces se rapportant à leur exécution sont toujours renvoyées par la voie diplomatique.

3° Les deux Gouvernements se communiqueront une liste des autorités judiciaires auxquelles les demandes d'assistance judiciaire doivent être adressées directement.

4° Le présent Accord est entré en vigueur le 15 mars 1925.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) v. KELLER.

A Son Excellence
Monsieur HYMANS,
Ministre des Affaires étrangères de Belgique,
Bruxelles.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1031. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BELGIAN GOVERNMENTS, COMPRISING AN AGREEMENT WITH REGARD TO APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES. BRUSSELS, APRIL 17 AND 18, 1925.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

General Direction.

No. C. 9, 10/3363/21.

1st Section 1st Bureau.

BRUSSELS, April 17, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm to Your Excellency that the Royal Belgian Government and the German Government have concluded the following Agreement :

1. The judicial authorities of the two countries shall be authorised in urgent cases to address directly, and if necessary by telegram, to the competent authority of the other Party, applications for legal assistance of the kind specified in Articles 13 and 15 of the German-Belgian Extradition Treaty of December 24, 1874. In Belgium the competent

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société de Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

authority for cases provided for in Article 13 of the above-mentioned treaty is the Procureur du Roi of the arrondissement from which the legal assistance is required, and, for cases included under Article 15, the Public Prosecutor attached to the Court of Appeal within whose jurisdiction the written evidence or documents applied for are to be found; the authority in Germany, both for cases coming under Article 13 and for those coming under Article 15, is the Public Prosecutor attached to the district court responsible for supplying the legal assistance.

2. Applications for legal assistance and the necessary documents pertaining thereto shall always be returned through the diplomatic channel.

3. The two Governments shall send each other a list of the judicial authorities to whom applications shall be directly addressed.

4. The present Agreement entered into force on March 15, 1925.

I have the honour to be, etc.

(Signed) HYMANS.

To His Excellency
M. von KELLER,
German Minister at Brussels.

GERMAN LEGATION.

B. No. 494.

BRUSSELS, *April 18, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the previous exchange of Notes, I have the honour to confirm the following Agreement concluded between the German Government and the Royal Belgian Government :

1. The judicial authorities of the two countries shall be authorised in urgent cases to address directly, and if necessary by telegram, to the competent authority of the other Party applications for legal assistance of the kind specified in Articles 13 and 15 of the German-Belgian Extradition Treaty of December 24, 1874. In Belgium the competent authority for cases provided for in Article 13 of the above-mentioned treaty is the Procureur du Roi of the arrondissement from which the legal assistance is required, and, for cases included under Article 15, the Public Prosecutor attached to the Court of Appeal, within whose jurisdiction the written evidence or documents applied for are to be found. The authority in Germany, both for cases coming under Article 13 and for those coming under Article 15, is the Public Prosecutor attached to the district court responsible for supplying the legal assistance.

2. Applications for legal assistance and the necessary documents pertaining thereto shall always be returned through the diplomatic channel.

3. The two Governments shall send each other a list of the judicial authorities to whom applications shall be directly addressed.

4. The present Agreement entered into force on March 15, 1925.

I have the honour to be, etc.

(Signed) v. KELLER.

To His Excellency
M. HYMANS,
Minister for Foreign Affairs for
the Kingdom of Belgium, Brussels.

N° 1032.

DANEMARK ET SUÈDE

Déclaration et Convention additionnelle comportant un arrangement concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge, signées à Stockholm, le 21 novembre 1925.

DENMARK AND SWEDEN

Declaration and Additional Convention constituting an Arrangement regarding the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates, signed at Stockholm, November 21, 1925.

No. 1032.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Déclaration et de la Convention additionnelle a eu lieu le 28 novembre 1925.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

DEKLARATION¹.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava gemensamt överenskommit om följande deklARATION rörande ömsesidigt erkännande av svenska och danska fartygs mätbrev, utfärdade på grundval av de i Sverige och Danmark antagna skeppsmättningsregler, i Sverige den s. k. tyska och i Danmark den s. k. engelska regeln (engelska skeppsmätningssystemet.)

Art. 1.

De i svenska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev lämnade uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Danmark och de i danska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Sverige, för så vitt och i den mån bestämmelserna i denna överenskommelse icke giva anledning till avvikelse därutinnan.

Med nationellt mätbrev avses i denna överenskommelse mätningshandling, som utfärdats på grund av mätning enligt regeln I, verkställd av svensk resp. dansk myndighet.

Art. 2.

Svenskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall i Danmark underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Danmark skola erläggas efter tontalet. Där det av fartygets ägare eller befälhavare påfordras, skall dock den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Danmark skola erläggas efter tontalet.

Är sådant fartyg försett med svenskt appendixmätbrev enligt danska skeppsmättningsregler, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Danmark skola erläggas efter tontalet.

Danskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall i Sverige underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten

¹ Cette Déclaration ne comporte pas de ratification.

No. 1032.

Danish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne and the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration and of the Additional Convention took place November 28, 1925.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

DEKLARATION¹.

Undertegnede af deres respektive Regeringer dertil behørig Befuldmægtigede er kommet overens om følgende Deklaration angaaende gensidig Anerkendelse af danske og svenske Fartøjers Maalebrev udfærdigede paa Grundlag af de i Danmark og Sverige antagne Skibsmaalingsregler, i Danmark den saakaldte engelske Regel (det engelske Skibmaalingsystem) og i Sverige den saakaldte tyske Regel.

Art. 1.

De i danske Fartøjers nationale Maalebrev eller Appendikksmaalebrev anførte Opgivelser over Fartøjernes Drægtighed anerkendes i Sverige, og de i svenske Fartøjers nationale Maalebrev anførte Opgivelser over Fartøjernes Drægtighed anerkendes i Danmark, forsaavidt og i den Udstrækning som Bestemmelserne i denne Overenskomst ikke giver Anledning til Afvigelse derfra.

Ved nationalt Maalebrev forstaas i denne Overenskomst Maalebrev, som udfærdiges paa Grundlag af Maaling efter Regel I foretaget af henholdsvis dansk eller svensk Myndighed.

Art. 2.

Dansk maskindrevet Fartøj, som kun er forsynet med nationalt Maalebrev, skal i Sverige kun underkastes saadan partiel Maaling, som med Hensyn til Bestemmelsen af Nettodrægtigheden fastsættes i Art. 3. Den derved fremkomne Nettodrægtighed skal lægges til Grund for Beregning af de Afgifter, som i Sverige skal svares efter Drægtigheden.

Er saadant Fartøj forsynet med dansk Appendikksmaalebrev, udfærdiget efter de svenske Skibsmaalingsregler, skal den i Appendikksmaalebrevet anførte Nettodrægtighed lægges til Grund for Beregningen af de Afgifter, som i Sverige skal svares efter Drægtigheden.

Svensk maskindrevet Fartøj, som kun er forsynet med nationalt Maalebrev, skal i Danmark kun underkastes saadan partiel Maaling, som med Hensyn til Bestemmelsen af Nettodrægtigheden

¹ This Declaration does not entail any ratification.

stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Är sådant fartyg försett med danskt appendixmätbrev, utfärdat enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Är *svenskt fartyg, annat än maskindrivet*, försett med nationella mätbrev, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Danmark skola erläggas efter tontalet.

Är *danskt fartyg, annat än maskindrivet*, försett med nationellt mätbrev, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Art. 3.

Den i art. 2 omförmälda partiella mätning av maskindrivet fartyg skall omfatta bestämmande av bruttodräktigheten av rum ovan mätningssäck samt av avdraget för maskinrummet och för övriga såväl över som under mätningssäck belägna rum, för vilka avgiftsfrihet i Danmark resp. Sverige medgives.

Över sådan partiell mätning skall utfärdas mätningshandling, som skall gälla så länge det nationella mätbrevet, i anslutning till vilket mätningshandlingen utfärdats, äger giltighet.

Art. 4.

De i art. 2 omförmälda appendixmätbrev skola utfärdas efter de närmare bestämmelser, varom parterna överenskomma.

Art. 5.

De i Sverige av svensk myndighet resp. i Danmark av dansk myndighet verkställda mätningar, av danskt resp. svenskt fartyg skola vara underkastade sådan kontrollmätning och ommätning, som föreskrives i Sverige resp. Danmark.

Visar det sig, att uppgifterna i ett fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev icke överensstämmer med de verkliga förhållandena, är Kommerskollegium i Stockholm resp. Registrerings- och Skipsmaalings-Bureauet i Köpenhamn berättigat att i erforderlig utsträckning föranställa om fartygets kontrollmätning och ommätning samt att i förekommande fall låta utfärda ny mätningshandling.

Art. 6.

Kostnaderna för verkställd mätning ävensom för den i art. 5 första stycket avsedda kontrollmätning skola beräknas och bestridas enligt de bestämmelser, som gälla för motsvarande mätningförrättning i det land, där mätningen äger rum.

Vid partiell mätning skola dock kostnaderna utgå endast för det verkliga uppmätta maskinrummet samt för den del av övriga uppmätta rum, som befinnes avgiftspliktig.

Kostnaderna för den i art. 5 andra stycket avsedda kontrollmätning eller ommätning skola bestridas av det land, varest mätningen ägt rum, dock att, i fall mätningshandlingen skall ersättas med ny sådan, kostnaderna skola bestridas av fartygets ägare eller befälhavare i den utsträckning, vederbörande lands skeppsmättningsbestämmelser föreskriva.

fastsættes i Artikel 3. Den derved fremkomne Nettodrægtighed skal lægges til Grund for Beregning af de Afgifter, som i Danmark skal svares efter Drægtigheden. Hvis Fartøjets Ejer eller Fører forlanger det, skal dog den i det nationale Maalebrev anførte Nettodrægtighed lægges til Grund for Beregning af de Afgifter, som i Danmark skal svares efter Drægtigheden.

Er saadant Fartøj forsynet med svensk Appendikksmaalebrev efter de danske Skibsmaalingsregler, skal den i Appendikksmaalebrevet anførte Nettodrægtighed lægges til Grund for Beregning af de Afgifter, som i Danmark skal svares efter Drægtigheden.

Er *dansk Fartøj, som ikke drives med Maskinkraft*, forsynet med nationalt Maalebrev, skal den i det nationale Maalebrev anførte Nettodrægtighed lægges til Grund for Beregning af de Afgifter som i Sverige skal svares efter Drægtigheden.

Er *svensk Fartøj, som ikke drives med Maskinkraft*, forsynet med nationalt Maalebrev, skal den i det nationale Maalebrev anførte Nettodrægtighed lægges til Grund for Beregning af de Afgifter, som i Danmark skal svares efter Drægtigheden.

Art. 3.

Den i Art. 2 omhandlede partielle Maaling af maskindrevet Fartøj skal omfatte Bestemmelsen af Bruttodrægtigheden af Rum over Maalingsdækket samt af Fradraget for Maskinrummet og for øvrige saavel over som under Maalingsdækket beliggende Rum, for hvilke Afgiftsfrihed tilstaaes henholdsvis i Sverige og i Danmark.

Om saadan partiel Maaling skal udfærdiges Maalingsattest, som skal gælde saalænge det nationale Maalebrev, i Tilslutning til hvilket Maalingsattesten er udfærdiget, er gyldig.

Art. 4.

De i Art. 2 omhandlede Appendikksmaalebreve skal udfærdiges efter nærmere Bestemmelser, som Parterne kommer overens om.

Art. 5.

Den i Danmark af dansk Myndighed og i Sverige af svensk Myndighed foretagne Maaling af henholdsvis svensk og dansk Fartøj skal være underkastet saadan Kontrolmaaling, som foreskrives henholdsvis i Danmark og Sverige.

Viser det sig, at Opgivelserne i et Fartøjs nationale Maalebrev eller Appendikksmaalebrev ikke er overensstemmende med de virkelige Forhold, skal henholdsvis Registrerings- og Skibsmaalings-Bureauet i København og Kommerskollegium i Stockholm være berettigede til i fornøden Udstrækning at lade Fartøjet kontrolmaale samt i fornødent Fald at lade udfærdige nyt Maalingsdokument.

Art. 6.

Omkostningerne ved stedfunden Maaling eller ved saadan Kontrolmaaling, som omhandles i Art. 5, første Afsnit, skal beregnes og bestrides efter de Bestemmelser, som gælder for saadan Maaling i det Land, hvor Maalingen finder Sted.

Ved partiel Maaling skal dog Omkostningerne kun beregnes for det virkelig maalte Maskinrum samt for den Del af de øvrige maalte Rum, som er afgiftspligtige.

Omkostningerne ved den i Art. 5, andet Afsnit omhandlede Kontrolmaaling eller Ommaaling skal bestrides af det Land, hvor Maalingen har fundet Sted, dog saaledes at hvis Maalingsdokumentet skal ombyttes med et nyt, skal Omkostningerne bestrides af Fartøjets Ejer eller Fører i den Udstrækning vedkommende Lands Skibsmaalingsbestemmelser foreskriver.

Art. 7.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och vara giltig intill tre månader efter det densamma blivit av någondera parten uppsagd.

Tidigare överenskommelser angående ömsesidigt erkännande av svenska och danska fartygs måtbrev upphöra att gälla från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 21. november 1925.

(L. S.) (undert.) ÖSTEN UNDÉN.

Undertecknade befullmäktigade ombud, som denna dag undertecknat deklarationen mellan SVERIGE och DANMARK rörande ömsesidigt erkännande av svenska och danska fartygs måtbrev, hava i anslutning till art. 4 i sagda deklaration överenskommit, att de i deklarationen omförmälda danska appendixmåtbrev enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter skola för att äga giltighet i Sverige vara utfärdade i enlighet med följande bestämmelser att tillsvidare gälla från och med deklarationens ikraftträdande.

§ 1.

Appendixmåtbrevet skall vara utfärdat enligt regeln I. Det skall äga giltighet endast i anslutning till och under samma tid som fartygets nationella måtbrev, vars bruttodräktighet, dräktighet av rummet under mättningsdäck enligt danska och, där så beräknats, enligt svenska spekksmättningsföreskrifter jämte nettodräktighet och datum skola vara angivna i appendixmåtbrevet.

Appendixmåtbrevet skall vara utfärdat av Registrerings- og Skibsmaalings-Bureauet i Köpenhamn.

§ 2.

Rymden av rummet under mättningsdäck må i appendixmåtbrevet antingen angivas med det tontal, som finnes upptaget i fartygets nationella måtbrev, eller ock uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmättningsföreskrifterna. Appendixmåtbrevet skall innehålla uppgift om huru nämnda rymd är beräknad.

§ 3.

Rum ovan mättningsdäck skall uppmätas och beräknas i överensstämmelse med svenska skeppsmättningsföreskrifter samt till sin rymd angivas i appendixmåtbrevet, dock skall styrhytt, styrmaskinhus, utkikshytt, kabysshus och klosettrum, som enligt danska skeppsmättningsföreskrifter icke skola inräknas i den danska bruttodräktigheten, icke heller inräknas i bruttodräktigheten i appendixmåtbrevet.

Art. 7.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft 3 Maaneder, efter at den er undertegnet og være gældende, indtil der er gaaet tre Maaneder, efter at den er opsagt af en af Parterne.

Tidligere Overenskomster angaaende gensidig Anerkendelse af danske og svenske Fartøjers Maalebreve ophører at have Gyldighed fra og med denne Overenskomsts Ikrafttræden.

Til Bekræftelse heraf har de Undertegnede underskrevet nærværende Deklaration og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer den 21. November 1925.

(L. S.) (undert.) ERIK SCAVENIUS.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 24 novembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

Undertegnede Befuldmægtigede, der Dags Dato har undertegnet Deklarationen mellem DANMARK og SVERIGE angaaende gensidig Anerkendelse af danske og svenske Fartøjers Maalebreve, er i Henhold til Art. 4 i nævnte Deklaration kommet overens om, at de i Deklarationen omhandlede danske Appendikksmaalebreve efter de svenske Skibsmaalingsregler skal, for at være gyldige i Sverige, være udfærdigede i Overensstemmelse med efterfølgende Bestemmelser, som skal gælde indtil videre fra og med Deklarationens Ikrafttræden.

§ 1.

Appendikksmaalebrevet skal være udfærdiget efter Regel I. Det skal kun være gyldig i Tilslutning til og i samme Tid som Fartøjets nationale Maalebrev, hvis Dato, Nettodrægtighed og Bruttodrægtighed samt Drægtigheden af Rummet under Maalingsdækket efter de danske og efter Omstændighederne tilligeefter de svenske Skibsmaalingsregler skal være anført i Appendikksmaalebrevet.

Appendikksmaalebrevet udfærdiges af Registrerings- og Skibsmaalings-Bureauet i København.

§ 2.

Drægtigheden af Rummet under Maalingsdækket kan i Appendikksmaalebrevet angives enten med det Tonstal, som er anført i Fartøjets nationale Maalebrev eller opmaales og beregnes efter de svenske Skibsmaalingsregler. Appendikksmaalebrevet skal indeholde Angivelse af, hvorledes nævnte Drægtighed er beregnet.

§ 3.

Rummene over Maalingsdækket skal opmaales og beregnes i Overensstemmelse med de svenske Skibsmaalingsregler og deres Kubikindhold angives i Appendikksmaalebrevet ; dog skal Styrehus, Styremaskinhus, Udkigshus, Kabys- og Klosetrum, som efter de danske Skibsmaalingsregler ikke skal indbefattes i den danske Bruttodrægtighed heller ikke medmaales i Bruttodrægtigheden i Appendikksmaalebrevet.

§ 4.

Sammanlagda avdraget för följande avdragsberättigade rum, nämligen rum för befälhavare och besättning, navigationsrum, kabelrum samt vattenbarlastrum, som ej är beläget inom dubbelbotten, anges med det tontal, som finnes upptaget i det nationella mätbrevet.

Härjämte kan avdrag göras för den rymd, med vilken kabelrummens verkliga rymd överstiger den i det nationella mätbrevet avdragna rymd.

§ 5.

Avdraget för maskinrummet skall uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmättningsföreskrifterna.

Såsom permanenta bränslerum må anses endast sådana rum, som äro uteslutande inrättade för och användas till inrymmande av det för drivkraftsmaskineriet avsedda bränsleförrådet, såvitt de antingen medelst skjutdörrar eller andra öppningar eller rörledningar stå i direkt förbindelse med maskin- eller eldningsrummet eller ock äro belägna omedelbart ovanpå detsamma eller därmed direkt förbundna bränslerum.

Bränslerum, som endast medelst flyttbara skott är åtskilt från lastrum eller som är försett i skotten med lastport eller i däckets ovantill med lucköppning, som icke är att anse såsom allenast kollucka, må icke innefattas i avdraget för maskinrummet.

Skeppsmätare kan avfordra fartygets ägare eller befälhavare skriftlig förklaring, huruvida rum, för vilket avdrag såsom bränslerum kan ifrågakomma, skall i fart till eller från Sverige användas uteslutande till inrymmande av det för drivkraftsmaskineriet avsedda bränsleförrådet. Om ägaren eller befälhavaren vägrar avgiva sådan förklaring, skall rummet icke innefattas i avdraget för maskinrummet. Sådan förklaring skall angivas i appendixmätbrevet.

I appendixmätbrevet skall angivas läget, längden och rymden av varje utom maskinrummet beläget bränslerum, vilket upptages i avdraget för maskinrummet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 21. november 1925.

(L. S.) (undert.) ÖSTEN UNDÉN.

§ 4.

Det samlede Fradrag for følgende fradragsberettigede Rum, nemlig Førerens og Mandskabets Rum, Navigationsrum, Kabelrum samt Vandballestrum, som ikke er beliggende i Dobbeltbund, angives med det Antal Tons, som er enført i det nationale Maalebrev.

Yderligere kan der gives Fradrag for det Antal Tons, hvormed Kabelrummets virkelige Kubikindhold overstiger det ifølge det nationale Maalebrev fradragne Kubikindhold.

§ 5.

Frdraget for Maskinrummet skal maales og beregnes efter de svenske Skibsmaalingsregler.

Som permanent Brændselsrum maa kun anses saadanne Rum, som udelukkende er indrettet til og anvendes til Føring af det for Driftsmaskineriet fornødne Brændsel, og forsaavidt de enten ved Skydedøre eller andre Aabninger eller Rørledninger staar i direkte Forbindelse med Maskin- eller Kedelrummet eller er beliggende umiddelbart over samme eller de dermed direkte forbundne Brændselsrum.

Brændselsrum, som kun er adskilt fra Lastrum ved transportable Skodder, eller som i Skodderne er forsynede med Ladeporte eller i Dækket over med Luger, der ikke udelukkende kan betragtes som Kulluger, maa ikke indbefattes i Frdraget for Maskinrummet.

Skibsmaaleren kan affordre Fartøjets Ejer eller Fører en skriftlig Erklæring om, at omhandlede Rum, for hvilke der kan være Tale om at give Fradrag som Brændselsrum, i Fart til eller fra Sverige udelukkende vil blive anvendt til Indtagning, af det for Driftsmaskineriet bestemte Brændselsforraad. Hvis Ejer eller Fører nægter at afgive en saadan Erklæring, skal Rummet ikke indbefattes i Frdraget for Maskinrummet. Om den her omhandlede Erklæring skal Anførsel ske i Appendiksmaalebrevet.

I Appendiksmaalebrevet skal angives Beliggenheden, Længden og Kubikindholdet af ethvert udenfor Maskinrummet beliggende Brændselsrum, som er indbefattet i Frdraget for Maskinrummet.

Til Bekræftelse heraf har de Undertegnede underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer den 21. November 1925.

(L. S.) (undert.) ERIK SCAVENIUS.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 24 novembre, 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 8 février 1926
(Signé) Georg COHU

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION.

No. 1032. — DÉCLARATION ET CONVENTION ADDITIONNELLE
ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE, COMPORTANT UN
ARRANGEMENT CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPRO-
QUE DES LETTRES DE JAUGE, SIGNÉES A STOCKHOLM, LE 21
NOVEMBRE 1925.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de la Déclaration suivante concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge danoises et suédoises, établies conformément au règlement de jaugeage des navires en vigueur au Danemark et en Suède respectivement, à savoir, pour le Danemark, le règlement dénommé « Règlement britannique » (système britannique de jaugeage des navires) et pour la Suède, le règlement dénommé « Règlement allemand ».

Article 1.

Sauf disposition contraire du présent Accord, le tonnage indiqué dans les lettres de jauge nationales ou dans les lettres de jauge annexes des navires suédois, sera reconnu au Danemark ; et, vice versa, le tonnage mentionné dans les lettres de jauge nationales, ou dans les lettres de jauge annexes des navires danois, sera reconnu en Suède.

Dans le présent Accord, le terme « lettre de jauge nationale » est entendu comme signifiant un certificat de jauge établi d'après les mesurages effectués conformément à la règle I par les autorités danoises ou suédoises selon le cas.

Article 2.

Navires danois à propulsion mécanique. — Les navires danois à propulsion mécanique qui sont détenteurs seulement d'une lettre de jauge nationale ne seront soumis en Suède à un mesurage partiel que dans le cas où l'exige l'article 3 en vue d'établir le tonnage net du navire. Les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net ainsi déterminé².

Si un navire de cette catégorie est détenteur d'une lettre de jauge annexe danoise, établie conformément au règlement suédois de jaugeage des navires, les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net porté sur le certificat.

Navires suédois à propulsion mécanique. — Les navires suédois à propulsion mécanique qui détiennent seulement une lettre de jauge nationale ne seront soumis au Danemark à un mesurage partiel que dans le cas où l'exige l'article 3 en vue d'établir le tonnage net du navire. Les droits de tonnage à acquitter au Danemark seront calculés d'après le tonnage net ainsi déterminé. Toutefois, à la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, les droits de tonnage à acquitter au Danemark seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre de jauge nationale³.

Si un navire de cette catégorie est détenteur d'une lettre de jauge annexe suédoise, établie conformément au règlement danois de jaugeage des navires, les droits de tonnage à acquitter au Danemark seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre annexe.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Le paragraphe suivant figure seulement sur le texte suédois :
Toutefois, à la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre de jauge nationale.

³ Cet alinéa figure seulement sur le texte danois.

¹ TRANSLATION.

No. 1032. — DECLARATION, AND ADDITIONAL CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES, SIGNED AT STOCKHOLM, NOVEMBER 21, 1925.

The undersigned, being duly authorised for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following declaration regarding the reciprocal recognition of tonnage certificates issued under the tonnage measurement regulations in force in Denmark and Sweden respectively, viz., in Denmark, the so-called "British Regulations" (British system of tonnage measurement), and in Sweden, the so-called "German Regulations".

Article 1.

Except where otherwise provided in the present agreement, the tonnage indicated in the national tonnage certificates or tonnage certificates "with appendix" of Danish vessels shall be recognised in Sweden, and the tonnage indicated in the national tonnage certificates or tonnage certificates "with appendix" of Swedish vessels shall be recognised in Denmark.

In the present agreement the term "national tonnage certificate" shall be taken to mean a tonnage certificate issued on the basis of the measurements taken in accordance with Rule I by the Danish or Swedish authorities, as the case may be.

Article 2.

Mechanically-propelled Danish vessels which are provided only with a national tonnage certificate shall not be subject in Sweden to partial measurement except as required under Article 3 for the purpose of determining the net tonnage of the vessel. The tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage so determined².

If a vessel of this category is provided with a Danish tonnage certificate "with appendix" issued under the Swedish tonnage measurement regulations, the tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate.

Mechanically-propelled Swedish vessels which are provided only with a national tonnage certificate shall not be subject to partial measurement in Denmark except as required under Article 3 for the purpose of determining the net tonnage of the vessel. The tonnage dues leviable in Denmark shall be calculated on the basis of the net tonnage so determined. Nevertheless, should the owner or captain so request, the tonnage dues leviable in Denmark shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate³.

If a vessel of this category is provided with a Swedish tonnage certificate "with appendix" issued under the Danish tonnage measurement regulations, the tonnage dues leviable in Denmark shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The following paragraph appears in the Swedish text only :
Nevertheless, should the owner or captain so request, the tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the national tonnage certificate.

³ This paragraph appears in the Danish text only.

Si un *navire danois à propulsion non mécanique* est détenteur d'une lettre de jauge nationale les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net porté sur ladite lettre de jauge nationale.

Si un *navire suédois à propulsion non mécanique* est détenteur d'une lettre de jauge nationale les droits de tonnage à acquitter au Danemark seront calculés d'après le tonnage net mentionné sur ladite lettre de jauge nationale.

Article 3.

Le mesurage partiel des navires à propulsion mécanique, visé à l'article 2, comprendra la détermination du tonnage brut de l'espace situé au-dessus du pont de tonnage et celle de la déduction allouée pour l'espace affecté aux machines, ainsi que pour tous autres espaces situés au-dessus ou au-dessous du pont de tonnage, à l'égard desquels il n'est perçu aucun droit de tonnage en Suède ou au Danemark, selon le cas.

Ledit mesurage partiel sera enregistré sur un certificat de jaugeage dont la validité durera aussi longtemps que celle de la lettre de jauge nationale à propos de laquelle ce certificat de jaugeage aura été établi.

Article 4.

Les lettres de jauge annexe, mentionnées à l'article 2, seront établies conformément à un règlement d'application détaillé à convenir entre les Parties contractantes.

Article 5.

Les mesurages de navires suédois effectués au Danemark par les autorités danoises et ceux des navires danois effectués en Suède par les autorités suédoises seront assujettis à toutes les mesures de contrôle ou de vérification du jaugeage prescrites au Danemark ou en Suède respectivement.

Dans les cas où il serait constaté que la lettre nationale de jauge ou la lettre de jauge annexe d'un navire est inexacte, le Bureau d'enregistrement et de jaugeage des navires (Registrerings- och Skipsmaalings-Bureau) de Copenhague, ou les autorités centrales du Commerce (Kommerskollegium) de Stockholm, pourront ordonner qu'il soit procédé au contrôle du jaugeage, dans la mesure où les circonstances le demandent, ou à un nouveau mesurage ; en outre, s'ils le jugent nécessaire, ils pourront faire établir un nouveau certificat de jaugeage.

Article 6.

Les frais de mesurage ou de contrôle du jaugeage d'un navire tels qu'ils sont prévus au premier alinéa de l'article 5, seront calculés et acquittés conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où a eu lieu le mesurage.

En cas de mesurage partiel, les frais ne porteront que sur l'espace affecté aux machines qui aura véritablement fait l'objet d'un mesurage, ainsi que sur la portion d'espace mesuré restant à l'égard de laquelle il peut être perçu des droits de tonnage.

Les frais de contrôle du jaugeage ou de nouveau mesurage mentionnés au second alinéa de l'article 5, seront supportés par le pays dans lequel il aura été procédé au mesurage ; toutefois, s'il a été nécessaire de délivrer un nouveau certificat de jaugeage en place de l'ancien, les frais seront supportés par le propriétaire ou par le capitaine du navire, conformément au règlement de mesurage des navires du pays en question.

If a Danish vessel which is not mechanically propelled is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said tonnage certificate.

If a Swedish vessel which is not mechanically propelled is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues leviable in Denmark shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said national tonnage certificate.

Article 3.

The partial measurement of the mechanically-propelled vessels referred to in Article 2 shall include the calculation of the gross tonnage of the space above the tonnage deck and of the amount deducted for engine-room space and for all other spaces above or below the tonnage deck for which no tonnage due is leviable in Sweden or in Denmark, as the case may be.

This partial measurement shall be entered on a tonnage voucher, which shall remain valid for the same period as the national tonnage certificate for which it has been made out.

Article 4.

The tonnage certificate " with appendix " referred to in Article 2 shall be issued in accordance with further regulations to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 5.

The measurement of Swedish vessels by the Danish authorities in Denmark and those of Danish vessels by the Swedish authorities in Sweden shall be verified in accordance with the regulations in force in Denmark or Sweden respectively.

If it is found that a national tonnage certificate or tonnage certificate " with appendix " is incorrect, the Registration and Tonnage Measurement Office (Registrerings- och Skipsmaalings-Bureau) at Copenhagen or the Board of Trade (Kommerskollegium) at Stockholm may require the tonnage to be verified, so far as necessary (or may have the vessel re-measured). They may, if necessary, have a new tonnage certificate made out.

Article 6.

The costs of the measurement or verification of tonnage, referred to in the first paragraph of Article 5, shall be computed and discharged in accordance with the regulations in force in the country in which the measurement takes place.

Should a vessel be partially measured a charge shall, however, only be made in respect of the engine-room space which has actually been measured and of that part of the remaining space measured on which tonnage dues are leviable.

The costs of verifying or re-measuring the tonnage, referred to in the second paragraph of Article 5, shall be borne by the country in which the measurement has been carried out. If, however, it has been necessary to issue a new tonnage certificate in place of the old, the costs shall be borne by the owner or master of the vessel, at the rates prescribed by the tonnage measurement regulations of the country in question.

Article 7.

Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois commençant à courir du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Les accords antérieurs relatifs à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires danois et suédois cesseront d'être valables à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Stockholm, le 21 novembre 1925.

(L. S.) (Signé) ERIK SCAVENIUS.

(L. S.) (Signé) ÖSTEN UNDÉN.

En signant ce jour la Déclaration entre la SUÈDE et le DANEMARK concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et danois, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus, quant à l'article 4 de ladite Déclaration, que les lettres de jauge annexes en question, établies conformément au règlement suédois de jaugeage des navires doivent, pour être valables en Suède, se conformer aux dispositions suivantes, qui entreront en vigueur en même temps que la Déclaration et resteront en vigueur jusqu'à nouvel avis.

§ 1.

La lettre de jauge annexe sera établie conformément à la règle 1. Elle ne sera valable qu'en liaison avec la lettre nationale de jauge du navire en question et pour la même durée que celle-ci, dont la date, le tonnage net et le tonnage brut, ainsi que le tonnage de l'espace, situé au-dessous du pont de tonnage calculé, conformément au règlement danois ou suédois de jaugeage des navires, suivant le cas, seront reproduits sur la lettre de jauge annexe.

La lettre de jauge annexe sera établie par le Bureau d'enregistrement et de jaugeage des navires de Copenhague.

§ 2.

Le volume de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage pourra, dans la lettre de jauge annexe, ou bien être indiqué par le nombre de tonnes qui figure dans la lettre de jauge nationale du navire en question, ou bien être mesuré et calculé conformément au règlement suédois de jaugeage des navires. La lettre de jauge annexe devra indiquer le mode de calcul dont il aura été fait usage.

§ 3.

L'espace situé au-dessus du pont de tonnage sera mesuré et calculé conformément au règlement suédois de jaugeage des navires et le cube en sera déclaré dans la lettre de jauge annexe. Toutefois, la lettre de jauge annexe ne comprendra pas dans le tonnage brut : le kiosque de la barre, le poste du servo-moteur, le poste de vigie, la cuisine et les latrines, qui, conformément au règlement danois de jaugeage des navires, sont exclus du tonnage brut danois.

Article 7.

The present Agreement shall come into force three months after the date of signature and shall remain in force for a period of three months after the date of its denunciation by either of the Parties.

The previous Agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage certificates of Danish and Swedish vessels shall cease to be valid on and after the date on which the present Agreement comes into force.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm, November 21, 1925.

(L. S.) (Signed) ERIK SCAVENIUS.

(L. S.) (Signed) ÖSTEN UNDÉN.

On signing to-day the declaration between Sweden and Denmark regarding the reciprocal recognition of Swedish and Danish tonnage certificates, the undersigned plenipotentiaries have agreed, in regard to Article 4 of the Declaration, that the tonnage certificates "with appendix" in question which have been issued under the Swedish tonnage regulations must, in order to be valid in Sweden, comply with the following regulations, which shall come into force simultaneously with the declaration and shall remain in force until further notice.

Paragraph 1.

A tonnage certificate "with appendix" must be issued in accordance with Rule I. It shall only be valid in respect of the national tonnage certificate of the vessel in question and for the same period; and the date and net and gross tonnage entered in the latter certificate, as also the tonnage of the space below the tonnage deck calculated in accordance with the tonnage measurement regulations of Denmark or Sweden, as the case may be, shall also be entered on the tonnage certificate "with appendix".

The tonnage certificate "with appendix" shall be issued by the Registration and Tonnage Measurement Office at Copenhagen.

Paragraph 2.

In the tonnage certificate "with appendix" the figure given for the cubic content of the space below the tonnage deck may be the number of tons indicated in the national tonnage certificate of the vessel or this space may be measured and calculated on the basis of the Swedish tonnage measurement regulations. The tonnage certificate «with appendix» must indicate which system of calculation has been used.

Paragraph 3.

The space above the tonnage deck shall be measured and calculated in accordance with the Swedish tonnage measurement regulations, and its cubic content shall be stated in the tonnage certificate "with appendix". This certificate shall not, however, include in the gross tonnage the wheel-house, the steering-gear compartment, the look-out shelter, the galley or the latrines, which, according to the Danish tonnage regulations, are not counted in the gross tonnage.

§ 4.

La déduction totale à opérer au titre des espaces suivants : cabine du capitaine et poste d'équipage, poste de timonerie, puits aux câbles et toutes citernes à lest qui ne se trouvent pas situées dans la double carène, sera indiquée par le nombre de tonnes qui figure dans la lettre de jauge nationale.

Il pourra également être alloué une déduction supplémentaire pour le nombre de tonnes dont le volume réel du puits aux câbles excède le volume déduit dans la lettre de jauge nationale.

§ 5.

La déduction prévue pour l'espace de la chambre des machines sera mesurée et évaluée conformément au règlement suédois de jaugeage des navires.

Le seul espace qui puisse être considéré comme constituant des soutes à combustible permanentes est celui qui est aménagé et utilisé uniquement en vue d'emmagasiner le combustible nécessaire aux machines du navire, à condition que cet espace communique directement avec la chambre des machines et la chaufferie par des panneaux à glissières, par des cloisons mobiles ou par une tuyauterie, qu'il soit situé immédiatement au-dessus de la chambre des machines ou de la chaufferie, ou que ces dernières communiquent directement avec les soutes à combustible.

Les soutes à combustible qui ne sont séparées de la cale aux marchandises que par des cloisons mobiles, celles qui sont pourvues de cloisons avec sabord de chargement ou d'écoutes de pont ne pouvant être considérées comme exclusivement destinées à embarquer du charbon, ne devront pas être comprises dans l'espace qui est déduit pour la chambre des machines.

Le contrôleur de jaugeage pourra demander au propriétaire ou au capitaine du navire de déclarer par écrit si l'espace qui peut donner droit à une déduction au titre de soute à combustible sera exclusivement utilisé, au cours des traversées à destination et en provenance de Suède, pour l'emmagasinage du combustible destiné aux machines du navire. Au cas où le propriétaire ou capitaine du navire se refuserait à faire cette déclaration, l'espace en question ne sera pas déduit du tonnage au titre de la chambre des machines. La déclaration en question sera portée sur la lettre de jauge annexe.

La lettre de jauge annexe devra indiquer la situation, la longueur et le cube de toutes soutes à combustible qui ne sont pas réellement situées dans la chambre des machines, mais qui comptent néanmoins dans l'espace déduit au titre de la chambre des machines.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Stockholm, le 21 novembre 1925.

(L. S.) (Signé) ERIK SCAVENIUS.

(L. S.) (Signé) ÖSTEN UNDÉN.

Paragraph 4.

The total deduction allowed for the following spaces shall be the number of tons indicated in the national tonnage certificate : — The captain's cabin, the crew's quarters, the chart-house, the chain locker, and all water-ballast tanks which are not situated in the double bottom.

A supplementary deduction may also be allowed consisting of the number of tons by which the actual cubic content of the chain locker exceeds the cubic content deducted in the national tonnage certificate.

Paragraph 5.

The deduction allowed for engine-room space shall be measured and calculated in accordance with the Swedish tonnage measurement regulations.

The only space which may be counted as occupied by permanent fuel bunkers shall be that fitted up and used solely for the storage of the fuel necessary for the ship's engines, provided that this space communicates directly with the engine-room and stokehole by sliding hatches or other openings or by pipes, or is situated immediately above the engine-room or stokehole or over the fuel bunkers directly communicating with the engine-room or stokehole.

Fuel bunkers which are only separated from the cargo hold by movable bulkheads, and those which are fitted with bulkheads having loading ports, or with deck hatches, cannot be regarded as intended solely for the storage of coal and therefore cannot be included in the space deducted for engine-room.

The tonnage inspector may require the owner or captain to declare in writing whether the space for which a deduction is claimed on the ground that it is a fuel bunker will be used on voyages to or from Sweden solely for the storage of fuel for the ship's engines. Should the owner or captain refuse to give such a declaration, the space in question shall not be deducted from the tonnage as engine-room space. The declaration in question shall be entered in the tonnage certificate "with appendix".

The tonnage certificate "with appendix" shall indicate the position, length and cubic content of all fuel bunkers which are not actually situated in the engine-room but which are counted in the space deducted as engine-room space.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm, November 21, 1925.

(L. S.) (Signed) ERIK SCAVENIUS.

(L. S.) (Signed) ÖSTEN UNDÉN.

N° 1033.

**ALLEMAGNE, DANEMARK,
ESTHONIE, FINLANDE, LETTONIE,
LITHUANIE, NORVÈGE, POLOGNE
ET VILLE LIBRE DE DANTZIG,
SUÈDE ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, avec Protocole de clôture et Accord complémentaire (entre l'Esthonie, la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes), signés à Helsingfors, le 19 août 1925.

**GERMANY, DENMARK, ESTHONIA,
FINLAND, LATVIA, LITHUANIA,
NORWAY, POLAND
AND FREE CITY OF DANZIG,
SWEDEN AND UNION OF SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS**

Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors, with Final Protocol and Additional Agreement (between Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics), signed at Helsingfors, August 19, 1925.

No. 1033. — CONVENTION¹ ENTRE L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES MARCHANDISES ALCOOLIQUES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 19 AOUT 1925.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne et le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Convention et de l'Accord supplémentaire a eu lieu le 1^{er} décembre 1925.

L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques ;

Estimant que cette contrebande constitue un danger pour la morale publique et doit être combattue par tous les moyens possibles ;

Considérant que ce but pourra être atteint de la manière la plus efficace par des accords internationaux,

Ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

LE REICHSPRÄSIDENT ALLEMAND :

M. le Docteur en droit Herbert HAUSCHILD, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne ;

M. Arthur WERNER, Conseiller supérieur de Gouvernement, Conseiller intime de Justice ;

M. le Docteur en droit Gerhard SCHELLERT, Conseiller de Légation ;

SA MAJESTÉ le ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Flemming DE LERCHE, Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

M. Alexandre HELLAT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Esthonie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Einar BÖÖK, Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale ;

¹ Le dépôt des ratifications a eu lieu à Helsingfors : pour la Finlande, le 28 août 1925 ; pour la Norvège et la Suède, le 24 novembre 1925 ; pour le Danemark, le 18 mai 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1033. — CONVENTION ² BETWEEN GERMANY, DENMARK, ESTHONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG, SWEDEN AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, FOR THE SUPPRESSION OF THE CONTRABAND TRAFFIC IN ALCOHOLIC LIQUORS, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 19, 1925.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention and of the Additional Agreement took place December 1, 1925.

GERMANY, DENMARK, ESTHONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, POLAND and THE FREE CITY OF DANZIG, SWEDEN, and THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of suppressing the contraband traffic in alcoholic liquors ;

Considering that such traffic constitutes a danger for public morals and should be combated by every possible means, and

Believing that this object can most effectively be attained by international agreements,

Have decided to conclude a Convention on this subject, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Herbert HAUSCHILD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany ;

M. Arthur WERNER, Oberregierungsrat, Geheimer Justizrat ,
Dr. Gerhard SCHELLERT, Counsellor of Legation.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Flemming DE LERCHE, Chamberlain to His Majesty, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

THE PRESIDENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC :

M. Alexander HELLAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Esthonia.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Einar Böök, former Minister, Director of Labour and Social Welfare.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The deposit of ratifications took place at Helsingfors : for Finland, August 28, 1925 ; for Norway and Sweden, November 24, 1925 ; for Denmark May 18, 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Ch. ZARINE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Lettonie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Jurgis SAVICKIS, Chargé d'Affaires de Lithuanie ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Halvard HUITFELDT BACHKE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Tytus FILIPOWICZ, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne,
M. Marian KOSSOW, Consul de Pologne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Henning ELMQUIST, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. G. MALTZEFF, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Dans la présente Convention, on entend par marchandises alcooliques : l'alcool ainsi que les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse un volume de dix-huit pour cent. La bière et les boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à douze pour cent ne seront pas comprises parmi les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront pas applicables aux marchandises alcooliques faisant partie des provisions de bord du navire qui les transporte ou appartenant à des personnes voyageant ou employées à bord du navire, pourvu que lesdites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'Etat en question.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étranger des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nationalité d'une des Parties jaugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire, — y compris les entrepôts de douane et les ports francs —, que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attestation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Ch. ZARINE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia.

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Jurgis SAVICKIS, Chargé d'Affaires of Lithuania.

HIS MAJESTY, THE KING OF NORWAY :

M. Halvard HUITFELDT BACHKE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Tytus FILIPOWICZ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland.
M. Marian KOSSOW, Consul of Poland.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Henning ELMQUIST, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

M. G. MALTZEFF, Acting Chargé d'Affaires of the Union of Socialist Soviet Republics ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The expression " alcoholic liquors " as used in the present Convention shall be understood to mean alcohol and spirituous liquids suitable for drinking or for the manufacture of beverages, together with wines or sparkling wines, the alcoholic content of which exceeds 18 per cent. in volume. Beer and similar beverages with an alcoholic content of less than 12 per cent shall not be regarded as alcoholic liquors.

The provisions of the present Convention shall not apply to alcoholic liquors which form part of a ship's supplies or which belong to persons travelling or employed on board a vessel, provided that the said liquors do not exceed the quantity required for the voyage, and that they are declared in accordance with the Customs Regulations of the State in question.

Article 2.

Each of the Contracting Parties undertakes to prohibit vessels of a net register tonnage less than one hundred tons from exporting alcoholic liquors from its territory, including its Customs warehouses and free ports.

This clause shall not apply to mechanically propelled vessels employed on a regular service.

Article 3.

Each of the Contracting Parties undertakes to permit the exportation of alcoholic liquors from its territory — including its Customs warehouses and free ports — by vessels of the nationality of one of the Parties of a net register tonnage less than 100 tons, only if an official authorisation has been granted to the vessel by the competent authorities of its country of origin.

Such authorisation may only be granted if the honourable standing and *bona-fides* of the shipowner are attested by means of a certificate issued by a public or private organisation competent in matters relating to trade and navigation.

L'autorisation susmentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus, l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

Article 4.

Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'article 3 ne pourra avoir lieu :

- a) Que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande ;
- b) Que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées à bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réellement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur ;
- c) Que lorsque le capitaine du navire a prouvé conformément aux stipulations de l'article 5 que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

Article 5.

La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'article 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'article 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

Article 6.

Les Parties contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des articles 2-4.

Article 7.

Les Parties contractantes veilleront, dans la mesure du possible, à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les Etats contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

The above-mentioned certificate shall be granted for a period of three years. It shall expire when the vessel changes owners.

In case of misuse, the certificate shall be withdrawn after investigation by the authorities in question.

Article 4.

The vessels referred to in Article 3 may not sail unless :

- (a) It is clear that they are not engaged in contraband traffic;
- (b) The master of the vessel or the shipper of the alcoholic liquors has declared in writing that the goods on board are being exported *bona-fide* and will really be shipped to the place of destination in accordance with the regulations enforced there ; and
- (c) If the master of the vessel has furnished evidence in accordance with the provisions of Article 5 that the alcoholic liquors previously transported by the vessel have been delivered at the place of destination, unless the master proves that he has been prevented by damage to his vessel or other valid reason from furnishing such evidence.

Article 5.

The quantity, nature and destination of the alcoholic liquors to be exported abroad on the vessels referred to in Article 3 must be shown in an annex attached to the official certificate provided for in Article 3 and signed by the master. These particulars shall be attested by the seal of the competent authorities at the port of departure.

The competent authorities at the port of destination shall similarly attest on this annex that the liquors in question have been regularly unloaded. If in a non-contracting country such a certificate cannot be obtained from the competent authorities, other satisfactory evidence will be accepted.

Article 6.

The Contracting Parties are responsible for establishing the penalties rendered necessary by the application of the provisions of Articles 2-4.

Article 7.

The Contracting Parties shall take such steps as may be possible to prevent alcoholic liquors destined for a national port from being conveyed to a foreign port.

Article 8.

The Contracting Parties undertake to do everything in their power to prevent contraband traffic in alcohol in the Contracting States, whatever the nature and tonnage of the vessels may be.

Article 9.

The Contracting Parties undertake to raise no objection to the application by any of them of its laws, within a zone extending to twelve nautical miles from the coast or from the exterior limit of the archipelagoes, to vessels which are obviously engaged in contraband traffic.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties contractantes vis-à-vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

Article 10.

Les Parties contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne pourront pas — directement ou indirectement — servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, eu égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et, en outre, qu'ils ne puissent pas, — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances —, être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques a été contraint, par suite de relâche forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, le cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

Article 11.

Les douanes des Etats contractants s'informeront mutuellement aussi bien que possible sur l'état de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

Article 12.

Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur trente jours à partir du jour où trois des Parties contractantes auront déposé leurs ratifications ; à l'égard des autres Etats, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

Article 14.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

If a vessel suspected of engaging in contraband traffic is discovered in the enlarged zone hereinbefore described, and escapes out of this zone, the authorities of the country exercising control over the zone in question may pursue the vessel beyond such zone into the open sea and exercise the same rights in respect of it as if it had been seized within the zone.

These stipulations are adopted without prejudice to the attitude taken by each of the Contracting Parties with regard to the legal principles governing territorial and Customs zones.

Article 10.

The Contracting Parties shall maintain the principle that the penalties for contraband traffic in alcoholic liquors shall only be imposed upon the actual offenders. In any case the vessels may not directly or indirectly be detained as security for fines or other similar liabilities, if the alcoholic liquors illegally imported by one of the persons employed on board only constitute an insignificant quantity in the circumstances, or if the alcoholic liquors imported by several members of the crew of the vessel cannot be regarded as a considerable quantity in the circumstances, provided, however, that the shipowner or the master is not himself accused of illegal importation, and, further, that he cannot — in view of the quantity of the goods or other circumstances — be regarded as having neglected to exercise the necessary supervision in this matter.

If it is proved that a vessel of whatever tonnage conveying alcoholic liquors has been compelled to put into a port of refuge to ensure the safety of the vessel, the cargo or the persons on board, the owner or master shall not be subjected by reason of the cargo to any expense or inconvenience other than any necessary charges for supervision.

Article 11.

The Customs authorities of the Contracting States shall supply each other with as accurate information as possible as to the position of contraband traffic and the persons engaged in it, and shall communicate to each other particulars of any special arrangements which might help to facilitate the prevention of contraband traffic.

Article 12.

The Contracting Parties declare their readiness to examine in a friendly spirit any proposals which any of the Contracting Parties may put forward for supplementing the present Convention.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at the Finnish Ministry for Foreign Affairs. It shall come into force thirty days after the date on which three of the Contracting Parties have deposited their ratifications; in respect of the other States, it shall come into force thirty days after the deposit of their ratifications.

The Finnish Government shall immediately inform the other Contracting Parties of the receipt of the ratifications and of the date on which they were deposited.

Article 14.

If any of the Contracting Parties should desire to denounce the present Convention, such denunciation must be addressed in writing to the Finnish Government; which shall immediately inform the other Contracting Parties, indicating at the same time the date on which the denunciation was received.

La dénonciation ne concerne que l'Etat qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

Article 15.

Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifiée au Gouvernement finlandais, qui en donnera connaissance aux Etats participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les Etats adhérents dans un délai de trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

D^r HERBERT HAUSCHILD.
(L. S.)

Pour l'Allemagne :
ARTHUR WERNER.

D^r GERHARD SCHELLERT.
(L. S.)

Pour le Danemark, à l'exception des Iles Féroë et du Groënland :
F. LERCHE (L. S.)

Pour l'Esthonie :
HELLAT (L. S.)

Pour la Finlande :
EINAR BÖÖK (L. S.)

Pour la Lettonie :
CH. ZARINE (L. S.)

Pour la Lithuanie :
JURGIS SAVICKIS (L. S.)

Pour la Norvège :
H. H. BACHKE (L. S.)

Pour la Pologne et la Ville libre de Dantzig :
TYTUS FILIPOWICZ (L. S.)
MARJAN KOSSOW (L. S.)

Pour la Suède :
HENNING ELMQUIST (L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :
G. MALTZEFF (L. S.)

The denunciation shall only apply to the State in question. It shall take effect one year after the date of its receipt by the Finnish Government.

Article 15.

Non-signatory States shall be permitted to accede to the present Convention. Accession shall be notified to the Finnish Government, which shall inform the States which are Parties to the Convention accordingly.

The Convention shall come into force as regards the acceding States thirty days after the date on which the respective notifications are received by the Finnish Government.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors in a single copy on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

	For Germany :	
DR HERBERT HAUSCHILD.	ARTHUR WERNER.	DR. GERHARD SCHELLERT.
(L. S.)		(L. S.)

For Denmark, with the Exception of the Faroe Islands and Greenland.

F. LERCHE (L. S.)

For Esthonia :

HELLAT (L. S.)

For Finland :

EINAR BÖÖK (L. S.)

For Latvia :

CH. ZARINE (L. S.)

For Lithuania :

JURGIS SAVICKIS (L. S.)

For Norway :

H. H. BACHKE (L. S.)

For Poland and the Free City of Danzig :

TYTUS FILIPOWICZ (L. S.)

MARJAN KOSSOW (L. S.)

For Sweden :

HENNING ELMQUIST (L. S.)

For the Union of Socialist Soviet Republics :

G. MALTZEFF (L. S.)

PROTOCOLE DE CLOTURE.

A la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont convenu de ce qui suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

Ad Article 1^{er}.

Il est entendu que, dans cet article, le terme « marchandises alcooliques » ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis et que les mots « vins et vins mousseux » comprennent : le vin, les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicinaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, « Etat en question » indique celui des Etats contractants dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

Ad Art. 7.

Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre les deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

Ad Art. 9.

Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Etats contractants, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots « la mer ouverte » indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa 1^{er} de cet article.

LES DÉLÉGUÉS ALLEMANDS déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette Convention. C'est pourquoi ils acceptent la Convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr. par litre ou 22 pour cent de volume.

LE DÉLÉGUÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

Les autres Etats contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

LES DÉLÉGUÉS ALLEMANDS, ESTHONIENS ET POLONAIS déclarent que leurs Gouvernements approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance *ipso facto* d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1^{er}.

FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing this day of the Convention for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows and have made the following declarations with regard to the Convention.

Ad Article 1.

It is agreed that in this article the expression "alcoholic liquors" does not include methylated spirits or varnish, and that the words "wines and sparkling wines" include wines and beverages of a similar kind or with a wine basis, together with medicinal wines, sparkling wines and similar beverages.

It is understood that in paragraph 2 the "State in question" means the Contracting State into which the alcoholic liquors have been introduced.

Ad Article 7.

This article refers to cases in which alcoholic liquors are sent from one national port to another.

It is understood that this article also applies to the maritime traffic between two national ports situated on different seas.

Ad Article 9.

It is understood that the limit of the enlarged zone provided for in this article shall be deemed to coincide with the middle line of the waters separating two Contracting States when their breadth is less than twenty-four nautical miles, unless another frontier line has been fixed by convention, usage or otherwise.

It is further understood that the words "the open sea" merely refer to the territory which is not affected by the stipulations contained in paragraph 1 of this article.

THE GERMAN DELEGATES declare that the German production of and trade in wine are not in any way to be injuriously affected by this Convention. They therefore accept the Convention subject to the reservation that, in so far as Germany is concerned, alcoholic liquors (Article 1) must be understood to mean alcohol and spirits suitable for drinking or for the manufacture of beverages together with wines and sparkling wines whose alcoholic content exceeds 180 grammes per litre or 22 per cent in volume.

THE DELEGATE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, taking into consideration the German declaration, makes the same reservation in respect of his own country.

The other Contracting States declare that they recognise the above reservations and undertake to have regard to them in their legislation and administration.

THE GERMAN, ESTHONIAN AND POLISH DELEGATES declare that their Governments approve the provisions of Article 9 on the supposition that legitimate navigation is not obstructed thereby and that the stipulation contained in paragraph 2 of this article does not in any way imply the recognition *ipso facto* of such a right of pursuit — whether outside the limit of the territorial waters or outside the zone provided for in paragraph 1.

LE DÉLÉGUÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES déclare que son Gouvernement approuve les dispositions de la Convention, sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'Accord signé ce jour par les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le Golfe de Finlande sera réglée d'après cet Accord ;

Déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présente Convention n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'Etat ;

Déclare à titre d'information que la partie du Golfe de Finlande à l'Est du méridien 28° 54' de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

LES DÉLÉGUÉS DE L'ESTHONIE, DE LA FINLANDE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des territoires douaniers du Golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés, — au sens de l'article 9 —, par ces trois Etats riverains. Cet accord est joint en annexe au présent Protocole. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux Etats signataires de cette Convention.

Les autres Délégués ont pris connaissance de cette déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsingfors, en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :
D^r HERBERT HAUSCHILD. ARTHUR WERNER. D^r GERHARD SCHELLERT.

Pour le Danemark, à l'exception des Iles Féroë et du Groënland :

F. LERCHE.

Pour l'Esthonie :

HELLAT.

Pour la Finlande :

EINAR BÖÖK.

Pour la Lettonie :

CH. ZARINE.

Pour la Lithuanie :

JURGIS SAVICKIS.

Pour la Norvège :

H. H. BACHKE.

THE DELEGATE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS declare that his Government approves the provisions of the Convention, provided that simultaneously with this Convention there shall come into force the Agreement signed this day by the delegates of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics and that the allocation of the Customs territories in the Gulf of Finland is settled according to this Agreement ;

Declares that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics, in approving the provisions of the present Convention, in no way intends to prejudice its position as regards the status in international law of vessels which are the property of the State ; and

Declares, for information, that the part of the Gulf of Finland which is east of the Greenwich meridian 28° 54', excluding Finnish territorial waters, is necessarily within the control zone of the Union of Socialist Soviet Republics.

THE DELEGATES OF ESTHONIA, FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS declare that they have adopted this day an agreement with regard to the allocation of the Customs territories in the Gulf of Finland within which the Customs rights for the prevention of the contraband traffic in alcohol are to be exercised — under the terms of Article 9 — by these three riparian States. This agreement is annexed to the present Protocol. It will come into force on the same day as the Convention and will not be notified separately to the States signatory to the Convention.

The other Delegates have taken note of this declaration.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Helsingfors in a single copy on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

	For Germany :	
DR HERBERT HAUSCHILD.	ARTHUR WERNER.	GERHARD SCHELLERT.

For Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland :

F. LERCHE.

For Esthonia :

HELLAT.

For Finland :

EINAR BÖÖK.

For Latvia :

CH. ZARINE.

For Lithuania :

JURGIS SAVICKIS.

For Norway :

H. H. BACHKE.

Pour la Pologne et la Ville libre de Dantzig :

TYTUS FILIPOWICZ.

MARJAN KOSSOW.

Pour la Suède :

HENNING ELMQUIST.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

G. MALTZEFF.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 25 juin 1925.

(Signé) Georg COHN,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

ACCORD ¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ESTHONIE, LA FINLANDE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir : « La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Parties contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement », les soussignés, délégués plénipotentiaires

DE L'ESTHONIE :

M. Alexandre HELLAT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Esthonie ;

DE LA FINLANDE :

M. Einar BÖÖK, Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale ;

ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. G. MALTZEFF, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ;

ont convenu de l'Accord suivant :

1. A l'est du méridien 27° de Greenwich les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront déterminées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention ² entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à Helsingfors, le 28 juillet 1923 et concernant entre autres la surveillance de l'ordre dans la partie du Golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales ; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finlande et que le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant

¹ Cet Accord a été communiqué seulement par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

² Vol. XXXII, page 101 de ce Recueil.

For Poland and the Free City of Danzig :

TYTUS FILIPOWICZ.

MARJAN KOSSOW.

For Sweden :

HENNING ELMQUIST.

For the Union of Socialist Soviet Republics :

G. MALTZEFF.

ADDITIONAL¹ AGREEMENT BETWEEN ESTHONIA, FINLAND AND THE UNION OF
SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

By virtue of the provision inserted in the Final Protocol approved this day by the Helsingfors Conference for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors to the effect that, " The limit of the enlarged zone provided for in this article shall be deemed to coincide with the middle line of the waters separating two Contracting States when their breadth is less than twenty-four nautical miles, unless another frontier line has been fixed by Convention, usage or otherwise ", the undersigned, Plenipotentiary Delegates

OF ESTHONIA :

M. ALEXANDER HELLAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Esthonia ;

OF FINLAND :

M. EINAR BÖÖK, former Minister, Director of Labour and Social Welfare ;

AND OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. G. MALTZEFF, Acting Chargé d'Affaires of the Union of Socialist Soviet Republics ;

have agreed as follows :

1. On the east of meridian 27° east of Greenwich the respective control zones of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics shall be determined in the manner provided for in Article 2 of the Convention² between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics signed at Helsingfors on July 28, 1923, concerning *inter alia* the maintenance of order in that part of the Gulf of Finland situated outside territorial waters ; it shall, however, be arranged that the control zones of the Union of Socialist Soviet Republics do not overlap the Customs zones of Finland and that the legitimate maritime traffic between the mainland of Finland and the islands belonging to her is not prevented or rendered difficult, and further, that the rights relating to maritime traffic enjoyed by

¹ This Agreement was communicated only by the Finnish Minister for Foreign Affairs.

² Vol. XXXII, page 101 of this Series.

le trafic maritime dont jouit chacun des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27° de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et vice-versa en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera déterminée par les experts des trois Etats intéressés. A l'égard des routes maritimes internationales susmentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

3. Le présent Accord constitue pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois Etats intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux Etats.

En foi de quoi, les délégués plénipotentiaires de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent Accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Esthonie :

HELLAT (L. S.)

Pour la Finlande :

EINAR BÖÖK (L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

G. MALTZEFF (L. S.)

each of the two States in the territorial waters of the other State are not diminished by this Agreement.

2. The control zones provided for in this Agreement shall not extend to the international maritime routes leading on the west of meridian 27° east of Greenwich, in the waters of the Gulf of Finland, from the ports of the Union of Socialist Soviet Republics to the Baltic Sea and *vice versa* outside the present Finnish territorial waters : the exact position of these routes shall be determined by experts of the three States concerned. As regards the above-mentioned international maritime routes the principles relating to freedom of the seas recognised by international law shall apply.

3. The present Agreement shall constitute, as regards the Contracting Parties an integral part of the Convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors signed this day at Helsingfors.

It shall be ratified and shall come into force at the same time and in the same manner as the said Convention and it may also come into force if two of the three States concerned adopt it to the extent to which it affects those two States.

In faith whereof, the plenipotentiary delegates of Esthonia, Finland and the Union of Socialist Soviet Republics have signed the present agreement in a single copy and have affixed their seals thereto.

Done at Helsingfors on the nineteenth day of August one thousand nine hundred and twenty-five.

For Esthonia :

HELLAT (L. S.)

For Finland :

EINAR BÖÖK (L. S.)

For the Union of Socialist Soviet Republics :

G. MALTZEFF (L. S.)

N° 1034.

ESTHONIE ET LETTONIE

Accord pour faciliter la communication réciproque des ressortissants des deux pays, signé à Tallinn, le 11 novembre 1925.

ESTHONIA AND LATVIA

Agreement to facilitate Reciprocal Communication between the Nationals of the two Countries, signed at Tallinn, November 11, 1925.

No. 1034. — ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS D'ESTHONIE ET DE LETTONIE POUR FACILITER LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS, SIGNÉ A TALLINN, LE 11 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 4 décembre 1925.

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE et le GOUVERNEMENT D'ESTHONIE, animés du désir de faciliter autant que possible les communications mutuelles des ressortissants de leurs Etats, ont décidé de conclure un accord approprié et ont désigné comme leurs représentants, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LETTONIE :

M. Janis SESKIS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Tallinn, et
M. Voldemars LŪDIŅŠ, Vice-Directeur du Département Administratif du Ministère de l'Intérieur,

LE GOUVERNEMENT D'ESTHONIE :

M. Aadu BIRK, Ministre des Affaires étrangères,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme. sont convenus des dispositions suivantes :

§ 1.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport soit pour l'étranger soit pour l'intérieur, muni de la photographie des titulaires.

Remarque. — Les Ministères de l'Intérieur des Parties contractantes se communiqueront mutuellement les types des passeports pour l'intérieur valables pour pénétrer dans l'autre Etat, les modèles de cachets à apposer sur les passeports ainsi que les instructions relatives à la mise en vigueur et à l'exécution du présent Accord.

§ 2.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1034. — AGREEMENT² BETWEEN THE ESTHONIAN AND THE LATVIAN GOVERNMENTS TO FACILITATE RECIPROCAL COMMUNICATION BETWEEN THE NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 11, 1925.

French official text communicated by the Latvian Ministry of Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 4, 1925.

THE GOVERNMENT OF LATVIA and THE GOVERNMENT OF ESTHONIA, being desirous of providing all possible facilities for nationals of one country travelling to or in the other country, have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their representatives :

THE GOVERNMENT OF LATVIA,

M. Janis SESKIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tallinn, and
M. Voldemars LŪDIŅŠ, Deputy-Director of the Administrative Department of the Ministry of the Interior ;

THE GOVERNMENT OF ESTHONIA,

M. Aadu BIRK, Minister for Foreign Affairs,

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Paragraph 1.

Nationals of one of the Contracting Parties shall be entitled to cross the frontier of the other Party without an entrance visa or other special authorisation provided they possess a passport (with a photograph of the holder) valid for abroad, or for the interior.

Note. — The Ministers of the Interior of the Contracting Parties shall communicate to each other specimens of their passports for the interior valid for entry into the other State, specimens of the seals to be placed on these passports, and the instructions issued for the putting into force and execution of the present Agreement.

Paragraph 2.

The two Governments reserve the right to refuse admission to any person regarded as undesirable.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force December 1, 1925

§ 3.

Le passage de la frontière ne peut s'effectuer qu'en de certains points désignés comme points de passage légaux. Le contrôleur du point de passage inscrit chaque fois sur le passeport le nom du lieu et la date du jour où la frontière a été franchie. Le passage de la frontière avec un passeport dépourvu des dites mentions est considéré comme illégal.

Remarque. — Si aucun service régulier de douane ne fonctionne au point de passage, les personnes qui franchissent la frontière ne peuvent emporter avec elles que des bagages à main, à condition toutefois que ceux-ci soient, d'après la législation en vigueur, exempts de tout droit de douane et de toute formalité spéciale d'entrée.

Au cas où ces personnes seront porteurs des effets qui ne correspondent pas aux conditions ci-dessus indiquées, le passage de la frontière leur sera interdit.

§ 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont le droit de séjourner pendant deux mois dans l'autre Etat à compter du jour de passage de la frontière. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat ils sont soumis en ce qui concerne l'inscription sur les registres de police aux mêmes lois, règlements et ordonnances que les ressortissants de cet Etat.

§ 5.

Si quelque ressortissant d'un Etat désire rester sur le territoire de l'autre Etat plus longtemps que le terme ci-dessus fixé (§ 4) il doit adresser aux autorités compétentes une demande de prolongation du droit de séjour ; l'examen de cette demande se fera d'après les règles générales concernant les étrangers.

§ 6.

Les personnes ayant séjourné moins de deux mois sur le territoire de l'autre Etat ont le droit de quitter le pays sans demander un visa de sortie.

§ 7.

Pour les ressortissants des deux Parties contractantes les visas de transit sont entièrement supprimés.

§ 8.

Pour toutes les questions se rapportant à l'exécution du présent Accord, les Ministères de l'Intérieur des deux Etats sont autorisés à communiquer entre eux directement.

§ 9.

Le présent Accord sera soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties contractantes. Il entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1925 et prendra fin six mois après sa dénonciation par une des Parties contractantes.

En foi de quoi les représentants ci-dessus nommés ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 11 novembre mil neuf cent vingt-cinq.

(Signé) J. SESKIS
(Signé) V. LÜDINŠ.

(Signé) A. BIRK.

Paragraph 3.

The frontier may be crossed only at certain points officially designated for the purpose. The Inspector at each point shall on each occasion note on the passport the place and date at which the frontier was crossed. It shall be considered an offence to cross the frontier with a passport on which these particulars have not been duly entered.

Note. — Should there be no regular Customs service at the point at which the frontier is crossed, persons crossing the frontier may take with them hand baggage only, provided such baggage is, under the legislation in force, exempt from all Customs duties and other special entry formalities.

Should these persons be carrying articles which are not in conformity with the above conditions, passage over the frontier may be refused.

Paragraph 4.

Nationals of either of the Contracting Parties shall be entitled to stay in the other State for two months reckoned from the day on which they cross the frontier. During their stay in the territory of the other State, they shall be subject, as regards entries in the police register, to the same laws, regulations and decrees as are applied to nationals of the State in question.

Paragraph 5.

Should a national of one State desire to remain in the territory of the other State for a period longer than that specified above (Paragraph 4), he must apply to the competent authorities for permission to prolong his stay ; such requests shall be examined in accordance with the general regulations applicable to foreigners.

Paragraph 6.

Persons who have stayed for less than two months in the territory of the other State may leave the country without obtaining an exit visa.

Paragraph 7.

Transit visas shall no longer be required in the case of nationals of the two Contracting Parties.

Paragraph 8.

The Ministries of the Interior of the two Contracting Parties are authorised to consult each other direct in all questions concerning the carrying out of the present Agreement.

Paragraph 9.

The present Agreement shall be ratified by the Governments of the two Contracting Parties. It shall come into force on December 1, 1925, and shall cease to have affect six months after its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the above-mentioned representatives have signed the present Agreement.

Done at Tallinn, November 11, 1925.

(Signed) J. SESKIS.
(Signed) V. LŪDINŠ.

(Signed) A. BIRK.

N° 1035.

**JAPON
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Traité de commerce et de navigation
et Protocole, signés à Vienne, le
16 novembre 1923.

**JAPAN AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Treaty of Commerce and Navigation
and Protocol, signed at Vienna,
November 16, 1923.

No. 1035. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SIGNÉ A VIENNE, LE 16 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le Chef du Bureau du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 7 décembre 1925.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ET SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre eux et leurs sujets ainsi que de faciliter et de développer leurs rapports commerciaux réciproques, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence Monsieur Kumataro HONDA, Jōshii, 2^e Classe de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, etc., etc., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence Monsieur Tihomir A. POPOVIČH, Grand Cordon de Saint-Sava, etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de la pleine et entière protection des lois du pays pour leurs personnes et leurs biens, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils seront autorisés, ainsi que les nationaux eux-mêmes, à faire valoir leurs droits devant les autorités de l'autre Partie contractante en général et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, conformément aux lois de ce pays.

Article II.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre, la liberté d'entrer, de voyager, de résider et de séjourner temporairement dans des lieux quelconques.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 13 janvier 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1035. — TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 16, 1923.

French official text communicated by the Head of the Japanese Bureau of the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 7, 1925.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, desirous of strengthening the amicable relations and the good understanding which happily exist between them and between their subjects, and of facilitating and extending their reciprocal commercial relations, have decided to conclude for this purpose a treaty of commerce and navigation, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

His Excellency Monsieur Kumataro HONDA, Jôshii, Member of the Second Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, etc., etc., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency M. Tihomir A. POPOVITCH, Grand Cordon de Saint Sava, etc., etc., his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the full and entire protection of the laws of the country for their persons and property on the same footing as nationals of that country.

They shall be entitled on the same footing as nationals to defend their rights in general before the authorities of the other Contracting Party and to appear in the courts of justice as plaintiffs or defendants in accordance with the laws of that country.

Article II.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall be free to enter the territories of the other Party, to travel therein and to reside or sojourn temporarily at any place in those territories

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Belgrade, January 13, 1925.

Ils seront placés sur le pied des ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur faculté de posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre; en général, en tout ce qui concerne leur faculté d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer, l'exercice direct ou indirect, soit personnellement, soit en compagnie, de leur commerce, industries, métiers, professions ainsi que leurs études et investigations scientifiques.

Dans la jouissance de ces libertés, ils ne seront pas soumis aux droits, contributions, impôts et taxes, autres ni plus élevés ou onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu qu'ils auront à se conformer, à cet égard, aux lois et règlements du pays en vigueur.

Article III.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront, dans les territoires de l'autre, exempts de tout service militaire, soit dans l'armée terrestre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de tous les impôts et taxes en remplacement du service personnel.

Ils seront exempts également de tout emprunt forcé et de toute réquisition ou contribution militaire, sauf ceux qui leur seront imposés, en leur qualité de propriétaires, locataires ou occupants de biens immeubles.

Sous les rapports susmentionnés, il ne sera pas accordé aux sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer des représentants consulaires sur les territoires de l'autre d'après les principes du droit international public, les usages internationaux et sur la base de réciprocité.

Article V.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas maintenir ou établir dans leurs rapports commerciaux mutuels des prohibitions ou restrictions quelconques d'importation, d'exportation, ou de transit des marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une d'elles, à moins que ces mesures ne soient appliquées aux marchandises similaires de tout autre pays ou à celles destinées à tout autre pays.

Des exceptions à cette règle peuvent être faites dans les cas suivants :

1. Pour des raisons de sûreté publique ;
2. Pour des raisons sanitaires ou pour protéger les animaux ou plantes utiles ;
3. Dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux besoins de guerre ;
4. Pour les monopoles d'Etat, actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir.

They shall be placed upon the same footing as nationals of the most-favoured nation in regard to their right to own or rent and occupy houses, factories, shops and other premises which they may require and to take on lease land for residential, commercial, industrial, manufacturing or other lawful purposes ; and in general in all matters connected with the right to acquire and dispose of movable and immovable property, the direct or indirect exercise, severally or collectively, of their commerce, industries, trades and professions, and their scientific studies and investigations.

In the enjoyment of these liberties they shall not be subject to any dues, contributions, taxes or charges other or higher or more onerous than those imposed upon the nationals of the most-favoured nation.

It is understood that they shall be required to observe in this regard the laws and regulations in force in the country.

Article III.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territories of the other Party from all military service, whether in the army, navy or air force or in the national guard or militia, and from all taxes and charges in lieu of personal service.

They shall also be exempt from all forced loans and all military requisitions or contributions except such as may be imposed upon them in respect of their ownership, tenancy or occupation of immovable property.

In the above-mentioned matters, the subjects of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party shall not receive less favourable treatment than is or may in future be granted to nationals of the most-favoured nation.

Article IV.

Each of the High Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, have the right to appoint consular representatives in the territory of the other Party, in accordance with the principles of international public law and with international usage.

Article V.

As between the territories of the two High Contracting Parties there shall be reciprocal freedom of commerce and navigation.

Article VI.

The High Contracting Parties undertake not to maintain or establish in the commercial relations between them any import, export or transit prohibitions or restrictions affecting products originating or manufactured in the territory of one of the Parties, unless the same measure applies to similar goods originating in or consigned to any other country.

Exceptions may be made to this rule in the following cases :

1. For reasons of public safety ;
2. For reasons of public health or for the protection of useful animals or plants ;
3. In exceptional circumstances, by reason of war requirements ;
4. In regard to existing State monopolies or State monopolies which may be established in future.

Article VII.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une des Hautes Parties contractantes, bénéficieront, de quelque endroit qu'elles viennent, à leur importation dans les territoires de l'autre, des droits de douane les plus réduits, applicables aux marchandises similaires de toute autre origine étrangère.

Article VIII.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui seront exportées au Japon et les marchandises, d'origine ou de manufacture, du Japon qui seront exportées au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne seront pas passibles, lors de l'exportation, de droits ni autres, ni plus élevés que de ceux auxquels sont soumises les marchandises similaires destinées à tout autre pays étranger.

Article IX.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une des Hautes Parties contractantes qui transitent les territoires de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit que ces articles transitent directement, soit qu'au cours du transit ils soient déchargés, déposés et rechargés.

Article X.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation qui grèvent ou grèveraient les produits de toute autre origine étrangère pour le compte de l'Etat, des autorités locales ou corporations ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires de l'autre Haute Partie contractante.

Article XI.

Les sociétés et les associations commerciales, industrielles et financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois et règlements, sont autorisées dans les territoires de l'autre et suivant les lois et règlements de cette dernière à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Quant à l'admission à l'exercice de leur commerce ou leur industrie dans les territoires de l'autre Partie contractante, ces sociétés et associations jouiront des mêmes droits que ceux qui sont ou seraient accordés par cette Partie contractante aux sociétés et associations légalement reconnues d'une tierce Puissance.

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le transport de toutes les marchandises, quelle qu'en soit la provenance ou la destination, dont l'importation, l'exportation et le transit sont autorisés dans les territoires de l'une d'elles, pourra être effectué par les navires de l'autre Partie, quel qu'en soit le pays de départ ou de destination, en jouissant des mêmes privilèges et sans être soumis à d'autres taxes ou plus élevés droits de douane ou à d'autres ou plus onéreuses charges que les navires de tout autre pays et leurs cargaisons.

Il en est de même pour les transports des passagers.

Article VII.

Products originating or manufactured in the territory of one of the High Contracting Parties, irrespective of the place from which they come, shall, on their importation into the territories of the other Party, benefit by the lowest Customs duties applicable to similar goods of any other foreign origin.

Article VIII.

Products originating or manufactured in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes exported to Japan and products originating or manufactured in the territory of Japan exported to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall not be subject in respect of their exportation to duties other or higher than those imposed upon similar goods consigned to any other foreign country.

Article IX.

Products originating or manufactured in the territory of one of the High Contracting Parties in transit through the territories of the other Party in conformity with the law of that country shall be exempt in the territories of the other Party from all transit dues, whether they pass direct or are unloaded, warehoused and reloaded during transit.

Article X.

Internal production, manufacture or consumption duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations, which affect or may affect products of any other foreign origin, shall not for any reason be a higher or more burdensome charge on similar products of the other High Contracting Party.

Article XI.

Commercial, industrial and financial companies and associations, including insurance companies, domiciled in the territories of one of the High Contracting Parties and duly constituted in those territories according to the laws and regulations, shall be entitled in the territories of the other Party and in accordance with its laws and regulations to appear in the courts of justice as either plaintiffs or defendants.

As regards their admission to the pursuit of their commerce or industry in the territories of the other Contracting Party, these companies and associations shall enjoy the same rights as are or may in future be granted by that Contracting Party to the legally recognised companies and associations of any third Power.

Article XII.

The High Contracting Parties agree that all goods, the importation, exportation and transit of which are authorised in the territories of one of them, may, regardless of their origin or destination, be transported by the vessels of the other Party, regardless of the country of departure or destination of those vessels, and shall enjoy the same privileges as, and shall not be subject to other taxes or higher Customs duties or other or more burdensome charges than, the vessels of any other country and their cargoes.

The same shall apply to the carriage of passengers.

Article XIII.

En tout ce qui concerne le placement des navires des deux pays, leur chargement et leur déchargement dans les ports, docks et rades des Hautes Parties contractantes, aussi bien que les taxes et droits de tonnage, de transit ou de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits, de quelque dénomination que ce soit, prélevés au nom ou au profit de l'Etat, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements quelconques, il est entendu entre les Hautes Parties contractantes, de s'accorder mutuellement les mêmes privilèges ou facilités qui sont ou seront, sous ces rapports, accordés à une tierce Puissance quelconque.

Article XIV.

La nationalité des bâtiments sera reconnue, de part et d'autre, d'après les lois et règlements de la Haute Partie contractante à laquelle les bâtiments appartiennent, au moyen de titres et patentes se trouvant à bord et délivrés (ou admis) par les autorités compétentes.

Article XV.

Les dispositions précédentes ne concernant que la navigation de mer, il est entendu entre les Hautes Parties contractantes que la navigation des fleuves et rivières nationaux sera régie par les lois et règlements de chaque pays respectif.

Pour la navigation du Danube, les Hautes Parties contractantes s'en rapportent aux arrangements internationaux en vigueur et les règlements apportés ou à apporter en vertu de ces arrangements.

Article XVI.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement d'une manière expresse, les Hautes Parties contractantes s'engagent que toute faveur, privilège ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir à une tierce Puissance en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, seront étendus immédiatement, sans conditions et par ce fait même, à l'autre Haute Partie contractante, leur intention étant que les ressortissants, le commerce, la navigation et l'industrie de chacune d'elles jouissent dans les territoires de l'autre d'une manière générale du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XVII.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à un Etat limitrophe quelconque pour faciliter le trafic local dans une zone limitée de chaque côté de la frontière.

2. Aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

3. Au cabotage et à la pêche dans les eaux territoriales, lesquels seront régis par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes. Toutefois les navires japonais ou serbes-croates-slovènes pourront passer d'un port de l'une des Hautes Parties contractantes dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Article XIII.

In all matters concerning the berthing, loading and unloading of vessels of the two countries in the harbours, docks and roadsteads of the High Contracting Parties and concerning tonnage, transit, canal, harbour, pilotage, lighthouse and quarantine fees and dues or other dues of any kind levied for or on behalf of the State, public officials, private individuals, corporations or establishments of any kind, the High Contracting Parties agree to accord to each other the same privileges and facilities as are or may in future be accorded to any third Power in these respects.

Article XIV.

The nationality of vessels shall be recognised by either Party in accordance with the rules and regulations of the High Contracting Party to which the vessels belong as established by papers and certificates carried on board the vessel and issued (or accepted) by the competent authorities.

Article XV

The foregoing provisions relating only to maritime navigation, it is agreed between the High Contracting Parties that navigation on the rivers in their respective territories shall be governed by the laws and regulations of the country concerned.

As regards navigation on the Danube, the High Contracting Parties agree to observe the international arrangements in force and the regulations which have been or may in future be issued in virtue of those arrangements.

Article XVI.

Except as otherwise specifically provided by this Treaty the High Contracting Parties agree that all favours, privileges and immunities of any kind which either Government may have granted or may in future grant to any third Power in connection with commerce, navigation and industry shall immediately, unconditionally and automatically be extended to the other High Contracting Party, in order to ensure that the nationals and the commerce, navigation and industry of each Party shall enjoy in the territory of the other Party most-favoured-nation treatment in all respects.

Article XVII.

The provisions of this Treaty shall not apply :

1. To privileges which are now or may in future be granted to any contiguous State in order to facilitate local traffic within a limited zone on either side of the frontier.
2. To obligations imposed on either of the Contracting Parties in respect of a Customs union into which it has entered or may in future enter.
3. To the coasting trade and fisheries in territorial waters, these being governed by the laws which are or may in future be in force in the territories of each of the High Contracting Parties. Nevertheless Japanese or Serb-Croat-Slovene vessels may proceed from a port of one of the High Contracting Parties to a port or ports of the other to discharge all or part of their cargo brought from another country or to take up or complete their cargo for a destination in another country.

4. Aux faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par les Hautes Parties contractantes aux produits de la pêche nationale respectifs, ou celles de tarif spécial accordées ou qui seront accordées par les Hautes Parties contractantes aux produits de pêche dans les eaux étrangères voisines à elles.

Article XVIII.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que cela pourra se faire.

Il entrera en vigueur le dixième jour après le jour de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne en double expédition, le 16 novembre 1923 — le seize novembre mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) K. HONDA.

(L. S.) T. POPOVITCH.

PROTOCOLE ANNEXÉ.

Au moment de procéder, ce jour, à la signature du présent Traité de commerce et de navigation entre le Japon et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Plénipotentiaires soussignés des deux Hautes Parties contractantes sont convenus comme suit :

I. En ce qui concerne le transit, il pourra être dérogé, en cas exceptionnels, aux stipulations de l'article VI du présent Traité par des mesures de suspension, totale ou partielle, du transit, lesquelles chacune des Hautes Parties contractantes serait obligée de prendre en cas d'événements graves touchant à la sécurité de l'Etat ou aux intérêts vitaux du pays ; il est entendu, cependant, que de telles mesures devront être limitées autant que possible par égard à leur durée et étendue.

II. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux stipulations respectives des traités, conventions et arrangements conclus par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec le Royaume d'Italie liquidant l'héritage des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, à moins que les dites stipulations ne soient appliquées à une tierce Puissance autre que l'Italie.

III. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure un arrangement spécial au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage aussitôt que pourra se faire.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition et signé par les mêmes Plénipotentiaires.

VIENNE, le 16 novembre 1923.

(L. S.) K. HONDA.

(L. S.) T. POPOVITCH.

4. To special privileges which have been or may in future be granted by the High Contracting Parties to the produce of their respective national fisheries or to special tariff privileges which have been or may in future be granted by the High Contracting Parties to the produce of the fisheries in neighbouring foreign waters.

Article XVIII.

The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place as soon as possible.

It shall come into force on the tenth day after the date of the exchange of ratifications and shall remain in operation until the expiration of a period of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to denounce it.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two countries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, in duplicate, on November 16, 1923.

(L.S.) K. HONDA.

(L.S.) T. POPOVITCH.

ANNEXED PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

I. As regards transit, derogations may be made in exceptional cases to the provisions of Article 6 of the present Treaty in the form of measures, involving the total or partial suspension of transit, which each of the High Contracting Parties might be obliged to take if events affecting the safety of the State or the vital interests of the country occurred : it is understood, however, that the duration and extent of such measures shall be restricted as far as possible.

II. The provisions of the present Treaty shall not apply to the relevant clauses of the treaties, conventions and arrangements concluded by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes with the Kingdom of Italy for settling affairs connected with territories acquired from the former Austro-Hungarian Monarchy, unless the said clauses are applied to any third Power other than Italy.

III. The two High Contracting Parties undertake to conclude as soon as possible special agreements with regard to the reciprocal recognition of tonnage-measurement certificates.

The present Protocol, which shall be deemed to be approved and sanctioned by the High Contracting Parties without other special ratification by the fact of the exchange of ratifications of the Treaty to which it relates, has been drawn up in duplicate and signed by the same Plenipotentiaries.

VIENNA, November 16, 1923.

(L.S.) K. HONDA.

(L.S.) T. POPOVITCH.

N° 1036.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Convention d'arbitrage et de conciliation avec Protocole final et Échange de notes y relatif, signés à Berlin, le 29 août 1924.

GERMANY AND SWEDEN

Convention of Arbitration and Conciliation with Final Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Berlin, August 29, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 1036. — DEUTSCH-SCHWEDISCHER SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHsvertrag¹, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 29. AUGUST 1924.

No. 1036. — SKILJEDOMS- OCH FÖRLIKNINGSKONVENTION¹ MELLAN SVERIGE OCH TYSKLAND UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 29 AUGUSTI 1924.

Textes officiels allemand et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 décembre 1925.

German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 12, 1925.

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte, Herrn Dr. Friedrich GAUS,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

den Schwedischen Gesandten in Berlin, Freiherrn Fredrik RAMEL,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 21 novembre 1925.

KONUNGARIKET SVERIGE och TYSKA RIKET, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava överenskommit att avsluta en allmän skiljedoms- och förlikningskonvention.

I detta syfte hava till fullmäktige utsetts

AV HANS MAJ:ET KONUNGEN AV SVERIGE :

Friherre Fredrik RAMEL, Sveriges minister i Berlin,

OCH AV TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Direktören i Tyska Utrikes-departementet herr d:r Friedrich GAUS.

vilka, efter att ömsesidigt hava granskat sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att hänskjuta alla tvister, av vilket slag de

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 21, 1925.

zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen :

Erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechts ;

drittens : das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;

viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs

vara må, som kunna uppstå mellan dem och som icke inom skälig tid kunna lösas på diplomatisk väg, till antingen skiljedoms- eller förlikningsförfarande, jämlikt bestämmelserna i denna konvention.

Twister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundet sig att anlita ett särskilt förfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Artikel 2.

Skiljedomsförfarande skall, på yrkande av endera parten och under förbehåll för bestämmelserna i art. 3 och 4, komma till användning i fråga om tvister, som avse :

I. ett mellan de båda parterna avslutat föredrags bestånd, tolkning och tillämpning ;

II. internationellt-rättsliga spörsmål ;

III. förefintligheten av någon omständighet, som, därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en mellanfolklig förpliktelse ;

IV. storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Därest mellan parterna råder meningsskiljaktighet rörande frågan, huruvida en tvist hör till ovan angivna arter, tillkommer det skiljedomstolen att avgöra denna förberedande fråga.

Artikel 3.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part påfordra, att skiljedomsförfarande kommer till användning först sedan genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats, och att tvistens hänskjutande till skiljedomstolen sker senast sex månader efter sådant utslag. Det sagda äger icke tillämpning, då fråga är

Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der im Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebietes oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgerichts-, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der anderen Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichnete Einrede als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, welche die bezeichnete Einrede der Gegenpartei nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst angerufen werden kann.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde:

Erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

om rättsvägran och de genom lag föreskrivna besvärnsinstanserna anlitats.

Uppstå mellan parterna meningsskiljaktighet rörande tillämpningen av denna bestämmelse, skall avgörandet tillkomma skiljedomstolen.

Artikel 4.

Därest part i fråga om tvist av de i artikel 2 angivna arter framställer invändning, att tvisten rör en angelägenhet, som berör partens oavhängighet, territoriella integritet eller andra högsta livsintressen, och motparten finner påståendet riktigt, skall i fråga om denna tvist icke skiljedomsförfarande utan förlikningsförfarande komma till användning. Om däremot påståendet icke av motparten erkännes såsom riktigt, tillkommer avgörandet härom skiljedomstolen.

Erkänner skiljedomstolen de angivna invändningarna såsom grundade, hänskjuter den tvisten till förlikningsförfarande; eljest avgör skiljedomstolen själv tvisten.

Part, som icke erkänner en dylik, av motparten gjord invändning såsom grundad, kan likväl, utan att skiljedomstolen dessförinnan fattar ett avgörande, förklara sig godtaga förlikningsförfarandets genomförande. Part äger dock därvid förbehålla sig, att, för den händelse förlikningsförslaget icke av båda parterna antages, skiljedomstolen må — kunna uppfordras att träffa avgörande beträffande invändningen och i förekommande fall även beträffande själva tvisten.

Artikel 5.

Skiljedomstolen tillämpar vid sina avgöranden:

I. mellan parterna gällande överenskommelser av allmän eller speciell natur och därav härflytande rättsnormer;

II. internationell sedvanerätt, som uttryck för en allmän, såsom rätt erkänd praxis;

drittens : die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze.

Soweit im einzelnen Falle die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen, entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechtes sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Falle eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmgleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

III. allmänna, av civiliserade stater erkända rättsgrundsatser.

Därest i det särskilda fallet de ovan angivna rättsnormerna förete luckor, fattar skiljedomstolen beslut enligt de rättsgrundsatser, vilka enligt dess mening borde utgöra internationella rättens regler. Den följer därvid stadgad doktrin och rättspraxis.

Med båda parternas samtycke kan skiljedomstolen i stället för att stödja sitt beslut på rättsgrundsatser träffa sitt avgörande efter billighetens grundsatser.

Artikel 6.

Därest icke parterna i särskilt fall annorlunda överenskomma, skall skiljedomstolen sammansättas på följande sätt :

Domarne utses bland de personer, som äro upptagna å förteckningen över medlemmar av den genom konventionen¹ den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister upprättade permanenta skiljedomstolen i Haag.

Vardera parten utser en skiljedomare efter fritt val. Parterna utse gemensamt ytterligare tre domare och bland dessa en ordförande. Ifall någon av de gemensamt utsedda domarne efter valet förvärvar medborgarrätt i en av de fördragsslutande staterna eller tager hemvist å någonderas område eller inträder i någonderas tjänst, kan vardera parten yrka, att han ersättes av annan person. I detta avseende uppkommande meningsskiljaktigheter avgöras av de övriga fyra domarne, varvid den äldste av de gemensamt utsedda förer ordet och vid lika röstetal äger två röster.

Nytt val av domare sker för varje särskild tvist. De fördragsslutande parterna förbehålla sig dock att i samförstånd företaga valen på sådant sätt, att samma domare komma att tillhöra skiljedomstolen för handläggning av vissa arter av tvister under viss tidrymd.

Därest det en medlem av domstolen givna uppdrag av någon anledning skulle upphöra, skall ersättare utses enligt de regler, varefter den avgångne domstolsmedlemmen valts.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 8, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 14 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat, oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds wird festgestellt.

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Artikel 7.

De fördragsslutande parterna skola vid tillämpandet av denna konvention i varje förekommande fall fastställa en särskild kompromiss. Därvid skola angivas: tvistens föremål, skiljedomstolen möjligen tillkommande särskilda befogenheter, dess sammansättning och säte, storleken av den summa, som varje part har att deponera såsom förskott å kostnaderna, de föreskrifter, som skola iakttagas beträffande förfarandets form och tidsfrister, ävensom i övrigt erforderliga detaljbestämmelser.

Meningsskiljaktigheter rörande bestämmelserna i kompromissen skola, med förbehåll för bestämmelserna i art. 8, avgöras av skiljedomstolen.

Artikel 8.

Därest kompromiss mellan parterna icke kommer till stånd inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvistens avgörande medelst skiljedom, äger vardera parten hänvända sig till den i art. 14 omhandlade ständige förlikningsnämnden i och för fastställande av kompromiss. Nämnden skall inom två månader efter sådan hänvändelse fastställa kompromissen, varvid tvistens föremål skall bestämmas med ledning av parternas yrkanden.

Samma förfarande skall tillämpas, då part icke utsett domare, vars tillsättande på honom ankommit, eller då parterna icke kunna enas om valet av de domare, som skola utses gemensamt, eller av ordförande.

Den ständige förlikningsnämnden äger vidare befogenhet att, intill dess skiljedomstolen konstituerats, avgöra varje annan tvist, som rör skiljedomsförfarandet.

Artikel 9.

Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel majoritet.

En minoriteten tillhörande medlems avvikande mening skall angivas.

Artikel 10.

Skiljedomen skall innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel II.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist innerhalb derer der im Absatz 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 11 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrages dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Har i en skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas genom administrativa åtgärder, så skall den förfördelade parten i skiljedomsutslaget tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel II.

Om ej annorledes i kompromissen avtalats, kan framställning om revision av skiljedom av vardera parten göras hos den skiljedomstol, som avkunnat utslaget. Sådan framställning kan blott grundas å upptäckten av ett nytt faktum av den art, att det skulle kunnat utöva ett avgörande inflytande på domstolens utslag och vilket vid förhandlingarnas avslutande varit för såväl skiljedomstolen som för den part, som begärt revision utan vederbörandes förvällande, obekant.

Därest medlem av skiljedomstolen av någon anledning icke kvarstår vid revisionsförfarandet, skall ersättare för honom utses enligt de regler, varefter den avgångne medlemmen valts.

Den frist, inom vilken den i första stycket omförmälda framställning kan göras, skall fastställas i skiljedomen, för så vitt så ej skett redan i kompromissen.

Artikel 12.

Varje tvist, som kan uppstå mellan parterna rörande tolkningen eller verkställandet av skiljedomen, skall, med mindre annorlunda avtalas, underkastas avgörande av den skiljedomstol, som avkunnat utslaget. Därvid skall föreskriften i art. 11, andra stycket, äga motsvarande tillämpning.

Artikel 13.

Alla tvister, som icke enligt föregående artiklar i denna konvention underkastas skiljedomsförfarande, skola på yrkande av endera parten göras till föremål för förlikningsförfarande.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vom Schiedsgerichte zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Verträge das Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Jeder vertragschliessende Teil ernannt zwei Mitglieder, von denen er eines unter seinen eigenen Staatsangehörigen auswählen darf. Das fünfte Mitglied, das den Vorsitz führt, muss eine andere Staatsangehörigkeit als die anderen Mitglieder besitzen. Der Vorsitzende wird von den vertragschliessenden Teilen im gemeinsamen Einverständnis berufen. Falls es nicht zu einem solchen Einverständnis kommen sollte, kann jeder vertragschliessende Teil den Schweizerischen Bundespräsidenten um die Ernennung des Vorsitzenden ersuchen.

Der ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet.

Artikel 15.

Die Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats werden für die Dauer von drei Jahren ernannt. Mangels anderweitiger Abrede zwischen den vertragsschliessenden Teilen kann ihre Ernennung während der Dauer ihres Auftrags nicht zurückgenommen werden. Im Falle des Rücktritts, des Todes oder einer sonstigen Behinderung eines Mitglieds muss es für die noch verbleibende Zeit seines Auftrags unter entsprechender Anwendung der Bestimmungen des Artikel 14 Absatz 2 so rasch als möglich ersetzt werden.

Artikel 16.

Jeder vertragschliessende Teil kann innerhalb von zwei Wochen, nachdem der Ständige

Därest andra parten gör gällande, att den till förlikningsförfarande hänskjutna tvisten bör avgöras av skiljedomstolen, skall domstolen först fatta beslut i denna fråga.

Twist, som enligt denna konvention kan anhängiggöras vid skiljedomstolen, kan av de fördragsslutande parternas regeringar, om de därom överenskomma, i stället hänskjutas till förlikningsförfarande, vare sig för slutgiltig behandling eller under förbehåll om tvistens senare hänskjutande till skiljedomstolen.

Artikel 14.

För förlikningsförfarandet skall upprättas en ständig förlikningsnämnd.

Den ständiga förlikningsnämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera fördragsslutande parten utser två medlemmar, av vilka en må väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, som skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av de fördragsslutande parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, kan vardera fördragsslutande parten hos Schweiziska förbundsrådets president anhölla om utseende av ordförande.

Den ständiga förlikningsnämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

Artikel 15.

Den ständiga förlikningsnämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre de fördragsslutande parterna därom äro ense. I händelse medlem träder tillbaka, avlider eller eljest är förhindrad, skall för återstoden av mandatstiden annan person i hans ställe enligt bestämmelserna i art. 14, andra stycket, snarast möjligt utses.

Artikel 16.

Inom loppet av fjorton dagar från det tvist hänskjutits till den ständiga förliknings-

Vergleichsrat, in einer Streitigkeit angerufen worden ist, für diese Streitigkeit eines der von ihm ernannten Mitglieder durch ein anderes Mitglied ersetzen, das eine besondere Sachkenntnis in der Angelegenheit besitzt. Dabei findet jedoch die Bestimmung des Artikel 14 Absatz 2 Satz 2 entsprechende Anwendung.

Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch machen will, hat die andere Partei unverzüglich zu benachrichtigen. In diesem Falle kann die andere Partei innerhalb von zwei Wochen nach Empfang der Mitteilung von dem gleichen Rechte Gebrauch machen.

Artikel 17.

Wenn bei Ablauf des Auftrags eines Mitgliedes des Ständigen Vergleichsrats seine Ersetzung nicht erfolgt ist, gilt sein Auftrag für einen Zeitraum von drei Jahren als erneuert. Indessen scheidet der Vorsitzende auf Antrag eines der vertragschliessenden Teile bei Ablauf seines Auftrags aus.

Ein Mitglied, dessen Auftrag während der Dauer eines im Gange befindlichen Verfahrens abläuft, nimmt an der Behandlung der Streitigkeit bis zur Beendigung des Verfahrens weiter teil, gleichviel ob sein Nachfolger bereits ernannt worden ist.

Artikel 18.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 19.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, wenn die Umstände des Falles dazu Anlass geben, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis

nämnden, äger vardera fördragsslutande parten för tvisten ersätta den ene av de av honom utsedda medlemmarna med en annan medlem, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap. Därvid skall dock bestämmelsen i art. 14, andra stycket, andra punkten, äga motsvarande tillämpning.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom ofördröjligen underrätta motparten. I dylikt fall äger den andra parten att inom fjorton dagar efter mottagandet av denna underrättelse göra bruk av samma rätt.

Artikel 17.

Om vid utgången av en medlems av den ständiga förlikningsnämnden mandatstid annan medlem icke blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat för en tid av tre år. Ordföranden skall dock på framställning av endera fördragsslutande parten avgå vid utgången av sin mandatstid.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på den ständiga förlikningsnämndens handläggning, skall, ändå att hans efterträdare redan blivit utsedd, fortsätta att deltaga i tvistens handläggning intill dess denna avslutats.

Artikel 18.

Den ständiga förlikningsnämnden äger efter fritt val bestämma, varthän dess säte skall förläggas.

Den ständiga förlikningsnämnden må vid behov åt sig inrätta ett kansli. För så vitt den i kansliet anställer medborgare i de fördragsslutande staterna, skola dessa därvid i lika mån tillgodoses.

Artikel 19.

Det tillkommer den ständiga förlikningsnämnden att avgiva ett betänkande, som fastslår saksammanhanget och, om förhållandena därtill giva anledning, innehåller förslag till tvistens biläggande.

Betänkandet skall avgivas inom loppet av sex månader från det tvisten hänskjutits till den ständiga förlikningsnämnden, för så vitt parterna icke enas om att förkorta eller förlänga denna frist. Betänkandet skall avgivas

verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Berichte festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 20.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats in weitmöglichstem Masse zu fördern und insbesondere alle Mittel, worüber sie nach Massgabe ihrer inneren Gesetzgebung verfügen, zu benutzen, um ihm zu gestatten, in ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch den Vorsitzenden erheben.

Artikel 21.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und wenn der Vorsitzende mindestens zwei andere Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit.

i tre exemplar, av vilka vardera parten erhåller ett och det tredje förvaras av den ständiga förlikningsnämnden.

Betänkandet har varken i fråga om räkta eller den rättsliga argumenteringen betydelse av slutgiltigt bindande beslut. Vardera parten skall dock inom en frist, som skall fastställas i betänkandet, förklara, om och i vad mån den erkänner dettas slutsatser och antager dess förslag. Denna frist må icke överskrida en tid av tre månader.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida betänkandet ofördröjligen skall offentliggöras. I händelse dylik överenskommelse ej träffas, kan den ständiga förlikningsnämnden å sin sida, där särskilda skäl föreligga, gå i författning om betänkandets omedelbara offentliggörande.

Artikel 20.

Den ständiga förlikningsnämnden träder i verksamhet, så snart framställning därom göres av någondera parten. Sådan framställning skall samtidigt tillställas den ständiga förlikningsnämndens ordförande och den andra parten. Ordföranden skall sammankalla nämnden snarast möjligt.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att i största möjliga utsträckning underlätta den ständiga förlikningsnämndens verksamhet samt med anlitande av alla medel, över vilka de jämlikt sin inre lagstiftning förfoga, sätta nämnden i stånd att inom den fördragsslutande partens område instämma och höra vittnen och sakkunniga samt företaga syn.

Den ständiga förlikningsnämnden äger upp-taga bevisen antingen in pleno eller genom ordföranden.

Artikel 21.

Den ständiga förlikningsnämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

Den ständiga förlikningsnämnden fattar sina beslut med enkel majoritet. Varje medlem

Jedes der Mitglieder hat eine Stimme ; im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds festgestellt.

Artikel 22.

Jede Partei gewährt den von ihr ernannten Mitgliedern des Ständigen Vergleichsrats eine Vergütung und trägt die Hälfte der dem Vorsitzenden zu gewährenden Vergütung. Die Parteien werden sich nach Möglichkeit über eine einheitliche Bemessung der den Mitgliedern des Ständigen Vergleichsrats zu gewährenden Vergütung verständigen.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrats als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 23.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt den der Ständige Vergleichsrats für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei die vorsorgliche Massnahmen bezeichnen, die zum Schutze der Rechte dieser Partei getroffen werden müssen, soweit diese Massnahmen von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können ; ebenso kann der Ständige Vergleichsrats zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 24.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

har en röst ; vid lika röstetal har ordföranden två röster.

En minoriteten tillhörande medlems avvikande mening jämte motivering skall i betänkandet intagas.

Artikel 22.

Vardera parten har att bestrida ersättningen till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden. Parterna skola såvitt möjligt träffa överenskomelse i syfte att ersättning till de olika medlemmarna av den ständiga förlikningsnämnden utgår efter samma grunder.

Vardera parten har att själv vidkännas sina i anledning av förfarandet åsamkade kostnader samt hälften av dem, som av den ständiga förlikningsnämnden angivas vara gemensamma.

Artikel 23.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig till efterrättelse det vid skiljedomsförfarandet fällda utslag.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående skiljedoms- eller förlikningsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka skiljedomens verkställande eller antagandet av den ständiga förlikningsnämndens förslag. Vid förlikningsförfarandet skola de intill den tidpunkt, som den ständiga förlikningsnämnden fastställer för parternas förklaring om förslagets antagande, avhålla sig från varje självtäkt med våldsamma medel. Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som måste vidtagas till skyddande av denna parts rätt, för så vitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg ; den ständiga förlikningsnämnden äger ävenledes att i sådant avseende avgiva förslag.

Artikel 24.

För så vitt ej i denna konvention eller i kompromissen annorlunda bestämts, skola bestämmelserna i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister lända till efterrättelse vid skiljedoms- och förlikningsförfarandet.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn dieser oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollte.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 25.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits von Seiner Majestät dem König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags. Die Ratifikationsurkunden sollen in Stockholm ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache in Berlin am 29. August 1924.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 4 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

I de fall då denna konvention hänvisar till bestämmelserna i Haagkonventionen, skola sagda bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

I den mån varken föreliggande konvention eller kompromissen eller eljest mellan de fördragsslutande parterna bestående överenskommelser fastslå tids- eller andra bestämmingar i skiljedoms- eller förlikningsförfarandet äger skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden rätt att själv utfärda i sådant avseende erforderliga bestämmelser.

Artikel 25.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens samtycke. Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Konvention träder i kraft en månad efter ratifikationernas utväxlande.

Konventionen gäller för en tid av tio år. Därest den ej sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare två år. Detsamma gäller allt framgent, därest konventionen icke inom angiven tid före utgången av närmast föregående tvåårsperiod blivit uppsagd.

År tvist vid utlöpanget av denna konventions giltighetstid föremål för skiljedoms- eller förlikningsförfarande, skola bestämmelserna i denna konvention eller i den överenskommelse, som de fördragsslutande parterna träffa att i dess ställe gälla, fortfarande tillämpas i avseende å sagda tvist.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention.

Utfärdat i tvenne exemplar på svenska och tyska språken i Berlin den 29 augusti 1924.

FREDRIK RAMEL.

SCHLUSSPROTOKOLL.

SLUTPROTOKOLL.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszuulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen den im Verträge vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Schweden in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschliessenden Teilen im Sinne des Vertrages angesehen werden können.

BERLIN, den 29. August 1924.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 4 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

No. 1036

1. De fördragsslutande parterna utgå från att denna konventions olika bestämmelser i tvivelaktiga fall skola tolkas till förmån för användande av grundsatsen om tvisters avgörande medelst skiljedom.

2. De fördragsslutande parterna förklara, att konventionen skall tillämpas även beträffande tvister, som härleda sig från tilldragelser, vilka infallit före konventionens avslutande. Tvister, som stå i omedelbart sammanhang med världskrigets händelser, skola dock med hänsyn till deras allmänna politiska innebörd undantages härifrån.

3. Det faktum, att en tredje stat är delaktig i en tvist, utesluter icke konventionens tillämpning. De fördragsslutande parterna skola i dylikt fall verka för den tredje statens anslutning till skiljedoms- eller förliknings-förfarandet. I sådant fall är det de båda regeringarna förbehållet, att gemensamt överenskomma om en särskild sammansättning av skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden. Därest överenskommelse med den tredje staten om dess anslutning icke inom skälig tid kan träffas, tillämpas förfarandet mellan de fördragsslutande parterna på sätt i denna konvention sägs.

4. De fördragsslutande parterna förklara, att tvister mellan Tyskland och en tredje stat, i vilka Sverige i sin egenskap av medlem i Nationernas förbund kan komma att bliva part, icke skola anses såsom tvister mellan de fördragsslutande parterna enligt denna konvention.

BERLIN, den 29 augusti 1924.

FREDRIK RAMEL.

I.

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT.
BERLIN.

BERLIN, den 29 augusti 1924.

HERR MINISTERIALDIREKTÖR,

I anslutning till det denna dag skedda undertecknandet av den svensk-tyska skiljedoms-och förlikningskonventionen har jag äran, på uppdrag av min regering, härmed bekräfta följande :

För den händelse, att Tyskland skulle ansluta sig till den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag eller inträda såsom medlem i Nationernas förbund, är avsett, att de skiljedomstolen enligt konventionen åvilande uppgifter på sätt, varom närmare överenskommelse då skall träffas, överflyttas på den fasta mellanfolkliga domstolen.

Mottag, Herr Ministerialdirektör, försäkring om min utmärkta högaktning.

Herr Ministerialdirektören
Dr. Friedrich GAUS
Auswärtiges Amt
Berlin

(signé) RAMEL.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

II.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. V. J. 3179.

BERLIN, den 29. August 1924.

HERR GESANDTER !

In Erwiderung Ihres heutigen Schreibens beehre ich mich Ihnen mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des deutsch-schwedischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags im Auftrage meiner Regierung hiermit folgendes zu bestätigen :

Für den Fall, dass Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof in Haag beitreten oder Mitglied des Völkerbundes werden sollte, wird in Aussicht genommen, die im Verträge dem Schiedsgericht überwiesenen Aufgaben nach einer alsdann zu treffenden näheren Vereinbarung auf den Ständigen Internationalen Gerichtshof übergehen zu lassen.

Gern benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(signé) GAUS.

An den
Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn Freiherrn RAMEL.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1036. — CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE, SIGNÉE A BERLIN, LE 29 AOUT 1924.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des litiges internationaux, sont convenus de conclure une Convention générale d'arbitrage et de conciliation,

et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich GAUS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Le Baron Fredrik RAMEL, Ministre de Suède à Berlin ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à la présente Convention, à soumettre à la procédure d'arbitrage ou à la procédure de conciliation, tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les litiges, pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1036. — CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN, SIGNED AT BERLIN, AUGUST 29, 1924.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general arbitration and conciliation Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Friedrich GAUS, Head of Department at the Ministry for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron Fredrik RAMEL, Swedish Minister at Berlin,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of any nature whatever which may arise between them, and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomatic means, to be dealt with by arbitration or conciliation, as provided in the present Convention.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à l'arbitrage, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, les litiges ayant pour objet :

Premièrement : Le contenu, l'interprétation et l'exécution d'un Traité conclu entre les deux Parties.

Deuxièmement : Tout point de droit international.

Troisièmement : La réalité d'un fait, qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international.

Quatrièmement : L'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

En cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un litige rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

Article 3.

Pour les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, tribunaux administratifs y compris, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les litiges ne soient soumis à l'arbitrage qu'après qu'une décision définitive aura été rendue par les autorités judiciaires et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi dans les six mois au plus tard à compter de cette décision. Cette disposition n'est pas applicable s'il s'agit d'un cas de déni de justice et si les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

En cas où des contestations entre les Parties s'élèveraient sur l'application de la disposition qui précède, le Tribunal arbitral décide.

Article 4.

Si, dans un différend appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 2, une Partie excipe du fait qu'il s'agit d'une affaire qui affecte son indépendance, l'intégrité de son territoire ou d'autres intérêts vitaux d'une

Article 2.

At the request of one of the Parties, disputes regarding the following subjects shall, unless otherwise provided for in Articles 3 and 4, be submitted to arbitration :

Firstly, the contents, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties :

Secondly, any point of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a violation of an international engagement ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation due for such violation.

In case of disagreement as to whether the dispute falls under one of the above categories, this preliminary question shall be referred to arbitration.

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, are within the competence of judicial authorities, including administrative tribunals, the defendant Party may require, on the one hand, that the dispute shall not be submitted to arbitral award until a final decision has been pronounced by these judicial authorities and, on the other hand, that the matter shall be brought before the Tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the courts of appeal provided for by law.

In the case of disputes regarding the application of the preceding provision, the Arbitral Tribunal shall decide.

Article 4.

If, in a dispute coming under one of the categories mentioned in Article 2, one of the Parties pleads that the question at issue is one which affects its independence, the integrity of its territory or other vital interests of the

importance extrême, et si la Partie adverse reconnaît le bien-fondé de l'exception, le litige ne sera pas soumis à l'arbitrage, mais à la procédure de conciliation. Si, par contre, le bien-fondé de l'exception n'est pas reconnu par la Partie adverse, il sera statué sur ce point par voie d'arbitrage.

Si le Tribunal arbitral reconnaît ladite exception comme fondée, il renverra le différend à la procédure de conciliation ; dans le cas contraire, il statuera lui-même sur le fond du litige.

Une Partie qui ne reconnaît pas comme fondée l'exception soulevée par la Partie adverse, pourra toutefois, sans recourir préalablement à l'arbitrage, consentir à l'ouverture de la procédure de conciliation. Elle pourra cependant formuler la réserve que, si la proposition conciliatoire n'est pas acceptée par les deux Parties, le tribunal arbitral sera appelé à statuer sur l'exception et, le cas échéant, sur le fond du litige.

Article 5.

Le Tribunal arbitral fonde ses décisions :

Premièrement : sur les Conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties, et les règles de droit qui en découlent.

Deuxièmement : sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit.

Troisièmement : sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Si, dans un cas donné, les bases juridiques mentionnées ci-dessus accusent des lacunes, le Tribunal arbitral se prononcera selon les principes juridiques qui, à son avis, devraient faire règle en droit international. Il s'inspirera, à cet effet, des solutions consacrées par la doctrine et la jurisprudence.

Si les deux Parties y consentent, le Tribunal arbitral pourra, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 6.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

highest importance, and if the opposing Party admits that the plea is well founded, the dispute shall not be subject to arbitration, but to the procedure of conciliation. If, however, the plea is not recognised as well founded by the opposing Party, this point shall be settled by means of arbitration.

If the Tribunal recognises the validity of such pleas it shall refer the dispute for settlement to the procedure of conciliation. If the contrary is the case, it shall give an award on the dispute itself.

A Party which does not recognise the validity of one of the pleas of exception put forward by the opposing Party may, nevertheless, without first having recourse to arbitration, agree to the application of the procedure of conciliation. It may, however, stipulate that if the proposal for settlement by conciliation is not accepted by both Parties, the Tribunal shall be required to give a decision regarding the plea of exception, and, if necessary, regarding the dispute itself.

Article 5.

The Tribunal shall apply :

Firstly, the conventions in force between the Parties, whether general or special, and the principles of law arising therefrom ;

Secondly, international custom as evidence of a general practice accepted as law ;

Thirdly, the general principles of law recognised by civilised nations.

If, in a particular case, the legal bases mentioned above are inadequate, the Tribunal shall give an award in accordance with the principles of law which, in its opinion, should govern international law. For this purpose it shall be guided by decisions sanctioned by legal authorities and by jurisprudence.

If the Parties agree, the Tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 6.

Subject to special agreement to the contrary in each particular case, the Tribunal shall be constituted as follows :

Les juges seront choisis sur la liste des membres de la Cour permanente d'Arbitrage, établie par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les Parties nommeront à leur gré chacune un arbitre. Elles désigneront en commun trois autres arbitres et, parmi ces derniers, le sur-arbitre. Si, après sa nomination, un des juges désignés en commun acquiert la nationalité de l'une des deux Parties, élit domicile sur son territoire ou entre à son service, chacune des Parties pourra demander son remplacement. Les contestations qui s'élèveraient sur le point de savoir si ces conditions sont remplies, seront tranchées par les quatre autres arbitres ; en ce cas, le plus âgé des juges nommés en commun, assumera la présidence, et, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Il sera procédé, pour chaque litige particulier, à une nouvelle élection des juges. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit de procéder de concert à ces élections, de telle sorte que pour une certaine catégorie de litiges surgissant dans un laps de temps déterminé, les mêmes juges siègent au Tribunal.

Au cas où des membres du Tribunal arbitral cesseraient, pour des motifs quelconques, de faire partie du Tribunal, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 7.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront, en exécution de la présente Convention, un compromis d'arbitrage spécial qui déterminera l'objet du litige, les compétences particulières dévolues éventuellement au Tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le montant de la somme que chaque Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les règles à observer en ce qui concerne la forme et les délais de la procédure, ainsi que tout autre point de détail jugé nécessaire.

Les contestations que soulèveraient les dispositions du compromis d'arbitrage, seront, sous réserve des dispositions de l'article 8, tranchées par le Tribunal d'arbitrage.

Article 8.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les Parties dans un délai de six mois

The judges shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Each Party shall appoint its own arbitrator. The Parties shall jointly nominate three other arbitrators, one of whom shall be the umpire. If, after having been appointed, one of the judges jointly elected acquires the nationality of one of the Parties, appoints his domicile in its territory or enters its service, either of the Parties may claim that he be replaced. Any disputes which may arise as to whether any one of these conditions exists shall be settled by the other four judges ; the eldest of the judges jointly elected shall take the chair in these cases, and if the votes are equally divided, he shall give a casting vote.

For each individual dispute there shall be a fresh election of judges. The Contracting Parties, however, reserve the right to act in concert regarding these elections, so that, for a certain class of dispute arising within a fixed period, the same judges shall be seated on the Tribunal.

In case of the death of members of the Tribunal, or of their retirement for any reason whatever, they shall be replaced according to the manner determined for their appointment.

Article 7.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up an agreement of reference (" compromis "), to determine the subject of the dispute, any special terms of reference which may be accorded to the Tribunal, its composition, the place where it shall meet, the total amount that each Party concerned shall be obliged to deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed with regard to the form and time-limits of the proceedings, and any other detail that may be considered necessary.

Any disputes arising out of the terms of the agreement of reference shall, subject to the terms of Article 8, be referred to arbitration.

Article 8.

If the agreement of reference has not been determined within a period of six months

après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le Conseil permanent de conciliation prévu à l'article 14 et lui demander d'établir le compromis. Ce Conseil devra, dans un délai de deux mois après qu'il aura été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du litige, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsqu'une Partie n'aura pas désigné l'arbitre dont la nomination lui incombe ou lorsque les Parties ne se mettront pas d'accord sur le choix des arbitres à nommer en commun ou du sur-arbitre.

Jusqu'à la constitution du Tribunal arbitral, le Conseil permanent de conciliation est, en outre, compétent pour statuer sur toute autre contestation ayant trait au compromis.

Article 9.

Le Tribunal arbitral statue à la majorité simple. L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal.

Article 10.

La sentence arbitrale contiendra l'indication du mode selon lequel son exécution sera assurée, en particulier, l'indication des délais qui devront être observés à cet égard.

Si dans une sentence arbitrale, il est établi qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou une autre autorité de l'une des Parties, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement de supprimer par des mesures administratives les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la sentence arbitrale accordera à la Partie lésée une satisfaction appropriée d'un autre ordre.

Article 11.

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, chaque Partie pourra demander au Tribunal arbitral qui aura statué, la revision

after one Party concerned has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation provided for under Article 14 to establish the agreement of reference. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after having been convened, settle the terms of the agreement of reference, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements submitted by the Parties.

The same procedure shall apply when one Party has not nominated the arbitrator for whose appointment it is responsible, or when the Parties concerned cannot agree upon the choice of judges to be jointly appointed, or upon the umpire.

Pending the constitution of the Tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to give an award upon any other dispute arising out of the agreement of reference.

Article 9.

The award of the Tribunal shall be given by a majority vote. The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall be duly placed on record.

Article 10.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

If in an arbitration award it is proved that a decision or measure of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled by administrative measures, the arbitration award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 11.

Subject to any provision to the contrary in the agreement of reference, either Party may claim a revision of the award by the

de la sentence. La demande ne pourra être motivée que par la découverte d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

Si, pour un motif quelconque, des membres du Tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement, selon le mode fixé pour leur nomination.

Le délai jusqu'à l'expiration duquel la demande prévue à l'alinéa 1 pourra être formulée, devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 12.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties, au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale seront, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 11 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 13.

Tous les litiges qui, aux termes des articles précédents de la présente Convention, ne sont pas susceptibles d'être déferés à l'arbitrage, devront, à la demande de l'une des Parties, être tranchés par la voie de conciliation.

Si la Partie adverse prétend qu'un différend pendant en conciliation doit être jugé par le Tribunal arbitral, celui-ci statuera d'abord sur cette question préjudicielle.

Les Gouvernements des Parties contractantes pourront convenir qu'un litige qui, aux termes de la présente Convention, est susceptible de solution arbitrale, soit définitivement, ou sous réserve d'un recours ultérieur au Tribunal arbitral, déferé à la procédure de conciliation.

Article 14.

Il sera constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation.

Tribunal which gave the award. This demand shall only be warranted by the discovery of a fact, which exercises a decisive influence on the award, and which, at the time of the close of the discussion in Court was unknown to the Tribunal itself and to the Party demanding the revision, unless that Party ought to have been aware of it.

If, for any reason, any members of the Tribunal do not take part in the revision proceedings, substitutes for them shall be appointed in the manner determined for their own appointment.

The limit of time within which the demand provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless it has already been fixed in the agreement of reference.

Article 12.

Any dispute arising between the Parties concerned as to the interpretation and execution of the award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it. In the latter case the provision contained in Article 11, paragraph 2, shall also apply.

Article 13.

Any dispute which, under the terms of the present Convention, cannot be referred to arbitration, shall, at the request of one of the Parties concerned, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute, for which conciliation procedure has been initiated, should be settled by the Tribunal, the latter shall first pronounce judgment upon this prior question.

The Governments of the Contracting Parties shall be entitled to agree that a dispute which, under the terms of the present Convention, can be settled by arbitration, shall be referred to the conciliation procedure, either without appeal or subject to appeal to the Tribunal.

Article 14.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie contractante nommera deux membres, parmi lesquels elle pourra choisir un de ses propres ressortissants. Le cinquième membre, qui assumera la présidence, devra appartenir à une autre nationalité que le reste des membres. Le Président sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Au cas où une entente à ce sujet ne pourrait être obtenue, chaque Partie contractante pourra inviter le Président de la Confédération Suisse à désigner le président.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification de la présente Convention.

Article 15.

Les membres du Conseil permanent de conciliation seront nommés pour une période de trois ans. A défaut d'autre convention entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. Au cas où un membre se retirerait, décéderait ou serait empêché de toute autre manière, il devra être remplacé, aussitôt que possible, pour la période de son mandat restant à courir, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 14.

Article 16.

Chaque Partie contractante pourra, dans un délai de deux semaines après que le Conseil permanent de conciliation aura été saisi d'un litige, remplacer, pour ce litige, l'un des membres qu'elle aura nommés par un autre membre possédant une compétence technique particulière dans l'affaire en question. Dans ce cas, la disposition visée à la phrase 2 de l'alinéa 2 de l'article 14, reste néanmoins applicable.

La Partie qui désire faire usage de ce droit devra en informer immédiatement la Partie adverse. En ce cas, l'autre Partie pourra faire usage du même droit dans un délai de deux semaines après réception de la communication.

Article 17.

Si à l'expiration du mandat d'un membre du Conseil permanent de conciliation, il n'a

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members.

Each Contracting Party shall appoint two members, one of whom may be one of its own nationals. The fifth member, who shall be the chairman, shall have a different nationality from that of the other members. He shall be appointed by the Contracting Parties jointly. Should the Contracting Parties fail to agree upon the choice of a chairman, either Party may invite the President of the Swiss Confederation to appoint the chairman.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Convention.

Article 15.

The members of the Permanent Board of Conciliation shall be appointed for a period of three years. In the absence of an agreement to the contrary between the Contracting Parties, their appointment may not be revoked during their term of office. In the event of the retirement or death of any member, or should any member be prevented from any other cause from carrying out his duties, he shall be replaced for the remainder of his term of office in the manner provided for in the second paragraph of Article 14.

Article 16.

Either Contracting Party may, within two weeks after a dispute has been referred to the Permanent Board of Conciliation, replace for the purposes of such dispute one of the members whom it has appointed by another member having an expert knowledge of the question at issue. In such cases, however, the provisions of the second sentence of the second paragraph of Article 14 shall still apply.

Should either of the Parties desire to make use of this right, it shall immediately inform the other Party, and the latter may make use of the same right within a period of two weeks after receipt of such notice.

Article 17.

Should the term of office of a member of the Board of Conciliation expire and should no

pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera considéré comme renouvelé pour une période de trois ans. Toutefois, à la demande de l'une des Parties contractantes, le président cessera de faire partie du Tribunal à l'expiration de son mandat.

Un membre dont le mandat expire au cours d'une procédure pendante continuera à prendre part à l'examen du litige jusqu'à la conclusion de la procédure, que la nomination de son successeur soit ou non un fait accompli.

Article 18.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège ; il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera, au besoin, un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 19.

Il incombera au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport, qui déterminera l'état des faits, et, si les circonstances s'y prêtent, contiendra des propositions en vue du règlement du litige.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où le litige aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent d'abrèger ou de prolonger ce délai. Le rapport devra être établi en trois exemplaires dont un sera remis à chacune des Parties et le troisième conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Toutefois, chaque Partie sera tenue de déclarer, dans un délai que fixera le rapport, si, et dans quelle mesure, elle reconnaît comme exactes les constatations du rapport et accepte les propositions qu'il renferme. Ce délai ne devra pas excéder une durée de trois mois.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport doit être publié immédiatement. Toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des

successor be appointed, the aforesaid member's term of office shall be regarded as renewed for a period of three years. The Chairman shall, however, retire on the expiration of his term of office should one of the Contracting Parties so request.

Should the term of office of any member expire while proceedings are still pending, such member shall continue to take part in the examination of the dispute until the termination of the proceedings, whether his successor has been appointed or not.

Article 18.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting-place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a Registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties alike.

Article 19.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report, which shall determine the facts of the case and, if the circumstances permit, shall contain proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation unless the Parties shall agree to shorten or extend this time-limit. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties and the third preserved in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statement of fact or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. Each Party shall, however, state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and within what limits it recognises the correctness of the facts noted in the report and accepts the proposals which it contains. The duration of this time-limit shall not exceed three months.

The Parties shall jointly decide whether the report should be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point the Permanent Board of Conciliation may cause

motifs spéciaux, assurer la publication immédiate du rapport.

Article 20.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par l'une des Parties. Cette Partie adressera sa demande, en même temps, au Président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le Conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai possible. 1

Les Parties s'engagent à faciliter, dans toute la mesure possible, les travaux du Conseil permanent de conciliation et, notamment, à faire usage de tous les moyens que leur législation intérieure met à leur disposition, pour lui permettre de citer et d'entendre des témoins et des experts sur leur territoire, et d'y procéder à des constats. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves, soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire de son président. 4

Article 21.

Le Conseil permanent pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués, et si le président et au moins deux autres membres sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. Chaque membre possède une voix ; en cas de partage égale des voix, la voix du président est prépondérante.

L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal.

Article 22.

Chaque Partie accordera aux membres du Conseil permanent de conciliation nommés par elle une indemnité, et prendra à sa charge la moitié de l'indemnité accordée au président. Les Parties s'entendront, dans la mesure du possible, pour fixer d'une manière uniforme l'indemnité à accorder aux membres du Conseil permanent de conciliation.

the report to be published immediately should there be special reasons for so doing.

Article 20.

The Permanent Board of Conciliation shall take action immediately a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Parties undertake to assist the Permanent Board of Conciliation in every possible way, and in particular to employ all the means placed at their disposal by their internal laws for the purpose of enabling the Board to cite and take the evidence of witnesses and experts who are in their respective territories and also to carry out enquiries on the spot. The Board may obtain evidence either *in pleno* or through its Chairman.

Article 21.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convoked and if the chairman and at least two other members are present at the meeting.

Decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote ; if the votes are equally divided the chairman shall give a casting vote.

The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall be duly recorded in the Board's report.

Article 22.

Each Party shall pay the emoluments of the members of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself and shall bear the cost of half the emoluments of the chairman. The Parties shall, as far as possible, agree on a uniform scale for assessing the emoluments of all the members of the Permanent Board of Conciliation.

Chaque Partie supportera les frais de la procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 23.

La sentence rendue en procédure d'arbitrage devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à renoncer, autant que possible, durant le cours de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou sur l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation. Dans une procédure de conciliation, elles devront s'abstenir de tout acte de justice propre par des moyens violents, jusqu'à l'expiration du délai fixé par le Conseil permanent de conciliation pour l'acceptation de ses propositions.

Le Tribunal arbitral pourra, à la demande de l'une des deux Parties, déterminer les mesures de précaution qui devront être prises en vue de protéger les droits de ladite Partie, pour autant que les Parties peuvent assurer l'exécution de ces mesures par la voie administrative ; de même, le Conseil permanent de conciliation pourra formuler des propositions à ce même effet.

Article 24.

Sous réserve de dispositions contraires de la présente Convention ou du compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage et de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Pour autant que la présente Convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, celles-ci continueront à être applicables dans les rapports entre les deux Parties contractantes, même si les Parties, ou l'une d'entre elles, dénoncent la Convention de La Haye.

Dans la mesure où ni la présente Convention, ni le compromis d'arbitrage, ni les autres Accords en vigueur entre les Parties contractantes ne règlent les délais et autres détails de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de Conciliation aura compétence pour arrêter lui-même les dispositions nécessaires en l'espèce.

Each Party shall bear its own costs and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 23.

The award pronounced as the result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

The Contracting Parties shall undertake, during the course of the arbitration or conciliation proceedings, to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals of the Permanent Board of Conciliation. In the case of conciliation proceedings they shall refrain from resorting to forcible measures of any kind until the expiration of the time-limit fixed by the Permanent Board of Conciliation for the acceptance of its proposals.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe measures of precaution to safeguard the rights of such Party, provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery. The Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 24.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Convention or the agreement of reference, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

In so far as the present Convention refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall continue to be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them denounce the Hague Convention.

In so far as the present Convention, or the agreement of reference, or any other Conventions in force between the Parties do not lay down the time-limits and other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Tribunal of the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decide as to the necessary provisions.

Article 25.

La présente Convention devra être ratifiée, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Parlement. Les instruments de ratification devront être échangés à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La Convention est conclue pour une durée de dix ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de deux ans, et ainsi de suite, si la Convention n'est pas dénoncée dans le délai prescrit.

Une procédure d'arbitrage ou de conciliation pendant à l'expiration de la présente Convention, suivra son cours conformément aux dispositions de la présente Convention ou d'un autre Accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Etabli en double original allemand et suédois, à Berlin, le 29 août, 1924.

(Signé) FREDRIK RAMEL.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.

PROTOCOLE FINAL.

1. Les Parties contractantes conviennent que les différentes dispositions de la présente Convention devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des litiges par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que la Convention est applicable même aux litiges découlant d'événements antérieurs à la conclusion dudit Accord. Toutefois, les litiges éventuels qui auraient un rapport direct avec les événements de la guerre mondiale, ne seront pas compris dans cet Accord, en raison de leur portée politique générale.

3. Le fait que de tiers Etats sont parties à un litige n'exclut pas l'application de la Convention. Les Parties contractantes s'efforceront,

Article 25.

The present Convention shall be ratified on behalf of Sweden by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall be valid for a period of ten years. If, however, it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of two years, and so on, so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Treaty expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Convention or of any other convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate in German and Swedish at Berlin on August 29, 1924.

(Signed) FREDRIK RAMEL.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.

FINAL PROTOCOL.

(1) The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the stipulations of the present Convention shall be interpreted in favour of the application of the principle of settlement of disputes by arbitration.

(2) The Contracting Parties declare that the Convention shall apply equally to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. In consideration of their general political bearing, an exception shall, however, be made with regard to disputes arising directly out of the world-war.

(3) The Convention shall not cease to be applicable if a third State is concerned in a dispute. The Contracting Parties shall

le cas échéant, d'amener ces tiers Etats à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les Gouvernements des deux Parties auront la faculté de s'entendre pour composer d'une manière spéciale le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation. Si, dans un délai convenable, une entente ne peut être conclue avec les tiers Etats au sujet de leur adhésion, le différend entre les Parties contractantes suivra le cours prévu dans la Convention.

4. Les Parties contractantes déclarent que les différends qui pourraient surgir entre l'Allemagne et un tiers Etat et auxquels la Suède pourrait être appelée à prendre part en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens de la présente Convention.

BERLIN, le 29 août 1924.

(Signé) FREDRIK RAMEL.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.

I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE
A BERLIN.

BERLIN, le 29 août 1924.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Comme suite à la Convention d'arbitrage et de conciliation, signée ce jour entre la Suède et l'Allemagne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous confirmer ce qui suit :

Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les deux Etats se proposent de confier à la Cour permanente de Justice internationale, en vertu d'un accord détaillé qui serait conclu à ce moment, le rôle attribué au Tribunal d'arbitrage par ladite Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.,

(Signé) RAMEL.

A Monsieur le Dr Friedrich GAUS,
Directeur ministériel au
Ministère des Affaires étrangères,
Berlin.

endeavour, if necessary, to induce the third State to agree to refer the dispute to arbitration or conciliation. In this case the two Governments may, if they so desire, jointly provide that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be composed of members specially chosen for the case. If no agreement is reached with the third State within a reasonable period, the Contracting Parties shall proceed with the case in accordance with the provisions of the Convention.

(4) The Contracting Parties declare that disputes between Germany and a third State, in which Sweden might be interested as a Member of the League of Nations, cannot be considered as disputes between the Contracting Parties in the sense intended by the present Convention.

BERLIN, August 29, 1924.

(Signed) FREDRIK RAMEL.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.

I.

ROYAL SWEDISH LEGATION,
BERLIN.

BERLIN, August 29, 1924.

SIR,

With reference to the signature, on the present day, of the Swedish-German Convention of Arbitration and Conciliation, I am instructed by my Government to confirm the following declaration :

In the event of Germany adhering to the Permanent Court of International Justice at The Hague, or becoming a Member of the League of Nations, it is the intention of the Contracting Parties that the duties assigned by the above-mentioned Convention to the Arbitral Tribunal shall be entrusted to the Permanent Court of International Justice, in pursuance of a further agreement to be concluded to that effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RAMEL.

Dr. Friedrich GAUS,
Head of Division at the
Ministry for Foreign Affairs,
Berlin.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.
N° V. J. 3179.

BERLIN, le 29 août 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note de ce jour et me référant à la Convention d'arbitrage et de conciliation, signée ce jour entre l'Allemagne et la Suède, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous confirmer ce qui suit :

Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les deux Etats se proposent de confier à la Cour permanente de Justice internationale, en vertu d'un accord détaillé qui serait conclu à ce moment, le rôle attribué au Tribunal d'arbitrage par ladite Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc...

(Signé) GAUS.

A Monsieur le Baron RAMEL,
Ministre Royal de Suède.

II.

GERMAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. V. J. 3179.

BERLIN, August 29, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note of to-day's date, and with reference to the signature on this day of the German-Swedish Convention of Arbitration and Conciliation, I am instructed by my Government to confirm the following declaration :

In the event of Germany adhering to the Permanent Court of International Justice at The Hague or becoming a Member of the League of Nations, it is the intention of the Contracting Parties that the duties assigned by the above-mentioned Convention to the Arbitral Tribunal shall be entrusted to the Permanent Court of International Justice in pursuance of a further agreement to be concluded to that effect.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) GAUS.

To
Baron RAMEL,
Royal Swedish Minister.

N° 1037.

DANEMARK ET SUÈDE

Échange de notes relatif à l'application de la Déclaration du 16 avril 1858 concernant le cabotage. Stockholm, le 21 novembre 1925.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes relating to the Application of the Declaration of April 16, 1858, concerning Coast-ing Trade. Stockholm, November 21, 1925.

No. 1037. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS, RELATIF A L'APPLICATION DE LA DÉCLARATION DU 16 AVRIL 1858 CONCERNANT LE CABOTAGE. STOCKHOLM, LE 21 NOVEMBRE 1925.

No. 1037. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS RELATING TO THE APPLICATION OF THE DECLARATION OF APRIL 16, 1858, CONCERNING COASTING TRADE. STOCKHOLM, NOVEMBER 21, 1925.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 décembre 1925.

Danish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne and the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place December 12, 1925.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. UTRIKES
DEPARTEMENT.

STOCKHOLM, den 21. November 1925.

HERR ENVOYÉ,

Såsom Herr Envoyén har sig bekant, hava delegerade för svenska och danska regeringarna vid konferenser i Stockholm den 25-28 juni och i Köpenhamn den 4-7 september 1925 till behandling upptagit frågan om revision av den genom deklARATIONEN¹ den 16 april 1858 träffade överenskommelsen angående rättighet till idkande av kustfart samt beslutat att hos respektive regeringar hemställa om avslutandet av en överenskommelse om viss ändring i sagda deklARATION i syfte att storleken å de fartyg, som skola äga rätt att i det andra landet idka kustfart, bestämmas på grundval av de nu i Sverige gällande mättningsregler på sådant sätt att, oberoende av att dessa mättningsregler icke överensstamma med motsvarande regler i Danmark, full likställighet mellan svenska fartygs rätt att i Danmark och danska fartygs rätt att i Sverige idka kustfart genomföres.

Kungl. Regeringen är för sin del villig att i detta syfte och i enlighet med de delegerades förslag med Kungl. Danska Regeringen träffa överenskommelse därom, att den i sagda deklARATION medgivna rätt till kustfart i Sverige, respektive Danmark, skall åtnjutas av danska, respektive svenska, fartyg — maskindrivna såväl som icke maskindrivna —, vilkas nettodräktighet, uppmätt och beräknad enligt de i Sverige gällande skeppsmättningsföreskrifter, överstiger 30 register-ton.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome XVII (première partie), page 229.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 911.

Jag får äran anhålla om ett benäget meddelande, huruvida även Kungl. Danska Regeringen är beredd skrida till en dylik överenskommelse, och tillåter mig för den händelse så skulle vara fallet föreslå, att denna skrivelse och det svar jag har äran att härå emotse, skola utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

Herr Erik Scavenius,
Hans Maj : t Konungens av Danmark och Island
Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire, etc. etc.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 23 décembre 1925.

(Signé) Georg COHN,
*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

STOCKHOLM, den 21. November 1925.

Hr. UDENRIGSMINISTER,

I en Note af Dags Dato har Deres Excellence henledt min Opmaerksomhed paa, at de svenske og danske Delegerede paa Konferencer i Stockholm den 25./28. Juni og i København den 4./7. September d. A. vedrørende gensidig Aerkendelse af Skibes -Maalebrev har gjort Spørgsmaalet om en Revision af den ved Deklarationen af 16. April 1858 truffede Aftale om Kystfart i Danmark og Sverige for de to Landes Skibe til Genstand for Overvejelse, samt at de Delegerede er kommet overens om at henstille til deres respektive Regeringer, at der foretages en Aendring i naevnte Deklarations Bestemmelser, saaledes at Størrelsen af de Fartøjer, som skal have Ret til i det andet Land at drive, Kystfart, bestemmes paa Grundlag af de i Sverige nugaeldende Maaleregler, og saaledes at der uanset, at disse Maaleregler ikke stemmer overens med de i Danmark anvendte, gennemføres fuld Ligestilling med Hensyn til danske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Sverige og svenske Fartøjers Ret til at drive Kystfart i Danmark.

Deres Excellence har samtidig udtalt, at den svenske Regering er villig til i dette Øjemed og i Overensstemmelse med de Delegeredes Forslag at træffe en Aftale med den danske Regering derhen, at den i naevnte Deklaration omhandlede Ret til Kystfart i Sverige, respektive i Danmark, skal tilkomme henholdsvis danske og svenske Fartøjer — uanset om disse er maskindrevne eller ikke — hvis Størrelse, opmaalt og beregnet i Overensstemmelse med de i Sverige gaeldende Maaleregler, overstiger 30 Reg. Tons netto.

I Besvarelse heraf har jeg den Aere efter min Regerings Ordre at meddele Deres Excellence, at den kgl. Regering er enig med den kgl. svenske Regering i, at den i Deklarationen omhandlede Ret til Kystfart i Danmark og i Sverige, skal tilkomme henholdsvis svenske og danske Fartøjer i Overensstemmelse med foranstaaende.

Den danske Regering er endvidere enig med den svenske Regering i, at nævnte Note tillige med nærværende skal udgøre den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende truffne Aftale.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmaerkede Højagtelse.

(Signé) ERIK SCAVENIUS.

Hans Excellence

Hr. Udenrigsminister Östen Undén, etc., etc., etc.

Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :

(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme.

Copenhague, le 23 décembre 1925.

(Signé) Georg COHN,

*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

¹ TRADUCTION.

I.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 21 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Délégués des Gouvernements suédois et danois aux Conférences qui ont eu lieu à Stockholm du 25 au 28 juin, et à Copenhague du 4 au 7 septembre 1925 ont, comme vous le savez, examiné la question de la revision de l'arrangement établi par la Déclaration du 16 avril 1858, concernant le droit d'exercer le cabotage, et décidé de proposer à leurs Gouvernements respectifs de conclure un arrangement destiné à apporter une modification à ladite déclaration, stipulant que la grandeur des bâtiments qui auront le droit d'exercer le cabotage dans l'autre pays, sera déterminée conformément au règlement de jaugeage en vigueur en Suède, de façon que, nonobstant le fait que ce règlement de jaugeage ne concorde pas avec le règlement danois correspondant, l'égalité complète soit assurée entre le droit des bâtiments suédois

¹ TRANSLATION.

I.

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS.

STOCKHOLM, November 21, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

As you are aware, the delegates of the Swedish and Danish Governments at the conferences held at Stockholm on June 25-28 and at Copenhagen on September 4-7, 1925, considered the question of the revision of the agreement made under the Declaration of April 16, 1858, regarding the right to carry on coasting trade. They decided to propose to their respective Governments the conclusion of an agreement, amending the Declaration, to the effect that the size of vessels of either country entitled to carry on coasting trade in the other country should be determined in accordance with the tonnage measurement regulations in force in Sweden, so that, despite the differences between the Swedish tonnage measurement regulations and those in force in Denmark, Swedish vessels would nevertheless have the same right in every respect

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à pratiquer le cabotage au Danemark et le droit des bâtimens danois à pratiquer le cabotage en Suède.

Le Gouvernement Royal, pour sa part, est disposé à conclure à cette fin, et conformément à la proposition des Délégués, un arrangement avec le Gouvernement Royal danois, stipulant que les navires danois et suédois, à propulsion mécanique ou non, dont le tonnage net, mesuré et calculé selon le règlement de jaugeage en vigueur en Suède, dépassera 30 tonnes de registre, auront le droit mentionné dans la Déclaration de pratiquer le cabotage respectivement en Suède et au Danemark.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Royal danois est également disposé à conclure un arrangement de ce genre et me permets, au cas où il en serait ainsi, de proposer que la présente note et la réponse que j'ai l'honneur d'attendre à ce sujet, constitueront un arrangement entre les deux Gouvernements sur le point en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) ÖSTEN UNDÉN.

Monsieur Erik SCAVENIUS,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Majesté
le Roi de Danemark et d'Islande,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 21 novembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,

Dans une note, en date de ce jour, Votre Excellence a attiré mon attention sur le fait que les délégués suédois et danois aux Conférences qui ont eu lieu à Stockholm du 25 au 28 juin, et à Copenhague du 4 au 7 septembre dernier, au sujet de la reconnaissance réciproque des lettres de jaugeage, ont envisagé la revision de l'arrangement établi par la Déclaration du 16 avril 1858, concernant le cabotage des bâti-

to carry on coasting trade in Denmark as Danish vessels have in Sweden.

For this purpose the Royal Swedish Government is prepared, in accordance with the delegates' proposals, to conclude an agreement with the Royal Danish Government whereby the right, referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Sweden and in Denmark shall be conferred on Danish and on Swedish vessels respectively, whether mechanically propelled or not, provided that their net tonnage, as measured and calculated in accordance with the tonnage measurement regulations in force in Sweden, exceeds 30 registered tons.

I beg you to inform me whether the Royal Danish Government is prepared to conclude such an agreement, and, if so, I venture to propose that the present Note and the reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on the matter in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ÖSTEN UNDEN.

To M. Erik Scavenius,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of His Majesty the King
of Denmark and Iceland,
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DANISH
LEGATION.

STOCKHOLM, November 21, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In a Note of to-day's date you inform me that the Swedish and Danish delegates at the conferences on the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates held at Stockholm on June 25-28 and at Copenhagen on September 4-7 of the present year proposed a revision of the arrangement made under the Declaration of April 16, 1858, regarding the coasting trade carried on in Denmark and Sweden

ments des deux pays sur les côtes du Danemark et de la Suède et que les délégués ont convenu de proposer à leurs Gouvernements respectifs qu'une modification soit apportée aux dispositions de ladite Déclaration, stipulant que la grandeur des bâtiments qui auront le droit d'exercer le cabotage dans l'autre pays, sera déterminée conformément au règlement de jaugeage actuellement en vigueur *en Suède*, de façon que, nonobstant le fait que ce règlement de jaugeage ne concorde pas avec celui qui est employé au Danemark, une complète égalité soit établie entre le droit des bâtiments danois à pratiquer le cabotage en Suède et le droit des bâtiments suédois à pratiquer le cabotage au Danemark.

Votre Excellence a déclaré en même temps que le Gouvernement suédois était disposé à conclure à cette fin, et conformément à la proposition des délégués, un arrangement avec le Gouvernement danois, stipulant que les bâtiments danois et suédois, à propulsion mécanique ou non, dont le tonnage net, mesuré et calculé selon le règlement de jaugeage en vigueur *en Suède*, dépasserait 30 tonnes de registre, auraient le droit mentionné dans la Déclaration de pratiquer le cabotage respectivement en Suède et au Danemark.

En réponse, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Royal est d'accord avec le Gouvernement Royal suédois, pour reconnaître aux bâtiments suédois ou danois, répondant aux conditions convenues ci-dessus, le droit, visé par la déclaration, de pratiquer le cabotage au Danemark et en Suède.

Le Gouvernement danois est en outre d'accord avec le Gouvernement suédois pour convenir que la note sus-visée et la présente constitueront l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements sur le point en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) ERIK SCAVENIUS.

A son Excellence M. Östen UNDÉN,
Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.
Ministère Royal des Affaires étrangères
de Suède.

by the vessels of either country. You further state that the delegates agreed to propose to their respective Governments that the Declaration in question should be amended so as to provide that the size of vessels of either country having the right to carry on coasting trade in the other country should be determined in accordance with the tonnage measurement regulations at present in force *in Sweden*, so that, despite the differences between the Swedish tonnage measurement regulations and those in force in Denmark, Danish vessels would nevertheless have the same right in every respect to carry on coasting trade in Sweden as Swedish vessels have in Denmark.

Your Excellency adds that the Swedish Government is prepared to conclude for this purpose, in accordance with the delegates' proposal, an agreement with the Royal Danish Government whereby the right referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Sweden and in Denmark, shall be conferred upon Danish and Swedish vessels respectively, whether mechanically propelled or not, provided that their tonnage, as measured and calculated in accordance with the tonnage measurement regulations in force *in Sweden*, exceeds 30 net registered tons.

In reply, I am instructed to inform Your Excellency that the Royal Danish Government accepts the Royal Swedish Government's proposal to the effect that Swedish and Danish vessels which comply with the conditions stipulated above shall have the right, referred to in the Declaration, to carry on coasting trade in Denmark and Sweden respectively.

The Danish Government further agrees that your above-mentioned Note and the present Note shall constitute the agreement concluded between the two Governments on the matter in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ERIK SCAVENIUS.

To His Excellency M. Östen Undén,
Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.
Royal Swedish Ministry of Foreign Affairs.

N° 1038.

HONGRIE ET ROUMANIE

Convention d'extradition avec Proto-
cole de signature, signés à Buca-
rest, le 16 avril 1924.

HUNGARY AND ROUMANIA

Extradition Convention with Proto-
col of Signature, signed at Bucha-
rest, April 16, 1924.

No. 1038. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LA HONGRIE
ET LA ROUMANIE, SIGNÉE A BUCAREST, LE 16 AVRIL 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 décembre 1925.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE
désirant, d'un commun accord, conclure une Convention à l'effet de régler l'extradition des
prévenus, accusés ou condamnés, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

M. R. de WODIANER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Nicolas N. FILODOR, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Secrétaire
Général du Ministère Royal des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,
sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs
nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties
pour l'un des actes punissables, énumérés ci-après à l'article 2, et qui se trouveront sur le territoire
de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu qu'en cas de poursuite ou de condamnation pour une infraction com-
mise hors du territoire de la Partie à laquelle l'extradition est demandée, infraction qui, d'après
la législation de la Partie requérante et de la Partie requise, peut entraîner une peine d'un an
d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise dans un Etat tiers,
l'extradition aura lieu, si les législations des deux Parties contractantes autorisent la poursuite
de faits de ce genre, même lorsqu'ils ont été commis à l'étranger, à moins qu'il n'y ait lieu de traduire
l'infracteur, selon les lois de la Partie requise, devant les tribunaux de cette dernière ou de le livrer
au Gouvernement de l'Etat où l'infraction a été commise, selon les Traités conclus entre cet Etat
et la Partie requise.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 24 mars 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1038. — EXTRADITION CONVENTION² BETWEEN HUNGARY AND ROUMANIA, SIGNED AT BUCHAREST, APRIL 16, 1924.

French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 12, 1925.

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being equally desirous of concluding a Convention for the purpose of regulating the extradition of [persons charged, accused or sentenced, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

M. R. de WODIANER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Nicolas N. FILODOR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to deliver to each other any persons, other than their own nationals, who have been prosecuted or sentenced by the legal authorities of one of the Parties for any of the crimes and offences hereafter enumerated in Article 2, and who may be in the territory of the other Party.

Extradition shall only take place in the case of prosecution or sentence for an offence committed outside the territory of the State to which application for extradition is made, and provided such offence is punishable, according to the laws both of the Party making application and of the Party to which application is made, with imprisonment for one year or with some more severe penalty.

When the offence in respect of which an application for extradition is made was committed in a third State, extradition shall take place if the laws of the two Contracting Parties authorise the prosecution of such offences even when committed in a foreign country, and unless the laws of the Party to which application is made require that the person concerned be brought before its own Courts or delivered to the Government of the State where the offence was committed, in virtue of treaties concluded between that State and the Party to which application is made.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, March 24, 1925.

Article 2.

L'extradition sera accordée pour les actes punissables suivants :

1. L'homicide, l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement, les coups et blessures volontaires ayant causé la mort, même sans intention de la donner, ainsi que l'homicide par imprudence.

2. Les coups portés et les blessures faites volontairement, quand il en est résulté une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage d'un membre ou d'un organe, une mutilation grave.

3. L'avortement.

4. L'administration coupable, même sans intention de donner la mort, de poison ou d'autres substances pouvant la provoquer ou altérer gravement la santé. Les actes pouvant mettre en danger la santé publique, commis avec intention.

5. L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfants.

6. L'exposition ou le délaissement d'enfants.

7. L'enlèvement de mineurs et l'enlèvement ou la détention de femmes ou jeunes filles dans un but immoral.

8. Le viol et les autres attentats à la pudeur d'une personne.

9. L'attentat aux mœurs en excitant, pour satisfaire ses propres passions ou celles d'autrui, à la débauche ou à la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

10. Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

11. La bigamie.

12. La contrefaçon ou falsification d'actes ou de dépêches télégraphiques et l'usage de ces documents ; la destruction, détérioration ou suppression d'un document avec intention de porter préjudice à une tierce personne, l'abus de blanc-seing.

13. La fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ; la contrefaçon ou falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres et valeurs, émis par l'Etat ou avec l'autorisation de l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers ; l'émission ou la mise en circulation de ces billets de banque, ou autres titres et valeurs contrefaits ou falsifiés.

14. La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat, ou destinés à un service public, l'usage de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage délictueux de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat, ou destinés à un service public.

15. Le faux serment, l'excitation au faux serment, le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'experts ou d'interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes. La dénonciation calomnieuse.

16. Le détournement et la concussion de la part des fonctionnaires publics.

17. La corruption de fonctionnaires publics, de juges ou de jurés.

18. L'incendie, l'emploi criminel de matières explosibles.

19. Le vol, quand la valeur de l'objet soustrait dépasse 200 couronnes-or hongroises, respectivement 210 lei-or.

20. Le vol avec violence.

21. L'extorsion, l'escroquerie, les tromperies, à condition que la somme obtenue par ces moyens dépasse la valeur de 210 lei-or, respectivement 200 couronnes-or hongroises.

Article 2.

Extradition shall be granted for the following crimes and offences :

(1) Homicide, assassination, parricide, infanticide, poisoning, malicious blows and wounds causing death even without intent to kill, and also homicide as a result of imprudence.

(2) Blows dealt or wounds inflicted maliciously when they result in some apparently incurable disease, permanent inability to perform any personal work, the loss or disablement of any limb or organ, or any grave mutilation.

(3) Abortion.

(4) The culpable administration of poison or other substances which may cause death or seriously injure health, even without intent to kill. Intentional acts of a nature to endanger public health.

(5) Child-stealing, harbouring stolen children, child-murder, substitution of children, or false allegation of parenthood.

(6) Exposure or abandonment of children.

(7) Abduction of minors and abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

(8) Rape and other indecent assaults.

(9) Offences against morals through the inciting of minors of either sex to debauchery or corruption for the satisfaction of one's own or another's passions.

(10) Infringements by individuals of the liberty of the person and the inviolability of private domicile.

(11) Bigamy.

(12) Forgery or falsification of documents or telegrams, and use of such documents ; destruction, defacement or suppression of a document with intent to injure a third person ; abuse of full powers.

(13) Coining, including the counterfeiting or debasement of coin, the issue and bringing into circulation of counterfeit or debased coin ; counterfeiting or forging banknotes, bonds or other securities issued by or with the authorisation of the State, corporations, associations or individuals ; issuing or putting into circulation such counterfeit or forged banknotes or other valuable securities.

(14) Counterfeiting or forging Government seals, stamps, punches and marks, or those intended for the public services ; the use of such counterfeit or forged seals, stamps, punches and marks, and also the illegal use of genuine seals, stamps, punches and marks belonging to the Government or a public service.

(15) Perjury, incitement to perjury, false evidence before the Courts, false statements by experts or interpreters, the subornation of witnesses, experts or interpreters. Slanderous accusation.

(16) Embezzlement and peculation by public officials.

(17) Bribing of public officials, judges or jurors.

(18) Arson and criminal use of explosives.

(19) Larceny, when the value of the stolen article exceeds 200 Hungarian gold crowns or 210 gold lei.

(20) Robbery with violence.

(21) Extortion, swindling, minor frauds when the sums obtained by these methods exceed in value 210 gold lei or 200 Hungarian gold crowns.

22. Les soustractions frauduleuses, les détournements de fonds et l'abus de confiance, à condition que la somme soustraite dépasse la valeur de 200 couronnes-or hongroises, respectivement 210 lei-or.

23. La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

24. Le recel.

25. Les actes attentant à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer, bateaux et appareils aéronautiques ou tout autre moyen de transport, lorsqu'il peut en résulter un danger de mort pour autrui.

26. La destruction ou la détérioration volontaire et illégale, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, de chemins de fer, bateaux et appareils aéronautiques ou de tout autre moyen de transport, de leur matériel d'exploitation, de machines à vapeur, et de télégraphes et téléphones, avec ou sans fil, destinés à l'utilité publique.

27. La destruction ou la détérioration volontaire et illégale, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, de chaussées ou d'autres constructions du domaine public ou appartenant à autrui.

28. La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art ; la destruction ou la dégradation de livres ou registres publics, de documents ou d'autres objets destinés à l'utilité publique.

29. Les actions causant l'échouement ou la perte de navires ; la destruction, la dégradation de navires ou de leur cargaison.

L'extradition sera accordée également en cas de tentative ou de participation, sous n'importe quelle forme et de n'importe quelle nature (par exemple : complicité antérieure, concomitante ou ultérieure à l'infraction, etc.), aux infractions mentionnées au présent article, au cas où la tentative ou la participation seraient punies par les législations des deux Parties contractantes.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour infractions politiques.

L'extradé ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour une infraction politique antérieure à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à une pareille infraction.

Ne sera pas considéré comme infraction politique, ni comme fait connexe à une semblable infraction, l'attentat contre la personne d'un chef d'Etat, ou contre les membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement, ou de tentative ou de complicité à un de ces faits.

Article 4.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi, ni puni sur le territoire de la Partie à laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé à un Etat tiers, pour une infraction non politique, non prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le territoire de la Partie requérante au cours du mois ayant suivi son jugement, et, en cas de condamnation, après avoir purgé sa peine, ou après avoir été amnistié ou gracié, ou qu'il n'y soit retourné de son plein gré.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou puni par la Partie à laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé à un Etat tiers, du chef d'une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, sauf le consentement exprès de la Partie qui a livré l'extradé et qui pourra, si elle le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés à l'article 14 de la présente Convention. Le consentement de cette Partie sera de même requis, pour permettre l'extradition de l'infacteur à un Etat tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'infacteur

(22) Fraudulent theft, conversion of funds and abuse of confidence, when the sums stolen exceed in value 200 Hungarian gold crowns or 210 gold lei.

(23) Fraudulent bankruptcy and frauds committed in bankruptcy proceedings.

(24) Receiving of stolen goods.

(25) Acts directed against the security of traffic on railways, waterways, airways or any other means of transport, and involving danger to life.

(26) Malicious and unlawful destruction or injury, whether total or partial, and by any means whatever, of railways, navigating vessels, aircraft or any other means of transport, their working stock, steam-engines, telegraphs and telephones, or wireless telegraphs and telephones, when employed in a public service.

(27) Malicious and unlawful destruction or injury, whether total or partial, and by any means whatever, of buildings, bridges, roads or other constructions belonging to the public or to some other person.

(28) Destruction or defacement of tombs, monuments and works of art ; destruction or defacement of public books or registers, documents or other objects of public use.

(29) Acts causing the foundering or loss of ships ; destruction or injury of vessels or their cargoes.

Extradition shall also be granted in respect of attempted offences or of participation, in any form or in any nature (for example, complicity prior to, concomitant with or subsequent to the offence, etc.) in the offences mentioned in the present article, should the attempt or participation be punishable under the legislation of both States.

Article 3.

Extradition shall not be granted for political offences.

The person surrendered shall in no case be prosecuted or punished for a political offence committed prior to extradition, nor for any act connected with such offence.

An attack on the person of the head of a State or on the members of his family, when such attack constitutes murder, assassination, poisoning or an attempt at one of these acts or complicity therein, shall not be regarded as a political offence nor as an act connected with a political offence.

Article 4.

The person surrendered shall not be tried or punished in the country to which extradition has been granted, or be surrendered to a third State, for any non-political offence which is not included in the present Convention and which was committed prior to his extradition, unless in either case he has been at liberty to leave the country making application within the month following his trial, or — in the event of his having been sentenced — within a month after he has served his sentence or after his amnesty or pardon, or unless he has returned to that country of his own free will.

No person shall be tried or punished by the Party to which extradition has been granted, nor may he be extradited to a third State, for any offence other than that in respect of which extradition was granted, without the express consent of the Party surrendering him, which may, if it thinks fit, demand the production of one of the documents mentioned in Article 14 of the present Convention. The consent of the latter Party is also required to permit the extradition of the accused to a third State. Nevertheless, this consent shall not be required if the accused of his own free will asks to be

aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine, ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré, ou qu'il y sera retourné par la suite.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi par la Partie requérante pour une infraction prescrite ou éteinte d'après les lois de la Partie requise ou de l'Etat où l'infraction a été commise, soit en vertu de l'accomplissement de la prescription de l'action publique ou de la peine, soit en vertu de toute autre cause légale, son extradition ne pourra être accordée par la Partie requise.

Article 6.

L'extradition ne sera pas accordée tant que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction sur le territoire de la Partie à laquelle l'extradition est demandée, ainsi que s'il est déjà définitivement mis hors de cause, condamné, absous ou acquitté pour le même fait.

Article 7.

Si, d'après la législation de la Partie requise, l'infraction qui a motivé la demande d'extradition ne peut être poursuivi que sur la plainte ou la proposition de la partie lésée, l'extradition n'aura pas lieu, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée a demandé la poursuite.

Article 8.

L'infracteur poursuivi pour une infraction mentionnée à l'article 2 de la présente Convention, ne pourra être condamné par les autorités judiciaires de la Partie requérante à une peine plus grave que celle prévue pour la même infraction par la législation pénale de l'Etat tiers, sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Sur la demande de la Partie requise (ayant accordé l'extradition), la Partie requérante (qui l'a obtenue) donnera communication du résultat définitif des poursuites pénales.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour quelque autre infraction que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées et, en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou qu'il en ait obtenu la remise.

Néanmoins, si d'après les lois de la Partie qui demande l'extradition, la prescription ou d'autres difficultés importantes concernant la poursuite de l'inculpé pouvaient résulter de cet ajournement, sa remise temporaire sera accordée, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé, aussitôt que la poursuite sur le territoire de la Partie requérante sera terminée.

Dans le cas où l'individu réclamé serait empêché par l'extradition de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

tried or to serve his sentence ; or if within the period fixed above he does not leave the territory of the Party to which he has been surrendered, or if he subsequently returns to that country.

Article 5.

If the person whose surrender is claimed is proceeded against by the Party making application for an offence in respect of which exemption from punishment has been acquired in virtue of the laws of the Party to which application is made or those of the State in which the offence was committed, either because the time necessary for exemption from any proceedings or punishment has lapsed, or for some other legal reason, his extradition cannot be granted by the Party to which application is made.

Article 6.

Extradition shall not be granted if the person whose surrender is claimed is being prosecuted for the same offence in the country to which application is made, or if he has already been finally discharged, sentenced, pardoned or acquitted in respect of the same offence.

Article 7.

If, under the legislation of the Party to which application is made, proceedings cannot be taken in respect of the offence which gave rise to the application for extradition except on a charge being brought or application being made by the injured party, extradition shall not take place unless it is proved that the injured party has demanded that proceedings be taken.

Article 8.

No person accused of an offence referred to in Article 2 of the present Convention shall be sentenced by the judicial authorities of the State making application to a punishment more severe than that provided in respect of the same offence by the penal law of the third State in whose territory the offence was committed.

At the request of the Party to which application is made (which granted the extradition), the Party making application (which obtained extradition) shall notify the final result of the criminal proceedings.

Article 9.

If the person whose surrender is claimed is prosecuted or sentenced, in the territory of the State to which application is made, for any other offence than that which gave rise to the application for extradition, the surrender of such person may be postponed until the proceedings are concluded and, if he has been sentenced, until he has served his sentence or obtained its remission.

Nevertheless, if, under the laws of the Party applying for extradition, the expiration of the period of prescription or other serious difficulties in connection with the proceedings against the accused might result from such postponement, he shall be temporarily surrendered unless there are special reasons to the contrary, and subject to the obligation of returning the person so surrendered as soon as the proceedings in the country making application are terminated.

Should the person whose surrender is claimed be prevented by extradition from fulfilling his contractual obligations to private parties, he shall nevertheless be surrendered, subject to the latter proving their legal right before the competent authority.

Article 10.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Etats, en raison d'autres infractions, il sera d'abord livré à l'Etat sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave, et, en cas de gravité égale, à l'Etat dont la demande est parvenue la première à la Partie requise.

Article 11.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par la détention, la garde et le transport de l'infracteur et par la remise temporaire mentionnée à l'article 9.

Les frais de transit d'un individu dont l'extradition ou la remise temporaire aurait été accordée à la Partie requérante par un Etat tiers, seront à la charge de la Partie requérante.

Article 12.

Les objets dans la possession desquelles l'infracteur se trouve par suite de l'infraction, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les instruments ayant servi à commettre l'infraction, ainsi que toute autre pièce à conviction seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la Partie réclamant l'extradition, en même temps que l'infracteur, et même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite de l'infracteur.

Cette remise comprendra également tous les objets de même nature que l'infracteur aurait cachés ou déposés sur le territoire de la Partie accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels devront être rendus aux ayants droit, sans frais, après la conclusion du procès.

Article 13.

La demande d'extradition devra toujours être faite par voie diplomatique.

Article 14.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement, soit d'un acte de poursuite ou d'arrestation, tel que, par exemple, un acte de mise sous accusation, une ordonnance définitive, un réquisitoire définitif ou introductif, un mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire ayant la même force, et qui indiqueront la nature et la gravité du fait incriminé, ainsi que sa qualification et le texte de la loi pénale en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, applicable à l'infraction dont il s'agit et la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel ou tenté.

Ces pièces seront expédiées en original ou en copie légalisée par le tribunal ou par toute autre autorité compétente de la Partie requérante ; elles seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé, ou d'autres indications pouvant servir à vérifier son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées à la Partie requérante, et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature

Article 10.

If the person whose extradition is applied for by one of the Contracting Parties is also wanted for other offences by one or more other States, such person shall be surrendered to the State in whose territory the most serious offence was committed, and, when the offences are equally serious, to the State whose application is received first.

Article 11.

The Contracting Parties reciprocally renounce any claim in respect of the refund of expenses incurred in their respective territories through the detention, custody and conveyance of the offender and through the temporary surrender of his person under Article 9.

The cost of transit of a person whose extradition or temporary surrender has been granted by a third State to the Party making application shall be borne by the Party making application.

Article 12.

The articles which the accused may have in his possession as a result of his offence, or those found upon him at the time of his arrest, and objects which may have been used in committing the offence, together with any other articles serving as evidence of the offence, shall, at the discretion of the competent authority, be handed over to the Party applying for extradition at the same time as the accused ; they may also be handed over even if extradition has been granted but becomes impossible by reason of the death or escape of the accused.

All articles of a similar nature which the accused may have concealed or deposited in the country granting extradition, and which may subsequently be discovered, shall also be handed over.

Nevertheless, the rights of third parties to the articles in question shall be reserved, and such articles shall be returned to the lawful owners free of cost after the conclusion of the trial.

Article 13.

The application for extradition shall always be made through the diplomatic channel.

Article 14.

Extradition shall be granted on the production either of the judgment or of a writ of prosecution or arrest, such as a writ of summons, an order of commitment, a final or preliminary arraignment, a warrant of arrest, or any other legal instrument having the same force ; such document to indicate the nature and gravity of the offence, and give its description, together with the text of the penal law in force in the country demanding extradition which is applicable to the offence in question, and the penalty which it involves.

In the case of offences against property, the amount of the actual or attempted damages shall always be indicated.

The originals of the documents in question shall be forwarded, or else copies legalised by the Court or other competent authority of the Party making application : they shall, where possible, be accompanied by a description of the person whose surrender is claimed or other particulars which may help to establish his identity.

In the event of there being any question whether the offence in respect of which proceedings are being taken comes within the scope of the present Convention, the Party making application shall be asked for further particulars, and extradition shall be granted only if the particulars supplied

à écarter ces doutes. Il est entendu que, pour prévenir l'éventualité d'une évasion, les autorités compétentes de la Partie requise procéderont, aussitôt qu'elle aura reçu les documents désignés ci-dessus, à l'arrestation de l'accusé, tout en se réservant la décision sur la demande d'extradition.

Dans le cas où des explications auraient été demandées relativement à l'extradition, l'individu arrêté pourra être élargi, si les explications n'ont pas été données à la Partie requise dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en sera parvenue à la Partie requérante.

Article 15.

L'arrestation provisoire aura lieu non seulement sur la production d'un des documents mentionnés à l'article 14, mais, en cas d'urgence, sur tout avis postal ou télégraphique de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis soit donné, par voie diplomatique, au Ministère des Affaires étrangères de la Partie requise.

En cas d'extrême urgence, l'arrestation provisoire aura également lieu sur la demande d'une autorité compétente de l'une des Parties contractantes, adressée directement à celle de l'autre Partie.

Article 16.

L'étranger arrêté aux termes du second alinéa de l'article 15, sera élargi si, dans le délai de dix jours à partir de la date de l'arrestation, avis n'est donné de l'existence d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire.

Dans tous les cas, l'élargissement de l'individu arrêté aux termes de l'article 15, aura lieu si, dans le délai d'un mois à partir du jour de l'arrestation, la Partie requise n'a reçu communication, par voie diplomatique, d'un des documents mentionnés à l'article 14.

Article 17.

Si l'extradition d'un infracteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, le transit de cet individu à travers son territoire sera accordé par l'autre Partie, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'action donnant lieu à l'extradition soit mentionnée aux articles 1 et 2 de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3, 5 et 6.

Pour que, conformément au présent article, le transit d'un inculpé soit accordé, il suffira que la demande soit faite par voie diplomatique, avec production en original ou en copie dûment légalisée, d'un des actes de procédure mentionnés à l'article 14.

Article 18.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Partie, sans pouvoir toutefois prendre contre lui des mesures de coercition.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par la Partie requérante et l'invitation qui sera envoyée à cet effet, par voie diplomatique, indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que la Partie requise pourra, sauf remboursement de la Partie requérante, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

are of a nature to dispel all uncertainty. It is agreed that, in order to prevent the possibility of escape, the competent authorities of the Party to which application is made shall proceed to arrest the accused immediately upon receipt of the documents specified above, while reserving judgment regarding the application for extradition.

In the event of explanations being requested in regard to extradition, the person arrested may be released if the explanations so requested are not supplied to the Party to which application is made within one month from the date on which the request for such explanations shall have been received by the Party making application.

Article 15.

Provisional arrest shall be effected not only on the production of one of the documents mentioned in Article 14 but also, in urgent cases, on any notification by post or telegraph of the existence of a warrant of arrest, provided that this notification is made through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the Party to which the application is made.

In cases of extreme urgency, provisional arrest shall also be effected on direct application being made by a competent authority of one of the Contracting Parties to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 16.

Aliens arrested in accordance with the second paragraph of Article 15 shall be released if no notification of the existence of a warrant of arrest issued by judicial authority is given within ten days from the date of arrest.

In all cases persons arrested in accordance with Article 15 shall be released if the Party to which application is made has not received any of the documents mentioned in Article 14 through the diplomatic channel within one month from the date of the arrest.

Article 17.

If the extradition of an offender is effected between one of the Contracting Parties and a third State, the other Contracting Party shall allow the transit of the extradited person through its territory unless the person in question is its own national and provided, of course, that the offence giving rise to extradition is one of those mentioned in Articles 1 and 2 of the present Convention and does not come within the provisions of Articles 3, 5 and 6.

For the purpose of allowing transit in conformity with the present article, application need only be made through the diplomatic channel, the original or a duly authenticated copy of one of the legal instruments mentioned in Article 14 being produced.

Article 18.

If it is considered necessary or desirable to summon a witness in a criminal case of a non-political nature, the Government of the Party in whose territory the witness is residing shall advise him to obey the subpoena served on him for this purpose by the authorities of the other Party, but shall not be entitled to subject him to measures of coercion.

The cost of summoning a witness shall in every case be borne by the Party making application, and the request, sent for this purpose through the diplomatic channel, shall show the amount allowed to the witness for travelling expenses and subsistence, together with the amount of the advance that the Party to which application is made may pay to the witness out of the total sum, subject to repayment by the Party making application.

This advance shall be paid to him as soon as he has announced his willingness to comply with the subpoena.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans le territoire de l'une des Parties contractantes, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi, ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits qui font l'objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 19.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, pendante auprès des tribunaux de l'une des Parties contractantes, la production de pièces à conviction ou d'actes judiciaires est jugée nécessaire, la demande en sera faite par voie diplomatique, et il y sera donné suite en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Les pièces seront toutefois restituées aussitôt que possible.

Article 20.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, une des Parties jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, et il y sera donné suite en observant les lois de la Partie sur le territoire de laquelle l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente étrangère et tendant à faire opérer, soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou des pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour l'un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 12.

Les commissions rogatoires susmentionnées seront envoyées par voie diplomatique. Toutefois, dans des cas d'extrême urgence où toute perte de temps pourrait risquer de compromettre le résultat de la procédure pénale, les autorités poursuivantes pourront saisir directement les autorités compétentes de la Partie requise, soit afin d'obtenir l'arrestation d'un malfaiteur ou en faire constater l'identité, soit pour assurer le résultat d'une visite domiciliaire ou la saisie de corps du délit et des pièces à conviction.

Les Parties contractantes respectives renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, sauf les sommes versées aux témoins et aux experts.

Article 21.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte de procédure pénale soit communiqué à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, cette communication se fera par voie diplomatique, à l'autorité compétente de la Partie requise, laquelle renverra, par la même voie, le document constatant la remise ou fera connaître les motifs qui s'y opposent. Les jugements de condamnation rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. La Partie requise n'assume aucune responsabilité du fait de la notification de ces actes judiciaires.

Article 22.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce, qui auront été prononcés par les tribunaux de l'une des deux Parties contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, ou d'un bulletin de condamnation à la Partie à laquelle appartient le condamné.

No witness of any nationality whatsoever, who is summoned to the country of one of the Contracting Parties and appears of his own free will before a Court of the other Party, may be prosecuted in that Court or detained for previous criminal offences or convictions, or on the pretext that he was an accessory to the offences in the case in which he is to appear as a witness.

Article 19.

When the production of articles serving as evidence in the case or legal documents is judged necessary in a criminal case of a non-political nature awaiting judgment before the Courts of one of the Contracting Parties, the request therefor shall be made through the diplomatic channel, and shall be complied with unless there are special objections to this course. Such articles and documents shall, however, be returned as soon as possible.

Article 20.

When one of the Parties deems it necessary to hear witnesses domiciled in the territory of the other Party or to take any other measure of judicial enquiry in the prosecution of a criminal case of a non-political nature, letters rogatory shall be sent for this purpose, and shall be complied with in accordance with the law of the Party in whose territory the witnesses are to be heard or the measures of judicial enquiry are to be taken.

Letters rogatory emanating from the competent foreign authority and requiring either a search of premises or the seizure of the *corpus delicti* or of articles constituting evidence in the case shall be executed only in respect of one of the acts enumerated in Article 2 and subject to the reservation contained in the last paragraph of Article 12.

Letters rogatory shall be sent through the diplomatic channel. Nevertheless, in cases of extreme urgency, when any loss of time might compromise the result of the criminal proceedings, the prosecuting authorities may apply directly to the competent authorities of the Party to whom application is made, either in order to obtain the arrest or establish the identity of an offender or in order to ensure the success of a search of premises or the seizure of the *corpus delicti* and of articles constituting evidence in the case.

The respective Contracting Parties renounce all claim to the refund of expenditure arising from the execution of letters rogatory, with the exception of sums disbursed to witnesses and experts.

Article 21.

If one of the Contracting Parties deems it necessary to give notice of legal proceedings to a person in the territory of the other Party, this communication shall be effected through the diplomatic channel to the competent authority of the Party to which application is made, which shall return through the same channel the document certifying that the notification has been made or shall give the reasons preventing such notification. Sentences passed by the courts of one of the Contracting Parties on nationals of the other Party shall not, however, be notified to the latter. The Party to which application is made takes no responsibility in respect of the notification of such legal proceedings.

Article 22.

The Contracting Parties undertake to communicate to each other, without reimbursement of costs, sentences pronounced in respect of crimes and offences of all kinds by the courts of one of the two Parties upon the subjects of the other.

This communication shall be effected by sending to the Party to which the convicted person belongs, through the diplomatic channel, the text of the final judgment passed or a certificate of the sentence.

Article 23.

Les actes judiciaires mentionnés à l'article 14 seront munis gratuitement d'une traduction française, dûment légalisée, à moins qu'ils ne soient rédigés ou accompagnés d'une traduction faite dans la langue de la Partie requise.

Les commissions rogatoires en matière pénale et leurs annexes, ainsi que les actes à communiquer en vertu de l'article 21, rédigés dans une langue autre que celle du tribunal requis, seront accompagnés, pour la Hongrie d'une traduction hongroise, pour la Roumanie d'une traduction roumaine ; ces traductions, dûment légalisées, seront également expédiées sans frais.

Les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressées en exécution des commissions rogatoires, ainsi que les actes à transmettre en vertu de l'article 19, et les jugements ou bulletins qui doivent être communiqués conformément à l'article 22, ne seront pourvus d'une traduction qu'à la demande de la Partie requérante et contre remboursement des frais de traduction.

Seront exempts de légalisation les actes expédiés, en matière pénale, par les autorités judiciaires des Parties contractantes. Ces actes seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les a délivrés.

Article 24.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest, aussitôt que faire se pourra,

Article 25.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double original, le 16 avril 1924.

(L. S.) (Signé) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signé) N. N. FILODOR.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'extradition en date d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur les mentions suivantes :

1. Les termes de l'article 8, « Législation pénale », pour ce qui concerne la Roumanie, se rapportent à la législation en vigueur dans l'ancien Royaume, ou à celle qui lui serait éventuellement substituée.

2. Vu que la peine de mort ne figure point parmi les peines admises par la législation pénale roumaine, le Gouvernement de la Roumanie n'accordera l'extradition des crimi-

Article 23.

The legal documents mentioned in Article 14 shall be accompanied free of charge by a duly authenticated French translation unless they are drawn up in the language of the Party to which application is made or accompanied by a translation in that language.

Letters rogatory in regard to criminal cases, and their annexes, together with the documents to be communicated under Article 21, when drawn up in a language other than that of the Court to which application is made, shall be accompanied in the case of Hungary by a Hungarian translation; these translations, duly authenticated, shall also be forwarded free of charge.

Replies to letters rogatory and documents drawn up in execution of such letters, as also documents transmitted in virtue of Article 19 and judgments or certificates communicated in virtue of Article 22, shall be accompanied by a translation only if the Party making application so requests, and subject to the repayment of the costs of translation.

Documents relating to criminal cases despatched by the judicial authorities of the Contracting Parties shall not require legalisation. Such documents shall bear the seal of the judicial authority issuing them.

Article 24.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

Article 25.

The present Convention shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for ten years as from that date.

If, twelve months before the end of the specified period, neither of the Contracting Parties shall have notified its intention to terminate the Convention, the latter shall remain binding upon the Parties until one year from the date on which one or other of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest in duplicate on April 16, 1924.

(L. S.) (Signed) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signed) N. N. FILODOR.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Extradition Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

(1) As far as concerns Roumania, the term "penal law" in Article 8 refers to the laws in force in the old Kingdom or to those which may be substituted for them.

(2) In view of the fact that the death penalty is not included among the penalties provided by the penal laws of Roumania, the Roumanian Government will not consent

nels qui, d'après les lois pénales hongroises, seraient passibles de la susdite peine, que si le Gouvernement de la Hongrie s'engage, par une déclaration formelle, à ce que la peine capitale qui serait prononcée contre lui, ne soit pas exécutée.

Le présent Protocole aura la même force et la même durée que la Convention d'extradition conclue aujourd'hui.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest, en double original, le 16 avril 1924.

(L. S.) (Signé) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signé) N. N. FILODOR.

to extradite criminals who, under the penal laws of Hungary, are liable to that penalty, unless the Hungarian Government gives a formal undertaking that any capital sentence pronounced upon such criminals shall not be carried into effect.

The present Protocol shall have the same force and the same period of validity as the Extradition Convention concluded this day.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto fixed their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, on April 16, 1924.

(L. S.) (Signed) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signed) N. N. FILODOR.

N° 1039.

HONGRIE ET ROUMANIE

Convention relative à certaines questions de procédure civile et de droit privé, et Protocole de signature, signés à Bucarest, le 16 avril 1924.

HUNGARY AND ROUMANIA

Convention relating to certain Questions of Civil Procedure and Private Law, and Protocol of Signature, signed at Bucharest, April 16, 1924.

No. 1039. — CONVENTION¹ ENTRE LA HONGRIE ET LA ROUMANIE
RELATIVE A CERTAINES QUESTIONS DE PROCÉDURE CIVILE
ET DE DROIT PRIVÉ, SIGNÉE A BUCAREST, LE 16 AVRIL 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Représentant du Gouvernement Royal Hongrois auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 décembre 1925.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE
désirant, d'un commun accord, régler entre la Hongrie et la Roumanie les rapports concernant
certaines questions de procédure civile et de droit privé, ont résolu de conclure une Convention
à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

M. R. DE WODIANER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Nicolas N. FIŁODOR, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Secrétaire
général du Ministère Royal des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes :

I. ACCÈS DES TRIBUNAUX.

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à poursuivre
et à défendre leurs droits devant les tribunaux de l'autre Partie. Les tribunaux de chacune des
Parties contractantes devront, en cette matière, leur appliquer un traitement égal à celui des
nationaux.

Dans les faillites ouvertes dans le territoire de l'une des Parties contractantes, les créanciers,
ressortissants de l'autre, seront entièrement assimilés aux créanciers nationaux.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 24 mars 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1039. — CONVENTION ² BETWEEN HUNGARY AND ROUMANIA
RELATING TO CERTAIN QUESTIONS OF CIVIL PROCEDURE
AND PRIVATE LAW, SIGNED AT BUCHAREST, APRIL 16, 1924.

French official text communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 12, 1925.

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being by common consent desirous of regulating the relations between Hungary and Roumania as regards certain questions of civil procedure and private law, have resolved to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF HUNGARY :

M. R. DE WODIANER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Nicolas N. FILODOR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I. ACCESS TO THE COURTS.

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be authorised to prosecute and defend their rights before the Courts of the other Party. The Courts of each of the Contracting Parties shall accord to them in this respect the same treatment as to their own nationals.

In respect of bankruptcy proceedings opened in the territory of one of the Contracting Parties, creditors who are nationals of the other Party shall be on exactly the same footing as national creditors.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, March 24, 1925.

II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA CONVENTION¹ DE LA HAYE DU 17 JUILLET 1905,
RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE.

Article 2.

Les Parties contractantes sont d'accord d'appliquer entre elles, dès la mise en vigueur de la présente Convention, la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, tant qu'elles en feront partie.

A cette occasion, les Parties contractantes s'entendent que les traductions mentionnées aux articles 3, 10 et 19, pourront être certifiées aussi par un fonctionnaire qualifié, dont la qualité sera attestée par l'autorité requérante.

Les Parties contractantes tombent également d'accord que les dispositions de la Convention susmentionnée s'appliquent de même aux actes à signifier et aux commissions rogatoires des autorités tutélaires des deux Etats.

III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES CONVENTIONS DE DROIT PRIVÉ DE LA HAYE.

Article 3.

Les Parties contractantes sont d'accord d'appliquer entre elles, — outre la Convention² de La Haye du 12 juin 1902 pour régler la tutelle des mineurs, redevenue applicable entre les deux Parties contractantes le 26 juillet 1921 —, dès la mise en vigueur de la présente Convention, en tant qu'elles feront partie des Conventions plurilatérales sousmentionnées, les Conventions suivantes:

1. Convention³ de La Haye du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois en matière de mariage ;
2. Convention⁴ de La Haye du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps ;
3. Convention⁵ de La Haye du 17 juillet 1905, concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues.

IV. SUCCESSIONS MOBILIÈRES.

Article 4.

Les droits successoraux concernant les biens meubles seront régis par la loi nationale du défunt.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à se délivrer réciproquement, sauf les exceptions prévues par la présente Convention, les successions mobilières des ressortissants de l'autre Partie, pour mettre à même le tribunal (autorité) compétente du propre pays du défunt de procéder au règlement de la succession et trancher les questions litigieuses y relatives.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 724.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 706.

⁴ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 715.

⁵ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VI, page 490.

II. PROVISIONS REGARDING THE HAGUE CONVENTION¹ OF JULY 17, 1905,
RELATING TO CIVIL PROCEDURE.

Article 2.

As soon as the present Convention comes into force, the Contracting Parties agree to apply between themselves the Hague Convention of July 17, 1905, relating to civil procedure, for so long as they may be Parties to that Convention.

In this connection the Contracting Parties agree that the translations mentioned in Articles 3, 10 and 19 may also be certified by a qualified official, whose competence shall be attested by the authority making the request.

The Contracting Parties also agree that the provisions of the aforesaid Convention shall similarly apply to documents to be served and to letters rogatory from the trustee authorities in the two States.

III. PROVISIONS REGARDING THE HAGUE CONVENTIONS ON PRIVATE LAW.

Article 3.

The Contracting Parties agree to apply between themselves, as soon as the present Convention comes into force, not only the Hague Convention² of June 12, 1902, regulating the guardianship of minors, which again became applicable between the two Contracting Parties on July 26, 1921, but also the following multilateral Conventions, in so far as they are Parties to them :

(1) The Hague Convention³ of June 12, 1902, for the settlement of conflicts of legislation in matrimonial questions.

(2) The Hague Convention⁴ of June 12, 1902, for the settlement of conflicts of legislation and jurisdiction in questions of divorce and judicial separation.

(3) The Hague Convention⁵ of July 17, 1905, concerning the suspension of civil rights and similar measures of protection.

IV. SUCCESSION TO PERSONAL PROPERTY.

Article 4.

The right of succession to personal property shall be regulated by the laws of the country of the deceased.

Article 5.

The Contracting Parties undertake, subject to the exceptions provided in the present Convention, to deliver to one another the personal property bequeathed by nationals of the other Party, in order that the competent court (authority) in the country of the deceased may be able to determine the succession and settle disputed questions relative thereto.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

² British and Foreign State Papers, Vol. 95, page 421.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 95, page 411.

⁴ British and Foreign State Papers, Vol. 95, page 416.

⁵ British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

Article 6.

Le tribunal ou l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la succession mobilière se trouve, sera obligé :

1. à procéder à la constatation du décès d'un ressortissant de l'autre Partie, décédé sur son territoire ;

2. à prendre toutes les dispositions indispensables pour la conservation et l'administration convenable des biens successoraux, afin d'en éviter la détérioration ou tout autre préjudice éventuel.

Il sera obligé particulièrement à faire dresser un inventaire régulier de tous les biens successoraux et, selon les circonstances, soit à apposer ses scellés sur lesdits biens, soit à en ordonner le dépôt en lieu sûr, ou à désigner une personne digne de foi en qualité d'administrateur de la succession.

Les mesures mentionnées aux numéros 1 et 2 du présent article, seront à prendre par le tribunal (autorité) compétent, conformément à la législation du pays. Toutefois, elles pourront être prises — sur la demande de l'autre Partie — aussi d'une manière spéciale, qui ne soit pas contraire aux lois en vigueur dans l'Etat où se trouve le tribunal (autorité) compétent.

3. Si les héritiers ou légataires sont ressortissants ou habitants de la Partie sur le territoire de laquelle les biens successoraux se trouvent, ou même s'ils y séjournent, le tribunal (autorité) compétent de cette Partie a la faculté de retenir tout l'ensemble ou une partie suffisante des biens successoraux, jusqu'à ce qu'il soit définitivement décidé sur les prétentions de ces héritiers ou légataires par le tribunal successoral compétent de l'autre Partie.

4. Les mêmes mesures devront être appliquées sur la demande des créanciers ressortissants ou habitants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succession mobilière se trouve ou y séjournant, si leurs réclamations ont déjà été présentées au tribunal. Le droit de statuer sur ces réclamations est exclusivement réservé aux tribunaux de la Partie sur le territoire de laquelle la succession mobilière se trouve.

Aux fins des mesures mentionnées aux numéros 3 et 4 du présent article, un délai de trois mois sera fixé au plus tôt, pendant lequel les réclamations des personnes susmentionnées pourront être présentées au tribunal. Si une pareille réclamation n'a pas été présentée pendant ce délai, la remise des biens mobiliers successoraux ne pourra être refusée.

Article 7.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront immédiatement en aviser l'agent diplomatique ou consulaire de carrière de l'Etat du défunt, en lui communiquant, en même temps, l'acte de décès et éventuellement une copie dûment légalisée du protocole mortuaire.

Si un agent existe dans la commune où la succession mobilière se trouve, les mesures mentionnées au numéro 2 de l'article précédent seront prises, autant que possible, avec son concours.

Dans les autres cas, cet agent devra être informé sans délai de toutes les opérations effectuées aux fins de la conservation et de l'administration de la succession, et ces mesures pourront, sur sa demande, être modifiées ou suspendues provisoirement, en tant que cela n'entraînerait point d'inconvénients pour les ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle la succession s'est ouverte.

Article 8.

Dans le cas où les héritiers, étant ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle la succession mobilière se trouve, demandent, avant que le délai prévu au numéro 4 de l'article 6 soit écoulé, que la procédure pour régler la succession ait lieu devant les tribunaux de cette Partie, le tribunal (autorité) compétent du pays du défunt devra céder la procédure au tribunal (autorité) compétent de la Partie sur le territoire de laquelle la succession mobilière se trouve.

Article 6.

The competent court or authority of the Party in whose territory the personal property is situate shall be required :

(1) To certify the death of any national of the other Party who dies in its territory ;

(2) To take all necessary measures for the preservation and proper administration of the bequeathed property in order to protect it from deterioration or any other damage.

The court or authority shall in particular be required to have an inventory of the whole of the bequeathed property in due form, and, as circumstances may demand, either to affix its seals to the property or to order it to be deposited in a place of safety or appoint a responsible person to administer it.

The measures mentioned under (1) and (2) of the present article shall be taken by the competent court (authority) in accordance with the laws of the country. Nevertheless, at the request of the other Party, they may also be taken in some special manner, provided that it is not contrary to the laws of the country in which the competent court (authority) is situated.

(3) If the heirs or legatees are nationals or inhabitants of the country in which the bequeathed property is situate, or even if they are only temporarily resident in that country, the competent court (authority) of that Party shall have the right to retain the whole or an adequate part of the bequeathed property until the claims of such heirs or legatees shall have been finally pronounced upon by the competent probate court of the other Party.

(4) The same measures must also be taken at the request of creditors who are nationals or inhabitants of the country of the Contracting Party in whose territory the property is situate or who are temporarily resident in that country, if their claims have already been submitted to the court. The right to pronounce upon these claims shall be exclusively reserved to the courts of that Party in whose territory the property is situate.

In respect of the measures mentioned under (3) and (4) of the present article, a period of three months, during which the claims of the aforesaid persons may be submitted to the court, shall be fixed as soon as possible. If no such claim is submitted during this period, the transfer of the personal property in question may not be refused.

Article 7.

The death of a national of one of the Parties in the territory of the other Party must immediately be notified by the local authorities to the regular diplomatic or consular agent of the country of the deceased, the certificate of death and, if necessary, a duly attested copy of the doctor's certificate being forwarded to him at the same time.

If there is an agent in the commune in which the personal property is situate, the measures mentioned under (2) of the previous article shall as far as possible be taken with his co-operation.

In other cases such agent shall immediately be informed of all measures taken to preserve and administer the property, and these measures may at his request be modified or provisionally suspended, unless this would be in any way detrimental to the interests of nationals of the Party in whose territory the succession is opened.

Article 8.

If heirs who are nationals of the Party in whose territory the personal property is situate demand, before the expiry of the period laid down under (4) of Article 6, that the question of succession shall be determined by the courts of that Party, the competent court (authority) in the country of the deceased must hand the case over to the competent court (authority) of the Party in whose territory the personal property is situate.

Article 9.

La question de savoir quels biens sont mobiliers sera décidée d'après la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la succession se trouve.

Après l'accomplissement des mesures prévues aux articles précédents, la succession mobilière sera délivrée à l'agent diplomatique ou consulaire de carrière de l'Etat du défunt, pour être remise à l'autorité compétente de cet Etat.

V. LÉGALISATION DES DOCUMENTS.

Article 10.

Seront exempts de toute légalisation les documents émanant des tribunaux, ou des différents Ministères des Parties contractantes.

Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité qui les expédie.

Les documents dressés par des notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires, devront être légalisés. La légalisation sera considérée comme régulière, si ce document est revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé ce document.

Les actes sous seing privé, qui auront été légalisés par une autorité judiciaire, ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

VI. LITIGES CONCERNANT LA LÉGITIMITÉ DE LA NAISSANCE.

Article 11.

Les litiges qu'un père légitime ou ses héritiers pourraient tenter pour contester la légitimité d'un enfant seront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont le père légitime est ou serait ressortissant.

Les décisions passées en force de chose jugée en cette matière, seront reconnues, sans aucune formalité, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

VII. ADOPTION ET LÉGITIMATION.

Article 12.

La confirmation d'une adoption et la légitimation seront de la compétence des autorités de l'Etat dont la personne adoptante ou qui légitime ressort et non de celles de l'Etat dont ressort la personne à adopter ou à légitimer.

Si les lois de l'Etat dont la personne à adopter est ressortissante, prévoient, en ce qui concerne le consentement et les autorisations nécessaires, d'autres dispositions que celles exigées par la loi nationale de l'adoptant, on observera les dispositions prévues par la loi nationale de la personne à adopter.

Les décisions y relative seront reconnues sans aucune formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

VIII. ECHANGE DES ACTES DE L'ÉTAT-CIVIL.

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à se délivrer réciproquement des extraits dûment légalisés des actes de naissance, de mariage et de décès, ainsi que des actes de légitimation des enfants nés

Article 9.

The question what property is personal shall be determined in accordance with the laws of the Party in whose territory the bequeathed property is situate.

As soon as the measures laid down in the previous articles have been taken, the personal property bequeathed shall be delivered to the regular diplomatic or consular agent of the deceased's country, to be handed over to the competent authority in that country.

V. ATTESTATION OF DOCUMENTS.

Article 10.

Documents furnished by the courts or the different Ministries of the Contracting Parties shall be exempt from all attestation.

These documents shall bear the seal of the authority by which they are issued.

Documents drawn up by notaries public, "huissiers" and other judicial officials must be attested. The attestation shall be regarded as in order if the document bears the signature and official seal of a judicial authority belonging to the State in which the official who drew up the document is resident.

Private documents attested by a judicial authority shall not require further attestation.

VI. LEGITIMACY PROCEEDINGS.

Article 11.

Proceedings which a father or his heirs may institute disputing the legitimacy of a child shall come within the competence of the courts of the Contracting Party of which the father is, or is considered to be, a national.

Final judgments given in such cases shall be recognised without any formalities in the territory of the other Contracting Party.

VII. ADOPTION AND LEGITIMATION.

Article 12.

The confirmation of adoption and legitimation shall rest with the authorities of the State to which the adopting or legitimising party belongs, and not with those of the State to which the person to be adopted or legitimised belongs.

If the laws of the State of which the person to be adopted is a national contain provisions, regarding the necessary consent and authorisation, different from those contained in the laws of the country of the adopting party, the provisions to be observed shall be those obtaining in the country of the person to be adopted.

Decisions relating thereto shall be recognised without any formalities in the territory of the other Contracting Party.

VIII. EXCHANGE OF REGISTERS OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS.

Article 13.

The Contracting Parties undertake to deliver to one another duly attested extracts from the registers of births, marriages and deaths, and also certificates of legitimation referring to children

en dehors du mariage, concernant les personnes indiquées dans ces actes comme ressortissants de l'autre Partie contractante.

Lesdites expéditions des actes de naissance, de mariage, de décès et de légitimation devront contenir toutes les indications essentielles portées sur les registres, et faire, autant que possible, mention du domicile ou du lieu de naissance des personnes auxquelles elles se réfèrent.

La rédaction et la communication desdites expéditions aura lieu sans traduction, ni frais, en la forme usitée dans chaque Etat. Cette communication aura lieu annuellement par voie diplomatique.

Si des expéditions étaient réclamées, en dehors du cas prévu ci-dessus, en faveur de particuliers, la rédaction et la communication n'aura lieu gratuitement que lorsqu'il s'agira d'une personne indigente et que son indigence aura été certifiée par l'autorité compétente.

IX. DISPOSITIONS FINALES.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest, aussitôt que faire se pourra.

Article 15.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature et leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double original, le 16 avril 1924.

(L. S.) (Signé) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signé) N. N. FILODOR.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à certaines questions de procédure civile et de droit privé en date d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur la disposition suivante :

Vu les dispositions de la procédure civile roumaine relatives à l'élection du domicile, les demandeurs ou intervenants ressortissants hongrois habitant hors de Roumanie, seront tenus, en introduisant leur requête, d'indiquer une personne habitant la Roumanie, qui sera en droit de recevoir en leur nom les actes de procédure.

Le présent Protocole aura la même force et la même durée que la Convention [susmentionnée, conclue aujourd'hui.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest, en double original, le 16 avril 1924.

(L. S.) (Signé) R. DE WODIANER.

(L. S.) (Signé) N. N. FILODOR.

born out of wedlock, as far as concerns the persons referred to in these documents as being nationals of the other Contracting Party.

Such copies of certificates of birth, marriage, death and legitimation must include all the essential facts entered in the registers, and must, whenever possible, mention the domicile or place of birth of the persons to whom they refer.

The aforesaid documents shall be drawn up and communicated, without a translation and free of cost, in the form customary in each country. They shall be communicated annually through the diplomatic channel.

If claims are made on behalf of individuals for the delivery of documents not included in the above category, such documents shall be drawn up and communicated free of charge only when they refer to a poor person certified by the competent authority to be such.

IX. FINAL PROVISIONS.

Article 14.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

Article 15.

The present Convention shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain valid for ten years as from that date.

Should neither of the Contracting Parties have given notice, twelve months before the end of the specified period, of its intention to terminate the Convention, the latter shall retain its force until the expiry of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals.

Done at Bucharest, in duplicate, April 16, 1924.

(L.S.) (Signed) R. DE WODIANER.

(L.S.) (Signed) N. N. FILODOR.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Convention of this day's date relating to certain questions of civil procedure and private law, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

In view of the provisions of Roumanian civil procedure with regard to the choice of domicile, Hungarian nationals in the position of claimants or other intervening parties in a suit, and living outside Roumania, shall be required, when submitting their claims, to give the name of some person living in Roumania who is entitled to receive documents on their behalf.

The present Protocol shall have the same force and the same period of validity as the aforesaid Convention concluded this day.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, April 16, 1924.

(L.S.) (Signed) R. DE WODIANER.

(L.S.) (Signed) N. N. FILODOR.

AUTRICHE ET HONGRIE

Traité concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, veuves et orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, avec Protocole final, signés à Vienne, le 12 janvier 1924, et 2 Protocoles additionnels, signés à Vienne, les 31 mars et 30 septembre 1924, respectivement.

AUSTRIA AND HUNGARY

Treaty regarding the Treatment of Officials, Pensioners, Widows and Orphans belonging to the Territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of Saint-Germain-en-Laye and Trianon, with Final Protocol, signed at Vienna, January 12, 1924, and 2 Additional Protocols signed at Vienna, March 31, and September 30, 1924, respectively.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT

No. 1040. — STAATSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN ÜBER DIE BEHANDLUNG VON ANGESTELLTEN, PENSIONISTEN, WITWEN UND WAISEN AUS DEM AUS GRUND DER STAATSVERTRÄGE VON SAINT-GERMAIN-EN-LAYE UND VON TRIANON VON UNGARN AN ÖSTERREICH ABGETRETENEN GEBIETE, GEZEICHNET IN WIEN AM 12. JÄNNER 1924.

No. 1040. — ÁLLAMSZERZÖDÉS¹ A MAGYÁR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A TRIANONI ÉS A ST. GERMAIN EN LAYE-I BÉKESZERZÖDÉSEK ALAPJÁN MAGYARORSZÁGTÓL AUSZTRIAHOZ CSATOLT TERÜLETEN VOLTALKALMAZOTTAKKAL, NYUGDIJASOKKAL, ÖZVEGYEKKEK ÉS ÁRVÁKKAL SZEMBEN KÖVETENDŐ ELJÁRÁS TÁRGYÁBAN.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le Représentant du Gouvernement Fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 16 décembre 1925.

German and Hungarian official texts communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 16, 1925.

DIE BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN haben beschlossen, in Durchführung der Bestimmungen des am 13. Oktober 1921 in Venedig unterzeichneten Protokolls zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn über die Regelung der westungarischen Frage, zur Regelung der Behandlung der öffentlichen Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen, die im Zeitpunkt der tatsächlichen Übergabe des gemäss den Staatsverträgen von Saint-Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienstort, beziehungsweise ihren ordentlichen Wohnsitz hatten, den folgenden Staatsvertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA elhatározta, hogy a nyugatmagyarországi kérdés szabályozása tárgyában a Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között 1921. évi október hó 13.-án Velencében kötött egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása céljából, az olyan közszolgálati alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás szabályozása tekintetében, akiknek szolgálati helye, illetőleg állandó lakóhelye a Trianoni és a St. Germain en Laye-i békeszerződések értelmében Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átadásának időpontjában ezen a területen volt, az alábbi Államszerződést kötik és Meghatalmazottaikká kinevezték :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 31 mars 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, March 31, 1925.

DIE BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten Dr. Alfred GRÜNBERGER ;

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN :
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Konstantin VON MASIREVICH ;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich mitgeteilt hatten, über folgendes übereingekommen sind :

A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYA :

MASIREVICH Konstantin, rendk. követet és megh. minisztert ;

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA :

Dr. GRÜNBERGER Alfred, szövetségi külügy-minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös kicserélése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

ERSTER TEIL.

ANGESTELLTE.

Artikel 1.

Auf die ganz oder teilweise aus Staatsmitteln unmittelbar entlohnten ungarischen öffentlichen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes in diesem Gebiete ihren letzten Dienort hatten und daselbst in diesem Zeitpunkte Dienst verrichtet haben, werden, sofern sie auf Grund der individuellen Prüfung in österreichische Dienste endgültig übernommen werden, die dienst- und besoldungsrechtlichen Vorschriften der österreichischen Angestellten sinngemäss Anwendung finden. Hierbei werden die von diesen Angestellten im ungarischen öffentlichen Dienste zurückgelegten und nach den ungarischen Vorschriften für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Dienstzeiten für die Ruhegenussbemessung anerkannt werden.

Artikel 2.

(1) Die im österreichischen öffentlichen Dienst provisorisch in Verwendung stehenden ungarischen öffentlichen Angestellten haben innerhalb dreier Monate nach Inkrafttretens des Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft darzutun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich

ELSŐ RÉSZ.

ALKALMAZOTTAK.

I. Cikk.

Azokra a magyar közszolgálati alkalmazottakra, akik illetményeiket egészben vagy részben közvetlenül az államkincstártól kapták és akiknek utolsó szolgálati helye a Magyarországtól. Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ezen a területen volt és akik ebben az időpontban ugyanott szolgálatot teljesítettek, az osztrák közszolgálati alkalmazottakra vonatkozó szolgálati és illetményszabályok fognak értelemszerűen alkalmaztatni abban az esetben, ha az egyénenkinti elbírálás alapján osztrák szolgálatba véglegesen átvétnének. Ezeknek az alkalmazottaknak a magyar közszolgálatban töltött és a magyar szabályok szerint a nyugellátás megállapításánál beszámítható szolgálati idejük nyugellátásuk megállapításánál be fog számíttatni.

II. Cikk.

1. Az osztrák közszolgálatban ideiglenesen alkalmazásban álló magyar közszolgálati alkalmazottak kötelesek a jelen Allamszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréseért és egyidejűleg a magyar állam-

um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einzuschreiten, wobei die österreichische Bundesregierung zusagt, diesen Angestellten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, und die ungarische Regierung zusagt, sie, sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverbände zu entlassen.

(2) Auf die Dauer der provisorischen Verwendung erhalten diese Angestellten Beihilfen in österreichischer Währung in dem Ausmasse jener Bezüge, die ihnen zukommen würden, wenn sie gemäss Artikel 1 in den österreichischen Dienst endgültig übernommen* worden wären.

(3) Wenn die provisorisch in Verwendung genommenen Angestellten ausdrücklich oder durch ihr Verhalten unzweideutig dartun, dass sie die endgültige Übernahme nicht anstreben, entfällt österreichischerseits jede weitere Zahlungsverbindlichkeit.

Artikel 3.

a) Den ganz oder teilweise aus Staatsmitteln unmittelbar entlohnten ungarischen öffentlichen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes in diesem Gebiete ihren letzten Dienstoff hatten und daselbst in diesem Zeitpunkte Dienst verrichtet haben, sichert die österreichische Bundesregierung, wenn sie sich bereit erklärt hatten, in österreichische Dienste einzutreten, jedoch nicht in Verwendung genommen wurden oder zwar in Verwendung waren, aber nicht mehr in Verwendung stehen, vom 1. Jänner 1922 an eine fortlaufende Versorgung in österreichischer Währung bei Zutreffen nachfolgender Voraussetzungen zu :

1. diese Angestellten müssen innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft dartun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einschreiten. Hierbei sagt einerseits die österreichische Bundesregierung zu, diesen Angestellten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, andererseits sagt die

polgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni, amely esetben az Osztrák Szövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek az alkalmazottaknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérelmükre megadja, a Magyar Kormány pedig biztosítja, hogy őket, amennyiben magyar állampolgárságuk már előbb el nem vesztették, a magyar állampolgársági kötelekből elbocsátja.

2. Ezek az alkalmazottak ideiglenes alkalmaztatásuk tartamára osztrák pénzügyekben azoknak az illetményeknek megfelelő összegű segélyeket kapnak, amelyekre nekik igényük lenne, ha ők az I. cikk értelmében osztrák szolgálatba végrelesen átvették volna.

3. Ha az ideiglenesen alkalmazásba vett alkalmazottak határozottan kijelentik, vagy maguktartásával kétséget kizáró módon azt tanúsítják, hogy végleges átvételüket nem kívánják, osztrák részről mindennemű további fizetési kötelezettség megszűnik.

III. Cikk.

a) Azoknak a magyar közszolgálati alkalmazottaknak, akik illetményeiket egészen vagy részben közvetlenül az államkincstártól kapták és akiknek utolsó szolgálati helye a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ezen a területen volt és akik ebben az időpontban ugyanott szolgálatot teljesítettek, az Osztrák Szövetségi Kormány abban az esetben, ha ők hajlandóknak nyilatkoztak osztrák szolgálatba lépni, de alkalmazásba nem vették, vagy ha alkalmazásba vették is, de ezidőszent már nincsenek alkalmazásban, 1922. évi január hó 1.-jétől kezdődőleg osztrák pénzügyekben fizetendő állandó nyugellátást biztosít a következő feltételek fennforgása esetén :

1. ezek az alkalmazottak kötelesek a jelen Allamszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréséért és egyidejűleg a magyar állampolgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni. Ebben az esetben egyrészt az Osztrák Szövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek az alkalmazottaknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérel-

ungarische Regierung zu, diese Angestellten, sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverband zu entlassen ;

2. diese Angestellten müssen nachweisen, dass sie im Zeitpunkt der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich (einschliesslich des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes) gehabt haben ;

3. diese Angestellten müssen einen Anspruch auf einen fortlaufenden Versorgungsgenuss nach den ungarischen Vorschriften im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes erworben haben.

b) Die unter a) erwähnten Angestellten werden zwar von der ungarischen Regierung in den Ruhestand versetzt, die Versorgung wird jedoch, unter Berücksichtigung der obwaltenden besonderen Verhältnisse in Anpassung an die Berechnungsart der österreichischen Pensionen, durch die österreichische Bundesregierung festgesetzt.

Die Art der Festsetzung der Versorgung ist aus der angeschlossenen Anlage I ersichtlich.

Nach den gleichen Grundsätzen wird auch bei der Versorgung der Hinterbliebenen nach den erwähnten Angestellten vorgegangen werden.

c) Die ungarische Regierung wird die von den ungarischen öffentlichen Angestellten, die nach den vorstehenden Bestimmungen eine Versorgung erhalten, dem ungarischen Staate, beziehungsweise zugunsten eines ungarischen Pensionsfonds entrichteten Pensionsbeiträge im doppelten Ausmasse der österreichischen Bundesregierung bis längstens 31. März 1924 bar in ungarischer Währung überweisen.

Hiedurch erlischt jede Verpflichtung des ungarischen Staates, beziehungsweise des betreffenden ungarischen Pensionsfonds gegenüber dem betreffenden Angestellten und dessen Hinterbliebenen, wie auch gegenüber der Republik Österreich.

d) Der Anspruch auf die fortlaufende Versorgung geht verloren :

1. in allen jenen Fällen, in denen österreichische Pensionisten, Witwen und Waisen den Versorgungsanspruch nach den geltenden Vorschriften verlieren ;

mükré magadja, másrészt a Magyar Kormány biztosítja, hogy ezeket az alkalmazottakat, amennyiben magyar állampolgárságukat már előbb el nem veszítették, a magyar állampolgársági kötelékből elbocsátja ;

2. ezek az alkalmazottak igazolni kötelesek, hogy állandó lakóhelyük az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában az átcsatolt terület tényleges átvételének az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén (ideértve a Magyarországtól Ausztriához csatolt területet is) volt ;

3. ezeknek az alkalmazottnak az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában a magyar szabályok szerint már igényüknek kellett lennie állandó nyugellátásra.

b) Az a) alatt említett alkalmazottakat ugyan a Magyar Kormány fogja nyugállományba helyezni, nyugellátásukat azonban, figyelemmel a fennforgó különleges körülményekre az osztrák nyugdíjak kiszámítási módjának alkalmazásával, az Osztrák Szövetségi Kormány fogja magállapítani.

A nyugellátás megállapításának módja a csatolt I. mellékletből tűnik ki.

Ugyanezek az alapelvek szerint kell eljárni az említett alkalmazottak hátrahagyottai nyugellátásának megállapításánál is.

c) A Magyar Kormány legkésőbb az 1924. évi március hó 31.-éig magyar pénzürtékben készpénzben átfogja utalni az Osztrák Szövetségi Kormánynak annak az összegnek a kétszeresét, amelyet fenti rendelkezések értelmében nyugellátásban részesülő magyar közszolgálati alkalmazottak a Magyar Állam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap javára nyugdíjárulék fejében befizettek.

Ezáltal a Magyar Államnak, illetőleg az illető magyar nyugdíjalapnak mindennemű kötelezettsége megszűnik úgy az illető alkalmazottak és annak hátrahagyottaival, mint az Osztrák Köztársasággal szemben is.

d) Az állandó nyugellátásra való igény megszűnik :

1. mindazokban az esetekben, amelyekben az osztrák nyugdíjasok, özvegyek és árvák nyugellátásra való igényüket az érvényben álló szabályok szerint elvesztik ;

2. sobald diese Personen in einen österreichischen oder fremden öffentlichen Dienst oder zu einer österreichischen oder fremden Gebietskörperschaft in ein bleibendes Dienstverhältnis treten.

Artikel 4.

(1) Die im Artikel III, lit. a), erwähnten ungarischen öffentlichen Angestellten erhalten, sofern sie darum ansuchen und nicht über ein anderweitiges ausreichendes Einkommen verfügen, von der österreichischen Bundesregierung angemessene Vorschüsse auf die nach Artikel III, lit. a), ihnen zukommende fortlaufende Versorgung.

(2) Die ungarische Regierung wird solche Vorschüsse, die an Angestellte gezahlt wurden, die auf eine fortlaufende Versorgung im Sinne des Artikel III, lit. a), keinen Anspruch haben, in österreichischer Währung bar rückvergüten, gleichviel ob diese Vorschüsse vor oder nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages geleistet wurden.

(3) Weiters wird die ungarische Regierung der österreichischen Bundesregierung die Beihilfen, die bis 30. Juni 1922 an Angestellte gezahlt wurden, die eine Versorgung im Sinne des Artikel III, lit. a), nicht erhalten, in österreichischer Währung bar rückvergüten.

Artikel 5.

Diejenigen ungarischen Angestellten, die im Zeitpunkt der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienst verrichtet haben, können wegen ihres vor dem Zeitpunkt der Übernahme dieses Gebietes an den Tag gelegten politischen Verhaltens nicht entlassen werden.

Artikel 6.

Für diejenigen ungarischen Angestellten, die im Zeitpunkt der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienst nicht verrichtet haben, oder die ausdrücklich oder durch ihr Verhalten unzweideutig dargetan haben, dass sie eine Inverwendungnahme im österreichischen Dienst nicht anstreben, übernimmt die österreichische Bundesregierung keine Verpflichtung zu irgendwelcher Zahlung (Vorschuss, fortlaufende Versorgung).

2. mihelyt ezek a személyek valamely osztrák vagy idegen közszolgálatba, vagy valamely osztrák vagy idegen önkormányzati szervnél állandó szolgálati viszonyba lépnek.

IV. Cikk.

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány a III. cikk a) pontjában említett magyar közszolgálati alkalmazottaknak, amennyiben ezért folyamodnak és egyéb kielégítő jövedelemmel nem rendelkeznek, a III. cikk a) pontja értelmében őket megillető állandó nyugellátás terhére megfelelő előlegeket utalványoz.

2. A Magyar Kormány azokat az előlegeket amelyek olyan alkalmazottak részére fizetettek ki, akik a III. cikk a) pontja értelmében állandó nyugellátásra igénnyel nem bírnak, osztrák pénzügyekben készpénzben vissza fogja téríteni, tekintet nélkül arra, hogy ezek az előlegek a jelen Allamszerződés életbelépése előtt vagy után fizetettek-e ki.

3. A Magyar Kormány az Osztrák Szövetségi Kormányának osztrák pénzügyekben készpénzben vissza fogja téríteni továbbá azokat a segélyeket is, amelyek 1922. évi június hó 30.-áig olyan alkalmazottak részére fizetettek ki, akik nyugellátást a III. cikk a) pontja értelmében nem kapnak.

V. Cikk.

Azokat a magyar alkalmazottakat, akik a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ugyanott szolgálatot teljesítettek, az említett terület átvételének időpontja előtt tanúsított politikai maguktartása miatt nem lehet elbocsátani.

VI. Cikk.

Azokkal a magyar alkalmazottakkal szemben, akik az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában ugyanott szolgálatukat nem teljesítették, vagy akik határozottan kijelentették, vagy maguktartásával kétséget kizáró módon azt tanúsították, hogy osztrák szolgálatban való alkalmaztatásukat nem kívánják, az Osztrák Szövetségi Kormány semmiféle fizetési kötelezettséget (előleg, állandó nyugellátás) nem vállal.

ZWEITER TEIL.

PENSIONISTEN, WITWEN UND WAISEN.

Artikel 7.

Den Pensionisten, Witwen und Waisen, die zu Lasten des ungarischen Staates, beziehungsweise zu Lasten eines ungarischen Pensionsfonds eine fortlaufende Versorgung bezogen haben und im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich hatten, sichert die österreichische Bundesregierung den Fortbezug ihrer Versorgung bei Zutreffen nachfolgender Voraussetzungen zu :

1. diese Pensionisten (Witwen, Waisen) müssen innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft dartun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einschreiten. Hiebei sagt einerseits die österreichische Bundesregierung zu, diesen Pensionisten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, andererseits sagt die ungarische Regierung zu, diese Pensionisten sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverbände zu entlassen ;
2. diese Pensionisten (Witwen, Waisen) müssen nachweisen, dass sie im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich (einschliesslich des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes) gehabt haben.

Artikel 8.

(1) Die Versorgung dieser Pensionisten (Witwen, Waisen) wird, unter Berücksichtigung der obwaltenden besonderen Verhältnisse in Anpassung an die Berechnungsart der österreichischen Pensionen, durch die österreichische Bundesregierung mit Wirksamkeit vom 1. Jänner 1922 angefangen neu bemessen.

(2) Die Art der Neubemessung der Versorgung ist aus der angeschlossenen Anlage 2 ersichtlich.

MASODIK RESZ.

NYUGDÍJASOK, ÖZVEGYEK ÉS ÁRVÁK.

VII. Cikk.

Azoknak a nyugdíjasoknak, özvegyeknek és árváknak, akik a Magyar Allam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap terhére állandó nyugellátást élveztek és akiknek állandó lakóhelye a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén volt, az Osztrák Szövetségi Kormány nyugellátásuknak további élvezetét biztosítja a következő feltételek fennforgása esetén :

1. ezek a nyugdíjasok (özvegyek, árvák) kötelesek a jelen Allamszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréseért és egyidejűleg a magyar állampolgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni. Ebben az esetben egyrészt az Osztrák Szövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek a nyugdíjasoknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérelmükre megadja, másrészt a Magyar Kormány biztosítja, hogy ezeket a nyugdíjasokat, amennyiben magyar állampolgárságukat már előbb el nem veszítették, a magyar állampolgársági kötelekből elbocsátja;
2. ezek a nyugdíjasok (özvegyek, árvák) igazolni kötelesek, hogy állandó lakóhelyük az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén (ideértve a Magyarországtól Ausztriához csatolt területet is) volt.

VIII. Cikk.

1. Ezeknek a nyugdíjasoknak (özvegyeknek és árváknak) nyugellátását, figyelemmel a fennforgó különleges körülményekre az osztrák nyugdíjak kiszámítási módjának alkalmazásával, az Osztrák Szövetségi Kormány fogja 1922. évi január hó 1.-jétől kezdődő hatállyal újból megállapítani.

2. A nyugellátás újból való megállapításának a módja a csatolt II. mellékletből tűnik ki.

Artikel 9.

(1) Die ungarische Regierung wird die von den Pensionisten und von den Gatten der Witwen dem ungarischen Staate, beziehungsweise zugunsten eines ungarischen Pensionsfonds entrichteten Pensionsbeiträge im doppelten Ausmasse der österreichischen Bundesregierung bis längstens 31. März 1924 bar in ungarischer Währung überweisen.

(2) Hiedurch erlischt jede Verpflichtung des ungarischen Staates, beziehungsweise des betreffenden ungarischen Pensionsfonds gegenüber den Pensionisten, beziehungsweise den Hinterbliebenen, wie auch gegenüber der Republik Österreich.

Artikel 10.

(1) Der Anspruch auf die fortlaufende Versorgung geht verloren in allen jenen Fällen, in denen österreichische Pensionisten, Witwen und Waisen den Versorgungsanspruch nach den geltenden Vorschriften verlieren, ferner wenn diese Personen in einen österreichischen oder fremden öffentlichen Dienst oder zu einer österreichischen oder fremden Gebietskörperschaft in ein bleibendes Dienstverhältnis treten.

(2) Die österreichische Bundesregierung wird den Pensionisten, Witwen und Waisen auf Rechnung der ihnen vom 1. Jänner 1922 an gebührenden Versorgung bis zur tatsächlichen Flüßigmachung dieser Versorgung entsprechende Vorschüsse auszahlen lassen.

Artikel 11.

(1) Dieser Staatsvertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen ehebaldigst in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Staatsvertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Staatsvertrag wird in deutscher und in ungarischer Urschrift in zwei Exemplaren ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

Geschehen zu Wien, am 12. Jänner 1924.

(Gez.) DR. GRÜNBERGER.

(Gez.) MASIREVICH.

IX. Cikk.

1. A Magyar Kormány legkésőbb az 1924. évi március hó 31.-éig magyar pénzürtékben készpénzben át fogja utalni az Osztrák Szövetségi Kormánynak annak az összegnek a kétszeresét, amely a nyugdíjasok és az özvegyek férje részéről a Magyar Allam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap javára nyugdíjjárulék fejében befizettetett.

2. Ezáltal a Magyar Allamnak, illetőleg az illető magyar nyugdíjalapnak mindennemű kötelezettsége megszűnik úgy a nyugdíjasokkal, illetőleg a hátrahagyottakkal, mint az Osztrák Köztársasággal szemben is.

X. Cikk.

1. Az állandó nyugellátásra való igény megszűnik mindazokban az esetekben, amelyekben az osztrák nyugdíjasok, özvegyek és árvák nyugellátásra való igényüket az érvényben álló szabályok szerint elvesztik, továbbá ha ezek a személyek valamely osztrák vagy idegen közszolgálatba vagy valamely osztrák vagy idegen önkormányzati szervnél állandó szolgálati viszonyba lépnek.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a nyugdíjasoknak, özvegyeknek és árváknak, az őket az 1922. évi január hó 1.-jétől kezdve megillető nyugellátás terhére, addig is, amíg ez a nyugellátás tényleg folyósítatik, megfelelő előlegeket fog kifizettetni.

XI. Cikk.

1. Ez az Allamszerződés meg fog erősítettetni és a megerősítő okiratok Bécsben minél előbb ki fognak cseréltetni.

2. Az Allamszerződés a megerősítő okiratok kicserélésével lép életbe.

3. Az Allamszerződés eredeti magyar és német szövegben két példányban állíttatik ki. Mind a két szöveg hiteles. A megerősített Szerződést mindkét állam hivatalos törvénygyűjteményében mind a két hiteles szövegben közzé fogja tenni.

Kelt Bécsben, 1924. jan. 12.

ANLAGE I.

ZUR BEMESSUNG DER FORTLAUFENDEN
VERSORGUNG NACH ARTIKEL 3.

1. Die ungarische Regierung gibt der österreichischen Bundesregierung unter Übermittlung der Dienst- und Pensionstabellen die Beträge bekannt, die den betreffenden durch die ungarische Regierung in den Ruhestand versetzten Angestellten als Pension und als Quartiergeldpension nach den am 1. März 1921 in Geltung gestandenen ungarischen Vorschriften in ungarischer Währung zukommen, sowie auch den Hundertsatz, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde.

2. Die im Punkt 1 erwähnte Pension und Quartiergeldpension werden vervielfacht.

3. Zu dem auf einen Monat entfallenden Teil des durch die Vervielfachung ermittelten Betrages wird ein Teuerungsbeitrag zugeschlagen. Dieser wird von 90 vom Hundert der Summe aus der den aktiven österreichischen Bundesangestellten in der nach dem ordentlichen Wohnsitze der im Punkt 1 bezeichneten Angestellten mit Ende Dezember 1921 in Betracht kommenden Ortsklasse monatlich gebührenden Teuerungszulage) und dem Betrage von 500 K. mit dem gleichen Hundertsatz berechnet, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde.

4. Die Summe der nach Punkt 2 und 3 ermittelten Beträge wird sodann jeweils ebenso vervielfacht, wie dies zur Ermittlung der Erhöhungsbeträge für die österreichischen Pensionisten geschieht.

5. Die den verheirateten österreichischen Pensionisten zukommenden Familienzulagen gebühren auch den in Rede stehenden Pensionisten.

6. Die nach Punkt 4 ermittelte Summe darf zuzüglich der Familienzulagen (Punkt 5) das Ausmass jener Versorgungsgebühren (Pension, Teuerungsbeitrag, Erhöhungsbetrag, Familienzulagen) nicht überschreiten, auf das der Pensionist jeweils Anspruch hätte, wenn er österreichischer Angestellter gewesen wäre.

I. MELLÉKLET.

A III. CIKK ÉEETELMÉBEN JÁRÓ ÁLLANDÓ NYUG-
ELLÁTÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRA.

1. A Magyar Kormány a szolgálati és nyugdíjtáblázatok megküldése mellett közli az Osztrák Szövetségi Kormánnyal azokat az összegeket, amelyek az illető, a Magyar Kormány által nyugállományba helyezett alkalmazottakat nyugdíj és lakbérnyugdíj fejében az 1921. évi március hó 1.-jén érvényben állott magyar szabályok szerint magyar pénzürtékben megilletik, valamint azt a százalékot is, amely a nyugdíj megállapításánál alkalmaztatott.

2. Az 1. pontban említett nyugdíjnak és lakbérnyugdíjnak összege ötszörösen számítattik.

3. Az ötszörösen számított összegnek egy hónapra eső részéhez drágasági pótlék jár. Ez a drágasági pótlék, figyelemmel arra, hogy az 1. pontban említett alkalmazottaknak milyen helységben volt 1921. évi december hó végével rendes lakóhelyük, a megfelelő lakbérosztályba tartozó helységekben állomásozó tényleges osztrák szövetségi alkalmazottakat havonként megillető drágasági pótlék 90 százalékának és 500 koronának alapulvétele mellett azzal a százalékkal állapítattik meg, mint amilyen százalékkal a nyugdíj megállapított.

4. A 2. és 3. pontok alapján kiszámított tételek együttes összege mindig ugyanugy fog sokszoroztatni, amint az az osztrák nyugdíjasok ellátástöbbletének megállapításánál történik.

5. A nős osztrák nyugdíjasokat megillető családi pótlékok a szóban lévő nyugdíjasokat is megilletik.

6. A 4. pont alapján megállapított összeg a családi pótlékokkal (5. pont) együtt nem haladhatja meg azoknak a nyugellátásoknak (nyugdíj, drágasági pótlék, ellátástöbblet, családi pótlékok) az összegét, amelyre a nyugdíjasnak mindenkor igénye lenne abban az esetben, ha osztrák alkalmazott lett volna.

ANLAGE II.

II. MELLÉKLET.

ZUR NEUBEMESSUNG DER VERSORGUNG NACH
ARTIKEL 8.A NYUGELLÁTÁSNAK A VIII. CIKK ÉRTELMEBEN
ÚJBÓL VALÓ MEGÁLLAPÍTÁSÁRA.

1. Die ungarische Regierung gibt der österreichischen Bundesregierung unter Übermittlung der betreffenden Pensionstabelle die Pension und die Quartiergeldpension (Witwenpension, Erziehungsbeitrag) bekannt.

2. Die Summe der im Punkt 1 erwähnten Pension (Witwenpension) und der Quartiergeldpension wird verfünffacht.

3. Zu dem auf einen Monat entfallenden Teil des durch die Verfünffachung ermittelten Betrages wird ein Teuerungsbeitrag zugeschlagen. Dieser wird von 90 vom Hundert der Summe aus der den aktiven österreichischen Bundesangestellten in der nach dem ordentlichen Wohnsitze der im Punkt 1 bezeichneten Pensionsparteien mit Ende Dezember 1921 in Betracht kommenden Ortsklasse monatlich gebührenden Teuerungszulage und dem Betrage von 500 K berechnet, und zwar bei Pensionisten mit dem gleichen Hundertsatze, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde, bei Witwen aber mit 50 Prozent.

4. Die Summe der nach Punkt 2 und 3 ermittelten Beträge wird sodann jeweils ebenso vervielfacht, wie dies zur Ermittlung der Erhöhungsbeträge für die österreichischen Pensionisten und Witwen geschieht.

5. Die den verheirateten österreichischen Pensionisten und den versorgungsberechtigten Witwen zukommenden Familienzulagen gebühren auch den in Rede stehenden Pensionisten und Witwen. Hinsichtlich der Versorgung der Waisen werden die österreichischen Vorschriften sinngemäss angewendet.

6. Die nach Punkt 4 ermittelte Summe darf zuzüglich der Familienzulagen (Punkt 5) das Ausmass jener Versorgungsgebühren (Pension, Witwenpension, Teuerungsbeitrag, Erhöhungsbetrag, Familienzulagen) nicht überschreiten, auf das der Pensionist, beziehungsweise die Witwe jeweils Anspruch hätte, wenn er, beziehungsweise der Gatte österreichischer Angehöriger gewesen wäre.

1. A Magyar Kormány az illető nyugdíjtáblázat megküldése mellett közli az Osztrák Szövetségi Kormánnyal a nyugdíjnak és lakbérnyugdíjnak (özvegyi nyugdíjnak, nevelési járuléknak) összegét.

2. Az 1. pontban említett nyugdíjnak, özvegyi nyugdíjnak és a lakbérnyugdíjnak összege ötszörösen számítatik.

3. Az ötszörösen számított összegnek egy hónapra eső részéhez drágasági pótlék jár. Ez a drágasági pótlék, figyelemmel arra, hogy az 1. pontban említetteknek milyen helységben volt 1921. évi december hó végével rendes lakóhelyük, a megfelelő lakbérosztályba tartozó helységekben állomásozó tényleges osztrák szövetségi alkalmazottakat havonként megillető drágasági pótlék 90 százalékanak és 500 koronának alapulvétele mellet és pedig a nyugdíjasoknál ugyanazzal a százalékkal állapítatik meg, mint amilyen százalékkal a nyugdíj megállapított özvegyeknél pedig 50 százalékkal.

4. A 2. és 3. pontok alapján kiszámított tételek együttes összege mindig ugyanúgy fog sokszoroztatni, amint az az osztrák nyugdíjasok és özvegyek ellátástöbbletének megállapításánál történik.

5. A nős osztrák nyugdíjasokat és nyugellátásra igénnyel bíró özvegyeket megillető családi pótlékok a szóbanlévő nyugdíjasokat és özvegyeket is megilletik. Az árvák ellátása tekintetében az osztrák szabályok értelemszerűen alkalmaztatnak.

6. A 4. pont alapján megállapított összeg a családi pótlékokkal (5. pont) együtt nem haladhatja meg azoknak a nyugellátásoknak (nyugdíj, özvegyi nyugdíj, drágasági pótlék, ellátástöbblet, családi pótlékok) az összegét, amelyre a nyugdíjasnak, illetőleg az özvegynek mindenkor igénye lenne abban az esetben, ha a nyugdíjas, illetőleg az özvegynek a férje osztrák alkalmazott lett volna.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterfertigung des am heutigen Tage zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmenden Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil dieses Staatsvertrages bilden :

- a) Als « nichtdienstverrichtend » sind jene Angestellten nicht anzusehen, die lediglich aus einem nach dienstrechtlichen Grundsätzen entschuldbaren Umstand im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes im Amte nicht tätig waren.
- b) Die beiden Regierungen werden den Tag kundmachen, an dem die in den Artikeln 2, 3, lit. a, Z. 1, und im Artikel 7, Punkt 1, erwähnten Termine ablaufen.
- c) Ebenso kommen die beiderseitigen Regierungen überein, dass, falls sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Staatsvertrages Streitfragen zwischen ihnen ergeben sollten, deren Austragung zunächst durch zwanglose Besprechungen ihrer Vertreter im konkreten Falle angestrebt werden wird und erst, wenn auf diesem Weg ein Einvernehmen nicht hergestellt werden könnte, ein Übereinkommen über ein Schiedsgericht, dessen Zusammensetzung und Geschäftsgang so einfach und billig als möglich zu gestalten ist, abgeschlossen, werden soll.

WIEN, am 12. Jänner 1924.

(Gez.) DR. GRÜNBERGER.

(Gez.) MASIREVICH.

ZUSATZPROTOKOLL.

Zur Änderung des am 12. Jänner 1924 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages, betreffend die Behandlung von Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen aus dem auf Grund der Staatsverträge von St.-

No. 1040

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a mai napon megkötött Államszerződés aláírása alkalmával az alulírott meghatalmazottak az alábbi egyező nyilatkozatokat tették, amelyek a jelen Államszerződésnek kiegészítő részét képezik :

- a) azok az alkalmazottak, akik az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában valamely a szolgálati szabályok alapelvei szerint menthető okból nem hivataloskodtak, nem tekinthetők olyanoknak, mint akik szolgálatot nem teljesítettek ;
- b) mindkét Kormány közhírré fogja tenni azt a napot, amelyen a II. cikkben, a III. cikk a) 1. pontjában és a VII. cikk 1. pontjában említett határidő lejár ;
- c) ugyancsak megállapodik a két Kormány arra nézve, hogy abban az esethen, ha a jelen Államszerződés rendelkezéseinek alkalmazásából kifolyólag köztük vitás kérdések merülnének fel, azokat az egyes konkrét esetekben első sorban megbízottaik kötelezettség nélküli megbeszélése útján igyekeznek kiegyenlíteni és csak ha ezen az úton megegyezés nem jöhetne létre, fognak egy döntőbírótság felállítására tekintetben, amelynek összeállítása és ügyvitele a lehető legegyszerűbb és legolcsóbb legyen, egyezményt kötni.

BÉCSBEN, 1924. jan. 12.

PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a Trianoni és a St.-Germain-en-Laye-i békeszerződések alapján Magyarországtól Ausztriához csatolt területen volt alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás tárgyában

Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Oesterreich abgetretenen Gebiete, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

Mit Rücksicht auf den Zeitablauf wird der in Artikel 3c und Artikel 9 des obigen Staatsvertrages vorgesehene Termin (31. März 1924) einvernehmlich auf den 30. September 1924 erstreckt.

WIEN, am 31. März 1924.

DR. GRÜNBERGER m. p.
MASIREVICH m. p.

ZUSATZPROTOKOLL.

Zur Änderung des am 12. Jänner 1924 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages, betreffend die Behandlung von Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen aus dem auf Grund der Staatsverträge von St.-Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebiete, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

Mit Rücksicht auf den Zeitablauf wird der im Artikel 3c und Artikel 9 des obigen Staatsvertrages vorgesehene und durch das Zusatzprotokoll vom 31. März 1924 auf den 30. September 1924 erstreckte Termin einvernehmlich auf den 31. März 1925 erstreckt.

WIEN, am 30. September 1924.

DR. GRÜNBERGER m. p.
MASIREVICH m. p.

1924, január 12.-én kötött államszerződés megváltoztatása céljából az alulírott meghatalmazottak a következőkben állapodtak meg :

Tekintettel a határidő lejártára a fentidézett államszerződésnek III. c és IX. cikkeiben megállapított határidő (1924. március 31.) közös egyetértéssel 1924. szeptember 30.-ig meghosszabbították.

BÉCS, 1924. március 31.

PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a Trianoni és a St.-Germain-en-Laye-i békeszerződések alapján Magyarországtól Ausztriához csatolt területen volt alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás tárgyában 1924, január 12.-én kötött államszerződés megváltoztatása céljából az alulírott meghatalmazottak a következőkben állapodtak meg :

Tekintettel a határidő lejártára a fentidézett államszerződésnek III. c és IX. cikkeiben megállapított és az 1924. évi március 31.-iki pótajegyzőkönyv által 1924. évi szeptember 30.-ig meghosszabbított határidő közös egyetértéssel 1925. évi március hó 31.-éig meghosszabbították.

BÉCS, 1924. szeptember 30.-án.

¹ TRADUCTION.

No. 1040. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES FONCTIONNAIRES, DES ANCIENS FONCTIONNAIRES, VEUVES ET ORPHELINS BÉNÉFICIAIRE D'UNE PENSION DE L'ÉTAT ET ORIGINAIRE DES TERRITOIRES CÉDÉS PAR LA HONGRIE A L'AUTRICHE EN VERTU DES TRAITÉS DE PAIX DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE ET DE TRIANON, SIGNÉ A VIENNE, LE 12 JANVIER 1924.

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, en exécution des dispositions du Protocole concernant le règlement de la question de la Hongrie occidentale, signé à Venise le 13 octobre 1921 par les représentants de la République d'Autriche et du Royaume de Hongrie et pour régler le traitement des fonctionnaires publics, anciens fonctionnaires, veuves et orphelins bénéficiant d'une pension de l'État, qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain en Laye et de Trianon, y avaient le siège de leurs fonctions ou y étaient domiciliés régulièrement, ont décidé de conclure le Traité suivant et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le Dr Alfred GRÜNBERGER, Ministre fédéral des Affaires étrangères ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1040. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY REGARDING THE TREATMENT OF OFFICIALS, PENSIONERS, WIDOWS AND ORPHANS BELONGING TO THE TERRITORY CEDED BY HUNGARY TO AUSTRIA IN ACCORDANCE WITH THE TREATIES OF ST. GERMAIN-EN-LAYE AND TRIANON, SIGNED AT VIENNA, JANUARY 12, 1924.

THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, acting in pursuance of the provisions of the Protocol signed at Venice on October 13, 1921, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary with regard to the settlement of the question of Western Hungary, have decided, for the purpose of regulating the treatment of the public officials, pensioners, widows and orphans who at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the treaties of St. Germain-en-Laye and Trianon were officially employed or ordinary resident there, to conclude the following Treaty, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Konstantin VON MASIREVICH, Envoyé
extraordinaire et Ministre plénipoten-
tiaire,

qui, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont
convenu de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE.

FONCTIONNAIRES.

Article 1.

Les règlements concernant les conditions de service et la rémunération des fonctionnaires autrichiens sont applicables par analogie aux fonctionnaires publics hongrois qui recevaient directement de l'Etat tout ou partie de leurs appointements et qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, y avaient leur dernier lieu de service et y exerçaient leurs fonctions, s'ils sont passés définitivement au service de l'Autriche à la suite d'un examen individuel. Cette disposition implique la reconnaissance pour le calcul de leur pension de retraite, du temps de service passé par ces fonctionnaires dans les services publics hongrois et entrant, aux termes des règlements hongrois, en ligne de compte pour le calcul du montant de la pension de retraite.

Article 2.

1. Les fonctionnaires publics hongrois occupés provisoirement dans les services publics autrichiens devront, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou bien établir leur qualité de ressortissant autrichien, ou bien, dans le même délai, faire les démarches nécessaires pour acquérir la nationalité autrichienne et obtenir de la Hongrie leur dénationalisation. A cet effet, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à accorder à ces fonctionnaires la nationalité autrichienne sur leur demande et le Gouvernement hongrois s'engage à les dénationaliser, pour autant qu'ils n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissants hongrois.

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Konstantin DE MASIREVICH, Envoy
Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary ;

Who, after communicating their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

PART I.

OFFICIALS.

Article 1.

The regulations concerning the conditions of service and the remuneration of Austrian officials shall apply *mutatis mutandis* to the Hungarian public officials paid directly by the State in whole or in part who at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria had their last place of official employment in that territory and were officially employed there, provided that they have been definitely taken into the Austrian service as a result of individual examination. The periods served by these officials in the Hungarian public service on the basis of which according to the Hungarian regulations, the amount of their pensions is calculated shall be taken into account in determining the amount of the pensions due to them.

Article 2.

1. The Hungarian public officials provisionally employed in the Austrian public service must, within a period of three months after the coming into force of the present Treaty either establish their claim to Austrian nationality or take steps to acquire Austrian nationality and, at the same time, to obtain release from the obligations of Hungarian citizenship. In this connection the Austrian Federal Government undertakes to grant Austrian nationality to these officials at their request and the Hungarian Government undertakes, in cases in which they have not already lost Hungarian nationality, to release them from the obligations of Hungarian citizenship.

2. Pendant la durée de leur occupation provisoire, ces fonctionnaires toucheront, en monnaie autrichienne, des allocations correspondant aux émoluments qui leur reviendraient s'ils étaient passés définitivement au service de l'Autriche conformément aux dispositions de l'article 1.

3. Si les fonctionnaires occupés provisoirement déclarent expressément ou montrent clairement par leur attitude qu'ils n'ont pas le désir de passer définitivement au service de l'Autriche, l'Autriche est dégagée de toute obligation ultérieure de paiement à leur égard.

Article 3.

a) En ce qui concerne les fonctionnaires publics hongrois, qui recevaient directement de l'Etat tout ou partie de leurs appointements, et qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, y avaient leur dernier lieu de service et y exerçaient leurs fonctions, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage, s'ils se sont déclarés disposés à entrer au service de l'Autriche, mais n'ont pu être occupés, ou ont été occupés mais ne le sont plus, à leur verser une pension régulière en monnaie autrichienne, à partir du 1^{er} janvier 1922, s'ils remplissent les conditions suivantes :

1. Ces fonctionnaires devront, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou bien établir leur qualité de ressortissant autrichien ou bien, dans le même délai, faire les démarches nécessaires pour obtenir la qualité de ressortissant autrichien et obtenir de la Hongrie leur dénationalisation. A cet effet, le Gouvernement autrichien, d'une part, s'engage à accorder à ces fonctionnaires la nationalité autrichienne sur leur demande, et le Gouvernement hongrois, de l'autre, s'engage à dénationaliser ses fonctionnaires, pour autant qu'ils n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissant hongrois.

2. Ces fonctionnaires devront prouver qu'à la date du transfert effectif des territoires cédés, ils avaient leur domicile régulier sur le territoire fédéral de la République d'Autriche (y compris les territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche) ;

2. During the period of their provisional employment these officials shall receive allocations in Austrian currency corresponding to the emoluments which they would receive if they had been definitely taken into the Austrian service in accordance with the provisions of Article 1.

3. If the officials provisionally employed as such expressly declare or clearly demonstrate by their attitude that they do not desire to be definitely taken into the Austrian service, Austria shall be released from any further financial obligation in respect of the officials in question.

Article 3.

(a) The Austrian Federal Government undertakes to pay pensions in Austrian currency as from January 1, 1922, to the Hungarian public officials paid directly by the State in whole or in part who at the time of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria had their last place of official employment in that territory and were officially employed there in cases in which they have declared themselves willing to enter the Austrian service but have not been employed, or have been but are no longer employed, provided that the following conditions are fulfilled :

(1) These officials must, within a period of three months after the coming into force of the present Treaty, either establish their claim to Austrian nationality or take steps to acquire Austrian nationality and, at the same time, to obtain release from the obligations of Hungarian citizenship. In this connection, the Austrian Federal Government of the one part undertakes to grant Austrian nationality to these officials at their request, and the Hungarian Government of the other part undertakes, in cases in which these officials have not already lost Hungarian nationality, to release them from the obligations of Hungarian citizenship.

(2) These officials must prove that at the date of the effective transfer of the ceded territory they were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria (including the territory ceded by Hungary to Austria).

3. Ces fonctionnaires devront avoir acquis, suivant les règlements hongrois, le droit à une retraite à la date du transfert effectif des territoires cédés.

b) Les fonctionnaires visés en *a)* seront mis à la retraite par le Gouvernement hongrois ; toutefois, étant donné les circonstances spéciales, le montant de la pension de retraite sera fixé par le Gouvernement fédéral autrichien suivant le mode de calcul applicable aux pensions autrichiennes.

Le mode de fixation du montant de la pension de retraite ressort de l'Annexe I ci-jointe.

Il sera procédé suivant les mêmes principes en ce qui concerne les pensions dues aux survivants des fonctionnaires en question.

c) Le Gouvernement hongrois virera au compte du Gouvernement fédéral autrichien, jusqu'au 31 mars 1924 au plus tard, en espèces et en monnaie hongroise, le double du montant des sommes versées en vue de la retraite, au Trésor hongrois ou à une caisse de retraite hongroise, par les fonctionnaires publics hongrois qui recevront une pension aux termes des dispositions qui précèdent.

Ce virement libère l'Etat hongrois, ou la caisse de retraite hongroise intéressée, de toute obligation à l'égard de l'employé en question et de ses survivants, ainsi qu'à l'égard de la République d'Autriche.

d) Le droit à une pension se perd :

1. Dans tous les cas où les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien perdent le droit à cette pension aux termes des règlements en vigueur ;

2. Dès que ces personnes entrent dans un service public autrichien ou étranger, ou acceptent une occupation rétribuée permanente au service d'une organisation territoriale autrichienne ou étrangère.

Article 4.

1. Les fonctionnaires publics hongrois, visés à la lettre *a)* de l'article III, s'ils en font la demande et ne disposent pas par ailleurs d'un revenu suffisant, recevront du Gouvernement fédéral autrichien des avances appropriées sur

(3) These officials must have acquired the right to a pension according to the Hungarian regulations at the date of the effective transfer of the ceded territory.

(b) The officials mentioned in *(a)* shall be placed on the pension list by the Hungarian Government ; nevertheless, in view of the special circumstances, the amount of the pension shall be fixed by the Austrian Federal Government in accordance with the method of calculation adopted in respect of Austrian pensions.

The method whereby the amount of the pension is fixed is indicated in Annex 1 to the present Treaty.

The same principles shall apply with regard to the pensions of the surviving dependents of the officials in question.

(c) The Hungarian Government shall pay to the Austrian Federal Government in cash in Hungarian currency on or before March 31, 1924, double the amount of the pension contributions paid to the Hungarian State or to a Hungarian Pension Fund by the Hungarian public officials who are entitled to pensions under the terms of the preceding provisions.

These payments shall relieve the Hungarian State or the Hungarian Pension Fund in question of all obligation, whether in respect of the official concerned and his surviving dependents or in respect of the Republic of Austria.

(d) Claims to pensions shall cease to be valid :

(1) In all cases in which Austrian pensioners, widows and orphans would lose their right to a pension according to the regulations in force ;

(2) In cases in which the persons in question enter the Austrian or any foreign public service or accept permanent employment in an Austrian or a foreign territorial organisation.

Article 4.

1. The Hungarian public officials referred to in paragraph *(a)* of Article 3 shall receive from the Austrian Federal Government, if they make a request to that effect and if they are not in possession of a sufficient income

la pension qui leur revient aux termes du paragraphe *a*) de l'article III.

2. Le Gouvernement hongrois remboursera, en espèces et en monnaie autrichienne, les avances versées à des fonctionnaires qui n'ont aucun droit à une pension aux termes du paragraphe *a*) de l'article III, que ces avances aient été effectuées avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. En outre, le Gouvernement hongrois remboursera au Gouvernement fédéral autrichien, en espèces et en monnaie autrichienne, les allocations versées jusqu'au 30 juin 1922 à des fonctionnaires qui ne reçoivent pas de pension aux termes de la lettre *a*) de l'article III.

Article 5.

Les fonctionnaires hongrois qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, y exerçaient leurs fonctions, ne pourront être congédiés en raison de l'attitude politique qu'ils ont eue avant la date du transfert de ces territoires.

Article 6.

Le Gouvernement fédéral autrichien n'assumera aucune obligation de paiement (avance, pension,) à l'égard des fonctionnaires hongrois qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés, n'y exerçaient pas leurs fonctions ou qui ont déclaré expressément ou prouvé clairement par leur attitude qu'ils ne désirent pas entrer au service du Gouvernement autrichien.

DEUXIÈME PARTIE.

ANCIENS FONCTIONNAIRES, VEUVES ET ORPHELINS, BÉNÉFICIAINT D'UNE PENSION DE L'ÉTAT.

Article 7.

En ce qui concerne les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, jouissant d'une pension soit de l'État hongrois soit d'une caisse de retraite hongroise, et qui à la date du transfert

from other sources, appropriate advances in respect of the pensions due to them in accordance with the provisions of paragraph (*a*) of Article 3.

2. The Hungarian Government shall repay in cash in Austrian currency any advances of this kind which are made to officials who have no claim to a pension under the terms of paragraph (*a*) of Article 3, whether the advances in question have been made before or after the coming into force of the present Treaty.

3. Further, the Hungarian Government shall repay to the Austrian Federal Government in cash in Austrian currency the allocations which have been made up to June 30th, 1922, to officials who are not entitled to a pension under the terms of paragraph (*a*) of Article 3.

Article 5.

The Hungarian officials who, at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria, were officially employed in that territory may not be discharged on account of the political attitude adopted by them before the date of the transfer of the said territory.

Article 6.

The Austrian Federal Government assumes no financial obligation (as regards advances or the pensions themselves) in respect of Hungarian officials who, at the date of the effective transfer of the ceded territory, were not officially employed in that territory or who expressly declared or clearly demonstrated by their attitude that they did not desire to be employed in the Austrian service.

PART 2.

PENSIONERS, WIDOWS AND ORPHANS.

Article 7.

The Austrian Federal Government undertakes to continue the payment of pensions to pensioners, widows and orphans who have been in receipt of pensions from the Hungarian

effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, étaient domiciliés sur le territoire fédéral de la République d'Autriche, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à continuer le service de leur pension si les conditions suivantes se trouvent remplies :

1. Ces anciens fonctionnaires (veuves orphelins) devront, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou bien établir leur qualité de ressortissant autrichien, ou, dans le même délai, faire les démarches nécessaires pour acquérir la nationalité autrichienne et obtenir de l'Etat hongrois leur dénationalisation. A cet effet, le Gouvernement autrichien, d'une part, s'engage à accorder à ces anciens fonctionnaires, sur leur demande, la nationalité fédérale autrichienne, et le Gouvernement hongrois, de l'autre, s'engage à dénationaliser ces anciens fonctionnaires, pour autant qu'ils n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissant hongrois :

2. Ces anciens fonctionnaires (veuves, orphelins) devront prouver qu'à la date du transfert effectif des territoires cédés, ils avaient leur domicile régulier sur le territoire fédéral de la République d'Autriche (y compris les territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche).

Article 8.

1. Le montant de la pension de ces anciens fonctionnaires (veuves, orphelins), étant donné les circonstances spéciales, sera fixé à nouveau, avec effet du premier janvier 1922, par le Gouvernement autrichien, suivant le mode de calcul applicable aux pensions autrichiennes.

2. Le mode de fixation nouvelle du montant de ces pensions est indiqué à l'Annexe II ci-jointe.

Article 9.

1. Le Gouvernement hongrois virera au compte du Gouvernement fédéral autrichien, en espèces et en monnaie hongroise, jusqu'au 31 mars 1924 au plus tard, le double des sommes versées en vue de la retraite au Trésor hongrois ou à une caisse de retraite hongroise par les anciens fonctionnaires et les maris des veuves.

State or from a Hungarian Pension Fund and who, at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria, were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria, provided that the following conditions are fulfilled :

1. These pensioners (widows, orphans) must within a period of three months after the coming into force of the present Treaty either establish their claim to Austrian nationality or take steps to acquire Austrian nationality and, at the same time, to obtain release from the obligations of Hungarian citizenship. In this connection the Austrian Federal Government of the one part undertakes to grant Austrian nationality to these pensioners at their request and the Hungarian Government of the other part undertakes, in cases in which these pensioners have not already lost Hungarian nationality, to release them from the obligations to Hungarian citizenship.

2. These pensioners (widows, orphans) must prove that at the date of the effective transfer of the ceded territory they were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria (including the territory ceded by Hungary to Austria).

Article 8.

1. The amounts due to these pensioners (widows, orphans) shall, in view of the special circumstances, be fixed anew by the Austrian Federal Government in accordance with the method of calculation adopted in respect of Austrian pensions, with effect as from January 1, 1922.

2. The methods whereby the amounts are to be fixed anew is indicated in Annex II to the present Treaty.

Article 9.

1. The Hungarian Government shall pay to the Austrian Federal Government in cash in Hungarian currency on or before March 31, 1924, double the amount of the pension contributions paid to the Hungarian State or to a Hungarian Pension Fund by the pensioners and the husbands of the widows.

2. Ce virement dégage l'Etat hongrois ou la caisse de retraite hongroise intéressée, de toute obligation à l'égard des anciens fonctionnaires ou des survivants, ainsi qu'à l'égard de la République d'Autriche.

Article 10.

1. Le droit à une pension se perd dans tous les cas où les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien, perdent leur droit à cette pension aux termes des règlements en vigueur, et lorsque ces personnes entrent dans un service public autrichien ou étranger, ou acceptent une occupation rétribuée permanente au service d'une organisation territoriale autrichienne ou étrangère.

2. Le Gouvernement fédéral autrichien fera verser aux anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, jusqu'à la liquidation effective de leur pension, des avances appropriées, sur le compte de la pension leur revenant à partir du 1^{er} janvier 1922.

Article 11.

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne dans le plus bref délai possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est établi en deux originaux, en allemand et en hongrois. Les deux textes feront également foi. Lorsque le Traité aura été ratifié, chacun des deux Etats le publiera, dans les deux textes authentiques, dans son Recueil officiel des lois.

Fait à Vienne, le 12 janvier 1924.

(Signé) D^r GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

2. This payment shall relieve the Hungarian State or the Austrian Pension Fund in question of all obligation whether in respect of the pensioners and their surviving dependents or in respect of the Republic of Austria.

Article 10.

1. Claims to pensions shall cease to be valid in all cases in which Austrian pensioners, widows and orphans would lose their right to a pension according to the regulations in force as well as in cases in which the persons in question enter the Austrian or any foreign public service or accept permanent employment in an Austrian or a foreign territorial organisation.

2. The Austrian Federal Government shall cause appropriate advances to be made to pensioners, widows and orphans in respect of pensions due to them as from January 1, 1922, until such pensions are in fact paid.

Article 11.

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

2. The present Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Treaty shall be drawn up in two copies in the German and Hungarian languages. Both texts shall be authentic. The Treaty when ratified shall be promulgated by both States in their official collections of laws in both of the authentic texts.

Done at Vienna, on January 12, 1924.

ANNEXE I

CONCERNANT LE CALCUL DE LA PENSION VISÉE
A L'ARTICLE 3.

1. Le Gouvernement hongrois fera connaître au Gouvernement fédéral autrichien, en lui remettant les tableaux des services et des pensions, les sommes dues en monnaie hongroise aux fonctionnaires mis à la retraite par le Gouvernement hongrois à titre de pension et d'indemnité de logement, conformément au règlement hongrois en vigueur au 1^{er} mars 1921, ainsi que le taux qui a servi au calcul de la pension.

2. La pension et l'indemnité de logement visées à l'alinéa 1 seront multipliées par cinq.

3. Une allocation de cherté de vie sera ajoutée à la fraction, correspondant à une mensualité, du montant obtenu à la suite de la multiplication par cinq. Cette allocation sera calculée en appliquant le même taux que pour le calcul de la pension, à 90 % de l'allocation mensuelle de cherté de vie due aux fonctionnaires fédéraux autrichiens en activité de service dans la catégorie de résidence correspondant, à fin décembre 1921 au domicile régulier des fonctionnaires visés à l'alinéa 1, augmentée de 500 couronnes.

4. Le total des sommes déterminées conformément aux alinéas 2 et 3 sera ensuite multiplié par le coefficient du moment, dans les mêmes conditions que pour le calcul des augmentations accordées aux retraités autrichiens.

5. Les allocations supplémentaires pour charges de famille auxquelles ont droit les retraités autrichiens mariés seront également accordées aux retraités dont il est question.

6. Le total déterminé conformément à l'alinéa 4, y compris les allocations supplémentaires pour charges de famille (alinéa 5), ne pourra dépasser le montant de la retraite (pension, allocation de cherté de vie, augmentation, indemnités supplémentaires pour charges de famille) à laquelle le retraité aurait droit, s'il avait été fonctionnaire autrichien.

ANNEX I

CONCERNING THE CALCULATION OF PENSIONS
REFERRED TO IN ARTICLE 3.

1. The Hungarian Government shall inform the Austrian Federal Government, when transmitting the service and pension tables, of the sums due in Hungarian currency to the officials placed on the pension list by the Hungarian Government in respect of pensions and housing allowances according to the Hungarian regulations in force on March 1, 1921, and also of the percentage adopted in calculating the amount of the pension.

2. The pensions and housing allowances mentioned in paragraph 1 shall be multiplied by five.

3. A cost-of-living allowance shall be added to the fraction of the sum obtained by the multiplication by five due in respect of one month. This allowance shall be reckoned by applying the same percentage as in the case of the pension to 90 % of the monthly cost-of-living allowance due to the active Austrian Federal officials in the residence category corresponding, at the end of December 1921, to the ordinary place of residence of the officials mentioned in paragraph 1, increased by the sum of 500 crowns.

4. The total amount of the sums arrived at in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 shall then be multiplied by the coefficient employed in calculating the supplementary allowances accorded to the Austrian pensioners.

5. The family allowances due to married Austrian pensioners shall also be accorded to the pensioners in question.

6. The total sum arrived at in accordance with the provisions of paragraph 4, including the family allowances (paragraph 5), shall not exceed the amount of the allocations (pension, cost-of-living allowance, supplementary allowance, family allowances) to which the pensioner would be entitled if he had been an Austrian official.

ANNEXE II.

CONCERNANT LE CALCUL DE LA PENSION VISÉE
A L'ARTICLE 8.

1. Le Gouvernement hongrois fera connaître au Gouvernement fédéral autrichien, en lui remettant le barème de pension correspondant, la pension et l'indemnité de logement (pension de veuve, allocation d'éducation).

2. Le total obtenu en additionnant la pension visée à l'alinéa 1 (pension de veuve) et l'indemnité de logement sera multiplié par cinq.

3. Une allocation de cherté de vie sera ajoutée à la fraction, correspondant à une mensualité, du montant obtenu à la suite de la multiplication par cinq. Cette allocation sera calculée en appliquant, pour les retraités, le même taux que pour le calcul de la pension et, pour les veuves, le taux de 50 0/0, à 90 0/0 de l'allocation mensuelle de cherté de vie due aux fonctionnaires fédéraux en activité de service dans la classe (de résidence) correspondant, à fin décembre 1921, au domicile des pensionnés visés à l'alinéa 1, augmentée de 500 couronnes.

4. Le total des sommes déterminées conformément aux alinéas 2 et 3 sera ensuite multiplié par le coefficient du moment, dans les mêmes conditions que pour le calcul des augmentations accordées aux retraités autrichiens et aux veuves de fonctionnaires autrichiens.

5. Les allocations supplémentaires pour charges de famille auxquelles ont droit les retraités autrichiens mariés ainsi que les veuves bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien, seront également accordées aux retraités et aux veuves dont il est question. En ce qui concerne les pensions des orphelins, les règlements autrichiens seront appliqués par analogie.

6. Le total déterminé conformément à l'alinéa 4, y compris les allocations supplémentaires pour charges de famille (alinéa 5) ne pourra dépasser le montant de la somme (pension, pension de veuve, allocation de cherté de vie, allocation d'éducation, indemnités supplémentaires pour charges de famille) à laquelle le retraité ou la veuve aurait droit s'il avait été ou si son mari avait été un fonctionnaire autrichien.

ANNEX II

CONCERNING THE FIXING OF PENSIONS ANEW
REFERRED TO IN ARTICLE 8.

1. The Hungarian Government shall inform the Austrian Federal Government, when transmitting the relevant pension table, of the amount of the pension and the housing allowance (widow's pension, education allowance).

(2) The amount of the pension (widow's pension) mentioned in paragraph 1, and of the housing allowance, shall be multiplied by five.

(3) A cost-of-living allowance shall be added to the fraction of the sum obtained by the multiplication by five due in respect of one month. This allowance shall be calculated by applying the same percentage, as regards pensioners, as in the case of the pension, and as regards widows 50 0/0 of that percentage, to 90 0/0 of the monthly cost-of-living allocation due to the active Austrian Federal officials in the residence category corresponding, at the end of December 1921, to the ordinary place of residence of the pensioners mentioned in paragraph 1, increased by the sum of 500 crowns.

(4) The total amount of the sums arrived at in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 shall then be multiplied by the coefficient employed in calculating the supplementary allowances accorded to the Austrian pensioners and widows.

(5) The family allowances due to married Austrian pensioners and widows entitled to pensions shall also be accorded to the pensioners and widows in question. The Austrian regulations shall apply *mutatis mutandis* to orphans' pensions.

(6) The total sum arrived at in accordance with the provisions of paragraph 4, including the family allowances (paragraph 5), shall not exceed the amount of the allocations (pension, cost-of-living allowance, supplementary allowance, family allowances) to which the pensioner or the widow would be entitled if he or the husband of the widow had been an Austrian official.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer le Traité conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les Plénipotentiaires sous-signés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui formeront partie intégrante du Traité :

- a) Ne seront pas considérés comme « n'exerçant pas leurs fonctions » les fonctionnaires dont l'absence à la date du transfert effectif du territoire cédé, était uniquement due à des circonstances constituant une excuse valable aux termes des règlements disciplinaires.
- b) Les deux Gouvernements feront connaître par voie de publication la date à laquelle expireront les délais visés aux articles 2, 3, paragr. (a), ligne 1, et à l'article 7, premier alinéa.
- c) Les deux Gouvernements conviennent également qu'au cas où l'application des dispositions du présent Traité donnerait naissance à des différends entre eux, ils s'efforceront de résoudre ces différends par des entretiens officieux de leurs représentants ; toutefois, s'il leur était impossible de se mettre d'accord de cette façon, ils conclueront alors un arrangement en vue de la constitution d'un tribunal arbitral, dont la composition et la procédure devront être aussi simples et économiques que possible.

VIENNE, le 12 janvier 1924.

(Signé) D^r GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Par dérogation aux dispositions du Traité conclu le 12 janvier 1924 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, des veuves et des orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have made the following common declaration which shall form an integral part of the Treaty :

- (a) Officials who were not actively employed at the date of the effective transfer of the ceded territory solely by reason of circumstances constituting a valid excuse according to the principles of the service regulations shall not be regarded as "not in active employment".
- (b) The two Governments shall make publicly known the day on which the time-limits mentioned in Articles 2 and 3, paragraph (a), line 1, and Article 7, paragraph 1, expire.
- (c) The two Governments also agree that, in the event of the application of the provisions of the present Treaty giving rise to any disputes between them, they will first endeavour to settle such disputes by free negotiation between their representatives, but that if no settlement can be arrived at in this way they will conclude an agreement regarding the appointment of an arbitration tribunal, the establishment and procedure of which shall be as simple and economical as possible.

VIENNA, January 12, 1924.

ADDITIONAL PROTOCOL.

For the purpose of amending the Treaty concluded on January 12, 1924, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary regarding the treatment of officials, pensioners, widows and orphans belonging to the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of St-Germain-

à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu de ce qui suit :

En ce qui concerne l'expiration des délais, la date prévue à l'article 3 (c) et à l'article 9 du Traité en question (31 mars 1924), est reportée, d'un commun accord, au 30 septembre 1924.

VIENNE, le 31 mars 1924.

(Signé) Dr GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Par dérogation aux dispositions du Traité conclu le 12 janvier 1924 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, des veuves et des orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu de ce qui suit :

En ce qui concerne l'expiration des délais, la date prévue à l'article 3 (c) et à l'article 9 du Traité en question et reportée du 31 mars 1924 au 30 septembre 1924 par le Protocole additionnel, est reportée à nouveau, d'un commun accord, au 31 mars 1925.

VIENNE, le 30 septembre 1924.

(Signé) Dr GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

en-Laye and Trianon, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

As regards the expiration of time-limits, the time-limit (March 31, 1924) fixed in Article 3 (c), and Article 9 of the above-mentioned Treaty is extended by agreement until September 30, 1924.

VIENNA, March 31, 1924.

ADDITIONAL PROTOCOL.

For the purpose of amending the Treaty concluded on January 12, 1924, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary regarding the treatment of officials, pensioners, widows and orphans belonging to the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of St. Germain-en-Laye and Trianon, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

As regards the expiration of time-limits, the time-limit prescribed in Article 3(c) and Article 9 of the above-mentioned Treaty and extended by the Additional Protocol of March 31, 1924, to September 30, 1924, is extended by agreement until March 31, 1925.

VIENNA, September 30, 1924.

N° 1041.

**AUTRICHE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord supplémentaire à l'Accord commercial du 4 mai 1921, avec Annexes et Protocole final, signés à Vienne, le 27 novembre 1924.

**AUSTRIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Additional Agreement to the Commercial Agreement of May 4, 1921, with Annexes and Final Protocol, signed at Vienna, November 27, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1041. — ZUSATZABKOMMEN¹ ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK AM 4. MAI 1921 IN PRAG GESCHLOSSENEN HANDELSÜBEREINKOMMEN², GEZEICHNET IN WIEN, AM 27 NOVEMBER 1924.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le Représentant du Gouvernement Fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 16 décembre 1925.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK vom Wunsche getragen, dem gegenseitigen Handelsverkehre zwischen beiden Staaten günstigere Entwicklungsbedingungen zu sichern, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Zusatzabkommen zu dem am 4. Mai 1921 unterfertigten Handelsübereinkommen abzuschliessen und haben in dieser Absicht zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Den Bundesminister für Handel und Verkehr Dr. Hans SCHÜRFF,
den Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten Dr. Heinrich MATAJA und
den Sektionschef im Bundeskanzleramte Dr. Richard SCHÜLLER.

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Kamil KROFTA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister
der tschechoslowakischen Republik in Wien und
Herrn Jan DVOŘÁČEK, bevollmächtigten Minister und Vorstand der volkswirtschaftlichen
Sektion im Ministerium des Äussern,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

1. Natur- und Gewerbeerzeugnisse tschechoslowakischen Ursprungs, die aus der Tschechoslowakischen Republik herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifanlage A angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach der Republik Österreich keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

2. Natur- und Gewerbeerzeugnisse österreichischen Ursprungs, die aus der Republik Österreich herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifanlage B angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach der Tschechoslowakischen Republik keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

3. Diese Bestimmungen beeinträchtigen jedoch für die genannten Erzeugnisse österreichischen oder tschechoslowakischen Ursprungs in keiner Weise das Anrecht auf die meistbegünstigte Behandlung im Sinne des Artikels VI des Handelsübereinkommens vom 4. Mai 1921.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 20 novembre 1924.

² Vol. XV, page 13 de ce Recueil.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 1041. — DODATKOVÁ ÚMLUVA¹ K OBCHODNÍ DOHODĚ² MEZI REPUBLIKOU RAKOUSKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU, UZAVŘENÉ V PRAZE DNE 4. KVĚTNA 1921, PODEPSANÁ VE VÍDNI DNE 27, LISTOPADU 1924.

German and Czech official texts communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place December 16, 1925.

PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ a PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY ve snaze zajistiti vzájemnému obchodnímu styku mezi oběma státy výhodnější podmínky rozvoje, rozhodli se uzavřít k tomu cíli dodatkovou úmluvu k obchodní dohodě, uzavřené 4. května 1921, a jmenovali za tím účelem svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ :

pana spolkového ministra pro obchod a dopravu dra. H. SCHÜRFFA,
pana spolkového ministra zahraničních věcí dra. J. MATAJA a
pana dra. R. SCHÜLLERA, sekčního čefa ve spolkovém kancléřském úřadě.

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY :

pana Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Československé republiky ve Vídni a
pana Jana DVOŘÁČKA, zplnomocněného ministra a přednostu národohospodářské sekce v ministerstvu zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na tomto :

Článek I.

1. Plodiny a výrobky původu československého a přicházející z Československé republiky, které jsou vyjmenovány v tarifní příloze A, připojené k této úmluvě, nebudou podrobeny při dovozu do republiky Rakouské cłům vyšším, než jsou sjednány v řečené příloze.

Příloh

2. Plodiny a výrobky původu rakouského a přicházející z republiky Rakouské, které jsou vyjmenovány v tarifní příloze B, připojené k této úmluvě, nebudou podrobeny při dovozu do Československé republiky cłům vyšším, než jsou sjednány v řečené příloze.

Příloh

3. Tato ustanovení nečiní však vzhledem na řečené produkty původu rakouského nebo československého nikterak újmy právu na nakládání podle zásady nejvyšších výhod ve smyslu článku VI. obchodní dohody ze dne 4. května 1921.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, November 20, 1924.

² Vol. XV, page 13 of this Series.

Artikel 2.

1. Die Zölle des tschechoslowakischen Zolltarifs sowie jene der Anlage B verstehen sich in tschechoslowakischen Kronen.

2. Wird im Kurse der tschechoslowakischen Krone im Vergleiche ihres Mittelkurses für das Jahr 1923 mit dem Dollar oder dem Pfund Sterling oder dem Mittelkurse dieser beiden Währungen eine mindestens 10-prozentige, aus dem Kursdurchschnitte für einen ganzen Monat sich ergebende Zu- oder Abnahme festgestellt, so wird die tschechoslowakische Regierung einen Valutakoeffizienten derart einführen, dass den allgemeinen und den Vertragszöllen der Wert gewahrt bleibe, welchen sie nach dem Mittelkurse der genannten Währungen für das Jahr 1923 hätten.

3. Um dieses Gleichgewicht der Werte der Zölle dauernd aufrechtzuerhalten, wird die tschechoslowakische Regierung eventuell diesen Valutakoeffizienten in längstens monatlichen Fristen regeln.

4. Für die Feststellung der Währungskurse wird die tschechoslowakische Regierung die Notierungen der Prager, New Yorker oder Londoner Börse als Grundlage nehmen.

Artikel 3.

1. Dieses Zusatzabkommen, in deutscher und in tschechoslowakischer Urschrift ausgefertigt, soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht werden.

2. Dieses Abkommen tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, es in einem früheren Zeitpunkte vorläufig in Kraft zu setzen, sofern sie hiezu durch ihre Gesetze ermächtigt sind.

3. Bezüglich der Geltungsdauer und der Kündigungsfristen gelten die in dem Handelsübereinkommen vom 4. Mai 1921 enthaltenen Bestimmungen.

4. Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen gefertigt und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am 27. November eintausendneunhundertvierundzwanzig.

Für die Republik Österreich :

SCHÜRFF m. p.

MATAJA m. p.

SCHÜLLER m. p.

Für die Tschechoslowakische Republik :

KROFTA m. p.

DVOŘÁČEK m. p.

Článek 2.

1. Cla československého celního tarifu, jakož i cla přílohy B, jsou stanovena v korunách československých.

2. Jestliže by se zjistil v kursu československé koruny ve srovnání s jejím středním kursem za rok 1923 proti dolaru nebo libře šterlinků nebo proti střednímu kursu těchto obou měn vzestup nebo pokles nejméně o 10 procent, vyplývající z kursovního průměru za celý jeden měsíc, zavede vláda československá valutní koeficient takovým způsobem, aby zachovala všeobecným i smluvním clům hodnotu, kterou by měla podle středního kursu řečených měn za rok 1923.

3. Aby se stále udržovala tato rovnocennost hodnoty cel, bude vláda československá podle okolností upravovati koeficient ve lhůtách nejdéle měsíčních.

4. Pro zjištění měnových kursů bude vláda československá bráti za základ záznamy na burse v Praze neb v New Yorku nebo v Londýně.

Článek 3.

1. Tato dodatková úmluva, vyhotovená v německém a československém prvopisu, bude pokud možno nejdříve ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

2. Tato úmluva vstoupí v účinnost desátého dne po výměně ratifikačních listin. Obě vlády si však vyhrazují, uvést ji se zatímní platností dříve v účinnost, pokud jsou k tomu zmocněny podle svých zákonů.

3. O době platnosti a výpovědních lhůtách platí ustanovení, obsažená v obchodní dohodě ze 4. května 1921.

4. Čemuž na svědomí uvedení plnomocníci podepsali tuto úmluvu a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno ve Vídni 27. listopadu roku tisícího devítistého dvacátého čtortého.

Za republiku Rakouskou :

SCHÜRFF m. p.

MATAJA m. p.

SCHÜLLER m. p.

Za Československou republiku :

KROFTA m. p.

DVOŘÁČEK m. p.

ANLAGE A.
ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH ÖSTERREICH

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
	IV. Zucker, künstliche Süsstoffe.	für 100 kg
18	Rübenzucker und aller Zucker von gleicher Art (Rohrzucker), auch invertiert, in jedem Zustande der Reinheit, mit Ausnahme der Melasse :	
	a) Kandiszucker	20,—
	b) anderer Rüben- und Rohrzucker	16,—
	<i>Anmerkung</i> : Rohrzucker für Zuckerfabriken zur Verarbeitung auf Raffinade auf Erlaubnisschein	11,50
19	Zucker anderer Art, zum Beispiel Stärkezucker (Traubenzucker, Glykose, Dextrose), Fruchtzucker (Lävulose), Maltose, Milchzucker u. dgl., Farbzucker (Zucker- und Biercouleur)	10,—
	VI. Getreide, Malz, Hülsenfrüchte, Müllereierzeugnisse, Reis.	
25	Gerste	1,50
29	Malz, nicht gebrannt	0,80 zum Zolle für 133 kg Gerste
	VII. Obst, Gemüse, Sämereien, Pflanzen und Pflanzenteile.	
aus 35	Obst, nicht besonders benanntes, frisch :	
	aus a) feines Tafelobst :	
	1. Kirschen	5,—
	2. Erdbeeren :	
	Walderdbeeren	5,—
	andere	10,—
	3. Johannisbeeren, Stachelbeeren, Himbeeren	2,—
	aus b) anderes :	
	1. Hauszwetschken	2,—
	2. Preiselbeeren	2,—
aus 36	Obst, zubereitet :	
	aus b) anderes Obst, getrocknet u. s. w. :	
	aus 1. Pülpe, Obstmark und Obstmaische mit Ausnahme von Pülpe, Mark und Maische von Pflaumen	6,—
aus 39	Gemüse, nicht besonders benannte und andere Gewächse für den Küchengebrauch, frisch :	
	aus a) feine Tafelgemüse :	
	Frühkartoffel (vom 15. März bis 14. Juli)	frei
	Gurken :	
	1. Salatgurken	1,—
	2. andere	2,—
	Häuptelsalat	2,—
	Oberkohlrabi	2,—
	Kren	2,—
	Pilze	2,—
	Karotten	1,—
	aus b) andere :	
	aus 1. Kartoffeln mit Ausnahme der Frühkartoffeln	frei

PŘÍLOHA A.
CLA PŘI DOVOZU DO RAKOUSKA.

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	IV. Cukr, umělá sladidla.	za 100 kg
18	Cukr řepový a ostatní cukr téhož druhu (cukr třtinový), též invertovaný, nehledě na stupeň čistoty, vyjma melasu :	
	a) cukr kandisový	20,—
	b) jiný cukr řepový a třtinový	16,—
	<i>Poznámka :</i> Surový cukr k zpracování na rafinátu pro cukrovary na dovolovací list	11,50
19	Cukr jiného druhu, na př. cukr škrobový (hroznový, glykosa, dextrosa), cukr ovocný (levulosa), maltosa, cukr mléčný a pod., cukr barvitý (cukrový a pivní kulér)	10,—
	VI. Obilí, slad, luštěniny, mlýnské výrobky, rýže.	
25	Ječmen	1,50
29	Slad, nepražený	přirážka 0,80 ke clu za 133 kg ječmene
	VII. Ovoce, zelenina, semena, rostliny a části rostlin.	
ex 35	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé :	
	ex a) jemné ovoce stolní :	
	1. třešně	5,—
	2. jahody :	
	lesní	5,—
	jiné	10,—
	3. rybíz, srstky (angrešt), maliny	2,—
	ex b) jiné :	
	1. domácí švestky	2,—
	2. brusinky	2,—
ex 36	Ovoce, upravené :	
	ex b) jiné ovoce, sušené atd. :	
	1. Ovocná břečka (pulpa), ovocná dřev a rmut, vyjma ovocnou břečku, dřev a rmut ze švestek	6,—
ex 39	Zelenina, výslovně nejmenovaná a jiné kuchyňské rostliny, čerstvé :	
	ex a) jemná zelenina stolní :	
	ranné zemáky (od 15. března do 14. července)	beze cla
	okurky :	
	1. salátové okurky	1,—
	2. jiné	2,—
	hlávkový salát	2,—
	brukev (kedlubny)	2,—
	křen	2,—
	hřibý	2,—
	karotka	1,—
	ex b) jiná :	
	ex 1. zemáky vyjma ranné zemáky	beze cla

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	aus 2. alle übrigen :	
	Hauptkohl	1,—
	Unterkohlrabi	1,—
	Mohrrübe	1,—
	Petersilie	1,—
	Sellerie	1,—
	Suppengemüse	1,—
	Kraut	1,—
aus 40	Gemüse aller Art (mit Ausnahme der Trüffel) und andere Gewächse für den Küchengebrauch, getrocknet, gedörrt oder sonst einfach zubereitet (d. i. zerkleinert passiert, gepresst, gekocht, eingesalzen, in Essig eingelegt, jedoch nicht versüsst) :	
	aus c) andere :	
	Gurken in Salzwasser oder in Essig eingelegt.	5,—
	<i>Anmerkung</i> : Der Zusatz von Dillenkraut schliesst die Behandlung nach dieser Nummer nicht aus.	
	Sauerkraut	3,50
42	Kleesaat	4,—
43	Grassamen	frei
aus 44	Sämereien, nicht besonders benannte :	
	Buchdensamen	8,50
	aus Anmerkung zu Nr. 44 :	
	Zuckerrübensamen	frei
aus 46	Zierblumen (auch Zweige mit Zierfrüchten), abgeschnitten, lose oder zusammengebunden, auch auf Draht :	
	c) gefärbt, getränkt oder sonst zur Erhöhung der Haltbarkeit zu-gerichtet	34,—
aus 47	Zierblattwerk, -gräser, -zweige (ohne Zierfrüchte und Blüten), ab-geschnitten, lose oder zusammengebunden, auch auf Draht :	
	c) gefärbt, getränkt oder sonst zur Erhöhung der Haltbarkeit zu-gerichtet	34,—
aus 48	Lebende Gewächse :	
	aus b) andere :	
	3. Bäume und Sträucher, ausgenommen Forstpflanzen	7,—
49	Zichorienwurzel, getrocknet (nicht gebrannt), auch geschnitten	1,—
50	Hopfen, Hopfenmehl	20,—
		Rohgewicht
	IX. Tiere, andere.	
aus 58	Geflügel aller Art (mit Ausnahme des Federwildes) :	
	aus a) lebend :	
	Gänse	8,—
aus 60	Fische, frische :	
	aus b) andere :	
	Karpfen	12,—
	X. Tierische Rohstoffe.	
aus 68	Bettfedern, geschlissen oder nichtgeschlissen	frei
	XI. Fette und Öle.	
75	Speiseöle, zum unmittelbaren Genuss geeignet :	
	a) in Fässern, Schläuchen, Blasen, dann in anderen handelsüblichen Umschliessungen von 25 kg oder mehr	5,—
	b) in Flaschen, Krügen und ähnlichen Behältnissen unter 25 kg	10,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex 2. všechna ostatní :	
	kapusta	I,—
	tuřín	I,—
	mrkev	I,—
	petržel	I,—
	celer	I,—
	zelenina do polévky	I,—
	zeli	I,—
ex 40	Všechny druhy zeleniny (vyjma lanýže) a jiné kuchyňské rostliny, jakkoli sušené nebo jinak jednoduše připravené (t. j. rozdrobené, protlačené, stlačené, vařené, nasolené, naložené v octě, avšak neslazené) :	
	ex c) jiné :	
	okurky naložené ve slané vodě nebo v octě	5,—
	<i>Poznámka</i> : Přísada kopru nevyklučuje proclívání podle tohoto čísla.	
	kyselé zeli	3,50
42	Semeno jetelové	4,—
43	Semena travní	beze cla
ex 44	Semena, výslovně nejmenovaná :	
	semeno bukové	8,50
	z poznámky k čís. 44 :	
	semeno cukrovkové	beze cla
ex 46	Okrasné květiny (také ratolesti s ozdobnými plody), uřezané, nesvázané nebo svázané, též na drátě :	
	c) barvené, napuštěné nebo, aby byly trvanlivé, jinak upravené.	34,—
ex 47	Okrasné listoví, traviny, ratolesti (bez ozdobných plodů a květů), uřezané, nesvázané nebo svázané, též na drátě :	
	c) barvené, napuštěné nebo, aby byly trvanlivé, jinak upravené.	34,—
ex 48	Živoucí rostliny :	
	ex b) jiné :	
	3. stromy a keře vyjma lesní rostliny	7,—
49	Kořen čekankový, sušený (nepražený), též nakrájený	I,—
50	Chmel, chmelová moučka	20,—
		z hrubé váhy
	<i>IX. Jiná zvířata.</i>	
ex 58	Veškerá drůbež (vyjma zvěř pernatou) :	
	ex a) živá :	
	husy	8,—
ex 60	Ryby čerstvé :	
	ex b) jiné :	
	kapři	12,—
	<i>X. Ži čísné suroviny.</i>	
ex 68	Peří drané nebo nedrané	beze cla
	<i>XI. Tuky a oleje.</i>	
75	Oleje jedlé, způsobilé k přímému požívání :	
	a) v sudech, měchách, měchýchách a v jiných obalech v obchodě obvyklých, váží-li 25 kg nebo více.	5,—
	b) v lahvích, džbánkách a podobných nádobách, váží-li méně než 25 kg	10,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
79	Stearinsäure und alle anderen Fettsäuren, bis 45° C festbleibend . . .	12,—
aus 80	Alle anderen Fettsäuren bei 45° C bereits flüssig :	
	Elainsäure	6—
81	Degras	frei
83	Technische fette Öle, wie Leinöl, Holzöl, Rüböl und andere, nicht unmittelbar als Speiseöle verwendbar	frei
84	Abfallfette und -öle, fette oder ölhaltige Rückstände von der Reinigung oder Verarbeitung der Fette, Ölgeläger, Seifenfluss	2,—
XII. Getränke.		
85	Bier :	
	a) in Fässern	12,—
	b) in Flaschen oder Krügen	30,—
aus 87	Wein und Most ; Met :	
	aus a) in Fässern	
	Obstwein und Obstmost, aus anderem Obst als Äpfeln und Birnen	30,—
	Aus Anmerkungen :	
	2. Obstwein und Obstmost, aus Äpfeln und Birnen :	
	a) in Fässern	12,—
	b) in Flaschen	24,—
89	Frucht-, Obst- und Beerensäfte, nicht eingedickt, nicht versüßt :	
	a) in Fässern	6,—
	b) in Flaschen	25,—
aus 91	Mineralwässer :	
	a) Heilwässer, natürliche	1,40
	aus b) Tafelwässer, natürliche oder künstliche :	
	natürliche	1,40
XIII. Esswaren.		
aus 93	Bäckereien :	
	aus a) gesüßt :	
	Pfefferkuchen (Lebzelten)	75,—
aus 96	Fleisch :	
	aus a) frisch, gefroren (mit Ausnahme von überseeischem Gefrierfleisch), gesalzen :	
	aus 1. Schweinefleisch :	
	Schweinskaree	14,—
	aus c) zubereitet (getrocknet, gepökelt, geräuchert, auch abgekocht)	
	Schinken	20,—
	Selchkaree ; Schweinslungenbraten, papriziert	24,—
aus 97	Fleischwürste :	
	aus a) gewöhnliche :	
	Knackwürste, Krenwürste, dünne Wurst, Presswurst, mährische Klobassen, Extrawurst (Konsumwurst), Leber-, Blutwürste, Speckwürste, grobe Schinkenwurst, Blasenwurst (Gothaerwurst)	24,—
	aus b) feine :	
	Zungen-, Zwiebel-, Trüffel-, Sardellenleberwürste, Schmierwürste ; Schweinslungenbraten-, Schinken-, Zungenroulade, Lachs-schinken, alle diese in Blasen	60,—
aus 98	Käse :	
	aus a) feine Tafel- und Schachtelkäse und	
	aus b) andere :	
	1. Topfen	frei
	2. Quargel und Primsen	8,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
79	Kyselina stearová a všechny ostatní tukové kyseliny, tající při teplotě vyšší než 45° C	12,—
ex 80	Všechny ostatní tukové kyseliny, tající již při teplotě 45° C : kyselina olejová (elain)	6,—
81	Degras	beze cla
83	Technické oleje mastné, jako lněný, dřevný, řepkový a jiné, jichž není možno přímo používat jako jedlých olejů	beze cla
84	Odpadkové tuky a oleje, mastné nebo olejnaté zbytky, vzniklé při čištění nebo zpracování tuků, olejové usazeniny, mýdlovina (mýdelní rafinační odpad tuků a olejů)	2,—
XII. Nápoje.		
85	Pivo : a) v sudech	12,—
	b) v lahvích nebo džbánkách	30,—
ex 87	Víno a mošt ; medovina: ex a) v sudech : ovocné víno a ovocný mošt , z jiného ovoce než jablek a hrušek	30,—
	Z poznámek : 2. ovocné víno a ovocný mošt , z jablek a hrušek : a) v sudech	12,—
	b) v lahvích	24,—
89	Šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné, neslazené : a) v sudech	6,—
	b) v lahvích	25,—
ex 91	Minerální vody : a) léčivé vody přírodní	1,40
	ex b) stolní vody, přírodní nebo umělé : přírodní	1,40
XIII. Potraviny.		
ex 93	Pečivo : ex a) slazené : perník	75,—
ex 96	Maso : ex a) čerstvé, zmrzlé (s výjimkou zámořského zmrzlého masa), solené : ex i. vepřové maso : vepřová pečínka	14,—
	ex c) upravené (sušené, v láku, uzené, též vařené) : šunka	20,—
	uzená pečínka ; vepřová svičková, paprikovaná	24,—
ex 97	Masité droby : ex a) obyčejné : uzenice, párky, trvanlivý salám, tlačěnka, moravské klobásy, konsumní salám, jaternice, jelita, tučné uzenice, hrubě sekány šunkový salám, gothajský salám	24,—
	ex b) jemné : jazykový salám, cibulový salám, játrové salámy lanýžové a sardelové, salámy mazavé ; vepřová svičková zavinutá, šunkový a jazykový závin, lososový salám, vše ve střevech	60,—
ex 98	Sýry : ex a) jemné sýry stolní a krabicové a b) ex ostatní : 1. tvaroh	beze cla
	2. tvarůžky a bryndza	8,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	3. Weichkäse nach Art des Romadour in Prismenform (wie Harracher, Fürstenberger u. dgl.) sowie gewöhnliche Ziegelkäse (wie Schwarzenberger u. dgl.)	20,—
	4. Andere Weichkäse.	30,—
aus 101	Gebranntes Malz (Karamel-, Farbmalz) für Brauereien zur Erzeugung dunkler Biere auf Erlaubnisschein	7,—
aus 106	Obstkonserven, eingedickter Most, eingedickte oder versüßte Frucht-, Obst- und Beerensäfte, Tamarinden :	
	b) Frucht-, Obst- und Beerensäfte, eingedickt oder versüßt, Marmeladen	60,—
	d) andere	80,—
aus 107	Esswaren, nicht besonders benannte und alle luftdicht verschlossenen Genussmittel, soweit sie nicht anderweitig höher tarifieren :	
	aus c) Gemüsekonserven :	
	1. Mixed pickles, Spargel, grüne Bohnen, grüne Erbsen, alle diese luftdicht verschlossen.	70,—
	2. Gurken in Fässern und Fässchen :	
	α) im Rohgewicht unter 50 kg sowie Senfgurken.	35,—
	β) andere	10,—
	3. Gurken in Gläsern und Flaschen, in Salzwasser oder Essigwasser eingelegt, auch mit Zusatz von Dillenkraut	20,—
	d) Rindfleischkonserven	24,—
	aus e) Gansleberpasteten.	300,—
	aus f) Bonbons und Zuckerwaren :	
	Marzipanmasse	120,—
	Erzeugnisse aus Marzipan	150,—
	aus g) andere :	
	Schinkenkonserven in Blechdosen, im Stückgewicht über 2,5 kg	30,—
	Obstkonserven, luftdicht verschlossen	80,—
	Malzmehl	20,—
	<i>XV. Farb- und Gerbstoffe.</i>	
aus 111	Eichenholzrinden	frei
aus 113	Farb- und Gerbstoffauszüge :	
	b) andere	frei
	<i>XVI. Gummien und Harze.</i>	
116	Binder-, Brauer-, Bürstenbinder- und Seilerpech	7,—
	<i>XVIII. Baumwolle, Garne und Waren daraus, u. s. w.</i>	
133	Baumwollgarne :	
	einfach, roh :	
	a) bis Nr. 12 englisch	14,—
	b) über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	19,—
	c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	33,—
	d) 1. über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	38,—
	2. über Nr. 70 bis Nr. 84 englisch	43,—
	e) über Nr. 84 englisch	frei
134	dubliert, roh :	
	a) bis Nr. 12 englisch	19,—
	b) über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	24,—
	c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	38,—
	d) über Nr. 50 bis Nr. 84 englisch	45,—
	e) über Nr. 84 englisch	frei

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	3. měkké sýry po způsobu romaduru ve formě hranolkové (jako harrachovský, fürstenberský a pod.), jakož i obyčejné sýry cihelkové (jako švarcenberský a pod.)	20,—
	4. jiné měkké sýry	30,—
ex 101	Pražený slad (karamelový, barvivý) pro pivovary k výrobě tmavých piv na dovolovací list	7,—
ex 106	Ovocné konzervy, zahuštěný mošt, zahuštěné nebo slazené šťávy z plodů, ovoce a bobulí, tamarindy : b) šťávy z plodů, ovoce a bobulí, zahuštěné nebo slazené, marmelády	60,—
	d) jiné	80,—
ex 107	Potraviny zvláště nejmenované a všechny neprodyšně uzavřené požívatininy, pokud nepodléhají vyšší sazbě : ex c) konzervy zeleninové : 1. mixed pickles, chřest, fazole v luskách, zelený hrášek, všechno neprodyšně uzavřené	70,—
	4. okurky v sudech a soudcích : α) ve hrubé váze pod 50 kg, jakož i okurky v hořčici	35,—
	β) jiné	10,—
	4. okurky ve sklenicích a lahvích, naložené ve slané nebo octové vodě, také s přísadou kopru	20,—
	d) hovězí maso v konzervách	24,—
ex e)	paštiky z husích jater	300,—
ex f)	bonbony a cukroví : hmota marcipánová	120,—
	výrobky z marcipánu	150,—
ex g)	jiné : konzervy šunkové v plechových krabicích, váží-li kus více než 2,5 kg.	30,—
	ovocné konzervy, neprodyšně uzavřené.	80,—
	sladová moučka	20,—
	XV. Barviva a třísliiva.	
ex IIII	Kůra dubová	beze cla
ex III3	Výtažky z barviv a třísliiv : b) jiné.	beze cla
	XVI. Klovatiny a pryskyřice.	
116	Smůla bednářská, pivovarská kartáčnická a provaznická	7,—
	XVIII. Bavlina, příze a zboží z ní, atd.	
133	Bavlněná příze : jednoduchá, surová : a) do čís. 12 po anglicku	14,—
	b) přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	19,—
	c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	33,—
	d) 1. přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku.	38,—
	2. přes čís. 70 až čís. 84 po anglicku.	43,—
	e) přes čís. 84 po anglicku	beze cla
134	dvojpramenná, surová : a) do čís. 12 po anglicku	19,—
	b) přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	24,—
	c) přes čís. 29 až čís. po 50 anglicku	38,—
	d) přes čís. 50 až čís. 84 po anglicku	45,—
	e) přes čís. 84 po anglicku	beze cla

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
135	drei- oder mehrdrähtig, einmal gezwirnt, roh :	
	a) bis Nr. 12 englisch	24,—
	b) über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	29,—
	c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	43,—
	d) über Nr. 50 bis Nr. 84 englisch	50,—
	e) über Nr. 84 englisch	frei
136	drei- oder mehrdrähtig, wiederholt gezwirnt, roh :	
	a) bis Nr. 12 englisch	29,—
	b) über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	33,—
	c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	50,—
	d) über Nr. 50 bis Nr. 84 englisch	57,—
	e) über Nr. 84 englisch	frei
137	Baumwollgarne, gebleicht, merzerisiert, gefärbt (auch bedruckt) unterliegen einem Zuschlage zum Zolle für das betreffende rohe Garn, und zwar :	
	a) gebleicht oder merzerisiert von	12,—
	b) gefärbt, bedruckt, auch merzerisiert von	18,—
	c) mit Wachs, Gummi ü. dgl. zugerichtet (Eisengarne) von	20,—
	<i>Anmerkung</i> : Im vertragsmässigen Verkehre sind die Zuschläge dieser Nummer den Vertragszöllen der rohen Garne zuzurechnen.	
138	Baumwollene Vigogne- und Abfallgarne :	
	a) roh :	
	1. bis Nr. 10 metrisch	15,—
	2. über Nr. 10 metrisch	20,—
	b) gebleicht oder gefärbt :	
	1. bis Nr. 10 metrisch	25,—
	2. über Nr. 10 metrisch	30,—
	<i>Anmerkung</i> : Unter diese Nummer fallen alle streichgarnartig gesponnenen Abfallgarne aus Baumwolle, auch mit Beimischung von Wolle bis zu 8 vom Hundert des Gargewichtes.	
	Baumwollwaren :	
140 u. 141	Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm im Geviert 38 Fäden oder weniger zählend :	
	a) ungemustert :	
	1. roh	80,—
	2. gebleicht oder merzerisiert	107,—
	3. gefärbt	126,—
	4. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	166,—
	5. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	176,—
	b) gemustert :	
	1. roh	105,—
	2. gebleicht oder merzerisiert	133,—
	3. gefärbt	152,—
	4. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	192,—
	5. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	202,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
135	Troj- nebo vícepramenná, jednou v nit uskaná, surová :	
	a) do čís. 12 po anglicku	24,—
	b) přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	29,—
	c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	43,—
	d) přes čís. 50 až čís. 84 po anglicku	50,—
	e) přes čís. 84 po anglicku	beze cla
136	Troj- nebo vícepramenná, opětovně v nit uskaná, surová :	
	a) do čís. 12 po anglicku	29,—
	b) přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	33,—
	c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	50,—
	d) přes čís. 50 až čís. 84 po anglicku	57,—
	e) přes čís. 84 po anglicku	beze cla
137	Bavlněná příze, bílená, mercerovaná, barvená (také potištěná) podrobena jest přírázce ke clu, stanovenému pro příslušnou surovou přízi, a to :	
	a) bílená nebo mercerovaná	12,—
	b) barvená, potištěná, také mercerovaná	18,—
	c) upravená voskem, gumou a pod. (železná příze)	20,—
	<i>Poznámka</i> : Ve smluvním styku připočítávají se přírážky tohoto čísla ke smluvním clům, stanoveným pro surové příze.	
138	Bavlněná příze vikuňová a odpadková :	
	a) surová :	
	1. až čís. 10 metricky	15,—
	2. přes čís. 10 metricky	20,—
	b) bílená nebo barvená :	
	1. až čís. 10 metricky	25,—
	2. přes čís. 10 metricky	30,—
	<i>Poznámka</i> : Do tohoto čísla spadá všechna odpadková bavlněná příze, na způsob mykané předená, též s příměskem vlny až do 8% váhy příze.	
	Bavlněné zboží :	
140 a 141	Tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm 38 nebo méně nití :	
	a) nevzorkované :	
	1. surové	80,—
	2. bílené nebo mercerované	107,—
	3. barvené	126,—
	4. potištěné jednou až čtyřmi barvami nebo ve dvou barvách pestře tkané	166,—
	5. potištěné pěti nebo více barvami nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	176,—
	b) vzorkované :	
	1. surové	105,—
	2. bílené nebo mercerované	133,—
	3. barvené	152,—
	4. potištěné jednou až čtyřmi barvami nebo ve dvou barvách pestře tkané	192,—
	5. potištěné pěti nebo více barvami nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	202,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
142	Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm im Geviert mehr als 38 Fäden zählend :	
	a) ungemustert :	
	1. roh	120,—
	2. gebleicht oder merzerisiert	148,—
	3. gefärbt	167,—
	4. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	207,—
	5. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	217,—
	b) gemustert :	
	1. roh	135,—
	2. gebleicht oder merzerisiert	163,—
	3. gefärbt	183,—
	4. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	222,—
	5. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	232,—
	<i>Anmerkung zu den Nrn. 140, 141 und 142 : Gradgewebe sind im vertragsmässigen Verkehre zu den Vertragszöllen für ungemusterte Gewebe dieser Nummern abzufertigen.</i>	
143	Feine, das sind Gewebe aus Garn über Nr. 50 bis einschliesslich Nr. 100 :	
	a) roh	180,—
	b) gebleicht, merzerisiert oder gefärbt	265,—
	c) 1. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	310,—
	2. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	340,—
144	Feinste, das sind Gewebe aus Garn über Nr. 100 :	
	a) roh	200,—
	b) gebleicht, merzerisiert oder gefärbt	290,—
	c) 1. bedruckt mit 1 bis 4 Farben oder in 2 Farben bunt gewebt	330,—
	2. bedruckt mit 5 oder mehr Farben oder in mehr als 2 Farben bunt gewebt	360,—
145	Möbelstoffe, auch florartig gewebt ; Madras- und Bagdadvorhänge :	
	a) Tischdecken, Bettdecken und Möbelüberwürfe mit abgepasstem Dessin	260,—
	b) andere Möbelstoffe ; Madras- und Bagdadvorhänge	310,—
146	Samte, samtartige Gewebe und Samtbänder :	
	Samte und samtartige Gewebe :	
	a) bedruckt oder bunt gewebt	230,—
	b) andere	150,—
	Samtbänder	200,—
147	Bandwaren (mit Ausschluss der Samtbänder) :	
	a) broschiert	240,—
	b) andere	210,—
149	Spitzenvorhänge jeder Art, Spitzenvorhangstoffe und derlei Bett- und Möbelschutzdecken.	
	<i>Anmerkung : Derlei Waren mit Schlungabschluss oder mit Band eingefasst unterliegen einem festen Zuschlag von</i>	100,—
152	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren	230,—
153	Wirk- und Strickwaren :	
	a) gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) :	
	1. roh	220,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
142	Tkaniny z příže čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm více než 38 nití :	
	a) nevzorkované :	
	1. surové	120,—
	2. bílené nebo mercerované	148,—
	3. barvené	167,—
	4. potištěné jednou až čtyřmi barvami nebo ve dvou barvách pestře tkané	207,—
	5. potištěné pěti nebo více barvami nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	217,—
	b) vzorkované :	
	1. surové	135,—
	2. bílené nebo mercerované	163,—
	3. barvené	183,—
	4. potištěné jednou až čtyřmi barvami nebo ve dvou barvách pestře tkané	222,—
	5. potištěné pěti nebo více barvami nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	232,—
	<i>Poznámka k čís. 140, 141 a 142 : Grádlové tkaniny dlužno ve smluvním styku proclívati dle smluvních sazeb, stanovených pro nevzorkované tkaniny těchto čísel.</i>	
143	Jemné, to jsou tkaniny z příže přes čís. 50 až do čís. 100 včetně :	
	a) surové	180,—
	b) bílené, mercerované nebo barvené	265,—
	c) 1. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	310,—
	2. pěti nebo více barvami potištěné nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	340,—
144	Velmi jemné, to jsou tkaniny z příže přes čís. 100 :	
	a) surové	200,—
	b) bílené, mercerované nebo barvené	290,—
	c) 1. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	330,—
	2. pěti nebo více, barvami potištěné nebo ve více než dvou barvách pestře tkané	360,—
145	Látky nábytkové, též s florem ; záclony Madras a Bagdad :	
	a) stolní pokrývky a nábytkové přehozy na určitou míru tkané	260,—
	b) ostatní nábytkové látky ; záclony Madras a Bagdad	310,—
146	Aksamity, tkaniny na způsob aksamitu a aksamitové stuhy :	
	aksamity a tkaniny na způsob aksamitu :	
	a) potištěné nebo pestře tkané	230,—
	b) jiné	150,—
	aksamitové stuhy	200,—
147	Bavlněné stuhové zboží (vyjma aksamitové stuhy) :	
	a) brožované	240,—
	b) jiné	210,—
149	Krajkové záclony všeho druhu, látky na krajkové záclony, a pokrývky ložní a nábytkové toho druhu.	
	<i>Poznámka : Zboží toho druhu obroubené obšivkovým stehem nebo stužkou podléhá pevné přírážce</i>	100,—
152	Zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské	230,—
153	Zboží stávkové a pletené :	
	a) stávkové a pletené látky v celých kusech (metrové zboží) :	
	1. surové	220,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
	2. gebleicht, merzerisiert, gefärbt, bedruckt, bunt gewirkt oder gestrickt	für 100 kg 260,—
	b) Strümpfe und Socken im Gewichte für das Dutzend Paare :	
	1. von 1 kg oder mehr	200,—
	2. unter 1 kg	250,—
	<i>Anmerkung</i> : zu b) Zwickel aus Seide bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.	
	c) Handschuhe	320,—
	d) nicht besonders benannte, im Gewicht für das Dutzend, beziehungsweise Dutzend Paare :	
	1. von 3,5 kg oder mehr	250,—
	2. unter 3,5 kg	340,—
	<i>Anmerkung</i> : Gemustert durchbrochene Wirkwaren unterliegen einem Zuschlag von	frei
aus 154	Technische Artikel :	
	d) Treibriemen	frei
	XIX. <i>Flachs, Hanf, Jute und andere nicht besonders benannte pflanzliche Spinnstoffe, Garne und Waren daraus, u. s. w.</i>	
aus 161	Leinen-, Hanf-, Jute- u. s. w. Waren : Gewebe aus Leinengarnen, auch gemischt mit anderen zu dieser Klasse gehörigen Spinnstoffen :	
	a) ungemustert :	
	1. roh :	
	α) bis 40 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	20,—
	β) 1. über 40 bis 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm. im Geviert	48,—
	2. über 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	60,—
	2. gebleicht, geäschert, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt :	
	γ) 1. bis 80 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	75,—
	2. über 80 bis 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	110,—
	β) über 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	140,—
	b) gemustert, mit Ausnahme der Damaste :	
	1. roh	
	λ) bis 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	100,—
	β) über 160 Fäden in Kette und Schuss auf 2 cm im Geviert	120,—
	2. gebleicht, geäschert, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt	160,—
162	Damaste aller Art, auch roh	190,—
163	Batiste, Gaze, Linons und andere undichte Gewebe	250,—
168	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren :	
	a) Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren, ausgenommen Knöpfe mit Leinenzwirn überzogen	200,—
	b) Knöpfe mit Leinenzwirn überzogen	150,—
170	Fussteppiche aus Flachs, Hanf, Jute, Kokosfaser oder anderen nicht besonders benannten pflanzlichen Spinnstoffen, auch gebleicht, gefärbt, bedruckt :	
	a) nicht florartig gewebt :	
	1. Fussteppiche aus Kokosfasern	35,—
	2. andere	30,—
	b) florartig gewebt	100,—
aus 171	Seilerwaren und technische Artikel :	
	aus c) Schläuche, gewebt	70,—
	XX. <i>Wolle, Wollengarne und Wollenwaren, u. s. w.</i>	
	Wollenwaren :	

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	2. bílené, mercerované, barvené, potištěné, pestře stávkované nebo pletené	za 100 kg 260,—
	b) punčochy a ponožky, váží-li tučet párů :	
	1. 1 kg nebo více	200,—
	2. méně než 1 kg	250,—
	<i>Poznámka k b) :</i> Ke klínkům z hedvábí se při proclívání nepřihlíží.	
	c) rukavice	320,—
	d) výslovně nejmenované, váží-li tučet, pokud se týká tučet párů :	
	1. 3,5 kg nebo více	250,—
	2. méně než 3,5 kg	340,—
	<i>Poznámka :</i> Vzorkovaně prolamované stávkové zboží	bez přírázky
ex 154	Technické potřeby :	
	d) hnací řemeny	beze cla
	XIX. <i>Len, konoplí, juta a jiná předivna rostlinná, výslovně nejmenovaná, příze a zboží z nich, atd.</i>	
ex 161	Zboží lněné, konopné, jutové atd. :	
	Tkaniny z příze lněné, též smíšené s jinými předivy této třídy :	
	a) nevzorkované :	
	1. surové :	
	α) až o 40 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	20,—
	β) 1. přes 40 až do 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	48,—
	2. přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	60,—
	2. bílené, loužené, barvené, potištěné nebo pestře tkané :	
	α) 1. až o 80 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	75,—
	2. přes 80 nití až do 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	110,—
	β) přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	140,—
	b) vzorkované, vyjma damašky :	
	1. surové	
	α) až o 160 nitích v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	100,—
	β) přes 160 nití v osnově a v útku ve čtverci o straně 2 cm	120,—
	2. bílené, loužené, barvené, potištěné nebo pestře tkané	160,—
162	Damašky všeho druhu, též surové	190,—
163	Batisty, gázy, linony a jiné řídké tkaniny	250,—
168	Zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské :	
	a) zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské vyjma knoflíky opředené lněnou nití	200,—
	b) knoflíky opředené lněnou nití	150,—
170	Koberce na podlahu ze lnu, konoplí, juty, kokosových vláken nebo jiných přediv rostlinných, výslovně nejmenovaných, též bílené, barvené, potištěné :	
	a) bez floru :	
	1. koberce z kokosových vláken	35,—
	2. ostatní	30,—
	b) s florem	100,—
ex 171	Zboží provaznické a potřeby technické :	
	ex c) hadice tkané	70,—
	XX. <i>Vlna, vlněná příze a vlněné zboží, atd.</i>	
	Vlněné zboží :	

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
180	Wollene Webwaren, nicht besonders benannte, im Gewicht :	
	a) von 700 g oder mehr auf 1 m ² :	
	1. Halina- und Hunjatuch, auch bedruckt	80,—
	2. Abfalldecken	70,—
	3. andere Decken und Schuhstoffe	120,—
	4. andere Webwaren	100,—
	b) unter 500 g bis 450 g auf 1 m ²	200,—
	c) unter 450 g bis 200 g auf 1 m ²	
	1. roh	
	2. gefärbt, bedruckt, bunt gewebt	175 } + 5 % 185 } vom Wert
	d) unter 200 g auf 1 m ² :	
	1. Wollene Webwaren mit reiner Baumwollkette	240,—
	2. andere wollene Webwaren :	
	a) roh	325,—
	β) gefärbt	350,—
	γ) bedruckt oder bunt gewebt	420,—
181	Möbelstoffe, auch florartig gewebt :	
	a) florartig gewebt	360,—
	b) nicht florartig gewebt im Gewicht :	
	1. von 400 g oder mehr auf 1 m ²	360,—
	2. unter 400 g auf 1 m ²	340,—
182	Samte, samtartige Gewebe und Samtbänder :	
	a) Sealskin im Gewichte von 450 g oder mehr auf 1 m ²	180,—
	b) andere	240,—
186	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren	250,—
187	Wirk- und Strickwaren :	
	a) gewirkte und gestricke Stoffe in ganzen Stücken (Meterware)	240,—
	b) Strümpfe und Socken im Gewicht für das Dutzend Paare :	
	1. von 1 kg oder mehr	235,—
	2. unter 1 kg	290,—
	c) Handschuhe :	
	1. zugeschnitten und genäht	340,—
	2. andere	390,—
	d) nicht besonders benannte	320,—
aus 189	Filze und Filzwaren (mit Ausnahme von derlei Fussteppichen) :	
	b) andere Filze und Filzwaren :	180,—
	<i>Anmerkung</i> : Stückfilze (Meterware)	frei
aus 190	Technische Artikel :	
	aus a) Krollhaare u. s. w. :	
	aus <i>Anmerkung</i> : <i>Crin d'Afrique</i> in Zöpfen gedreht	frei
XXI. Seide und Seidenwaren, u. s. w.		
	Ganzseidenwaren :	
204	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren :	
	a) aus Kunstseide	710,—
	b) andere	1000,—
aus 205	Wirk- und Strickwaren :	
	aus b) andere :	
	Krawatten aus Kunstseide	1600,—
	Halbseidenwaren :	
208	Möbelstoffe, auch florartig gewebt	1200,—
212	Flechtwaren, Posamentier- und Knopfwaren :	
	a) aus Kunstseide	500,—
	b) andere	700,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Celo ve zlatých korunách
		za 100 kg
180	Vlněné zboží tkané, výslovně nejmenované :	
	a) váží-li čtvereční metr 700 g nebo více :	
	1. haliny a látky zvané huňa, také potištěné	80,—
	2. pokrývky z odpadků	70,—
	3. jiné pokrývky a látky na obuv	120,—
	4. jiné vlněné zboží tkané	100,—
	b) váží-li čtvereční metr méně než 700 g až 450 g	200,—
	c) váží-li čtvereční metr méně než 450 g až 200 g :	
	1. surové	175) + 5%
	2. barvené, potištěné, pestře tkané	185) z hodnoty
	d) váží-li čtvereční metr méně než 200 g :	
	1. vlněné zboží tkané s bavlněnou osnovou	240,—
	2. jiné vlněné zboží tkané :	
	a) surové	325,—
	β) barvené	350,—
	γ) potištěné nebo pestře tkané	420,—
181	Látky nábytkové, též s florem :	
	a) s florem	360,—
	b) bez floru, váží-li čtvereční metr :	
	1. 400 g nebo více	360,—
	2. méně než 400 g	340,—
182	Aksamity, tkaniny na způsob aksamitu a aksamitové stuhu :	
	a) látky sealskinové, váží-li čtvereční metr 450 g nebo více	180,—
	b) ostatní	240,—
186	Zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské	250,—
187	Zboží stávkové a pletené :	
	a) stávkované a pletené látky v celých kusech (metrové zboží)	240,—
	b) punčochy a ponožky, váží-li tucet párů :	
	1. 1 kg nebo více	235,—
	2. méně než 1 kg	290,—
	c) rukavice :	
	1. přistřižené nebo šité	340,—
	2. ostatní	390,—
	d) výslovně nejmenované	320,—
ex 189	Plst a plstěné zboží (vyjma koberce na podlahu) :	
	b) jiná plst a plstěné zboží	180,—
	<i>Poznámka</i> : Plst v kusech (metrové zboží)	beze cla
ex 190	Technické potřeby :	
	ex a) kroucené žlňe atd. :	
	z poznámky : Crin d'Afrique v pletencích	beze cla
XXI. Hedvábí a hedvábné zboží, atd.		
	Zboží celohedvábné :	
204	Zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské :	
	a) z umělého hedvábí	710,—
	b) jiné	1000,—
ex 205	Zboží stávkové a pletené :	
	ex b) jiné :	
	nákrčníky z umělého hedvábí	1600,—
	Zboží polohedvábné :	
208	Látky nábytkové, též s florem	1200,—
212	Zboží pletené, prýmkářské a knoflíkářské :	
	α) z umělého hedvábí	500,—
	b) jiné	700,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
213	Wirk- und Strickwaren : a) Meterware b) andere	für 100 kg 700,— 1000,—
<i>XXII. Konfektionswaren.</i>		
218 aus 219	Perückenmacherarbeiten ; Arbeiten aus Menschenhaaren Hutstumpen :	240,— für 1 Stück
	a) aus Haarfilz b) aus Wollfilz	0,60 0,40
aus 220	Herren- und Knabenhüte :	
	b) aus Filz : 1. nicht ausgerüstet : α) aus Haarfilz β) aus Wollfilz 2. ausgerüstet : α) aus Haarfilz β) aus Wollfilz	1,20 0,70 1,50 1,—
225	Kleidungen, Wäsche und andere nicht besonders benannte genähte Gegenstände sind nach ihrem Hauptbestandteile mit einem Aufschlag von 40 vom Hundert zu verzollen. Bei Damenkonfektion und allen mit Seide gefütterten, mit Spitzen oder Stickereien ausgestatteten Bekleidungsgegenständen gilt als Hauptbestandteil der höchstbelegte.	
<i>Anmerkungen :</i>		
1. Im verkehrsmässigen Verkehr sind der Berechnung des Zolles samt Aufschlag nach Nr. 225 die Vertragszölle des für die Verzollung massgebenden Bestandteiles zugrunde zu legen.		
2. Bänder, Maschen und Posamente, auch aus Seide, bleiben bei der Verzollung der unter Nr. 225 fallenden Waren ausser Betracht.		
<i>Zu « Allgemeine Anmerkung zu den Klassen XVIII bis XXII. »</i>		
Gewebe, die nur mit einfachen Säumen oder mit einzelnen Nähten versehen sind, werden nicht nach den Zollsätzen für genähte Gegenstände, sondern nur mit einem Zuschlage von 10 vom Hundert zu dem Zolle für das betreffende Gewebe belegt.		
Seidene und halbseidene Gewebe, die nur mit einfachen Säumen oder mit einzelnen Nähten versehen sind, werden nicht nach den Zollsätzen für genähte Gegenstände, sondern nur mit einem Zuschlage von 5 vom Hundert zu dem Zolle für das betreffende Gewebe belegt.		
Taschentücher, Tischzeug, Bettzeug und Handtücher aus Garnen von Baumwolle oder Spinnstoffen der Klasse XIX mit Säumen, welche ohne Umbiegen des Geweberandes durch blosses Benähen desselben oder durch ein- oder mehrfaches Umbiegen des Geweberandes in grösserer oder geringerer Breite und Festnähen des umgebogenen Gewebestückes hergestellt und dabei weder mit Durchbrucharbeit (Ajournähten) irgend welcher Art versehen noch durch Zierstiche oder in anderer Weise verziert sind, werden deshalb weder mit den Zollsätzen für genähte Gegenstände noch mit einem Zollzuschlag belegt. Für diese Waren wird an Stelle der Zollsätze für genähte Gegenstände der in Ziffer 6 der Allgemeinen Anmerkungen zu den Klassen XVIII bis XXII vorgesehene Zollzuschlag von 10 vom Hundert erhoben, wenn sie entweder nur mit einfachen Ajoursäumen (Halbstäbchensäumen oder Ganzstäbchensäumen) oder nur mit einem einreihigen Durchbruch versehen sind, welcher im Innern des Gewebes mit den Geweberändern		

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
213	Zboží stávkové a pletené :	za 100 kg
	a) zboží metrové	700,—
	b) jiné	1000,—
<i>XXII. Zboží konfekční.</i>		
218	Práce vlásenkářské ; práce z lidských vlasů	240,—
ex 219	Kloboukové šišáky :	za kus
	a) vyrobené ze srsti	0,60
	b) vlněné	0,40
ex 220	Klobouky mužské a chlapecké :	
	b) z plsti :	
	1. negarnované :	
	a) vyrobené ze srsti	1,20
	β vlněné	0,70
	2. garnované :	
	a) vyrobené ze srsti	1,50
	β vlněné	1,—
225	Šatstvo, prádlo a jiné výslovně nejmenované šité předměty buď tež vycelivány podle hlavní součástky se 40 procentní přírážkou. Při dámské konfekci a všech oděvních předmětech s hedvábnou podšívkou, vystrojených krajkami nebo výšivkami, pokládá se za hlavní součástku součástka stížená nejvyšším clem.	
<i>Poznámky :</i>		
1. Za základ pro výpočet cla s přírážkou podle čísla 225 jest vzítí ve smluvním styku smluvní clo stanovené na součástku směrodatnou pro vycelí.		
2. Stuzky, smyčky a prýmký, též z hedvábí, zůstanou při proclívání zboží čísla 225 bez povšimnutí.		
K VŠEOBECNÝM POZNÁMKÁM K TŘÍDÁM XVIII. AŽ XXII.		
Tkaniny, které jsou obroubeny nebo stehovány toliko jednoduše, nevycelivají se podle celních sazeb na věci šité, nýbrž uvaluje se na ně 10procentní přírážka ke clu, stanovenému na příslušnou tkaninu.		
Hedvábné a polohedvábné tkaniny, které jsou obroubeny nebo stehovány toliko jednoduše, nevycelivají se podle celních sazeb na věci šité, nýbrž uvaluje se na ně pouze 5procentní přírážka ke clu, stanovenému na příslušnou tkaninu.		
Kapesní šátky, stolní prádlo, ložní prádlo a ručníky z příze bavlněné nebo z přediv třídy XIX. s obrubami, zhotovenými tím způsobem, že se kraj tkaniny bez zahnutí pouze pošije, nebo že se kraj tkaniny jednou nebo vícekrát ve větší nebo menší šířce zahne a zahnutý kus tkaniny pevně přišije, aniž by byly opatřeny prolamováním (ažurovým stehem) jakéhokoliv způsobu nebo krásleny ozdobnými stehy nebo jiným způsobem, nepodrobují se proto ani celním sazbám pro šité věci ani přírážce. Toto zboží podléhá místo celním sazbám pro šité věci přírážce 10procentní, stanovené v 6. všeobecné poznámce ke třídě XVIII. až XXII., je-li opatřeno buď toliko jednoduchými ažurovými obrubami (obrubami prostě nebo žebříčkem prolamovanými) nebo toliko jednoduchým prolamováním, jež běží uvnitř tkaniny souběžně s jejími kraji a jest zhotoveno zvláštními nitkami přesně týmž způsobem jako jednoduché ažurové obruby, avšak nesouvisí s obrubou. T. zv. pavouci (hvězdicovitě útvary z nití), vzniklí na místech křížujícího se prola-		

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
	gleichläuft und in genau derselben Art wie die einfachen Ajoursäume, jedoch ohne Zusammenhang mit dem Saum durch besondere Nähfäden hergestellt ist. Hierbei bleiben die an den Kreuzungsstellen der Durchbrüche vorkommenden sogenannten Spinnen (sternförmige Fadengebilde) ausser Betracht. Gespinstwaren, in die nur Buchstaben, wenn auch verschlungen oder in sich selbst verziert (Monogramme, Zierbuchstaben u. dgl.), oder Namen, Nummern u. dgl. eingestickt sind, werden nicht als Stickereien verzollt. Bei Konfektionswaren aller Art bleiben ganz <i>unwesentliche Zutaten</i> , die mit Rücksicht auf den Wert und Gebrauchszweck des Gegenstandes die Eigenschaft einer besonderen Zutat, bezw. Ausschmückung nicht an sich tragen (z. B. Anstosschnüre, blosse Randeinfassungen oder einzelne Litzen u. dgl.), ausser Betracht. Bei der Verzollung von Waren aus Spinnstoffen der Klasse XIX bleibt eine Beimengung von Baumwolle, die nicht mehr als 8 vom Hundert des reinen Warengewichtes beträgt, als unwesentlich ausser Betracht.	für 100 kg
	XXIII. Bürstenbinder- und Siebmacherwaren.	
226	Bürstenbinderwaren, gewöhnliche, das sind solche aus Stroh, Piassava und anderen pflanzlichen Stoffen :	
	a) Besen	5,—
	b) andere	18,—
aus 227	Sonstige Bürstenbinderwaren mit Ausnahme der Drahtbürsten zu technischen Zwecken :	
	b) in Verbindung mit künstlichen Schnitzstoffen	180,—
	c) in Verbindung mit anderen feinen Stoffen	130,—
	e) andere	70,—
aus 228	Pinsel :	
	b) aus Borsten oder geschnittenen Tierhaaren	70,—
	XXIV. Nicht in anderen Tarifklassen benannte Waren aus Bast, Binsen, Rohr, Schilf, Span, Stroh u. dgl.	
aus 233	Korbmöbel :	
	a) nicht tapeziert :	
	1. ganz oder vorwiegend aus geschältem Stuhlrohr	100,—
	2. andere :	
	α) roh	60,—
	β) gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert, bronziert	100,—
aus 234	Sonstige Flechtwaren, auch Korbflechtwaren :	
	aus c) Holzspangeflechte in Verbindung mit Gespinstfäden	85,—
	XXV. Papier und Papierwaren.	
aus 236	Pappen (Pappendeckel) :	
	a) Hadernrohnappe und Strohpappe :	
	1. Hadernrohnappe	2,—
	2. Strohpappe	frei
	aus b) Dachpappen :	
	2. nicht besandet	5,—
238	Packpapier im Gewichte von 30 g oder mehr auf 1 m ² , ungebleicht, ungefärbt oder in der Masse gefärbt, auch auf einer Seite geglättet :	
	a) Strohpapier	frei
	b) anderes	6,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	<p>mování, zůstanou při tom bez povšimnutí.</p> <p>Textilní zboží, na němž jsou vyšita toliko písmena, též propletená nebo sama sebou ozdobná (monogramy, ozdobná písmena a pod.) nebo jména, čísla a pod., nepočítá se za nýšivky.</p> <p>Při konfekčním zboží všeho druhu zůstanou nepovšimnuty zcela bezpodstatné přídavky, které vzhledem k ceně a upotřebení předmětu nemají rázu zvláštního přídavku nebo výzdoby (na př. kartáčové šňurky, pouhé lemování na okrajích neb jednotlivé prýmký a pod.).</p> <p>Při vycílení zboží z přediv třídy XIX. zůstává přimísení bavlny, které neobnáší více než 8 % čisté váhy zboží, bez povšimnutí jako nepodstatné.</p> <p style="text-align: center;">XXIII. Zboží kartáčnické a řezalářské.</p>	za 100 kg
226	Kartáčnické zboží, obyčejné t. j. ze slámy, piassavy a jiných rostlinných látek :	
	a) košťata	5,—
	b) jiné	18,—
ex 227	Ostatní kartáčnické zboží vyjma drátěné kartáče k technickým účelům :	
	b) spojené s umělými hmotami řezbářskými	180,—
	c) spojené s jinými jemnými látkami	130,—
	e) jiné	70,—
ex 228	Stětce :	
	b) ze štětín nebo stříhaných zvířecích chlupů	70,—
	XXIV. Zboží z lýka, síti, vlny, rákosu, loubků, slámy a pod., nejmenované v jiných třídách.	
ex 233	Proutěný nábytek :	
	a) nečalounovaný :	
	1. zcela nebo převážně z loupaného rákosu	100,—
	2. jiný :	
	α) surový	60,—
	β) mořený, barvený, pokostovaný, lakovaný, bronzovaný	100,—
ex 234	Ostatní pletené zboží, též košíkářské :	
	ex c) pletiva z loubků spojená s vlákny z přediv	85,—
	XXV. Papír a papírové zboží.	
ex 236	Lepenka :	
	a) lepenka z hadrů a slámy :	
	1. lepenka z hadrů	2,—
	2. lepenka ze slámy	beze cla
ex 238	b) lepenka krycí :	
	2. pískem nesypaná	5,—
	Papír balicí, váží-li čtvereční metr 30 g nebo více, nebílený, nebarvený nebo v papírovině barvený, též na jedné straně hlazený :	
	a) papír ze slámy	beze cla
	b) jiný	6,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
243	Pergamentpapier und andere fettgedichte Einschlagpapiere	12,—
aus 246	Zigaretten- und Seidenpapier in Bogen, in Rollen und in Bobinen ; Zellstoffwatte, nicht zu Heilzwecken vorgerichtet :	
	a) Zigarettenpapier :	
	1. glatt, in Rollen von mehr als 5 cm Breite oder in Bogen	22,—
	2. glatt in Bobinen, ferner alle filigranierten, gemusterten oder gepressten Zigarettenpapiere	25,—
aus 248	b) Zellstoffwatte, nicht zu Heilzwecken vorgerichtet	20,—
	Papier, nicht besonders benanntes :	
	aus a) glatt :	
	Packpapier im Gewichte von 45 g oder mehr auf 1 m ² ungebleicht, ungefärbt oder nur in der Masse gefärbt, auf beiden Seiten geglättet	7,—
aus 251	Zigarettenpapier in Bücheln	75,—
aus 252	Waren aus Papier, Pappe oder Papiermasse, nicht anderweitig tarifiert :	
	aus a) in Verbindung mit feinsten Stoffen :	200,—
	Etuis	
	aus b) in Verbindung mit feinen Stoffen :	100,—
	Etuis	
	aus c) andere :	
	aus 1. mehrfarbig bedruckt, aus oder mit Buntpapier, Gold- oder Silberpapier, auch mit Bildern oder Malereien :	
	α) Säcke	35,—
	β) pharmazeutische Kartonagen ; Etuis	40,—
	aus 2. alle übrigen :	
	α) Säcke	25,—
	β) pharmazeutische Kartonagen ; Etuis	25,—
	γ) Garnhülsen	28,—
	δ) Knöpfe	20,—
	ε) Gummoid in Platten und Stäben	19,—
	XXVI. Kautschuk, Gutta-percha und Waren daraus.	
267	Kleidungen und andere durch Kleben, Nähen u. dgl. konfektionierte Gegenstände aus den in den Nrn. 265 und 266 genannten Stoffen sind wie diese mit einem Aufschlag von 30 vom Hundert zu verzollen.	
	XXVII. Wachstuch und Waren daraus.	
270	Grobe Zeugstoffe, chemisch zugerichtet, oder mit Öl, Teer oder Fettgemengen überzogen oder getränkt ; Wagendecken und sonstige Decktücher daraus	75,—
	XXVIII. Leder und Lederwaren.	
aus 276	Rinds- und Rossleder, sohllederartig gegerbt (auch für Treibriemen) :	
	c) Abfalleder	35,—
aus 278	Kalbleder mit Ausnahme des Lackleders und des bronzierten Leders :	
	a) mineralisch gegerbt	60,—
280	Handschuhleder aller Art	50,—
281	Lackleder und bronziertes Leder aller Art	frei
287	Schuhwaren, aus oder mit Leder, auch in Verbindung mit feinsten Stoffen, das Paar im Gewicht :	
	a) von 1000 g oder mehr :	
	1. ledergefüllt	115,—
	2. andere	80,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Celo ve zlatých korunách
		za 100 kg
243	Papír pergamenový a jiné balicí papíry tuk nepropouštějící	12,—
ex 246	Papír cigaretový a hedvábný v arších, rolích a bobinách; vata buničitá, neupravená k léčebným účelům :	
	a) papír cigaretový :	
	1. hladký, v rolích širších než 5 cm nebo v arších	22,—
	2. hladký v bobinách, dále veškeré filigranované, vzorkované nebo lisované cigaretové papíry	25,—
ex 248	b) vata buničitá, vyjma k léčebným účelům	20,—
	Papír výslovně nejmenovaný :	
	ex a) hladký :	
	balicí papír, váží-li čtvereční metr 45 g nebo více, nebílený, nebarvený nebo pouze v papírovině barvený, na obou stranách hlazený	7,—
ex 251	Cigaretový papír v knížkách	75,—
ex 252	Zboží z papíru, lepenky nebo papíroviny, pokud není jinak zařazeno :	
	ex a) ve spojení s velmi jemnými hmotami :	
	pouzdra	200,—
	ex b) ve spojení s jemnými hmotami :	
	pouzdra	100,—
	ex c) jiné :	
	ex 1. více barvami potištěné, z papíru nebo s papírem pestrým, zlatým nebo stříbrným, též s obrázky nebo malováním :	
	α) sáčky	35,—
	β) lékárnické kartonáže; pouzdra	40,—
	ex 2. všechno ostatní :	
	α) sáčky	25,—
	β) lékárnické kartonáže; pouzdra	25,—
	γ) dutinky na přízi	28,—
	δ) knoflíky	20,—
	ε) gumoid v deskách a tyčích	19,—
	XXVI. <i>Kaučuk, gulaperča a zboží z nich.</i>	
267	Oděv a jiné předměty konfekcionované lepením, šitím a podobným způsobem z látek jmenovaných v číslech 265 a 266 dlužno vylčivati jako tyto látky s 30% přírůžkou.	
	XXVII. <i>Voskové plátno a zboží z něho.</i>	
270	Hrubé látky, chemicky připravené, nebo olejem, dehtem nebo tukovou směsí natřené nebo napuštěné; vozové plachty a jiné příkrývky z hrubých látek	75,—
	XXVIII. <i>Kůže vydělaná a kožené zboží.</i>	
ex 276	Kůže hovězí a koňská, vydělaná na způsob podešvic (též na hnací řemeny) :	
	c) kůže odpadková	35,—
ex 278	Kůže telecí vyjma kůži lakovanou a bronzovanou :	
	a) činěná minerální solí	60,—
280	Všeliká kůže rukavičkářská	50,—
281	Kůže lakovaná a bronzovaná všeho druhu	beze cla
287	Obuv kožená nebo s kůží, též spojená s velmi jemnými hmotami, váží-li pár :	
	a) 1000 g nebo více :	
	1. s koženou podšívku	115,—
	2. ostatní	80,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	b) unter 1000 g bis 900 g sowie Leinenschuhe	125,—
	c) unter 900 g bis 500 g, ferner Knaben-, Mädchen- und Kleinkinderschuhe sowie Sandalen	160,—
288	d) unter 500 g	250,—
	Pantoffel und Hausschuhe aller Art, ohne Rücksicht auf die hiezu verwendeten Stoffe :	
	a) Hunjaschuhe	90,—
289	b) andere	125,—
	Handschuhe, lederne (auch bloss zugeschnitten), auch in Verbindung mit feinsten Stoffen	300,—
	<i>XXX. Holz und Holzwaren ; Drechsler- und Schnitzstoffe und Waren daraus.</i>	
aus 294	Brennholz	frei
295	Bau- und Nutzholz :	
	a) rund, beschlagen ; zugeschnittenes Reifholz, auch mit Schloss ; Rohre, roh	frei
	b) in der Längsrichtung gesägt, geschnitten, gespalten, nicht weiter bearbeitet	frei
	c) weiter bearbeitet : gehobelt, genutet, gespundet oder getränkt ; vorgeichtetes Fassholz ; Holzdraht, Holzwolle	4,—
	Holzmehl	3,—
aus 299	Holzleisten (für Möbel, Rahmen u. dgl.) :	
	b) gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert, poliert ; grundiert, mit Masse belegt oder mit Verzierungen aus Masse	30,—
aus 301	Stöcke aus Holz oder Rohr :	
	a) unbearbeitet, roh	frei
	b) grob bearbeitet :	
	1. roh	4,50
	2. gebeizt, gefärbt, gefirnisst	15,—
aus 302	c) fein bearbeitet	36,—
	Waren, nicht besonders benannte, aus gewöhnlichem Holz, auch gehobelt (glatt oder profiliert), grob gedrechselt oder grob geschnitzt, auch verleimt, verfugt oder in anderer Weise zusammgebaut :	
	aus a) aus weichem Holz :	
	aus 1. Fasspunde aus Fichtenholz, roh	6,—
	aus 2. Jalousiebrettchen, gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackiert, poliert	14,—
	aus b) aus hartem Holz oder mit gewöhnlichem Holz furniert :	
	aus 1. Fasspipen, roh	13,50
	Buchenstäbe, zylindrisch grob gedrechselt, roh	15,—
	Fässer, roh	12,—
	Möbel und Möbelteile aus gebogenem Holz, roh	14,—
	aus 2. Möbel und Möbelteile aus gebogenem Holz, gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackiert, poliert	16,—
	Uhrenkästen und Tische zu Nähmaschinen, gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackiert, poliert	16,—
aus 303	Waren, nicht besonders benannte, aus feinen Hölzern oder mit solchen furniert u. s. w. :	
	Möbel und Möbelteile, aus gebogenem Holz, mit eingebrannten oder gepressten Verzierungen	16,—
aus 304	Waren, nicht besonders benannte, aus Holz mit fein durchbrochener oder mit eingelegter Arbeit u. s. w. :	
	Rouleaux aus Holzdraht mit zahlreichen Gespinstfäden	35,—
	Souvenirs (Reiseandenken)	40,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	b) méně než 1000 g až 900 g jakož i plátěné střevíce	125,—
	c) méně než 900 g až 500 g, dále obuv chlapecká, dívčí, dětská jakož i sandály	160,—
288	d) méně než 500 g	250,—
	Pantofle a domácí střevíce všeho druhu, bez ohledu na látky k nim použité :	
	a) střevíce z látky zvané huňa	90,—
289	b) ostatní	125,—
	Rukavice kožené (i pouze přistřižené), též spojené s velmi jemnými hmotami	300,—
	XXX. Dříví a dřevěné zboží ; látky soustružnické a řezbářské a zboží z nich.	
ex 294	Dříví palivové	beze cla
295	Dříví stavební a užitkové :	
	a) kulaté, přitesané ; přirezané pruty na obruče, také s uzávěrou ; rákos surový	beze cla
	b) podél pilou řezané nebo jinak ořezávané, štípané, bez dalšího opracování	beze cla
	c) dále opracované : hoblované, drážkované, čepované nebo napuštěné ; připravená sudovina ; dřevěný drát, dřevěná vlna	4,—
ex 299	dřevěná moučka	3,—
	Dřevěné lišty (na nábytek, rámy a pod.) :	
	b) mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné ; půdované, pokládáné hmotou nebo s okrasami z hmoty	30,—
ex 301	Hole dřevěné nebo rákosové :	
	a) neopracované, přírodního vzhledu	beze cla
	b) zhruba opracované :	
	1. přírodního vzhledu	4,50
	2. mořené, barvené, pokostované	15,—
ex 302	c) jemně opracované	36,—
	Zboží výslovně nejmenované, z obvyčejného dřeva, též hoblované (hladce nebo profilované), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též sklížené, spárované nebo jiným způsobem sestavené :	
	ex a) z měkkého dřeva :	
	ex 1. sudové zátky ze smrkového dřeva přírodního vzhledu	6,—
	ex 2. žaluziová prkénka, barvená, mořená, pokostovaná, lakovaná, leštěná	14,—
	ex b) z tvrdého dřeva nebo dyhované obyčejným dřevem :	
	ex 1. pípy přírodního vzhledu	13,50
	bukové tyče, do válce zhruba osoustruhované, přírodního vzhledu	15,—
	sudy přírodního vzhledu	12,—
	nábytek a části nábytku z ohýbaného dřeva, přírodního vzhledu	14,—
	ex 2. nábytek a části nábytku z ohýbaného dřeva, barvené, mořené, pokostované, lakované, leštěné	16,—
	hodinové skříně a stolky k šicím strojům, barvené, mořené, pokostované, lakované, leštěné	16,—
ex 303	Zboží výslovně nejmenované, z jemného dřeva nebo takovýmto dřevem dyhované atd. :	
	nábytek a části nábytku z ohýbaného dřeva, s vypálenými nebo vytlačenými ozdobami	16,—
ex 304	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, jemně prolamované nebo vykládané atd. :	
	rolety z dřevěného drátu s četnými vlákny z přediv	35,—
	památkové předměty	40,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 305	Waren, nicht besonders benannte, aus Holz mit Überzügen aller Art : Rouleaux aus Holzdraht, zum überwiegenden Teil oder ganz mit Gespinnstfäden bedeckt	50,—
	Souvenirs (Reiseandenken)	70,—
aus 306	Drechsler- und Schnitzstoffe : aus b) künstliche, roh, auch in Blöcken, Platten, Stäben oder Röhren, auch geschliffen, mattiert : 2. Kunsthorn, Kunstharze	30,—
aus 307	Waren aus Drechsler- und Schnitzstoffen auch in Verbindung mit feinen Stoffen : aus a) aus Zellhorn (Zelluloid) oder Zellon : aus 2. andere : Bürstengriffe	150,—
	aus b) aus Kunsthorn oder Kunstharz : Rauchrequisiten (Pfeifen, Zigarren-, Zigarettenspitzen, Mund- stücke hiezu u. dgl)	200,—
	Bürstengriffe	150,—
	aus c) aus Bernstein u. s. w. : Knöpfe aus Perlmutter	270,—
	aus d) aus Bein, Horn und anderen natürlichen Schnitzstoffen : Knöpfe aus Büffelhorn	75,—
	Knöpfe aus Steinnuss	90,—
	Pfeifenmundstücke	120,—
XXXI. Glas und Glaswaren.		
aus 314	Email- und Glasurmasse	frei
316	Hohlglas, nicht raffiniert (ungeschliffen, ungemustert, ungelocht, un- abgerieben, ungespresst), auch mit eingeriebenen Stöpseln oder abgeschliffenen Böden oder Rändern : a) in seiner natürlichen Farbe, jedoch nicht weiss oder halbweiss . .	4,50
	<i>Anmerkungen :</i> 1. Hierher gehören braune Bierflaschen ohne Rücksicht auf einen etwaigen Zusatz von Farbstoffen. 2. Mineralwasserflaschen mit einem Inhalt von mehr als einem Liter für Brunnenunternehmungen auf Erlaubnisschein	4,—
	b) weiss, auch halbweiss (durchsichtig)	11,—
	c) farbig (in der Masse gefärbt oder überfangen)	Rohgewicht 16,—
317	Kohlglas, raffiniert : a) geätzt, geschliffen, gemustert, gelocht, abgerieben oder geschnitten : 1. in seiner natürlichen Farbe oder weiss (durchsichtig)	Rohgewicht 20,—
	<i>Anmerkung :</i> Derlei Hohlglas mit abgeriebenen Montierungs- flächen zur Befestigung von Metallreifen, -deckeln oder -füssen- (Montierungsglas) auf Erlaubnisschein	10,—
	2. farbig (in der Masse gefärbt oder überfangen)	24,—
	<i>Anmerkung :</i> Derlei Hohlglas mit abgeriebenen Montierungs- flächen zur Befestigung von Metallreifen, -deckeln oder -füssen (Montierungsglas) auf Erlaubnisschein	12,—
	b) bemalt, vergoldet, versilbert ; mit Glas übersponnen oder mit Auflagen von Glas versehen	26,—
	<i>Anmerkung :</i> Derlei Hohlglas mit abgeriebenen Montierungs- flächen zur Befestigung von Metallreifen, -deckeln oder -füssen (Montierungsglas) auf Erlaubnisschein	16,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 305	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, s povlaky všeho druhu : rolety z dřevěného drátu, převážně nebo zcela pokryté vlákny z přediv	50,—
	památkové předměty	70,—
ex 306	Soustružnické a řezbářské hmoty : ex b) umělé, neopracované, též v balvanech, deskách, tyčích nebo rourách, též broušené, matované : 2. umělý roh, umělé pryskyřice	30,—
ex 703	Zboží ze hmot soustružnických a řezbářských, též spojené s jemnými hmotami : ex a) z celulóidu nebo celonu : ex 2. jiné : držadla ke kartáčům	150,—
	ex b) z umělého rohu nebo umělé pryskyřice : kuřácké náčiní (dýmky, špičky doutníkové a cigaretové, násadce (do úst) k nim a pod.)	200,—
	držadla ke kartáčům	150,—
	ex c) z jantaru atd. : perleťové knoflíky	270,—
	ex d) z kosti, rohu a jiných přírodních látek řezbářských : knoflíky z bývolích rohů	75,—
	knoflíky kamenáčové	90,—
	špičky k dýmčím	120,—
XXXI. Sklo a skleněné zboží.		
ex 314	Smaltovina a poleva.	beze cla
316	Duté sklo nerafinované (nebroušené, nevzorkované, neděrované, nezabroušené, nelisované), též se zabroušenými zátkami nebo s obroušenými dny nebo okraji : a) přírodní barvy, nikoli však bílé nebo polobílé	4,50
	<i>Poznámky :</i> 1. Podle tohoto čísla se proclívají hnědé pivní lahve bez ohledu na případnou přísadu barviva. 2. Lahve na minerální vodu s obsahem nad jeden litr pro zředění podniky na dovolovací list	4,—
	b) bílé, též polobílé (průhledné).	11,—
	c) barevné (ve hmotě barvené nebo podjímané)	z hrubé váhy 16,—
317	Duté sklo rafinované : a) leptané, broušené, vzorkované, děrované, zabroušené nebo vyřezávané : 1. přírodní barvy nebo bílé (průhledné)	20,—
	<i>Poznámka :</i> Duté sklo toho druhu se zabroušenými plochami k upevnění kovových obroučků, víček nebo podstavců (sklo k montování) na dovolovací list.	10,—
	2. barevné (ve hmotě barvené nebo podjímané)	24,—
	<i>Poznámka :</i> Duté sklo toho druhu se zabroušenými plochami k upevnění kovových obroučků, víček nebo podstavců (sklo k montování) na dovolovací list.	12,—
	b) malované, zlacené, stříbřené ; sklem opředené nebo sklem navrstvené	26,—
	<i>Poznámka :</i> Duté sklo toho druhu se zabroušenými plochami k upevnění kovových obroučků, víček nebo podstavců (sklo k montování) na dovolovací list.	16,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
319	Gepresstes, gepresst geblasenes oder massives Glas, nicht besonders benanntes, roh, auch mit abgeschliffenen Rändern oder Böden, naturfarbig oder weiss (durchsichtig)	17,—
	<i>Anmerkung:</i> Derlei raffiniertes oder farbiges Glas ist nach Nr. 317 zu verzollen.	
320	Spiegel- und Tafelglas, roh, ungeschliffen, nicht poliert, nicht gemustert, nicht gebogen, nicht belegt :	
	a) 1. Spiegelglas, gegossen oder geblasen	frei
	2. rohes Gussglas in der Stärke von 5 mm oder mehr, nicht gefärbt	4,50
	b) anderes :	
	1. maschinell gezogenes Spiegel- und Tafelglas (sogenanntes Fourcaultglas) in der Stärke von 5 mm oder mehr	frei
	2. sonstiges	13,—
		Rohgewicht
321	Spiegel- und Tafelglas, geschliffen, poliert, gemustert, gebogen, auch gefärbt oder überfangan :	
	a) nicht gefeldert, nicht belegt :	
	1. Kathedral- und Ornamentglas	20,—
	2. anderes	frei
	b) gefeldert, nicht belegt	22,—
		Rohgewicht
	c) belegt, bemalt, vergoldet oder versilbert, auch durch Auftragen oder Einbrennen von Farben gemustert.	24,—
		Rohgewicht
323	Drahtglas	16,—
325	Gläser für Taschenuhren, auch geschliffen	frei
326	Brillengläser und andere optische Gläser, geschliffen	140,—
	Glasperlen, Glaskorallen, Glaskügelchen, Glasknöpfe, Glasbehänge, massive, Glasgespinste :	
	a) aus weissem oder farbigem Glas :	
	1. Glasgespinst für technische Zwecke	20,—
	2. andere	4,80
	b) bemalt, vergoldet oder versilbert	18,—
	c) Nachahmungen echter Perlen und Arbeiten daraus	240,—
327	Unechte Steine, ungefasst	30,—
328	Herren- und Frauenschmuck aus Glas ; Arbeiten aus Glasperlen (mit Ausnahme der Nachahmungen echter Perlen), aus unechten Steinen, Glasplättchen, Glasgespinst u. dgl. :	
	a) ohne Verbindung oder in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. Arbeiten aus Glasperlen (mit Ausnahme der Nachahmungen echter Perlen), aus unechten Steinen, Glasplättchen, Glasgespinst u. dgl., nicht in Verbindung mit anderen Stoffen	28,—
	2. andere	120,—
	b) in Verbindung mit feinsten Stoffen	240,—
329	Glas- und Emailwaren, nicht besonders benannte :	
	a) in Verbindung mit feinsten Stoffen	240,—
	b) in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	1. in Verbindung mit Kautschuk, Leder oder mit ornamentierten, nicht vernickelten Bestandteilen aus Eisen oder unedlen Metallen	72,—
	2. in Verbindung mit anderen feinen Stoffen	120,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
319	Lisované, lisované foukané nebo masivní sklo, výslovně nejmenované, surové, též s broušenými okraji nebo dny, přírodní barvy nebo bílé (průhledné)	17.—
	<i>Poznámka</i> : Rafinované nebo barevné sklo toho druhu vylučívá se podle čís. 317.	
320	Sklo zrcadlové a tabulové, surové, nebroušené, neleštěné, nevzorkované, neohýbané, nepokládáné :	beze cla
	a) 1. zrcadlové sklo, lité nebo foukané	4,50
	2. surové sklo lité, silné 5 mm nebo silnější, nebarvené	
	b) jiné :	
	1. sklo zrcadlové a tabulové, strojně tažené (t. zv. sklo Fourcaultovo), v síle 5 mm nebo silnější	beze cla
	2. ostatní	13,—
		z hrubé váhy
321	Sklo zrcadlové a tabulové, broušené, leštěné, vzorkované, ohybané, též barvené nebo podjímané :	
	a) nefacetované, nepokládáné :	
	1. sklo katedrální a ornamentální	20 —
	2. jiné	z hrubé váhy
	b) facetované, nepokládáné	beze cla
		22 —
		z hrubé váhy
	c) pokládáné, malované, zlacené nebo stříbřené, též vzorkované nanesením nebo vpálením barev	24 —
		z hrubé váhy
323	Drátové sklo	16 —
		z hrubé váhy
325	Skříčka hodinková, též broušená	beze cla
	Skla do brýlí a jiná optická skla, broušená	140 —
326	Skleněné perly, skleněné korály, skleněné kuličky, skleněné knoflíky, skleněné ověšky, masivní, skleněné předivo :	
	a) z bílého nebo barevného skla :	
	1. skleněné předivo k technickým účelům	20,—
	2. ostatní	4,80
	b) malované, zlacené nebo stříbřené	18,—
	c) napodobeniny pravých perel a práce z nich	240,—
327	Nepravé kameny, nezasazené.	30,—
328	Pánské a dámské ozdoby ze skla ; předměty ze skleněných perel (vyjma napodobeniny pravých perel), z nepravých kamenů, ze skleněných destiček, přediv a pod. :	
	a) nespojené nebo spojené s jemnými hmotami :	
	1. předměty ze skleněných perel (vyjma napodobeniny pravých perel), z nepravých kamenů, ze skleněných destiček, skleněného přediva a pod., nespojené s jinými hmotami	28,—
	2. jiné	120,—
	b) spojené s velmi jemnými hmotami	240,—
329	Skleněné a smaltové zboží výslovně nejmenované :	
	a) spojené s velmi jemnými hmotami	240,—
	b) spojené s jemnými hmotami :	
	1. spojené s kaučukem, kůží nebo s ornamentovanými, neponiklovanými součástkami ze železa nebo z obecných kovů	72,—
	2. spojené s jinými jemnými hmotami	120,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	c) 1. Demijolins	20,—
	2. sonstige	36,—
	XXXII. Steine und Steinwaren.	
aus 331	Steine :	
	aus b) auf mehr als drei Seiten gesägt, jedoch sonst roh oder bloss roh behauen ; Steinplatten in der Stärke von 16 cm oder mehr, bloss gesägt :	
	aus Granit	0,70
aus 332	Schiefer, natürlicher	
	a) in Platten, bloss geschnitten ; anderer Tafelschiefer	frei
	Dachschiefer	0,40
	b) weiter bearbeitet, auch geschliffen, geschwärzt, liniert :	
	1. Griffel	2,—
	2. Schiefertafeln, auch in Rahmen von rohem Holz	10,—
	3. anderer	7,—
aus 333	Steinplatten in der Stärke unter 16 cm (mit Ausnahme von Schieferplatten und Lithographiesteinen) :	
	aus a) roh (behauen, gesägt) :	
	aus 2. aus Granit	3,—
	aus b) weiter bearbeitet, auch geschliffen oder poliert :	
	aus 2. aus Granit	12,—
335	Nicht besonders benannte Arbeiten aus Granit, Porphyr, Syenit und ähnlichen harten Steinen :	
	a) behauen, gesägt oder gestockt :	
	1. schlicht profiliert oder schlicht gearbeitet, nicht gedreht	3,60
	2. anders profiliert, verziert oder gedreht	7,20
	b) ganz oder teilweise geschliffen, poliert, vergoldet oder versilbert	20,—
aus 337	Wärmeschutzmassen aus Kieselgur, auch gemengt mit Asbest, Haaren, Sägespänen u. dgl. :	
	a) ungeformt	1,—
339	Zement	0,80
aus 340	Kalk :	
	b) gebrannt, gelöscht (Ätzkalk)	0,20
343	a) Mühlsteine	1,20
	b) Lithographiesteine	frei
aus 346	Künstliche Schleif- und Wetzsteine :	
	a) aus Schmirgel oder künstlichen harten Schleifmitteln	16,—
	XXXIII. Tonwaren.	
aus 352	Ziegel, nicht feuerfeste, aus Ton (Lehm), ungebrannt oder gebrannt :	
	a) nicht weiter bearbeitet :	
	1. Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche	0,08
	2. Dachziegel, gewöhnliche	0,16
	3. Dachfalzziegel und Hurdis	0,90
	4. Verblender und Schwimmziegel	0,50
	5. andere Hohlsteine, Lochsteine, Lochplatten und Fassonziegel	0,50
354	Ziegel und Platten, feuerfeste :	
	a) Dinas-, Magnesit-, Bauxit- und Graphitziegel und -platten im Gewicht :	
	1. von 5 kg oder mehr	3,—
	2. unter 5 kg	1,60
	b) andere im Gewicht :	
	1. von 10 kg oder mehr	2,30
	2. unter 10 kg	1,10

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	c) 1. demijony	20,—
	2. ostatní	36,—
	XXXII. Kameny a zboží kamenné.	
ex 331	Kameny :	
	ex b) na více než třech stranách pilou řezané, jinak však hrubé nebo jen zhruba osekané ; kamenné desky silné 16 cm nebo silnější, toliko pilou řezané :	
	ze žuly	0,70
ex 332	Břidlice přírodní :	
	a) v deskách, pouze nařezaných ; jiná tabulová břidlice	beze cla
	břidlice pokrývačská	0,40
	b) dále opracovaná, též broušená, černěná, linkovaná :	
	1. pisátka	2,—
	2. břidlicové tabulky, též v rámci ze dřeva přírodního vzhladu	10,—
	3. jiná	7,—
ex 333	Kamenné desky slabší 16 cm (vyjma desky břidlicové a kameny litografické) :	
	ex a) neopracované (osekané, pilou řezané) :	
	ex 2. ze žuly	3,—
	ex b) dále opracované, též broušené nebo leštěné :	
	ex 2. ze žuly	12,—
335	Předměty výslovně nejmenované ze žuly, porfyru, syenitu a podobných tvrdých kamenů :	
	a) osekané, pilou řezané nebo pemrlící opracované :	
	1. hladce profilované nebo hladce opracované, nekroužené	3,60
	2. jinak profilované, zdobené nebo kroužené	7,20
	b) zcela nebo částečně broušené, leštěné, zlacené nebo stříbřené	20,—
ex 337	Hmoty izolační z křeménky, též promísené osinkem, chlupy, drtinami a pod :	
	a) netvářené	1,—
339	Cement	0,80
ex 340	Vápno :	
	b) pálené, hašené (žíravé vápno)	0,20
343	a) mlýnské kameny	1,20
	b) kameny litografické	beze cla
ex 346	Umělé brusy a brousky :	
	a) ze smirku nebo umělých tvrdých brusidel	16,—
	XXXIII. Zboží hliněné.	
ex 352	Cihly, vyjma ohnivzdorné, z hlíny (jílu), nepálené nebo pálené :	
	a) bez další úpravy :	
	1. obyčejné cihly a dlaždice	0,08
	2. tašky obyčejné	0,16
	3. tašky drážkované a hurdis	0,90
	4. obšterací a plovací cihly	0,50
	5. jiné kameny duté, děrované, děrované desky a tvárnice	0,50
354	Cihly a desky ohnivzdorné :	
	a) cihly a desky dinasové, magnesitové, bauxitové a tuhové, váží-li kus :	
	1. 5 kg nebo více	3,—
	2. méně než 5 kg	1,60
	b) jiné, váží-li kus :	
	1. 10 kg nebo více	2,30
	2. méně než 10 kg	1,10

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
355	Klinker und Bodenbelagplatten in der Stärke :	frei
	a) 1. von über 80 mm	0,80
	2. von 80 mm bis 30 mm	2,60
	b) unter 30 mm bis 15 mm	5,70
	c) unter 15 mm	
356	Wandbelagplatten, auch Spaltviertel, glasiert (Fliesen) :	
	a) einfarbig	9,—
	b) mehrfarbig, bemalt, auch vergoldet oder versilbert	14,—
aus 357	Röhren :	
	b) Tonröhren glasiert; Röhren aus gewöhnlichem Steinzeug oder feuerfestem Ton	1,90
358	Bauverzierungen auch (aus Terrakotta), glasiert oder unglasiert . .	3,—
359	Öfen und Ofenbestandteile :	
	a) grob gearbeitet und ohne Verzierung	1,10
	<i>Anmerkung</i> : Blaue Sparherdkacheln, auch mit weisser Nut, wenn sie an der Bruchfläche ein ziegelartiges Aussehen haben, sind nach dieser Nummer zu verzollen.	
	b) 1. Ofenkacheln, nur dunkelgrün oder dunkelbraun glasiert, auch verziert, jedoch grob gearbeitet, wenn sie an der Bruchfläche ein ziegelartiges Aussehen haben	1,10
	2. andere	10,—
360	Retorten, Tiegel, Muffeln, Kapseln und andere technische Waren :	
	a) aus Graphit	6,—
	b) aus feuerfesten Stoffen oder gewöhnlichem Steinzeug	3,—
361	Gewöhnliches Töpfergeschirr; nicht besonders benannte Waren aus gewöhnlichem Steinzeug :	
	a) aus gewöhnlichem Steinzeug	2,—
	b) aus gemeiner, sich farbig brennender Tonerde	1,40
	<i>Anmerkung</i> : Gewöhnliches Töpfergeschirr mit weisslichem Bruch und durch Aufspritzen oder Auftupfen von Farben einfach verziert (sog. Znaimer Töpfergeschirr) wird nach Nr. 361 b) verzollt.	
362	Porzellan :	
	a) weiss	16,—
	b) farbig, bemalt versilbert oder vergoldet	26,—
363	Tonwaren, nicht besonders benannte :	
	a) Steingutwaren für technische und hygienische Zwecke, soweit sie nicht unter Nr. 453 fallen	7,—
	b) andere :	
	1. weiss (elfenbeinweiss)	9,—
	2. farbig, bemalt, versilbert oder vergoldet	18,—
	<i>XXXIV. Eisen und Eisenwaren.</i>	
374	Walzen aus nicht schmiedbarem Guss :	
	a) roh	6,—
	b) bearbeitet :	
	1. Walzen für die Papiermaschine, grob vorgeschruppt	12,—
	2. andere	18,—
375	Röhren und Röhrenverbindungsstücke aus nicht schmiedbarem Guss	frei
376	Röhren aus Schmiedeeisen, nahtlos oder geschweisst, auch gezogen, auch mit Gewinden oder Muffen (ausgenommen geschweisste Rohre der Nr. 377); Wellrohre :	
	a) Präzisionsstahlrohre	14,—
	b) andere	frei

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
355	Zvonivky a dlaždice :	
	a) 1. silnější než 80 mm	beze cla
	2. 80 mm až 30 mm	0,80
	b) méně než 30 mm až 15 mm.	2,60
	c) slabší 15 mm.	5,70
356	Obkládačky, též dlaždičky, polévané (vlysy) :	
	a) jednobarevné	9,—
	b) vícebarevné, malované, též zlacené nebo stříbřené	14,—
ex 357	Trouby :	
	b) trouby z hlíny, polévané ; trouby z obyčejné kameniny nebo z ohnivzdorné hlíny	1,90
358	Stavební okrasy (též terakotové), polévané nebo nepolévané	3,—
359	Kamna a jich součástky :	
	a) zhruba pracovaná a nezdobená	1,10
	<i>Poznámka</i> : Pod touto položkou se vylívají modré kamnové kachle, též s bílým žlábkem, vykazují-li cihlovitý lom.	
	b) 1. Kamnové kachle, toliko tmavozeleně nebo tmavohnědě polévané, zdobené, avšak zhruba pracované, vykazují-li cihlovitý lom.	1,10
	2. ostatní	10,—
360	Křivule, kelímky, muflé, vypalovačky a jiné technické potřeby :	
	a) z tuhy.	6,—
	b) ze hmot ohnivzdorných nebo z obyčejné kameniny	3,—
361	Obyčejné nádoby hrnčířské ; výslovně nejmenované zboží z obyčejné kameniny :	
	a) z obyčejné kameniny	2,—
	b) z obyčejné hlíny, barevně se vypalující	1,40
	<i>Poznámka</i> : Podle čís. 361 b) vylívá se obyčejné nádoby hrnčířské s bělavým lomem, jednoduše zdobené stříkáním nebo nanášením barev (t. zv. znojenské nádoby).	
362	Porculán :	
	a) bílý	16,—
	b) barevný, malovaný, stříbřený nebo zlacený.	26,—
363	Hliněné zboží výslovně nejmenované :	
	a) zboží z kameniny pro technické a hygienické účely, nepatří-li do čís. 453	7,—
	b) jiné :	
	1. bílé (bílé jako slonovina)	9,—
	2. barevné, malované, stříbřené nebo zlacené	18,—
XXXIV. Železo a železné zboží.		
374	Válce z nekujné litiny :	
	a) neopracované	6,—
	b) opracované :	
	1. válce ke stroji na papír zhruba ubrané	12,—
	2. jiné	18,—
375	Roury a jich spojky z nekujné litiny	beze cla
376	Roury z kujného železa, beze švů nebo svařované, též tažené, též opatřené závitky nebo přírubami (vyjma roury svařované čís. 377) ; vlnité plamence :	
	a) ocelové roury precisní	14,—
	b) jiné.	beze cla

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
	<i>Anmerkung</i> : Nach Nr. 376 b werden auch Rohrmaste für Bahn- und Beleuchtungszwecke aus abgesetzt gewalzten (sich verjüngenden) Röhren verzollt, auch wenn sie ausser dem Anstrich mit Lochungen und aufgezogenen Schutzringen versehen sind.	für 100 kg
aus 381	Blechwaren : aus b) 2. aus Blech in der Stärke unter 2 mm, in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, auch verzinkt, verzinnt, verbleit : Tisch-, Haus-, Küchengeräte ; Emballagen	45,—
	aus b) 3. aus Blech in der Stärke unter 2 mm, sonst fein bearbeitet, wie mit anderen unedlen Metallen überzogen oder poliert, mit eingepressten oder gestanzten Mustern, emailliert, fein angestrichen, lackiert, bemalt, bedruckt : Tisch-, Haus-, Küchengeräte ; Emailgeschirr Emballagen	66,50 70,—
384	Eisenbahnachsen und -radeisen, Eisenbahnräder und -radsätze . . .	14,—
aus 388	Werkzeuge : aus e) Schaufeln	22,—
389	Nägel und Drahtstifte : a) roh oder gewöhnlich bearbeitet : 1. Hufnägel 2. Schuhnägel (ausgenommen handgeschmiedete) : α) Tacks β) andere 3. andere nicht besonders benannte Nägel ; Drahtstifte b) fein bearbeitet, dann alle mit Köpfen aus gewöhnlichen Stoffen . . Handgeschmiedete Schuhnägel	15,— 15,— 20,— 16,— 36,— 26,—
aus 391	Ketten und Kettenglieder, mit Ausnahme der gegossenen und der Gelenkketten : a) 1. roh oder gewöhnlich bearbeitet mit einer Gliederstärke : α) von 2 mm bis 6 mm β) über 6 mm 2. andere mit einer Gliederstärke : α) von 2 mm bis 6 mm β) über 6 mm	20,— 17,— 28,— 25,—
aus 393	Drahtwaren : aus c) nicht besonders benannte : Tisch-, Haus- und Küchengeräte : 1. roh oder gewöhnlich bearbeitet : α) aus Draht in der Stärke von 1,5 mm oder mehr β) aus Draht unter 1,5 mm Stärke 2. andere	20,— 34,— 40,—
aus 395	Kleine Gebrauchsgegenstände, auch in Verbindung mit feinen Stoffen : aus a) Ösen, Schnallen und Hafteln : 1. lackiert 2. andere, auch in Verbindung mit feinen Stoffen	100,— 120,—
aus 398	Federn : c) Möbelfedern	30,—
aus 405	Messerschmiedwaren und deren Bestandteile : aus a) Fleischhackmaschinen aus b) 2. Taschenmesser	50,— 150,—
407	Waren aus nicht schmiedbarem Guss, nicht besonders benannte : a) roh, geschuert oder grob angestrichen, bei einem Stückgewicht : 1. von 100 kg oder mehr : α) Herd-, Ofen-, und Kanalisationsguss β) andere	3,50 4,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	<i>Poznámka</i> : Podle čís. 376 b dlužno odbavovati též rourové stožáry pro potřebu železnic a k osvětlovacím účelům z válcovaných rour osazených (zúžujících se), též natřené, děrované nebo opatřené navlečenými ochrannými prstenci.	za 100 kg
ex 381	Plechové zboží :	
	ex b) 2. z plechu slabšího než 2 mm, jinak obyčejně opracované, též pozinkované, pocínované, poolvněné :	
	stolní, domácí a kuchyňské nářadí, plechové obaly.	45,—
	ex b) 3. z plechu slabšího než 2 mm, avšak jemně opracované, též potažené ostatními obecnými kovy nebo leštěné, s vlisovanými nebo vyraženými vzory, smaltované, jemně natřené, lakované, pomalované, potištěné :	
	stolní, domácí a kuchyňské nářadí ; smaltované nádobí	66,50
	plechové obaly	70,—
384	Železniční nápravy a železné součástky kol, železniční kola a dvojkolí	14,—
ex 388	Nástroje :	
	ex e) lopaty	22,—
389	Hřebíky a drátěnky :	
	a) neopracované nebo obyčejně opracované :	
	1. podkováky.	15,—
	2. obuvnické hřebíky (vyjma ručně kované) :	
	α) tacksy.	15,—
	β) ostatní	20,—
	3. jiné hřebíky výslovně nejmenované ; drátěnky	16,—
	b) jemně opracované, dále všechny s hlavičkami z obyčejných hmot obuvnické hřebíky ručně kované	36,—
ex 391	Řetězy a řetězové články, vyjma řetězy lité a kloubové :	26,—
	a) 1. neopracované nebo obyčejně opracované, s články :	
	α) silnými 2 mm až 6 mm	20,—
	β) silnějšími než 6 mm.	17,—
	2. jiné, s články :	
	α) silnými 2 mm až 6 mm	28,—
	β) silnějšími než 6 mm.	25,—
ex 393	Drátěné zboží :	
	ex c) zvláště nejmenované :	
	stolní, domácí a kuchyňské nářadí :	
	1. neopracované nebo obyčejně opracované :	
	α) z drátu silného 1,5 mm nebo silnějšího	20,—
	β) z drátu slabšího než 1,5 mm.	34,—
	2. jiné	40,—
ex 395	Drobné potřeby, též spojené s jemnými hmotami :	
	ex a) očka (kroužky), přesky a háčky :	
	1. lakované	100,—
	2. jiné, též spojené s jemnými hmotami	120,—
ex 398	Pera :	
	c) pera nábytková	30,—
ex 405	Zboží nožířské a jeho součástky :	
	ex a) strojky na řezání masa	50,—
	ex b) 2. kapesní nože	150,—
407	Zboží z nekujné litiny, výslovně nejmenované :	
	a) neopracované, odrhnuté nebo zhruba natřené, váží-li kus :	
	1. 100 kg nebo více :	
	α) litina ke sporákům, kamnům a stoková litina.	3,50
	β) jiné	4,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
407	2. unter 100 kg bis 40 kg : <ul style="list-style-type: none"> α) Herd-, Ofen-, und Kanalisationsguss β) andere 	3,50 4,—
	3. unter 40 kg bis 5 kg : <ul style="list-style-type: none"> α) Herd-, Ofen- und Kanalisationsguss β) andere 	5,— 6,—
	4. unter 5 kg : <ul style="list-style-type: none"> α) Herd-, Ofen- und Kanalisationsguss β) andere 	6,50 7 50
	b) in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, bei einem Stückgewicht : <ul style="list-style-type: none"> 1. von 100 kg oder mehr 2. unter 100 kg bis 40 kg 3. unter 40 kg bis 5 kg 4. unter 5 kg 	12,— 14,— 16,— 18,—
	c) fein bearbeitet, bei einem Stückgewicht : <ul style="list-style-type: none"> 1. von 100 kg oder mehr 2. unter 100 kg bis 40 kg 3. unter 40 kg bis 5 kg 4. unter 5 kg 	18,— 21,— 26,— 31,—
408	Kunstguss und anderer Zierguss, auch in Verbindung mit schmiedbarem Eisen : <ul style="list-style-type: none"> a) roh oder bloss geschuert b) in anderer Weise gewöhnlich oder fein bearbeitet Anmerkung zu a) und b) : <ul style="list-style-type: none"> 1. Untergestelle und Türen für Öfen, roh, geschuert, auch grob angestrichen 2. Balken und Gestelle für Wagen, roh, geschuert, auch grob angestrichen 3. Die bloss auf derlei Balken und Gestellen für Wagen eingegossene Bezeichnung der Tragfähigkeit zieht noch nicht deren Verzollung als Kunstguss oder Zierguss nach sich. 	32,— 48,— 15,— 20,—
409	Waren aus schmiedbarem Eisen, nicht besonders benannte : <ul style="list-style-type: none"> a) roh, geschuert oder grob angestrichen, bei einem Stückgewicht : <ul style="list-style-type: none"> 1. von 25 kg oder mehr 2. unter 25 kg bis 3 kg 3. unter 3 kg bis 0,5 kg 4. unter 0,5 kg b) in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, bei einem Stückgewicht : <ul style="list-style-type: none"> 1. von 25 kg oder mehr 2. unter 25 kg bis 3 kg 3. unter 3 kg bis 0,5 kg 4. unter 0,5 kg c) fein bearbeitet, bei einem Stückgewicht : <ul style="list-style-type: none"> 1. von 25 kg oder mehr 2. unter 25 kg bis 3 kg 3. unter 3 kg bis 0,5 kg 4. unter 0,5 kg 	10,— 12,— 14,— 16,— 20,— 22,— 24,— 28,— 28,— 32,— 36,— 40,—
aus 410	Eisenwaren in Verbindung mit feinen Stoffen : Nägel mit Köpfen aus feinen Stoffen	60,—
	<i>XXXV. Unedle Metalle und Waren daraus.</i>	
aus 414	Bleche und Platten : aus a) roh, nicht zugeschnitten, gebogen, vertieft oder gelocht : <ul style="list-style-type: none"> 1. aus Blei, Zinn oder Britanniametall 	9,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
407	2. méně než 100 kg až 40 kg :	
	α) litina ke sporákům, kamnům a stoková litina	3,50
	β) jiné	4,—
	3. méně než 40 kg až 5 kg :	
	α) litina ke sporákům, kamnům a stoková litina	5,—
	β) jiné	6,—
	4. méně než 5 kg :	
	α) litina ke sporákům, kamnům a stoková litina	6,50
	β) jiné	7,50
	b) jinak obyčejně opracované, váží-li kus :	
	1. 100 kg nebo více	12,—
	2. méně než 100 kg až 40 kg	14,—
	3. méně než 40 kg až 5 kg	16,—
	4. méně než 5 kg	18,—
	c) jemně opracované, váží-li kus :	
	1. 100 kg nebo více	18,—
	2. méně než 100 kg až 40 kg	21,—
	3. méně než 40 kg až 5 kg	26,—
	4. méně než 5 kg	31,—
408	Umělecká litina a jiná ozdobná litina, též spojená s kujným železem :	
	a) neopracovaná nebo pouze odrhnutá	32,—
	b) jinak obyčejně nebo jemně opracovaná	48,—
	Poznámky k a) a b) :	
	1. podstavce a dvířka ke kamnům, neopracovaná, odrhnutá, též zhruba natřená	15,—
	2. vahadla a podstavce vah, neopracované, odrhnuté, též zhruba natřené	20,—
	3. pouhé označení únosnosti vah, vlité na těchto vahadlech a podstavcích vah, nemá ještě vlivu na jejich odbavení jako umělecká neb ozdobná litina.	
409	Zboží z kujného železa, výslovně nejmenované :	
	a) neopracované, odrhnuté nebo zhruba natřené, váží-li kus :	
	1. 25 kg nebo více	10,—
	2. méně než 25 kg až 3 kg	12,—
	3. méně než 3 kg až 0,5 kg	14,—
	4. méně než 0,5 kg	16,—
	b) jinak obyčejně opracované, váží-li kus :	
	1. 25 kg nebo více	20,—
	2. méně než 25 kg až 3 kg	22,—
	3. méně než 3 kg až 0,5 kg	24,—
	4. méně než 0,5 kg	28,—
	c) jemně opracované, váží-li kus :	
	1. 25 kg nebo více	28,—
	2. méně než 25 kg až 3 kg	32,—
	3. méně než 3 kg až 0,5 kg	36,—
	4. méně než 0,5 kg	40,—
ex 410	Železné zboží spojené s jemnými hmotami :	
	hřebíky s hlavičkami z jemných hmot	60,—
	XXXV. <i>Obecné kovy a zboží z nich.</i>	
ex 414	Plechý a desky :	
	ex a) neopracované, nepřistřižené, neolýbané, neprohloubené nebo neděrované :	
	1. olověné, cínové nebo z kovu britania	9,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 414	3. aus Kupfer, Nickel, Aluminium und anderen unedlen Metallen oder Metallegierungen in der Stärke :	
	α) von 0,5 mm oder mehr	19,—
	β) unter 0,5 mm	24,—
aus 416	Stangen, Stäbe und Drähte :	
	aus a) roh :	
	1. aus Blei, Zinn oder Britanniametall	9,—
	3. aus Kupfer, Nickel, Aluminium und anderen unedlen Metallen oder Metallegierungen in der Stärke :	
	α) von 0,5 mm oder mehr	19,—
	β) unter 0,5 mm	24,—
aus 423	Kleine Gebrauchsgegenstände aus unedlen Metallen und Metallegierungen, auch in Verbindung mit feinen Stoffen :	
	Ösen, Schnallen und Haften :	
	a) lackiert	100,—
	b) andere, auch in Verbindung mit feinen Stoffen	120,—
424	Zier-, Schmuck- und Luxusgegenstände (Galanteriewaren), auch in Verbindung mit feinen Stoffen	170,—
aus 428	Waren, nicht besonders benannte, aus Kupfer oder anderweitig nicht genannten unedlen Metallen und Metallegierungen :	
	aus c) andere :	
	2. fein bearbeitet	150,—
429	Waren, nicht besonders benannte, aus Nickel oder Nickellegierungen, wie Packfong, Alpaka, Neusilber u. dgl. :	
	a) Bestecke	140,—
	b) andere	180,—
430	Waren, nicht besonders benannte, aus Aluminium oder aluminiumähnlichen Legierungen :	
	a) für technische Zwecke, ausgenommen Folien und Tuben	100,—
	b) Folien	180,—
	sonstige	160,—
	Aus <i>Anmerkungen</i> zu den Klassen XXXIV und XXXV :	
	2. Das Beseitigen der Guss- und Pressnähte (Grate) durch Abmeisseln, Abschleifen, auch auf Schmirgelscheiben, Feilen oder Bestossen, das Ebren von Bruchflächen, das Abstechen der Gussköpfe, das Vorschruppen zum Zwecke der Prüfung auf Fehlerfreiheit bei Stahlguss wird nicht als Bearbeitung angesehen.	
	XXXVI. <i>Maschinen, Apparate u. s. w.</i>	
435	Dampfkessel	20,—
436	Destillier-, Kühl- und Kochapparate ; Zisternen, Tanks :	
	a) aus Eisen, auch mit unwesentlichen Bestandteilen aus unedlen Metallen, im Stückgewicht :	
	1. von 1000 kg oder mehr	24,—
	2. unter 1000 kg :	
	α) Stahlflächen (Bomben)	20,—
	β) andere	28,—
	b) aus Aluminium im Stückgewicht :	
	1. von 1000 kg oder mehr	45,—
	2. unter 1000 kg	50,—
	c) aus anderen unedlen Metallen im Stückgewicht :	
	1. von 1000 kg oder mehr	38,—
	2. unter 1000 kg	44,—
aus 438	Dampfmaschinen, Dampf- und Wasserturbinen, Verbrennungsmotoren und andere nicht besonders benannte Motoren (mit Ausnahme	

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 414	3. měděné, niklové, hliníkové a z jiných obecných kovů nebo kovových slitin :	
	α) silné 0,5 mm nebo silnější	19,—
	β) slabší než 0,5 mm	24,—
ex 416	Tyče, pruty a dráty :	
	ex a) neopracované :	
	1. olovené, cínové nebo z kovu britania	9,—
	3. měděné, niklové, hliníkové a z jiných obecných kovů nebo kovových slitin :	
	α) silné 0,5 mm nebo silnější	19,—
	β) slabší než 0,5 mm	24,—
ex 423	Drobné potřebky z obecných kovů a kovových slitin, též spojené s jemnými hmotami :	
	očka (kroužky), přesky a háčky :	
	a) lakované	100,—
	b) jiné, též spojené s jemnými hmotami	120,—
424	Ozdoby, šperky a přepychové předměty (galanterní zboží), též spojené s jemnými hmotami	170,—
ex 428	Zboží výslovně nejmenované, z mědi nebo z jiných obecných kovů a kovových slitin jinde nejmenovaných :	
	ex c) jiné :	
	2. jemně opracované	150,—
429	Zboží výslovně nejmenované, z niklu nebo ze slitin niklu jako pakfonku, alpaky, nového stříbra a pod. :	
	a) přístroje	140,—
	b) jiné	180,—
430	Zboží výslovně nejmenované, z hliníku nebo ze slitin podobných hliníku :	
	a) pro technické účely, vyjma folie a tuby	100,—
	b) folie	180,—
	ostatní	160,—
	Z poznámek ke třídě XXXIV. a XXXV.	
	2. Odstranění švů (jehel), vzniklých při lití nebo lisování, dlátem, obroušením, též na smirkovém kotouči, upilováním nebo obrážením, jakož i zarovnání ploch na lomu, upíchnutí přílitků a hrubé ubrání ocelových odlitků za účelem zjištění, že jsou bez kazu, nepovažuje se za opracování.	
	XXXVI. <i>Stroje, přístroje atd.</i>	
435	Parní kotle	29,—
436	Přístroje destilační, chladicí a varní ; cisterny, tanky :	
	a) železné, též s nepatrnými součástkami z obecných kovů, váží-li kus :	
	1. 1000 kg nebo více	24,—
	2. méně než 1000 kg :	
	α) ocelové lahve (bomby)	20,—
	β) jiné	28,—
	b) hliníkové, váží-li kus :	
	1. 1000 kg nebo více	45,—
	2. méně než 1000 kg	50,—
	c) z ostatních obecných kovů, váží-li kus :	
	1. 1000 kg nebo více	38,—
	2. méně než 1000 kg	44,—
ex 438	Parní stroje, parní a vodní turbíny, spalovací motory a jiné výslovně nejmenované motory (vyjma motory třídy XXXVII. a XXXVIII.)	

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 438	der zu den Klassen XXXVII und XXXVIII gehörigen Motoren); Arbeitsmaschinen in untrennbarer Verbindung mit Dampfmotoren (Dampfbagger, Dampfkrane, Dampfhämmer, Dampfmaschinen, Dampfspritzen und dergleichen); im Stückgewicht:	
	aus a) von 100,000 kg oder mehr:	
	Dampfturbinen	16,—
	Dampfmaschinen, Dampfkrane	18,—
	aus b) unter 100,000 kg bis 10,000 kg:	
	Dampfturbinen	18,—
	Dampfmaschinen, Dampfkrane	24,—
	aus c) unter 10,000 kg bis 2,500 kg:	
	Dampfmaschinen, Dampfkrane	26,—
aus 439	Landwirtschaftliche Maschinen und Apparate:	
	b) Dreschmaschinen	15,—
	c) Milchseparatoren	35,—
	d) andere:	
	1. aus Holz (d. i. mit 75 vom Hundert oder mehr Holz)	13,—
	2. aus Eisen:	
	α) Wiesenentmooser	10,—
	β) andere	18,—
aus 440	Maschinen und Apparate für die Vorbereitung, Verarbeitung oder Veredlung von Gespinnststoffen und Gespinnstwaren:	
	aus b) Webstühle und Hilfsmaschinen für die Weberei:	
	1. Baumwoll- und Leinenwebstühle, Schlichtmaschinen	16,—
	2. alle anderen Webstühle mit Ausnahme der Tuchwebstühle, und andere Hilfsmaschinen für die Weberei	13,—
	c) andere	frei
aus 441	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte:	
	aus b) aus unedlen Metallen (d. i. mit 50 vom Hundert oder mehr unedler Metalle):	
	Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien, Mälzereien	43,—
	aus c) aus Eisen:	
	α) Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien im Stückgewicht:	
	1. von 10,000 kg oder mehr	20,—
	2. unter 10,000 kg bis 1,000 kg	25,—
	3. unter 1,000 kg bis 200 kg	30,—
	4. unter 200 kg	32,—
	β) Spezialmaschinen und -apparate für Berg-, Hütten- und Walzwerke sowie für die chemische Industrie, im Stückgewicht:	
	1. von 10,000 kg oder mehr	24,—
	2. unter 10,000 kg bis 1,000 kg	32,—
	3. unter 1,000 kg bis 200 kg	38,—
	4. unter 200 kg	42,—
	γ) Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen, im Stückgewicht:	
	1. von 10,000 kg oder mehr	24,—
	2. unter 10,000 kg bis 1,000 kg	28,—
	3. unter 1,000 kg bis 200 kg	33,—
	4. unter 200 kg	38,—
	δ) Transmissionen im Stückgewicht:	
	3. unter 1,000 kg bis 200 kg	32,—
	4. unter 200 kg	36,—
	ε) Rippenheizrohre (Radiatoren) im Stückgewicht:	
	4. unter 200 kg	24,—

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 438	pracovní stroje spojené nerozlučně s parními motory (parní hlubidla, parní jeřáby, parní kladiva, parní pumpy, parní stříkačky a podobné stroje); váží-li kus :	
	ex a) 100.000 kg nebo více :	
	parní turbíny	16,—
	parní stroje, parní jeřáby	18,—
	ex b) méně než 100.000 kg až 10.000 kg :	
	parní turbíny	18,—
	parní stroje, parní jeřáby	24,—
	ex c) méně než 10.000 kg až 2.500 kg :	
	parní stroje, parní jeřáby	26,—
ex 439	Hospodářské stroje a přístroje :	
	b) mlátičky	15,—
	c) odstředivky na mléko	35,—
	d) jiné :	
	1. dřevěné (t. j. se 75% nebo více dřeva)	13,—
	2. železné :	
	α) stroje k čištění luk od mechu	10,—
	β) jiné	18,—
ex 440	Stroje a přístroje na přípravu, zpracování nebo zušlechťení přediv a zboží z přediv :	
	ex b) stavy a pomocné stroje tkalcovské :	
	1. stavy na bavlnu a len, též šlichtovací stroje	16,—
	2. všechny ostatní stavy, vyjímaje soukenické stavy, a jiné pomocné stroje pro tkalcovny	13,—
	c) jiné	beze cla
ex 441	Stroje a přístroje, výslovně nejmenované :	
	ex b) z obecných kovů (t. j. s. 50% nebo větším obsahem obecných kovů) :	
	speciální stroje a přístroje pro cukrovary, pivovary, sladovny.	43,—
	ex c) ze železa :	
	α) speciální stroje a přístroje pro cukrovary, pivovary a sladovny, váží-li kus :	
	1. 10.000 kg nebo více	20,—
	2. méně než 10.000 kg až 1000 kg	25,—
	3. méně než 1000 kg až 200 kg	30,—
	4. méně než 200 kg	32,—
	β) speciální stroje pro doly, hutě a válcovny, jakož i pro chemický průmysl, váží-li kus :	
	1. 10.000 kg nebo více	24,—
	2. méně než 10.000 kg až 1000 kg	32,—
	3. méně než 1000 kg až 200 kg	38,—
	4. méně než 200 kg	42,—
	γ) obráběcí stroje na dřevo a kov, váží-li kus :	
	1. 10.000 kg nebo více	24,—
	2. méně než 10.000 kg až 1000 kg	28,—
	3. méně než 1000 kg až 200 kg	33,—
	4. méně než 200 kg	38,—
	δ) transmise, váží-li kus :	
	3. méně než 1000 kg až 200 kg	32,—
	4. méně než 200 kg	36,—
	ε) žebrové topné roury (radiatory), váží-li kus :	
	4. méně než 200 kg	24,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	XXXVII. <i>Elektrische Maschinen und Apparate; elektrotechnische Bedarfsgegenstände.</i>	
aus 448	Nicht besonders benannte elektrische Apparate und Vorrichtungen wie Schalt- und Kontaktvorrichtungen, Anlasser, Regulatoren, Widerstände, galvanische Elemente aller Art, Taschenbatterien und Taschenakkumulatoren, Sicherungen, Schalter, Fassungen, Blitzschutzvorrichtungen, Abzweigvorrichtungen mit eingebauten Klemmen, Glühlampensockel, Heiz- und Kochapparate im Stückgewicht: aus e) unter 500 g:	
	Gummon mit eingepressten Metallbestandteilen	120 —
aus 453	Formteile aus Hartgummi, Glas, Porzellan oder anderen Isolierstoffen für elektrische Zwecke, nicht ausgerüstet:	
	b) andere im Stückgewicht:	
	1. von 600 g oder mehr	frei
	2. unter 600g	19 —
	XXXVIII. <i>Fahrzeuge.</i>	
aus 456	Kinderwagen, Fahrstühle ohne Fahrmechanismen:	
	aus a) aus Holz u. s. w.:	
	Sportwagen für Kinder aus Holz	20 —
	aus b) andere	
	Sportwagen für Kinder aus Holz, mit Überzügen aller Art.	72 —
aus 459	Kraftfahrzeuge, Rahmengestelle (Chassis) einschliesslich der eingebauten Motoren; Karosserien:	
	aus a) und b) Automobile:	
	1. im Gewichte unter 1 000 kg und im Preise unter 4.500 Goldkronen mit offener Karosserie	{ 120 — + 25 vom Hundert des Wertes { 40 vom Hundert des Wertes
	2. andere	
	XXXIX. <i>Edelmetalle, Edel- und Halbedelsteine und Waren daraus; Münzen.</i>	
aus 474	Steine, echte (Edel- und Halbedelsteine) u. s. w.:	für 1 kg
	aus b) Halbedelsteine (Schmucksteine) u. s. w.:	
	Granaten	20 —
	andere Halbedelsteine (Schmucksteine)	30 —
	XL. <i>Instrumente und andere Erzeugnisse der Feinmechanik; Uhren.</i>	
aus 482	Messwerkzeuge für den gewerblichen Gebrauch:	für 100 kg
	Meterstäbe und Gliedermassstäbe aus Holz	60 —
aus 485	Kirchen- und andere Pfeifenorgeln	40 —
aus 486	Musikalische Instrumente, nicht besonders benannte; Sprechmaschinen:	
	Streich-, Zupf- und Blasinstrumente (einschliesslich Mundharmonika):	
	Ziehharmonikas	30 —
	<i>Anmerkung:</i> Wie Blasinstrumente werden auch Signalhörner für Eisenbahnen, Automobile u. dgl. verzollt.	60 —
aus 488	Saiten auch übersponnen:	
	a) 1. aus Eisen	32 —
	2. aus Metall	24, —
	b) aus Därmen	200, —

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	XXXVII. <i>Elektrické stroje a přístroje; elektrotechnické pomůcky.</i>	za 100 kg
ex 448	Elektrické přístroje a zařízení výslovně nejmenovaná, jako zařízení rozvodná a dotyková, spouštěče, regulátory, odpory, galvanické články všeho druhu, kapesní baterie a kapesní akumulátory, pojistky, vypínače, objímky, ochranná zařízení proti blesku, odbočnice se zamontovanými svorkami, hlavice žárovek, přístroje topící a vařící, váží-li kus :	
	ex e) méně než 500 g :	
	gumon se zalisovanými součástkami kovovými	120,—
ex 453	Hotové součástky z tvrdé gumy, skla, porculánu nebo jiných isolačních hmot pro elektrické účely, nemontované :	
	b) váží-li kus :	
	1. 600 g nebo více	beze cla
	2. méně než 600 g	19,—
	XXXVIII. <i>Vozidla.</i>	
ex 456	Dětské vozíky, pojízdné stolice bez mechanismů :	
	ex a) ze dřeva atd. :	
	sportovní dětské vozíky ze dřeva.	20,—
	ex b) jiné :	
	sportovní dětské vozíky, ze dřeva, s povlaky všeho druhu .	72,—
459	Motorová vozidla, chasis i se zamontovanými motory; karoserie :	
	ex a) a b) automobily :	
	1. lehčí než 1000 kg a v ceně pod 4500 zl. korun, s otevřenou karoserií	120,—
	2. jiné	a 25% z hodnoty 40% z hodnoty
	XXXIX. <i>Drahé kovy, drahokamy a polodrahokamy a zboží z nich; mince.</i>	
ex 474	Pravé kameny (drahokamy a polodrahokamy) atd. :	za 1 kg
	ex b) polodrahokamy (kameny do skvostů) atd. :	20,—
	granáty	30,—
	jiné polodrahokamy (kameny do skvostů)	
	XL. <i>Instrumenty a jiné výrobky jemné mechaniky; hodiny.</i>	
ex 482	Nástroje měřicí pro živnostníky :	za 100 kg
	Metrovky a míry skládací dřevěné	60,—
485	Kostelní a jiné varhany píšťalové	40,—
ex 486	Hudební nástroje výslovně nejmenované; mluvicí stroje :	
	nástroje smyčcové, trsací a dechové (též foukací harmoniky) . .	30,—
	tahací harmoniky	60,—
	<i>Poznámka:</i> Jako dechové nástroje vylčívají se též signálové trubky železniční, automobilové a pod.	
ex 488	Struny, též opředené :	
	a) 1. železné	32,—
	2. kovové	24,—
	b) střevové	200,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
	XLI. Kochsalz.	für 100 kg
aus 497	Feste kochsalzhaltige Quellenprodukte zu Heil- und wissenschaftlichen Zwecken : a) natürliche <i>Anmerkung</i> : Die Aufmachung für den Kleinverkauf schliesst die Verzollung nach dieser Nummer nicht aus.	22,—
	XLII. Chemische Hilfsstoffe und Erzeugnisse; Arznei- und Parfümeriestoffe, sowie Waren daraus; Farbwaren, Kerzen, Seifen.	
aus 499	Säuren : aus d) Schwefelsäure : 1. nicht rauchende e) Salpetersäure g) Flußsäure aus h) 1. Ameisensäure m) Chlorsulphonsäure	2,60 2,— 24,— 8,— 8,—
aus 500	Kalium-, Natrium- und Ammoniumverbindungen : aus b) Kaliumhydroxyd (Ätzkali), fest oder in Lösung d) 2. Kaliumkarbonat (Pottasche, kohlen-saures Kalium) g) 3. Natriumsulfit (schwefligsaures Natrium) 4. Natriumbisulfit (saures schwefligsaures Natrium) aus h) 1. Kalium- und Natriumpermanganat (übermangansaures Kalium und Natrium), auch mangansaures Kalium und Natrium : Kaliumpermanganat aus o) 1. Natriumsulfit (Schwefelnatrium)	frei frei 6,— 6,— 16,— 14,—
aus 501	Kalzium-, Baryum- und Magnesiumverbindungen : a) 1. Holzsäurehaltiger Kalk (Holzkalk, Graukalk)	frei
aus 502	Aluminium-, Eisen-, Chrom- und Nickelverbindungen : c) 3. Aluminiumchlorid (salzsaure Tonerde)	3,60
aus 503	Kupfer-, Blei-, Zink- und Zinnverbindungen : c) 1. Zinkchlorid (Chlorzink)	16,—
aus 510	Andere chemische Erzeugnisse : aus a) Albumin und andere Eiweissstoffe u. s. w. : Kasein e) Stärke : 1. Kartoffelstärke (auch Kartoffelstärkemehl) 2. Weizenstärke (auch Weizenstärkemehl) 3. andere Stärke und Stärkemehle f) 1. Kleber und Schusterpapp Stärkegummi (Dextrin und anderer stärkehaltiger Gummiersatz, auch Etiquettenleim) 2. Kleister, Schlichte und ähnliche stärkehaltige Klebe- und Appreturmittel	frei frei 8,— 8,— frei 12,— 11,— 10,—
aus 511	Chemische Hilfsstoffe und Erzeugnisse, nicht besonders benannte : aus a) und b) : Künstliche (synthetische) Gerbstoffe, nicht anderweitig benannte	frei
514	Zu Heilzwecken vorgerichtete Watten und Verbandmittel : a) Verbandstoffe <i>Anmerkung</i> : Unter Nr. 514 a) werden auch Mullbinden mit gewebter Kante verzollt. b) Watten und andere Verbandmittel	100,— 40,—

{ Zuschlag von
4,— zum Zoll
für Weizenmehl

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	XLII. Kuchyňská sůl.	za 100 kg
ex 497	Zřídelní produkty, obsahující kuchyňskou sůl, pevné, k účelům léčivým a vědeckým :	
	a) přírodní	22,—
	<i>Poznámka</i> : Podle tohoto čísla vylívají se též, jsou-li upraveny pro drobný prodej.	
	XLIII. Chemické látky pomocné a chemické výrobky ; látky lékárnické a voňavkářské, jakož i zboží z nich ; zboží barvířské, svíčky, mýdla.	
ex 499	Kyseliny :	
	ex d) kyselina sírová :	
	1. nedýmavá	2,60
	e) kyselina dusičná	2,—
	g) kyselina fluorovodíková	24,—
	ex k) 1. kyselina mravenčí	8,—
	m) kyselina chlorosulfonová	8,—
ex 500	Sloučeniny draselné, sodné a amonné :	
	ex b) hydroxyd draselný (žíravé draslo), pevný nebo v roztoku	beze cla
	d) 2. uhličitan draselný (draslo, potaš)	beze cla
	g) 3. siřičitan sodný	6,—
	4. kyselý siřičitan sodný	6,—
	ex k) 1. manganistan (permanganát) draselný a sodný, též manganan draselný a sodný :	
	manganistan (permanganát) draselný	16,—
	ex o) 1. siřík sodný	14,—
ex 501	Sloučeniny vápníku, barya a magnesia :	
	a) 1. surový octan vápenatý	beze cla
ex 502	Sloučeniny hliníku, železa, chromu a niklu :	
	c) 3. chlorid hlinitý	3,60
ex 503	Sloučeniny mědi, olova, zinku a cínu :	
	c) 1. chlorid zinečnatý	16,—
ex 510	Jiné chemické výrobky :	
	ex a) albumin a jiné bílkoviny atd. :	
	kasein	beze cla
	e) škrob :	
	1. bramborový škrob (též moučka z bramborového škrobu)	8,—
	2. pšeničný škrob (též moučka z pšeničného škrobu).	{ Přirážka 4,— ke clu na pše- ničnou mouku beze cla
	3. jiný škrob a moučky škrobové	12,—
	f) 1. lepek a ševcovský maz	11,—
	škrobové lepidlo (dextrin a jiné náhražky klovatiny, obsahující škrob, též lepidlo na štítky)	10,—
	2. maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob.	
ex 511	Chemické pomocné látky a výrobky, výslovně nejmenované :	
	ex a) a b) : umělá (syntetická) třísliiva, jinde nejmenovaná	beze cla
514	Vaty a obvazy upravené k účelům léčebným :	
	a) obvazové látky	100,—
	<i>Poznámka</i> : Podle čísla 514 a) nutno proclívati též mullová obínadla s tkaným okrajem.	
	b) vaty a jiné obvazy	40,—

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Goldkronen
516 aus 523	Ätherische Öle, wie Blütenöle; künstliche Riechstoffe, nicht anderweitig genannt Mineralfarben:	35,—
525	aus a) Zink- und Chromfarben: 1. Zinkweiss, Zinkgrau (Zinkoxyd) 2. Schwefelzinkweiss, Lithopone, Griffitweiss Teerfarbstoffe, reine, mit höchstens 30 vom Hundert Streckungsmittel	8,— frei frei
aus 531	<i>Anmerkung:</i> Der Zusatz von Streckungsmitteln im Ausmass von über 30 vom Hundert schliesst die Behandlung nach dieser Nummer nicht aus. Bleistifte, Farbstifte, Kreide in Holz gefasst; Tusche:	80,—
aus 539	Seife: aus a) gemeine: nicht mineralöhlhaltige Fettemulsionen zu Gerbzwecken.	8,—
aus 541	Glyzerin: b) raffiniert oder destilliert	15,—
	<i>XLIV. Spielwaren und Christbaumschmuck.</i>	
aus 548	Spielwaren und Christbaumschmuck, sowie Teile davon: aus a) aus Holz: 1. grob gearbeitet, u. s. w.: Sportschlitten 2. fein gearbeitet, gebeizt, gefärbt, lackiert, poliert, bemalt: α) Sportschlitten β) Skier γ) andere 3. in Verbindung mit feinen Stoffen	12,— 20,— 40,— 50,— 100,—
	<i>XLV. Literarische und Kunstgegenstände.</i>	
	Aus Anmerkungen zu dieser Klasse: aus 1. Gebetbücher in Einbänden, ganz oder teilweise mit Zelluloid oder Bein überzogen oder damit ausgestattet, sind nach Nr. 549 zollfrei zu behandeln.	
	<i>XLVI. Abfälle.</i>	
556	Treber und Trester	frei

Číslo rakouského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
516	Eterické oleje, jako oleje z květů ; umělé voňavé látky, jinde nejmenované.	35,—
ex 523	Nerostné barvy :	
	ex a) barvy zinkové a chromové :	
	1. zinková běloba, zinková šed' (kysličník zinečnatý)	8,—
	2. běloba ze sirníku zinečnatého, lithopon, Griffitova běloba.	beze cla
525	Barvy dehtové, čisté, obsahující nejvýše 30% přísad	beze cla
	<i>Poznámka :</i> Přídavek přísad nad 30% nevylučuje odbavení podle tohoto čísla.	
ex 531	Tužky, tužky barevné, křída do dřeva zasazená ; tuše :	
	tužky a tužky barevné	80,—
ex 539	Mýdlo :	
	ex a) obyčejné :	
	tukové emulse, prosté minerálních olejů, pro koželužský průmysl	8,—
ex 541	Glycerin : b) čištěný nebo destilovaný	15,—
	<i>XLIV. Hračky a ozdoby na vánoční stromek.</i>	
ex 548	Hračky a ozdoby na vánoční stromek, jakož i jich součástky :	
	ex a) dřevěné :	
	1. zhruba pracované, atd. :	
	sportovní saně	12,—
	2. jemně pracované, mořené, barvené, lakované, leštěné, pomalované :	
	α) sportovní saně	20,—
	β) lyže	40,—
	γ) ostatní	50,—
	3. spojené s jemnými hmotami.	100,—
	<i>XLV. Díla literární a umělecká.</i>	
	Z poznámek k této třídě.	
	ex 1. modlitební knížky, ve vazbách, potažených zcela nebo zčásti celuloidem nebo kostí nebo vystrojených těmito látkami, odbavují se podle čísla 549.	beze cla
	<i>XLVI. Odpadky.</i>	
556	Mláto a matoliny	beze cla

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK.

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
	<i>VII. Obst, Gemüse, Pflanzen und Pflanzenteile.</i>	für 100 kg
aus 39	Obst, nicht besonders benanntes, zubereitet u. s. w. : Obstmaische (Obstmark, Obstpülpe) mit Ausnahme von Pflaumen- mus	80,—
aus 52	Sämereien, nicht besonders benannte : Fichtensamen	120,—
aus 62	Pflanzen und Pflanzenteile, nicht besonders benannte : b) getrocknet oder zubereitet u. s. w. : Holzmehl ; Insektenpulver	21,—
	<i>XI. Fette.</i>	
aus 100	Wagenschmiere : a) mit Mineralöl oder Mineralfett	160,—
	<i>XII. Oele, Fette.</i>	
aus 103	Leinöl und andere nicht besonders benannte fette Oele u. s. w. : a) Leinöl b) Oelbaumöl (chinesisches Holzöl)	130,— 100,—
	<i>XIII. Getränke.</i>	
aus 109	Wein, Obstwein u. s. w. : Obstwein : a) in Fässern	210,—
	<i>XIV. Esswaren.</i>	
aus 124	Kaffeesurrogate u. s. w. : Feigenkaffee	360,—
aus 130	Obstkonserven, eingedickter Most u. s. w. : Obstkonserven ; eingedickte Frucht-, Obst- und Beerensäfte .	420,—
aus 131	Alle in Büchsen, Flaschen und dergleichen hermetisch verschlossenen Genussmittel u. s. w. : 1. Obstkonserven 2. Senf, zubereitet	560,— 720,—
aus 132	Esswaren, nicht besonders benannte : Senf, zubereitet	720,—
	<i>XVI. Drechsler- und Schnitzstoffe.</i>	
141 b)	Nicht besonders benannte künstliche Schnitz- und Drechslerstoffe, nicht weiter bearbeitet	50,—
	<i>XVII. Mineralien.</i>	
aus 148	Farberden : b) gebrannt, gemahlen, geschlämmt, gepresst c) geschönt	30,— 120,—
149	Andere Erden und Steine, künstlich gefärbt	120,—
	<i>XX. Gummen und Harze.</i>	
167	Binder-, Brauer-, Bürstenbinder- und Seilerpech	50,—
	<i>XXII. Baumwolle, Garne und Waren daraus, u. s. w.</i>	
181	Baumwollwatte mit Ausschluss jener zu Heilzwecken ; Fäden zum Putzen von Maschinen u.s.w. vorgerichtet.	84,—

PŘÍLOHA B.

CLA PŘI DOVOZU DO ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY.

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
	VII. <i>Ovoce, zelenina, rostliny a části rostlin.</i>	
ex 39	Ovoce, výslovně nejmenované, upravené atd. : rmut ovocný (ovocná dřev, ovocná břecha) vyjma švestková povidla	80,—
ex 52	semena výslovně nejmenovaná :	
	semena smrková	120,—
ex 62	Rostliny výslovně nejmenované a jejich části :	
	<i>b)</i> sušené nebo upravené atd. :	
	dřevěná moučka ; prášek na hmyz	21,—
	XI. <i>Tuky.</i>	
ex 100	Kolomaz :	
	<i>a)</i> s přísadou minerálních olejů nebo minerálních tuků	160,—
	XII. <i>Mastné oleje.</i>	
ex 103	Olej lněný a jiné oleje mastné, výslovně nejmenované atd. :	
	<i>a)</i> olej lněný	130,—
	<i>b)</i> olej dřevný čínský	100,—
	XIII. <i>Nápoje.</i>	
ex 109	Víno, ovocné víno atd. :	
	ovocné víno :	
	<i>a)</i> v sudech	210,—
	XIV. <i>Potraviny.</i>	
ex 124	Kávévé náhražky atd. :	
	fíková káva	360,—
ex 130	Konzervy ovocné, zahuštěný mošt atd. :	
	ovocné konzervy ; zahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí . .	420,—
ex 131	Poživatiny v krabicích, lahvích a podobných nádobách neprodyšně uzavřené atd. :	
	1. ovocné konzervy	560,—
	2. hořčice připravená	720,—
ex 132	Poživatiny výslovně nejmenované :	
	hořčice připravená	720,—
	XVI. <i>Suroviny soustružnické a řezbářské.</i>	
141 <i>b)</i>	Umělé suroviny řezbářské a soustružnické výslovně nejmenované, neopracované	50,—
	XVII. <i>Nerosty.</i>	
ex 148	Barevné hlínky :	
	<i>b)</i> pálené, mleté, plavené, lisované	30,—
	<i>c)</i> kráslené	120,—
149	Jiné zeminy a kameny, uměle barvené	120,—
	XX. <i>Klovatiny (gumy) a pryskyřice.</i>	
167	Smůla bednářská, pivovarská, kartáčnická a provaznická	50,—
	XXII. <i>Bavlna, příze a zboží z ní, atd.</i>	
181	Bavlněná vata, vyjma k léčebným účelům ; nitě upravené k čištění strojů atd.	84,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 183	Baumwollgarne, einfach, roh :	
a)	bis Nr. 12 englisch	126,—
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	171,—
c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	297,—
d)	über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	456,—
e)	über Nr. 70 bis Nr. 90 englisch	516,—
	Aus <i>Anmerkungen</i> :	
	1. Baumwollene Schussgarne für die Halbseidenweberei, einfach, roh, in Pinkopsformat u. s. w., auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen :	
	aus c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	207,—
	aus d) über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	336,—
	Aus 2. Einfache, rohe Baumwollgarne zur Tüll-, Vorhang-, Stickerei- und Spitzenfabrikation, auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen :	
	aus c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	207,—
	aus d) über Nr. 50 bis Nr. 60 englisch	336,—
	aus d) und e) über Nr. 60 bis Nr. 80 englisch	396,—
184	Baumwollgarne, doubliert, roh :	
a)	bis Nr. 12 englisch	171,—
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	216,—
c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	342,—
d)	über Nr. 50 bis Nr. 70 englisch	540,—
e)	über Nr. 70 englisch	480,—
	Aus <i>Anmerkung</i> . Doublierte, rohe Baumwollgarne für die Halbseidenweberei, dann zur Tüll-, Vorhang-, Stickerei- und Spitzenfabrikation, auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen :	
	aus c) über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	252,—
	aus d) über Nr. 50 bis 60 englisch	420,—
	aus d) und e) über Nr. 60 bis Nr. 80 englisch	336,—
185	Baumwollgarne, drei- oder mehrdrätig, einmal gezwirnt, roh :	
a)	bis Nr. 12 englisch	216,—
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	261,—
c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	387,—
d)	über Nr. 50 englisch	600,—
	Aus <i>Anmerkung</i> . Baumwollgarne, drei- oder mehrdrätig, über Nr. 60 englisch, zum Sticken (Stickfaden) auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen :	
	1. über Nr. 60 bis Nr. 80 englisch	420,—
186	Baumwollgarne, drei- oder mehrdrätig, wiederholt gezwirnt, roh :	
a)	bis Nr. 12 englisch	261,—
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch	297,—
c)	über Nr. 29 bis Nr. 50 englisch	450,—
d)	über Nr. 50 englisch	684,—
187	Baumwollgarne, gebleichte, merzerisierte, gefärbte (auch bedruckte), unterliegen einem Zuschlage zum Zolle für das betreffende rohe Garn, und zwar :	
a)	gebleichte von	8,—
b)	merzerisierte von	9,—
c)	gefärbte (auch bedruckte) von	14,—
d)	gebleichte und merzerisierte von	14,—
e)	gefärbte (auch bedruckte) und merzerisierte von	16,—

mit dem Koefizienten 10

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 183	Balvněná příze, jednoduchá, surová :	
a)	do čís. 12 po anglicku	126,—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	171,—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	297,—
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	456,—
e)	přes čís. 70 až čís. 90 po anglicku	516,—
	ex <i>Poznámky</i> :	
	1. Bavlněná příze útková pro tkalcovny na látky polohedvábne, jednoduchá, surová, ve způsobě potáčů atd., na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením :	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	207,—
	z d) přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	336,—
	ex 2. Jednoduchá surová příze bavlněná k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením :	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	207,—
	z d) přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	336,—
	z d) a e) přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	396,—
184	Bavlněná příze, dvojamenná, surová :	
a)	do čís. 12 po anglicku	171,—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	216,—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	342,—
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	540,—
e)	přes čís. 70 po anglicku	480,—
	ex <i>Poznámka</i> . Dvojamenná surová příze bavlněná pro tkalcovny na látky polohedvábne, potom k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek, na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením :	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	252,—
	z d) přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	420,—
	z d) a e) přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	336,—
185	Bavlněná příze, troj- nebo vícepramenná, jednou v nit uskaná, surová :	
a)	do čís. 12 po anglicku	216,—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	261,—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	387,—
d)	přes čís. 50 po anglicku	600,—
	ex <i>Poznámka</i> . Bavlněná příze troj- nebo vícepramenná přes čísl. 60 po anglicku k vyšívání (nit vyšívací) na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením :	
	1. přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	420,—
186	Bavlněná příze, troj- nebo vícepramenná, opětovně v nit uskaná, surová :	
a)	do čís. 12 po anglicku	261,—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	297,—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	450,—
d)	přes čís. 50 po anglicku	684,—
187	Bavlněná příze bílená, mercerovaná, barvená (také potištěná) podro- bena jest přírážce k celní sazbě, stanovené pro příslušnou surovou přízi, a to :	
a)	bílená	8,—
b)	mercerovaná	9,—
c)	barvená (také potištěná)	14,—
d)	bílená a mercerovaná	14,—
e)	barvená (také potištěná) a mercerovaná	16,—

8,—
9,—
14,—
14,—
16,—
se součítatelem
10.

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
	<i>Anmerkung.</i> Im vertragsmässigen Verkehre sind die Zuschläge dieser Nummer den Vertragszöllen der rohen Garne zuzurechnen.	
189	Baumwollwaren, gemeine, das ist Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm im Quadrat 38 Fäden oder weniger zählend :	
a)	glatt, auch einfach geköpert :	
1.	roh	800,—
2.	gebleicht	1100,—
3.	gefärbt	1300,—
4.	bedruckt mit 1 bis 4 Farben, u. s. w.	1700,—
5.	bedruckt mit 5 oder mehr Farben, u. s. w.	1800,—
b)	gemustert :	
1.	roh	1100,—
2.	gebleicht	1300,—
3.	gefärbt	1550,—
4.	bedruckt mit 1 bis 4 Farben, u. s. w.	1900,—
5.	bedruckt mit 5 oder mehr Farben, u. s. w.	2000,—
190	Baumwollwaren, gemeine, dichte, das ist Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm im Quadrat mehr als 38 Fäden zählend :	
a)	glatt, auch einfach geköpert :	
1.	roh	1310,—
2.	gebleicht	1550,—
3.	gefärbt	1800,—
4.	bedruckt mit 1 bis 4 Farben, u. s. w.	2150,—
5.	bedruckt mit 5 oder mehr Farben, u. s. w.	2300,—
b)	gemustert :	
1.	roh	1360,—
2.	gebleicht	1600,—
3.	gefärbt	1850,—
4.	bedruckt mit 1 bis 4 Farben, u. s. w.	2200,—
5.	bedruckt mit 5 oder mehr Farben, u. s. w.	2350,—
	<i>Anmerkung</i> zu Nr. 189 und Nr. 190 :	
	Gradgewebe sind im vertragsmässigen Verkehre zu den Vertragszöllen für glatte Gewebe dieser Nummern abzufertigen.	
191	Baumwollwaren, feine, das ist Gewebe aus Garn über Nr. 50 bis einschliesslich Nr. 100 :	
a)	roh	2600,—
b)	gebleicht, gefärbt, bedruckt, bunt gewebt	3920,—
192	Baumwollwaren, feinste, das ist Gewebe aus Garn über Nr. 100	5120,—
aus 194	Bandwaren mit Ausschluss der Samtbänder und der mit Farbe getränkten Bänder zu Schreib-, Rechen- u. dgl. Maschinen	2260,—
	<i>Anmerkung</i> : Im Stück merzerisierte Gewebe oder Gewebe ganz oder teilweise aus merzerisiertem Garn, sowie dergleichen Samte und Bandwaren, unterliegen im vertragsmässigen Verkehre einem Zuschlage zum Vertragszolle des betreffenden Gewebes von	
		18,—
aus 198	Stickereien :	
a)	Besatzstreifen (bandes, entre-deux) :	
1.	nur am Rande bestickt	13.140,—
2.	andere (auch im Fond bestickt)	14.400,—
aus b)	Tülle und Spitzen, mit Kunstseide bestickt	15.750,—
c)	nicht besonders benannte	13.140,—
199	Posamentier- und Knopfwaren	1820,—

mit dem Keffizienten 10

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
	<i>Poznámka.</i> Ve smluvním styku připočítávají se přírázky tohoto čísla ke smluvním clům, stanoveným pro surové příze.	za 100 kg
189	Bavlněné zboží obyčejné, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm 38 nebo méně nití :	
a)	hladké, též jednoduše vyrážené (keprované) :	
1.	surové	800,—
2.	bílené	1100,—
3.	barvené	1300,—
4.	jednou až čtyřmi barvami potištěné, atd.	1700,—
5.	pěti nebo více barvami potištěné, atd.	1800,—
b)	vzorkované :	
1.	surové	1100,—
2.	bílené	1300,—
3.	barvené	1550,—
4.	jednou až čtyřmi barvami potištěné, atd.	1900,—
5.	pěti nebo více barvami potištěné, atd.	2000,—
190	Bavlněné zboží obyčejné, husté, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm více než 38 nití :	
a)	hladké, též jednoduše vyrážené (keprované) :	
1.	surové	1310,—
2.	bílené	1550,—
3.	barvené	1800,—
4.	jednou až čtyřmi barvami potištěné, atd.	2150,—
5.	pěti nebo více barvami potištěné, atd.	2300,—
b)	vzorkované :	
1.	surové	1360,—
2.	bílené	1600,—
3.	barvené	1850,—
4.	jednou až čtyřmi barvami potištěné, atd.	2200,—
5.	pěti nebo více barvami potištěné, atd.	2350,—
	<i>Poznámka</i> k čís. 189 a 190 : Grádlové tkaniny dlužno ve smluvním styku proclívati dle smluvních sazeb, stanovených pro hladké tkaniny těchto čísel.	
191	Bavlněné zboží jemné, t. j. tkaniny z příze přes čís. 50 až čís. 100 :	
a)	surové	2600,—
b)	bílené, barvené, potištěné, pestře tkané	3920,—
192	Bavlněné zboží velmi jemné, t. j. tkaniny z příze přes čís. 100	5120,—
ex 194	Bavlněné stuhové zboží, vyjma aksamitové stuhy a pásy napuštěné barvou k psacím, počítacím a pod. strojům	2260,—
	<i>Poznámka</i> : Tkaniny mercerované v kusu nebo tkaniny, zhotovené zcela nebo částečně z mercerované příze, jakož i takové aksamity a stuhy podrobeny jsou ve smluvním styku přírázce ke smluvnímu clu, stanovenému pro příslušnou tkaninu	18,—
ex 198	Výšivky :	
a)	vložky (bandes, entre-deux) :	
1.	toliko na okraji vyšívané	13,140,—
2.	jiné (též v prostředku vyšívané)	14,400,—
ex b)	tyl a krajky, vyšívané umělým hedvábím	15,750,—
c)	výslovně nejmenované	13,140,—
199	Zboží prýmkářské a knoflíkářské	1820,—

18,—
se součinitelem
10.

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 200	Wirk- und Strickwaren :	
a)	gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) :	
1.	roh	2200,—
2.	gebleicht gefärbt, u. s. w.	2400,—
d)	nicht besonders benannte	3000,—
aus 201	Technische Artikel :	
a)	Glühstrümpfe, nicht ausgeglüht	2418,—
d)	Gurten und Dochte	843,—
	<i>XXIII. Flachs, Hanf, Jute und andere nicht besonders benannte Spinnstoffe, Garne und Waren daraus, u. s. w.</i>	
aus 204	Leinengarne (aus Flachsfaser oder Flachswerge) ; Ramiégarne :	
c)	gezwirnt :	
α)	roh	516,—
β)	andere	645,—
d)	für den Detailverkauf adjustiert :	
1.	einfach :	
α)	roh	516,—
β)	andere	645,—
2.	gezwirnt :	
α)	roh	830,—
β)	andere	1245,—
205	Hanfgarne (aus Hanffaser und Hanfwerge, auch gemischt u. s. w.) ; nicht besonders benannte Garne :	
a)	einfach, roh	72,—
b)	einfach, gebleicht, gefärbt oder geäschert	240,—
c)	gezwirnt :	
α)	roh	516,—
β)	andere	645,—
d)	für den Detailverkauf adjustiert :	
1.	einfach :	
α)	roh	516,—
β)	andere	645,—
2.	gezwirnt :	
α)	roh	830,—
β)	andere	1245,—
	<i>Anmerkung zu Nrn. 207—216 : Im vertragsmässigen Verkehre bleiben baumwollene Fäden auf dem Rande von Leinen- und Hanfgeweben, selbst zu Effektzwecken eingewebt, ausser Betracht.</i>	
218	Fussteppiche aus Flachs- Hanf, Jute und nicht besonders beannten vegetabilischen Spinnstoffen, auch gebleicht, gefärbt, bedruckt, gemustert :	
a)	nicht florartig gewebt	300,—
b)	florartig gewebt	820,—
aus 219	Seilerwaren und technische Artikel :	
c)	Schläuche, gewebt oder geflochten	700,—
	<i>XXIV. Wolle, Wollengarne und Wollenwaren, u. s. w.</i>	
225	Kammgarne, nicht besonders benannte :	
a)	roh, einfach :	
1.	bis Nr. 45 metrisch	168,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 200	Zboží stávkové a pletené :	
a)	stávkované a pletené látky v celých kusech (zboží metrové) :	
1.	surové	2200,—
2.	bílené, barvené, atd.	2400,—
d)	výslovně nejmenované	3000,—
ex 201	Technické potřeby :	
a)	žárové punčošky, nevypálené	2418,—
d)	popruhy a knoty	843,—
	XXIII. Len, konopí, juta a jiná přediva rostlinná, výslovně nejmenovaná, příze a zboží z nich, atd.	
ex 204	Příze lněná (ze lněného vlákna nebo ze lněné koudele) ; příze ramiová (z čínské kopřivy) :	
c)	v nit uskaná :	
α)	surová	516,—
β)	ostatní	645,—
d)	pro drobný prodej upravená :	
1.	jednoduchá :	
α)	surová	516,—
β)	ostatní	645,—
2.	v nit uskaná :	
α)	surová	830,—
β)	ostatní	1245,—
205	Příze konopná (z konopného vlákna a z konopné koudele, též promísená atd.) ; příze výslovně nejmenovaná :	
a)	jednoduchá, surová	72,—
b)	jednoduchá, bílená, v louhu močená (s popelem vyvařená) nebo barvená	240,—
c)	v nit uskaná :	
α)	surová	516,—
β)	ostatní	645,—
d)	pro drobný prodej upravená :	
1.	jednoduchá :	
α)	surová	516,—
β)	ostatní	645,—
2.	v nit uskaná :	
α)	surová	830,—
β)	ostatní	1245,—
	<i>Poznámka k čís. 207—216 : Ve smluvním styku zůstanou nepovšimnuty bavlněné niti vetkané na okrajích do lněných nebo konopných tkanin, i když tvoří ozdobu.</i>	
218	Koberce na podlahu ze lnu, konopí, juty a z přediv rostlinných, výslovně nejmenovaných, též bílené, barvené, potištěné, vzorkované :	
a)	bez floru	300,—
b)	s florem	820,—
ex 219	Zboží provaznické a potřeby technické :	
c)	hadice, tkané nebo pletené	700,—
	XXIV. Vlna, vlněná příze a vlněné zboží, atd.	
225	Příze česaná, výslovně nejmenovaná :	
a)	Surová, jednoduchá :	
1.	až čís. 45 metricky	168,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
	<i>Anmerkung.</i> Haargarne (ohne Beimischung von Schafwolle) aus Menschen-, Ross- oder Ziegenhaaren und dergleichen, auch untereinander gemischt, bis Nr. 5 metrisch	120,—
2.	über Nr. 45 metrisch	294,—
b)	roh, doubliert oder mehrdrätig :	
1.	bis Nr. 45 metrisch	238,—
	<i>Anmerkung.</i> Haargarne (ohne Beimischung von Schafwolle) aus Menschen-, Ross- oder Ziegenhaaren und dergleichen, auch untereinander gemischt, bis Nr. 5 metrisch	170,—
2.	über Nr. 45 metrisch	406,—
c)	gebleicht, gefärbt bedruckt, einfach :	
1.	bis Nr. 45 metrisch	406,—
	<i>Anmerkung.</i> Haargarne (ohne Beimischung von Schafwolle) aus Menschen-, Ross, oder Ziegenhaaren und dergleichen, auch untereinander gemischt, bis Nr. 5 metrisch	290,—
2.	über Nr. 45 metrisch	532,—
d)	gebleicht, gefärbt, bedruckt, doubliert oder mehrdrätig :	
1.	bis Nr. 45 metrisch	532,—
	<i>Anmerkung.</i> Haargarne (ohne Beimischung von Schafwolle) aus Menschen-, Ross- und Ziegenhaaren und dergleichen, auch untereinander gemischt, bis Nr. 5 metrisch	380,—
2.	über Nr. 45 metrisch	672,—
e)	in der Wolle gefärbte oder bedruckte melierte, sowie mit ungefärbter Wolle (rohweiss) einmelierte Kammgarne :	
1.	einfach	462,—
2.	zwei- oder mehrdrätig, auch derlei Garne aus Fäden verschiedener Farbe	532,—
	<i>Anmerkungen :</i>	
	1. Bedruckte Teppichkettengarne auf Erlaubnisscheine unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen	58,—
	2. Bedruckte Kettengarne zur Erzeugung von Möbelstoffen auf Erlaubnisscheine unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen.	58,—
aus 228	Kotzen ; Halinatuch ; Tuchenden :	
	a) Kotzen	435,—
	b) Halinatuch	580,—
aus 229	Wollene Webwaren, nicht besonders benannte, auch bedruckt :	
aus a)	im Gewichte von mehr als 700 g per 1 m ² :	
	Abfalldecken	587,50
aus b)	im Gewichte von mehr als 200 bis 700 g per 1 m ² :	
	Tiroler Loden nach Art der hinterlegten Muster über besonders ermächtigte Zollämter	1450,—
aus 233	Wirk- und Strickwaren :	
a)	gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) .	2400,—
d)	nicht besonders benannte :	
	1. bei einem Gewichte von über 1 kg für das Dutzend oder Dutzend Paare	3125,—
	2. bei einem Gewichte von 1 kg oder darunter für das Dutzend oder Dutzend Paare	4200,—
aus 238	Filze und Filzwaren u. s. w. :	
aus a)	grobe Filze, aus Tierhaaren u. s. w. :	
	Filzplatten, rechteckige ; Fassonfilze für technische Zwecke . .	384,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
2.	<i>Poznámka.</i> Příze z lidských vlasů, žíní nebo chlupů kozích a podobných, též navzájem pomísených (bez přimísení ovčí vlny), až čís. 5 metricky	120,—
b)	přes čís. 45 metricky	294,—
1.	surová, dvoj- nebo vícepramenná : až čís. 45 metricky	238,—
2.	<i>Poznámka.</i> Příze z lidských vlasů, žíní nebo chlupů kozích a podobných, též navzájem pomísených (bez přimísení ovčí vlny), až čís. 5 metricky	170,—
c)	přes čís. 45 metricky	406,—
1.	bílená, barvená, potištěná, jednoduchá : až čís. 45 metricky	406,—
2.	<i>Poznámka.</i> Příze z lidských vlasů, žíní nebo chlupů kozích a podobných, též navzájem pomísených (bez přimísení ovčí vlny), až čís. 5 metricky	290,—
d)	přes čís. 45 metricky	532,—
1.	bílená, barvená, potištěná, dvojpramenná nebo vícepramenná : až čís. 45 metricky	532,—
2.	<i>Poznámka.</i> Příze z lidských vlasů, žíní nebo chlupů kozích a podobných, též navzájem pomísených (bez přimísení ovčí vlny), až čís. 5 metricky	380,—
e)	přes čís. 45 metricky	672,—
1.	mélírovaná vlnou barvenou nebo potištěnou, jakoz i vlnou nebarvenou (přírodně bílou) : jednoduchá	462,—
2.	dvoj- nebo vícepramenná, též takováto příze z pramének různé barvy	532,—
	<i>Poznámky :</i>	
	1. Potištěná příze na osnovy ke kobercům na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	58,—
	2. Potištěná příze na osnovy k látkám nábytkovým na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	58,—
ex 228	Houně ; hrubé sukno (na haleny) ; soukenné okraje :	
	a) houně	435,—
	b) hrubé sukno (na haleny)	580,—
ex 229	Vlněné zboží tkané, výslovně nejmenované, též potištěné :	
ex a)	váží-li čtvereční metr více než 700 g :	
	pokrývky z odpadků	587,50
ex b)	váží-li čtvereční metr více než 200 až 700 g :	
	lodeny tyrolské podle vzorníků uložených u zvláště zmocněných celních úřadů	1450,—
ex 233	Zboží stávkové a pletené :	
a)	stávkované a pletené látky v celých kusech (zboží metrové) . .	2400,—
d)	výslovně nejmenované :	
	1. váží-li tučet nebo tučet párů více než 1 kg	3125,—
	2. váží-li tučet nebo tučet párů 1 kg nebo méně	4200,—
ex 238	Plst a plstěné zboží atd. :	
ex a)	hrubá plst ze zvířecí srsti atd. :	
	plstěné desky, pravoúhlé ; fasonové plsti k technickým účelům . .	384,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus b)	andere u. s. w. :	
	Filzplatten, rechteckige ; Fassonfilze für technische Zwecke :	
	1. unbedruckt	1440,—
	2. bedruckt	1900,—
aus 239	Technische Artikel :	
aus a)	Krollhaare	350,—
<i>XXV. Seide und Seidenwaren, u. s. w.</i>		
aus 243	Florettseide (Seidenabfälle, gesponnen), auch gezwirnt :	
	b) gefärbt :	
	1. schwarz	741,—
	2. in anderen Farben	936,—
	<i>Ganzseidenwaren :</i>	
aus 252	Wirk- und Strickwaren :	
	a) gewirkte oder gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware) :	
	1. aus Kunstseide, ohne Beimengung von Seide und Florettseide	13.000,—
	2. andere	16.900,—
	d) nicht besonders benannte :	
	1. aus Kunstseide, ohne Beimengung von Seide und Florettseide	14.000,—
	2. andere	18.200,—
253	Bandwaren :	
	a) bestickt oder aus Tüll, Gaze oder anderen Geweben der Nr. 248	14.000,—
	b) Samtbänder und Bänder mit samtartigen Effekten	13.000,—
	c) andere :	
	1. nicht fassionierte	13.000,—
	2. fassionierte	14.000,—
254	Posamentier- und Knopfwaren :	
	a) aus Kunstseide, ohne Beimengung von Seide und Florettseide	6000,—
	b) andere	7980,—
	<i>Halbseidenwaren :</i>	
aus 258	Wirk- und Strickwaren :	
	a) gewirkte und gestrickte Stoffe in ganzen Stücken (Meterware)	6000,—
	b) nicht besonders benannte	6500,—
259	Bandwaren :	
	a) bestickt oder aus Tüll, Gaze oder anderen Geweben der Nr. 255	15.000,—
	b) Samtbänder und Bänder mit samtartigen Effekten	12.000,—
	c) andere :	
	1. ripsartig gewebte halbseidene Bänder u. s. w.	5850,—
	2. nicht fassionierte andere	7800,—
	3. fassionierte	8450,—
260	Posamentier- und Knopfwaren :	
	a) aus Kunstseide, ohne Beimengung von Seide und Florettseide	3600,—
	b) andere	5070,—
<i>XXVI. Konfektionswaren.</i>		
aus 263	Schmuckfedern, zugerichtet, und Arbeiten daraus :	
	Phantasiefedern aus gemeinem Material (Geflügel und Wildfedern) und Arbeiten daraus	13.750,—
aus 264	Künstliches Federpelzwerk :	
	b) aus andern Federn :	
	1. konfektioniert, auch Besatzstreifen	9300,—
	2. nicht besonders benannte	7200,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex b)	jiná plst atd. :	
1.	plstěné desky, pravouhlé ; fasonové plsti k technickým účelům :	
	nepotištěné.	1440,—
2.	potištěné.	1900,—
ex 239	Technické potřeby :	
ex a)	kroucené žíně a chlupy	350,—
	XXV. Hedvábní a hedvábné zboží, atd.	
ex 243	Floretové hedvábní (odpadky hedvábné, předené), též v nit uskané :	
b)	barvené :	
1.	na černo	741,—
2.	jinak barvené	936,—
	Zboží celohedvábné :	
ex 252	Zboží stávkové a pletené :	
a)	stávkované nebo pletené látky v celých kusech (zboží metrové) :	
	1. z umělého hedvábní, bez přimísení hedvábní a hedvábní floretového	13.000,—
	2. jiné	16.900,—
d)	výslovně nejmenované :	
	1. z umělého hedvábní, bez přimísení hedvábní a hedvábní floretového	14.000,—
	2. jiné	18.000,—
253	Stuhové zboží :	
a)	vyšívané nebo z tylu, gázu nebo jiných tkanin čís. 248	14.000,—
b)	stuhy aksamitové a stuhy s aksamitovými vzorky	13.000,—
c)	jiné :	
1.	nefasonované	13.000,—
2.	fasonované	14.000,—
254	Zboží prýmkářské a knoflíkářské :	
a)	z umělého hedvábní, bez přimísení hedvábní a hedvábní floretového	6000,—
b)	jiné	7980,—
	Zboží polohedvábné :	
ex 258	Zboží stávkové a pletené :	
a)	stávkované a pletené látky v celých kusech (zboží metrové)	6000,—
d)	výslovně nejmenované	6500,—
259	Stuhové zboží :	
a)	vyšívané nebo z tylu, gázu nebo jiných tkanin čís. 255	15.000,—
b)	stuhy aksamitové a stuhy s aksamitovými vzorky	12.000,—
c)	jiné :	
1.	polohedvábné stuhy, tkané na způsob rypsu atd.	5850,—
2.	nefasonované jiné	7800,—
3.	fasonované	8450,—
260	Zboží prýmkářské a knoflíkářské :	
a)	z umělého hedvábní, bez přimísení hedvábní a hedvábní floretového	3600,—
b)	jiné.	5070,—
	XXVI. Zboží konfekční.	
ex 263	Pera ozdobná, upravená a práce z těchto per :	
	Fantasijní pera z obyčejného materiálu (z per drůbeže a zvěře pernaté) a práce z těchto per	13.750,—
ex 264	Umělá kožešina z peří :	
b)	z jiného peří :	
1.	konfekcionovaná, také pruhy na vložky	9300,—
2.	výslovně nejmenovaná.	7200,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
267 b)	Herren- und Knabenhüte aus Filz :	
1.	nicht garniert :	für 1 Stück
	α) aus Haarfilz	7,20
	β) aus Wollfilz	4,32
2.	garniert :	
	α) aus Haarfilz	10,08
	β) aus Wollfilz	6,40
268	Damen- und Mädchenhüte aller Art :	
a)	nicht garniert	6,40
b)	garniert	10,40
272	Regen- und Sonnenschirme mit Überzügen aus Zeugstoffen :	
a)	ohne Montierung mit Edelmetallen :	
1.	aufgeputzt oder aus Spitzen, Stickereien	50,—
2.	aus Ganzseide	28,—
3.	aus Halbseide	22,—
4.	aus anderen Stoffen	10,—
274	Kleidungen, Wäsche, Putzwaren und andere genähte Gegenstände aus Zeugstoffen, nicht besonders benannte (mit Ausnahme der Damenwäsche und leichten Damenkonfektion, mit Spitzen oder Stickereien verziert), sind nach ihrem Hauptbestandteile, als welcher bei Damenkonfektionen und Putzwaren der höchst belegte Bestandteil gilt, mit einem Aufschlage von 40 Prozent zu verzollen.	für 100 kg
	Damenwäsche und leichte Damenkonfektion, mit Spitzen oder Stickereien verziert :	
a)	aus Baumwollgeweben der Nr. 189 oder 190	für 1 kg
b)	aus Baumwollgeweben der Nr. 191 oder 192, sowie aus Leinen- oder Wollgeweben	120,—
c)	aus Geweben der Klasse XXV	160,—
	Waren der Nr. 196 mit Schlungabschluss oder mit Band eingefasst unterliegen an Stelle des Konfektionszuschlages nach Nr. 274 einem festen Zuschlag von	320,—
	<i>Anmerkungen.</i>	für 100 kg
	1. Im vertragsmässigen Verkehre sind der Berechnung des Zolles samt Auschlag nach Nr. 274 die Vertragszölle des für die Verzollung massgebenden Bestandteiles zugrunde zu legen.	700,—
	2. Bänder, Maschen und Posamente, auch aus Seide, bleiben bei der Verzollung der unter Nr. 274 fallenden Waren ausser Betracht.	
	<i>Zu « Allgemeine Anmerkungen zu den Klassen XXII bis XXVI »</i>	
	Gewebe, die nur mit einfachen Säumen oder mit einzelnen Nähten versehen sind, werden, sofern sie nicht in Gegenständen des Putzwarenhandels bestehen, nicht nach den Zollsätzen für genähte Gegenstände, sondern nur mit einem Zuschlage von 10% zu dem Zolle für das betreffende Gewebe belegt.	
	Seidene und halbseidene Gewebe, die nur mit einfachen Säumen oder mit einzelnen Nähten versehen sind, werden, sofern sie nicht in Gegenständen des Putzwarenhandels bestehen, nicht nach den Zollsätzen für genähte Gegenstände, sondern nur mit einem Zuschlage von 5% zu dem Zolle für das betreffende Gewebe belegt.	
	Taschentücher, Tischzeug, Bettzeug und Handtücher aus Garnen von Baumwolle oder Spinnstoffen der Klasse XXIII mit Säumen, welche ohne Umbiegen des Geweberandes durch blosses Benähen	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
267 b)	Klobouky mužské a chlapecké z plsti :	
1.	negarnované :	za kus :
	α) ze srsti	7,20
	β) vlněné	4,32
2.	garnované :	
	α) ze srsti	10,08
	β) vlněné	6,40
268	Klobouky ženské a dívčí všeho druhu :	
a)	negarnované	6,40
b)	garnované	10,40
272	Deštníky a slunečníky, povlečené látkami :	
a)	nevystrojené součástkami z drahých kovů :	
1.	ozdobené nebo z krajek, z výšivek	50,—
2.	z hedvábí	28,—
3.	z polohedvábí	22,—
4.	z jiných látek	10,—
274	Šatstvo, prádlo, zboží výstrojné a jiné věci, šité z látek, výslovně nejmenované (vyjma dámské prádlo a lehkou dámskou konfekci, zdobené krajkami nebo výšivkami), buď též vycířány podle hlavní součástky, za kterouž se pokládá při dámské konfekci a při zboží výstrojném součástka stížená nejvyšším clem, se 40 procentní přírážkou.	za 100 kg
	Dámské prádlo a lehká dámská konfekce, zdobené krajkami nebo výšivkami :	
	a) z bavlněných tkanin čís. 189 neb 190	za 1 kg 120,—
	b) z bavlněných tkanin čís. 191 neb 192, jakož i z lněných neb vlněných tkanin	160,—
	c) z tkanin třídy XXV	320,—
	Zboží čís. 196 obroubené obšivkovým stehem neb stužkou podrobeno jest místo konfekční přírážky podle čís. 274 pevné přírážce . .	za 100 kg 700,—
	<i>Poznámky.</i>	
	1. Za základ pro výpočet cla s přírážkou podle čís. 274 jest vzíti ve smluvním styku smluvní clo stanovené na součástku směro datnou pro vycíření.	
	2. Stužky, smýčky a prýmky, též z hedvábí, zůstanou při pro cířování zboží čísla 274 bez povšimnutí.	
	<i>K všeobecným poznámkám ke Vídám XXII. až XXVI.</i>	
	Tkaniny, které jsou obroubeny nebo stehovány toliko jednoduše, nevycířávají se, nejde-li o předměty obchodu výstrojným zbožím, podle celních sazeb na věci šité, nýbrž uvaluje se na ně pouze 10 procentní přírážka ke clu stanovenému na příslušnou tkaninu.	
	Hedvábné a polohedvábné tkaniny, které jsou obroubeny nebo stehovány toliko jednoduše, nevycířávají se, nejde-li o předměty obchodu výstrojným zbožím, podle celních sazeb na věci šité, nýbrž uvaluje se na ně pouze 5 procentní přírážka ke clu, stanovenému na příslušnou tkaninu.	
	Kapesní šátky, stolní prádlo, ložní prádlo a ručníky z příze bavlněné nebo z přediv třídy XXIII. s obrubami, zhotovenými tím způsobem, že se kraj tkaniny bez zahnutí pouze pošije, nebo	

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
	<p>desselben oder durch ein- oder mehrfaches Umbiegen des Geweberandes in grösserer oder geringerer Breite und Festnähen des umgebogenen Gewebestückes hergestellt und dabei weder mit Durchbrucharbeit (Ajournähten) irgendwelcher Art versehen, noch durch Zierstiche oder in anderer Weise verziert sind, werden deshalb weder mit den Zollsätzen für genähte Gegenstände noch mit einem Zollzuschlag belegt. Für diese Waren wird an Stelle der Zollsätze für genähte Gegenstände der in Ziffer 5 Absatz 2, der allgemeinen Anmerkungen zu den Klassen XXII bis XXVI vorgesehene Zollzuschlag von 10% erhoben, wenn sie entweder nur mit einfachen Ajoursäumen (Halbstäbchensäumen oder Ganzstäbchensäumen) oder nur mit einem einreihigen Durchbruch versehen sind, welcher im Innern des Gewebes mit den Geweberändern gleichläuft und in genau derselben Art wie die einfachen Ajoursäume, jedoch ohne Zusammenhang mit dem Saum, durch besondere Nähfäden hergestellt ist. Hierbei bleiben die an den Kreuzungsstellen der Durchbrüche vorkommenden sogenannten Spinnen (sternförmige Fadengebilde) ausser Betracht.</p> <p>Gespinstwaren, in die nur Buchstaben, wenn auch verschlungen oder in sich selbst verziert (Monogramme, Zierbuchstaben u. dgl.) oder Namen, Nummern u. dgl. eingestickt sind, werden nicht als Stickereien verzollt.</p> <p>Bei Konfektionswaren aller Art bleiben ganz unwesentliche Zutaten, die mit Rücksicht auf den Wert und Gebrauchszweck des Gegenstandes die Eigenschaft einer besonderen Zutat, beziehungsweise Ausschmückung nicht an sich tragen (zum Beispiel Anstosschnüre, blosser Randeinfassungen oder einzelne Litzen u. dgl.), ausser Betracht.</p>	für 100 kg
	XXVII. Bürstenbinder- und Siebmacherwaren.	
aus 275	Bürstenbinderwaren, gemeine u. s. w. :	
	b) Pinsel, grobe	430,—
aus 276	Bürstenbinderwaren, nicht besonders benannte u. s. w., mit Montierungen :	
	a) aus gewöhnlichen Materialien	576,—
	b) aus feinen Materialien	840,—
	XXIX. Papier und Papierwaren.	
aus 285	Pappen (Pappendeckel) :	
	a) ordinäre u. s. w.	72,—
aus b)	Presspäne, Schieferpappe, Glanzpappe, mit Ausnahme von Vulkansfiber	72,—
aus c)	feine Kartons, dann alle mit Farben bestrichenen u. s. w., mit Ausnahme von Vulkansilber	225,—
287	Packpapier u. s. w. :	
	a) ungefärbt	72,—
	b) in der Masse gefärbt oder geteert	100,—
aus 296	Papier, nicht besonders benanntes :	
	a) glatt :	
	1. Zeitungsdruckpapier in Rollen	84,—
	2. anderes mit Ausschluss von Zigaretten- und Seidenpapier	120,—
	3. Seidenpapier	180,—
	c) dessinirt gepresst u. s. w. :	
	Krepppapier ; Seidenpapier	252,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
	<p>že se kraj tkaniny jednou nebo vícekrát ve větší nebo menší šířce zahne a zahnutý kus tkaniny pevně přišije, aniž by byly opatřeny prolamováním (ažurovým stehem) jakéhokoliv způsobu nebo krásleny ozdobnými stehy nebo jiným způsobem, nepodrobují se proto ani celním sazbám pro věci šité ani přírážce.</p> <p>Toto zboží podléhá místo celním sazbám pro šité věci přírážce 10 procentní, stanovené v 5. všeobecné poznámce, odst. 2. ke třídě XXII. ad XXVI., je-li opatřeno buď toliko jednoduchými ažurovými obrubami (obrubi prostě nebo žebříčkem prolamovány) nebo toliko jednořadým prolamováním, jež běží uvnitř tkaniny souběžně s jejími kraji a jest zhotoveno zvláštními nitkami přesně tímž způsobem jako jednoduché ažurové obruby, avšak nesouvisí s obrubou. T. zv. pavouci (hvězdicovité útvary z nití), vzniklí na místech křížujícího se prolamování, zůstanou při tom bez povšimnutí.</p> <p>Textilní zboží, na němž jsou vyšita toliko písmena, též propletená nebo sama sebou ozdobná (monogramy, ozdobná písmena a pod.) nebo jména, čísla a pod., nepočítá se za výšivky.</p> <p>Při konfekčním zboží všeho druhu zůstanou nepovšimnuty zcela bezpodstatné přídavky, které vzhledem k ceně a upotřebení předmětu nemají rázu zvláštního přídavku nebo výzdoby (na př. kartáčové šňůrky, pouhé lemování na okrajích neb jednotlivé prýmký a pod.).</p> <p style="text-align: center;">XXVII. Zboží kartáčnické a řezetářské.</p>	za 100 kg
ex 275	Kartáčnické zboží, obvyčné atd. :	
	b) hrubé štětce	430,—
ex 276	Kartáčnické zboží, výslovně nejmenované atd., vystrojené součástkami :	
	a) z obvyčných hmot	576,—
	b) z jemných hmot	840,—
	XXIX. Papír a papírové zboží.	
ex 285	Lepenka :	
	a) obvyčná, atd.	72,—
ex b)	lisované listy, lepenka břidličná, lepenka lesklá, vyjma vulkanfibr.	72,—
ex c)	jemné kartony, pak všechny kartony barvami natřené atd, vyjma vulkanfibr	225,—
287	Papír balicí atd. :	
	a) nebarvený	72,—
	b) barvený v papírovině nebo dehtovaný	100,—
ex 296	Papír výslovně nejmenovaný :	
	a) hladký :	
	1. novinový papír tiskařský v kotoučích	84,—
	2. ostatní vyjma papír cigaretový a hedvábný	120,—
	3. papír hedvábný	180,—
	c) vzorkovaně lisovaný atd. :	
	papír krepovaný ; papír hedvábný	252,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
298	Drucksorten, Ankündigungen und Plakate :	
a)	zwei- oder mehrfarbig u. s. w.	1080,—
b)	andere	420,—
aus 299 b)	Luxuspapeterien u. s. w., andere :	
	Spielwaren	1280,—
	<i>Anmerkung</i> zu Nr. 299. Periodisch erscheinende Modejournale mit fachmännischem oder literarischem Inhalte, wenn dieser Inhalt nicht bloss aus einer kurzen, den Abbildungen beigefügten Beschreibung derselben besteht oder nicht nur auf separaten Einlagen oder Umschlägen sich befindet, sind nach Nr. 647 zollfrei zu behandeln.	
300	Waren aus Papier, Pappe oder Papiermasse, nicht besonders benannte :	
a)	aus Papiermasse, Pappendeckel, Papier, mit Ausnahme von Papier der Nrn. 290 b), 294 und 296 c)	360,—
b)	aus oder mit Papier der Nrn. 290 b), 294 und 296 c), dann alle mit Bildern oder Malereien :	
	1. Briefpapier in Kassetten ; Albums, Notizbücher, Geschäftsbücher und ähnliche Buchbinder-Erzeugnisse	936,—
	2. andere	720,—
	<i>Anmerkung.</i> Die unter a) und b) fallenden Waren auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien.	
c)	in Verbindung mit feinen Materialien oder Buchbinderleinwand :	
	1. Puppen	1350,—
	2. andere	1200,—
d)	in Verbindung mit feinsten Materialien :	
	1. Puppen und Spielzeug	2700,—
	2. andere	2400,—
	<i>Anmerkung</i> zur Nr. 300. Bändchen, Schnürchen u. dgl. aus Garnen aller Art, die zur Adjustierung von Briefpapier, Briefkarten, Briefumschlägen und Briefpapierbehältnissen dienen, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.	
	XXX. Kautschuk und Gutapercha und Waren daraus.	
aus 310	Kinderspielwaren aus weichem Kautschuk u. s. w. :	
	Bälle	800,—
311	Schuhwaren, auch in Verbindung mit Textilwaren u. s. w. :	
	a) Absätze	720,—
	b) andere	600,—
312	Waren aus weichem Kautschuk, nicht besonders benannte u. s. w. :	
	a) Vollgummireifen	507,—
	b) Birnspritzen und Radiergummi	650,—
	c) andere	800,—
aus 314	Hartgummiwaren, nicht besonders benannte :	
a)	roh gepresst, mit sichtbaren Pressnähten	420,—
aus 315	Gewebe und Wirkstoffe mit Kautschuk überzogen, getränkt, bestrichen u. s. w. :	
b)	aus anderen Textilstoffen, auch derlei Filze	910,—
316	Elastische Gewebe, Wirk- und Posamentierwaren, wenn die darin verarbeiteten Gespinste bestehen :	
a)	ganz oder teilweise aus Seide, Florettseide oder Kunstseide	2100,—
	b) aus anderen Textilstoffen :	
	1. Schuhelastiques	1190,—
	2. andere	1300,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
298	Tiskopisy, oznámení a návěští :	
a)	dvou- nebo vícebarevné, atd	1080,—
b)	jiné.	420,—
ex 299 b)	Papírové zboží přepychové atd., ostatní :	
	hračky.	1280,—
	<i>Poznámka</i> k čís. 299. Periodické časopisy modní, obsahu odborného nebo literárního, dlužno odbavovati podle čís. 647 beze cla, když tento obsah není pouhým krátkým popisem vyobrazení u obrázků nebo není jen na zvláštních vložkách nebo obálkách.	
300	Zboží z papíru, lepenky nebo papíroviny, výslovně nejmenované :	
a)	z papíroviny, lepenky, papíru, vyjma z papíru čís. 290 b), 294 a 296 c)	360,—
b)	z papíru nebo s papírem čís. 290 b), 294 a 296 c), potom všechno zboží s obrázky nebo s malbami :	
	1. dopisní papír v kasetách ; alba, notesy, obchodní knihy a podobné knihařské výrobky	936,—
	2. ostatní	720,—
	<i>Poznámka</i> . Zboží patřící do pol. a) a b) může býti též spojeno s obyčejnými hmotami.	
c)	spojené s jemnými hmotami nebo knihařským plátnem :	
	1. loutky.	1350,—
	2. ostatní	1200,—
d)	spojené s velmi jemnými hmotami :	
	1. loutky a hračky.	2700,—
	2. ostatní	2400,—
	<i>Poznámka</i> k čís. 300. Stuzky, šňůrky a pod. z příze všeho druhu, jimiž jsou upraveny dopisní papíry, dopisní lístky, obálky a krabice s dopisními papíry, zůstanou při vylčování nepovšimnuty.	
	XXX. Kaučuk, gutaperča a zboží z nich.	
ex 310	Dětské hračky z měkkého kaučuku atd. :	
	míče.	800,—
311	Obuv, též spojená se zbožím textilním atd. :	
	a) podpatky	720,—
	b) ostatní.	600,—
312	Zboží z měkkého kaučuku, výslovně nejmenované, atd. :	
	a) plné obruče	507,—
	b) stříkačky hruškovité a pryže.	650,—
	c) ostatní.	800,—
ex 314	Zboží z tvrdé gumy, výslovně nejmenované :	
a)	hrubě lisované, s patrnými švy po lisování	420,—
ex 315	Akaniny a stávkové látky kaučukem potažené, napuštěné, potřené atd.: z jiných látek textilních, též z plsti.	910,—
b)		
316	Pružné tkaniny, pružné zboží stávkové a prýmkářské, z těchto přediv : z hedvábí, z hedvábí floretového neb umělého, zcela nebo z části	2100,—
a)		
b)	z jiných látek textilních :	
	1. pera do bot	1190,—
	2. jiné předměty	1300,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
317	Kleidungen und andere durch Kleben, Nähen u. dergl. konfektionierte Gegenstände aus den in den Nummern 315 und 316 genannten Stoffen sind wie diese mit einem Aufschlag von 20 vom Hundert zu verzollen. <i>Anmerkung.</i> Der Berechnung des Zolles samt Aufschlag sind im vertragsmässigen Verkehre die Vertragszölle der Nrn. 315 und 316 zugrunde zu legen.	
aus 320	Technische Artikel :	
b)	Schläuche aus oder mit Kautschuk u. s. w.	546,—
c)	Dichtungen	1200,—
e)	Pneumatiques (Schläuche und Mäntel) :	
1.	für Fahrräder	1000,—
2.	andere	1000,—
	XXXI. <i>Wachstuch und Waren daraus.</i>	
322	Wagendecken und sonstige Decktücher aus groben Zeugstoffen, im Gewebe, beziehungsweise Garn chemisch präpariert, oder mit Öl, Teer oder Fettkompositionen überzogen oder getränkt . . .	600,—
324	Buchbinderleinwand	1080,—
325	Wachstuch, nicht besonders benanntes, auch Wachsmusselin und Wachstaffet :	
a)	Meterware ohne abgepasstes Dessin.	1500,—
b)	abgepasst oder Meterware mit abgepasstem Dessin.	1700,—
aus 326	Waren aus Wachstuch, Wachsmusselin und Wachstaffet, u. s. w. :	
a)	auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien : Hutstreifen (Schweisslederersatz	1250,—
	XXXII. <i>Leder und Lederwaren.</i>	
328	Rinds- und Rossleder, sohllederartig gearbeitet (auch für Treibriemen) :	
a)	in Rückenstücken (Kroupons) :	
1.	lohgar	600,—
2.	mineralgar	714,—
b)	anderes (mit Ausnahme des Abfallleders) :	
1.	lohgar	430,—
2.	mineralgar	500,—
c)	Abfallleder	245,—
332	Schaf- und Lammfelle, gegerbt, nicht gefärbt, nicht weiter zugerichtet :	
a)	fleischseitig gespalten	100,—
b)	andere <i>Anmerkung.</i> Bloss angegerbte, weiter nicht zugerichtete Schaf- und Lammfelle zur Erzeugung von Feinleder auf besondere Bewilligung unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen	600,— 100,—
333	Bock-, Ziegen- und Zickelleder, zugerichtet, mit Ausnahme des Handschuhleders und des lackierten Leders	1350,—
aus 334	Schaf- und Lammleder, zugerichtet, mit Ausnahme des Handschuhleders und des lackierten Leders : schwarz oder naturfärbig	660,—
aus 337	Leder, nicht besonders benanntes ; Pergament : Schweinsleder	450,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
317	Oděv a jiné předměty konfekcionované lepením, šitím a podobným způsobem z látek v čís. 315 a 316 jmenovaných dlužno vylčívatí jako tyto látky s 20 procentní přírážkou. <i>Poznámka.</i> Za základ pro výpočet cla s přírážkou jest ve smluvním styku vzítí smluvní clo čís. 315 a 316.	
ex 320	Technické potřeby :	
b)	hadice z kaučuku nebo s kaučukem atd.	546,—
c)	ucpávky	1200,—
e)	pneumatiky (duše a pláště) :	
1.	pro velocipedy	1000,—
2.	ostatní	1000,—
	XXXI. Voskované plátno a zboží z něho.	
322	Vozové plachty a jinaké příkrývky z hrubých látek, chemicky preparované ve tkanině nebo přízi, nebo natřené olejem, dehtem nebo tukovou směsí, nebo těmito látkami napuštěné	600,—
324	Knihářské plátno	1080,—
325	Voskované plátno, výslovně nejmenované, také voskovaný mušelín a voskovaná dykyta :	
a)	zboží metrové s neohrazeným vzorem	1500,—
b)	zbotovené na určitou míru, nebo zboží metrové s ohrančeným vzorem	1600,—
ex 326	Zboží z voskovaného plátna, voskovaného mušelínu a voskované dykyty, atd. :	
a)	těž spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami : potítka do klobouků	1250,—
	XXXII. Kůže vydělaná a kožené zboží.	
328	Kůže hovězí a koňská vydělaná na způsob podešvic (též na hnací řemeny) :	
a)	hřbety (croupons) :	
1.	činěné tříslem	600,—
2.	činěné minerální solí	714,—
b)	jiná (vyjma kůži odpadkovou) :	
1.	činěná tříslem	430,—
2.	činěná minerální solí	500,—
c)	kůže odpadková	245,—
332	Kůže ovčí (skopovice) a jehněčí (jehnětina), vydělaná, nebarvená, bez další úpravy :	
a)	po rubu poltěná	100,—
b)	jiná	600,—
	<i>Poznámka.</i> Ovčí a jehněčí kůže pouze načiněné, bez další úpravy, k výrobě jemných usní na zvláštní povolení za podmínek stanovených nařízením	100,—
333	Kůže kozlí (kozlovice), kozí (kozina) a kozlečí (kozletina), upravená, vyjma kůži rukavičkářskou a kůži lakovanou	1350,—
ex 334	Kůže ovčí (skopovice) a jehněčí (jehnětina), upravená, vyjma kůži rukavičkářskou a kůži lakovanou :	
	v barvě černé nebo přírodní	660,—
ex 337	Kůže výslovně nejmenovaná ; pergamen :	
	kůže vepřová	450,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kš
		für 100 kg
338	Sattler- und Riemenwaren, auch in Verbindung mit anderen Materialien :	
a)	ohne Metallbestandteile, oder mit Beschlägen, Schnallen, Ringen, Bügeln und anderen Bestandteilen aus Eisen und Stahl (mit Ausnahme des vernickelten oder mit anderen Metallen überzogenen)	1350,—
b)	mit Beschlägen, Schnallen, Ringen, Bügeln und anderen Bestandteilen aus Messing, Nickel und anderen unedlen Metallen oder damit überzogen (auch derlei aus Eisen und Stahl)	1800,—
c)	mit silbernen, silberplattierten, versilberten oder vergoldeten Beschlägen, Schnallen, Ringen, Bügeln und anderen Metallbestandteilen	3600,—
aus 339	Taschnerwaren aus Leder, Wachstuch und Zeugstoffen :	
b)	mit Montierungen aus anderen als den unter a) genannten Metallen (exklusive Edelmetalle), auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien	2625,—
c)	in Verbindung mit feinsten Materialien, dann Ledergalanteriewaren im Stückgewichte unter 1 kg aus Leder allein	5040,—
340	Schuhwaren aller Art, aus oder mit Leder, auch in Verbindung mit Textilwaren oder mit anderen Materialien, das Paar im Gewichte :	
a)	von mehr als 1200 g	1600,—
b)	von mehr als 600 bis 1200 g	2000,—
c)	von 600 g oder darunter	3625,—
341	Handschuhe, lederne, u. s. w.	3000,—
aus 344	Technische Artikel :	
b)	Treibriemen, flache, auch Schlagriemen :	
1.	aus lohgarem Leder	1050,—
2.	aus fett- oder mineralgarem Leder, sowie aus Rohhäuten	1200,—
c)	Treibschnüre aus Leder, rund oder kantig, auch gedreht	1200,—
XXXIII. Kürschnerwaren.		
346 a)	Pelzwerk, konfektioniert aus gemeinen Fellen : <i>Anmerkung</i> : Der Verzollung von derlei Pelzwerk mit Seide oder Halbseide gefüttert sind im Falle der Abfertigung nach Nr. 274 die vertragsmässigen Zollsätze der Nr. 250 oder 256 zugrunde zu legen.	
XXXIV. Holzwaren ; Waren aus Drechsler- und Schnitzstoffen.		
351	Furniere, auch durch Zusammenleimen von Furnieren hergestellte Platten :	
a)	nicht eingelegt :	
1.	roh	105,—
2.	gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackiert oder poliert	175,—
b)	eingelegt oder mit eingepresstem Dessin ; Holzmosaik zur weiteren Verwendung für Holzwaren	130,—
352	Holzleisten (für Möbel, Rahmen u. s. w.) :	
a)	glatt oder profiliert :	
1.	roh	80,—
2.	gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert, grundiert, poliert, dann alle furnierten	225,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
338	Zboží sedlářské a řemenářské, též spojené s jinými hmotami :	
a)	bez kovových součástek nebo s kováním, s přezkami, s kroužky, s obloučky a s jinými součástkami železnými nebo ocelovými (vyjma železné nebo ocelové součástky poniklované nebo jinými kovy povlečené)	1350,—
b)	s kováním, s přezkami, s kroužky, s obloučky a s jinými součástkami mosaznými, niklovými nebo z jiných obecných kovů zhotovenými nebo těmito kovy povlečenými (i když jsou ze železa a ocele)	1800,—
c)	se stříbrným, stříbrem plátovaným, postříbřeným nebo pozlaceným kováním, s přezkami, s kroužky, s obloučky a s jinými kovovými součástkami	3600,—
ex 339	Zboží brašnářské kožené, z voskovaného plátna a z hrubších látek :	
b)	se součástkami z jiných kovů než pod a) jmenovaných (vyjma kovy drahé), též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami	2625,—
	<i>Poznámka.</i> Sem patří též zboží čistě kožené, váží-li kus 1 kg nebo více.	
c)	spojené s velmi jemnými hmotami, pak kožené zboží galanterní, čistě kožené, váží-li kus méně než 1 kg	5040,—
340	Všeliká obuv kožená zcela nebo z části, též spojená se zbožím textilním nebo s jinými látkami, váží-li pár :	
a)	více než 1200 g	1600,—
b)	více než 600 až 1200 g	2000,—
c)	600 g nebo méně	3625,—
341	Rukavice kožené atd.	3000,—
ex 344	Technické potřeby :	
b)	hnací řemeny ploché, též řemeny metací :	
1.	z kůže, činěné tříslem	1500,—
2.	z kůže, činěné tukem anebo minerální soli, jakož i z kůže surové	1200,—
c)	hnací šňůry kožené, oblé nebo hranaté, též kroucené.	1200,—
XXXIII. Zboží kožešnické.		
346 a)	Kožešina, konfekcionovaná z kůží obyčejných. <i>Poznámka :</i> Při vylívání této kožešiny s podšívkou hedvábnou nebo polohedvábnou podle čís. 274 je vzítí za základ smluvní clo čís. 250 nebo 256.	
XXXIV. Zboží dřevěné ; zboží ze surovin soustružnických a řezbářských.		
351	Dyhy, jakož i desky ze sklížených dyh :	
a)	nevykládané :	
1.	přírodního vzhledu	105,—
2.	barvené, mořené, pokostované, lakované nebo leštěné.	175,—
b)	vykládané nebo se vlisovaným vzorkem ; dřevěná mosaika k dalšímu zpracování	130,—
352	Dřevěné lišty (na nábytek, na rámy atd.) :	
a)	hladké nebo profilované :	
1.	přírodního vzhledu	80,—
2.	mořené, barvené, pokostované, lakované, půdované, leštěné, pak dyhované	225,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
3.	mit Masse belegt oder mit Verzierungen aus Masse, mit gefrästen oder gepressten Ornamenten	432,—
4.	bronziert, vergoldet, versilbert, fein bemalt	600,—
b)	mit fein durchbrochener oder Bildhauerarbeit, dann mit eingelegerter Arbeit	630,—
353	Rahmen (zu Bildern, Spiegeln u. s. w.), sofern sie nicht unter Nr. 362 fallen :	
a)	aus Holzleisten der Nr. 352 a) 1 und 2	375,—
b)	aus Holzleisten der Nr. 352 a) 3	576,—
c)	aus Holzleisten der Nr. 352 a) 4 und b)	960,—
354	Stöcke aus Holz oder Rohr :	
a)	grob bearbeitet, roh, auch mit Zwingen	45,50
b)	grob bearbeitet, gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert oder poliert, auch mit Zwingen	270,—
c)	fein bearbeitet, dann alle in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien (mit Ausnahme der Zwingen)	495,—
d)	in Verbindung mit feinen Materialien	1000,—
e)	mit Gespinsten oder Darmseiten umflochten	1200,—
f)	in Verbindung mit feinsten Materialien	2400,—
aus 355	Hölzernes Spiegelzeug :	
b)	fein gearbeitet, roh, dann alles gebeizte, gefärbte, lackierte, polierte, bemalte, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien	400,—
c)	in Verbindung mit feinen Materialien	840,—
aus 356	Waren, nicht besonders benannte, aus gewöhnlichem Holz, auch gehobelt (glatt oder profiliert), grob gedrechselt oder grob geschnitzt, auch verleimt, verfugt oder in anderer Weise zusammengebaut :	
a)	roh, nicht in Verbindung mit anderen Materialien :	
aus 1.	aus weichem Holz :	
aus 2.	Schachteln ; Brettchen für Laubsägezwecke	128,—
	aus hartem Holz oder furniert (mit gewöhnlichem Holz) :	
	α) Schachteln, Werkzeuggriffe	240,—
	β) Brettchen für Laubsägezwecke	150,—
	γ) Schuhleisten Schuhstrecker, Säge- und Hobelgestelle, Holzabsätze	210,—
b)	roh, mit Beschlägen oder sonst in Verbindung mit Eisen oder anderen unedlen Metallen :	
aus 2.	aus hartem Holz oder furniert (mit gewöhnlichem Holz) :	
	α) Werkzeuggriffe	320,—
	β) Schuhleisten, Schuhstrecker, Säge- und Hobelgestelle	280,—
	γ) Holzrolladen	160,—
	δ) Fässer	100,—
c)	gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert, poliert, dann alle in Verbindung mit Leder oder gewöhnlichen Materialien, mit Ausnahme der unter b) tarifierten :	
aus 1.	aus weichem Holz :	
aus 2.	Schachteln	240,—
	aus hartem Holz oder furniert (mit gewöhnlichem Holz) :	
	α) Skier	280,—
	β) Schachteln	360,—
aus 357	Waren, nicht besonders benannte, aus feinen Hölzern oder mit solchen furniert, auch gehobelt (glatt oder profiliert), grob gedrechselt oder grob geschnitzt, auch verleimt, verfugt oder in anderer Weise zusammengebaut :	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
3.	pokládané hmotou nebo s okrasami z hmoty, s vykrouženými nebo vytlačenými ornamenty	432,—
4.	bronzované, zlacené, stříbřené, jemně malované	600,—
b)	jemně prolamované, vyřezávané nebo vykládané.	630,—
353	Rámy (na obrazy, zrcadla atd.), nepatří-li do čís. 362 :	
a)	z dřevěných lišt čís. 352 a) 1 a 2	375,—
b)	z dřevěných lišt čís. 352 a) 3	576,—
c)	z dřevěných lišt čís. 352 a) 4 a b)	960,—
354.	Hole dřevěné nebo rákosové :	
a)	zhruba opracované, přírodního vzhledu, též na konci okované	45,50
b)	zhruba opracované, mořené, barvené, pokostované, lakované nebo leštěné, též na konci okované	270,—
c)	jemně opracované, pak všechny hole spojené s obyčejnými hmotami (vyjma na konci okované)	495,—
d)	spojené s jemnými hmotami	1000,—
e)	opletené předivou nebo střečovými strunami	1200,—
f)	spojené s velmi jemnými hmotami	2400,—
ex 355	Dřevěné hračky :	
b)	jemně pracované, ze dřeva přírodního vzhledu, pak všechny hračky mořené, barvené, lakované, leštěné, malované, též spojené s obyčejnými hmotami	400,—
c)	spojené s jemnými hmotami	840,—
ex 356	Zboží výslovně nejmenované, z obyčejného dřeva, též hoblované (hladce nebo profilované), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též sklížené, spárované nebo jiným způsobem sestavené :	
a)	přírodního vzhledu, nespojené s jinými hmotami :	
ex 1.	z měkkého dřeva :	
	krabice, prkénka pro lupenkářství	128,—
ex 2.	z tvrdého dřeva nebo dyhované (obyčejným dřevem) :	
	α) krabice, rukověti k nástrojům	200,—
	β) prkénka pro lupenkářství	150,—
	γ) kopyta, napínače obuvi, rámy na pily a hoblíková lůžka, dřevěné podpatky	210,—
b)	přírodního vzhledu, okované nebo jinak spojené se železem nebo s jinými obecnými kovy :	
ex 2.	z tvrdého dřeva nebo dyhované (obyčejným dřevem) :	
	α) rukověti k nástrojům	320,—
	β) kopyta, napínače obuvi, rámy na pily a hoblíková lůžka	280,—
	γ) dřevěné svinovací okenice	160,—
	δ) sudy	100,—
c)	mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné, pak všecko zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, vyjma zboží pod položkou b) zařazené :	
ex 1.	z měkkého dřeva :	
	krabice	240,—
ex 2.	z tvrdého dřeva nebo dyhované (obyčejným dřevem) :	
	α) lyže	280,—
	β) krabice	360,—
ex 357	Zboží, výslovně nejmenované, z jemného dřeva, nebo takovýmto dřevem dyhované, též hoblované (hladce nebo profilované), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též klížené, vyspárované nebo jiným způsobem sestavené :	

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
b)	gebeizt, gefärbt, gefirnisst, lackiert, poliert, dann alle in Verbindung mit Leder oder gewöhnlichen Materialien, mit Ausnahme der unter a) tarifierten :	
	α) Skier	280,—
	β) Möbel	400,—
aus 358	Waren, nicht besonders benannte, aus Holz fein gedrechselt, dann alle mit eingebrannten, gepressten oder gefrästen Ornamenten, auch in Verbindung mit Leder oder gewöhnlichen Materialien; gepolsterte Waren ohne Überzug :	
	1. Hobelgestelle	280,—
	2. Schachteln	350,—
	3. Schuhleisten, Schuhstrecker, Holzabsätze	500,—
	4. Möbel; Skier	600,—
aus 359	Waren, nicht besonders benannte, aus Holz mit fein durchbrochener oder Bildhauerarbeit; vergoldete, versilberte oder bronzierte Holzwaren (mit Ausnahme der Holzleisten und Rahmen); fein bemalte Holzwaren; nicht besonders benannte Waren aus Holz in Verbindung mit feinen Materialien, mit Ausschluss von Leder und von Überzügen aus Textilwaren :	
	1. Schachteln	437,50
	2. Holzabsätze	625,—
	3. Möbel	750,—
aus 360	Waren, nicht besonders benannte, aus Holz mit eingelegter Arbeit (Boule, Intarsien, Holzmosaik); nicht besonders benannte Waren aus Holz mit Überzügen aller Art :	
	Möbel	900,—
aus 361	Waren, nicht besonders benannte aus anderen Drechsler- und Schnitzstoffen als Holz :	
b)	aus Bein, Horn und anderen animalischen nicht unter e) genannten Schnitzstoffen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien :	
aus 2.	andere :	
	Rauchrequisiten (Pfeifen, Zigarren-, Zigarettenspitzen, Mundstücke hiezu u. dgl.), Käämme, Nadeln, Haarspangen	1440,—
c)	aus Meerschaum, Lava, Zelluloid und ähnlichen künstlichen Schnitzstoffen (mit Ausnahme von Imitationen der unter d) und e) genannten Stoffe), auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder anderen feinen Materialien :	
	1. Rauchrequisiten (Pfeifen, Zigarren-, Zigarettenspitzen, Mundstücke hiezu u. dgl.), Käämme, Nadeln, Haarspangen	1800,—
	2. andere Waren aus Zelluloid	2100,—
d)	aus Bernstein, Gagat, echt oder imitiert, auch in Verbindung mit gewöhnlichen, feinen oder anderen feinsten Materialien :	
	Rauchrequisiten (Pfeifen, Zigarren-, Zigarettenspitzen, Mundstücke hiezu u. dgl.)	2880,—
e)	aus Elfenbein, Perlmutter, Schildpatt, echt oder imitiert, auch in Verbindung mit gewöhnlichen, feinen oder anderen feinsten Materialien :	
	1. Rauchrequisiten (Pfeifen, Zigarren-, Zigarettenspitzen, Mundstücke hiezu u. dgl.); Perlmutterknöpfe	3240,—
	2. Käämme, Nadeln, und Haarspangen :	
	α) echt	3240,—
	β) imitiert	1800,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
b)	mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné, pak všecko zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, vyjma zboží zařazené pod položkou a) :	
	α) lyže	280,—
	β) nábytek	400,—
ex 358	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, jemně osoustruhované, pak všecko zboží s vypálenými, vytlačenými nebo vykrouženými ornamenty, též spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami; vycpávané zboží bez povlaku :	
	1. hoblíková lůžka	280,—
	2. krabice	350,—
	3. kopyta, napínače obuvi, dřevěné podpatky	500,—
	4. nábytek; lyže	600,—
ex 359	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, jemně prolamované nebo vyřezávané; dřevěné zboží zlacené, stříbřené nebo bronzované (vyjma dřevěné lišty a rámy); dřevěné zboží jemně malované; dřevěné zboží výslovně nejmenované, spojené s jemnými hmotami, vyjma kůži a povlaky ze zboží textilního :	
	1. krabice	437,50
	2. dřevěné podpatky	625,—
	3. nábytek	750,—
ex 360	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, vykládané (bulová práce, intarsie, dřevěná mosaika); dřevěné zboží výslovně nejmenované, čímkoli povlečené :	
	nábytek	900,—
ex 361	Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských, než ze dřeva :	
b)	z kosti, rohu a jiných živočišných látek řezbářských pod položkou e) nejmenovaných, též spojené s obyčejnými nebo s jemnými hmotami :	
ex 2.	jiné předměty :	
	kuřácké náčiní (dýmky, špičky doutníkové a cigaretové, násadce [do úst] k nim a pod.), hřebeny, jehlice, sponky do vlasů	1440,—
c)	z mořské pěny, lávy, celluloidu a z podobných umělých surovin řezbářských (vyjma napodobeniny látek, jmenovaných pod položkou d) a e)), též spojené s obyčejnými nebo s jinými jemnými hmotami :	
	1. kuřácké náčiní (dýmky, špičky doutníkové a cigaretové, násadce [do úst] k nim a pod.), hřebeny, jehlice, sponky do vlasů	1800,—
	2. jiné zboží z celluloidu	2100,—
d)	z pravého nebo napodobeného jantaru, gagatu, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami :	
	kuřácké náčiní (dýmky, špičky doutníkové a cigaretové, násadce [do úst] k nim a pod.)	2880,—
e)	z pravé nebo napodobené slonoviny, perleti, želvoviny, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami :	
	1. kuřácké náčiní (dýmky, špičky doutníkové a cigaretové, násadce [do úst] k nim a pod.); perleťové knoflíky	3240,—
	2. hřebeny, jehlice a sponky do vlasů :	
	α) pravé	3240,—
	β) napodobené	1800,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
	XXXV. Glas und Glaswaren.	für 100 kg
aus 370	Hohlglas, gemeines, d. i. ungeschliffen, ungemustert, unabgerieben, ungepresst : Flaschen :	
a)	in natürlicher Farbe, jedoch nicht weiss	40,—
b)	weiss, auch halbweiss (durchsichtig)	80,—
c)	farbig (in der Masse gefärbt oder überfangen).	240,—
aus 371	Hohlglas mit nur eingeriebenen Stöpseln oder abgeschliffenen Böden oder Rändern : Flaschen :	
a)	in natürlicher Farbe oder weiss (durchsichtig).	80,—
b)	farbig (in der Masse gefärbt oder überfangen).	240,—
375	Spiegel- und Tafelglas, nicht besonders benanntes, roh, ungeschliffen, nicht poliert, nicht gemustert, nicht belegt, nicht gefärbt :	
a)	Spiegelglas, gegossen oder geblasen ; rohes Gussglas, in der Stärke von mehr als 5 mm	40,—
b)	Tafelglas und rohes Gussglas in der Stärke von 5 mm und darunter mit einem Umfange der einzelnen Tafel von :	
1.	240 cm oder darunter	80,—
2.	über 240 cm bis 400 cm	88,—
3.	über 400 cm	104,—
380	Trockenplatten für photographische Zwecke, lichtempfindliche . . .	585,—
aus 388	Glas- und Emailwaren, nicht besonders benannte, mit Ausnahme von Christbaumschmuck, Spielzeug und von Glaswaren für chemische und physikalische Zwecke :	
b)	in Verbindung mit Kautschuk, Leder oder mit nicht vernickelten Bestandteilen aus Eisen oder unedlen Metallen	655,20
c)	in Verbindung mit anderen feinen Materialien	1092,—
d)	in Verbindung mit feinsten Materialien	2184,—
	XXXVI. Steinwaren, u. s. w.	
aus 400	Waren aus Zement oder Gips, nicht besonders benannte, auch in Verbindung mit Holz oder grob gearbeiteten Bestandteilen aus Eisen oder anderen unedlen Metallen :	
a)	weder geschliffen, noch angestrichen oder lackiert :	
1.	Heraklithplatten	18,—
2.	Waren aus Gips	25,20
aus 402	Mühlsteine, auch mit eisernen Reifen oder Metallhülsen	8,40
aus 404	Künstliche Schleif- und Wetzsteine, auch in Verbindung mit Holz, Eisen oder anderen unedlen Metallen :	
a)	aus Schmirgel, Carborundum oder ähnlichen harten Schleifmitteln	180,—
aus 408	Steinwaren, feine, u. s. w. : Baukästen	280,—
	XXXVII. Tonwaren.	
aus 411	Ziegel, nicht feuerfeste, unglasiert :	
aus b)	Hurdis	8,40
	<i>Anmerkung.</i> Hierunter fallen Hurdis in Form rechteckiger Ziegel und Platten mit glatter oder geriffelter Oberfläche.	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
	XXXV. Sklo a skleněné zboží.	za 100 kg
ex 370	Duté sklo obyčejné, t. j. nebroušené, nevzorkované, nezabroušené, nelisované :	
	lahve :	
a)	přírodní barvy, nikoli však bílé	40,—
b)	bílé, též polobílé (průhledné).	80,—
c)	barevné (ve hmotě barvené nebo podjímané)	240,—
ex 371	Duté sklo se zátkami jen zabroušenými nebo s obroušenými dny a kraji :	
	lahve :	
a)	přírodní barvy nebo bílé (průhledné)	80,—
b)	barevné (ve hmotě barvené nebo podjímané)	240,—
375	Sklo zrcadlové a tabulové, výslovně nejmenované, surové, nebroušené, neleštěné, nevzorkované, nepokládáné, nebarvené :	
a)	zrcadlové sklo lité nebo foukané ; surové sklo lité silnější 5 mm . .	40,—
b)	tabulové sklo a surové sklo lité, silné 5 mm a slabší, měří-li obvod jednotlivých tabulí :	
1.	240 cm nebo méně	80,—
2.	více než 240 cm až 400 cm	88,—
3.	více než 400 cm	104,—
380	Suché desky fotografické, citlivé.	585,—
ex 388	Skleněné a smaltové zboží, výslovně nejmenované, vyjma : ozdoby na vánoční stromky, hračky a skleněné zboží k chemickým a fyzikálním účelům :	
b)	spojené s kaučukem, koží nebo s neponiklovanými součástkami ze železa nebo z obecných kovů	655,20
c)	spojené s jinými hmotami	1092,—
d)	spojené s velmi jemnými hmotami	2184,—
	XXXVI. Zboží kamenné, atd.	
ex 400	Zboží z cementu nebo sádry, výslovně nejmenované, spojené též se dřevem nebo s hrubě obráběnými součástkami ze železa nebo z jiných obecných kovů :	
ex a)	nebroušené, nenatřené, ani nelakované :	
	1. heraklitové desky	18,—
	2. ostatní	25,20
ex 402	Mlýnské kameny, též se železnými obručemi nebo s kovovými obaly .	8,40
ex 404	Umělé brusy a brousky, též spojené se dřevem, železem nebo s jinými obecnými kovy :	
a)	ze smirku, karborunda nebo z podobných tvrdých brusidel . .	180,—
ex 408	Kamenné zboží jemné atd. :	
	stavebnice	280,—
	XXXVII. Zboží hliněné.	
ex 411	Cihly, vyjma ohnivzdorné, nepolévané :	
ex b)	hurdis	8,40
	<i>Poznámka.</i> Sem náleží též tak zvané hurdis tvaru pravoúhlých cihel a desek s povrchem hladkým nebo žebrovaným.	

Nummer des tschecho- slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 413	Ziegel, feuerfeste :	
aus a)	Dinas-, Magnesit-, Bauxit- und Graphitziegel :	
	Magnesitziegel und- bauplatten :	
1.	im Einzelgewichte bis 5 kg	14,—
2.	im Einzelgewichte über 5 kg	21,—
aus 420	Retorten, Schmelztiegel, Muffeln, Kapseln, Düsen, Rührscheite u. dgl. technische Artikel :	
a)	aus Graphit	48,—
aus 426	Tonpfeifen, in Verbindung :	
a)	mit gewöhnlichen Materialien	270,—
b)	mit feinen Materialien	900,—
XXXVIII. Eisen und Eisenwaren.		
428 a)	Roheisen	9,50
aus c)	Ferrosilizium (30 bis 90 % Si)	frei
429	Luppeneisen ; Ingots	22,—
430	Flusseisenzagel und Zagel aus abgeschweisstem Schweisseisen, Bramen, Platinen	29,—
431	Eisen und Stahl in Stäben, geschmiedet, gewalzt oder gezogen :	
a)	nicht fassoniert	39,—
b)	fassoniert	45,50
c)	Ziereisen, ornamentiert	58,50
d)	appretiert, nicht unter e) gehörig	71,50
e)	vernickelt, mit Kupfer, Kupferlegierungen oder Aluminium plattiert oder poliert	97,50
432	Bleche und Platten :	
a)	roh (Schwarzblech), in der Stärke :	
1.	von 2 mm oder mehr :	
	α) von 5 mm oder mehr	58,50
	β) unter 5 mm bis 2 mm	61,75
2.	unter 2 mm bis 1 mm	65,—
3.	unter 1 mm bis 0.6 mm	71,50
4.	unter 0.6 mm bis 0.4 mm	78,—
5.	unter 0.4 mm bis 0.25 mm	84,50
6.	unter 0.25 mm	91,—
	<i>Anmerkung.</i> Bändeisen in einer Breite von 100 mm oder darüber und einer Stärke von mindestens 1 mm in Ringen für Kaltwalzwerke auf Erlaubnisscheine unter den im Verordnungs- wege vorzuzeichnenden Bedingungen und Kontrollen	45,50
b)	dressiert oder dekapiert, in der Stärke :	
1.	von 1 mm oder mehr	78,—
2.	unter 1 mm bis 0.6 mm	84,50
3.	unter 0.6 mm bis 0.4 mm	91,—
4.	unter 0.4 mm	100,80
c)	verzinkt, verzinkt, verbleit, verkupfert, vermessingt, gefirnisst, geschliffen, in der Stärke :	
1.	von 1 mm oder mehr :	
	α) verzinkt, verzinkt, verbleit	117,—
	β) andere	123,50
2.	unter 1 mm bis 0.6 mm :	
	α) verzinkt, verzinkt, verbleit	123,50
	β) andere	130,—
3.	unter 0.6 mm bis 0.4 mm :	
	α) verzinkt, verzinkt, verbleit	130,—
	β) andere	139,80

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 413	Cihly ohnivzdorné :	
ex a)	dinasové (dinasbriks), z magnesitu, bauxitu a tuhy :	
	cihly a stavební desky magnesitové :	
1.	do 5 kg za kus	14,—
2.	přes 5 kg za kus	21,—
ex 420	Křivule, kelmky, muflé, vypalovačky, duvky (dyksy), kopisté a podobné technické potřeby :	
a)	z tuhy	48,—
ex 426	Hliněné dýmky, spojené :	
a)	s obyčejnými hmotami	270,—
b)	s jemnými hmotami	900,—
XXXVIII. Železo a železné zboží.		
428 a)	Surové železo	9,50
ex c)	Ferrosilicium (30 až 90 % Si)	beze cla
429	Vlková kujnina (železo kryčné) ; výlitky (ingoty)	22,—
430	Housky (brusky) z plávkového železa a housky svařené ze železa svařného, vývalky (balvany), pláštiny	29,—
431	Železo a ocel v tyčích, kované, válcované nebo tažené :	
a)	nefasované	39,—
b)	fasonované	45,50
c)	železo okrasné, ornamentované	58,50
d)	upravené, nepatří-li pod e)	71,50
e)	niklované, plátované mědi, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo leštěné	97,50
432	Plechý a plotny :	
a)	neopracované (surové, černé plechy) :	
1.	silné 2 mm nebo silnější :	
	α) silné 5 mm nebo silnější	58,50
	β) slabší 5 mm až 2 mm	61,75
2.	slabší 2 mm až 1 mm	65,—
3.	slabší 1 mm až 0,6 mm	71,50
4.	slabší 0,6 mm až 0,4 mm	78,—
5.	slabší 0,4 mm až 0,25 mm	84,50
6.	slabší 0,25	91,—
	<i>Poznámka.</i> Páskové železo široké 100 mm nebo širší a silné aspoň 1 mm v kotoučích pro válcovny za studena na dovo- lovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	45,50
b)	hlazené (dresované) neb mořené (dekapované) :	
1.	silné 1 mm nebo silnější	78,—
2.	slabší 1 mm až 0,6 mm	84,50
3.	slabší 0,6 mm až 0,4 mm	91,—
4.	slabší 0,4 mm	100,80
c)	pocínované, pozinkované, poolovněné, poměděné, pomosazněné, pokostované, broušené :	
1.	silné 1 mm neb silnější :	
	α) pocínované, pozinkované, poolovněné	117,—
	β) jiné	123,50
2.	slabší 1 mm až 0,6 mm :	
	α) pocínované, pozinkované, poolovněné	123,50
	β) jiné	130,—
3.	slabší 0,6 mm až 0,4 mm :	
	α) pocínované, pozinkované, poolovněné	130,—
	β) jiné	139,80

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
4.	unter 0.4 mm :	
	α) verzinnt, verzinkt, verbleit	139,80
	β) andere	156,—
d)	vernickelt, mit Kupfer, Kupferlegierungen oder Aluminium plattiert oder poliert	156,—
e)	dessiniert (farbig oder gepresst), moiriert, lackiert	162,50
aus 433	Bleche und Platten, durchgeschlagene, gelochte, vertiefte oder zugeschnittene :	
b)	dressierte oder dekapierte : Kistenreifen	168,—
c)	andere : Kistenreifen	288,—
434	Draht :	
a)	α) gewalzt	61,20
	β) anderer, in der Stärke :	
	1. von 1.5 mm oder mehr	79,80
	2. unter 1.5 mm bis 0.5 mm	105,—
	3. unter 0.5 mm	126,—
b)	verzinkt, verzinkt, verbleit, verkupfert, vermessingt, gefirnisst, in der Stärke :	
1.	von 1.5 mm oder mehr	120,—
2.	unter 1.5 mm bis 0.5 mm	151,20
3.	unter 0.5 mm	176,40
c)	vernickelt, mit Kupfer, Kupferlegierungen oder Aluminium plattiert oder poliert	201,60
aus 445	Blechwaren, nicht besonders benannte :	
b)	aus Schwarzblech, grob angestrichen oder aus dressierten Blechen, auch grob angestrichen :	
	1. Rollbalken aus Wellblech	230,—
	2. Verschlüsse zu Kistenreifen	184,—
c)	abgeschliffen, fein angestrichen oder gefirnisst, verbleit, verzinkt, verzinnt (auch aus Weissblech); auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien :	
	1. Milchkannen	520,—
	2. andere	475,—
d)	bemalt, bedruckt, bronziert, lackiert; emailliert oder aus dessinierten Blechen; auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien :	
1.	Emailliertes Blechgeschirr	576,—
2.	andere :	
α)	Stahlblechplomben, Blechemballagen	665,—
β)	sonstige mit Ausnahme von Heisswasserautomaten	830,—
451	Achsen, Achsenstummel, Achsenbüchsen und Achsenstößel für Strassenfahrzeuge :	
a)	roh, nicht weiter bearbeitet	100,80
b)	weiter bearbeitet :	
1.	gewöhnliche Achsen und Bestandteile zu solchen	252,—
2.	Öl- und Halbölachsen, dann Patentachsen, sowie Bestandteile zu solchen, auch in Verbindung mit Bestandteilen aus unedlen Metallen	576,—
	Werkzeuge :	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
4.	slabší 0.4 mm :	
	α) pocínované, pozinkované, poolovněné	139,80
	β) jiné	156,—
d)	poniklované, platované mědi, slitinami mědi, nebo hliníkem, nebo leštěné	156,—
e)	vzorkované (barvou nebo lisováním), moirované, lakované . . .	162,50
ex 433	Plech a plotny prorážené, dirkované, hloubené nebo přistřižené :	
b)	hlazené nebo mořené (dekapované) :	
	pásky na bedny	168,—
c)	ostatní :	
	pásky na bedny	288,—
434	Drát :	
a)	α) válcovaný	61,20
	β) ostatní :	
	1. silný 1.5 mm nebo silnější	79,80
	2. slabší 1.5 mm až 0.5 mm	105,—
	3. slabší 0.5 mm	126,—
b)	pocínovaný, pozinkovaný, poolovněný, poměděný pomosazněný,	
1.	pokostovaný : silný 1.5 mm nebo silnější	120,—
2.	slabší 1.5 mm až 0.5 mm	151,20
3.	slabší 0.5 mm	176,40
c)	poniklovaný, platovaný mědi, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo leštěný	201,60
ex 445	Plechové zboží, výslovně nejmenované :	
b)	z černého plechu zhruba natřené nebo z hladkého (dresovaného) plechu, též zhruba natřené :	
	1. svinovací okenice z vlnitého plechu	230,—
	2. uzávěry k páskům na bedny	184,—
c)	obroušené, jemně natřené nebo pokostované, poolovněné, pozinkované, pocínované (též z bílého plechu); též spojené s obyčejnými hmotami :	
	1. konve na mléko	518,—
	2. ostatní	475,—
d)	malované, potištěné, bronzované; lakované, smaltované nebo ze vzorkovaných plechů; též spojené s obyčejnými hmotami :	
1.	smaltované nádobí	576,—
2.	ostatní :	
	α) plomby z ocelového plechu, plechové obaly	665,—
	β) ostatní, vyjma automaty na ohřívání vody	830,—
451	Nápravy, čepy náprav, zděre a zákolníky pro povozy silniční :	
a)	neopracované (surové)	100,—80
	dále opracované :	
1.	obyčejné nápravy a jich součástky	252,—
2.	nápravy olejné a poloolejné, pak nápravy patentní, jakož i jich součástky, též spojené se součástkami z obecných kovů . .	576,—
	<i>Nástroje a náčiní :</i>	

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
452	Sensen und Sicheln, auch in Verbindung mit Holz :	
	a) Sensen	240,—
	b) Sicheln	160,—
	<i>Anmerkung.</i> Zu Nr. 452 gehören auch ganz oder teilweise gefirnisste, lackierte bronzierte, polierte oder Anlauffarben aufweisende (irisierte) Sensen und Sicheln, ferner solche mit aufpatronierter Schrift, mit durch Schliiff hergestellten Zierlinien oder mit durch Hammerschläge hervorgebrachten, auch reihenförmig oder musterbildend angeordneten Tupfen.	
aus 453	Schwere Schmiedezangen, Brechstangen, Geissfüsse und Steinbohrer u. s. w. :	
	Steinhohlbohrer	144,—
454	Krampen, Hauen und Schaufeln (einschliesslich der Kellen), auch in Verbindung mit Holz :	
	a) roh, auch an der Schneide oder Kante geschliffen :	
	1. Krampen und Hauen	140,—
	2. Schaufeln und Kellen	168,—
	b) in anderer Weise gewöhnlich oder fein bearbeitet :	
	1. Krampen und Hauen	176,—
	2. Schaufeln und Kellen	210,—
456	Hämmer, Schlegel; Äxte, Beile, Hacken; Zangen mit Ausschluss der schweren Schmiedezangen; Ambosse, Ambosstöckel und Schmiedegesenke :	
	a) im Stückgewichte von 500 g oder mehr :	
	1. schwarz oder gewöhnlich bearbeitet :	
	α) Hämmer, Schlegel, Dangelzeuge	316,—
	β) Ambosse	264,—
	γ) andere	370,—
	2. fein bearbeitet :	
	α) Hämmer, Schlegel, Dangelzeuge	460,—
	β) Ambosse	384,—
	γ) andere	536,—
	b) im Stückgewichte von weniger als 500 g, sowie alle ganz oder teilweise polierten oder vernickelten, ohne Rücksicht auf das Stückgewicht :	
	1. Hämmer, Schlegel, Dangelzeuge	576,—
	2. Ambosse	480,—
	3. andere	672,—
457	Feilen und Raspeln, mit einer Hieblänge :	
	a) über 250 mm	420,—
	b) von 150 bis 250 mm	840,—
	c) unter 150 mm	1050,—
aus 458	Sägen und ungezähnte Sägeblätter, auch ganz oder teilweise poliert oder vernickelt :	
	b) andere	720,—
aus 459	Fräser, Reibahlen (mit Ausnahme der Winkelreibahlen), Gewinde- und Spiralbohrer, Schneidebacken; Ahlen; alle diese auch ganz oder teilweise poliert oder vernickelt :	
	Spiralbohrer, im Stückgewichte :	
	a) von 250 g oder mehr	900,—
	b) unter 250 g	1275,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
452	Kosy a srpy, též spojené se dřevem :	
	a) kosy	240,—
	b) srpy	160,—
	<i>Poznámka</i> Zcela nebo částečně pokostované, lakované, bronzované, leštěné nebo zakalené (duhové) barvy ukazující kosy a srpy, potom kosy a srpy písmem dle patrony popsané, ozdobené vybroušenými čarami nebo tečkované údery kladivem, též řadově nebo vzorkované, dlužno rovněž vylívatí podle čís. 452.	
ex 453	Těžké kovářské kleště, sochory, sochory vidlité (kozí nožky) a skalní nebozezy atd. :	
	duté skalní nebozezy	144,—
454	Nosáky, motyky a lopaty (včetně lžic zednických), též spojené se dřevem :	
	a) neopracované (surové), též broušené na ostří nebo na hraně :	
	1. nosáky a motyky	140,—
	2. lopaty a zednické lžice	168,—
	b) jinak obyčejně nebo jemně opracované :	
	1. nosáky a motyky	176,—
	2. lopaty a zednické lžice	210,—
456	Kladiva, palice ; sekery všeho druhu ; kleště, vyjma těžké kleště kovářské ; kovadliny, kovadlinové babky, kovářské záпустky (tvárnice) :	
	a) váží-li kus 500 g nebo více :	
	1. černé nebo obyčejně opracované :	
	α) kladiva, palice, soupravy k naklepávání kos	316,—
	β) kovadliny	264,—
	γ) ostatní	370,—
	2. jemně opracované :	
	α) kladiva, palice, soupravy k naklepávání kos	460,—
	β) kovadliny	384,—
	γ) ostatní	536,—
	b) váží-li kus méně než 500 g, pak bez olledu na váhu všechny úplně nebo částečně leštěné nebo niklované :	
	1. kladiva, palice, soupravy k naklepávání kos	576,—
	2. kovadliny	480,—
	3. ostatní	672,—
457	Pilníky a rašple, o délce seku (tahu) :	
	a) přes 250 mm	420,—
	b) 150 až 250 mm	840,—
	c) menší 150 mm	1050,—
ex 458	Pily a nezoubkované listy na pily, též úplně leštěné nebo částečně nebo niklované :	
	b) ostatní	720,—
ex 459	Kruže (frézy), výstružníky (vyjma výstružníky úhlové), závitníky a spirální vrtáky, čelisti závitnic ; šídla ; všechny tyto nástroje též úplně nebo částečně leštěné nebo niklované :	
	spirální vrtáky, váží-li kus :	
	a) 250 g nebo více	900,—
	b) méně než 250 g	1275,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
460	Hobel- und Stemmeisen, Meissel, nicht anderweitig genannte Bohrer, Stempel, Stanzen und andere nicht besonders genannte Werkzeuge; alle diese auch ganz oder teilweise poliert oder vernickelt:	
	a) Schlangenbohrer, Kohlschraubbohrer; Dorne für die Röhrenherstellung	600,—
	b) Schraubstöcke, Drahtzieheisen	750,—
	c) Müllerbillen, Kronhämmer, Meissel, Hobel- und Stemmeisen, Pressluftwerkzeuge, Pickschrämmer	900,—
	d) andere	1125,—
461	Nägeln und Drahtstifte:	
a)	1. Schuhnägeln und Zwecken; Hufnägeln	256,—
	2. geschnittene Nägel, nicht besonders benannte	240,—
b)	Drahtstifte, auch gescheuert	128,—
c)	Nägeln, andere:	
1.	roh, auch gescheuert	180,—
2.	in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet; nicht in Verbindung mit anderen Materialien	200,—
d)	fein bearbeitet, dann alle mit Köpfen aus anderen gewöhnlichen Materialien	360,—
462	Schraubenmutter und Bolzen, ohne Gewinde; Niete:	
a)	roh, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	120,—
2.	unter 14 bis 7 mm	190,—
3.	unter 7 mm	240,—
b)	gewöhnlich oder fein bearbeitet, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	190,—
2.	unter 14 bis 7 mm	240,—
3.	unter 7 mm	290,—
463	Schrauben, Schraubenmutter und Bolzen, mit Gewinde:	
a)	roh, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	215,—
2.	unter 14 bis 7 mm	290,—
3.	unter 7 bis 4 mm	360,—
4.	unter 4 mm	430,—
b)	gewöhnlich oder fein bearbeitet, mit einer Schaftdicke, beziehungsweise Lochweite:	
1.	von 14 mm oder mehr	290,—
2.	unter 14 bis 7 mm	360,—
3.	unter 7 bis 4 mm	430,—
4.	unter 4 mm	500,—
466	Drahtwaren, nicht besonders benannte:	
a)	roh oder gewöhnlich bearbeitet:	
1.	aus Draht in der Stärke von 1.5 mm oder mehr:	
	α) Drahtseile	352,—
	β) andere	176,—
2.	aus Draht unter 1.5 mm Stärke	304,—
b)	fein angestrichen, verzinkt, verzinkt	400,—
	Anmerkung. Drahtseile der Nr. 466 a) 2. und b)	387,—
c)	in anderer Weise fein bearbeitet, auch poliert oder vernickelt; mit Gespinnstfäden übersponnen Draht	750,—
aus 468	Nadeln, soweit sie nicht unter Nr. 469 fallen; Schreibfedern und Federhülsen; Stahlperlen, auch vergoldet oder versilbert; Fischangeln, Hafteln, Schnallen, Knöpfe, Fingerhüte u. dgl. kleine Gebrauchsgegenstände:	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
460,	Želízka do hoblíků a dláta, teslíky, výslovně nejmenované nebo zezy, razidla, průbojnice a jiné nástroje výslovně nejmenované; všechny tyto nástroje též úplně nebo částečně leštěné nebo poniklované:	
	a) hadové vrtáky, spirální vrtáky na uhlí; trny k výrobě rour.	600,—
	b) svěráky, provlaky na drát	750,—
	c) oškrtý, pemrlice (zrnováky), teslíky, želízka do hoblíků a dláta, pneumatické nástroje, ozuby k strojům šramovacím (brázdícím).	900,—
	d) ostatní	1125,—
461	Hřebíky a drátěnky:	
a)	1. cvočky a cvoky; podkováky	256,—
	2. hřebíky sekané, výslovně nejmenované	240,—
b)	hřebíky drátěné, též odrhnuté	128,—
c)	jiné hřebíky:	
1.	neopracované (surové), též odrhnuté	180,—
2.	jinak obvykle opracované, s jinými hmotami však nespojené	200,—
d)	jemně opracované, pak všechny hřebíky s hlavičkami z jiných hmot obvyčejných	360,—
462	Šroubové matice a svorníky, bez závitu; nýty:	
a)	neopracované (surové), o průměru otvoru nebo dřívku:	
1.	14 mm nebo větším	120,—
2.	menším 14 až 7 mm	190,—
3.	menším 7 mm	240,—
b)	obvyčejně nebo jemně opracované o průměru otvoru nebo dřívku:	
1.	14 mm nebo větším	190,—
2.	menším 14 až 7 mm	240,—
3.	menším 7 mm	290,—
463	Šrouby, šroubové matice a svorníky, se závitem:	
a)	neopracované (surové) o průměru otvoru nebo dřívku:	
1.	14 mm nebo větším	215,—
2.	menším 14 až 7 mm	290,—
3.	menším 7 až 4 mm	360,—
4.	menším 4 mm	430,—
b)	obvyčejně nebo jemně opracované, o průměru otvoru nebo dřívku:	
1.	14 mm nebo větším	290,—
2.	menším 14 až 7 mm	360,—
3.	menším 7 až 4 mm	430,—
4.	menším 4 mm	500,—
466	Drátěné zboží výslovně nejmenované:	
a)	neopracované (surové) neb obvyčejně opracované:	
1.	z drátu silného 1.5 mm nebo silnějšího:	
	α) drátěná lana	352,—
	β) ostatní	176,—
2.	z drátu slabšího 1.5 mm	304,—
b)	jemně natěně, pocínované, pozinkované	400,—
	<i>Poznámka.</i> Drátěná lana čís. 466 a) 2. a b)	387,—
c)	jinak jemně opracované, též leštěné nebo poniklované; drát opředěný vlákný přediv	750,—
ex 468	Jehlice, pokud nepatří do čís. 469; psací pera a nástrčky na pera; ocelové perly, též zlacené nebo stříbřené; udice, háčky a sponky, přezky, knoflíky, náprstky a podobné drobné potřeby:	

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
	a) Mechaniken für Kragen- und Manschettenknöpfe	1500,—
	b) Kragennadeln, Kragenspangen, Kravattenklammern, Zigarettenstopfer, Zigarettentabatieren und Tabakdosen	1800,—
aus 471	Federn :	
	b) andere Wagenfedern	210,—
	c) Möbel- und andere grobe Federn :	
	1. roh, auch gescheuert oder grob angestrichen	360,—
	2. in anderer Weise gewöhnlich oder fein bearbeitet	600,—
aus d)	Federn, nicht besonders benannte, u. s. w. :	
	Miederfedern, auch überzogen, ferner Rollbalkenfedern	1200,—
472	Bänder (Scharniere, Riegel, Fenster- und Türangeln, Angelknöpfe und Angelteile, Tür-, Fenster-, Möbel- und Wagenbeschläge) ; Sporerwaren ; alle diese, mit Ausnahme der zu den Kunstschlosserarbeiten gehörigen, auch in Verbindung mit unedlen Metallen :	
	a) roh, auch gescheuert, gebohrt oder grob angestrichen, im Stückgewichte von :	
	1. 500 g oder darunter	316,—
	2. über 500 g	264,—
	b) geschliffen, fein angestrichen, gefirnisst, verbleit, verzinkt, verzinkt oder in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet (auch aus Weissblech), im Stückgewichte von :	
	1. 500 g. oder darunter	528,—
	2. über 500 g	440,—
	c) in anderer Weise fein bearbeitet, im Stückgewichte von :	
	1. 500 g oder darunter	660,—
	2. über 500 g	550,—
473	Schlösser, Schlüssel und andere Schlossbestandteile :	
	a) Schlösser, gewöhnliche, mit Ausnahme der Sicherheitsschlösser und der zu den Kunstschlosserarbeiten gehörigen, im Stückgewichte :	
	1. von mehr als 300 g	500,—
	2. von 300 g oder darunter	660,—
	b) Sicherheitsschlösser, auch mit Kunstschlosserarbeit	930,—
	<i>Anmerkungen.</i> Die mit den Schlössern eingehenden, zu denselben gehörigen Schlüssel werden mit den Schlössern zusammen verzollt ; dagegen sind dieselben bei Erhebung des Stückgewichtes ausser Betracht zu lassen.	
	c) gewöhnlich oder fein bearbeitete Schlüssel und Schlossbestandteile, mit Ausnahme der Schlossfedern :	
	1. Schlüssel	550,—
	2. andere	715,—
475	Eiserne Kassen und Sicherheitskassetten :	
	a) nicht fertig gearbeitete, bloss aus Eisen in Platten und Stäben	264,—
	b) fertig gearbeitete (auch dergleichen Tresoreinsätze), auch in Verbindung mit Kunstschlosserarbeiten :	
	1. mit Isoliermaterialien gefüllt	396,—
	2. ohne Isoliermaterialien	770,—
aus 476	Eiserne Möbel, mit Ausnahme der zu den Kunstschlosserarbeiten gehörigen ; Turngeräte :	
	b) in anderer Weise gewöhnlich oder fein bearbeitet, auch in Verbindung mit anderen Materialien :	
	Möbel	660,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
	a) mechaniky pro knoflíky k límcům a manžetám	1500,—
	b) jehlice a sponky k límcům, svorky na nákrčníky, nabíječky cigaret, pouzdra na cigarety a tabák	1800,—
ex 471	Pera (vzpruhy) :	
	b) jiná pera vozová.	210,—
	c) pera nábytková a jiná hrubá pera :	
	1. neopracovaná (surová), též odrhnutá nebo zhruba natřená	360,—
	2. jinak obyčejně nebo jemně opracovaná	600,—
ex d)	pera výslovně nejmenovaná, atd. :	
	pera k šněrovačkám, též potažená, a pera k plechovým svinovacím okenicím	1200,—
472	Kování (klouby (závěsy), závory, okenní a dveřní stěžeje, stěžejní knoflíky a součástky stěžejí, kování dveřní, okenní, nábytkové a vozové) ; zboží ostruhářské ; všechny tyto předměty, pokud nejsou výrobky uměleckého zámečnictví, též spojené s obecnými kovy :	
	a) neopracované (surové), též odrhnuté, vrtané nebo zhruba natřené, váží-li kus :	
	1. 500 g nebo méně.	316,—
	2. přes 500 g	264,—
	b) broušené, jemně natřené, pokostované, poolovněné, pozinkované, pocínované nebo jinak obyčejně opracované (též z bílého plechu), váží-li kus :	
	1. 500 g nebo méně	528,—
	2. přes 500 g.	440,—
	c) jinak jemně opracované, váží-li kus :	
	1. 500 g nebo méně	660,—
	2. přes 500 g	550,—
473	Zámky, klíče a jiné součástky zámků :	
	a) zámky obyčejné, vyjma zámky bezpečnostní a předměty umě- leckého zámečnictví, váží-li kus :	
	1. více než 300 g	500,—
	2. 300 g a méně	660,—
	b) zámky bezpečnostní a zámky uměleckého díla zámečnického	930,—
	<i>Poznámka.</i> Klíče dovážené se zámky, k nimž patří, vylívají se spolu se zámky ; při zjišťování váhy kusu nepřipočítává se však váha klíče.	
	c) klíče a součástky zámků obyčejně nebo jemně opracované, vyjma pera k zámkům :	
	1. klíče	550,—
	2. ostatní	715,—
475	Železné pokladny a bezpečnostní skříňky :	
	a) nedohotovené, pouze ze železných ploten a tyčí	264,—
	b) hotové (též vložky do tresoru), též spojené s prací uměleckého zámečnictví :	
	1. vyplněné isolačními hmotami	396,—
	2. bez isolačních hmot	770,—
ex 476	Železný nábytek, vyjma nábytek umělecké práce zámečnické ; tělo- cvičné nářadí :	
	b) jinak obyčejně nebo jemně opracovaný, též spojený s jinými hmotami :	
	nábytek	660,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 479	Messerschmiedwaren und Bestandteile zu solchen :	
b)	grobe Messer und Scheren für den gewerblichen oder landwirtschaftlichen Gebrauch :	
	1. Taschenfeitel	550,—
	2. andere	660,—
	<i>Anmerkungen.</i> Walzenschaber sind nach Beschaffenheit des Materials zu verzollen.	
aus 481	Waren aus nicht schmiedbarem Guss, nicht besonders benannte, auch mit Verbindungsstücken aus schmiedbarem Eisen oder in Verbindung mit Holz :	
	Stahlwerkskokillen :	
	roh oder bloss geschuert, bei einem Stückgewichte von mehr als 100 kg	36,—
	Armaturen :	
a)	roh oder bloss geschuert, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 100 kg	57,—
2.	von mehr als 40 kg bis 100 kg	72,—
3.	von mehr als 5 kg bis 40 kg	81,—
4.	von 5 kg oder darunter	100,—
b)	in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 100 kg	134,—
2.	von mehr als 40 kg bis 100 kg	153,—
3.	von mehr als 5 kg bis 40 kg	172,—
4.	von 5 kg oder darunter	210,—
c)	fein bearbeitet, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 100 kg	192,—
2.	von mehr als 40 kg bis 100 kg	240,—
3.	von mehr als 5 kg bis 40 kg	288,—
4.	von 5 kg oder darunter	345,60
483	Waren aus schmiedbarem Eisen, nicht besonders benannte, auch in Verbindung mit nicht schmiedbarem Guss oder Holz :	
a)	roh oder geschuert oder grob angestrichen, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 25 kg :	
	α) Armaturen	80,—
	β) andere	96,—
2.	von mehr als 3 kg bis 25 kg :	
	α) Armaturen	96,—
	β) andere	115,—
3.	von mehr als 0,5 kg bis 3 kg :	
	α) Armaturen	112,—
	β) andere	134,—
4.	von 0,5 oder darunter :	
	α) Armaturen	128,—
	β) andere	154,—
b)	in anderer Weise gewöhnlich bearbeitet, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 25 kg :	
	α) Armaturen	160,—
	β) andere	192,—
2.	von mehr als 3 kg bis 25 kg :	
	α) Armaturen	176,—
	β) andere	210,—
3.	von mehr als 0,5 kg bis 3 kg :	
	α) Armaturen	192,—
	β) andere	230,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 479 b)	Zboží nožířské a jeho součástky : hrubé nože a nůžky pro potřebu živnostenskou nebo zemědělskou :	
	1. kudly	550,—
	2. ostatní	660,—
	<i>Poznámka.</i> Stěradla k válcům pro papírny dlužno vychlívati podle povahy hmoty.	
ex 481	Zboží z nekujné litiny, výslovně nejmenované, též se spojkami z kujného železa nebo spojené se dřevem : ocelářské skořepky (kokilly) : neopracované (surové) nebo pouze odrhnuté, váží-li kus více než 100 kg	36,—
	armatury :	
a)	neopracované (surové) nebo pouze odrhnuté, váží-li kus :	
1.	více než 100 kg	57,—
2.	více než 40 kg až 100 kg	72,—
3.	více než 5 kg až 40 kg	81,—
4.	5 kg nebo méně	100,—
b)	jinak obyčejně opracované, váží-li kus :	
1.	více než 100 kg	134,—
2.	více než 40 kg až 100 kg	153,—
3.	více než 5 kg až 40 kg	172,—
4.	5 kg nebo méně	210,—
c)	jemně opracované, váží-li kus :	
1.	více než 100 kg	192,—
2.	více než 40 kg až 100 kg	240,—
3.	více než 5 kg až 40 kg	288,—
4.	5 kg nebo méně	345,60
483	Zboží z kujného železa, výslovně nejmenované, též spojené s nekujnou litinou nebo se dřevem :	
a)	neopracované (surové), nebo odrhnuté, nebo hrubě natřené, váží-li kus :	
1.	více než 25 kg :	
	α) armatury	80,—
	β) ostatní	96,—
2.	více než 3 kg až 25 kg :	
	α) armatury	96,—
	β) ostatní	115,—
3.	více než 0,5 kg až 3 kg :	
	α) armatury	112,—
	β) ostatní	134,—
4.	0,5 kg neb méně :	
	α) armatury	128,—
	β) ostatní	154,—
b)	jinak obyčejně opracované, váží-li kus :	
1.	více než 25 kg :	
	α) armatury	160,—
	β) ostatní	192,—
2.	více než 3 kg až 25 kg :	
	α) armatury	176,—
	β) ostatní	210,—
3.	více než 0,5 kg až 3 kg :	
	α) armatury	192,—
	β) ostatní	230,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Ké
		für 100 kg
4.	von 0.5 kg oder darunter :	
	α) Armaturen	224,—
	β) andere	268,—
c)	fein bearbeitet, bei einem Stückgewichte :	
1.	von mehr als 25 kg :	
	α) Armaturen	240,—
	β) andere	288,—
2.	von mehr als 3 kg bis 25 kg :	
	α) Armaturen	256,—
	β) andere	306,—
3.	von mehr als 0.5 kg bis 3 kg :	
	α) Armaturen	288,—
	β) andere	345,—
4.	von 0.5 kg oder darunter :	
	α) Armaturen	320,—
	β) andere	384,—
	<i>Anmerkung.</i> Ledige Magnete (Stab-, Hufeisen-, Ring-, Flaschen- u. s. w. Magnete) nicht umwickelt, nicht verbunden, magnetisiert oder nicht, auch gelocht oder sonst bearbeitet, sind nach dieser Nummer zu verzollen.	
aus 484	Eisenwaren in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien : Armaturen	360,—
aus 485	Eisenwaren in Verbindung mit feinen Materialien : Armaturen	1080,—
	<i>Allgemeine Anmerkungen zur Klasse XXXVIII. Punkt 2 a), Absatz 2.</i> Dagegen wird das Beseitigen der Guss- und Pressnähte (Grate) durch Abmeißeln, <i>Abschleifen (auch auf Schmirkelscheiben)</i> , Feilen oder Bestossen, das Ebnen von Bruchflächen, das Abstechen der Gussköpfe, dann bei Stahlguss das Vorschruppen zum Zwecke der Prüfung auf Fehlerfreiheit, nicht als Bearbeitung angesehen.	
	XXXIX. Unedle Metalle und Waren daraus.	
aus 491	Bleche und Platten (gewalzt, gestreckt), nicht weiter bearbeitet :	
	a) aus Blei	91,—
	b) aus Zinn oder Britanniametall	91,—
	d) aus Kupfer, Nickel, Aluminium und anderen nicht besonders benannten unedlen Metallen und Metallegierungen, in der Stärke :	
	1. über 0.5 mm	175,—
	2. von 0.5 mm oder darunter	224,—
aus 492	Bleche und Platten, vertieft oder gelocht :	
aus d)	1. (Scheiben (Ronden) aus Aluminium	225,—
	2. Scheiben (Ronden) aus Kupfer oder Messing	350,—
aus 496	Stangen, Stäbe und Drähte (gewalzt, gestreckt oder gezogen) :	
	a) aus Blei	91,—
	b) aus Zinn oder Britanniametall	91,—
	d) aus Kupfer, Nickel, Aluminium und anderen unedlen Metallen und Metallegierungen, in der Stärke :	
	1. über 0.5 mm	175,—
	2. über 0.25 bis 0.5 mm	224,—
	3. von 0.25 mm oder darunter	252,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
4.	0.5 kg nebo méně :	
	α) armatury.	224,—
	β) ostatní	268,—
c)	jemně opracované, váží-li kus :	
1.	více než 25 kg :	
	α) armatury.	240,—
	β) ostatní	288,—
2.	více než 3 kg až 25 kg :	
	α) armatury.	256,—
	β) ostatní	306,—
3.	více než 0.5 kg až 3 kg :	
	α) armatury.	288,—
	β) ostatní	345,—
4.	0.5 kg nebo méně :	
	α) armatury.	320,—
	β) ostatní	384,—
	<i>Poznámka.</i> Holé magnety (ocilkové, podkovové, kroužkové, lalivové atd.) neovinuté, bez spojení, magnetované či nikoli, též dirkované nebo jinak opracované, vylívají se dle tohoto čísla.	
ex 484	Zboží železné spojené s obyčejnými hmotami :	
	armatury.	360,—
ex 485	Zboží železné spojené s jemnými hmotami :	
	armatury	1080,—
	<i>Všeobecné poznámky ke třídě XXXVIII. Bod. 2 a), odst 2. :</i> <i>Za opracování se však nepokládá, když se švy (jehly), vzniklé při lití nebo lisování, dlátem odstraní, obrousí (též na smírkových kotoučích), upilují nebo srazí, když se plochy na lomu zarovnají, když se přílitky odpíchnou, pak když se předměty z ocelové litiny zhruba uberou, aby se zkusilo, jsou-li bezvadny.</i>	
	XXXIX. Obecné kovy a zboží z nich.	
ex 491	Plechý a desky (válcované, vykované), dále neobráběné :	
a)	olověné	91,—
b)	cínové nebo z kovu britania	91,—
d)	měděné, niklové, hliníkové a z jiných obecných kovů a kovových slitin výslovně nejmenovaných :	
	1. silnější 0.5 mm	175,—
	2. silné 0.5 mm a slabší	224,—
ex 492	Plechý a desky, hloubené nebo dirkované :	
ex d)	1. hliníkové kotouče	225,—
	2. měděné nebo mosazné kotouče	350,—
ex 496	Tyče, pruty a dráty (válcované, vykované nebo tažené) :	
a)	olověné	91,—
b)	cínové nebo z kovu britania	91,—
d)	měděné, niklové, hliníkové a z jiných obecných kovů a kovových slitin :	
	1. silnější 0.5 mm	175,—
	2. silnější 0.25 mm až 0.5 mm	224,—
	3. silné 0.25 mm nebo slabší	252,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 500	Röhren und Walzen, nicht weiter bearbeitet :	
a)	aus Blei	120,—
b)	aus anderen unedlen Metallen oder Metallegierungen, auf den laufenden Meter im Gewichte :	
1.	von 1 kg oder mehr	280,—
2.	von weniger als 1 kg	480,—
aus 505	Blei- und Zinnfolien (Staniol), blank, gemustert, gefärbt oder lackiert ; Flaschenkapseln, Tuben und ähnliche Waren aus Zinn, verzinnem Blei oder Bleilegierungen :	
a)	Zinnfolien (Staniol)	720,—
b)	Bleifolien (Plumbiol), Flaschenkapseln und Tuben aus Zinn, verzinnem Blei oder Bleilegierungen	576,—
aus 506	Buchdruckerlettern (auch dergleichen Linien, Einfassungen und Ornamente) :	
a)	aus Schriftmetall	420,—
aus 509	Metallperlen, auch vergoldet oder versilbert ; Kinderspielwaren ; Nadeln, Ösen, Knöpfe, Schnallen, Haften, Fingerhüte und andere kleine Gebrauchsgegenstände ; Schreibfedern und Federhülsen aus unedlen Metallen und Metallegierungen ; alle diese soweit sie nicht zu Nr. 520 gehören :	
a)	Knopfsösen und Knopffassungen, Mechaniken für Kragen- und Manschettenknöpfe	1500,—
b)	Bestecke, Löffel und Rasteln aus Alpaka ; Kragen- und Manschettenknöpfe ; Kragennadeln, Kragenspangen, Kravattenklammern ; Zigarettenstopfer, Zigarettentabatieren, Tabakdosen ; Spritzkorke aus Zinn, verzinnem Blei oder Bleilegierungen	1800,—
510	Herren- und Frauenschmuck, weder vergoldet noch versilbert, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien ; soweit derselbe nicht zu Nr. 520 gehört	1800,—
511	Galanteriewaren (Nippes und Toilettegegenstände), weder vergoldet noch versilbert, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien, soweit sie nicht zu Nr. 520 b) gehören	1800,—
513	Bronzepulver und Bronzefarben	1248,—
aus 516	Gusswaren aus Kupfer und anderen nicht anderweitig genannten unedlen Metallen oder Metallegierungen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien, mit Ausnahme der zu Nr. 501 gehörigen groben Gusstücke.	
a)	roh, auch gefeilt, nicht ornamentiert :	
α)	Waggon-, Möbel-, Fenster- und Türbeschläge	576,—
β)	Armaturen	720,—
b)	weiter bearbeitet oder ornamentiert :	
aus I.	Kleingusswaren im Stückgewichte von weniger als 50 g, dann alle ornamentierten Gusswaren.	
α)	Waggon-, Möbel-, Fenster- und Türbeschläge	1440,—
β)	Armaturen	1800,—
aus 2.	sonstige Gusswaren, gewöhnlich bearbeitet :	
α)	Waggon-, Möbel-, Fenster- und Türbeschläge	624,—
β)	Armaturen	780,—
	<i>Anmerkung.</i> Dergleichen Waren, fein bearbeitet, werden nach Nr. 517 b) verzollt.	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 500	Trouby a válce, dále neobráběné :	
a)	olověné	120,—
b)	z jiných obecných kovů nebo kovových slitin, váží-li běžný metr :	
1.	1 kg nebo více	280,—
2.	méně než 1 kg	480,—
ex 505	Listy (folie) olověné (plumbiol) a cínové (staniol), lesklé, vzorkované, barvené nebo lakované ; šešulky na láhve, tuby a podobné zboží cínové, z pocínovaného olova nebo z olověných slitin :	
a)	cínové folie (staniol)	720,—
b)	olověné folie (plumbiol), šešulky na láhve a tuby z cínu, z pocínovaného olova nebo z olověných slitin.	576,—
ex 506	Knihtiskařská písmena (též linky, orámování a okrasy) :	
a)	z liteřiny.	420,—
ex 509	Kovové perly, též zlacené nebo stříbřené ; hračky ; jehlice, kroužky, knoflíky, přezky, háčky a sponky, náprstky a jiné drobné potřeby ; psací pera a nástrčky na pera z obecných kovů a kovových slitin ; všechny tyto předměty, pokud nepatří do čís. 520 :	
a)	očka a obruby ke knoflíkům, mechaniky pro knoflíky k límčům a manžetám	1500,—
b)	alpakové přístroje, lžice a podložky k jídelním příborům ; knoflíky k límčům a manžetám ; jehlice a sponky k límčům, svorky na nákrčníky ; nabíječky cigaret, pouzdra na cigarety a tabák ; stříkací zátky z cínu, z pocínovaného olova neb z olověných slitin	1800,—
510	Mužské a ženské šperky, nezlacené, nestříbřené, též spojené s obyčejnými nebo s jemnými hmotami, pokud šperky tyto nepatří do čís. 520	1800,—
511	Zboží galanterní (drobnůstky [nipples] a předměty toaletní), nezlacené, nestříbřené, též spojené s obyčejnými nebo s jemnými hmotami, pokud zboží toto nepatří do čís. 520 b)	1800,—
513	Bronzový prášek a bronzové barvy	1248,—
ex 516	Zboží ulité z mědi a z jiných obecných kovů nebo z kovových slitin výslovně nejmenovaných, též spojené s obyčejnými hmotami, vyjma hrubé odlitky, patřící do čís. 501 :	
a)	neopracované (surové), též opilované, neornamentované :	
α)	kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím	576,—
β)	armatury.	720,—
b)	dále opracované neb ornamentované :	
ex 1.	drobné zboží lité, lehčí 50 g na kus, pak všechny lité předměty ornamentované :	
α)	kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím	1440,—
β)	armatury.	1800,—
ex 2.	ostatní zboží lité, obyčejně opracované :	
α)	kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím	624,—
β)	armatury.	780,—
	<i>Poznámka.</i> Takovéto zboží jemně opracované vylučuje se podle čís. 517 b).	

Nummer des tschecho- slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
aus 517	Waren, nicht besonders benannte, aus Kupfer und anderen nicht anderweitig genannten unedlen Metallen oder Metallegierungen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Materialien :	
a)	gewöhnlich bearbeitet :	
	1. Waggon-, Möbel-, Fenster- und Türbeschläge ; Möbel ; Beleuchtungskörper ; Kupfer- und Messinggeschirr	660,—
	2. andere mit Ausnahme von Heisswasserautomaten	825,—
b)	fein bearbeitet :	
	1. Waggon-, Möbel-, Fenster- und Türbeschläge ; Möbel ; Beleuchtungskörper ; Kupfer- und Messinggeschirr	1440,—
	2. andere mit Ausnahme von Heisswasserautomaten	1800,—
	<i>Anmerkung.</i> Die bei Petroleum-, Spirituskochern und Lötapparaten vorkommenden Dichtungen aus Kautschuk oder Leder bleiben bei der Tarifierung ausser Betracht.	
518	Waren, nicht besonders benannte, aus Nickel, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien	1800,—
520	Waren aller Art aus Aluminium und aluminiumähnlichen Legierungen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Materialien :	
a)	für technische Zwecke :	
	1. grobe Gusstücke, nicht weiter bearbeitet, nicht ornamentiert.	840,—
	2. andere	1200,—
b)	andere	1875,—
522	Waren aus unedlen Metallen oder Metallegierungen, ganz oder teilweise vergoldet oder versilbert, mit Gold oder Silber plattiert oder in Verbindung mit feinsten Materialien :	
a)	Knopfsen und Knopffassungen	3600,—
b)	Tafelgeräte, Essbestecke und Löffel	4680,—
c)	andere	5400,—
	Allgemeine Anmerkungen zu Klasse XXXIX. Punkt 1. Das Beseitigen der Guss- und Pressnähte (Grate) durch Abmeisseln, Abschleifen (auch auf Schmirgelscheiben), Feilen oder Bestossen, sowie das Ebnen von Bruchflächen und das Abstechen der Gussköpfe wird nicht als Bearbeitung angesehen.	
	<i>XL. Maschinen, Apparate und Bestandteile derselben aus Holz, Eisen oder unedlen Metallen, mit Ausnahme der in die Klassen XLI und XLII gehörigen.</i>	
aus 527 aus b) aus 528	Lokomotiven und Tender ; Lokomobile : komplette fahrbare Lokomobile für landwirtschaftliche Zwecke Dampfmaschinen und andere nicht besonders benannte Motoren (mit Ausnahme der zu den Klassen XLI und XLII gehörigen Motoren) ; Arbeitsmaschinen, in untrennbarer Verbindung mit Dampfmotoren (Dampfbagger, Dampfkranne, Dampfhämmer, Dampfpumpen, Dampfspritzen und dergleichen) :	288,—
	1. Verbrennungs- und Explosionsmotoren ; Dampfpumpen ; bei einem Stückgewichte von :	
a)	2 q oder darunter	500,—
b)	mehr als 2 q bis 25 q	400,—
c)	mehr als 25 q bis 100 q	325,—
d)	mehr als 100 q bis 1000 q	275,—
e)	über 1000 q	250,—
	2. Wasserturbinen bei einem Stückgewicht von :	
c)	mehr als 25 q bis 100 q	325,—
d)	mehr als 100 q bis 1000 q	275,—
e)	über 1000 q	250,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
ex 517	Zboží výslovně nejmenované z mědi a z jiných obecných kovů nebo z kovových slitin výslovně nejmenovaných, též spojené s obyčejnými hmotami :	
a)	obyčejně opracované :	
	1. kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím ; nábytek ; tělesa osvětlovací ; měděné a mosazné nádoby	660,—
	2. ostatní, vyjma automaty na ohřívání vody	825,—
b)	jemně opracované :	
	1. kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím ; nábytek ; tělesa osvětlovací ; měděné a mosazné nádoby	1440,—
	2. ostatní, vyjma automaty na ohřívání vody	1800,—
	<i>Poznámka :</i> Ucpávky z kaučuku neb kůže zůstanou při tarifování petrolejových i lihových vaříčů a spájecích přístrojů nepovšimnuty.	
518	Zboží výslovně nejmenované z niklu, též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami	1800,—
520	Veškeré zboží hliníkové nebo ze slitin hliníku podobných, též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami :	
a)	k účelům technickým :	
	1. hrubé odlitky, dále neopracované, bez ornamentů	840,—
	2. ostatní	1200,—
b)	ostatní	1875,—
522	Zboží z obecných kovů nebo kovových slitin úplně nebo částečně zlacené nebo stříbřené, zlatem nebo stříbrem platované, nebo spojené s velmi jemnými hmotami :	
a)	očka a obruby ke knoflíkům	3600,—
b)	stolní náčiní, přístroje a lžíce	4680,—
c)	ostatní	5400,—
	Všeobecné poznámky ke třídě XXXIX.	
	Bod. 1. Zboží nepokládá se za opracované, když švy (brity) po slévání nebo lisování jeho se utesají, obrousí (též na smirkových kotoučích), upilují, nebo srazí, jakož i když plochy na lomu se srovnají nebo přilítky odpíchnou.	
	XL. <i>Stroje, přístroje a jich součásti ze dřeva, železa neb obecných kovů, kromě předmětů třídy XLI. a XLII.</i>	
ex 527	Lokomotivy a tendry ; lokomobily :	
ex b)	úplné pojízdné lokomobily pro zemědělské účely	288,—
ex 528	Parní stroje a jiné motory výslovně nejmenované (vyjma motory třídy XLI. a XLII.) ; pracovní stroje, spojené nerozlučně s parními motory (parní hlubidla, parní jeřáby, parní kladiva, parní pumpy, parní stříkačky a podobné stroje) :	
	1. motory spalovací a výbušné ; parní pumpy ; váží-li kus :	
a)	2 q nebo méně	500,—
b)	více než 2 q až 25 q	400,—
c)	více než 25 q až 100 q	325,—
d)	více než 100 q až 1000 q	275,—
e)	více než 1000 q	250,—
	2. vodní turbíny, váží-li kus :	
c)	více než 25 q až 100 q	325,—
d)	více než 100 q až 1000 q	275,—
e)	přes 1000 q	250,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
529	Werkzeugmaschinen :	
	a) Sägegattern	270,—
	b) andere	360,—
aus 530	Landwirtschaftliche Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte :	
	b) Dreschmaschinen	180,—
	<i>Anmerkung.</i> Schlagleistenstahl, nicht abgepasst, ist nach Beschaffenheit des Materials abzufertigen.	
	c) andere :	
	1. aus Holz (d. i. mit 75% oder mehr Holz)	136,—
	2. aus Eisen :	
	α) Bodenbearbeitungsmaschinen	192,—
	β) andere	240,—
	<i>Anmerkung.</i> Milchseparatoren	432,—
aus 536	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte, aus Holz (d. i. mit 75% und mehr Holz) :	
	Holzriemenscheiben	180,—
537	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte, aus unedlen Metallen (d. i. mit mehr als 50% unedler Metalle)	400,—
538	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte, andere :	
	1. Schmiedeiserne Radiatoren bei einem Stückgewichte von :	
	a) 2 q oder darunter	300,—
	b) mehr als 2 q bis 10 q	280,—
	c) mehr als 10 q	240,—
	2. Aufzüge und Hebezeuge ; Pumpen ; bei einem Stückgewichte von :	
	a) 2 q oder darunter	375,—
	b) mehr als 2 q bis 10 q	350,—
	c) mehr als 10 q	300,—
	3. Transmissionen im Stückgewichte von :	
	a) 2 q oder darunter	312,50
	b) mehr als 2 q bis 10 q	275,—
	4. andere (einschliesslich sämtlicher Maschinen und Hilfsmaschinen für die Holzstoff-, Papier- und Pappenfabrikation, Zellulose-, sowie der hydraulischen Regulatoren), bei einem Stückgewichte von :	
	a) 2 q oder darunter	450,—
	b) mehr als 2 q bis 10 q	420,—
	c) mehr als 10 q	360,—
	<i>XLI. Elektrische Maschinen und Apparate und elektrotechnische Bedarfsgegenstände.</i>	
539	Dynamomaschinen und Elektromotoren (mit Ausnahme der Automobil-motoren), auch in untrennbarer Verbindung mit mechanischen Vorrichtungen oder Apparaten ; Transformatoren (rotierende oder ruhende Umformer) ; im Stückgewichte von :	
	a) 25 kg oder darunter	1188,—
	b) mehr als 25 kg bis 5 q	825,—
	c) mehr als 5 q bis 30 q	708,—
	d) mehr als 30 q bis 80 q	594,—
	e) über 80 q	396,—
aus 540	Telegraphen-, Läute-, Signal- und Eisenbahnsicherungsapparate, elektrische ; Telephone und Mikrophone (mit Ausnahme von Radiotelegraphen- und Radiotelephonapparaten) ; Blitzschutzvorrichtungen (exklusive Blitzableiter) ; Mess- und Zählapparate, elektrische ; im Stückgewichte :	

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
529	Stroje obráběcí :	
	a) rámové pily	270,—
	b) ostatní	360,—
ex 530	Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované :	
b)	mlátičky	180,—
	<i>Poznámka.</i> Ocel na příraznice mlátiček, na příslušné délky ne- nařezaná, vylivá se podle povahy hmoty.	
c)	jiné :	
1.	dřevěné (t. j. aspoň se 75 % dřeva)	136,—
2.	železné :	
	α) stroje na obdělávání půdy	192,—
	β) ostatní	240,—
	<i>Poznámka.</i> Odstředivky na mléko	432,—
ex 536	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, ze dřeva (t. j. aspoň se 75% dřeva) :	
	dřevěné řemenice	180,—
537	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, z obecných kovů (t. j. s více než 50% obecných kovů)	400,—
538	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, jiné :	
	1. radiátory z kujného železa, váží-li kus :	
a)	2 q nebo méně	300,—
b)	více než 2 q až 10 q	280,—
c)	více než 10 q	240,—
	2. výtahy a zdvihadla ; pumpy ; váží-li kus :	
a)	2 q nebo méně	375,—
b)	více než 2 q až 10 q	350,—
c)	více než 10 q	300,—
	3. transmise, váží-li kus :	
a)	2 q nebo méně	312,50
b)	více než 2 q až 10 q	275,—
	4. jiné (včetně všech strojů a pomocných strojů pro továrny na dřevovinu, buničinu, pro papírny a továrny na lepenku, jakož i hydraulických regulátorů), váží-li kus :	
a)	2 q nebo méně	450,—
b)	více než 2 q až 10 q	420,—
c)	více než 10 q	360,—
	<i>XLI. Elektrické stroje, přístroje a elektrotechnické pomůcky.</i>	
539	Dynama a elektrické motory (vyjma motory k automobilům), též spojené neodlučně s mechanickým zařízením nebo s přístroji ; transformátory (otáčivé nebo nehybné usměrňovače) ; váží-li kus :	
a)	25 kg nebo méně	1188,—
b)	více než 25 kg až 5 q	825,—
c)	více než 5 q až 30 q	708,—
d)	více než 30 q až 80 q	594,—
e)	více než 80 q	396,—
ex 540	Elektrické přístroje telegrafní, zvonkové, návěstní a bezpečnostní přístroje železniční ; telefony a mikrofony (vyjma přístroje radio- telegrafní a radiotelefonní) ; ochranná zařízení proti blesku (vyjma hromosvody) ; elektrické přístroje měřicí a počítací ; váží-li kus :	

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
		für 100 kg
a)	von 5 kg oder darüber	2400,—
b)	unter 5 kg :	
	1. Telephone, Mikrophone nebst zugehörigen Blitzschutzvorrichtungen	3600,—
	2. Mess- und Zählapparate, elektrische	3900,—
	3. andere	4200,—
541	Schalt- und Kontaktvorrichtungen, montierte Sicherungen und dergleichen, elektrische Leitungsapparate; alle diese in Fassungen (Dosen und dergleichen) im Stückgewichte bis zu 250 g.	2250,—
aus 542	Lampen, elektrische (Bogen-, Glüh- und dergleichen Lampen); montierte Fassungen zu elektrischen Lampen; montierte Glaskörper für elektrische Lichterscheinungen :	
	a) elektrische Glühlampen	2600,—
	b) montierte Glühlampensockel	1400,—
543	Apparate, elektrische, und elektrotechnische Vorrichtungen (Regulatoren, Widerstände, Anlasser und dergleichen), nicht besonders benannte, im Stückgewichte :	
	a) von 10 kg oder darunter	2160,—
	b) von mer als 10 kg bis 25 kg.	1800,—
	c) von mehr als 25 kg	1440,—
	<i>Anmerkung.</i> Elektrische Koch- und Heizapparate; Trockenelemente	1200,—
aus 544	Kabel und isolierte Drähte für elektrische Leitungen :	
	b) ohne Metallbewehrung, mit einer Isolation :	
	1. von Papier, Asbest und anderen Stoffen (mit Ausnahme von Kautschuk, Guttapercha und Gespinstfäden)	800,—
	2. von Kautschuk oder Guttapercha	1000,—
	3. von Gespinstfäden, auch in Verbindung mit Asbest, Papier und dergleichen, mit Kautschuk, Guttapercha oder deren Ersatzstoffen	1450,—
aus 546	Elektrische Kohlen :	
	b) andere :	
	im Stückgewicht von 3 kg oder mehr	24,—
<i>XLII. Fahrzeuge.</i>		
aus 547	Lastwagen und Lastschlitten :	
	landwirtschaftliche Lastwagen	180,— für 1 Stück
550	Fahrräder, komplett, auch zerlegt; fertige Fahrradrahmen, auch in Verbindung mit anderen Fahrradteilen	420,—
553	Automobile, Chassis mit oder ohne Motor, mit oder ohne Karosserie, und Karosserien besonders eingeführt, ohne Rücksicht auf das Gewicht	vom Werte 45 %
<i>XLIII. Edelmetalle, Edel- und Halbedelsteine und Waren daraus; Münzen.</i>		
aus 568	Silberarbeiten und andere nicht besonders benannte Waren, ganz oder teilweise aus Silber, auch vergoldet oder in Verbindung mit echten oder unechten Perlen oder Korallen, Edel- oder Halbedelsteinen und nachgeahmten Edelsteinen :	
	d) andere Arbeiten, ferner mit Gold plattierte Silberarbeiten (Doubléware) :	für 1 kg.
	1. aus Silber	600,—
	2. aus Silber mit Gold plattiert	720,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
		za 100 kg
a)	5 kg nebo více	2400,—
b)	méně než 5 kg :	
	1. telefony, mikrofony i s příslušným ochranným zařízením proti blesku	3600,—
	2. elektrické přístroje měřicí a počítací	3900,—
	3. jiné	4200,—
541	Zařízení rozvodná a dotyková, montované pojistky a pod., elektro- vodné přístroje ; všechny tyto předměty v objímkách (v pou- zdrech a pod.), váží-li kus až 250 g	2250,—
ex 542	Elektrické lampy (obloukovky, žárovky a pod.) ; montované objímky k elektrickým lampám ; montovaná skleněná tělesa pro světelné elektrické jevy :	
	a) elektrické žárovky	2600,—
	b) montovaná hrdla k žárovkám	1400,—
543	Elektrické přístroje a elektrotechnická zařízení (regulátory, odpory, napaječe a pod.), výslovně nejmenované, váží-li kus :	
	a) 10 kg nebo méně	2160,—
	b) přes 10 kg až 25 kg	1800,—
	c) přes 25 kg	1440,—
	<i>Poznámka.</i> Elektrické přístroje vařicí a topné ; suché články	1200,—
ex 544	Kabely a izolované elektrovodné dráty :	
	b) bez kovové ochrany, izolované :	
	1. papírem, osinkem a jinými látkami (vyjma kaučukem, perčovinou a předivem)	800,—
	2. kaučukem nebo perčovinou	1000,—
	3. předivem, též spojeným s osinkem, papírem a podobnými látkami, s kaučukem, perčovinou nebo jejich náhražkami	1450,—
ex 546	Elektrické uhlíky :	
	b) jiné :	
	váží-li kus 3 kg nebo více	24,—
	XLII. <i>Vozidla.</i>	
ex 547	Nákladní vozy a nákladní sáně :	
	hospodářské nákladní vozy	180,—
550	Velocipedy úplné, též rozložené ; hotové rámy k velocipedům, též spojené s jinými částkami velocipedovými	za kus 420,—
553	Automobily, chassis s motorem nebo bez něho, s karoserií neb bez ní, a karoserie zvlášť dovážené, bez ohledu na váhu	z ceny 45 %
	XLIII. <i>Drahé (vzácné) kovy, drahokamy a polodrahokamy a zboží z nich ; mince.</i>	
ex 568	Výrobky stříbrné a jiné zboží výslovně nejmenované, zcela nebo částečně ze stříbra, též zlacené nebo spojené s pravými nebo nepra- vými perlami nebo korály, drahokamy nebo polodrahokamy a s napodobenými drahokamy :	
	d) jiné výrobky, potom výrobky ze stříbra zlatem plátované (double) :	za 1 kg
	1. ze stříbra	600,—
	2. ze stříbra zlatem plátované	720,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
	<i>XLIV. Instrumente und Uhren.</i>	für 100 kg
aus 577	Messwerkzeuge für den gewerblichen Gebrauch u. s. w. :	für 100 kg
a)	Meterstäbe und Gliedermaßstäbe aus Holz	768,—
579.	Klaviere, Pianinos, Harmoniums und dergleichen Tasteninstrumente (mit Ausnahme der Orgeln)	1430,—
aus 581	Mund- und Ziehharmonikas :	
aus a)	Ziehharmonikas	720,—
	<i>XLVI. Chemische Hilfsstoffe und chemische Produkte.</i>	
aus 597	Oxyde und Basen, besonders benannte :	
l)	Bleiglätte, gemahlen, in Pulverform ; Massicot und Mennige	96,—
q)	Wasserstoffsuperoxyd	180,—
aus 598	Säuren, besonders benannte :	
aus b) 2	Salpetersäure	17,50
c) 1	Schwefelsäure (Schwefelsäurehydrat), nicht rauchende	18,20
aus f)	Weinsäure	165,—
aus 599	Kalium-, Natrium- und Ammoniumsalsze, besonders benannte :	
d)	Soda (kohlen-saures Natrium, Natriumkarbonat), roh oder kristallisiert	22,50
aus e)	Wasserglas, festes	54,—
f) 1	Soda, kalziniert.	24,—
aus i) 2	Wasserglas, flüssiges	28,80
	α) doppelkohlen-saures Kali und Natron (Kalium- und Natrium-bikarbonat, Soda bicarbonata)	72,—
	β) Natriumhyposulfit, festes (unterschweflig-saures Natron, Antichlor)	100,—
aus k)	Natriumnitrit ; kohlen-saures Ammoniak	67,20
aus 600	Kalzium-, Strontium-, Baryum- und Magnesium-salsze, besonders benannte :	
aus l)	1. Phosphorsaurer Kalk (Kalziumphosphat), künstlicher	24,—
	2. Terrar (Zirkondioxyd)	100,—
	3. Kalziumkarbid	180,—
aus 601	Aluminium-, Eisen-, Chrom-, Nickel- und Kobaltverbindungen, besonders benannte :	
aus b)	Chromalaun	72,—
608	Schuhwischse :	
a)	schwarz, nicht flüssig	90,—
b)	andere, auch sogenannte Ledercreme	600,—
621	Verflüssigte Gase, nicht besonders benannte :	
a)	Schwefeldioxyd (schweflige Säure)	45,—
b)	andere	120,—
	<i>XLVII. Firnisse, Farb-, Arznei- und Parfümeriewaren.</i>	
624	Lackfirnisse (mit Zusatz von Harzen, Terpentin, Mineralöl oder Alkohol)	900,—
626	Farben, nicht besonders benannte	500,—
628	Tinten, Tintenpulver, Siegelack	300,—

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
	<i>XLIV. Instrumenty a hodiny.</i>	za 100 kg
ex 577 a)	Nástroje měřicí pro živnostníky atd. : metrovky a míry skládací dřevěné	za 100 kg 768,—
579	Piana, pianina, harmonia a podobné nástroje klávesové (vyjma varhany)	1430,—
ex 581 ex a)	Dechové a tahací harmoniky : tahací harmoniky	720,—
	<i>XLVI. Chemické látky pomocné a chemické výrobky.</i>	
ex 597 l) q)	Kysličníky a zásady výslovně jmenované : klejt, mletý, v prášku ; massicot a suřík (minium) peroxyd vodíku	96,— 180,—
ex 598 ex b) 2 c) 1 ex f)	Kyseliny výslovně jmenované : kyselina dusičná kyselina sírová komorová (anglická nedýmavá) kyselina vinná	17,50 18,20 165,—
ex 599 d)	Soli draselné, sodné a amonné výslovně jmenované : soda (uhličitan sodný), surová nebo krystalovaná	22,50
ex e) f) 1 2 ex i) 2	vodní sklo, pevné. soda kalcinovaná vodní sklo v roztoku α) kyselý uhličitan draselný a sodný	54,— 24,— 28,80 72,—
	β) sirnatěn sodný pevný (antichlor)	100,—
ex k)	dusitan sodný (natriumnitrit) ; uhličitan amonný	67,20
ex 600	Soli vápenaté, strontnaté, barnaté a hořečnaté, výslovně jmenované :	
ex l)	1. umělý fosforečnan vápenatý 2. terrar (kysličník zirkoničitý) 3. karbid vápníku (calciumcarbíd)	24,— 100,— 180,—
ex 601	Sloučeniny hliníku, železa chromu, niklu a kobaltu, výslovně jmenované :	
ex b)	kamenec chromitý	72,—
608 a) b)	Leštidlo na boty : černé, nikoliv tekuté jiné, zvané též krémy	90,— 600,—
621	Plyny zkapalněné výslovně nejmenované : a) kysličník siřičitý (kyselina siřičitá) b) ostatní	45,— 120,—
	<i>XLVII. Pokosty, zboží barvířské, lékárnické a voňavkářské.</i>	
624	Pokosty lakové (s přísadou pryskyřice, terpentýnu, minerálních olejů nebo alkoholu)	900,—
626	Barvy výslovně nejmenované	500,—
628	Inkousty, inkoustové prášky, pečební vosk	300,—

Nummer des tschecho-slowakischen Zolltarifes	Benennung	Zollsatz in Kč
aus 630	Arzneiwaren, zubereitete, sowie, alle durch ihre Inschriften, Etiketten, Umschläge und dergleichen sich als Arznei-, auch Tierheilmittel ankündigenden Stoffe; zu Heilzwecken vorgerichtete Watten und Verbandmittel:	für 100 kg
	a) Arzneiwaren, zubereitete, in Form von Syrupen und Lösungen.	1200,—
	b) Watta und Verbandmittel, zu Heilzwecken vorgerichtet	1020,—
	c) Teer- und Medizinalseifen	684,—
	d) Insektenpulver	342,—
	XLVIII. Kerzen, Seifen und Wachswaren.	
aus 637	b) Seife: feine, d. i. parfümierte oder in Täfelchen, Kugeln, Büchsen, Töpfen	648,—
aus 638	Wachskerzen, Wachsackeln, Wachsstöcke, Nachtlichter, Zündkerzchen: Wachskerzen, Wachsackeln, Wachsstöcke, Nachtlichter	600,—
639	Waren aus bossiertem Wachs	1200,—

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ZUSATZÜBEREINKOMMEN ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHЕCHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK AM 4. MAI 1921 IN PRAG GEFERTIGTEN HANDELSÜBEREINKOMMEN.

Bei der Unterzeichnung des Zusatzübereinkommens zu dem zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik am 4. Mai 1921 in Prag gefertigten Handelsübereinkommen, die am heutigen Tage erfolgt ist, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil dieses Zusatzübereinkommens selbst bilden sollen.

Zu Artikel III:

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, auf Antrag eines Teiles auch während der Dauer des vorliegenden Abkommens in Verhandlungen einzutreten, um dieses Abkommen entsprechend der Entwicklung der wirtschaftlichen und handelspolitischen Verhältnisse zu gestalten.

ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF.

Zu Nr. 18: Rübenzucker u. s. w.:

Da die Zölle dieser Nummer unter Berücksichtigung der inländischen Zuckersteuer von derzeit 10 Goldkronen für 100 kg erstellt sind und die österreichische Regierung in der Festsetzung der letzteren in keiner Richtung gebunden werden soll, besteht Einverständnis darüber, dass die vertragsmässigen Zollsätze dieser Nummer abweichend von den Bestimmungen des Artikels I, Absatz 1, dieses Zusatzabkommens im Zusammenhange mit einer Änderung der Zuckersteuer um denselben Betrag wie die Zuckersteuer geändert werden können.

Die Spannung zwischen den Zollsätzen der Nr. 18 b und Anmerkung darf jedoch unter Berücksichtigung der inländischen Zuckersteuer den Betrag von 4,50 Goldkronen für 100 kg nicht überschreiten.

Číslo (položka) tarifu česko- slovenského	Pojmenování	Dovozní clo v Kč
ex 630	Lékárnické zboží upravené, jakož i všechny látky svými nápisy, štítky, obaly a pod. označené jako léky i léky pro zvířata ; vaty a obvazy upravené k účelům léčivým :	za 100 kg
	a) lékárnické zboží upravené ve formě syrobů a roztoků	1200,—
	b) vata a obvazy upravené k léčivým účelům.	1020,—
	c) mýdla dehtová a medicínální	684,—
	d) prášek proti hmyzu	342,—
	XLVIII. <i>Svíčky, mýdlo a voskové zboží.</i>	
ex 637	Mýdlo :	
b)	jemné, t. j. navoněné nebo v tabulkách, koulích, krabicích,	
	hrnečkách	648,—
ex .638	Voskové svíce, voskové pochodně, voskové sloupky, noční knůtky,	
	voskové zápalky :	
	voskové svíce, voskové pochodně, voskové sloupky, noční knůtky. .	600,—
639	Zboží z tvárného vosku	1200,—

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

K DODATKOVÉ ÚMLUVĚ K OBCHODNÍ DOHODĚ, PODEPSANÉ V PRAZE DNE 4. KVĚTNA 1921 MEZI REPUBLIKOU RAKOUSKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU,†

Při podpisu dodatkové úmluvy k obchodní dohodě, podepsané v Praze dne 4. května 1921 mezi republikou Rakouskou a Československou republikou, učinili podepsaní zmocněnci dnešního dne tato prohlášení, jež mají tvořiti integrující součást této dodatkové úmluvy.

Ke článku 3 :

Obě smluvní strany projevují ochotu, že na návrh jedné strany vstoupí v jednání i během trvání této úmluvy, aby upravily tuto úmluvu tak, aby odpovídala vývoji hospodářských a obchodněpolitických poměrů.

K RAKOUSKÉMU CELNÍMU SAZEBNÍKU.

K čls. 18 : *Cukr řepový atd. :*

Poněvadž cla tohoto čísla jsou vytvořena se zřetelem na domácí cukerní daň, toho času 10 zlatých korun za 100 kg, a rakouská vláda nemá býti v žádném směru vázána v jejím vyměňování, jest shoda v tom, že smluvní celní sazby tohoto čísla mohou býti změněny, odchýlně od ustanovení článku I. odstavce 1. této dodatkové úmluvy, v souvislosti se změnou cukerní daně o tutéž částku jako cukerní daň.

Rozpětí mezi celními sazbami čís. 18 b a poznámky nesmí však překročiti částku 4.50 zlatých korun za 100 kg, při čemž se přihlíží i k domácí dani cukerní.

Zu Nr. 25 : Gerste und zu Nr. 29 : Malz :

Der Vertragszoll für Gerste von 1,50 Goldkronen findet Anwendung, sofern der autonome (gleitende) Zoll nicht günstiger ist.

Zu Nr. 39 a : Salatgurken :

Als Salatgurken der unter Nr. 39 a der Anlage A erwähnten Art sind Gurken von 15 bis 30 cm Länge anzusehen, von denen 60 Stück 4 $\frac{1}{2}$ kg oder mehr wiegen. Das Vorkommen einzelner Gurken von Abweichender Länge bleibt auf die Abfertigung als Salatgurken ohne Einfluss.

Zu Nr. 46 c und Nr. 47 c : Zierblumen u. s. w. und Zierblattwerk u. s. w. gefärbt, getränkt oder sonst zur Erhaltung der Haltbarkeit zugerichtet :

Nach Nr. 46 c und Nr. 47 c sind Zierblumen u. s. w., beziehungsweise Zierblattwerk u. s. w. auch zu verzollen, die zur Erhöhung der Haltbarkeit mit Glyzerin, Chlorkalziumlauge u. dgl. zugerichtet, lackiert oder auch veloutiert, mit Glimmer überzogen oder bronziert sind.

Zu Nr. 50 : Hopfen :

Als tschechoslowakischer Hopfen darf in Österreich nur solcher in Verkehr gesetzt werden, welcher mit der nach Massgabe der jeweils in der Tschechoslowakischen Republik geltenden Vorschriften über die Herkunftsbezeichnung von Hopfen vorgesehenen Bezeichnung und der Beglaubigungsurkunde einer tschechoslowakischen öffentlichen Signierhalle versehen ist und sich in der Originalfüllung, d. h. in einer Umhüllung befindet, welche die Herkunftsbezeichnung, Siegel und Plombe nach den erwähnten tschechoslowakischen Vorschriften trägt.

Die im vorstehenden Absatze erwähnte Herkunftsbezeichnung von tschechoslowakischem Hopfen wird in Österreich denselben Schutz genießen, welcher nach den jeweils geltenden österreichischen Gesetzen für die Herkunftsbezeichnung von Schaumwein und gebrannten geistigen Flüssigkeiten vorgesehen ist.

Zu Anmerkungen zu den Nrn. 140, 141 und 142 : 1. Gradlgewebe :

1. Gradlgewebe sind drei-, beziehungsweise vierbindige Gradlkörper, in welchen zwei gleichbreite Streifen miteinander abwechseln, in deren einem die Gradlinien nach links, in deren anderem nach rechts laufen.

2. Zu Anmerkung 3 : Gewebe aus gezwirnten Garnen :

Als Gewebe aus gezwirnten Garnen sind alle Gewebe anzusehen, bei denen in Kette und Schuss zusammen durchschnittlich nicht mehr als drei einfache Faden auf einen Zwirn entfallen.

Bei Kongress- und Stickereistoffen gilt diese Einschränkung nicht ; sie fallen bei Mitverwebung gezwirnter Garne immer unter die Gewebe aus gezwirnten Garnen.

Zu Nr. 145 : Möbelstoffe aus Baumwolle :

Als Möbelstoffe aus Baumwolle sind nicht anzusehen :

- a) alle bedruckten Baumwollgewebe ;
- b) Baumwollsamte im Gewichte unter 400 g auf 1 m² ;
- c) andere Baumwollgewebe :
 - a) stückgefärbte ;
 - β) im Gewichte unter 250 g auf 1 m².

Andere, vorstehend nicht angeführte Baumwollgewebe sind als Möbelstoffe abzufertigen, wenn sie nach ihrer Beschaffenheit vornehmlich für Möbelausstattung (Möbelüberzug, Möbelüberwurf) bestimmt sind.

Zu Nr. 180 a 1. : Halina- und Hunjatuch :

Halinatuch ist aus grober Wolle erzeugt, im Gewichte von 800 g im Quadratmeter oder mehr für verschiedene Verwendungszwecke (wie Bauernmäntel, Fussbodenbeläge u. s. w.).

K čís. 25 : Ječmen a k čís. 29 : Slad :

Smluvního cla pro ječmen 1.50 zlatých korun se užije, nebude-li autonomní (pohyblivé) clo výhodnější.

K čís. 39 a : Salátové okurky :

Za salátové okurky, uváděné pod čís. 39 a přílohy A, považují se okurky o délce 15 až 30 cm, jichž 60 kusů váží 4½ kg nebo více. Vyskytnou-li se v zásilce jednotlivé okurky odchylné délky, nemá tato okolnost vlivu na odbavování jako salátové okurky.

K čís. 46c a čís. 47 c : Okrasné květiny atd. a okrasné listoví atd. barvené, napuštěné nebo, aby byly trvanlivé, jinak upravené :

Podle sazebního čís. 46 c a čís. 47 c, dlužno odbavovati také okrasné květiny atd., po případě okrasné listoví atd., které jsou ke zvýšení trvanlivosti upraveny glycerinem, louhem chlořidu vápenatého a pod., lakované, velutované, slídou potažené nebo bronzované.

K čís. 50 : Chmel :

Jako československý chmel smí se uváděti v Rakousku do oběhu jen takový chmel, který je opatřen označením a ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle předpisů pro označování původu chmele vždy právě v Československé republice platných a který jest v originálním plnění, to jest v obalu, opatřeném označením původu, pečeti a plombou podle zmíněných československých předpisů.

Označení původu československého chmele, uvedené v předchozím odstavci, bude požívati v Rakousku téže ochrany, jaká je zavedena vždy právě platnými rakouskými zákony pro označování původu šumivých vín a pálených lihových tekutin.

K poznámkám k čís. 140, 141 a 142 : I. Grádlové tkaniny :

Grádlové tkaniny jsou trojvazné, pokud se týká čtyřvazné grádlové képry, u kterých se střídají dva stejně široké proužky ; při tom u jednoho z nich běží přímky na levo, u druhého na pravo.

2. K poznámce 3 : Tkaniny ze skané příze :

Za tkaniny ze skaných přízí považují se všechny tkaniny, u nichž v osnově a v útku dohromady nepřipadají průměrně více než tři jednoduchá vlákna na jednu nit.

Toto omezení neplatí u tkanin zvaných kongres a tkanin k vyšívání ; tyto spadají vždy, pokud jsou přitkány skané přízi, pod tkaniny ze skaných přízí.

K čís. 145 : Nábytkové látky bavlněné :

Za nábytkové látky bavlněné se nepovažují :

- a) veškeré potištěné tkaniny bavlněné ;
- b) aksamity bavlněné, váží-li čtvereční metr méně než 400 g ;
- c) jiné bavlněné tkaniny :
 - α) v kusu barvené ;
 - β) váží-li čtvereční metr méně než 250 g.

Ostatní shora neuvedené bavlněné tkaniny dlužno odbavovati jako nábytkové látky, jestliže podle své povahy jsou určeny především k výpravě nábytku (nábytkové povlaky a přehozy).

K čís. 181 a 1 : Tkaniny halina a huňa :

Halina vyrábí se z hrubé vlny a váží čtvereční metr 800 g nebo více ; používá se jí k různým účelům (jako na selské pláště, pokrývky na podlahu atd.).

Hunjatuch ist ein gegenüber dem Halinatuch etwas feineres, glatteres Tuch aus dem Halina ähnlichen Material. Es ist in der Regel dichter gewalkt als Halina und dient zur Herstellung gewöhnlicher Hausschuhe.

Zu Nr. 180 a 2 : Abfalldecken :

Abfalldecken sind Decken mit Kette aus pflanzlichen Spinnstoffen und Schuss aus geringwertigen Wollspinnereiabgängen oder Kunstwolle; diese Decken sind ungewaschen und haben daher als Charakteristikum fetten Geruch und Griff.

Zu Nr. 180 a 3 : Schuhstoffe :

Unter Schuhstoffe dieser Nummer sind starke, beiderseits gerauhte Doppelgewebe zu verstehen, deren obere Lage sowohl in Kette als auch im Schuss aus wollenem Streichgarn besteht, während die untere Lage Schuss aus wollenem Streichgarn und Kette aus Baumwolle aufweist, welche letztere gleichzeitig die Bindung der oberen Lage bewerkstelligt. Diese Gewebe sind häufig durch Verwendung verschiedenfarbiger Garne in der oberen Lage kariert.

Zu Nr. 180 c : Grundsätze für die Verzollung von wollenen Webwaren nach dem Werte :

Die Wertverzollung der nicht besonders benannten wollenen Webwaren hat grundsätzlich nach dem Nettofakturenpreise zu erfolgen. Es sind daher von dem Fakturenpreise selbst Rabatt u. dgl. in Abzug zu bringen. Die Umrechnung auf Goldkronen ist nach dem Kurse des Verzollungstages vorzunehmen. Wird die Ware vom tschechoslowakischen Fabrikanten direkt an den österreichischen Abnehmer verkauft, so ist die von der tschechoslowakischen Fabrik ausgestellte Faktura massgebend. Erfolgt der Verkauf an den österreichischen Abnehmer vom österreichischen Freilager durch den Kommissionär oder durch die Niederlage der tschechoslowakischen Fabrik, so ist die Faktura in Betracht zu ziehen, welche der Kommissionär, beziehungsweise die Niederlage dem österreichischen Abnehmer ausstellt.

Hat die Zollbehörde Zweifel über die Richtigkeit der Fakturenpreise, so hätte das im Punkt 3 des § 21 der österreichischen Verzollungsordnung vorgesehene Schiedsverfahren Platz zu greifen

Zu Nr. 181 : Möbelstoffe aus Wolle :

Unter Möbelstoffe aus Wolle fallen nicht :

- a) Wollsamte im Gewichte unter 450 g auf 1 m²,
- b) andere Wollgewebe im Gewichte unter 250 g auf 1 m².

Andere, vorstehend nicht angeführte Wollgewebe sind als Möbelstoffe abzufertigen, wenn sie nach ihrer Beschaffenheit vornehmlich für Möbelausstattung (Möbelüberzug, Möbelüberwurf) bestimmt sind.

Zu Nr. 182 a : Sealskine :

Sealskine sind plüschartige Gewebe aus Baumwollkette mit Wollschuss, auch bedruckt oder gepresst; andere gerauhte, nicht florartig gewebte Wollstoffe sind nach Nr. 180 zu verzollen.

Zu Nr. 200 und zu Nr. 208 : Möbelstoffe aus Ganz- und Halbseide :

Unter Möbelstoffe aus Ganz- und Halbseide fallen nicht Stoffe mit beschwerter Seide.

Zu Nr. 252 : Etuis :

Etuis sind Umschliessungen, welche zum Aufbewahren von Gegenständen bestimmt und für diesen Zweck innen entsprechend eingerichtet sind.

Zu Nr. 252 c : Pharmazeutische Kartonagen :

Als pharmazeutische Kartonagen sind pharmazeutischen Zwecken dienende Schachteln (Schieb-, Rundschachteln u. dgl. sogenannte Apothekerschachteln), sowie Faltschachteln anzusehen, alle diese, wenn ihre Verwendung für diesen Zweck durch Aufdruck oder dergleichen erkenntlich ist.

Huňka je oproti halině poněkud jemnější, hladší sukno, z podobného materiálu jako halina. Je zpravidla silněji valchovaná než halina a používá se jí k výrobě obyčejných domácích střeveců.

K čís. 180 a 2 : Pokrývky z odpadků :

Pokrývky z odpadků jsou pokrývky s osnovou z rostlinných přediv a s útkem z méněcenných, vlněných odpadků přádelných nebo z umělé vlny ; tyto pokrývky nejsou prané a vyznačují se tudíž mastným zápachem a hmatem.

K čís. 180 a 3 : Látky na obuv :

Látkami na obuv tohoto čísla rozumějí se : silné, na obou stranách zdrastěné, dvojitě tkaniny jichž svršek sestává jak v osnově, tak v útku z vlněné příze mykané, spodek pak vykazuje útek z vlněné příze mykané a osnovu z bavlny, která současně váže svršek. Tyto tkaniny jsou zhusta na svršku různobarevnou přízí čtvercově vzorkovány.

K čís. 180 c : Zásady pro vylívání vlněného tkaného zboží podle hodnoty :

Vylívání podle hodnoty vlněného tkaného zboží, výslovně nejmenovaného, děje se zásadně podle čisté (netto) fakturované ceny. Z fakturované ceny odečítá se tudíž rabat a pod. Zlaté koruny přepočítávají se podle kursu v den vylívání. Při zboží, prodaném československým výrobcem přímo rakouskému odběrateli, je směrodatnou faktura, vystavená československým podnikem. Bylo-li prodáno zboží rakouskému odběrateli z rakouského svobodného skladiště komisionářem nebo pobočným závodem československého podniku, bere se v úvahu ona faktura, kterou rakouskému odběrateli vydá komisionář, pokud se týká pobočný závod.

Má-li celní úřad pochybnosti o správnosti fakturovaných cen, nastoupí rozhodčí řízení, předvídané v bodu 3. § 21. rakouského celního řádu.

K čís. 181 : Nábytkové látky vlněné :

K nábytkovým látkám vlněným nenáleží :

- a) aksamity vlněné, váží-li čtvereční metr méně než 450 g,
- b) jiné tkaniny vlněné, váží-li čtvereční metr méně než 250 g.

Ostatní shora neuvedené vlněné tkaniny dlužno odbavovati jako nábytkové látky, jestliže podle své povahy jsou určeny především k výpravě nábytku (nábytkové povlaky a přehozy).

K čís. 182 a : Sealskiny :

Sealskiny jsou tkaniny na způsob plyšů s bavlněnou osnovou a vlněným útkem, také potištěné a lisované ; zdrastěné vlněné látky, netkané na způsob floru, vylívají se podle čís. 180.

K čís. 200 a čís. 208 : Nábytkové látky hedvábné a polohedvábné :

K nábytkovým látkám hebvábným a polohedvábným nenáleží látky se zatíženým hedvábím.

K čís. 252 : Pouzdra :

Pouzdra jsou obaly, určené k úschově předmětů a k tomu účelu uvnitř patřičně upravené

K čís. 252 c : Lékárnické kartonáže :

Za lékárnické kartonáže dlužno považovati krabičky, určené k lékárnickým účelům (krabičky zasouvací, kulaté a podobné, t. zv. krabičky lékárnické), jakož i krabičky skládací, vesměs, možno-li jejich použití k tomuto účelu seznati z tištěného označení nebo pod.

Zu Nr. 267 : Kleidungen aus Kautschuk u. s. w. :

Der Berechnung des Zolles samt Aufschlag sind im vertragsmässigen Verkehre allfällige Vertragszölle der Nrn. 265 und 266 zugrunde zu legen.

Zu Nr. 302, 303 : Souvenirs (Reiseandenken) :

Die Anbringung von Gegend- und Ortsbezeichnungen oder von kurzen Widmungsaufschriften in eingebrannten, gepressten, gemalten und dergleichen Schriften bleibt bei der Verzollung dieser Waren nach näherer Beschaffenheit ausser Betracht.

Zu Nr. 355 : Klinker und Bodenbelagplatten :

Die Stärke ist an der dünnsten Stelle zu erheben, wobei jedoch durch eingepresste Fabrikmarken und Fabrikzeichen hervorgerufene Vertiefungen sowie bloss vereinzelte, beim Pressen oder Brennen entstandene Unregelmässigkeiten, endlich Fasern an den Rändern nicht zu berücksichtigen sind.

Zu Nr. 376 a : Präzisionsstahlrohre :

Präzisionsstahlrohre sind gezogene Rohre von präzisen Dimensionen (Wandstärke, Kaliber).

Zu Nr. 407 a : Herd-, Ofen- und Kanalisationsguss :

Unter Herd- und Ofenguss sind zu verstehen : Bratrohrstützen, Quintöfen, Heizhalse, Sparherdplatten, Sparherdrahmen, Sparherdringe, Herd- und Ofentüren, Ofeneinsätze, Ofenstützen, Ofenfüsse, Rauchfangtüren, Roste und Roststäbe für Hausherde und Hausöfen.

Unter Kanalisationsguss werden verstanden : Kanalgitter, Einsteigrahmen und Einsteigdeckel, Kanalverschlüsse.

Zu Nr. 439 d 2 a : Wiesenentmooser :

Wiesenentmooser sind Wiesenbearbeitungsmaschinen mit 2 Reihen hintereinander angeordneter Schneidmesser zum Zerschneiden der Grasnarben.

Zu Nr. 441 b und c : Spezialmaschinen und -apparate für Zuckerfabriken, Brauereien und Mälzereien :

Als solche Spezialmaschinen und -apparate sind bei Nachweis ihrer Bestimmung anzusehen :

A. Für Zuckerfabriken :

Rübenwaschmaschinen,
 Rübenschneidemaschinen,
 Diffuseure und Diffusionsapparate samt zugehörigen Luftpumpen,
 Schnitzelpressen,
 Filterpressen,
 Schlammfilterpressen,
 Pülpfänger,
 Malaxeure (auch Refrigeranten und Kristallisatoren),
 Saturateure,
 Zentrifugentleerer,
 Apparate zur Trennung der Abläufe,
 Saftschwefeleinrichtungen,
 Kalkmilchseparatoren,
 Kalklöschapparate,
 Filter (offene Niederdruckfilter, geschlossene Kastenfilter, Spodiumfilter),
 Apparate für Saftreinigung mittels aktiver Kohle,
 Einrichtungen zur Spodiumregenerierung,
 Würfelstangen- und Würfelplattenpressen und Knippmaschinen,

K čís. 267 : Oděv z kaučuku atd :

Za základ pro výpočet cla s přírážkou vezmou se ve smluvním styku případná smluvní cla čís. 265 a 266.

K čís. 302, 303 : Památkové předměty :

Označení krajiny a místa nebo krátkého věnování, provedené vypáleným, vtlačeným, malovaným a pod. písmem, zůstanou při vylívání tohoto zboží podle jeho bližší povahy bez povšimnutí.

K čís. 355 : Zvonivky a dlaždice :

Síla zjišťuje se na nejtenším místě ; při tom však prohlubeniny, způsobené vtlačenými továrními známkami a značkami, jakož i pouze ojedinělé, při lisování nebo pálení vzniklé nepravidelnosti a konečně i snížené okraje zůstanou bez povšimnutí.

K čís. 376 a : Ocelové precisní roury :

Ocelové precisní roury jsou tažené roury, přesných rozměrů (síly stěn a kalibru).

K čís. 407 a : Litina sporáková, kamnová a stoková :

Litinou ke sporákům a kamnům se rozumějí : podpěry pečicích trub, pětinková kamna, topné krky, sporákové pláty, rámy, kroužky do plátů, dvířka ke sporákům a kamnům, kamnové vložky, kamnové podpěry, nohy ke kamnům, komínová dvířka, rošty a roštové tyče pro domácí sporáky a a kamna.

Stokovou litinou rozumějí se : stokové mříže, pokloповé rámy a pokloповá víka, stokové uzávěry.

K čís. 439 d 2 a : Stroje k čištění luk od mechu :

Stroje k čištění luk od mechu jsou stroje na obdělávání luk, opatřené noži ve dvou řadách za sebou, které slouží k rozřezávání trávníku.

K čís. 441 b a c : Speciální stroje a přístroje pro cukrovary, pivovary a sladovny :

Takovými speciálními stroji a přístroji na průkaz jejich učené se rozumějí :

A. Pro cukrovary :

stroje na praní řepy,
řezací stroje na řepu,
difusery a difusní přístroje s příslušnými vývěvami,
lisy na řízky,
filtrační lisy,
kalolisy,
lapače drti,
malaksery (též refrigeranty a kristalisatory),
saturátory,
přístroje na vyprazdňování odstředivek (dechargeury),
přístroje k odlučování šťáv,
zařízení na síření šťáv,
separátory vápenného mléka,
přístroje na hašení vápna,
filtry (otevřené nízkotlaké filtry, uzavřené filtry skříňové, filtry na spodium),
přístroje na čištění šťáv aktivním uhlím,
zařízení na regeneraci spodia,
lisy na kostkové tyčinky a kostkové desky a stroje na rozsekávání kostkových tyčinek a desek na kostky,

Zuckerpackapparate,
 Granulatoren,
 Zuckersiebeinrichtungen,
 Zuckermahleinrichtungen,
 Schnitzeltrockenapparate,
 Rübenhubräder, Wasserhubräder,
 Rechenschnitzeltransporteure,
 Schnittebagger,
 Schnitzeltransport- und Pressschnecken,
 Gurtentransporteure,
 Becheraufzüge,
 Transportschüttelrinnen,
 Rübenaufzüge,
 Westonzentrifugen,
 Zuckerbrotezentrifugen,
 Pumpen für Brüdewasser, Kalkmilch, Schlamm, Säfte, Füllmasse, Sirupe,

Filtertuchwaschmaschinen,
 Spodiumwaschmaschinen,
 Zuckerformenwaschmaschinen.

B. Für Brauereien und Mälzereien :

Maischbottiche und Läuterbottiche mit Rührwerk,
 Malzentkeimungsmaschinen,
 Malzwender,
 Keimtrommeln, Darrtrommeln,
 Malzquetschen,
 Malzputz- und -poliermaschinen,
 Hopfenseiher,
 Fassreifenantreibmaschinen samt Zubehör,
 Entspunder,
 automatische Fasswaschmaschinen,
 automatische Fassauspritzer,
 Fasspressionsvorrichtungen,
 Fassentpichmaschinen,
 Pecheinspritzmaschinen,
 Fassrollmaschinen,
 Maischefilter,
 Hopfenmontejus mit Rührwerk,
 Kaloriferen für Mälzereien

Zu Nr. 441 c : Spezialmaschinen und -apparate für Berg-, Hütten-, Walzwerke und für die chemische Industrie :

Als solche Spezialmaschinen und -apparate sind bei Nachweis ihrer Bestimmung anzusehen :

A. Für Berg-, Hütten- und Walzwerke :

Förderhaspeln,
 Wipper,
 Sortierroste,
 Kreiselrätter,
 Schwungsiebe,

balící stroje na cukr,
 granulátory,
 zařízení na prosévání cukru,
 zařízení na mletí cukru,
 zařízení na sušení řízků,
 zvedací kola na řepu nebo vodu,
 brabicové transportéry řízků,
 bagry na řízky,
 dopravní a lisovací šrouby na řízky,
 pásové transportéry,
 korýtkové výtahy,
 třasadlové dopravní žlaby,
 výtahy na řepu,
 Westonovy odstředivky,
 odstředivky na cukrové homole,
 čerpadla na brýdové vody,
 čerpadla na vápenné mléko,
 čerpadla na kal,
 čerpadla na šťávy,
 čerpadla na cukrovinu,
 čerpadla na syrupy,
 stroje na praní plachetek,
 stroje na praní spodia,
 stroje na mytí forem na cukr.

B. Pro pivovary a sladovny :

vystírací a scezovací kádě s míchadly,
 stroje na odkličování ječmene,
 obraceče sladu,
 sladovací bubny, sušící bubny,
 šrotovníky,
 čistící a lešticí stroje na slad,
 cízky na chmel,
 stroje na utužování sudů s příslušenstvím.
 stroje na odstraňování zátek,
 automatické stroje na mytí sudů.
 automatické stroje na vymývání sudů,
 stroje na zkoušení sudů,
 požahovací stroje na sudy,
 stroje na vysmolování sudů,
 válečková zařízení na dopravu sudů,
 mladinkové filtry,
 monžíky na chmel s míchadly,
 kalorifery pro sladovny.

K čts. 441 c : Speciální stroje a přístroje pro doly, hutě a válcovny a pro chemický průmysl :

Takovými speciálními stroji a přístroji na průkaz jejich určení se rozumějí :

A. Pro doly, hutě a válcovny :

těžné stroje,
 vyklápěcí zařízení,
 třídící rošty,
 třasadla,
 kývavá síta,

Sortiertrommeln,
 Kohlenwäschen,
 komplette Walzstreckanlagen für Eisen und unedle Metalle einschliesslich der Kaltwalzwerke sowie ihre Hilfseinrichtungen (wie Wipptische, Rollgänge, Dachwippen, Schlepperanlagen),
 Forterventile für Gasgeneratoren,
 Kolbengebläse für Hochofenanlagen im Gewichte über 800 q,
 Turbogebläse für Hochofenanlagen im Gewichte über 20 q ;
 Turbokompressoren für Hochofenanlagen im Gewichte über 400 q.

B. Für Seifenfabriken :

Seifenriegelschneidemaschinen,
 Seifenspänehobelmaschinen,
 Seifenmischmaschinen,
 Seifenpiliermaschinen,
 Seifenpeloteusen,
 Seifentrockenmaschinen,
 automatische Prägemaschinen,
 Seifenplattenkühlmaschinen,
 Kompressoren mit Seifendruckbehältern.

C. Für Ölfabriken :

Saatzerkleinerungsmaschinen,
 Saatreiniger,
 Röstpfannen,
 hydraulische Seiherpressen,
 Kuchenbrecher,

D. Für Leimfabriken :

Knochenbrecher,
 Leimdiffuseure,
 Leimextraktionsapparate,
 Phosphattrockenapparate.

Die Vertragszölle gelten auch für einzeln eingehende Teile dieser Maschinen und Apparate der Nr. 441 *b* und *c*.

Zu Nr. 456 : Sportwagen für Kinder :

Als hieher fallende Sportwagen sind anzusehen Kinderwagen, meist zusammenklappbar, mit Gestell, Sitz, Lehne, Arm- und Fusstützen aus Holz, ohne Seitenfutter, Fussack und Dach.

Zu Nr. 459 : Kraftfahrzeuge u. s. w. :

Die österreichische Regierung behält sich vor, die Grundlage für die Wertverzollung von Automobilen zu ändern oder zu einem anderen System für die Verzollung von Automobilen überzugehen.

Ohne sich ihres gesetzlichen Rechtes auf die Feststellung der Werte zu begeben, erklärt sich die österreichische Regierung bereit, bis zur allfälligen Neuregelung dieser Verzollung alle ihr von der tschechoslowakischen Regierung zu diesem Zwecke übermittelten technischen Behelfe über Automobile tschechoslowakischer Erzeugung in Erwägung zu ziehen.

Zu Nr. 459 b : Dampfplastwagen :

Dampfplastwagen werden getrennt nach Beschaffenheit ihrer Hauptteile verzollt (Dampfmaschine nach Nr. 438, Dampfkessel nach Nr. 435, Fahrgestell samt Wagenplateau und etwaigem Aufbau nach Nr. 454).

třídící bubny,
 prádla uhlí,
 úplná zařízení válcoven železa a obecných kovů včetně válcoven za studena, jakož
 i pomocná zařízení k nim (jako sklápěcí stoly, válečková posunovadla, střešní zdviže, vlečná
 zařízení)

Forterovy ventily k plynovým generátorům,
 pístová dmychadla k zařízením pro vysoké pece, těžší než 800 q,
 turbínová dmychadla k zařízením pro vysoké pece, těžší než 20 q,
 turbokompresory k zařízením pro vysoké pece, těžší než 400 q.

B. Pro továrny na mýdlo :

stroje na řezání mýdlových tyčí,
 hoblovací stroje na mýdlo,
 mísící stroje na mýdlo,
 hnětací stroje (pilovací) na mýdlo,
 lisy na mýdlové tyče (pelotesy),
 sušící stroje na mýdlo,
 automatické razící stroje,
 chladicí stroje na mýdlové desky,
 kompresory s výtlačkovou nádobou na mýdlo.

C. Zařízení pro továrny na olej :

drtící stroje na semena,
 čistící stroje na semena,
 pražičí pánve,
 hydraulické cedákové lisy,
 stroje na lámání pokrutin.

D. Zařízení pro továrny na kliš :

drtící stroje na kosti,
 difuséry kostí,
 vyluhovací a extrakční přístroje na kliš,
 přístroje na sušení fosfátů.

Smluvní cla platí i pro jednotlivě dovážené části těchto strojů a přístrojů čísla 441 b) a c).

K čís. 456 : Sportovní dětské vozíky :

Sportovní vozíky sem náležející jsou dětské vozíky většinou sklápěcí, se dřevěnou kostrou, dřevěným sedadlem, dřevěnou opěrou a dřevěnými podpěradly rukou a nohou, bez vyložení po stranách, bez obalu na nohy a bez střechy.

K čís. 459 : Motorová vozidla, atd. :

Rakouská vláda si vyhrazuje možnost změnit základ pro vylívání automobilů podle hodnoty nebo přejítí k jinému systému pro vylívání automobilů.

Aniž by se vzdávala svého zákonného práva na stanovení hodnot, prohlašuje rakouská vláda ochotu, že až do případné nové úpravy tohoto vylívání vezme v úvahu všechny technické pomůcky, týkající se automobilů československé výroby, předané jí za tím účelem československou vládou.

K čís. 459 : Parní nákladní vozy :

Parní nákladní vozy vylívají se odděleně podle povahy hlavních dílů (parní stroj podle čís. 438, parní kotel podle čís. 435 a podvozek s plošinou a případnou nástavbou podle čís. 454).

ZUM TSCHECHOSLOWAKISCHEN ZOLLTARIF.

Zu Anmerkung zu Nrn. 189 und 190 : Gradlgewebe :

Gradlgewebe sind drei-, beziehungsweise vierbindige Gradlkörper, in welchen zwei gleichbreite Streifen miteinander abwechseln, in deren einem die Gradlinien nach links, in deren anderem nach rechts laufen.

Zu Nr. 229 a : Abfalldecken :

Abfalldecken sind Decken mit Kette aus pflanzlichen Spinnstoffen und Schuss aus geringwertigen Wollspinnereiabgängen oder Kunstwolle ; diese Decken sind ungewaschen und haben daher als Charakteristikum fetten Geruch und Griff.

Zu Nr. 229 b : Tirolerloden :

Tirolerloden ist ein glattes, nicht gemustertes, einfarbiges (stück- oder wollfarbiges) oder mehrfarbiges (nur meliertes) Gewebe aus Schafwollstreichgarnen, welches mehr oder weniger stark verfilzt (gewalkt) ist und eine glatte oder aufgerauhte (Kamelhaarloden) Vorderseite hat.

Die tschechoslowakische Regierung erklärt sich bereit, für den Fall einer über das Ausmass der für Tirolerloden zugestandenen Ermässigung hinausgehenden Herabsetzung des Zollsatzes für wollene Webwaren dieser Position, dieselbe Begünstigung auch auf Tirolerloden zur Anwendung zu bringen.

Zur Abfertigung von Tirolerloden werden die Hauptzollämter in Prag, Brünn und Bratislava ermächtigt.

Zu Nr. 244 a : Kunstseide, auch gezwirnt, rohweiss, nicht gefärbt :

Die tschechoslowakische Regierung gibt die Zusicherung, dass im Falle der Einführung von Zöllen auf Kunstseide (Nr. 244 a) die Zollsätze im vertragsmässigen Verkehre nicht höher sein werden als :

Kunstseide, auch gezwirnt :

a) rohweiss, nicht gefärbt :

einfach. . . 10.50 Kč für 1 kg zweidrähtig oder gezwirnt . . 14.— Kč für 1 kg.

Zu Nr. 274 : Leichte Damenkonfektion :

Unter leichter Damenkonfektion sind zu verstehen : leichte Kleider, Blusen, Röcke, Schlafrocke, Pyjamas, Schürzen, Morgenjacken (Frisierjacken).

Zu Nr. 296 a 1 : Zeitungsdruckpapier :

Zeitungsdruckpapier ist nicht satiniertes, weisses Papier für Zeitungsdruck im Gewichte von über 50 g auf einen Quadratmeter in Rollen, deren Breite wenigstens 30 cm und deren Durchmesser mindestens 85 cm beträgt.

Zu Nrn. 356, 358 und 359 : Schachteln :

Farbige, eingebrannte, eingepresste Firmenbezeichnungen, Fabrikmarken, Warenbezeichnungen u. dgl., auch ornamentiert, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Nr. 358, Punkt 4 : Skier :

Bei Skiern begründet der Umstand, dass bloss die Spitze fein gedrechselt ist, noch nicht ihre Zuweisung zu dieser Nummer.

Zu Nr. 400 a : Waren aus Zement u. s. w. : Heraklithplatten :

Heraklithplatten, welche mit Verwendung von Holzspänen oder anderen vegetabilischen Faserstoffen hergestellt sind, werden, sofern sie über 50 Gewichtsprozent Magnesitcementmörtel (Sorelzementmörtel) enthalten, nach dieser Nummer verzollt.

K ČESKOSLOVENSKÉMU CELNÍMU SAZEBNÍKU.

K poznámce k čís. 189 a 190 : Grádlové tkaniny :

Grádlové tkaniny jsou trojvazné, pokud se týká čtyřvazné grádlové képry, u kterých se střídají dva stejně široké proužky ; při tom u jednoho z nich běží přímky na levo, u druhého na pravo.

K čís. 229 a : Pokrývky z odpadků :

Pokrývky z odpadků jsou pokrývky s osnovou z rostlinných přediv a s útkem z méněcenných vlněných odpadků prádelných nebo z umělé vlny ; tyto pokrývky nejsou prané a vyznačují se tudíž mastným zápachem a hmatem.

K čís. 229 b : Tyrolské lodeny :

Tyrolské lodeny jsou hladké, nevzorkované, jednobarevné (barvené v kusu nebo ve vlně), nebo vícebarevné (pouze melírované) tkaniny z ovčí mykané příze, jež jsou více nebo méně zplstěny nebo vícebarevné (pouze melírované) tkaniny z ovčí mykané příze, jež jsou více (valchovány) a mají svrchní stranu hladkou nebo zdrastěnou (lodeny s vlasem na způsob velbloudího).

Československá vláda prohlašuje ochotu, že, sníží-li celní sazbu na vlněné tkaniny této položky ještě pod výměru, přiznanou pro tyrolské lodeny, přizná touž výhodu také tyrolským lodenům. Odpravovati tyrolské lodeny jsou zmocněny hlavní celní úřady v Praze, Brně a Bratislavě.

K čís. 244 a : Umělé hedvábí, též v nit uskané, přírodně bílé, nebarvené :

Československá vláda ujišťuje, že, zavede-li clo na umělé hedvábí (čís. 244 a), nebudou ve smluvním styku celní sazby vyšší než :

Hedvábí umělé, též v nit uskané :

a) přírodně bílé, nebarvené :

jednoduché... 10.50 Kč za 1 kg dvojpřamenné nebo v nit uskané... 14.— Kč za 1 kg

K čís. 274 : Lehká dámská konfekce :

Lehkou dámskou konfekcí rozumějí se : lehké šaty (šaty v celku), bluzy, sukně, župany, pyjama, zástěrky, ranní kabátky (kabátky ke kadeření).

K čís. 296 a 1 : Novinový papír tiskařský :

Novinový papír tiskařský je nehlazený, bílý papír pro tisk novin, ve váze více než 50 g na čtvereční metr, v kotoučích, jichž šířka obnáší aspoň 30 cm a průměr nejméně 85 cm.

K čís. 356, 358 a 359 : Krabice :

Barevná, vypálená, vtlačaná označení firem, tovární značky, označení zboží a pod., též ozdobená zůstanou při vyclívání nepovšimnuta.

K čís. 358 bod 4 : Lyže :

U lyží neodůvodňuje ještě okolnost, že jsou pouze na hrotu jemně osoustruhovány, jejich zařazení do tohoto čísla.

K čís. 400 a : Zboží z cementu atd.: Heraklitové desky :

Heraklitové desky, zhotovené použitím dřevěných třísek nebo jiných rostlinných vláken, vyclívají se podle tohoto čísla, pokud obsahují co do váhy více než 50 % malty z magnisitového (Sorelova) cementu.

Zu Nr. 466 b : Schirmschienen und Schirmgestelle :

Schirmschienen und Schirmgestelle gelten als fein angestrichen, auch wenn sie mit einem eingebrannten Lacküberzug versehen sind.

Zu Nrn. 481, 483, 484, 485, 516, 517 : Armaturen :

Armaturen sind Ausrüstungsgegenstände zu Maschinen, Apparaten und Rohrleitungen.

Zu Nr. 530 b Anmerkung : Schlagleistenstahl, nicht abgepasst :

Derartiger Schlagleistenstahl, roh, wird nach Nr. 431 c verzollt.

Zu Nr. 553 : Automobile u. s. w. :

Die tschechoslowakische Regierung behält sich vor, die gegenwärtige Gesetzgebung hinsichtlich der Wertverzollung von Waren zu ändern und dabei für die Wertverzollung der Automobile österreichischer Herkunft diejenigen Grundsätze zur Anwendung zu bringen, auf denen die gegenwärtige gesetzliche Regelung der Wertzölle für Automobile in Österreich beruht, oder an Stelle des Wertzollens einen Gewicht- oder Stückzoll, beziehungsweise einen kombinierten Zoll auf Automobile der Nr. 553 einzuführen.

Bis zur allfälligen Neuregelung der Verzollung wird die Bemessung des Zolles vom Wert für Automobile österreichischer Herkunft in der Einfuhr nach der Tschechoslowakischen Republik unter Aufrechterhaltung der Bestimmungen des § 8 der Durchführungsverordnung zum geltenden Zolltarifgesetz und des Artikels X des Handelsübereinkommens mit Frankreich vom 17. August 1923 auf Grund der wirklichen Marktpreise im Ursprungsland und dazu zu rechnenden Kosten für Verpackung, Transport bis zur tschechoslowakischen Grenze, Versicherung und Kommission erfolgen.

Ohne sich ihres Rechtes auf die Schätzung der Werte zu begeben, erklärt sich die tschechoslowakische Regierung bereit, zu diesem Zwecke ausser den durch die Importeure vorgelegten Fakturen alle von den zuständigen, hiez zu berufenen vertrauenswürdigen Industrieorganisationen gelieferten und ihr von der österreichischen Regierung übermittelten Bewertungselemente in Erwägung zu ziehen.

Zu Nr. 621 a : Schwefeldioxyd (Schweflige Säure) :

Die Anwendung des Vertragszolles ist von der Beibringung eines Zeugnisses über den Inhalt der Umschliessungen abhängig. Diese Zeugnisse sind von der zuständigen Kammer für Handel, Gewerbe und Industrie auszustellen.

ZUM HANDELSÜBEREINKOMMEN VOM 4. MAI 1921.

Zu Artikel II :

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Angehörigen und Gesellschaften des anderen Teiles in bezug auf den Verkehr mit in- und ausländischen Zahlungsmitteln nicht ungünstiger zu behandeln, als die Angehörigen und Gesellschaften des in dieser Richtung meistbegünstigten Staates.

Zu Artikel VIII :

Die Bestimmungen des Donaustatuts¹ über den Transitverkehr auf der Donau werden durch die Bestimmungen dieses Artikels und des dazugehörigen Schlussprotokolls nicht berührt.

Zu Artikel X :

In Abänderung der Bestimmung des Absatzes 3 dieses Artikels wird vereinbart, dass beide Teile sich die zur Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarten zuständigen Behörden bekanntgeben werden.

Die Gewerbelegitimationskarten werden nach dem im Artikel 10 der Internationalen Konvention² zur Vereinfachung der Zollformalitäten vom 3. November 1923 vorgesehenen Muster ausgefertigt werden.

¹ Vol. XXVI, page 173 de ce Recueil.

² Vol. XXX, page 371, vol. XXXV, page 324 et vol. XXXIX, page 208 de ce Recueil.

K čís. 466 b : Deštníkové pruty a kostry :

Deštníkové pruty a kostry považují se za jemně natřené, též jsou-li opatřeny vpáleným lakovým nátěrem.

K čís. 481, 483, 494 485, 516, 517 : Armatury :

Armatury jsou výstrojné předměty strojů, přístrojů a rourovodů.

K čís. 530 b poznámka : Ocel na příraznice k mlátičkám, nenařezaná na příslušnou délku :

Takováto ocel na příraznice k mlátičkám, surová, vylívá se podle čís. 431 c.

K čís. 553 : Automobily, atd. :

Československá vláda si vyhrazuje změnit své dnešní zákonodárství o odbavování zboží dle hodnoty a při tom zavést pro odbavování automobilů rakouského původu clem z hodnoty ony zásady, na nichž jest vybudována dnešní zákonitá úprava cel z hodnoty pro automobily v Rakousku nebo zavést pro automobily čís. 553 na místě cla z hodnoty clo dle váhy nebo clo kusové, po případě clo kombinované.

Až do případné nové úpravy tohoto odbavování bude hodnotné clo na automobily rakouského původu, dovážené do Československa, vyměřováno za šetření předpisů § 8. prováděcího nařízení k platnému celnímu zákonu a článku X. obchodní úmluvy s Francií ze dne 17. srpna 1923 na podkladě skutečných tržních cen v zemi původu, zvětšených o výlohy za obal, dopravu až na československou hranici, pojištění a obstarání (komisi).

Aniž by se vzdávala svého práva na ocenění, projevuje vláda československá ochotu, že k tomu cíli kromě faktur předložených dovozci vezme v úvahu veškeré oceňovací prvky, vycházející od příslušných, důvěryhodných průmyslových organizací a předané jí vládou rakouskou.

K čís. 621 a : Kysličník siřičitý (kyselina siřičitá) :

Pro použití smluvního cla je podmínkou, že se předloží vysvědčení o obsahu obalů. Tato vysvědčení buďtež vystavena příslušnou komorou pro obchod, živnosti a průmysl.

K OBCHODNÍ DOHODĚ ZE DNE 4. KVĚTNA 1921.

Ke článku 2. :

Obě smluvní strany se zavazují, že s příslušníky a společnostmi druhé smluvní strany nebudou, pokud se týká režimu tuzemských a cizozemských platebních prostředků, nakládati hůře, než s příslušníky a společnostmi státu, požívajícího v tomto směru nejvyšších výhod.

Ke článku 8. :

Ustanovení dunajského statutu¹ o transitmím styku na Dunaji nejsou dotčena ustanoveními tohoto článku a příslušného závěrečného protokolu.

Ke článku 10 :

Jest shoda v tom, že obě strany, měnice ustanovení odstavce 3., si sdělí úřady, příslušné k vystavování živnostenského listu legitimačního.

Živnostenské listy legitimační budou vyhotoveny podle vzoru, předvídaného ve článku 10. Mezinárodní konvence² pro zjednodušení celních formalit ze dne 3. listopadu 1923.

¹ Vol. XXVI, page 173 of this Series.

² Vol. XXX, page 371, Vol. XXXV, page 324, and Vol. XXXIX, page 208 of this Series.

Zu Artikel XIII :

Absatz 2 dieses Artikels wird durch folgende Fassung ersetzt :

Im Falle der Einrichtung eines staatlichen Schlepp- oder Treidelbetriebes auf natürlichen oder künstlichen Wasserstrassen oder der Erteilung eines ausschliesslichen Rechtes zum Betriebe der Schleppschiffahrt oder Treiderei an Privatunternehmungen, werden die Fahrzeuge und Erzeugnisse des anderen vertragschliessenden Teiles hinsichtlich der Abfertigung sowie hinsichtlich der Bemessung und Erhebung der Schlepp- oder Treidellöhne mit den Fahrzeugen und Erzeugnissen der eigenen Gebiete vollkommen gleich behandelt werden.

Zu Artikel XIV :

Absatz 1 dieses Artikels wird durch folgende Fassung ersetzt :

Die Benutzung der Kunststrassen und sonstigen Wege, Kanäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern u. dgl., insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel, ob dieselben vom Staate, von Gemeinden oder von öffentlichen Körperschaften oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles unter gleichen Bedingungen und gegen gleiche Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

Zu Anlage a zu Artikel XII :

Die im Punkt *b* vorgesehene Abgabefreiheit wird auf frische Gemüse (ausgenommen Kartoffeln) in einer Menge von nicht mehr als 5 kg ausgedehnt.

Die Bestimmungen des Punktes *f* betreffend den landwirtschaftlichen Betrieb finden auch auf die Teichwirtschaft sinngemässe Anwendung.

Die Zollfreiheit wird auch der erforderlichen Menge von Fischfutter zugestanden.

Die aus den Abwachsteichen in die Brutteiche zum Laichen zu verbringenden Generationskarpfen werden im Vormerkverkehr abgefertigt werden. Abgänge bei der Wiederausfuhr bleiben, soweit sie glaubwürdig begründet werden, zollfrei.

Die jährliche Menge und Gattung von Fischfutter, sowie die Anzahl, beziehungsweise das Gewicht der Laichfische wird für die einzelnen Teichwirtschaften im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

Punkt q, Absatz 1, hat zu lauten :

Im Grenzverkehr dürfen geringe Mengen von sonst an eine Bewilligung (Artikel IX, Absatz 1, Punkt *c*) gebundenen Waren des täglichen Bedarfes selbst dann mitgeführt werden, wenn es Handelswaren sind, sofern jedoch die entfallende Eingangsabgabe den Betrag von 300 Kč, beziehungsweise 43 Goldkronen nicht übersteigt.

WIEN, 27. November 1924.

Für die Republik Österreich :

SCHÜRFF m. p.

MATAJA m. p.

SCHÜLLER m. p.

Für die Tschechoslowakische Republik :

KROFTA m. p.

DVOŘÁČEK m. p.

Ke článku 13 :

Odstavec 2. tohoto článku nahraňuje se tímto zněním :

Bude-li zařízena státní služba pro vleky lodí po vodě neb na potahové scestce na přírodních neb umělých vodních cestách aneb bude-li uděleno soukromým podnikům výlučné právo k provozování vlečné lodní služby po vodě neb na potahové scestce, budou plavidla a výrobky druhé smluvní strany, pokud se týče odbavení jakož i stanovení a vybírání poplatků za vleky úplně postavena na roveň plavidlům a výrobkům vlastního území.

Ke článku 14 :

Odstavec 1. tohoto článku nahraňuje se tímto zněním :

Příslušníkům druhé smluvní strany dovoluje se za stejných podmínek a poplatků jako příslušníkům vlastního státu používat silnic a jiných cest, průplavů, zdymadel, převozů (prámů), mostů a mostních otvorů, přístavů a přístavišť, označení a osvětlení splavné dráhy, lodivodní služby, skladišť, zařízení k záchraně a uschování lodního zboží a pod., pokud tato zařízení aneb ústavy jsou určeny pro veřejnou dopravu, při čemž nerozhoduje, zda-li jsou spravovány státem, obcemi neb veřejnými korporacemi či soukromníky.

K příloze a) ke článku 12 :

Osvobození od dávek uvedené v bodě b) rozšiřuje se na čerstvou zeleninu do množství 5 kg (vyjma zemáky).

Ustanovení bodu f) o hospodářských podnicích platí obdobně také pro rybníčné hospodářství.

Osvobození od cla přiznává se též pro potřebné množství krmiva pro ryby.

Mateční kapři, kteří jsou určeni ku tření z hlavních kaprových rybníků do třecích rybníků, budou odbavováni v záznamním řízení. Nýbtek při opětném jich vývozu zůstane bezcelný, bude-li hodnověrně odůvodněn.

Roční množství a druh krmiva pro ryby, jakož i počet, případně váha třecích ryb, bude stanovena pro jednotlivá rybníčná hospodářství v oboplné dohodě.

Bod q) odstavec 1. bude zníti :

V pohraničním styku smějí pohraniční obyvatelé s sebou bráti malé dávky zboží denní potřeby, pro něž by jinak bylo potřebí povolení (článek IX., odstavec 1 c), i tehdy, jedná-li se o zboží, určené pro obchod, pokud však vstupní dávka na ně připadající nepřevyšuje částku 300 Kč, pokud se týká 43 zlatých korun.

Ve Vídni, dne 27. listopadu 1924.

Za republiku Rakouskou :

SCHÜRFF m. p.

MATAJA m. p.

SCHÜLLER m. p.

Za Československou republiku :

KROFTA m. p.

DVOŘÁČEK m. p.

¹ TRADUCTION.

No. 1041. — ACCORD SUPPLÉMENTAIRE A L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUTRICHE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE DU 4 MAI 1921, SIGNÉ A VIENNE, LE 27 NOVEMBRE 1924.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de créer des conditions plus favorables au développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont convenu de conclure à cet effet un Accord additionnel à l'Accord commercial, signé le 4 mai 1921 et, dans cette intention, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE :

- M. le D^r Hans SCHÜRFF, Ministre fédéral du Commerce et des Transports ;
- M. le D^r Heinrich MATAJA, Ministre fédéral des Affaires étrangères ;
- M. le D^r Richard SCHÜLLER, Chef de Section à la Chancellerie fédérale.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

- M. Kamil KROFTA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque à Vienne, et
- M. Jan DVOŘÁČEK, Ministre plénipotentiaire et Chef de la Section de l'Economie nationale au Ministère des Affaires étrangères,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

1. Les produits naturels et industriels d'origine tchécoslovaque, qui arrivent de la République Tchécoslovaque et qui sont énumérés dans le tarif A, annexé au présent Accord, ne seront pas soumis, à l'importation dans la République Autrichienne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont indiqués dans ladite Annexe.

2. Les produits naturels et industriels d'origine autrichienne, qui arrivent de la République Autrichienne et qui sont énumérés dans le tarif B, annexé au présent Accord, ne seront pas soumis, à l'importation dans la République Tchécoslovaque, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont indiqués dans ladite Annexe.

3. En ce qui concerne les produits susmentionnés, d'origine autrichienne ou tchécoslovaque, ces dispositions n'excluent toutefois en aucune manière le droit au traitement de la nation la plus favorisée, au sens de l'article VI de l'Accord commercial du 4 mai 1921.

Article II.

1. Les droits du tarif douanier tchécoslovaque, ainsi que les droits de douane indiqués à l'Annexe B, sont exprimés en couronnes tchécoslovaques.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1041. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE COMMERCIAL AGREEMENT OF MAY 4, 1921, BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 27, 1924.

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of providing more favourable conditions for the development of commercial relations between their countries, have agreed, with this object, to conclude an additional Agreement to the Commercial Agreement signed on May 4, 1921, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Hans SCHÜRFF, Federal Minister of Commerce and Transport ;
Dr. Heinrich MATAJA, Federal Minister for Foreign Affairs, and
Dr. Richard SCHÜLLER, Head of Department in the Federal Chancellery.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Vienna, and
M. Jan DVOŘÁČEK, Minister Plenipotentiary and Head of the Department of National Economy at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

1. Natural and manufactured products of Czechoslovak origin coming from the Czechoslovak Republic and falling under Tariff A, which is attached as an annex to the present Agreement, shall not be subject, on importation into the Austrian Republic, to higher customs duties than those agreed upon in the said annex. Annex

2. Natural and manufactured products of Austrian origin coming from the Austrian Republic and falling under Tariff B, which is attached as an annex to the present Agreement, shall not be subject on importation into the Czechoslovak Republic to higher customs duties than those agreed upon in the said annex. Annex

3. As regards the above-mentioned products of Austrian or Czechoslovak origin, the present provisions shall in no way affect the right to most-favoured-nation treatment provided in Article VI of the Commercial Agreement of May 4, 1921.

Article II.

1. The duties leviable under the Czechoslovak Customs Tariff and those laid down in Annex B shall be taken as expressed in Czechoslovak crowns.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. S'il est constaté que le cours moyen de la couronne tchécoslovaque, calculé pour un mois entier, est supérieur ou inférieur de 10 % au moins au cours moyen de l'année 1923, par rapport au dollar, à la livre sterling ou au cours moyen de ces deux monnaies, le Gouvernement tchécoslovaque introduira un coefficient de change, calculé de manière à maintenir aux droits du tarif douanier général et des tarifs conventionnels, la valeur qu'ils auraient d'après le cours moyen desdites monnaies pour l'année 1923.

3. Afin de maintenir d'une manière permanente cet équilibre des valeurs des droits de douane, le Gouvernement tchécoslovaque fixera le cas échéant ce coefficient de change par périodes d'un mois au maximum.

4. Le Gouvernement tchécoslovaque prendra comme base pour la détermination des cours du change les cours indiqués dans la cote de la bourse de Prague, de New-York ou de Londres.

Article III.

1. Le présent Accord additionnel, dont l'original est établi en langue allemande et en langue tchécoslovaque, devra être ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le dixième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification. Les deux Gouvernements se réservent cependant le droit de le mettre en vigueur, à titre provisoire, à une date plus rapprochée, s'ils y sont autorisés par leurs lois.

3. En ce qui concerne la durée de validité et les délais de dénonciation, les dispositions de l'Accord commercial du 4 mai 1921 seront applicables.

4. En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le 27 novembre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour la République Autrichienne :

(Signé) SCHÜRFF
MATAJA
SCHÜLLER.

Pour la République Tchécoslovaque :

(Signé) KROFTA
DVOŘÁČEK.

2. If it is found that the mean rate of the Czechoslovak crown for a whole month is at least 10 per cent above or below the mean rate for 1923 on the dollar, on sterling or on the mean rate of both those currencies, the Czechoslovak Government shall establish a coefficient of exchange which will maintain the duties leviable under the general customs tariffs and the tariffs fixed by the Agreement at the value at which they would have stood according to the mean rate of the said currencies for 1923.

3. In order permanently to maintain this balance of values, the Czechoslovak Government shall, if necessary, fix this coefficient of exchange at intervals of not longer than a month.

4. In fixing the rates of exchange, the Czechoslovak Government shall take as a basis the rates quoted on the Stock Exchanges of Prague, New York or London.

Article III.

1. The present additional Agreement, which is drawn up in the German and Czechoslovak languages, shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

2. The present Agreement shall come into force on the tenth day after the exchange of the instruments of ratification. Either Government may, however, bring it temporarily into force earlier if authorised by its laws to do so.

3. As regards the period of validity and period of notice of denunciation, the provisions of the Commercial Agreement of May 4, 1921, shall be applicable.

4. In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present additional Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Vienna, November twenty-seventh, one thousand nine hundred and twenty-four.

For the Austrian Republic :

(Signed) SCHÜRFF.
MATAJA.
SCHÜLLER.

For the Czechoslovak Republic :

(Signed) KROFTA.
DVOŘÁČEK.

ANNEXE A.

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN AUTRICHE.

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
	IV. Sucre, matières édulcorantes.	par 100 kg.
18	Sucre de betteraves et tout sucre de même sorte (sucre de canne), même inverti, quel que soit son degré de pureté, à l'exception de la mélasse :	
	<i>a)</i> sucre candi	20,—
	<i>b)</i> autre sucre de betteraves et de canne	16,—
	<i>Remarque</i> : Sucre brut, destiné à des sucreries pour être raffiné, sur permis	11,50
19	Sucre d'autres sortes, tel que : sucre de fécule (sucre de raisin, glucose, dextrose), sucre de fruits (lévulose), maltose, sucre de lait et similaires, sucre colorant (couleur de sucre et de bière)	10,—
	VI. Céréales, malt, légumineuses, produits de la meunerie, riz.	
25	Orge	1,50
29	Malt, non torréfié.	{ Surtaxe de 0,80 au droit pour 133 kg. d'orge
	VII. Fruits, légumes, graines, plantes et parties de plantes.	
ex 35	Fruits, non spécialement dénommés, frais :	
	<i>ex a)</i> Fruits fins de table :	
	1. cerises	5,—
	2. fraises :	
	fraises des bois	5,—
	autres	10,—
	3. groseilles, groseilles à maquereaux, framboises	2,—
	<i>ex b)</i> autres :	
	1. pruneaux	2,—
	2. airelles	2,—
ex 36	Fruits, préparés :	
	<i>ex b)</i> autres fruits, séchés, etc.	
	<i>ex 1.</i> pulpe, moelle et moût de fruits, à l'exclusion de la pulpe, de la moelle et du moût de prunes	6,—
ex 39	Légumes, non spécialement dénommés, et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais :	
	<i>ex a)</i> légumes fins de table :	
	pommes de terre hâtives (du 15 mars au 14 juillet)	exemptes
	concombres :	
	1. concombres pour salade	1,—
	2. autres	2,—
	laitues pommées	2,—
	choux-raves	2,—
	raifort	2,—
	champignons	2,—
	carottes	1,—
	<i>ex b)</i> autres	
	<i>ex 1.</i> pommes de terre autres que hâtives	exemptes

ANNEX A.

DUTIES LEVIABLE ON ARTICLES IMPORTED INTO AUSTRIA.

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	<i>IV. Sugar and Artificial Edulcoratives</i>	per 100 kilos.
18	Beet sugar and all sugar of a similar kind (cane sugar), also inverted in every condition of purity, except molasses :	
	(a) Sugar-candy	20.—
	(b) Other kinds of beet and cane sugar	16.—
	<i>Note</i> : Raw sugar sent to sugar-mills to be refined, by permission	11.50
19	Sugar of other kinds, e.g. starch sugar (grape sugar, glucose, dextrose), fruit sugar (levulose), maltose, milk sugar, etc., coloured sugar (for sugar and beer colouring)	10.—
	<i>VI. Corn, Malt, Pulse, Meal and Meal Products and Rice.</i>	
25	Barley	1.50
29	Malt (not roasted)	{ Super-tax of 0.80 on the duty for 133 kilogrammes on barley
	<i>VII. Fruit, Vegetables, Seeds, Plants and parts of Plants.</i>	
ex 35	Fruits not specially mentioned, fresh :	
	ex (a) Fine table fruit :	
	(1) Cherries	5.—
	(2) Strawberries :	
	Wild strawberries	5.—
	Others	10.—
	(3) Currants, gooseberries, raspberries	2.—
	ex (b) Others :	
	(1) Plums	2.—
	(2) Whortleberries	2.—
ex 36	Fruit, prepared :	
	ex (b) Other fruits, dried, etc. :	
	ex (1) Pulp, essence and juice of fruits other than plums.	6.—
ex 39	Vegetables not specially mentioned, and other kitchen-garden produce, fresh :	
	ex (a) Vegetables for table use :	
	Early potatoes (from March 15 to July 14)	free
	Cucumbers :	
	(1) Salad cucumbers.	1.—
	(2) Others	2.—
	Cabbage Lettuces	2.—
	Kohlrabi (turnip-cabbage tops)	2.—
	Horse-radish	2.—
	Mushrooms	2.—
	Carrots (Karotten)	1.—
	ex (b) Others :	
	ex (1) Potatoes (other than early potatoes).	free

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
ex 39	ex 2. tous autres :	
	choux pommés	1,—
	choux navets	1,—
	carottes	1,—
	persil	1,—
	céleri	1,—
	herbes potagères	1,—
	choux	1,—
ex 40	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, séchés à l'air ou au four ou préparés d'une autre manière simple (c'est-à-dire réduits en morceaux, passés, pressés, cuits, salés, conservés au vinaigre, mais non édulcorés) : ex c) autres :	
	concombres conservés à l'eau salée ou au vinaigre	5,—
	<i>Remarque</i> : L'addition d'aneth n'empêche pas l'application du droit prévu sous ce numéro.	
	choucroûte	3,50
42	Semences de trèfle	4,—
43	Semences de graminées	exemptes
ex 44	Graines, non spécialement dénommées :	
	Graines de hêtre	8,50
	ex <i>Remarque</i> , relative au N ^o 44.	
	Semences de betteraves sucrières	exemptes
ex 46	Fleurs d'ornement (y compris les branches, avec fruits d'ornement), coupées, liées en bouquets ou non, même montées sur fils métalliques :	
	c) teintées, imprégnées ou autrement préparées, pour en assurer la conservation	34,—
ex 47	Feuilles, herbes, branches d'ornement (sans fruits d'ornement ni fleurs), coupées, liées en bouquets ou non, même montées sur fils métalliques :	
	c) teintées, imprégnées ou autrement préparées pour en assurer la conservation	34,—
ex 48	Plantes vivantes	
	ex b) autres :	
	3. arbres et arbustes, à l'exception des plantes forestières	7,—
49	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées), même coupées	1,—
50	Houblon, farine de houblon	20,—
		poids brut
	IX. Animaux, autres.	
ex 58	Volatiles de toute espèce (excepté le gibier à plumes) :	
	ex a) vivantes :	
	Oies	8,—
ex 60	Poissons, frais :	
	ex b) autres :	
	Carpes	12,—
	X. Produits d'origine animale.	
ex 68	Plumes à lit, ébarbées ou non ébarbées	exemptes
	XI. Graisses et huiles.	
75	Huiles comestibles, propres à l'usage immédiat :	
	a) en fûts, outres, vessies, ainsi qu'en d'autres emballages ordinaires du commerce, de 25 kg. ou plus	5,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 39	ex (2) All others :	
	Headed cabbages	1.—
	Turnip cabbages (Kohlrabi)	1.—
	Carrots	1.—
	Parsley	1.—
	Celery	1.—
	Pot-herbs	1.—
	Cabbages	1.—
ex 40	Vegetables of all kinds (except truffles) and other kitchen-garden produce, dried, kiln-dried, or prepared in some other simple manner (<i>i.e.</i> sliced, passed through a sieve, pressed, cooked, salted, preserved in vinegar but not sweetened) :	
	ex (c) Others :	
	Cucumbers preserved in brine or vinegar	5.—
	<i>Note</i> : The duty leviable under this number shall be applicable even if dill has been added.	
	Sauerkraut (Pickled cabbage)	3.50
42	Clover seed	4.—
43	Grass seeds	free
ex 44	Seeds not specially mentioned :	
	Beech mast	8.50
	ex <i>Note</i> to No. 44	
	Sugar beet seeds	free
ex 46	Ornamental flowers (also branches with ornamental fruit), cut, loose or tied together, wired or not :	
	(c) Coloured, impregnated, or otherwise prepared for preservation	34.—
ex 47	Leaves, grasses, branches (without ornamental fruit or blossoms), cut, loose or tied together, wired or not :	
	(c) Coloured, impregnated or otherwise prepared for preservation	34.—
ex 48	Growing plants :	
	ex (b) Others :	
	(3) Trees or shrubs, except saplings	7.—
49	Chicory root, dried (not roasted), cut up or not	1.—
50	Hops. Hop-meal	20.—
	<i>IX. Animals, Other.</i>	
ex 58	Poultry of all kinds, but not feathered game :	
	ex (a) Living :	
	Geese	8.—
ex 60	Fish, fresh :	
	ex (b) Others :	
	Carp	12.—
	<i>X. Animal Products.</i>	
ex 68	Feathers for beds, stripped or whole	free
	<i>XI. Fats and Grease.</i>	
75	Salad oils suitable for immediate consumption :	
	(a) In casks, skins, bladders or any other ordinary commercial packing, weighing 25 kgs. or more	5.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
75	b) en bouteilles, cruchons et contenants similaires de moins de 25 kg. . .	10,—
79	Acide stéarique et tous autres acides gras, restant solides jusqu'à 45° C° .	12,—
ex 80	Tous autres acides gras déjà liquides à 45° C° :	
	acide élaïdique	6,—
81	Degras	exempt
83	Huiles grasses industrielles, telles que : huile de lin, de bois, de colza et autres, ne pouvant être employées immédiatement comme huiles comestibles	exemptes
84	Graisses et huiles de déchets, résidus gras ou oléagineux provenant du raffinage ou du travail des graisses, fèces d'huile, lessive caustique . .	2,—
XII. Boissons.		
85	Bière :	
	a) en tonneaux	12,—
	b) en bouteilles ou cruchons.	30,—
ex 87	Vin et moût ; hydromel :	
	ex a) en tonneaux :	
	Vin et moût de fruits, autres que les pommes et les poires	30,—
	ex Remarques :	
	2. Vin et moût de pommes et de poires :	
	a) en tonneaux	12,—
	b) en bouteilles	24,—
89	Jus de fruits et de baies, non condensés, non édulcorés :	
	a) en tonneaux	6,—
	b) en bouteilles ou cruchons	25,—
ex 91	Eaux minérales :	
	a) Eaux médicinales, naturelles	1,40
	b) Eaux de table, naturelles ou artificielles :	
	naturelles	1,40
XIII. Comestibles.		
ex 93	Articles de boulangerie :	
	ex a) sucrés :	
	pains d'épices	75,—
ex 96	Viande :	
	ex a) fraîche, frigorifiée (à l'exception de la viande frigorifiée d'outre-mer), salée :	
	ex 1 de porc :	
	carrés de porc	14,—
	ex c) préparée (séchée, en saumure, fumée, même cuite) :	
	jambon	20,—
	carrés de viande fumée, filets de porc assaisonnés au poivre rouge	24,—
ex 97	Saucissons de viande :	
	ex a) ordinaires :	
	saucissons fumés, saucissons au raifort, saucissons séchés, saucissons pressés, saucissons dits « Klobassen » de Moravie, cervelas (saucissons de consommation), andouilles au foie, boudins, saucissons au lard, saucissons ordinaires au jambon, cervelas fumé dans des vessies (saucissons de Gotha)	24,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
75	(b) In bottles, jars and similar receptacles, weighing less than 25 kgs.	10.—
79	Stearic acid and all other fatty acids having a melting-point of 45° C. or over	12.—
ex 80	All other fatty acids having a melting-point below 45° C. : Oleic acid	6 free
81	Degras	free
83	Fatty oils for industrial purposes, such as linseed oil, wood oil, colza oil and other oils which cannot be used directly for alimentary purposes	free
84	Fats and oils obtained from refuse, fatty or oleaginous residues obtained from the refinement or preparation of fats, oil residue, caustic lye	2.—
	XII. Beverages.	
85	Beer : (a) In casks	12.—
	(b) In bottles or jars	30.—
87	Wine and must ; mead : ex (a) In casks : Wine and must of fruits other than apples and pears	30.—
	ex Notes : (2) Wine and must of apples and pears : (a) In casks	12.—
	(b) In bottles	24.—
89	Juice of fruits and berries, not thickened or sweetened : (a) In casks	6.—
	(b) In bottles or jars	25.—
ex 91	Mineral waters : (a) Medicinal waters, natural	1.40
	(b) Table waters, natural or artificial : Natural	1.40
	XIII. Comestibles.	
ex 93	Bakers' produce : ex (a) Sweetened : Gingerbread	75.—
ex 96	Meat : ex (a) Fresh, frozen (except meat frozen overseas), salted : ex (1) Pork : Sliced (Schweinskaree)	14.—
	ex (c) Prepared (dried, pickled, smoked, also boiled) : Ham	20.—
	Smoked meat sliced (Selchkaree), roast pig's lungs (Schweinslungenbraten) seasoned with red pepper	24.—
ex 97	Meat sausages : ex (a) Ordinary : Smoked sausage, horse-radish sausage, driersausage, pressed sausage, Moravian "Klobassen", "Extrawurst" " (Konsumwurst)", white sausage, black-pudding, bacon sausage, ordinary ham sausage "Blasenwurst" (Gotha sausage)	24.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
ex 97	ex b) fins : saucissons de langue, saucissons à l'oignon, saucissons au foie truffé, andouilles aux sardines, saucissons pour sandwiches, roulades de filets, de jambon et de langue, viande de porc fumée, toutes ces catégories en vessies	60,—
ex 98	Fromages : ex a) de table et fromages en boîtes, fins et ex b) autres : 1° fromages blancs 2° fromages mous et caillebotte 3° fromages mous du genre du fromage de Romadour, en forme prismatique (comme le fromage de Harrach, de Furstenberg, etc.), ainsi que les fromages ordinaires en forme de briques (tels que le fromage de Schwarzenberg, etc.) 4° autres fromages mous	exemptes 8,— 20,— 30,—
ex 101	Malt torréfié (malt caramélisé, malt brun) pour brasseries, servant à la fabrication des bières brunes, sur permis	7,—
ex 106	Conserves de fruits, moût condensé, jus de fruits et de baies condensés ou édulcorés, tamarins : b) jus de fruits et de baies, condensés ou édulcorés, marmelades d) autres	60,— 80,—
ex 107	Comestibles non spécialement dénommés et aliments de toutes sortes, en récipients hermétiquement fermés, pourvu qu'ils ne soient pas soumis ailleurs à des droits plus élevés : ex c) conserves de légumes : 1. mixed pickles, asperges, haricots verts, pois verts, en récipients hermétiquement fermés 2. concombres en tonneaux et en tonnelets : α) d'un poids brut de moins de 50 kg, ainsi que les cornichons. β) autres 3. concombres en verres et en bouteilles, conservés dans l'eau salée ou dans l'eau vinaigrée, même additionnés d'aneth d) conserves de viande de bovidés ex e) pâtés de foie gras ex f) bonbons et confiseries : massepains articles en massepain ex g) autres : jambon en conserves, en boîtes de fer blanc, pesant plus de 25 kg. pièce conserves de fruits, en récipients hermétiquement fermés farine de malt	70,— 35,— 10,— 20,— 24,— 300,— 120,— 150,— 30,— 80,— 20,—
	XV. Matières colorantes et tannantes.	
ex 111	Ecorces de chêne	exemptes
ex 113	Extraits colorants et tannants : b) autres	exemptes
	XVI. Gommés et résines.	
116	Poix pour tonneliers, pour brasseurs, pour fabricants de brosses et pour cordiers	7,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 97	ex (b) Special quality : Tongue sausage, onion sausage, truffled white sausage, white sausage with anchovy, sandwich sausage, collared pig's lung, ham, tongue, smoked salmon, all in skins.	60.—
ex 98	Cheese : ex (a) Fine cheese for the table and cheese in boxes, and ex (b) Other : (1) White cheese (2) Cream and clotted cream cheese (3) Cream cheese (Romadour variety) in wedges (such as Harrach, Furstenberg cheese, etc.) and ordinary cheese in blocks (such as Schwarzenberg, etc.) (4) Other cream cheese	free 8.— 20.— 30.—
ex 101	Roasted malt (caramel malt, brown malt) for breweries, used in the preparation of dark beers, by permission	7.—
ex 106	Fruit preserves, inspissated must, inspissated or sweetened juice of fruits and berries, tamarinds : (b) Juice of fruits and berries, thickened or sweetened, jams (d) Others	60.— 80.—
ex 107	Comestibles not specially mentioned and foodstuffs of all kinds in hermetically-sealed receptacles, provided that they are not otherwise subject to higher duties : ex (c) Preserved vegetables : (1) Mixed pickles, asparagus, haricot beans, green peas, in hermetically-sealed receptacles (2) Cucumbers in large or small casks : α) Having a gross weight of less than 50 kgs., also gherkins β) Others (3) Cucumbers in glass jars and in bottles, preserved in brine or vinegar, with or without dill (d) Preserved beef ex (e) Pâté de foie gras ex (f) Sweets and sugar preserves : Marzipan Articles made of marzipan ex (g) Others : Preserved ham packed in tins, weighing more than 25 kilos each Preserved fruits in hermetically-sealed receptacles Malt flour.	70.— 35.— 10.— 20.— 24.— 300.— 120.— 150.— 30.— 80.— 20.—
	<i>XV. Dyeing and Tanning Materials.</i>	
ex 111	Oak bark	free
ex 113	Dyeing and tanning extracts : (b) Others	free
	<i>XVI. Gums and Resins.</i>	
116	Coopers', brewers', brush- and rope-makers' pitch	7.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
	XVIII. Coton, fils et articles en coton, etc.	par 100 kg.
	Fils de coton :	
133	simples, écrus :	
	a) jusqu'au N° 12 anglais	14,—
	b) au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais	19,—
	c) au-dessus du n° 29 jusqu'au n° 50 anglais	33,—
	d) 1. au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 70 anglais	38,—
	2. au-dessus du n° 70 jusqu'au n° 84 anglais	43,—
	e) au-dessus du n° 84 anglais	exempts
134	doubles, écrus :	
	a) jusqu'au n° 12 anglais	19,—
	b) au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais	24,—
	c) au-dessus du n° 29 jusqu'au n° 50 anglais	38,—
	d) au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 84 anglais	45,—
	e) au-dessus du n° 84 anglais	exempts
135	à trois bouts ou plus, à simple torsion, écrus :	
	a) au-dessus du n° 12 anglais	24,—
	b) au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais	29,—
	c) au-dessus du n° 29 jusqu'au n° 50 anglais	43,—
	d) au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 84 anglais	50,—
	e) au-dessus du n° 84 anglais	exempts
136	à trois bouts ou plus, à plusieurs torsions, écrus :	
	a) jusqu'au n° 12 anglais	29,—
	b) au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais	33,—
	c) au-dessus du n° 29 jusqu'au n° 50 anglais	50,—
	d) au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 84 anglais	57,—
	e) au-dessus du n° 84 anglais	exempts
137	Les fils de coton, blanchis, mercerisés, teints (même imprimés), acquitteront, en plus des droits des fils écrus correspondants, les taxes additionnelles suivantes :	
	a) blanchis ou mercerisés	12,—
	b) teints, imprimés, même mercerisés.	18,—
	c) préparés avec de la cire, du caoutchouc et des matières similaires (fil glacé)	20,—
	<i>Remarque</i> : Sous le régime conventionnel, les taxes additionnelles prévues au présent numéro doivent être ajoutées aux droits conventionnels pour les fils écrus.	
138	Fils de vigogne factice et fils de déchets de coton :	
	a) écrus :	
	1. jusqu'au n° 10 métrique	15,—
	2. au-dessus du n° 10 métrique	20,—
	b) blanchis ou teints :	
	1. jusqu'au n° 10 métrique	25,—
	2. au-dessus du n° 10 métrique	30,—
	<i>Remarque</i> : Les droits du présent numéro sont également applicables à tous les fils de déchets de coton du genre des fils cardés, même lorsqu'ils sont mélangés avec de la laine jusqu'à concurrence de 8 % du poids du fil.	
140 et 141	Articles en coton :	
	Tissus en fils du n° 50 et au-dessous, ayant 38 fils ou moins dans un carré de 5 mm. de côté :	
	a) non façonnés :	
	1. écrus	80,—
	2. blanchis ou mercerisés.	107,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	XVIII. <i>Cotton, Yarn and Wares thereof, etc.</i>	per 100 kilos.
	Cotton yarn :	
	Single, unbleached :	
133	(a) Up to No. 12 English	14.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 29 English	19.—
	(c) Over No. 29 and up to No. 50 English	33.—
	(d) (1) Over No. 50 and up to No. 70 English	38.—
	(2) Over No. 70 and up to No. 84 English	43.—
	(e) Over No. 84 English	free
134	Of two threads, unbleached :	
	(a) Up to No. 12 English	19.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 29 English	24.—
	(c) Over No. 29 and up to No. 50 English	38.—
	(d) Over No. 50 and up to No. 84 English	45.—
	(e) Over No. 84 English	free
135	Of three threads, single twist, unbleached :	
	(a) Up to No. 12 English	24.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 29 English	29.—
	(c) Over No. 29 and up to No. 50 English	43.—
	(d) Over No. 50 and up to No. 84 English	50.—
	(e) Over No. 84 English	free
136	Of three or more threads, cable twist, unbleached :	
	(a) Up to No. 12 English	29.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 29 English	33.—
	(c) Over No. 29 and up to No. 50 English	50.—
	(d) Over No. 50 and up to No. 84 English	57.—
	(e) Over No. 84 English	free
137	Cotton yarn, if bleached, mercerised, dyed (also printed) is subject to the following surtax on the corresponding class of raw yarn :	
	(a) Bleached or mercerised	12.—
	(b) Dyed, printed, also mercerised	18.—
	(c) Prepared with wax, rubber and similar materials (glazed yarn)	20.—
	<i>Note</i> : Under the system established by the Agreement the surtaxes provided for under this number are payable in addition to the duties on unbleached yarns leviable under the Agreement.	
138	Cotton-wool, vicuna and cotton waste yarns :	
	(a) Unbleached :	
	(1) Up to No. 10 metric	15.—
	(2) Over No. 10 metric	20.—
	(b) Bleached or dyed :	
	(1) Up to No. 10 metric	25.—
	(2) Over No. 10 metric	30.—
	<i>Note</i> : The duties provided for under the present number are also applicable to all carded cotton waste yarn even when mixed with wool up to 8 per cent. of the weight of the yarn.	
140 and 141	Cotton goods :	
	Tissues made of No. 50 yarn and under, having in a square of 5 mm. side 38 threads or less :	
	(a) Plain :	
	(1) Unbleached	80.—
	(2) Bleached or mercerised	107.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
140 et 141	3. teints 4. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 5. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en plus de 2 couleurs	par 100 kg. 126,— 166,— 176,—
	b) façonnés : 1. écrus 2. blanchis ou mercerisés 3. teints 4. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 5. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en plus de 2 couleurs	105,— 133,— 152,— 192,— 202,—
142	Tissus en fils du n° 50 et au-dessous, ayant plus de 38 fils dans un carré de 5 mm. de côté : a) non façonnés : 1. écrus 2. blanchis ou mercerisés 3. teints 4. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 5. imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en plus de 2 couleurs b) façonnés : 1. écrus 2. blanchis ou mercerisés 3. teints 4. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 5. imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en plus de 2 couleurs <i>Remarque</i> : Aux n°s 140, 141 et 142 : Sous le régime conventionnel, les tissus dits « tissus de Gradl » acquitteront les droits conventionnels prévus dans ces numéros pour les tissus non façonnés.	120,— 148,— 167,— 207,— 217,— 135,— 163,— 183,— 222,— 232,—
143	Fins, c'est-à-dire tissus en fils au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 100 inclusivement : a) écrus b) blanchis, mercerisés ou teints c) 1. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 2. imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en plus de 2 couleurs .	180,— 265,— 310,— 340,—
144	Très fins, c'est-à-dire tissus en fils au-dessus du n° 100 : a) écrus b) blanchis, mercerisés ou teints c) 1. imprimés en 1 jusqu'à 4 couleurs ou tissés en 2 couleurs 2. imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en plus de 2 couleurs .	200,— 290,— 330,— 360,—
145	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche ; rideaux de Madras et de Bagdad : a) tapis de table, couvertures de lit, housses de meubles avec dessins délimités b) autres étoffes d'ameublement, rideaux de Madras et de Bagdad . .	260,— 310,—
146	Velours, tissus veloutés et rubans en velours : Velours et tissus veloutés : a) imprimés ou tissés en plusieurs couleurs b) autres Rubans en velours	230,— 150,— 200,—
147	Rubanerie (excepté les rubans en velours) : a) brochés b) autres	240,— 210,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
140 and 141	(3) Dyed (4) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (5) Printed in 5 or more colours or woven in 2 or more colours (b) Figured : (1) Unbleached (2) Bleached or mercerised (3) Dyed (4) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (5) Printed in 5 or more colours or woven in more than 2 colours	per 100 kilos. 126.— 166.— 176.— 105.— 133.— 152.— 192.— 202.—
142	Tissues made of No. 50 yarn and under, having in a square of 5 mm. more than 38 threads : (a) plain : (1) Unbleached (2) Bleached or mercerised (3) Dyed (4) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (5) Printed in 5 or more colours or woven in more than 2 colours (b) figured : (1) Unbleached (2) Bleached (3) Dyed (4) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (5) Printed in 5 or more colours or woven in more than 2 colours <i>Note : On Nos. 140, 141 and 142 : under the Agreement the so-called " Gradl " tissues pay the duties provided for under these numbers for plain tissues.</i>	120.— 148.— 167.— 207.— 217.— 135.— 163.— 183.— 222.— 232.—
143	Fine, <i>i.e.</i> tissues made of yarns over No. 50 up to and including No. 100 : (a) Unbleached (b) Bleached, mercerised or dyed (c) (1) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (2) Printed in 5 or more colours or woven in more than 2 colours	180.— 265.— 310.— 340.—
144	Very fine, <i>i.e.</i> tissues made of yarn over No. 100 : (a) Unbleached (b) Bleached, mercerised or dyed (c) (1) Printed in 1, 2, 3 or 4 colours or woven in 2 colours (2) Printed in 5 or more colours or woven in 2 or more colours	200.— 290.— 330.— 360.—
145	Furnishing fabrics, including tissues woven with pile, Madras and Baghdad curtains : (a) Table-covers, bed-covers, loose furniture-covers with border (b) Other furnishing fabrics, Madras and Baghdad curtains	260.— 310.—
146	Velvet and tissues resembling velvet, also velvet ribbons : Velvets and tissues resembling velvet : (a) Printed or woven in colours (b) Others Velvet ribbons	230.— 150.— 200.—
147	Ribbons (except velvet ribbons) : (a) Broché (b) Others	240.— 210.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
149	Rideaux en dentelles, de toute sorte, tissus pour rideaux en dentelles, ainsi que des couvre-lits et housses pour meubles similaires : <i>Remarque</i> : Ces articles, lorsqu'ils ont une bordure en nœuds ou en rubans, acquitteront une taxe additionnelle fixe de . . .	100,—
152	Articles tressés, passementeries et boutons.	230,—
153	Articles à points de maille ou de tricot : a) tissus à points de maille ou de tricot ; en pièces (pour la vente au mètre) : 1. écrus 2. blanchis, mercerisés, teints, imprimés, à points de tricot ou à mailles de couleur b) bas et chaussettes, pesant par douzaine de paires : 1. 1 kg. ou plus 2. moins de 1 kg. <i>Remarque à b)</i> : Les baguettes en soie n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement. c) gants d) non spécialement dénommés, pesant par douzaine ou éventuellement par douzaine de paires : 1. 3,5 kg. ou plus 2. moins de 3,5 kg. <i>Remarque</i> : Les articles à points de maille ajourés, à dessins, acquitteront une taxe additionnelle de	220,— 260,— 200,— 250,— 320,— 250,— 340,—
ex 154	Articles pour usages industriels : d) courroies de transmission.	exempts exemptes
	<i>XIX. Lin, chanvre, jute et autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, fils et articles de ces matières, etc.</i>	
ex 161	Articles en lin, chanvre, jute, etc. : Tissus en fils de lin, même mélangés avec d'autres matières textiles comprises dans la présente catégorie : a) non façonnés : 1. écrus : α) ayant jusqu'à 40 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté β) 1. ayant plus de 40 et jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté 2. ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté 2. blanchis, lessivés, teints, imprimés ou tissés en plusieurs couleurs : α) 1. ayant jusqu'à 80 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté 2. ayant plus de 80 et jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté β) ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté b) façonnés à l'exception des damas : 1. écrus : α) ayant jusqu'à 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté β) ayant plus de 160 fils en chaîne et trame dans un carré de 2 cm. de côté	20,— 48,— 60,— 75,— 110,— 140,— 100,— 120,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
149	Curtains resembling bobbinette or lace, tissues for such curtains and nets for bed-covers and furniture-covers : <i>Note</i> : When such articles are edged with braid or bound with tape, they pay a surtax at a flat rate of	100.—
152	Plaited wares, passementerie and button-makers' wares	230.—
153	Knitted wares and hosiery : (a) Knitted materials and hosiery in the pièce (to be sold by the metre) : (1) Unbleached (2) Bleached, mercerised, dyed, printed, knitted or netted in colours (b) Stockings and socks : (1) Weighing 1 kg. or more per dozen pairs (2) Weighing less than 1 kg. per dozen pairs. <i>Note to (b)</i> : Stockings and socks with silk clocks are not classed separately. (c) Gloves. (d) Not specially mentioned, per dozen or per dozen pairs : (1) 3.5 kg. or more. (2) Less than 3.5 kg. <i>Note</i> : Gloves made with an open-work design pay a surtax of	220.— 260.— 200.— 250.— 320.— 250.— 340.— free
ex 154	Articles for technical purposes : (d) transmission belts.	free
	XIX. <i>Flax, Hemp, Jute and other Vegetable Textile Materials not specially mentioned, Yarns and Wares thereof.</i>	
ex 161	Wares of flax, hemp, jute, etc. : Linen yarn, also woven with other textile materials coming under the present category : (a) Plain : (1) Unbleached : (α) Up to 40 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (β) (1) 41 to 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (2) Over 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (2) Bleached, lye-washed, dyed, printed or clouded : (α) (1) Up to 80 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (2) 81 to 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (β) More than 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side (b) Figured, except damasked : (1) unbleached : (α) Up to 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side. (β) More than 160 threads in warp and weft in a square of 2 cm. side	20.— 48.— 60.— 75.— 110.— 140.— 100.— 120.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
161	2. blanchis, lessivés, teints, imprimés ou tissés en plusieurs couleurs	160,—
162	Damas de toute sorte, même écrus	190,—
163	Batistes, gazes, linons et autres tissus non serrés	250,—
168	Articles tressés, passementeries et boutons :	
	a) articles tressés, passementeries et boutons, à l'exception des boutons recouverts de fils de lin	200,—
	b) boutons recouverts de fils de lin	150,—
170	Tapis de pied en lin, chanvre, jute, noir ou autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, même blanchis, teints, imprimés :	
	a) non tissés façon peluche :	
	1. tapis de pied en noir	35,—
	2. autres	30,—
	b) tissés façon peluche	100,—
ex 171	Articles de corderie et articles pour usages industriels :	
	ex c) tuyaux tissés	70,—
	<i>XX. Laine, fils de laine et articles en laine, etc.</i>	
	Articles en laine :	
180	Tissus de laine, non spécialement dénommés, pesant :	
	a) 700 gr. ou plus par mètre carré :	
	1. drap dit « Halina » (gros drap blanc) et drap dit « Hunja », même imprimé	80,—
	2. couvertures de déchets	70,—
	3. autres couvertures et tissus pour souliers	120,—
	4. autres tissus	100,—
	b) moins de 700 et jusqu'à 450 gr. par mètre carré	200,—
	c) moins de 450 et jusqu'à 200 gr. par mètre carré :	
	1. écrus	175 } plus 5 %
	2. teints, imprimés, tissés en plusieurs couleurs	185 } ad val.
	d) moins de 200 gr. par mètre carré :	
	1. tissus de laine, avec chaîne en coton pur	240,—
	2. autres tissus de laine :	
	α) écrus	325,—
	β) teints	350,—
	γ) imprimés ou tissés en plusieurs couleurs	420,—
181	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche :	
	a) tissées façon peluche	360,—
	b) non tissées façon peluche, pesant :	
	1. 400 gr. ou plus par mètre carré	360,—
	2. moins de 400 gr. par mètre carré	340,—
182	Velours, tissus veloutés et rubans en velours :	
	a) « Sealskin », pesant 450 gr. ou plus par mètre carré	180,—
	b) autres	240,—
186	Articles tressés, passementeries et boutons	250,—
187	Articles à point de maille ou de tricot :	
	a) tissus à points de maille ou de tricot, en pièces (pour la vente au mètre)	240,—
	b) bas et chaussettes, pesant par douzaine de paires :	
	1. 1 kg. ou plus	235,—
	2. moins de 1 kg.	290,—
	c) gants :	
	1. coupés et cousus	340,—
	2. autres	390,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 161	(2) Bleached, lye-washed, dyed, printed or clouded	160.—
162	Damasks of all kinds, bleached or not	190.—
163	Batiste, gauze, lawn and other open-woven tissues	250.—
168	Plaited ware, passementerie and button-makers' wares :	
	(a) Passementerie and button-makers' wares, except buttons covered with linen thread	200.—
	(b) Buttons covered with linen thread	150.—
170	Carpets of flax, hemp, jute, cocoa-nut fibre and vegetable textile materials not specially mentioned, bleached, dyed, printed :	
	(a) Not woven with pile :	
	(1) Cocoa-nut fibre carpets	35.—
	(2) Others	30.—
	(b) Woven with pile	100.—
ex 171	Cordage and articles for technical purposes :	
	ex (c) Woven hose	70.—
	<i>XX. Woollen Yarn and Woollen Wares, etc.</i>	
	Woollen wares :	
180	Woollen tissues not otherwise mentioned :	
	(a) Weighing 700 gr. or more per sq. meter :	
	(1) "Halina" cloth and "Hunja" cloth, also printed	80.—
	(2) Rugs made of wool waste	70.—
	(3) Other rugs and fabrics for boots and shoes	120.—
	(4) Other tissues	100.—
	(b) Weighing from 450 up to but not including 700 gr. per sq. meter	200.—
	(c) Weighing from 200 up to but not including 450 gr. per sq. meter	
	(1) Unbleached	175 } plus 5 %
	(2) Dyed, printed, woven in colours	185 } ad valorem
	(d) less than 200 gr. per sq. metre :	
	(1) Woollen tissues with threads of pure cotton	240.—
	(2) Other woollen tissues :	
	(α) Unbleached	325.—
	(β) Dyed	350.—
	(γ) Printed or woven in colours	420.—
181	Furnishing fabrics, also woven with pile :	
	(a) Woven with pile	360.—
	(b) Not woven with pile, weighing :	
	(1) 400 gr. or more per sq. meter	360.—
	(2) Less than 400 gr. per sq. meter	340.—
182	Velvet and tissues resembling velvet, velvet ribbon :	
	(a) "Sealskin" weighing 450 gr. or more per sq. meter	180.—
	(b) Others	240.—
186	Plaited wares, passementerie and button-makers' wares	250.—
187	Knitted wares and hosiery :	
	(a) Knitted materials and hosiery in the piece (to be sold by the metre)	240.—
	(b) Stockings and socks :	
	(1) Weighing one kilogramme or more per doz. pairs	235.—
	(2) Weighing less than one kilogramme per dozen pairs	290.—
	(c) Gloves :	
	(1) Cut out and sewn	340.—
	(2) Others	390.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
187	<i>d)</i> non spécialement dénommés	par 100 kg. 320,—
ex 189	Feutres et articles en feutre (à l'exception des tapis de pied similaires) :	
	<i>b)</i> autres feutres et articles en feutre	180,—
	<i>Remarque</i> : Feutres en pièces (pour la vente au mètre)	exempts
ex 190	Articles pour usages industriels :	
	ex <i>a)</i> Crins frisés, etc. :	
	ex <i>Remarque</i> : crin d'Afrique tordu en tresses	exempt
	XXI. Soie et articles en soie, etc.	
	Articles entièrement en soie :	
204	Articles tressés, passementeries et boutons :	
	<i>a)</i> en soie artificielle	710,—
	<i>b)</i> autres	1,000,—
ex 205	Articles à points de maille ou de tricot :	
	ex <i>b)</i> autres :	
	Cravates en soie artificielle	1,600,—
	Articles en mi-soie :	
208	Etoffes d'ameublement, même tissées façon peluche	1,200,—
212	Articles tressés, passementeries et boutons :	
	<i>a)</i> en soie artificielle	500,—
	<i>b)</i> autres	700,—
213	Articles à points de maille ou de tricot :	
	<i>a)</i> pour la vente au mètre	700,—
	<i>b)</i> autres	1,000,—
	XXII. Articles confectionnés.	
218	Ouvrages de perruquier, ouvrages en cheveux	240,—
ex 219	Cloches pour chapeaux :	par pièce
	<i>a)</i> en feutre de poils	0,60
	<i>b)</i> en feutre de laine	0,40
ex 220	Chapeaux d'hommes et de garçons :	
	<i>b)</i> en feutre :	
	1. non garnis :	
	en feutre de poils	1,20
	en feutre de laine	0,70
	2. garnis :	
	en feutre de poils	1,50
	en feutre de laine	1,—
225	Les vêtements, la lingerie et les autres objets cousus non spécialement dénommés suivent le régime de la partie essentielle dont ils sont composés, avec une surtaxe de 40 %. Dans la confection pour dames et pour tous autres articles d'habillement doublés de soie ou ornés de dentelles ou de broderies, on considérera comme partie principale la matière soumise au droit le plus élevé.	
	<i>Remarques</i> :	
	1. Sous le régime conventionnel, le droit de douane et la taxe additionnelle du n° 225 devront être calculés sur la base des droits conventionnels de la partie essentielle au point de vue du dédouanement.	
	2. Les rubans, nœuds et articles de passementerie, même en soie, n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement des articles du n° 225.	
	Ad « Remarques générales aux classes XVIII à XXII ».	
	Les tissus, qui n'ont que des ourlets simples ou de simples coutures, n'acquitteront pas les droits de douane pour articles cousus, mais	

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
187	(d) Not specially mentioned	320.—
ex 189	Felt and felt wares (except carpets) :	
	(b) Other felt and felt wares	180.—
	Note : Felt in the piece (to be sold by the metre)	free
ex 190	Articles for technical purposes :	
	(a) Horsehair, etc.	
	ex Note : " Crin d'Afrique " twisted in cables	free
	XXI. Silk and Silk Wares, etc.	
	Article made wholly of silk :	
204	Plaited wares, passementerie and button-makers' wares :	
	(a) Artificial silk	710.—
	(b) Others	1,000.—
ex 205	Knitted wares and hosiery :	
	(b) Others :	
	Artificial silk ties	1,600.—
	Wares of half-silk :	
208	Furnishing fabrics, also woven with pile	1,200.—
212	Plaited wares, passementerie and buttons :	
	(a) Artificial silk	500.—
	(b) Others	700.—
213	Knitted wares and hosiery :	
	(a) To be sold by the metre	700.—
	(b) Others	1,000.—
	XXII. Made up Articles.	
218	Wig-makers and other wares of human hair	240.—
ex 219	Hat shapes :	each
	(a) Made of hair felt	0.60
	(b) Made of woollen felt	0.40
ex 220	Hats for men and boys :	
	(a) Of felt :	
	(1) Untrimmed :	
	Of hair felt	1.20
	Of woollen felt	0.70
	(2) Trimmed :	
	Of hair felt	1.50
	Of woollen felt	1.—
225	Clothing, underclothing and other sewn stuff articles not specially mentioned are dutiable according to the principal component material, which so far as regards ladies' clothes and all other clothing lined with silk or ornamented with lace or embroidery is the material paying the highest duty, with an additional 40 %.	
	<i>Notes :</i>	
	(1) In calculating the duty and the surtax referred to in No. 225, the conventional rate of duty applicable to the principal component material is to be taken as basis.	
	(2) In assessing duty on articles coming under No. 225, ribbon, bows and passementerie articles, whether of silk or not, are not to be taken into account.	
	<i>Ad General Notes to Classes XVIII to XXII.</i>	
	Tissues which are merely provided with simple hems or seams are not to pay duty according to the rate for sewn articles, but are merely	

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
	<p>seront seulement soumis à une taxe additionnelle de 10 % au droit pour le tissu en question.</p> <p>Les tissus de soie et de mi-soie, qui n'ont que des ourlets simples ou de simples coutures, n'acquitteront pas les droits de douane pour articles cousus, mais seront seulement soumis à une taxe additionnelle de 5 % au droit pour le tissu en question.</p> <p>Les mouchoirs, le linge de table, la literie et les serviettes de toilette en fil de coton ou en matières textiles de la classe XIX, avec ourlets obtenus soit sans reploiement de la lisière, par une simple couture de celle-ci, soit par un reploiement simple ou multiple de la lisière du tissu, sur une largeur plus ou moins grande, et par la couture solide de la partie repliée du tissu, à la condition qu'il n'y ait aucun ouvrage à jours (coutures ajourées) quelconque et que les articles ne soient garnis ni de points de feston ni d'une autre manière quelconque, ne seront frappés de fait ni des droits de douane pour articles cousus, ni d'une taxe additionnelle. Ces articles acquitteront, à la place du droit pour articles cousus, la taxe additionnelle de 10 % prévue au n° 6 des « Remarques générales aux classes XVIII à XXII », à la condition qu'ils ne soient pourvus que de simples ourlets à jour en bordure (à jours simples et à jours échelles) ou d'un seul rang de jours, parallèles, à l'intérieur du tissu, à la lisière dudit tissu et obtenus au moyen de coutures spéciales, exactement comme les ourlets à jour simples, mais sans lien avec l'ourlet. On ne tiendra aucun compte des « araignées » (fils en forme d'étoiles) qui se forment aux points de croisement des jours.</p> <p>Les tissus sur lesquels ne sont brodées que des lettres, même entrelacées, ou constituant un motif de broderie (monogrammes, lettres de fantaisie, etc.), des noms ou des numéros, etc., ne seront pas dédouanés comme broderies.</p> <p>En ce qui concerne les articles confectionnés de tout genre, on ne tiendra aucun compte de garnitures absolument négligeables qui, étant donné la valeur et l'usage de l'article, n'ont pas le caractère d'une garniture ou d'un ornement spécial (par exemple les ganses de rentraiture, de simples bordures, des galons, etc.).</p> <p>En ce qui concerne le dédouanement d'articles en matière textiles de la Classe XIX, on considérera comme absolument négligeable et on ne tiendra aucun compte d'un mélange de coton, si le poids du coton ne dépasse pas 8 % du poids net de l'article.</p>	par 100 kg.
	XXIII. Articles de broserie et de tamiserie.	
226	Articles de broserie communs, c'est-à-dire en paille, piassava et autres matières végétales :	
	a) balais	5,—
	b) autres	18,—
ex 227	Autres articles de broserie, à l'exception des brosses en fil métallique pour usages industriels :	
	b) combinés avec des matières à tailler artificielles	180,—
	c) combinés avec d'autres matières fines	130,—
	e) autres	70,—
ex 228	Pinceaux :	
	b) en soies ou en poils coupés	70,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	<p>to be subject to a surtax of 10 % on the duty leviable on the tissue itself.</p> <p>Silk and half-silk tissues merely provided with simple hems or seams are not to pay duty according to the rate for sewn articles, but are merely to be subject to a surtax of 5 % on the duty leviable on the tissue itself.</p> <p>Pocket-handkerchiefs, table- and bed-linen and handkerchiefing, made of cotton yarn, or of the textile materials included in Class XIX with hems which, without folding over the edge of the tissue, are formed by a simple sewing of the same, or by the single or multiple folding over of the edge of the tissue (the folds being of greater or smaller breadth) and then by securing the portions folded over by sewing, whereby the tissues are neither made to present pinking (open-work hems) of any kind whatever, nor ornamented by fancy needlework or otherwise, are, on that account, neither dutiable as sewn goods nor subject to any surtax. On the above-mentioned articles, in place of the duty applicable to sewn articles, the surtax of 10 % provided for in No. 6 of the General Notes on Classes XVIII to XXII is levied, if they are provided either only with simple openwork hem (half or whole "ladder" hem) or only with a single row of perforations running parallel with the edge of the tissue in the interior of the tissue and formed in exactly the same way as the simple open-work hem, but not connected with the hem by special stitches. The so-called "spiders webs" (star-shaped ornamental stitchings) worked at the crossings of open-work hems are not to be taken into account.</p> <p>Textile manufactures on which are embroidered only letters, even interlaced or severally ornamented (monograms, ornamental letters, etc.) or names, numbers or the like, are not considered as embroideries.</p> <p>As regards made-up articles of any kind, no account is taken of wholly <i>unimportant trimmings</i> which, in view of the value of the article and the use to which it is put, are not in the nature of special trimmings or ornaments (<i>e.g.</i> chain-laces, simple bindings, braid, etc.).</p> <p>In clearing articles made of textile materials included in Class XIX, cotton mixtures in which the weight of the cotton does not exceed 8 % of the net weight of the article, will be regarded as immaterial and will not be taken into account.</p>	per 100 kilos.
	XXIII. Brush- and Sieve- Makers' Wares.	
226	Brush-makers' wares, common, <i>i.e.</i> of bristles, piassava and other vegetable materials :	
	(a) Brooms	5.—
	(b) Others	18.—
ex 227	Other brush-makers' wares, except wire brushes for technical purposes :	
	(b) Combined with artificial cutting materials	180.—
	(c) Combined with other fine materials	130.—
	(e) Others	70.—
ex 228	Paint brushes :	
	(b) Of bristle or cut animal hair	70.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
	XXIV. <i>Articles en liber, jonc, rotin, roseau, copeaux, paille, etc., non dénommés dans les autres classes du tarif.</i>	
ex 233	Meubles en osier :	
	a) non tapissés :	
	1. entièrement ou en majeure partie en rotin décortiqué	100,—
	2. autres :	
	α) bruts	60,—
	β) traités au mordant, teints, vernis, laqués, bronzés	100,—
ex 234	Autres articles tressés, y compris les articles de vannerie :	
	ex c) articles tressés en copeaux de bois, combinés avec du fil de matières textiles	85,—
	XXV. <i>Papier et articles en papier.</i>	
ex 236	Cartons :	
	a) cartons bruts de chiffons et cartons de paille :	
	1. cartons bruts de chiffons	2,—
	2. cartons de paille	exempts
	ex b) cartons pour toitures :	
	2. non sablés	5,—
238	Papier d'emballage, pesant 30 gr. ou plus par mètre carré, non blanchi, non teint ou teint en pâte, même glacé sur une face :	
	a) papier de paille	exempt
	b) autres	6,—
243	Papier parchemin et autre papier à envelopper, à l'épreuve de la graisse	12,—
ex 246	Papier à cigarettes et papier de soie en feuilles, rouleaux et bobines ; ouate de cellulose non préparée pour un usage sanitaire :	
	a) papier à cigarette :	
	1. glacé en rouleaux d'une largeur de plus de 5 cm., ou en feuilles	22,—
	2. glacé en bobines, ainsi que tous les papiers à cigarette à filigrane, à dessins ou pressés	25,—
	b) ouate de cellulose, non préparée pour un usage sanitaire	20,—
ex 248	Papier, non spécialement dénommé :	
	ex a) uni :	
	papiers d'emballage, pesant 45 gr. ou plus par mètre carré, non blanchis, non teints ou colorés exclusivement dans la masse, lissés des deux côtés	7,—
ex 251	Papier à cigarettes, en livrets	75,—
ex 252	Articles en papier, carton ou pâte à papier non spécialement tarifés :	
	ex a) combinés avec des matières très fines :	
	étuis	200,—
	ex b) combinés avec des matières fines :	
	étuis	100,—
	ex c) autres :	
	ex 1. imprimés en plusieurs couleurs, entièrement ou partiellement en papier de couleur, en papier doré ou argenté, même avec images ou peintures :	
	α) sacs	35,—
	β) boîtes en carton pour produits pharmaceutiques, étuis	40,—
	ex 2. tous autres :	
	α) sacs	25,—
	β) boîtes en carton pour produits pharmaceutiques ; étuis	25,—
	γ) tubes pour fils	28,—
	δ) boutons	20,—
	ε) gommeïde, en plaques et en bâtons	19,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	<i>XXIV. Articles of Bast, Rush, Cane, Reed, Shavings, Straw, etc.</i>	per 100 kilos.
ex 233	Wickerwork furniture :	
	(a) Not upholstered :	
	(1) Wholly or chiefly of peeled wicker	100.—
	(2) Others :	
	(α) Rough	60.—
	(β) Stained, dyed, varnished, lacquered, bronzed	100.—
ex 234	Other plaited wares including basketwork.	
	ex (c) Plaits of wood shavings in combination with threads of textile materials	85.—
	<i>XXV. Paper and Paper Wares.</i>	
ex 236	Pasteboard (cardboard) :	
	(a) Rough rag pasteboard and strawboard :	
	(1) Rough rag pasteboard	2.—
	(2) Strawboard	free
	ex (b) Slateboard :	
	(2) Not sanded	5.—
238	Packing-paper weighing 30 grammes or more per sq. metre, not bleached, dyed or dyed in the pulp, also glazed on one side :	
	(a) Strawpaper	free
	(b) Others	6.—
243	Parchment paper and other greaseproof packing-paper	12.—
ex 246	Cigarette paper and tissue paper in sheets, rolls and reels. Cellulose wadding not prepared for sanitary purposes :	
	(a) Cigarette paper :	
	(1) Glazed, in rolls more than 5 cms. in width or in sheets	22.—
	(2) Glazed, on reels, and all cigarette papers water-marked, with designs or pressed	25.—
	(b) Cellulose wadding not prepared for medical purposes	20.—
ex 248	Paper not specially mentioned :	
	ex (a) Smooth :	
	Packing paper, weighing 45 grammes or more per sq. meter, not bleached, not dyed or only dyed throughout, glazed on both sides	7.—
ex 251	Cigarette paper in booklets	75.—
ex 252	Articles of paper, cardboard or pasteboard not specially mentioned	
	ex (a) Combined with very fine materials :	
	Cases	200.—
	ex (b) Combined with fine materials :	
	Cases	100.—
	ex (c) Others :	
	ex (1) Printed in colours made of or with coloured, gilt, or silver paper ; also ornamental with pictures or paintings :	
	(α) Bags	35.—
	(β) Cardboard boxes for pharmaceutical products : cases	40.—
	ex (2) All others :	
	(α) Bags	25.—
	(β) Cardboard boxes for pharmaceutical products : cases	25.—
	(γ) Cardboard bobbins	28.—
	(δ) Buttons	20.—
	(ε) Gummoid in sheets and bars	19.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
	XXVI. Caoutchouc et gutta-percha et articles de ces matières.	
267	Les vêtements et autres objets confectionnés au moyen du collage, de la couture, etc., avec les matières dénommées aux nos 265 et 266 suivent le régime de ces matières avec une surtaxe de 30 %.	
	XXVII. Toile cirée et articles en toile cirée.	
270	Etoffes grossières, préparées chimiquement, ou bien recouvertes ou imprégnées d'huile, de goudron ou de préparations grasses ; bâches pour voitures et autres couvertures, fabriquées avec ces étoffes . . .	75,—
	XXVIII. Cuir et articles en cuir.	
ex 276	Cuir de bœuf et de cheval, tanné à la façon du cuir à semelles (même pour courroies de transmission) :	
	c) déchets de cuir	35,—
ex 278	Cuir de veau, à l'exception du cuir verni et du cuir bronzé :	
	a) tanné à l'aide de matières minérales	60,—
280	Peau de toute sorte, pour gants	50,—
281	Cuir verni et cuir bronzé, de toute sorte	exempt
287	Chaussures, entièrement ou partiellement en cuir, même combinées avec des matières très fines, pesant la paire :	
	a) 1000 grammes ou plus :	
	1. doublées de cuir	115,—
	2. autres	80,—
	b) moins de 1000 gr. et jusqu'à 900 gr. ainsi que les chaussures en toile	125,—
	c) moins de 900 jusqu'à 500 gr., ainsi que chaussures pour garçonnets, fillettes et enfants en bas âge, et sandales	160,—
	d) moins de 500 grammes	250,—
288	Pantoufles et mules de toute sorte, quelle que soit la matière composante :	
	a) en tissu dit « Hunja »	90,—
	b) autres	125,—
289	Gants de peau (même simplement coupés), même combinés avec des matières très fines	300,—
	XXX. Bois et articles en bois ; matières à tourner et à sculpter, ainsi que les articles en ces matières.	
ex 294	Bois à brûler	exempt
295	Bois de construction et bois d'œuvre :	
	a) rond, dégrossi ; bois pour cercles, coupé, même avec fermetures ; jonc brut	exempt
	b) scié dans le sens de la longueur, coupé, fendu, non autrement ouvré	exempt
	c) autrement ouvré : raboté, à languette, à rainures ou imprégné ; bois préparé pour futailles ; fils et laine de bois	4,—
	farine de bois	3,—
ex 299	Baguettes en bois (pour meubles, cadres, etc.) :	
	b) passées au mordant, teintes, vernies, laquées, polies ; avec apprêt, recouvertes de composition ou avec ornements en composition . . .	30,—
ex 301	Cannes en bois ou jonc :	
	a) non travaillées, brutes	exemptes
	b) grossièrement travaillées :	
	1. brutes	4,50
	2. passées au mordant, teintes, vernies	15,—
	c) finement travaillées	36,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty Gold Crowns
		per 100 kilos.
	XXVI. Caoutchouc and Gutta-percha, and Wares thereof.	
267	Clothing and other articles made with stuck or sewn additions of the materials mentioned in Nos. 265 and 266 are dutiable as these with an addition of 30 %.	
	XXVII. Oilcloth and Wares thereof.	
270	Coverings of coarse materials, chemically prepared or covered or impregnated with oil, tar or greasy compositions. Carriage hoods, aprons and other coverings made of these materials.	75.—
	XXVIII. Leather and Leather Wares.	
ex 276	Cow-and horse-hide worked like sole leather (also for transmission belts) :	
	(c) Waste leather	35.—
ex 278	Calf leather, except lacquered (patent) leather and bronzed hide :	
	(a) Mineral-tanned	60.—
280	Glove leather of all kinds	50.—
281	Lacquered (patent) leather and bronzed leather of all kinds	free
287	Boots and shoes with or without leather, combined or not with very fine materials, weighing per pair :	
	(a) 1,000 grammes or more :	
	(1) Leather lined	115.—
	(2) Others.	80.—
	(b) 900-1,000 grammes (not inclusive) and linen shoes.	125.—
	(c) 500-900 grammes (not inclusive) boys', girls' and infants' shoes and sandals	160.—
	(d) Less than 500 grammes	250.—
288	Slippers and house-shoes of any material :	
	(a) Made of "hunja" tissue	90.—
	(b) Others.	125.—
289	Leather Gloves (even if only cut out), or combined with very fine materials	300.—
	XXX. Wood and Wooden Wares : Materials for Turning and Carving, and Wares thereof.	
ex 294	Firewood	free
295	Timber and sawn wares :	
	(a) Logs, rough hewn, wood for hoops, cut out, with or without locking slip; rough cane	free
	(b) Sawn into planks, cut up, split, not otherwise worked	free
	(c) Otherwise worked; planed, grooved and tongued, stained; wood for casks prepared; wood wire and wood wool	4.—
	Wood dust	3.—
ex 299	Wood moulding (for furniture, frames, etc.) :	
	(b) Stained, dyed, varnished, lacquered or polished; primed, coated with pulp or with ornamentations of pulp	30.—
ex 301	Sticks of wood or cane :	
	(a) Unworked, rough	free
	(b) Coarsely worked :	
	(1) Rough	4.50
	(2) Stained, dyed, varnished	15.—
	(c) Finely worked	36.—

Numéros du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
ex 302	Articles non spécialement dénommés, en bois ordinaire, même rabotés (unis ou profilés), grossièrement tournés ou grossièrement sculptés, même collés, assemblés au moyen de languettes et de rainures ou autrement : ex a) en bois tendre : ex. 1. bondons en bois de pin, bruts ex 2. petites planches pour jalousies, teintes, passées au mordant, vernies, laquées, polies ex b) en bois dur ou plaqués de bois ordinaire : ex 1. tonneaux-pipes, bruts baguettes de hêtre, grossièrement tournées, cylindriques, brutes futailles, brutes meubles et parties de meubles, en bois recourbé, bruts ex. 2. meubles et parties de meubles, en bois recourbé, teints, passés au mordant, vernis, laqués, polis boîtes d'horloges, tables de machines à coudre, teintes, passées au mordant, laquées, vernies	6,— 14,— 13,50 15,— 12,— 14,— 16,— 16,—
ex 303	Articles non spécialement dénommés, en bois fins ou plaqués de bois fins, etc. : meubles et parties de meubles, en bois recourbé, avec ornements obtenus au feu ou par estampage	16,—
ex 304	Articles non spécialement dénommés, en bois, finement ajourés ou avec incrustations, etc. : rouleaux en fibre de bois avec de nombreux fils de matières textiles souvenirs (souvenirs de voyage)	35,— 40,—
ex 305	Articles non spécialement dénommés, en bois, avec recouvrements de toute sorte etc. : rouleaux en fibre de bois, recouverts en majeure partie ou entièrement de fils de matières textiles. souvenirs (souvenirs de voyage)	50,— 70,—
ex 306	Matières à tourner et à sculpter : ex b) artificielles, brutes, même en blocs, plaques, barres ou tubes, même polies ; rendues mates : 2. corne artificielle, résines artificielles	30,—
ex 307	Articles en matières à tourner et à sculpter, même combinés avec des matières fines : ex a) en celluloïd ou cellone : ex 2. autres : manches de brosses ex b) en corne ou résine artificielles : accessoires pour les fumeurs (pipes, fume-cigares, fume-cigarettes, embouchures pour ces articles, etc.) manches de brosses ex c) en ambre, etc. : boutons de nacre ex d) en os, corne et autres matières naturelles à sculpter : boutons en corne de buffle boutons de corozo embouchures de pipes	150,— 200,— 150,— 270,— 75,— 90,— 120,—
	XXXI. Verre et articles en verre.	
ex 314 316	Email et glaçure en masse Verre creux, non travaillé (non passé à la meule, sans dessins, non perforé, non passé à l'émeri, ni moulé), même avec bouchons passés à l'émeri ou avec fonds ou bords passés à la meule :	exempt

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 302	Wares not specially mentioned, of common wood, whether planed or not (flat or in profile), roughly turned or roughly carved, also glued, rabbetted, or otherwise joined together.	
	ex (a) Of soft wood :	
	ex (1) Cooper's wares, of pine, rough	6.—
	ex (2) Venetian blind laths, dyed, stained, varnished, lacquered, polished	14.—
	ex (b) Of hard wood, or veneered with common wood :	
	ex (1) Barrels, rough	13.50
	Beech mouldings, coarse-turned, cylindrical, rough	15.—
	Casks, rough	12.—
	Furniture and parts thereof, of bent-wood, rough	14.—
	ex (2) Furniture and parts thereof, of bent-wood, dyed, stained, varnished, lacquered, polished	16.—
	Clock-cases, sewing-machine tables, dyed, stained, varnished, lacquered, polished	16.—
ex 303	Wares not specially mentioned, of fine wood or veneered with fine wood, etc.	
	Furniture and parts thereof, of bent-wood, with burnt-in or moulded ornamentation.	16.—
ex 304	Wares not specially mentioned, of wood, with fine fretwork or inlaid work, etc.	
	Roller blinds of wood-wire with numerous threads of textile materials	35.—
	Souvenirs (traveller's souvenirs)	40.—
ex 305	Wares not otherwise mentioned, of wood, with coverings of all kinds :	
	Roller blinds of wood-wire, mainly or wholly covered with textile threads	50.—
	Souvenirs (traveller's souvenirs).	70.—
ex 306	Wares for turning and carving.	
	ex (b) Artificial, rough, also in blocks, sheets, bars or sticks or tubes, also polished, matt polished.	
	(2) Artificial horn, artificial resin.	30.—
ex 307	Wares of materials for turning and carving, also combined with fine materials.	
	ex (a) Of celluloid or cellulose :	
	ex (2) Others :	
	Brush handles	150.—
	ex (b) Of artificial horn or resin :	
	Smokers' accessories (pipes, cigar- and cigarette-holders, mouth-pieces, etc.)	200.—
	Brush handles	150.—
	ex (c) Of amber, etc. :	
	Mother-of-pearl buttons.	270.—
	ex (d) Of bone, horn and other natural material for carving :	
	Buffalo horn buttons	75.—
	Ivory-nut buttons	90.—
	Mouth-pieces of pipes.	120.—
	XXXI. <i>Glass and Glass-ware.</i>	
ex 314	Enamel and glazing in the lump	free
316	Hollow glass, common, <i>i.e.</i> neither smoothed, figured, pierced, emery-ground nor moulded. Also with only the stoppers emery-ground or with smooth edges or bottoms.	

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
316	a) de couleur naturelle, mais non blanc ni demi-blanc <i>Remarques :</i> 1. Les bouteilles brunes pour la bière sont comprises dans cette catégorie, sans égard à une addition éventuelle de matières colorantes. 2. Les bouteilles d'eaux minérales, d'un contenu de plus d'un litre, pour entreprises exploitant des sources d'eaux minérales, sur permis b) blanc, même demi-blanc (transparent) c) de couleur (colorié dans la masse ou doublé)	par 100 kg. 4,50 4,— 11,— poids brut 16,— poids brut
317	Verre creux, travaillé : a) gravé à l'eau-forte, passé à la meule, avec dessins, perforé, passé à l'émeri ou taillé : 1. de couleur naturelle ou blanc (transparent) <i>Remarque :</i> Ce verre creux, avec surface passée à l'émeri pour la fixation de lunettes, couvercles ou pieds en métal (verres pour montures), sur permis 2. de couleur (coloré dans la masse ou doublé) <i>Remarque :</i> Ce verre creux avec surface passée à l'émeri pour la fixation de lunettes, couvercles ou pieds en métal (verres pour montures), sur permis b) peint, doré, argenté ; recouvert de verre filé ou avec applications de verre <i>Remarque :</i> Ce verre creux avec surface passée à l'émeri pour la fixation de lunettes, couvercles ou pieds en métal (verres pour montures), sur permis	20,— 10,— 24,— 12,— 26,— 16,—
319	Verre moulé, soufflé et moulé ou verre massif, non spécialement dénommé, brut, même avec bords ou fonds passés à la meule, de couleur naturelle ou blanc (transparent) <i>Remarque :</i> Les verres similaires, travaillés ou colorés, suivent le régime du n° 317.	17,—
320	Verre à miroirs et verre en feuilles, brut, non passé à la meule, non poli, sans dessins, non bombé, non étamé : a) 1. verre à miroirs, coulé ou soufflé 2. verre brut coulé, d'une épaisseur de 5 mm. ou plus, non coloré b) autre : 1. verre à miroirs et verre en feuilles, étiré au moyen de machines (verre « Fourcault »), d'une épaisseur de 5 mm. ou plus 2. autre	exempt 4,50 exempt 13,— poids brut
321	Verre à miroirs et verre en feuilles, passé à la meule, poli, à dessins, bombé, même colorié ou doublé : a) ni biseauté, ni étamé : 1. vitraux et verre d'ornement 2. autre b) biseauté, mais non étamé c) étamé, peint, doré ou argenté, même à dessins obtenus par l'application de couleurs à froid ou à chaud	poids brut 20,— exempt 22,— poids brut 24,— poids brut

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
316	(a) Natural colour but not white nor half-white	per 100 kilos. 4.50
	<i>Notes :</i>	
	(1) This category includes brown beer bottles, irrespective of any additional colouring matter.	
	(2) Mineral water bottles holding more than a litre, for firms bottling water from mineral springs (by permission) . . .	4.—
	(b) White, also half-white (transparent)	11.— (gross weight)
	(c) Coloured (coloured in the lump or flashed)	16.— (gross weight)
317	Hollow glass, fine :	
	(a) etched, smoothed, figured, pierced, emery-ground or cut.	
	(1) Natural colour or white (transparent)	20.—
	<i>Note :</i> Hollow glass with emery-ground surface for fixing spectacles, metal hoops, covers or feet (glass for mounting), by permission	10.—
	(2) Coloured (coloured in the lump or flashed)	24.—
	<i>Note :</i> Whole glass with emery-ground surface for fixing spectacles, metal hoops, covers or feet (glass for mounting), by permission	12.—
	(b) Painted, gilt, silvered ; with spun-on glass or with applications of glass.	26.—
	<i>Note :</i> Whole glass with emery-ground surface for fixing spectacles, metal hoops, covers or feet (glass for mounting), by permission	16.—
319	Moulded, blown and moulded or massive glass not specially mentioned, rough, with or without smooth edges or bottoms, natural colour or white (transparent)	17.—
	<i>Note :</i> Similar glass, if worked or coloured, comes under No. 317.	
320	Mirror, sheet- and plate-glass, rough, neither smoothed, polished, figured, curved or foliated.	
	(a) (1) Mirror glass, cast or blown.	free
	(2) Rough-cast glass, more than 5 millimetres thick, not coloured.	4.50
	(b) Other :	
	(1) Mirror, sheet- and plate-glass, machine-drawn ("Fourcault" glass), 5 millimetres or more thick	free
	(2) Other	13.— (gross weight)
321	Mirror, sheet- and plate-glass, smoothed, polished, figured, curved, whether coloured or flashed or not.	
	(a) Not cut in facets, not foliated :	
	(1) Stained window and ornamental glass	20.—
	(2) Other	free (gross weight)
	(b) Cut in facets but not foliated	22.—
	(c) Foliated, painted, gilt or silvered, whether or not figured by means of colours applied or burnt in	24.— (gross weight)

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
323	Verre armé	par 100 kg. 16,—
325	Verres de montres, même passés à la meule	poids brut exempts
326	Verres pour lunettes et autres verres d'optique, passés à la meule	140,—
326	Perles, coraux, billes, boutons, pendeloques en verre massif, verre filé :	
	a) en verre blanc ou coloré :	
	1. verre filé pour usages industriels	20,—
	2. autres	4,80
	b) peints, dorés ou argentés	18,—
	c) imitations de perles fines et articles en ces imitations	240,—
327	Pierres fausses, non montées	30,—
328	Bijoux en verre pour hommes et femmes ; ouvrages en perles de verre (à l'exception des imitations de perles fines), en pierres fausses, en petites plaques de verre, en verre filé et ouvrages similaires :	
	a) combinés ou non avec des matières fines :	
	1. ouvrages en perles de verre (à l'exception des imitations de perles fines), en pierres fausses, en petites plaques de verre, en verre filé, etc., non combinés avec d'autres matières	28,—
	2. autres	120,—
329	b) combinés avec des matières très fines	240,—
	Articles en verre et en émail, non spécialement dénommés :	
	a) combinés avec des matières très fines	240,—
	b) combinés avec des matières fines :	
	1. combinés avec du caoutchouc, du cuir ou des parties en fer, ou en métaux non précieux, ornements, non nickelés	72,—
	2. combinés avec d'autres matières fines	120,—
	c) 1. dames-jeannes	20,—
	2. autres	36,—
	XXXII. <i>Pierres et ouvrages en pierre.</i>	
ex 331	Pierres :	
	ex b) : sciés sur plus de trois faces, mais sinon brutes ou simplement dégrossies ; plaques en pierre, ayant une épaisseur de 16 cm. ou plus, simplement sciées, en granit.	0,70
ex 332	Ardoises naturelles :	
	a) en plaques, simplement coupées ; autres ardoises en plaques	exempts
	ardoises pour toitures	0,40
	b) ayant subi un travail ultérieur, même passées à la meule, noircies, réglées :	
	1. crayons	2,—
	2. tablettes d'ardoise, même avec un cadre de bois brut	10,—
	3. autres	7,—
ex 333	Plaques de pierre, d'une épaisseur inférieure à 16 cm. (à l'exception des plaques d'ardoises et des pierres lithographiques) :	
	ex a) brutes (dégrossies, sciées) :	
	ex 2. en granit	3,—
	ex b) ayant subi un travail ultérieur, même passées à la meule ou polies :	
	ex 2. en granit	12,—
335	Ouvrages non spécialement dénommés, en granit, porphyre, syénite et pierres dures semblables :	
	a) dégrossis, sciés ou bouchardés :	
	1. simplement profilés ou simplement travaillés, non tournés :	3,60
	2. autrement profilés, ornementés ou tournés.	7,20

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
323	Wired glass (cast in sheets or plates with inlaid wire)	16.—
325	Watch-glasses, also ground	(gross weight) free
326	Spectacle and other optical glasses, ground	140.—
	Glass pearls, coral, balls, buttons, drops, also of spun glass :	
	(a) Of white or coloured glass :	
	(1) Spun glass for technical purposes	20.—
	(2) Others	4.80
	(b) Painted, gilt or silvered	18.—
	(c) Imitations of pearls and wares thereof	240.—
327	Imitation gems, not set	30.—
328	Glass jewellery for men and women; works of glass beads (except imitation pearls), imitation gems, glass tablets, spun glass, etc.	
	(a) Combined or not with fine materials :	
	(1) Works of glass beads (except imitation pearls), of imitation gems, glass tablets, spun glass, etc., not combined with other materials	28.—
	(2) Others	120.—
329	(b) Combined with very fine materials	240.—
	Glass and enamel wares, not specially mentioned :	
	(a) Combined with very fine materials	240.—
	(b) Combined with fine materials :	
	(1) Combined with india-rubber, leather, or with non-nickeled ornamented parts of iron or base metal	72.—
	(2) Combined with other fine materials	120.—
	(c) (1) Demijohns	20.—
	(2) Others	36.—
	XXXII. Stone and Wares of Stone.	
ex 331	Stone blocks :	
	ex (b) Sawn on more than three sides, but otherwise rough or merely rough-hewn; stone slabs 16 centimetres or more thick, merely sawn :	
	Granite	0.70
ex 332	Natural slate :	
	(a) Merely cut in slabs; other slates in slabs	free
	Roofing slates	0.40
	(b) Further worked, whether or not smoothed, blackened or ruled :	
	(1) Slate pencils	2.—
	(2) School slates with or without a rough wooden frame.	10.—
	(3) Others	7.—
ex 333	Stone slabs less than 16 centimetres in thickness (except slabs of slate and lithographic stones) :	
	ex (a) Rough (hewn, sawn) :	
	ex (2) of granite	3.—
	ex (b) Further worked, whether smoothed or polished or not :	
	ex (2) Of granite	12.—
335	Wares not specially mentioned, of granite, porphyry, syenite and similar hard stones :	
	(a) Hewn, sawn or bush-hammered :	
	(1) Plainly cut in profile or plainly worked, not turned	3.60
	(2) Otherwise cut in profile, ornamented or turned	7.20

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
335	b) entièrement ou partiellement passés à la meule, polis, dorés ou argentés	20,—
ex 337	Masses pour éviter la déperdition de la chaleur, en farine fossile, même mélangées d'asbeste, de poils, de sciure de bois et de produits similaires :	
	a) non en formes	1,—
339	Ciment	0,80
340	Chaux :	
	b) chaux calcinée, éteinte (chaux caustique)	0,20
343	a) Pierres meulières	1,20
	b) pierres lithographiques	exemptes
ex 346	Pierres artificielles à aiguiser et à repasser :	
	a) en émeri ou en autres matières dures artificielles à aiguiser	16,—
	XXXIII. Articles en argile.	
ex 352	Briques non réfractaires, en argile, non cuites ou cuites :	
	a) non autrement ouvrées :	
	1. briques et carreaux de pavage ordinaires	0,08
	2. tuiles ordinaires pour toitures	0,16
	3. tuiles à emboîtement et « hourdis »	0,90
	4. briques de revêtement et briques flottantes	0,50
	5. autres briques creuses, briques et dalles perforées, ainsi que briques façonnées	0,50
354	Briques et dalles réfractaires :	
	a) briques et dalles de dinas, de magnésite, de bauxite et de graphite, pesant :	
	1. 5 kg. ou plus	3,—
	2. moins de 5 kg.	1,60
	b) autres, pesant :	
	1. 10 kg. ou plus	2,30
	2. moins de 10 kg.	1,10
355	« Klinker » et dalles pour pavements, ayant en épaisseur :	
	a) 1. plus de 80 mm.	exemptes
	2. de 80 mm. jusqu'à 30 mm.	0,80
	b) moins de 30 mm. jusqu'à 15 mm.	2,60
	c) moins de 15 mm.	5,70
356	Carreaux de revêtement, même fendus en quatre (Spaltviertel), vernissés :	
	a) unicolores	9,—
	b) multicolores, peints, même dorés ou argentés	14,—
ex 357	Tuyaux :	
	b) tuyaux en argile, vernissés ; tuyaux en grès commun ou en argile réfractaire	1,90
358	Ornements pour édifices (même en terre cuite), vernissés ou non	3,—
359	Poêles et parties de poêles :	
	a) grossièrement ouvrés et sans ornements	1,10
	<i>Remarque</i> : Les plaques en céramique bleue, pour poêles économiques, même avec rainures blanches, lorsqu'elles ont, le long de la cassure, l'apparence de briques, doivent être dédouanées d'après ce numéro.	
	b) 1. les plaques en céramique pour poêles, émaillées en vert foncé ou en brun foncé seulement, même décorées, mais grossièrement travaillées, lorsqu'elles ont, le long de la cassure, l'apparence de briques	1,10
	2. autres	10,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
335	(b) Wholly or partly smoothed, polished, gilt or silvered	20.—
ex 337	Heat-insulating substances of infusorial earth, also combined with asbestos, hair, chips and the like :	
	(a) Not shaped	1.—
339	Cement	0.80
340	Lime :	
	(b) Burnt lime, slaked lime (quick-lime)	0.20
343	(a) Millstones	1.20
	(b) Lithographic stones	free
ex 346	Artificial grindstones and whetstones :	
	(a) Of emery or other similar hard grinding substances	16.—
	XXXIII. <i>Earthenware.</i>	
ex 352	Bricks and tiles, not fireproof, of earthenware baked or unbaked :	
	(a) Not further worked :	
	(1) Common bricks and paving tiles	0.08
	(2) Common roofing tiles	0.16
	(3) Grooved roofing tiles and "hurdis"	0.90
	(4) Facing bricks and floating bricks	0.50
	(5) Other perforated bricks and tiles and shaped bricks	0.50
354	Fire-proof bricks and tiles :	
	(a) Dinas, magnesite, bauxite and graphite bricks and tiles :	
	(1) Weighing 5 kgs. or more each	3.—
	(2) Weighing less than 5 kgs. each	1.60
	(b) Others :	
	(1) Weighing 10 kgs. or more each	2.30
	(2) Weighing less than 10 kgs. each	1.10
355	Dutch brick ("Klinker") and paving material :	
	(a) (1) More than 80 mm. in thickness	free
	(2) 30 to 80 mm. (not inclusive) in thickness	0.80
	(b) 15 mm. to 30 mm. (not inclusive) in thickness	2.60
	(c) Less than 15 mm.	5.70
356	Facing bricks, also split into four (Spaltviertel), glazed (tiles) :	
	(a) Of one colour	9.—
	(b) Of more than one colour, painted, gilt or silvered	14.—
ex 357	Pipes :	
	(b) Earthenware pipes, glazed; pipes of common stoneware and of fireproof material	1.90
358	Architectural ornaments (also of terra-cotta) glazed or not	3.—
359	Stoves and parts thereof :	
	(a) roughly worked and without ornaments	1.10
	<i>Note</i> : Blue ceramic tiles for fuel-saving kitchen ranges, whether with white grooves, or not, are classified under this number, if their fractured surface has the appearance of earthenware.	
	(b) (1) Ceramic stove tiles, enamelled only in dark green or dark brown, also decorated, but roughly worked, if their fractured surface has the appearance of earthenware	1.10
	(2) Others	10.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
360	Cornues, creusets, moufles, capsules et autres articles pour usages industriels :	
	a) en graphite	6,—
	b) en matières réfractaires ou en grès commun	3,—
361	Ustensiles en poterie commune ; articles non spécialement dénommés en grès commun :	
	a) en grès commun	2,—
	b) en terre argileuse commune, se colorant à la cuisson	1,40
	<i>Remarque</i> : Les ustensiles en poterie commune avec cassure blanchâtre et décorés simplement par des éclaboussures ou taches de couleur (ustensiles en poterie dite de : « Znaim ») sont dédouanés d'après le n° 361 b.	
362	Porcelaine :	
	a) blanche	16,—
	b) de couleur, peinte, argentée ou dorée	26,—
363	Articles en argile, non spécialement dénommés :	
	a) articles en grès, pour usages industriels et hygiéniques, à moins qu'ils ne rentrent sous le n° 453	7,—
	b) autres :	
	1. blancs (blanc ivoire)	9,—
	2. de couleur, peints argentés ou dorés	18,—
	XXXIV. Fer et articles en fer.	
374	Cylindres en fonte non malléable :	
	a) bruts	6,—
	b) ouvrés :	
	1. cylindres pour la machine à papier, grossièrement dégrossis	12,—
	2. autres	18,—
375	Tuyaux et raccords en fonte non malléable	exempts
376	Tuyaux en fer forgé, sans couture ou soudés, même étirés, même avec pas de vis ou manchons (à l'exception des tuyaux soudés du n° 377) ; tuyaux ondulés :	
	a) tuyaux en acier, de précision	14,—
	b) autres	exempts
	<i>Remarque</i> : Les droits du n° 376 b) sont également applicables aux mâts creux pour chemins de fer ou pour appareils d'éclairage, lorsqu'ils sont fabriqués de tuyaux cylindrés séparément (s'aminçissant par le haut), même dans le cas où ils seraient recouverts d'un enduit et pourvus, en outre, de perforations et de bagues de protection montées.	
ex 381	Articles en tôle :	
	ex b) 2. en tôle ayant moins de 2 mm. d'épaisseur, travaillés simplement d'une autre manière, même zingués, étamés, plombés : ustensiles de table, de ménage et de cuisine ; emballages	45,—
	ex b) 3. en tôle de moins de 2 mm. d'épaisseur, avec autres ouvrages fins, par exemple recouverts d'autres métaux communs ou polis, avec dessins pressés ou estampés, émaillés, recouverts d'un enduit fin, laqués, peints, imprimés : ustensiles de table, de ménage et de cuisine ; vaisselle émaillée.	66,50
	emballages.	70,—
384	Essieux et fers pour roues de chemins de fer, roues et roues accouplées de chemins de fer	14,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
360	Retorts, crucibles, muffles, capsules and similar articles for technical purposes :	
	(a) Of graphite	6.—
	(b) Of fireproof material or common stoneware	3.—
361	Common pottery; articles of common stoneware, not specially mentioned :	
	(a) Common earthenware	2.—
	(b) Common pottery of common clay, coloured in the burning	1.40
	<i>Note</i> : Common pottery, even with white inlets and primitive ornaments of colours applied in the form of dots or spots (the so-called " Znaim " pottery) comes under No. 361 (b).	
362	Porcelain :	
	(a) White	16.—
	(b) Coloured, painted, gilt or silvered	26.—
363	Earthenware, not specially mentioned :	
	(a) Stoneware for technical and hygienic purposes, unless included under No. 453.	7.—
	(b) Others :	
	(1) White (ivory white)	9.—
	(2) Coloured, painted, silvered or gilt	18.—
	XXXIV. Iron and Iron Wares.	
374	Cylinders of non-malleable cast iron :	
	(a) Rough	6.—
	(b) Worked :	
	(1) Cylinders for paper machines, roughly scoured	12.—
	(2) Others	18.—
375	Pipes and pipe joints of non-malleable cast iron	free
376	Pipes of wrought iron, seamless or unwelded, also drawn, with or without rivets or muffs (except welded pipes coming under No. 377); corrugated piping :	
	(a) Precision steel tubing	14.—
	(b) Other	free
	<i>Note</i> : The duties leviable under 376 (b) are also applicable to hollow standards, for use on railways or for lighting purposes, composed of separately cast taper tubes, whether or not pierced or fitted with ring protectors in addition to being primed.	
ex 381	Wares of sheet-iron :	
	ex (b) (2) Of sheet-iron less than 2 mm. in thickness, ordinarily worked in some other manner, whether or not coated with zinc, tin or lead :	
	Table, household and kitchen utensils; packing	45.—
	ex (b) (3) Sheet-iron less than 2 mm. in thickness with other fine working, e.g. covered with other base metals, rough or polished, figured, pressed or stamped, enamelled, finely primed, lacquered, painted or printed :	
	Table, household and kitchen utensils, enamelled ware	66.50
	Packing	70.—
384	Railway axles and wheel parts of iron; railway wheels and sets of wheels	14.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
ex 388	Outils :	
	ex e) pelles	22,—
389	Clous et pointes :	
	a) bruts ou travaillés simplement :	
	1. clous à ferrer	15,—
	2. clous pour chaussures (à l'exception de ceux forgés à la main) :	
	α) chevilles	15,—
	β) autres	20,—
	3. autres clous non spécialement dénommés, pointes	16,—
	b) finement travaillés, ainsi que tous ceux avec têtes en matières ordinaires	36,—
	clous pour chaussures, forgés à la main	26,—
391	Chaînes et maillons, à l'exception des chaînes coulées et des chaînes articulées :	
	a) 1. bruts ou travaillés simplement, les maillons ayant une épaisseur :	
	α) de 2 mm. à 6 mm.	20,—
	β) de plus de 6 mm.	17,—
	2. autres, les maillons ayant une épaisseur de :	
	α) 2 mm. à 6 mm.	28,—
	β) de plus de 6 mm.	25,—
ex 393	Articles en fil de fer :	
	ex c) non spécialement dénommés :	
	ustensiles de table, de ménage et de cuisine :	
	1. bruts ou travaillés simplement :	
	α) en fil de fer d'une grosseur de 1,5 mm. ou plus	20,—
	β) en fil de fer d'une grosseur de moins de 1,5 mm.	34,—
	2. autres	40,—
ex 395	Menus articles, même combinés avec des matières fines :	
	ex a) ceilllets, boucles, agrafes :	
	1. laqués	100,—
	2. autres, même combinés avec des matières fines	120,—
ex 398	Ressorts :	
	c) Ressorts de meubles	30,—
ex 405	Ouvrages de coutellerie et leurs parties :	
	ex a) machines pour hâcher la viande	50,—
	ex b) 2. couteaux de poche	150,—
407	Articles en fonte non malléable, non spécialement dénommés :	
	a) bruts, frottés ou grossièrement recouverts d'un enduit, pesant par pièce :	
	1. 100 kgs. ou plus :	
	α) foyers, poêles en fonte et articles en fonte pour canalisations	3,50
	β) autres	4,—
	2. moins de 100 kgs jusqu'à 40 kgs :	
	α) foyers, poêles en fonte et articles en fonte pour canalisations	3,50
	β) autres	4,—
	3. moins de 40 kgs jusqu'à 5 kgs :	
	α) foyers, poêles en fonte et articles en fonte pour canalisations en fonte	5,—
	β) autres	6,—
	4. moins de 5 kgs :	
	α) foyers, poêles en fonte et articles en fonte pour canalisations en fonte	6,50

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 388	Tools and implements :	
	ex (e) Spades	22.—
389	Nails and tacks :	
	(a) Rough or ordinarily worked :	
	(1) Horseshoe nails	15.—
	(2) Shoemakers' nails (except hand-forged) :	
	(α) Tacks	15.—
	(β) Others	20.—
	(3) Other nails not specially mentioned, tacks	16.—
	(b) Finely worked, and all nails with heads of other common materials	36.—
391	Shoemakers' nails, hand-forged	26.—
	Chains and links, except those of cast metal and flat-linked chains :	
	(a) Rough or ordinarily worked, the thickness of the links being :	
	(α) 2 mm. to 6 mm.	20.—
	(β) Over 6 mm.	17.—
	(2) Others, the thickness of the links being :	
	(α) 2 mm. to 6 mm.	28.—
	(β) More than 6 mm.	25.—
ex 393	Wares of wire :	
	ex (a) Not specially mentioned; table, household and kitchen utensils :	
	(1) Rough or ordinarily worked ;	
	(α) Of wire 1.5 mm. or more thick	20.—
	(β) Of wire less than 1.5 mm. thick	34.—
	(2) Others	40.—
ex 395	Small articles, also combined with fine materials :	
	ex (a) Eyelets, buckles, hooks and eyes :	
	(1) Lacquered	100.—
	(2) Others, also combined with fine materials	120.—
ex 398	Springs :	
	(c) Furniture springs	30.—
ex 405	Cutlery and parts thereof :	
	ex (a) Meat-mincing machines	50.—
	ex (b) (2) Pocket knives	150.—
407	Non-malleable castings, not specially mentioned :	
	Rough, scoured or coarsely primed, weighing :	
	(1) 100 kg. or more each :	
	(α) Cast-iron kitchen stoves, other stoves and drain pipes	3.50
	(β) Others	4.—
	(2) Weighing 40 to 100 kg. (not inclusive) each :	
	(α) Cast-iron kitchen and other stoves and drain pipes.	3.50
	(β) Others	4.—
	(3) Weighing from 5 kg. to 40 kg. (not inclusive) each :	
	(α) Cast-iron kitchen and other stoves and drain pipes.	5.—
	(β) Others	6.—
	(4) Weighing less than 5 kg. each :	
	(α) Cast-iron kitchen and other stoves and drain pipes	6.50

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
407	<ul style="list-style-type: none"> β) autres b) ayant subi un autre travail ordinaire, pesant par pièce : <ul style="list-style-type: none"> 1. 100 kgs ou plus 2. moins de 100 kgs jusqu'à 40 kgs 3. moins de 40 kgs jusqu'à 5 kgs 4. moins de 5 kgs c) finement travaillés, pesant par pièce : <ul style="list-style-type: none"> 1. 100 kgs ou plus 2. moins de 100 kgs jusqu'à 40 kgs 3. moins de 40 kgs jusqu'à 5 kgs 4. moins de 5 kgs 	7,50 12,— 14,— 16,— 18,— 18,— 21,— 26,— 31,—
408	Fonte artistique et autre fonte d'ornement, même combinées avec du fer malléable : <ul style="list-style-type: none"> a) brutes ou simplement frottées b) ayant subi un autre travail ordinaire ou fin Remarques : à a) et b) : <ul style="list-style-type: none"> 1. Parties inférieures et portes de fourneaux, brutes, frottées, même grossièrement recouvertes d'un enduit 2. Poutres et châssis pour voitures, bruts, frottés, même grossièrement recouverts d'un enduit 3. Une simple inscription coulée (au moule) sur ces poutres et châssis et relative à la charge en lourd, n'entraîne pas leur dédouanement comme fonte artistique ou fonte d'ornement. 	32,— 48,— 15,— 20,—
409	Articles en fer malléable, non spécialement dénommés : <ul style="list-style-type: none"> a) bruts, frottés ou grossièrement recouverts d'un enduit, pesant par pièce : <ul style="list-style-type: none"> 1. 25 kgs ou plus 2. moins de 25 kgs et jusqu'à 3 kgs 3. moins de 3 kgs et jusqu'à 0,5 kg. 4. moins de 0,5 kg. b) ayant subi un autre travail ordinaire, pesant par pièce : <ul style="list-style-type: none"> 1. 25 kgs ou plus 2. moins de 25 kgs jusqu'à 3 kgs 3. moins de 3 kgs jusqu'à 0,5 kg. 4. moins de 0,5 kg. c) finement travaillés, pesant par pièce : <ul style="list-style-type: none"> 1. 25 kgs ou plus 2. moins de 25 kgs jusqu'à 3 kgs 3. moins de 3 kgs jusqu'à 0,5 kg. 4. moins de 0,5 kg. 	10,— 12,— 14,— 16,— 20,— 22,— 24,— 28,— 28,— 32,— 36,— 40,—
ex 410	Articles en fer, combinés avec des matières fines : clous avec tête en matières fines	60,—
	<i>XXXV. Métaux communs et articles en métaux communs.</i>	
ex 414	Tôles et plaques : <ul style="list-style-type: none"> ex a) brutes, non découpées, non bombées, non embouties, non perforées : <ul style="list-style-type: none"> 1. en plomb, étain ou métal anglais 3. en cuivre, nickel, aluminium et en autres métaux communs ou alliages de métaux communs, ayant en épaisseur : <ul style="list-style-type: none"> α) 0,5 mm. ou plus β) moins de 0,5 mm. 	9,— 19,— 24,—
ex 416	Tiges, barres et fils : <ul style="list-style-type: none"> ex a) bruts : <ul style="list-style-type: none"> 1. en plomb, étain ou métal anglais 	9,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
407	(β) Others	7.50
	(b) Ordinarily worked :	
	(1) Weighing 100 kgs. or more each	12.—
	(2) Weighing 40 to 100 kgs. (not inclusive) each	14.—
	(3) Weighing 5 to 40 kgs. (not inclusive) each	16.—
	(4) Weighing less than 5 kgs. each	18.—
	(c) Finely worked :	
	(1) Weighing 100 kgs. or more each	18.—
	(2) Weighing 40 to 100 kgs. (not inclusive) each	21.—
	(3) Weighing 5 to 40 kgs. (not inclusive) each	26.—
	(4) Weighing less than 5 kgs. each	31.—
408	Art and other ornamental castings also combined with malleable iron :	
	(a) Rough or only scoured	32.—
	(b) Otherwise ordinarily worked or fine	48.—
	Notes to (a) and (b) :	
	(1) Stands and doors of ovens, rough, scoured, also coarsely primed	15.—
	(2) Girders (sills) and frames of vehicles, rough, scoured, also coarsely primed	20.—
	(3) If such girders (sills) or frames bear merely a cast inscription stating the load capacity of the vehicle they are not dutiable as artistic or ornamental castings.	
409	Wares of malleable iron not specially mentioned :	
	(a) Rough, scoured or coarsely painted, weighing :	
	(1) 25 kgs. or more each	10.—
	(2) 3 to 25 kgs. (not inclusive) each	12.—
	(3) 0.5 to 3 kgs. (not inclusive) each	14.—
	(4) Less than 0.5 kg. each	16.—
	(b) Otherwise ordinarily worked, weighing :	
	(1) 25 kgs. or more each	20.—
	(2) 3 to 25 kgs. (not inclusive) each	22.—
	(3) 0.5 to 3 kgs. (not inclusive) each	24.—
	(4) Less than 0.5 kg. each	28.—
	(c) Finely worked, weighing :	
	(1) 25 kgs. or more each	28.—
	(2) Weighing 3 to 25 kgs. (not inclusive) each	32.—
	(3) Weighing 0.5 to 3 kgs. (not inclusive) each	36.—
	(4) Weighing less than 0.5 kg. each	40.—
ex 410	Ironwares, combined with fine materials :	
	Nails with heads of fine materials	60.—
	<i>XXXV. Base Metals and Wares thereof.</i>	
ex 414	Sheets and plates :	
	ex (a) Rough, not shaped, curved and hollowed or perforated.	
	(1) Of lead, tin or Britannia metal	9.—
	(3) Of copper, nickel, aluminium and other base metal or metal alloys having a thickness of	
	(α) 0.5 mm. or over	19.—
	(β) Less than 0.5 mm.	24.—
ex 416	Bars, rods and wires :	
	ex (a) Rough :	
	(1) Of lead, tin or Britannia metal	9.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
416	3. en cuivre, nickel, aluminium et en autres métaux communs ou alliages de métaux communs, ayant en épaisseur :	
	α) 0,5 mm. ou plus	19,—
	β) moins de 0,5 mm.	24,—
ex 423	Menus articles en métaux communs, en alliages de métaux communs, même combinés avec des matières fines :	
	œillet, boucles et agrafes :	
	a) laqués	100,—
	b) autres, même combinés avec des matières fines	120,—
424	Objets d'ornement, de parure et de luxe (articles de fantaisie), même combinés avec des matières fines	170,—
ex 428	Articles non spécialement dénommés, en cuivre ou en métaux communs et en alliages de métaux communs non dénommés ailleurs :	
	ex c) autres :	
	2. finement travaillés	150,—
429	Articles non spécialement dénommés, en nickel ou alliages de nickel, tels que packfong, alpaca, argentan et alliages similaires :	
	a) couverts	140,—
	b) autres	180,—
430	Articles non spécialement dénommés, en aluminium ou en alliages semblables à l'aluminium :	
	a) pour usages industriels, à l'exception des feuilles minces et des tubes	100,—
	b) feuilles minces	180,—
	autres	160,—
	ex <i>Remarques</i> aux Classes XXXIV et XXXV :	
	2. Ne sera pas considéré comme travail l'enlèvement par le ciseau, par le passage à la meule, même sur des disques recouverts d'émeri, par la lime ou par le maillet, des soudures (bavures), résultant de la fonte ou de l'estampage, l'aplanissement des cassures, le détachement des masselottes de fonte et, en ce qui concerne l'acier fondu, le grattage effectué pour constater l'absence de défauts.	
	XXXVI. Machines; appareils, etc.	
435	Chaudières à vapeur	20,—
436	Appareils de distillation, de réfrigération et de cuisson; citernes, réservoirs :	
	a) en fer, même avec parties insignifiantes en métaux communs, pesant par pièce :	
	1. 1.000 kgs ou plus	24,—
	2. moins de 1.000 kgs :	
	α) ballons en acier (récipients)	20,—
	β) autres	28,—
	b) en aluminium, pesant par pièce :	
	1. 1.000 kgs ou plus	45,—
	2. moins de 1.000 kgs	50,—
	c) en autres métaux communs, pesant par pièce :	
	1. 1.000 kgs ou plus	38,—
	2. moins de 1.000 kgs	44,—
ex 438	Machines à vapeur, turbines à vapeur et turbines hydrauliques, moteurs à combustion et autres moteurs, non spécialement dénommés (à l'exception des moteurs compris dans les classes XXXVII et XXXVIII); machines à travailler, unies d'une façon inséparable avec des moteurs à vapeur (dragues à vapeur, grues à vapeur, mar-	

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
416	(3) Of copper, nickel, aluminium and other base metal or metal alloys having a thickness of :	
	(α) 0.5 mm. or more	19.—
	(β) Less than 0.5 mm.	24.—
ex 423	Small utensils of base metal or metal alloys, also combined with fine materials :	
	Eyelets, buckles, hooks and eyes :	
	(a) Lacquered	100.—
	(b) Others, also combined with fine materials	120.—
424	Ornaments (fancy articles) combined or not with fine materials	170.—
ex 428	Wares not specially mentioned, of copper or base metal, or base metal alloys not mentioned elsewhere :	
	ex (c) Others :	
	(2) Finely worked	150.—
429	Articles not specially mentioned, of nickel or nickel alloys, such as paktong, alpaca, German silver and similar alloys :	
	(a) Sets of table cutlery	140.—
	(b) Others	180.—
430	Wares not specially mentioned, of aluminium and alloys of the nature of aluminium	
	(a) For technical purposes, except aluminium leaf and tubing.	100.—
	(b) Aluminium leaf	180.—
	Others	160.—
	ex Notes on Classes XXXIV and XXXV :	
	(2) The term "work" does not cover the following operations : The removal of casting or moulded seams by chiselling, grinding (whether or not by emery wheel) filing or knocking off, smoothing broken surfaces, knobs, etc., due to casting, and in the case of cast steel roughly scouring for the purpose of testing for freedom from flaws, are not to be considered as working.	
	XXXVI. <i>Machinery, Apparatus, etc.</i>	
435	Steam boilers	20.—
436	Distilling, cooling and cooking apparatus ; cisterns and tanks :	
	(a) Of iron, with or without minor component parts of base metal, weighing :	
	(1) 1,000 kgs. or more each	24.—
	(2) Less than 1,000 kgs.	
	(α) Steel bottles (bomb-shaped)	20.—
	(β) Others	28.—
	(b) Of aluminium, weighing :	
	1,000 kgs. or more each	45.—
	Less than 1,000 kgs.	50.—
	(c) Of other base metals, weighing :	
	(1) 1,000 kgs. or more each	18.—
	(2) Less than 1,000 kgs. each	44.—
ex 438	Steam engines, steam and water turbines, internal combustion and other motors not specially mentioned (except motors belonging to Classes XXXVII and XXXVIII) ; industrial machinery combined with steam motors (steam dredgers, steam cranes, steam motors, steam hammers, steam pumps, steam fire-engines and the like)	

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
438	teaux à vapeur, pompes à vapeur, pompes à incendie, à vapeur et machines analogues), pesant par pièce :	
	ex a) 100.000 kgs ou plus :	
	turbines à vapeur	16,—
	machines à vapeur, grues à vapeur	18,—
	ex b) moins de 100.000 kgs jusqu'à 10.000 kgs :	
	turbines à vapeur	18,—
	machines à vapeur, grues à vapeur	24,—
	ex c) moins de 10.000 kgs jusqu'à 2.500 kgs.	
	machines à vapeur, grues à vapeur	26,—
ex 439	Machines et appareils agricoles :	
	b) batteuses	15,—
	c) écrémeuses	35,—
	d) autres :	
	1. en bois (c'est-à-dire avec 75 % ou plus de bois)	13,—
	2. en fer :	
	α) machines pour émousser les prés	10,—
	β) autres	18,—
ex 440	Machines et appareils pour la préparation, le travail ou l'apprêtage de matières textiles et de tissus :	
	ex b) métiers à tisser et machines auxiliaires pour le tissage :	
	1. métiers pour le tissage du coton et du lin, machines d'apprêtage	16,—
	2. tous autres métiers à tisser, à l'exception des machines pour le tissage des draps et autres machines auxiliaires pour le tissage	13,—
	c) autres	exemptes
ex 441	Machines et appareils, non spécialement dénommés :	
	ex b) en métaux communs, c'est-à-dire avec 50 % ou plus de métaux communs :	
	machines et appareils spéciaux pour sucreries, brasseries, malteries	43,—
	ex c) en fer :	
	α) machines et appareils spéciaux pour sucreries, brasseries et malteries, pesant par pièce :	
	1. 10.000 kgs ou plus	20,—
	2. moins de 10.000 jusqu'à 1.000 kgs	25,—
	3. moins de 1.000 kgs jusqu'à 200 kgs	30,—
	4. moins de 200 kgs	32,—
	β) machines et appareils spéciaux pour mines, aciéries et laminaires, ainsi que pour l'industrie chimique, pesant par pièce :	
	1. 10.000 kgs ou plus	24,—
	2. moins de 10.000 kgs jusqu'à 1.000 kgs	32,—
	3. moins de 1.000 kgs jusqu'à 200 kgs	38,—
	4. moins de 200 kgs	42,—
	γ) machines à ouvrir le bois et les métaux, pesant par pièce :	
	1. 10.000 kgs ou plus	24,—
	2. moins de 10.000 kgs jusqu'à 1.000 kgs	28,—
	3. moins de 1000 kgs jusqu'à 200 kgs	33,—
	4. moins de 200 kgs	38,—
	δ) transmissions pesant, par pièce :	
	3. moins de 1.000 kgs jusqu'à 200 kgs	32,—
	4. moins de 200 kgs	36,—
	ε) Radiateurs, pesant par pièce :	
	4. moins de 200 kgs	24,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
ex 438	weighing each :	
	ex (a) 100,000 kgs. or over :	
	Steam turbines	16.—
	Steam engines, steam cranes	18.—
ex (b)	ex (b) 10,000 kgs. to 100,000 kgs. (not inclusive)	
	Steam turbines	18.—
	Steam engines, steam cranes	24.—
	ex (c) 2,500 kgs. to 10,000 kgs. (not inclusive)	
	Steam engines, steam cranes	26.—
ex 439	Agricultural machinery and apparatus :	
	(b) Threshing machines	15.—
	(c) Cream separators	35.—
	(d) Others :	
	(1) Of wood (<i>i.e.</i> 75 % or more of wood)	13.—
	(2) Of iron :	
	(α) Moss-scrapers	10.—
	(β) Other	18.—
ex 440	Machines and apparatus for the preparation, manufacture or finishing of textile materials and tissues :	
	ex (b) Weaving looms and auxiliary machinery for weaving :	
	(1) Looms for weaving cotton and flax, dressing machines.	16.—
	(2) All other weaving looms except cloth-weaving machinery and other auxiliary machinery for weaving.	13.—
	(c) Others.	free
ex 441	Machines and apparatus not specially mentioned :	
	ex (b) Of base metal, <i>i.e.</i> containing 50 % or more of base metal :	
	Special machines and apparatus for sugar refineries, breweries, malt houses	43.—
	ex (c) Of iron :	
	(α) Special machinery and apparatus for sugar refineries, breweries and malt houses, weighing each :	
	(1) 10,000 kgs. or more	20.—
	(2) 1,000 kgs. to 10,000 kgs. not inclusive	25.—
	(3) 200 to 1,000 kgs. (not inclusive)	30.—
	(4) Less than 200 kgs.	32.—
	(β) Special machines and apparatus for mines, steel-works and steel rolling-mills and for chemical industries, weighing each :	
	(1) 10,000 kgs. or more	24.—
	(2) 1,000 kgs. to 10,000 kgs. (not inclusive)	32.—
	(3) 200 to 1,000 kgs. (not inclusive)	38.—
	(4) Less than 200 kgs.	42.—
	(γ) Wood and metal-working machines weighing each :	
	(1) 10,000 kgs. or more	24.—
	(2) 1,000 kgs. to 10,000 kgs. not inclusive	28.—
	(3) 200 to 1,000 kgs. not inclusive	33.—
	(4) Less than 200 kgs.	38.—
	(δ) Belt-gearing weighing each :	
	(3) 200 kgs. to 1,000 kgs. (not inclusive)	32.—
	(4) Less than 200 kgs.	36.—
	(ε) Radiators, weighing each :	
	(4) Less than 200 kgs.	24.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
		par 100 kg.
	XXXVII. Machines et appareils électriques ; objets servant à des usages électrotechniques.	
ex 448	Appareils et dispositifs électriques non spécialement dénommés, tels que dispositifs de commutation et de contact, appareils de démarrage, régulateurs, résistances, éléments galvaniques de toute sorte, batteries et accumulateurs de poche, coupe-circuits, commutateurs, douilles, parafoudres, dispositifs de dérivation avec bornes enchâssées, socles pour lampes à incandescence, appareils pour le chauffage et la cuisson, pesant par pièce :	
	ex e) moins de 500 gr. :	
	« Gomme » avec parties en métal, fixées par pression	120,—
ex 453	Pièces façonnées en caoutchouc durci, en verre, en porcelaine ou en autres matières isolantes, pour usages électriques, non équipées :	
	b) autres, pesant par pièce :	
	1. 600 gr. ou plus	exemptes
	2. moins de 600 gr.	19,—
	XXXVIII. Moyens de transport.	
ex 456	Voitures d'enfants, chaises roulantes sans mécanisme de locomotion :	
	ex a) en bois, etc. :	
	voiturettes pour enfants, en bois	20,—
	ex b) autres :	
	voiturettes pour enfants, en bois, avec couvertures de tout genre	72,—
ex 459	Véhicules automobiles, châssis, y compris les moteurs y adaptés ; carrosseries :	
	ex a) et b) automobiles :	
	1. pesant moins de 1.000 kgs et coûtant moins de 4.500 couronnes-or, avec carrosserie ouverte	120,— + 25 % ad. val.
	2. autres	40 % ad. val.
	XXXIX. Métaux précieux, pierres précieuses et demi-précieuses et articles fabriqués avec ces matières ; monnaies.	
ex 474	Pierres fines (pierres précieuses et demi-précieuses), etc. :	
	ex b) Pierres demi-précieuses (pierres de parure), etc. :	par kg.
	grenats	20,—
	autres pierres demi-précieuses (pierres de parure)	30,—
	XL. Instruments et autres ouvrages de la mécanique de précision ; horlogerie.	
ex 482	Instruments de mesurage pour usages industriels :	par 100 kgs
	Mètres et mesures pliantes en bois	60,—
485	Orgues d'église et autres orgues à tuyaux	40,—
ex 486	Instruments de musique non spécialement dénommés ; machines parlantes :	
	instruments à archet, instruments à pincer et instruments à vent (y compris les harmonicas à bouche)	30,—
	accordéons	60,—
	<i>Remarque</i> : Les appareils servant à faire des signaux, destinés aux chemins de fer, aux automobiles, etc., seront dédouanés comme des instruments à vent.	
ex 488	Cordes harmoniques, même filées :	
	a) 1. en fer	32,—
	2. en métal	24,—
	b) en boyaux	200,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	XXXVII. Electrical Machines and Apparatus and Electro-Technical Necessities.	per 100 kilos
ex 448	Electrical apparatus and devices not specially mentioned, such as switch and contact devices, starters, regulators, resistances, galvanic elements of all kinds, pocket batteries and accumulators, safety switches, commutators, sockets, lightning switches, leads with inset terminals, electric bulb sockets, heating and cooking apparatus, weighing each :	
	ex (e) Less than 500 gr. :	
ex 453	Vulcanised rubber (Gummon) with metal parts fixed by pressure. Parts made of vulcanite, glazed porcelain or other insulating material for electrical purposes, not fitted :	120.—
	(b) Others, weighing each :	free
	(1) 600 grammes or more	19.—
	(2) Less than 600 grammes	
	XXXVIII. Vehicles and Vessels.	
ex 456	Perambulators, wheeled chairs without propulsive mechanism : ex (a) Of wood, etc. :	
	Mail-carts for children, of wood	20.—
	ex (b) Others. Mail-carts for children of wood, with coverings of all kinds	72.—
ex 459	Automobiles, chassis, including fitted motors ; motor bodies :	
	ex (a) and (b) Automobiles :	
	(1) Weighing less than 1,000 kilogrammes and costing less than 4,500 gold crowns, touring body	120. plus 25 ⁰ / ₁₀ ad valorem
	(2) Others.	40 ⁰ / ₁₀ ad valorem
	XXXIX. Precious Metals, Precious and Semi-Precious Stones and Wares made thereof ; Bullion and Specie.	
ex 474	Real precious and semi-precious stones, etc., ex (b) Semi-precious stones (used for jewellery), etc. Garnets. Other semi-precious stones (used for jewellery).	per kg. 20.— 30.—
	XL. Instruments, Clocks and Watches.	
ex 482	Measuring instruments for industrial use :	per 100 kilos
	Meter rods and jointed measures of wood	60.—
485	Church organs and other organs with pipes	40.—
ex 486	Musical instruments not specially mentioned ; gramophones and phonographs :	
	String and wind instruments (including mouth organs)	30.—
	Accordions	60.—
	<i>Note.</i> Railway signalling horns, motor-horns, etc., are regarded as wind instruments.	
ex 488	Strings, also wire-wound :	
	(a) (1) Of iron	32.—
	(2) Of other metal	24.—
	(b) Of gut	200.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
	XLI. Sel de cuisine.	par 100 kg.
ex 497	Produits solides de sources contenant du sel de cuisine, pour des usages médicaux et scientifiques :	
	a) naturels	22,—
	<i>Remarque</i> : La préparation pour la vente au détail n'exclut pas le dédouanement d'après ce numéro.	
	XLII. Matières chimiques auxiliaires et produits chimiques ; matières pour médicaments et parfumeries, ainsi qu'articles en ces matières ; couleurs, bougies, savons.	
ex 499	Acides :	
	ex d) acide sulfurique :	
	1. non fumant	2,60
	e) acide nitrique	2,—
	g) acide fluorhydrique	24,—
	ex h) 1. acide formique	8,—
	m) acide chlorosulfonique	8,—
ex 500	Combinaisons de potassium, de sodium et d'ammonium :	
	ex b) hydroxyde de potassium (potasse caustique), solide ou en solution	exempt
	d) 2. carbonate de potassium (potasse)	exempt
	g) 3. sulfite de sodium	6,—
	4. bisulfite de sodium	6,—
	ex h) 1. permanganates de potassium et de sodium, ainsi que manganates de potassium et de sodium :	
	permanganate de potassium	16,—
	ex o) 1. sulfite de sodium	14,—
ex 501	Combinaisons de calcium, de baryum et de magnésium :	
	a) 1. pyrolignite de chaux (chaux de bois, chaux grise)	exempt
ex 502	Combinaisons d'aluminium, de fer, de chrome et de nickel :	
	c) 3. chlorure d'aluminium	3,60
ex 503	Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain :	
	c) 1. chlorure de zinc	16,—
ex 510	Autres produits chimiques :	
	ex a) albumine et autres produits albumineux, etc. :	
	Caséine	exempte
	e) amidon :	
	1. amidon de pomme de terre (y compris la fécule de pomme de terre)	8,—
	2. amidon de froment (y compris la fécule de froment)	Taxe additionnelle de 4,— au droit de douane pour la farine de froment.
	3. autres amidons et féculés	exempts
	f) 1. colle végétale et colle de cordonnier	12,—
	gomme d'amidon (dextrine et autres succédanés de gommes amy-lacées y compris la gomme d'étiquettes)	11,—
	2. colle d'amidon, apprêts et produits amy-lacés similaires, adhésifs et pour apprêts.	10,—
ex 511	Matières chimiques auxiliaires et produits chimiques, non spécialement dénommés :	
	ex a) et b) matières de tannage, artificielles (synthétiques), non dénommées ailleurs	exemptes
514	Ouates et pansements préparés pour usages médicaux :	
	a) matières pour pansements	100,—

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
	XLI. Kitchen Salt.	per 100 kilos.
ex 497	Spring produce in solid form containing salt for medicinal and scientific purposes :	
	(a) Natural salt	22.—
	<i>Note</i> : Salt must be classed under this number even if prepared for the retail trade.	
	XLII. Chemical Auxiliary Substances and Chemical Products ; Materials for Medicines and Perfumery and Wares thereof ; Colours, Candles, Soap.	
ex 499	Acids :	
	ex (d) Sulphuric acid :	
	(1) Not fumiferous	2.60
	(e) Nitric acid	2.—
	(g) Hydro-fluoric acid	24.—
	ex (k) Formic acid	8.—
	(m) Chlorosulphonic acid	8.—
ex 500	Compounds of potassium, sodium and ammonium :	
	ex (b) Potassium hydroxide (caustic potash) solid or in solution	free
	(d) (2) Potassium carbonate (potash)	free
	(g) (3) Sodium sulphite	6.—
	(4) Sodium bisulphite	6.—
	ex (k) (1) Permanganates of potassium and sodium, and manganates of potassium and sodium :	
	Permanganate of Potash	16.—
	ex (c) (1) Sodium sulphite	14.—
ex 501	Compounds of calcium, barium and magnesium :	
	Pyrolignite of lime (wood lime, grey lime)	free
ex 502	Compounds of aluminium, iron, chromium and nickel :	
	C. 3. Aluminium chloride	3.60
ex 503	Compounds of copper, lead, zinc and tin :	
	C. 1. Zinc chloride	16.—
ex 510	Other chemical products :	
	ex (a) Albumen and albumenoids :	
	Casein	free
	(e) Starch :	
	Potato starch (also potato meal)	8.—
	(2) Flour starch (also flour starch meal)	Surtax of 4 crowns on the Customs duty on starch meal.
	Other kinds of starch and starch meal	free
	(f) Gluten and shoemakers' paste	12.—
	Starch glue (dextrine and other glue substitutes, including gum)	11.—
	(2) Starch glue and similar starch containing sticking and dressing substances	10.—
ex 511	Chemical auxiliary materials and products not specially mentioned :	
	ex (a) and (b) Artificial (synthetic) tanning materials not otherwise mentioned	free
514	Wadding and bandages for medicinal purposes :	
	(a) Materials for bandages	100.—

Numéro du tarif douanier autrichien	Articles	Droits de douane en couronnes-or
	<i>Remarque</i> : Les bandes pour pansements, en mousseline, avec lisière tissée seront également dédouanées d'après le N° 514 a).	par 100 k.,
516	b) ouates et autres pansements	40,—
ex 523	Huiles essentielles, telles que huiles de fleurs ; parfums artificiels, non dénommés ailleurs.	35,—
	Couleurs minérales :	
	ex a) couleurs de zinc et de chrome :	
	1. blanc de zinc, gris de zinc (oxyde de zinc)	8,—
525	2. sulfure de zinc blanc, lithopone, blanc de Griffith	exempts
	Matières colorantes, dérivées du goudron, pures, ne contenant pas plus de 30 % de matière destinée à les allonger	exempts
	<i>Remarque</i> : Lorsque la quantité de matière destinée à les allonger dépasse 30 %, le dédouanement pourra néanmoins être effectué d'après ce numéro.	
ex 531	Crayons, crayons de couleurs, craie en gaines de bois ; encre de Chine : crayons et crayons de couleurs	80,—
ex 539	Savons :	
	ex a) ordinaires :	
	émulsions grasses ne contenant pas d'huile minérale, et servant au tannage	8,—
ex 541	Glycérine :	
	b) raffinée ou distillée	15,—
	XLIV. Jouets et articles d'ornementation pour arbres de Noël.	
ex 548	Jouets et articles d'ornementation pour arbres de Noël, ainsi que leurs parties :	
	ex a) en bois :	
	1. grossièrement travaillés, etc. :	
	Traîneaux de sport	12,—
	2. finement travaillés, passés au mordant, colorés, laqués, polis, peints :	
	α) traîneaux de sport	20,—
	β) skis	40,—
	γ) autres	50,—
	3. combinés avec des matières fines	100,—
	XLV. Publications littéraires et objets d'art.	
ex	Remarques à cette Classe :	
	ex 1. Les livres de prière, reliés, recouverts entièrement ou partiellement de celluloïd ou d'os, ou ornés de ces matières, pourront être importés en franchise de droits, conformément au N° 549.	
	XLVI. Déchets.	
556	Marc et drèches	exempts

Number in Austrian Customs Tariff	Goods	Duty in Gold Crowns
		per 100 kilos.
	<i>Note</i> : Muslin bandages with a woven edge are also cleared under No. 514 (a):	
516	(b) Wadding and other bandages	40.—
	Essential oils, including flower-oils ;	
ex 523	Artificial perfumes not otherwise mentioned	35.—
	Mineral colours :	
	ex (a) Zinc and chrome colours :	
	(1) Zinc white, zinc grey (zinc oxide)	8.—
	(2) White sulphide of zinc, lithopone, Griffiths white	free
525	Aniline dyes, pure, containing not more than 30 % additional material	free
	<i>Note</i> : If the quantity of additional material exceeds 30 %, such dyes must still be cleared under this number.	
ex 531	Lead pencils, coloured pencils, chalk pencils ; Indian ink :	
	Lead pencils and coloured pencils	80.—
ex 539	Soap :	
	ex (a) Common :	
	Fatty emulsions containing no mineral oil and used for tanning . . .	8.—
ex 541	Glycerine :	
	(b) Refined or distilled	15.—
	XLIV. Toys and Christmas-tree Decorations.	
ex 548	Toys and Christmas-tree decorations and parts thereof :	
	ex (a) Of wood :	
	(1) Roughly finished, etc., Sledges for sporting purposes . .	12.—
	(2) Finely worked, stained, coloured, lacquered, polished, painted.	
	(a) Sledges for sporting purposes	20.—
	(β) Skis	40.—
	(γ) Others	50.—
	(3) Combined with fine materials	100.—
	XLV. Literary and Artistic Articles.	
	<i>Ex Notes</i> on this class.	
	XI. Prayer-books, bound, partially or wholly covered with celluloid or bone or ornamented with those materials may be imported duty-free under No. 549.	
	XLVI. Waste.	
556	Draff and husks.	free

ANNEXE B.

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION DANS LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	<i>VII. Fruits, légumes, plantes et parties de plantes.</i>	par 100 kg.
ex 39	Fruits non spécialement dénommés, préparés, etc. : moût de fruits (moelle de fruits, pulpe de fruits), à l'exclusion de la marmelade de prunes	80,—
ex 52	Semences, non spécialement dénommées : Graines de pin	120,—
ex 62 b)	Plantes et parties de plantes, non spécialement dénommées : séchées ou préparées, etc. : sciure de bois, poudre insecticide	21,—
	<i>XI. Graisses.</i>	
ex 100 a)	Graisse pour essieux : avec de l'huile ou de la graisse minérale	160,—
	<i>XII. Huiles grasses.</i>	
ex 103	Huile de lin et autres huiles grasses non spécialement dénommées, etc. : a) huile de lin b) huile d'olive, vernis chinois	130,— 100,—
	<i>XIII. Boissons.</i>	
ex 109	Vin, vin de fruits, etc. : vin de fruits : a) en tonneaux	210,—
	<i>XIV. Comestibles.</i>	
ex 124	Succédanés du café, etc. : café de figures	360,—
ex 130	Conserves de fruits, moût condensé, etc. : conserves de fruits ; jus de fruits et de baies condensées	420,—
ex 131	Comestibles de toute sorte, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables, hermétiquement fermés, etc. : 1. conserves de fruits 2. moutarde, préparée	560,— 720,—
ex 132	Comestibles, non spécialement dénommés : moutarde, préparée	720,—
	<i>XVI. Matières pour tourneurs et sculpteurs.</i>	
141 b)	Matières artificielles pour sculpteurs et tourneurs, non spécialement dénommées, non autrement ouvrées	50,—
	<i>XVII. Minéraux.</i>	
ex 148 b) c) 149	Terres colorantes : calcinées, moulues, lavées, comprimées bonifiées Autres terres et pierres, teintées artificiellement	30,— 120,— 120,—
	<i>XX. Gommés et résines.</i>	
167	Poix pour tonneliers, pour brasseurs, pour fabricants de brosses et pour cordiers	50,—

ANNEX B.

CUSTOMS DUTIES ON ARTICLES IMPORTED INTO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
	<i>VII. Fruit, Vegetables, Plants and Parts of Plants.</i>	per 100 kilos.
ex 39	Fruit not specially mentioned, prepared, etc. : Fruit must (fruit essence, fruit pulp) except plum jam	80.—
ex 52	Seeds not specially mentioned : Pine seed	120.—
ex 62 (b)	Plants and parts of plants not specially mentioned : Dried or prepared, etc. : Wood-meal, insect-powder	21.—
	<i>XI. Fats and Grease.</i>	
ex 100 (a)	Axle grease : With mineral oil or grease	160.—
	<i>XII. Fatty Oils.</i>	
ex 103	Linseed oil and other fatty oils not specially mentioned, etc. : (a) Linseed oil (b) Olive oil, Chinese wood oil	130.— 100.—
	<i>XIII. Beverages.</i>	
ex 109	Wine, fruit wine, etc. : (a) In casks	210.—
	<i>XIV. Comestibles.</i>	
ex 124	Coffee substitutes, etc. : Fig coffee (Feigenkaffee)	360.—
ex 130	Fruit preserves, inspissated must, etc. : Fruit preserves ; inspissated juice of fruits and berries	420.—
ex 131	All comestibles in tins, bottles and similar hermetically-sealed recep- tacles, etc. : (1) Fruit preserves (2) Mustard, prepared	560.— 720.—
ex 132	Comestibles not specially mentioned : Mustard, prepared	720.—
	<i>XVI. Materials for Turnery and Carving.</i>	
141 (b)	Artificial materials for turnery and carving not specially mentioned, not further worked	50.—
	<i>XVII. Minerals.</i>	
ex 148 (b) (c) 149	Colouring earths : Burnt, ground, washed, compressed Refined Other earths and stones artificially coloured	30.— 120.— 120.—
	<i>XX. Gums and Resins.</i>	
167	Cooper's, brewers', brush- and rope-makers' pitch	50.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	XXII. Coton, fils et articles de coton, etc.	par 100 kg.
181	Ouate de coton, excepté l'ouate pour usages médicaux ; fils préparés pour servir au nettoyage des machines, etc.	84,—
ex 183	Fils de coton, simples, écrus :	
a)	jusqu'au n° 12 anglais	126,—
b)	au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais.	171,—
c)	» » 29 » 50 »	297,—
d)	» » 50 » 70 »	456,—
e)	» » 70 » 90 »	516,—
	<i>ex Remarques :</i>	
	1. Fils de coton pour trame, simples, écrus, pour le tissage de la mi-soie, format dit « pincops », etc., sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance :	
	ex c) au-dessus du n° 29 anglais jusqu'au n° 50 anglais	207,—
	ex d) » » 50 » » 70 »	336,—
	ex 2. Fils de coton simples, écrus, pour la fabrication des tulles, des rideaux, des broderies et des dentelles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance :	
	ex c) au-dessus du n° 29 anglais jusqu'au n° 50 anglais	207,—
	ex d) » » 50 » » 60 »	336,—
	ex d) et e) » 60 » » 80 »	396,—
184	Fils de coton, doubles, écrus :	
a)	jusqu'au n° 12 anglais	171,—
b)	au-dessus du n° 12 anglais jusqu'au n° 29 anglais	216,—
c)	» » 29 » » 50 »	342,—
d)	» » 50 » » 70 »	540,—
e)	» » 70 »	480,—
	<i>Ex Remarque :</i> Fils de coton, doubles, écrus, pour le tissage de la mi-soie ainsi que pour la fabrication des tulles, rideaux, broderies et dentelles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance :	
	ex c) au-dessus du n° 29 anglais jusqu'au n° 50 anglais	252,—
	ex d) » » 50 » » 60 »	420,—
	ex d) et e) » 60 » » 80 »	336,—
185	Fils de coton, à trois bouts ou plus, à simple torsion, écrus :	
a)	jusqu'au n° 12 anglais	216,—
b)	au-dessus du n° 12 anglais jusqu'au n° 29 anglais	261,—
c)	» » 29 » » 50 »	387,—
d)	» » 50 »	600,—
	<i>Ex Remarque :</i> Fils de coton, à trois bouts ou plus, au-dessus du n° 60 anglais, pour broder (fil à broder), sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance :	
	1. au-dessus du n° 60 jusqu'au n° 80 anglais	420,—
186	Fils de coton, à trois bouts ou plus, à plusieurs torsions, écrus :	
a)	jusqu'au n° 12 anglais	261,—
b)	au-dessus du n° 12 jusqu'au n° 29 anglais.	297,—
c)	» » 29 » 50 »	450,—
d)	» » 50 anglais.	684,—
187	Les fils de coton, blanchis, mercerisés, teints (même imprimés) acquitteront, en plus des droits des fils écrus correspondants, une taxe additionnelle de :	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
	XXII. Cotton Yarn and Wares thereof, etc.	per 100 kilos.
181	Cotton-wool, excepting that intended for medicinal purposes; threads prepared for cleaning machinery, etc.	84.—
ex 183	Cotton yarns, single, unbleached :	
(a)	Up to No. 12 English	126.—
(b)	Over No. 12 and up to No. 29 English	171.—
(c)	Over No. 29 and up to No. 50 English	297.—
(d)	Over No. 50 and up to No. 70 English	456.—
(e)	Over No. 70 and up to No. 90 English	516.—
	ex <i>Notes</i> :	
	(1) Cotton weft yarns for the manufacture of half-silk tissues, single, unbleached, in the form of pincops, etc., by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree :	
ex (c)	Over No. 29 and up to No. 50 English	207.—
ex (d)	Over No. 50 and up to No. 70 English	336.—
	ex (2) Single, unbleached cotton yarns for the manufacture of tulle, curtains, embroideries and lace, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree :	
ex (c)	Over No. 29 and up to No. 50 English	207.—
ex (d)	Over No. 50 and up to No. 60 English	336.—
ex (d) and (e)	Over No. 60 and up to No. 80 English	396.—
184	Of two threads, unbleached :	
(a)	Up to No. 12 English	171.—
(b)	Over No. 12 and up to No. 29 English	216.—
(c)	Over No. 29 and up to No. 50 English	342.—
(d)	Over No. 50 and up to No. 70 English	540.—
(e)	Over No. 70	480.—
	ex <i>Note</i> : Unbleached yarns of two threads for the manufacture of half-silk tissues and of tulle, curtains, embroideries and lace, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree :	
ex (c)	Over No. 29 and up to No. 50 English	252.—
ex (d)	Over No. 50 and up to No. 60 English	420.—
ex (d) and (e)	Over No. 60 and up to No. 80 English	336.—
185	Cotton, of three or more threads, single twist, unbleached :	
(a)	Up to No. 12 English	216.—
(b)	Over No. 12 and up to No. 29 English	261.—
(c)	Over No. 29 and up to No. 50	387.—
(d)	Over No. 50 English	600.—
	ex <i>Note</i> : Yarn of three or more threads, over No. 60 English, for embroidery, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree :	
(1)	Over No. 60 and up to No. 80 English	420.—
186	Of three or more threads, cable twist, unbleached :	
(a)	Up to No. 12 English	261.—
(b)	Over No. 12 and up to No. 29 English	297.—
(c)	Over No. 29 and up to No. 50	450.—
(d)	Over No. 50 English	684.—
187	Cotton yarn, if bleached, mercerised, dyed (also printed), is subject to the following surtax on the corresponding class of raw yarn :	

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
187 a)	blanchis	8,—
b)	mercerisés	9,—
c)	teints (même imprimés)	14,—
d)	blanchis et mercerisés	14,—
e)	teints (même imprimés) et mercerisés	16,—
	<i>Remarque</i> : Sous le régime conventionnel, les taxes additionnelles du présent numéro devront être ajoutées au droit conventionnel pour les fils écrus.	
189	Articles en coton, ordinaires, à savoir : tissus en fil du n° 50 et des numéros inférieurs, ayant 38 fils ou moins dans un carré de 5 millimètres de côté :	
a)	unis, même à croisement simple :	
1.	écrus	800,—
2.	blanchis	1.100,—
3.	teints	1.300,—
4.	imprimés, de 1 à 4 couleurs, etc.	1.700,—
5.	imprimés en 5 couleurs ou plus	1.800,—
b)	façonnés :	
1.	écrus	1.100,—
2.	blanchis	1.300,—
3.	teints	1.550,—
4.	imprimés, de 1 à 4 couleurs, etc.	1.900,—
5.	imprimés en 5 couleurs ou plus, etc.	2.000,—
190	Articles en coton, ordinaires, serrés, à savoir : tissus en fil du n° 50 et des numéros inférieurs, ayant plus de 38 fils dans un carré de 5 millimètres de côté :	
a)	unis, même à croisement simple :	
1.	écrus	1.310,—
2.	blanchis	1.550,—
3.	teints	1.800,—
4.	imprimés, de 1 à 4 couleurs, etc.	2.150,—
5.	imprimés en 5 couleurs ou plus, etc.	2.300,—
b)	façonnés :	
1.	écrus	1.360,—
2.	blanchis	1.600,—
3.	teints	1.850,—
4.	imprimés, de 1 à 4 couleurs, etc.	2.200,—
5.	imprimés en 5 couleurs ou plus, etc.	2.350,—
	<i>Remarque</i> relative aux numéros 189 et 190 : Les tissus dits « tissus de Gradl » acquitteront, sous le régime conventionnel, les droits conventionnels prévus dans ces numéros pour les tissus unis.	
191	Articles en coton, fins, à savoir : tissus en fil au-dessus du n° 50 jusqu'au n° 100 inclusivement :	
a)	écrus	2.600,—
b)	blanchis, teints, imprimés, tissés en plusieurs couleurs	3.920,—
192	Articles en coton, très fins, à savoir : tissus en fil au-dessus du n° 100	5.120,—
ex 194	Rubannerie, à l'exception des rubans en velours et des rubans imprégnés de couleur pour machines à écrire, machines à calculer, etc.	2.260,—
	<i>Remarque</i> : Les tissus en pièces mercerisés ou les tissus composés en totalité ou en partie de fils mercerisés, ainsi que les velours et rubans de cette espèce, supportent, sous le régime conventionnel, outre le droit conventionnel applicable aux tissus en question, un droit additionnel de	
		18,—

multipliés par le coefficient 10

multipliés par le coefficient 10

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
187 (a)	Bleached	8.—
(b)	Mercerised	9.—
(c)	Dyed (also printed)	14.—
(d)	Bleached and mercerised	14.—
(e)	Dyed (also printed) and mercerised	16.—
	(coefficient 10)	
	<i>Note</i> : Under the system established by Agreement, surtaxes leviable under the present number must be added to the duty in the case of raw yarn.	
189	Cotton goods, common, <i>i.e.</i> tissues made of No. 50 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side 38 threads or less :	
(a)	Plain, simply twirled or not :	
(1)	Unbleached	800.—
(2)	Bleached	1,100.—
(3)	Dyed	1,300.—
(4)	Printed in 1, 2, 3 or 4 colours, etc.	1,700.—
(5)	Printed in 5 or more colours	1,800.—
(b)	Figured :	
(1)	Unbleached	1,100.—
(2)	Bleached	1,300.—
(3)	Dyed	1,550.—
(4)	Printed in 1, 2, 3 or 4 colours, etc.	1,900.—
(5)	Printed in 5 or more colours, etc.	2,000.—
190	Common, close woven, <i>i.e.</i> tissues made of No. 50 yarn and under, having in a square of 5 millimetres side more than 38 threads :	
(a)	Plain, simply twirled or not :	
(1)	Unbleached	1,310.—
(2)	Bleached	1,550.—
(3)	Dyed	1,800.—
(4)	Printed in 1, 2, 3 or 4 colours, etc.	2,150.—
(5)	Printed in 5 or more colours	2,300.—
(b)	Figured :	
(1)	Unbleached	1,360.—
(2)	Bleached	1,600.—
(3)	Dyed	1,850.—
(4)	Printed in 1, 2, 3 or 4 colours, etc.	2,260.—
(5)	Printed in 5 or more colours	2,350.—
	<i>Note on Nos. 189 and 190</i> :	
	Under the system established by Agreement, " Gradl " tissues pay the conventional duties provided under those numbers for plain tissues.	
191	Fine, <i>i.e.</i> tissues made of yarns over No. 50 up to No. 100 inclusive :	
(a)	Unbleached	2,600.—
(b)	Bleached, dyed, printed, clouded	3,920.—
192	Very fine, <i>i.e.</i> tissues made of yarn over No. 100	5,120.—
ex 194	Ribbons and tapes, except velvet ribbons and coloured typewriter and calculating-machine ribbons, etc.	2,260.—
	<i>Note</i> : Mercerised tissues or tissues made wholly or partly of mercerised yarn, as also velvet and ribbons of the same kind, pay in addition to the customs duty to which they are respectively liable, a further duty of	
		18.—
		(coefficient 10).

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 198	Broderies :	
a)	bandes, entre-deux :	
1.	brodés seulement au bord	13,140,—
2.	autres (brodés aussi dans le fond)	14,400,—
ex b)	tulles et dentelles, brodés avec de la soie artificielle	15,750,—
c)	non spécialement dénommées	13,140,—
199	Articles de passementerie et boutons	1,820,—
ex 200	Articles à points de maille ou de tricot :	
a)	tissus à points de maille ou de tricot, en pièces unies (pour la vente au mètre) :	
1.	écrus	2,200,—
2.	blanchis, teints, etc.	2,400,—
d)	non spécialement dénommés	3,000,—
ex 201	Articles pour usages industriels :	
a)	manchons incandescents, non calcinés	2,418,—
d)	sangles et mèches	843,—
	<i>XXIII. Lin, chanvre, jute et autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, fils et articles de ces matières, etc.</i>	
ex 204	Fils de lin (de filaments ou d'étoffe de lin) ; fils de ramie :	
c)	retors :	
	α) écrus	516,—
	β) autres	645,—
d)	préparés pour la vente au détail :	
1.	simples :	
	α) écrus	516,—
	β) autres	645,—
2.	retors :	
	α) écrus	830,—
	β) autres	1,245,—
205	Fils de chanvre (de filaments ou d'étoffe de chanvre, même mélangés, etc.) ; fils non spécialement dénommés :	
a)	simples, écrus	72,—
b)	simples, blanchis, lessivés ou teints	240,—
c)	retors :	
	α) écrus	516,—
	β) autres	645,—
d)	préparés pour la vente au détail :	
1.	simples :	
	α) écrus	516,—
	β) autres	645,—
2.	retors :	
	α) écrus	830,—
	β) autres	1,245,—
	<i>Remarque relative aux nos 207 à 216 : Sous le régime conventionnel, on ne tiendra pas compte de fils de coton sur le bord de tissus de lin et de chanvre, même lorsque ces fils sont tissés comme garniture.</i>	
218	Tapis de pied en lin, chanvre, jute et autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, même blanchis, teints, imprimés, façonnés :	
a)	non tissés façon peluche	300,—
b)	tissés façon peluche	820,—
ex 219	Articles de corderie et articles pour usages industriels :	
c)	tuyaux tissés ou tressés	700,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 198	Embroidery :	
(a)	Trimmings (strips, insertions) :	
(1)	Merely embroidered on the edges	13,140.—
(2)	Other (also embroidered in the centre)	14,400.—
ex (b)	Tulle and lace embroidered with artificial silk	15,750.—
(c)	Not specially mentioned	13,140.—
199	Passementerie and button-makers' wares	1,820.—
ex 200	Knitted wares and hosiery :	
(a)	Knitted materials and hosiery in the piece (to be sold by the metre) :	
(1)	Unbleached	2,200.—
(2)	Bleached, dyed, etc.	2,400.—
(d)	Not specially mentioned	3,000.—
ex 201	Articles for technical purposes :	
(a)	Incandescent mantles, not annealed	2,418.—
(d)	Girths and wicks	843.—
	XXIII. Flax, Hemp, Jute and other Vegetable Textile Materials not specially mentioned, Yarns and Wares thereof, etc.	
ex 204	Linen yarn (of flax fibre or flax tow) ; ramie yarn :	
(c)	Twisted :	
(α)	Unbleached	516.—
(β)	Others	645.—
(d)	Prepared for retail sale :	
(1)	Single :	
(α)	Unbleached	516.—
(β)	Others	645.—
(2)	twisted :	
(α)	Unbleached	830.—
(β)	Others	1,245.—
205	Hemp yarn (of hemp fibre or hemp tow, mixed or not, etc.) ; yarns not specially mentioned :	
(a)	Single, unbleached	72.—
(b)	Single, bleached, lye-washed or dyed	240.—
(c)	Twisted :	
(α)	Unbleached	516.—
(β)	Others	645.—
(d)	prepared for retail sale :	
(1)	Single :	
(α)	Unbleached	516.—
(β)	Others	645.—
(2)	Twisted :	
(α)	Unbleached	830.—
(β)	Others	1,245.—
	<i>Note to nos 207-216 : Under the system established by agreement, no account is taken of cotton threads on the borders of flax or hemp tissues even if such threads are woven in for decorative purposes.</i>	
218	Carpets of flax, hemp, jute and vegetable textile materials not specially mentioned, bleached, dyed, printed, figured, or not :	
(a)	Not woven with pile	300.—
(b)	Woven with pile	820.—
ex 219	Cordage and articles for technical purposes :	
(a)	Hose, woven or plaited	700.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	XXIV. Laine, fils de laine et articles en laine, etc.	par 100 kg.
225	Fils peignés, non spécialement dénommés :	
a)	écrus, simples :	
1.	jusqu'au n° 45 métrique	168,—
	<i>Remarque</i> : Les filés (sans mélange de laine de mouton) en cheveux, crins, ou poils de chèvre, etc., même mélangés, jusqu'au n° 5 métrique	120,—
2.	au dessus du n° 45 métrique	294,—
b)	écrus, doubles ou à plusieurs bouts :	
1.	jusqu'au n° 45 métrique	238,—
	<i>Remarque</i> : Les filés (sans mélange de laine de mouton), en cheveux, crins ou poils de chèvre, etc., même mélangés, jusqu'au n° 45 métrique	170,—
2.	au-dessus du n° 45 métrique	406,—
c)	blanchis, teints, imprimés, simples :	
1.	jusqu'au n° 45 métrique	406,—
	<i>Remarque</i> : Les filés (sans mélange de laine de mouton) en cheveux, crin, ou poil de chèvre, etc., même mélangés, jusqu'au n° 5 métrique	290,—
2.	au-dessus du n° 45 métrique	532,—
d)	blanchis, teints, imprimés, doubles ou à plusieurs bouts :	
1.	jusqu'au n° 45 métrique	532,—
	<i>Remarque</i> : Les filés (sans mélange de laine de mouton), en cheveux, crin ou poil de chèvre, etc., même mélangés, jusqu'au n° 5 métrique	380,—
2.	au-dessus du n° 45 métrique	672,—
e)	teints en laine ou imprimés, mélangés, ainsi que les fils peignés mélangés avec de la laine non teinte (blanchie écrue) :	
1.	simples	462,—
2.	à deux ou plusieurs bouts, de même que les filés fabriqués en fils de différentes couleurs	532,—
	<i>Remarques</i> :	
	1. Fils imprimés pour chaînes de tapis, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	58,—
	2. Fils imprimés en laine pour la fabrication de tissus pour meubles, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	58,—
ex 228	Couvertures ordinaires en laine, drap dit « Halina » ; lisières de drap :	
	a) couvertures ordinaires en laine	435,—
	b) drap dit « Halina »	580,—
ex 229	Tissus de laine, non spécialement dénommés, même imprimés, pesant plus de 700 gr. par m ² :	
ex a)	couvertures de déchets	587,50
ex b)	pesant plus de 200 gr. et jusqu'à 700 gr. par m ² : loden tyrolien, conforme aux échantillons déposés, à la condition qu'il soit présenté à des bureaux douaniers spécialement autorisés	1,450,—
ex 233	Articles à points de maille ou de tricot :	
a)	tissus à points de maille et de tricot, en pièces entières (pour la vente au mètre)	2,400,—
d)	non spécialement dénommés :	
	1. pesant plus de 1 kg. la douzaine ou la douzaine de paires	3,125,—
	2. pesant un kg. au moins la douzaine ou la douzaine de paires	4,200,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
	XXIV. Wool, Woollen Yarn and Woollen Wares, etc.	per 100 kilos.
225	Combed yarn not specially mentioned :	
(a)	Unbleached, single :	
(1)	Up to No. 45 metric	168.—
	<i>Note</i> : Yarn of human hair, horsehair, goats' hair, etc., and mixtures thereof (but not mixed with sheep's wool) up to No. 5 metric	120.—
(2)	Over No. 45 metric	294.—
(b)	Unbleached, of two or more threads :	
(1)	Up to No. 45 metric	238.—
	<i>Note</i> : Yarn of human hair, horsehair, goats' hair, etc., and mixtures thereof (but not mixed with sheep's wool) up to No. 5 metric	170.—
(2)	Over No. 45 metric	406.—
(c)	Bleached, dyed, printed, single :	
(1)	Up to No. 45 metric	406.—
	<i>Note</i> : Yarn of human hair, horse hair, goats' hair, etc., and mixtures thereof (but not mixed with sheep's wool) up to No. 5 metric	290.—
(2)	Over No. 45 metric	532.—
(d)	Bleached, dyed, printed, of two or more threads :	
(1)	Up to No. 45 metric	532.—
	<i>Note</i> : Yarn of human hair, horsehair, goats' hair, etc., and mixtures thereof (but not mixed with sheep's wool) up to No. 5 metric	380.—
(2)	Over No. 45 metric	672.—
(e)	Mixed, dyed or printed in the wool, also combed yarn mixed with unbleached wool :	
(1)	Single	462.—
(2)	Of two or more threads, also yarns of threads of different colours	532.—
	<i>Notes</i> : (1) Printed yarns for the warp of carpets, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree	58.—
	(2) Printed, warp yarns for the manufacture of furnishing fabrics, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree.	58.—
ex 228	Common woollen coverlets ; " Halina " cloth ; cloth list :	
(a)	Common woollen coverlets	435.—
(b)	" Halina " cloth	580.—
ex 229	Woollen tissues not otherwise mentioned, printed or not :	
ex (a)	Weighing more than 700 grammes per square metre.	
	Rugs of waste	587.50
ex (b)	Weighing more than 200 and up to 700 grammes per square meter ; Tyrolese " loden " (tweed) conforming to the samples deposited and cleared through specially authorised Customs' offices.	1,450.—
ex 233	Knitted wares and hosiery :	
(a)	Knitted materials and hosiery in the piece (to be sold by the metre)	2,400.—
(d)	Not specially mentioned :	
	(1) Weighing more than 1 kilogramme per dozen or dozen pairs	3,125.—
	(2) Weighing 1 kilogramme or less per dozen or dozen pairs	4,200.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 238	Feutres et articles en feutre, etc. :	
ex a)	feutres grossiers en poils d'animaux, etc. :	
	plaques de feutre rectangulaires ; feutres façonnés pour usages techniques	384,—
ex b)	autres, etc. :	
	plaques de feutre rectangulaires et feutres façonnés pour usages techniques :	
1.	non imprimés	1.440,—
2.	imprimés	1.900,—
ex 239	Articles pour usages industriels :	
ex a)	crins frisés	350,—
XXV. Soie et articles en soie, etc.		
ex 243	Bourre de soie (déchets de soie filés), même retorse :	
b)	teinte ;	
1.	en noir	741,—
2.	en d'autres couleurs	936,—
	Articles en soie unie :	
ex 252	articles à points de maille ou de tricot :	
a)	tissus à points de maille ou de tricot, en pièces entières (pour la vente au mètre) :	
	1. en soie artificielle, sans mélange de soie ou de bourre de soie	13.000,—
	2. autres	16.900,—
d)	non spécialement dénommés :	
	1. en soie artificielle, sans mélange de soie ou de bourre de soie	14.000,—
	2. autres	18.200,—
253	Rubannerie :	
a)	brodée ou en tulle, gaze, ou autres tissus du n° 248	14.000,—
b)	rubans en velours et rubans à effets analogues à ceux du velours	13.000,—
c)	autres :	
	1. non façonnés	13.000,—
	2. façonnés	14.000,—
254	Passementeries et boutons :	
a)	en soie artificielle, sans mélange de soie et de bourre de soie	6.000,—
b)	autres	7.980,—
	Articles en mi-soie :	
ex 258	Articles à points de maille ou de tricot :	
a)	tissus à points de maille ou de tricot, en pièces (pour la vente au détail)	6.000,—
d)	non spécialement dénommés	6.500,—
259	Rubannerie :	
a)	brodée ou en tulle, en gaze ou en d'autres tissus du n° 255	15.000,—
b)	rubans en velours et rubans à effets analogues à ceux du velours	12.000,—
e)	autres :	
1.	rubans en mi-soie, genre faille, etc.	5.850,—
2.	non façonnés	7.800,—
3.	façonnés	8.450,—
260	Passementeries et boutons :	
a)	en soie artificielle, sans mélange de soie ou de bourre de soie	3.600,—
b)	autres	5.070,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 238	Felt and felt wares, etc. :	
ex (a)	Coarse felts of animal hair, etc., squares of felt ; shaped felt for technical purposes	384.—
ex (b)	Others, etc. :	
	Squares of felt, shaped felt for technical purposes :	
(1)	Not printed	1,440.—
(2)	Printed	1,900.—
ex 239	Articles for industrial purposes :	
ex (a)	Horsehair	350.—
<i>XXV. Silk and Silk Wares, etc.</i>		
ex 243	Floss silk (silk waste, spun) twisted or not :	
(b)	Dyed :	
(1)	Black	741.—
(2)	Other colours	936.—
	Tissues wholly of silk :	
ex 252	Knitted wares and hosiery :	
(a)	Knitted stuffs and hosiery in the piece (to be sold by the metre) :	
	(1) Of artificial silk, not mixed with silk or floss silk	13,000.—
	(2) Others	16,900.—
(d)	not specially mentioned :	
	(1) Of artificial silk, not mixed with silk or floss silk	14,000.—
	(2) Others	18,200.—
253	Ribbons and tapes :	
(a)	Embroidered with or made of tulle, gauze or other tissues specified in No. 248	14,000.—
(b)	Velvet ribbons and ribbons producing an effect similar to velvet	13,000.—
(c)	Others :	
	(1) Not figured	13,000.—
	(2) Figured	14,000.—
254	Passementerie and button-makers' wares :	
(a)	Of artificial silk, not mixed with silk or floss silk	6,000.—
(b)	Others	7,980.—
	Wares of half-silk :	
ex 258	Knitted wares and hosiery :	
(a)	Knitted materials and hosiery in the piece (to be sold by the metre)	6,000.—
(d)	Not specially mentioned	6,500.—
259	Ribbons and tapes :	
(a)	Embroidered or of tulle, gauze or other tissues enumerated under No. 255	15,000.—
(b)	Velvet ribbons and ribbons producing an effect similar to velvet	12,000.—
(e)	Others :	
(1)	Ribbed ribbons of half-silk, etc.	5,850.—
(2)	Not figured, other	7,800.—
(3)	Figured	8,450.—
260	Passementerie and button-makers' wares :	
(a)	Of artificial silk, not mixed with silk or floss silk	3,600.—
(b)	Others	5,070.—

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	XXVI. Articles confectionnés.	par 100 kg.
ex 263	Plumes de parure, apprêtées et ouvrages de ces plumes : Plumes de fantaisie en matières communes (plumes de volatiles et de gibier à plumes) et ouvrages de ces plumes.	13.750,—
ex 264	Fourrures en plumes :	
b)	en d'autres plumes :	
1.	confectionnées, ainsi que les bandes pour garnitures	9.300,—
2.	non spécialement dénommées	7.200,—
267 b)	Chapeaux d'hommes et de garçons	par pièce
	en feutre :	
1.	non garnis :	
	α) en feutre de poils	7,20
	β) en feutre de laine	4,32
2.	garnis :	
	α) en feutre de poils	10,08
	β) en feutre de laine	6,40
268	Chapeaux de dames et de fillettes, de toute sorte :	
a)	non garnis	6,40
b)	garnis	10,40
272	Parapluies et ombrelles recouverts de tissus :	
a)	sans monture en métaux précieux :	
1.	garnis ou fabriqués en dentelles ou broderies	50,—
2.	entièrement en soie	28,—
3.	en mi-soie	22,—
4.	en d'autres tissus	10,—
274	Les vêtements, la lingerie, les articles de mode et les autres objets cousus, composés de tissus non spécialement dénommés (à l'exception de la lingerie et des articles confectionnés légers pour dames, garnis de dentelles ou de broderies) sont frappés d'une taxe additionnelle de 40 % au droit relatif à la partie essentielle dont ils sont composés ; on considérera comme telle, dans les confections pour dames et les articles de mode, la partie la plus fortement taxée.	par 100 kg.
	Lingerie et articles confectionnés légers pour dames, garnis de dentelles ou de broderies :	par kg.
a)	en tissus de coton, du n° 189 ou 190	120,—
b)	en tissus de coton, du n° 191 ou 192, ainsi qu'en tissus de lin ou de laine	160,—
c)	en tissus de la classe XXV	320,—
	Les articles du n° 196, avec lisières nouées, ou bordés de rubans, ne sont pas frappés de la taxe additionnelle de confection du n° 274, mais soumis à une taxe additionnelle fixe de	par 100 kgs. 700,—
	<i>Remarques :</i>	
	1. Sous le régime conventionnel, le droit de douane et la taxe additionnelle du n° 274 devront être calculés sur la base des droits conventionnels de la partie essentielle au point de vue du dédouanement.	
	2. Les rubans, nœuds et articles de passementerie, même en soie, n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement des articles du n° 274.	
	Ad « <i>Remarques générales aux classes XXII à XXVI</i> ».	
	Les tissus qui n'ont que des ourlets simples ou de simples coutures, à moins qu'il ne s'agisse d'articles de mode, n'acquitteront	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
	XXVI. Made-up Articles.	per 100 kilos.
ex 263	Ornamental feathers, prepared, and articles made thereof : Fancy feathers of common material (poultry and game feathers) and articles made thereof	13,750.—
ex 264	Artificial furs (made of feathers) :	
(b)	Of other feathers :	
(1)	Made up, also trimmings	9,300.—
(2)	Not specially mentioned	7,200.—
267 (b)	Hats for men and boys, of felt :	per piece
(1)	Untrimmed :	
	(α) Of hair felt	7.20
	(β) Of wool felt	4.32
(2)	trimmed :	
	(α) Of hair felt	10.08
	(β) Of wool felt	6.40
268	Women's and girls' hats of all kinds :	
(a)	Untrimmed	6.40
(b)	Trimmed	10.40
272	Umbrellas and sunshades covered with material :	
(a)	Not mounted with precious metals :	
(1)	Ornamented or of lace or embroidery	50.—
(2)	Of all-silk material	28.—
(3)	Of half-silk material	22.—
(4)	Of other materials	10.—
274	Clothing, underclothing, articles of fashion and other sewn articles of not specially mentioned stuffs (except ladies' underclothing and made-up articles of ladies' clothing, ornamented with lace or embroidery) are dutiable according to the principal component material (which, so far as regards ladies' clothes and articles of fashion, is the material paying the highest duty) with a surtax of 40 %.	per 100 kilos
	Underclothing and fancy made-up articles of ladies' clothing, orna- mented with lace or embroidery :	per kilo
(a)	Of cotton tissues Nos. 189 or 190	120.—
(b)	Of cotton tissues Nos. 191 or 192 and of flax or woollen tissues	160.—
	(c) of tissues of Class XXV	320.—
	Articles coming under No. 196 finished with braid or ribbon are not subject to the surtax on made-up articles leviable under No. 274, but are subject to a surtax at a flat rate of	per 100 kilos 700.—
	<i>Notes.</i>	
	(1) Under the system established by Agreement, the Customs duty and surtax leviable under No. 274 are to be calculated on the basis of the duty on the principal component material.	
	(2) In the case of the assessment for duty of articles coming under No. 274, ribbons, braid and passementerie, even if of silk, are not to be taken into account.	
	<i>ad General Notes on Classes XXII to XXVI.</i>	
	Tissues which are merely provided with simple hems or seams, unless occurring on articles of fashion, are not to pay duty according	

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
274	<p>pas les droits de douane pour articles cousus mais seront seulement soumis à une taxe additionnelle de 10 % au droit pour le tissu en question.</p> <p>Les tissus de soie et de mi-soie n'ayant que des ourlets simples ou de simples coutures, à moins qu'il ne s'agisse d'articles de mode, n'acquitteront pas les droits de douane pour articles cousus, mais seront seulement soumis à une taxe additionnelle de 5 % au droit pour le tissu en question.</p> <p>Les mouchoirs, le linge de table, la literie et les serviettes de toilette en fil de coton ou en matières textiles de la classe XXIII, avec ourlets obtenus sans reploiement de la lisière, par une simple couture de celle-ci, ou par un reploiement simple ou multiple de la lisière du tissu sur une largeur plus ou moins grande, et par la couture solide de la partie repliée du tissu, à la condition qu'il n'y ait aucun ouvrage à jours (coutures ajourées) quelconque et que les articles ne soient garnis ni de points de feston ni d'une autre manière quelconque, ne seront frappés de ce fait ni des droits de douane pour articles cousus, ni d'une taxe additionnelle. Ces articles acquitteront, à la place du droit pour articles cousus, la taxe additionnelle de 10 % prévue à l'alinéa 2 du n° 5 des « Remarques générales aux classes XXII à XXVI », à la condition qu'ils ne soient pourvus que de simples ourlets à jour en bordure (à jours simples et à jours échelles) ou d'un seul rang de jours parallèles, à l'intérieur du tissu, à la lisière dudit tissu et obtenus au moyen de coutures spéciales, exactement comme les ourlets à jour simples, mais sans lien avec l'ourlet. On ne tiendra aucun compte des « araignées » (fils en forme d'étoile) qui se forment aux points de croisement des jours.</p> <p>Les tissus sur lesquels ne sont brodées que des lettres, même entrelacées, ou constituant un motif de broderie (monogrammes, lettres de fantaisie, etc.), des noms ou des numéros, etc., ne seront pas dédouanés comme broderies.</p> <p>En ce qui concerne les articles confectionnés de tout genre, on ne tiendra aucun compte de garnitures absolument négligeables qui, étant donné la valeur et l'usage de l'article, n'ont pas le caractère d'une garniture ou d'un ornement spécial (par exemple des ganses de rentraiture, de simples bordures, des galons, etc.).</p>	par 100 kg.
ex 275 b)	XXVII. <i>Articles de broserie et de tamiserie.</i> Articles de broserie, communs, etc. : pinceaux ordinaires	430,—
ex 276 a) b)	Articles de broserie, non spécialement dénommés, etc., avec monture : en matières ordinaires en matières fines	576,— 840,—
ex 285 a)] ex b)] ex c)] 287 a) b)	XXIX. <i>Papier et articles en papier.</i> Cartons : ordinaires, etc. cartons pour presses, carton ardoise, carton lustré, à l'exception de la fibre « vulcanisée » cartons fins, ainsi que tous cartons enduits de couleurs, etc., à l'exception de la fibre « vulcanisée » Papier d'emballage, etc. : non teint teint dans la masse ou goudronné	72,— 72,— 225,— 72,— 100,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
274	to the rate for sewn articles, but are merely to be subject to a surtax of 10 % on the duty leviable on the tissue itself.	per 100 kilos.
	Tissues of silk and half-silk, which are merely provided with simple seams or hems, unless occurring in articles of fashion, are not to pay duty according to the rate for sewn articles, but are merely to be subject to a surtax of 5 % on the duty leviable on the tissue itself.	
	Pocket-handkerchiefs, bed- and table-linen, and handkerchiefing, made of cotton yarn or of textile materials included in Class XXIII, with hems which, without folding over the edge of the tissue, are formed by a simple sewing of the same or by the single or multiple folding over of the edge of the tissue (the folds being of greater or smaller breadth), and then by securing the portions folded over by sewing, whereby the tissues are neither made to present pinking (open-work hems) of any kind whatever, nor ornamented by fancy needlework or otherwise, are on that account neither dutiable as sewn goods nor subject to any surtax. On the above-mentioned articles, in place of the duty applicable to sewn articles, the surtax of 10 % provided for in Paragraph 2, No. 5, of the General Notes on Classes XXII to XXVI, is levied if they are provided either only with a simple open-work hem (half or whole "ladder" hem) or only with a single row of perforations running parallel with the edge of the tissue, in the tissue and formed in exactly the same way as the simple openwork hem, but not connected with the hem by special stitches. So-called "spiders' webs" (star-shaped ornamental stitching) worked at the crossings of open-work hems are not to be taken into account.	
	Textile materials on which are embroidered only letters, even interlaced or severally ornamented (monograms, ornamental letters, etc.) or names, numbers or the like, are not regarded as embroideries.	
	As regards made-up articles of every kind, no account is taken of wholly unimportant trimmings, which, in view of the value of the article and the use to which it is put, are not in the nature of special trimmings or ornaments (e.g. chain laces, simple bindings, braid, etc.).	
	XXVII. <i>Brush- and Sieve-Makers' Wares.</i>	
ex 275	Brush-makers' wares, common, etc. :	
(b)	Coarse paint brushes	430.—
ex 276	Brush-makers' wares, not specially mentioned, etc., mounted :	
(a)	Of common materials	576.—
(b)	Of fine materials	840.—
	XXIX. <i>Paper and Paper Wares.</i>	
ex 285	Pasteboard (cardboard) :	
(a)	Ordinary, etc.	72.—
ex (b)	Pressing boards, slateboard, glaze board, except vulcanised fibre.	72.—
ex (c)	Fine cardboard and all cardboard painted, etc., in colours, except vulcanised fibre.	225.—
287	Packing paper, etc. :	
(a)	Not dyed	72.—
(b)	Dyed in the pulp, or tarred	100.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 296	Papier, non spécialement dénommé :	
a)	uni :	
	1. papier d'impression pour journaux, en rouleaux	84,—
	2. autre, à l'exception du papier à cigarettes et du papier de soie	120,—
	3. papier de soie	180,—
c)	à dessins, estampés, etc., papier crêpé, papier de soie	252,—
298	Imprimés, annonces et affiches :	
a)	en deux ou plusieurs couleurs, etc.	1.080,—
b)	autres	420,—
ex 299 b)	Papeterie de luxe, etc., autre :	
	jouets	1.280,—
	<i>Remarque au n° 299 : Les journaux de mode, paraissant périodiquement et ayant un contenu technique ou littéraire, même si ce dernier ne consiste pas simplement en textes explicatifs succincts joints aux images, ou ne se trouve pas sur des feuillets ou couvertures séparés, pourront être importés en franchise, conformément au n° 647.</i>	
300	Articles en papier, en cartons ou pâtes à papier, non spécialement dénommés :	
a)	en pâte à papier, en carton, en papier à l'exception des papiers des n°s 291 b), 294 et 296 c)	360,—
b)	en papier ou avec papier des n°s 290 b), 294 et 296 c), ainsi que tous les articles avec images ou peintures :	
	1. papier à lettres en boîtes, albums, carnets de notes, livres commerciaux et autres ouvrages reliés analogues	936,—
	2. autres	720,—
	<i>Remarque : Le régime prévu aux alinéas a) et b), reste applicable aux articles en question, même s'ils sont combinés avec des matières ordinaires.</i>	
c)	combinés avec des matières fines ou avec de la toile de relieur :	
	1. poupées	1.350,—
	2. autres	1.200,—
d)	combinés avec des matières très fines :	
	1. poupées et jouets	2.700,—
	2. autres	2.400,—
	<i>Remarque au n° 300 : des rubans, ganses, etc., en fils de tout genre, qui servent à la présentation du papier à lettres, des cartes-lettres, des enveloppes et des boîtes de papier à lettres, n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement.</i>	
	XXX. Caoutchouc et gutta-percha et articles de ces matières.	
ex 310	Jouets d'enfants en caoutchouc mou, etc. :	
	pelotes	800,—
311	Chaussures, même combinées avec des matières textiles, etc. :	
	a) talons	720,—
	b) autres	600,—
312	Articles en caoutchouc mou, non spécialement dénommés, etc. :	
	a) bandages pleins	507,—
	b) poires à injection et gommes à effacer	650,—
	c) autres	800,—
ex 314	Articles en caoutchouc durci, non spécialement dénommés :	
a)	grossièrement estampés, avec lignes de jonction apparentes	420,—
ex 315	Tissus et étoffes à points de maille, recouverts, imprégnés, enduits, etc., de caoutchouc :	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 296 (a)	Paper not specially mentioned : Plain :	
	(1) newsprint in rolls	84.—
	(2) other, except cigarette paper and tissue paper	120.—
	(3) tissue paper	180.—
(c)	With impressed designs, etc. :	
298	Crape paper, tissue paper	252.—
(a)	Printed matter, advertisements and placards :	
(b)	Printed in two or more colours, etc.	1,080.—
	Others.	420.—
ex 299 (b)	Fancy paper wares, etc. : Toys and games	1,280.—
	<i>Note to No. 299</i> : Fashion periodicals of a technical or literary nature, unless the text simply consists in brief explanatory notes to the illustrations or is published on separate sheets or covers, may be cleared free of duty under No. 647.	
300	Wares of paper, paste-board or paper pulp not specially mentioned :	
(a)	Of paper pulp, cardboard, paper, except paper included under Nos. 290 (b), 294 or 296 (c)	360.—
(b)	Of or with paper included in Nos. 290 (b), 294 and 296 (c) and all articles with pictures or painting :	
	(1) Notepaper in boxes; albums, note books; ledgers and similar bound articles	936.—
	(2) Others	720.—
	<i>Note</i> : The above wares under both (a) and (b) may be combined or not with ordinary materials.	
(c)	Combined with fine materials or bookbinders' cloth :	
	(1) Dolls	1,350.—
	(2) Others	1,200.—
(d)	Combined with very fine materials :	
	(1) Dolls, toys and games	2,700.—
	(2) Others	2,400.—
	<i>Note to No. 300</i> : Ribbons, cord, etc., made of threads of any kind and used for the packing up of note-paper, letter-cards envelopes and note-paper boxes are not taken into account for clearing purposes.	
	<i>XXX. Indiarubber and Gutta-percha and Wares thereof.</i>	
ex 310	Children's toys and games of soft india-rubber, etc. :	
	Balls	800.—
311	Boots and shoes combined with textiles, etc. :	
	(a) Rubber heels	720.—
	(b) Others	600.—
312	Wares of soft indiarubber not specially mentioned, etc. :	
	(a) Solid tyres	507.—
	(b) Injection bulbs and erasers	650.—
	(c) Others	800.—
ex 314 (a)	Wares of hardened indiarubber not specially mentioned : rough pressed, the pressing stamps being visible.	420.—
ex 315	Woven and knitted materials covered, impregnated, coated, etc., with indiarubber :	

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
315 b)	En d'autres matières textiles, même en feutres de matières textiles	910,—
316	Tissus, articles à points de maille et passementerie élastique, si les fils entrant dans leur composition sont :	
a)	entièrement ou partiellement en soie, bourre de soie ou soie artificielle	2100,—
b)	en d'autres matières textiles :	
1.	élastiques pour chaussures	1190,—
2.	autres	1300,—
317	Les vêtements et autres objets confectionnés au moyen du collage, de la couture, etc., avec les matières énumérées aux nos 315 et 316 sont passibles, comme ces dernières, d'une taxe additionnelle de 20 % <i>Remarque</i> : Sous le régime conventionnel, le droit de douane et la taxe additionnelle devront être calculés sur la base des droits conventionnels des nos 315 et 316.	
ex 320	Articles pour usages industriels :	
b)	tuyaux en caoutchouc ou avec caoutchouc, etc.	546,—
c)	garnitures	1200,—
e)	pneumatiques (chambres à air et bandages) :	
1.	pour bicyclettes	1000,—
2.	autres	1000,—
	XXXI. Toile cirée et articles en toile cirée.	
322	Bâches pour voitures et autres couvertures en étoffes grossières, préparées chimiquement dans le tissu ou dans les fils, ou bien recouvertes ou imprégnées d'huile de goudron ou de préparations grasses	600,—
324	Toile pour reliure	1080,—
325	Toile cirée non spécialement dénommée, même mousseline et taffetas cirés :	
a)	pour la vente au mètre, sans dessin délimité	1500,—
b)	de format délimité ou pour la vente au mètre, avec dessin délimité.	1700,—
ex 326	Articles en toile cirée, en mousseline cirée et en taffetas ciré, etc. :	
a)	même combinés avec des matières ordinaires ou fines : bandes pour chapeaux	1250,—
	XXXII. Cuir et articles en cuir.	
328	Cuir de bœuf et de cheval, travaillé à la façon du cuir à semelles (même pour courroies de transmission) :	
a)	en croupons :	
1.	tanné à l'aide d'écorces	600,—
2.	tanné à l'aide de matières minérales	714,—
b)	autre (à l'exception des déchets de cuir) :	
1.	tanné à l'aide d'écorces	430,—
2.	tanné à l'aide de matières minérales	500,—
c)	déchets de cuir	245,—
332	Peaux de mouton et d'agneau tannées, non teintes, non autrement préparées :	
a)	fendues du côté de la chair	100,—
b)	autres	600,—
	<i>Remarque</i> : Les peaux de mouton et d'agneau n'ayant subi qu'une première opération de tannage, non autrement préparées, destinées à la fabrication de cuir fin, sur permis spécial et sous les conditions à déterminer par voie d'ordonnance	100,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
315 (b)	Of other textile materials, also felt of such materials	910.—
316	Elastic tissues, knitted wares and haberdashery, if the yarns used therein consist :	
(a)	wholly or partly of silk, floss silk or artificial silk	2,100.—
(b)	Of other textile materials :	
(1)	Shoe elastic	1,190.—
(2)	Other	1,300.—
317	Clothing and other articles made with stuck or sewn additions of the materials mentioned in Nos. 315 and 316 are dutiable as these, with a surtax of 20 %.	
	<i>Note</i> : The Customs duty and surtax on goods coming under the Agreement must be calculated on the basis of the duties leviable under Nos. 315 to 316.	
ex 320	Articles for technical purposes :	
(b)	Tubing or hose of or combined with indiarubber, etc.	546.—
(c)	Packing (engine packing)	1,200.—
(e)	Pneumatic tyres (inner or outer tubes) :	
(1)	For bicycles	1,000.—
(2)	Others	1,000.—
	XXXI. Oil-Cloth and Wares thereof.	
322	Tarpaulins and other coverings of coarse materials chemically prepared in the tissue or in the yarn or covered or impregnated with oil, tar or greasy compositions	600.—
324	Bookbinders' cloth	1,080.—
325	Oilcloth not specially mentioned, also muslin and waxed taffetas (oiled silk)	
(a)	To be sold by the metre, with no design for cutting into lengths	1,500.—
(b)	With indications for cutting into lengths, or goods in the piece to be sold by the metre with designs for cutting into lengths	1 700.—
ex 326	Wares of oilcloth, waxed muslin and waxed taffetas (oiled silk), etc. ;	
(a)	Combined with fine or common materials : hat bands (sweatbands of imitation leather)	1,250.—
	XXXII. Leather and Leather Wares.	
328	Cow and horse hide worked like sole leather (also for transmission belts) :	
(a)	In back pieces :	
(1)	Bark tanned	600.—
(2)	Mineral tanned	714.—
(b)	Other (except waste leather) :	
(1)	Bark tanned	430.—
(2)	Mineral tanned	500.—
(c)	Waste leather	245.—
332	Sheep and lambskins, tanned, not dyed, not further prepared :	
(a)	Split on the fleshy side	100.—
(b)	Other	600.—
	<i>Note</i> : Sheep and lambskins, roughly tanned and not otherwise prepared, and intended for the preparation of fine leather ; by special permission and subject to conditions to be determined by decree	100.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
333	Cuir de bouc, de chèvre et de chevreau, préparé, à l'exception de la peau pour gants et du cuir verni	1350,—
ex 334	Cuir de mouton et d'agneau, préparé, à l'exception de la peau pour gants et du cuir verni :	
	noir ou de couleur naturelle	660,—
ex 337	Cuir, non spécialement dénommé, parchemin :	
	peau de porc	450,—
338	Articles de selliers et de bourreliers, mêmes combinés avec d'autres matières :	
a)	sans parties en métal ou avec montures, boucles, anneaux, étriers et autres parties en fer et en acier (à moins qu'ils ne soient nickelés ou recouverts d'autres métaux)	1350,—
b)	avec montures, boucles, anneaux, étriers et autres parties en laiton, nickel et autres métaux communs ou recouverts de ces métaux (même avec ces parties en fer ou en acier)	1800,—
c)	avec montures, boucles, anneaux, étriers et autres parties en argent, plaqués d'argent, argentés ou dorés	3600,—
ex 339	Articles de maroquinerie en cuir, toile cirée et tissus :	
b)	avec montures en métaux autres que ceux qui sont indiqués sous a) (à l'exception des métaux précieux), même combinés avec des matières ordinaires ou fines	2625,—
	<i>Remarque</i> : Les articles analogues pesant 1 kg. par pièce, ou plus et composés exclusivement de cuir sont également compris dans cette catégorie.	
c)	Combinés avec des matières très fines, de même que les articles de fantaisie entièrement en cuir, pesant moins de 1 kg. pièce	5040,—
340	Chaussures de toute sorte, entièrement ou partiellement en cuir, même combinées avec des tissus ou avec d'autres matières, pesant la paire :	
a)	plus de 1200 grammes	1600,—
b)	au-dessus de 600 et jusqu'à 1200 grammes	2000,—
c)	600 grammes ou moins	3625,—
341	Gants de peau, etc.	3000,—
ex 344	Articles pour usages industriels :	
b)	courroies de transmission plates, ainsi que courroies de chasse :	
1.	en cuir tanné à l'aide d'écorces	1050,—
2.	en cuir tanné à l'aide de matières grasses ou minérales, ainsi qu'en peaux brutes	1200,—
c)	cordons de transmission en cuir, ronds ou à arêtes, même retors	1200,—
XXXIII. Fourrures.		
346 a)	Pelleteries, confectionnées en peaux communes. <i>Remarque</i> : Lorsque ces pelleteries sont doublées de soie ou de mi-soie et dédouanées d'après le n° 274, il y a lieu d'appliquer les droits de douane conventionnels du n° 250 ou 256.	
XXXIV. Articles en bois, <i>articles en matières à tourner et à sculpter.</i>		
351	Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble :	
a)	non marquetées :	
1.	brutes	105,—
2.	teintes, passées au mordant, vernies, laquées ou polies	175,—
b)	avec marqueterie ou dessins pressés : mosaïque de bois sous forme de produit demi-ouvré	130,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
333	Buck, goat and kid skins, prepared, except glove leather and lacquered (patent) leather	1,350.—
ex 334	Sheep and lambskin leather, prepared, except glove leather and lacquered (patent) leather : Black or natural colour	660.—
ex 337	Leather not specially mentioned, parchment : Pigskin	450.—
338	Saddlers' and harness-makers' wares, combined or not with other materials :	
(a)	Without component parts of metal, or with fittings, buckles, rings, loops and other parts of iron and steel (unless nickelled or coated with other metals)	1,350.—
(b)	With fittings, buckles, rings, loops and other parts of brass, nickel and other base metals or coated therewith (including those of iron and steel)	1,800.—
(c)	With silver, silver plate, silvered or gilt fittings, buckles, rings, loops and other parts	3,600.—
ex 339	Trunk makers' wares of leather, oilcloth and textile material :	
(b)	With fittings of metals other than those enumerated under (a) (except precious metals) combined or not with fine or common materials	2,625.—
	<i>Note</i> : Similar wares of leather only weighing 1 kg. and over also come under this heading.	
(c)	Combined with very fine materials, leather fancy wares of leather only, weighing less than 1 kg. each	5,040.—
340	Boots and shoes of all kinds, of leather or partly of leather, combined or not with textile or other materials weighing per pair :	
(a)	More than 1,200 grammes	1,600.—
(b)	More than 600 and up to 1,200 grammes	2,000.—
(c)	600 grammes or less	3,625.—
341	Gloves of leather, etc.	3,000.—
ex 344	Articles for technical purposes :	
(b)	Transmission belts, flat, also shuttle-driving belts :	
(1)	Of bark-tanned leather	1,050.—
(2)	Of oil-dressed or mineral-tanned leather, also of raw hide	1,200.—
(c)	Transmission belts of leather, rounded or cornered, also twisted	1,200.—
	XXXIII. <i>Furs.</i>	
346 (a)	Furs made up of common skins. <i>Note</i> : When these furs are lined with silk or half-silk and cleared under No. 274 the duties to be applied must be based on those leviable under Nos. 250 or 256.	
	XXXIV. <i>Wooden Wares :</i> <i>Wares of Materials with Turning and Carving.</i>	
351	Veneers, also planks made by glueing veneers together :	
(a)	Not inlaid :	
(1)	Rough	105.—
(2)	Dyed, stained, varnished, lacquered or polished	175.—
(b)	Inlaid or with impressed designs, marquetry work in the shape of semi-manufactured products	130.—

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
352	Baguettes en bois (pour meubles, cadres, etc.) :	
a)	unies ou profilées :	
1.	brutes	80,—
2.	passées au mordant, teintes, vernies, laquées, avec apprêt, polies, ainsi que plaquées de toute façon	225,—
3.	recouvertes de composition ou avec motifs en composition, avec ornements fraisés ou pressés	432,—
4.	bronzées, dorées, argentées, finement peintes	600,—
b)	avec travail fin à jour ou de sculpture, ainsi que celles en marqueterie	630,—
353	Cadres (pour tableaux, miroirs, etc.), en tant qu'ils ne sont pas rangés sous le n° 362 :	
a)	en baguettes de bois du n° 352 a) 1 et 2	375,—
b)	en baguettes de bois du n° 352 a) 3	576,—
c)	en baguettes de bois du n° 352 a) 4 et b)	960,—
354	Cannes en bois ou jonc :	
a)	grossièrement travaillées, brutes, même avec embouts	45,50
b)	grossièrement travaillées, passées au mordant, teintes, vernies, laquées ou polies, même avec embouts	270,—
c)	finement travaillées, de même toutes les cannes combinées avec des matières ordinaires (à l'exception des embouts)	495,—
d)	combinées avec des matières fines	1000,—
e)	tressées avec des fils ou des cordes de boyaux	1200,—
f)	combinées avec des matières très fines	2400,—
ex 355	Jouets en bois :	
b)	finement travaillés, bruts, de même tous ceux passés au mordant, teints, laqués, polis, peints, même combinés avec des matières ordinaires	400,—
c)	combinés avec des matières fines	840,—
ex 356	Articles non spécialement dénommés, en bois ordinaire, même rabotés (unis ou profilés), grossièrement sculptés ou tournés, même collés, assemblés au moyen de languettes, de rainures ou autrement :	
a)	bruts, non combinés avec d'autres matières :	
ex 1.	en bois tendre :	
	boîtes, petites planches pour ouvrages en bois découpé	128,—
ex 2.	en bois dur ou avec placage (en bois ordinaire) :	
	α) boîtes, manches pour outils	240,—
	β) petites planches pour ouvrages en bois découpé	150,—
	γ) formes pour souliers, tendeurs pour souliers, cadres de scies et de rabots, talons en bois	210,—
b)	bruts, avec montures ou autrement combinés avec du fer ou d'autres métaux communs :	
ex 2.	en bois dur ou avec placage (en bois ordinaire) :	
	α) manches pour outils	320,—
	β) formes pour souliers, tendeurs pour souliers, cadres de scies et de rabots	280,—
	γ) persiennes en bois	160,—
	δ) tonneaux	100,—
c)	passés au mordant, teints, vernis, laqués, polis, ainsi que tous articles combinés avec du cuir ou des matières ordinaires, à l'exception de ceux qui figurent sous la lettre b) :	
ex 1.	en bois tendre	240,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
352	Wood mouldings (for furniture, frames, etc.) :	
(a)	Flat or cut in profile :	
(1)	Rough	80.—
(2)	Stained, dyed, lacquered, varnished, sized or polished and also veneered mouldings	225.—
(3)	Coated with pulp or with ornamentations of pulp with beaded or impressed decoration	432.—
(4)	Bronzed, gilded, silvered, finely painted	600.—
(b)	With fine fretwork or carved work, also with inlaid work.	630.—
353	Frames (for pictures, mirrors, etc.) so far as not included under No. 362 :	
(a)	Of wood mouldings of the kind enumerated in No. 352 (a) (1) and (2)	375.—
(b)	Of wood mouldings of the kind enumerated in No. 352 (a) (3)	576.—
(c)	Of wood mouldings of the kind enumerated in No. 352 (a) (4) and (b)	960.—
354	Sticks of wood or cane :	
(a)	Coarsely worked, with or without ferrules	45.50
(b)	Coarsely worked, stained, dyed, varnished lacquered or polished with or without ferrules	270.—
(c)	Finely worked and all sticks combined with common materials (with the exception of ferrules)	495.—
(d)	Combined with fine materials.	1,000.—
(e)	Wound round with thread or gut string	1,200.—
(f)	Combined with very fine materials	2,400.—
ex 355	Wooden toys and games :	
(b)	Finely worked, in the rough, and all wooden toys and games stained, dyed, lacquered, polished, painted, combined or not with common materials	400.—
(c)	Combined with fine materials	840.—
ex 356	Wares not specially mentioned, of common wood, whether or not planed (flat or in profile), roughly turned or roughly carved, also glued, rabbeted or otherwise joined together	
(a)	In the rough, not combined with other materials :	
ex (1)	Of soft wood :	
ex (2)	Boxes, small boards for fretwork	128.—
	Of hard wood or veneered (with common wood) :	
	(α) Boxes, tool handles	240.—
	(β) Small boards for fretwork	150.—
	(γ) Boot and shoe lasts and stretchers, saw frames and plane stocks, boot heels	210.—
(b)	In the rough, with fittings or otherwise, combined with iron or other base metal :	
ex (2)	Of hard wood or veneered (with common wood) :	
	(α) Tool handles	320.—
	(β) Boot and shoe lasts and stretchers, saw frames and plane stocks	280.—
	(γ) Wooden (roller) blinds	160.—
	(δ) Casks	100.—
(c)	Stained, dyed, varnished, lacquered, polished and all articles combined with leather or common materials except those inclu- ded under (b) :	
ex (1)	Of soft wood :	
	Boxes	240.—

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
356 ex 2	boîtes en bois dur ou avec placage (en bois ordinaire) :	
	α) skis	280,—
	β) boîtes	360,—
ex 357	Articles non spécialement dénommés, en bois fins ou plaqués de bois fins, même rabotés (unis ou profilés), grossièrement tournés ou grossièrement sculptés, même collés, assemblés au moyen de languettes, de rainures ou autrement :	
	b) passés au mordant, teints, vernis, laqués, polis, ainsi que tous articles combinés avec du cuir ou des matières ordinaires, à l'exception de ceux qui figurent sous la lettre a)	
	α) skis	280,—
	β) meubles	400,—
ex 358	Articles non spécialement dénommés, en bois, finement tournés, ainsi que tous les articles avec ornements obtenus au feu, par estampage ou fraisage, même combinés avec du cuir ou des matières ordinaires ; articles rembourrés, mais non recouverts :	
	1. châssis de rabots	280,—
	2. boîtes	350,—
	3. formes et tendeurs pour souliers ; talons en bois	500,—
	4. meubles, skis	600,—
ex 359	Articles en bois non spécialement dénommés, finement ajourés ou sculptés ; articles en bois dorés, argentés ou bronzés (à l'exception des baguettes et des cadres en bois) ; articles en bois finement peints ; articles en bois non spécialement dénommés, combinés avec des matières fines, à l'exception du cuir et des revêtements en matières textiles :	
	1. boîtes	437,50
	2. talons en bois	625,—
	3. meubles	750,—
ex 360	Articles en bois non spécialement dénommés, avec incrustations (boule, marqueterie, mosaïque en bois) ; articles en bois non spécialement dénommés, avec revêtements de toutes sortes :	
	meubles	900,—
ex 361	Articles non spécialement dénommés en matières à tourner et à sculpter autres que le bois :	
	b) en os, corne et autres matières animales à sculpter, non dénommées sous la lettre e), même en combinaison avec des matières ordinaires ou fines :	
ex 2.	autres :	
	accessoires de fumeur (pipes, fume-cigares et fume-cigarettes, embouchures desdits objets, etc.), peignes, épingles, barrettes	1440,—
	c) en écume de mer, lave, celluloïde et matières artificielles analogues à sculpter (à l'exception des imitations des matières dénommées sous d) et e), même combinés avec des matières ordinaires ou d'autres matières fines :	
	1. accessoires de fumeur (pipes, fume-cigares et fume-cigarettes, embouchures desdits objets, etc.), peignes, épingles, barrettes	1800,—
	2. autres articles en celluloïde	2100,—
	d) en ambre, jais, véritables ou imités, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines :	
	accessoires de fumeur (pipes, fume-cigares et fume-cigarettes, embouchures desdits objets, etc.)	2880,—
	e) en ivoire, nacre, écaille, véritables ou imités, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines :	
	1. accessoires de fumeur (pipes, fume-cigares, fume-cigarettes, embouchures desdits objets, etc.), boutons de nacre	3240,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
356 ex (2)	Of hard wood or veneered (with common wood) :	
	(α) Skis	280.—
	(β) Boxes	360.—
ex 357	Wares not specially mentioned, of fine wood or veneered with such wood, planed or not (flat or in profile), roughly turned or roughly carved, also glued, rabbeted or otherwise joined together :	
	(b) Stained, dyed, varnished, lacquered, polished, and all articles combined with leather or common materials except those tariffed under (a) :	
	(α) Skis	280.—
ex 358	(β) Furniture	400.—
	Wares not specially mentioned, of wood finely turned, and all articles with burnt-in, moulded or cut-in ornamentation, combined or not with leather or common materials ; upholstered wares, not covered :	
	(1) Plane stocks	280.—
	(2) Boxes	350.—
	(3) Boot and shoe lasts, shoe-trees and heels	500.—
ex 359	(4) Furniture, skis	600.—
	Wares not specially mentioned, of wood with fine fretwork or carved work ; wood, gilded, silvered or bronzed (except mouldings and frames) ; finely painted ; wares of wood not specially mentioned, combined with fine materials, except with leather or coverings of tissue :	
	(1) Boxes	437.50
	(2) Boot heels	625.—
ex 360	(3) Furniture	750.—
	Wares not specially mentioned, of wood with inlaid work (buhl-work, tarsia-work, marquetry) ; wares not specially mentioned, with coverings of all kinds :	
ex 361	Furniture	900.—
	Wares not specially mentioned, of materials other than wood, for turning and carving :	
	(b) Of bone, horn and other animal material for carving, not included in (e), combined or not with fine or common materials :	
ex (2)	Other :	
	Smokers' accessories (pipes, cigar and cigarette holders, mouth-pieces, etc.), combs, pins, hair-slides	1,440.—
(c)	Of meerschäum, lava, celluloid and similar artificial material for carving (except imitations of the materials mentioned in (d) and (e), combined or not with common or fine materials :	
	(1) Smokers' accessories (pipes, cigar and cigarette holders, mouthpieces, etc.) combs, pins, hair-slides	1,800.—
(d)	(2) Other articles of celluloid	2,100.—
	Of amber, jade, real or imitation, combined or not with common, fine or other very fine materials :	
	Smokers' accessories (pipes, cigar and cigarette holders, mouth-pieces, etc.)	2,880.—
(e)	Of ivory, mother-of-pearl, tortoise-shell, real or imitation, combined or not with common, fine or other very fine material :	
	(1) Smokers' accessories (pipes, cigar and cigarette holders, mouthpieces, etc.), mother-of-pearl buttons	3,240.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 361	2. peignes, épingles et barrettes : α) véritables β) imités	3240,— 1800,—
XXXV. Verre et articles en verre.		
ex 370	Verre creux, commun, c'est-à-dire non passé à la meule, sans dessins, non passé à l'émeri, ni moulé : Bouteilles :	
	a) de couleur naturelle, mais non blanche	40,—
	b) blanche, même mi-blanche (transparente)	80,—
	c) de couleur (verre coloré dans la masse ou doublé)	240,—
ex 371	Verre creux, avec bouchons simplement passés à l'émeri ou avec fonds ou bords passés à la meule : Bouteilles :	
	a) de couleur naturelle ou blanche (transparente)	80,—
	b) de couleur (non coloré dans la masse ou doublé)	240,—
375	Verre à miroirs et verre en feuilles, non spécialement dénommés, bruts, non passés à la meule, non polis, sans dessins, non étamés, non colorés :	
	a) verre à miroirs, coulé ou soufflé, verre brut coulé d'une épaisseur de plus de 5 millimètres	40,—
	b) verre en feuilles et verre brut coulé d'une épaisseur de 5 millimètres ou moins et mesurant en pourtour :	
	par feuille :	
	1. 240 cm. ou moins	80,—
	2. plus de 240 cm. et jusqu'à 400 cm.	88,—
	3. plus de 400 cm.	104,—
380	Plaques sèches pour photographies, sensibles à la lumière	585,—
ex 388	Articles en verre ou en émail, non spécialement dénommés, à l'exception des articles pour arbres de Noël, des jouets et des articles de verre pour usages chimiques et physiques :	
	b) combinés avec du caoutchouc, du cuir ou avec parties en fer ou en métaux communs, non nickelées	655,20
	c) combinés avec d'autres matières fines	1092,—
	d) combinés avec d'autres matières très fines	2184,—
XXXVI Ouvrages en pierres, etc.		
ex 400	Articles en ciment ou en plâtre, non spécialement dénommés, même combinés avec du bois ou des parties grossièrement travaillées de fer ou d'autres métaux communs :	
	a) non passés à la meule, non recouverts d'un enduit, ni laqués :	
	1. plaques d'héraclite	18,—
	2. articles en plâtre	25,20
ex 402	Meules, même avec cercles en fer ou enveloppes en métal	8,40
ex 404	Pierres artificielles à aiguiser ou à repasser, mêmes combinées avec du bois, du fer ou d'autres métaux communs :	
	a) en émeri, en carborundum et autres matières dures à aiguiser similaires	180,—
ex 408	Articles en pierre, fins, etc. : Boîtes de construction	280,—
XXXVII. Articles en argile.		
ex 411 ex b)	Briques non réfractaires, non vernissées : Carreaux de revêtement	8,40

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 361	(2) Combs, pins and hair-slides : (α) Real. (β) Imitation.	3,240.— 1,800.—
	XXXV. <i>Glass and Glassware.</i>	
ex 370	Hollow glass, common, <i>i.e.</i> neither smooth, figured, emery ground nor moulded :	
(a)	Natural colour but not white	40.—
(b)	White or semi-white (transparent)	80.—
(c)	Coloured (coloured in the lump or flashed)	240.—
ex 371	Hollow glass, with only the stoppers emery-ground, or with smoothed edges or bottoms :	
	Bottles :	
(a)	Natural colour or white (transparent)	80.—
(b)	Coloured (coloured in the lump or flashed)	240.—
375	Mirror, sheet and plate glass, not specially mentioned, rough, neither smoothed, polished, figured, foliated nor coloured :	
(a)	Mirror glass, cast or blown : rough cast glass more than 5 mm. thick	40.—
(b)	Sheet and plate glass and rough cast glass 5 mm. or less thick, the perimeter of each sheet being :	
(1)	240 cm. or less	80.—
(2)	Over 240 and up to 400 cm.	88.—
(3)	Over 400 cm.	104.—
380	Dry plates for photographic purposes, sensitised	585.—
ex 388	Glass and enamel wares, not specially mentioned, except articles for Christmas trees, toys and games, and glassware for chemical or technical purposes :	
(b)	Combined with indiarubber, leather or with non-nickelled parts of iron or base metals	655.20
(c)	Combined with other fine materials	1,092.—
(d)	Combined with very fine materials	2,184.—
	XXXVI. <i>Wares of Stone, etc.</i>	
ex 400	Wares of cement or gypsum, not specially mentioned, combined or not with wood or coarsely worked parts of iron or other base metals :	
(a)	Neither smoothed, coated with paint nor lacquered :	
(1)	Heraclite sheets	18.—
(2)	Wares of gypsum	25.20
ex 402	Millstones, with or without iron hoops or metal casings	8.40
ex 404	Artificial grindstones and whetstones, combined or not with wood, iron or other base metal :	
(a)	Of emery, carborundum or other similar hard grinding substances	180.—
ex 408	Wares of stone, fine, etc. : Boxes of bricks	280.—
	XXXVII. <i>Earthenware.</i>	
ex 411	Bricks and tiles, not fireproof, unglazed :	
ex (b)	Shaped bricks.	8.40

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
ex 411	<i>Remarque</i> : y compris les « hourdis » (carreaux de revêtement), qui se présentent sous forme de briques et de plaques rectangulaires avec une surface lisse ou cannelée.	par 100 kg.
ex 413	Briques réfractaires :	
ex a)	briques de dinas, de magnésite, de bauxite et de graphite :	
	briques et carreaux de magnésite :	
1.	pesant jusqu'à 5 kgs pièce	14,—
2.	pesant plus de 5 kgs pièce	21,—
ex 420	Cornues, creusets, moufles, capsules, museaux de tuyères, gâches et articles analogues pour usages industriels :	
	a) en graphite	48,—
ex 426	Articles en argile, combinés :	
a)	avec des matières ordinaires	270,—
b)	avec des matières fines	900,—
XXXVIII. Fer et articles en fer.		
428 a)	Fer brut	9,50
ex c)	Ferro-silicium (30 à 90 % de Si)	exempt
429	Fer en loupes, lingots	22,—
430	Massiaux en fer fondu et massiaux en fer puddlé, brames, platines	29,—
431	Fer et acier en barres battues, laminées ou étirées :	
a)	non façonnées	39,—
b)	façonnées	45,50
c)	d'ornement, agrémentées	58,50
d)	apprêtées, non comprises dans la catégorie e)	71,50
e)	nickelées, plaquées de cuivre, d'alliages de cuivre ou d'aluminium ou polies	97,50
432	Tôles et plaques :	
a)	brutes (noires), ayant une épaisseur :	
1.	de 2 mm. ou plus :	
	α) de 5 mm. ou plus	58,50
	β) de moins de 5 mm. jusqu'à 2 mm.	61,75
2.	de moins de 2 mm. et jusqu'à 1 mm.	65,—
3.	de moins de 1 mm. et jusqu'à 0,6 mm.	71,50
4.	de moins de 0,6 mm. et jusqu'à 0,4 mm.	78,—
5.	de 0,4 mm. et jusqu'à 0,25 mm.	84,50
6.	de moins de 0,25 mm.	91,—
	<i>Remarque</i> : Fer feuillard ayant une largeur de 100 mm. ou plus et une épaisseur d'au moins 1 mm., en cercles pour le laminage à froid, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	45,50
b)	dressées ou décapées, ayant une épaisseur :	
1.	de 1 mm. ou plus	78,—
2.	de moins de 1 mm. et jusqu'à 0,6 mm.	84,50
3.	de moins de 0,6 mm. et jusqu'à 0,4 mm.	91,—
4.	de moins de 0,4 mm.	100,80
c)	étamées, zinguées, plombées, cuivrées, recouvertes de laiton, vernies, polies, ayant une épaisseur :	
1.	de 1 mm. ou plus :	
	α) étamées, zinguées, plombées	117,—
	β) autres	123,50
2.	de 1 mm. jusqu'à 0,6 mm. :	
	α) étamées, zinguées, plombées	123,50
	β) autres	130,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 411	<i>Note</i> : This category includes "Hurdis", which are rectangular bricks and tiles having a smooth or corrugated surface.	
ex 413	Bricks, fireproof :	
ex (a)	Dinas, magnesite, bauxite and graphite bricks :	
	Bricks and tiles of magnesite :	
(1)	Weighing up to 5 kg. each	14.—
(2)	Weighing more than 5 kg. each	21.—
ex 420	Retorts, crucibles, muffles, capsules, nozzles, brewers' stirring rods and similar articles for technical purposes :	
	(a) Of graphite	48.—
ex 426	Earthenware, combined :	
(a)	With common materials	270.—
(b)	With fine materials	900.—
XXXVIII. Iron and Iron Wares.		
428 (a)	Crude iron	9.50
ex (c)	Ferro-silicium (30 to 90 % of silicium)	free
429	Bloom iron; ingots.	22.—
430	Billets of cast iron and billets of puddled iron, blooms, and puddled bars	29.—
431	Iron and steel in bars or rods, hammered, rolled or drawn :	
(a)	Not shaped	39.—
(b)	Shaped.	45.50
(c)	Ornamental iron	58.50
(d)	Varnished, not mentioned under (e).	71.50
(e)	Nickelled, plated with copper, copper alloys, aluminium or polished	97.50
432	Sheets and plates :	
(a)	Rough (black) plate of a thickness of :	
(1)	2 mm. or more :	
	(α) 5 mm. or more	58.50
	(β) Less than 5 mm. and down to 2 mm.	61.75
(2)	Less than 2 mm. and down to 1 mm	65.—
(3)	Less than 1 mm. and down to 0.6 mm	71.50
(4)	Less than 0.6 mm. and down to 0.4 mm.	78.—
(5)	Less than 0.4 mm. and down to 0.25 mm.	84.50
(6)	Less than 0.25 mm.	91.—
	<i>Note</i> : Band iron 100 mm. broad and over and at least 1 mm. thick, in rings for cold rolling works, by permission and under conditions and measures of control to be determined by decree,	45.50
(b)	Dressed or pickled, of a thickness of :	
(1)	1 mm. or more	78.—
(2)	Less than 1 mm. and down to 0.6 mm.	84.50
(3)	Less than 0.6 mm. and down to 0.4 mm.	91.—
(4)	Less than 0.4 mm.	100.80
(c)	Coated with tin, zinc, lead, copper or brass, varnished, smoothed, of a thickness of :	
(1)	1 mm. or more :	
	(α) Coated with tin, zinc, lead.	117.—
	(β) Others.	123.50
(2)	Less than 1 and down to 0.6 mm.	
	(α) Coated with tin, zinc, lead	123.50
	(β) Others	130.—

Numéro du tarif douanier tchéco- slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
432 3.	de moins de 0,6 mm. jusqu'à 0,4 mm. :	
	α) étamées, zinguées, plombées	130,—
	β) autres	139,80
4.	de moins de 0,4 mm. :	
	α) étamées, zinguées, plombées	139,80
	β) autres	156,—
d)	nickelées, plaquées de cuivre, d'alliages de cuivre ou d'aluminium, ou polies	156,—
e)	avec dessins (de couleur ou par estampage), moirées, laquées	162,50
ex 433	Tôles et plaques, perforées à l'emporte-pièce, trouées, embouties ou découpées :	
b)	dressées ou décapées :	
	cercles pour caisses	168,—
c)	autres :	
	cercles pour caisses	288,—
434	Fil de fer :	
a)	α) laminé	61,20
	β) autre, d'une grosseur de :	
	1. 1,5 mm. ou plus	79,80
	2. de moins de 1,5 mm. et jusqu'à 0,5 mm.	105,—
	3. de moins de 0,5 mm.	126,—
b)	étamé, zingué, plombé, cuivré, recouvert de laiton, verni, d'une grosseur :	
1.	de 1,5 mm. ou plus	120,—
2.	de moins de 1,5 mm. jusqu'à 0,5 mm.	151,20
3.	de moins de 0,5 mm.	176,40
c)	nickelé, plaqué de cuivre, d'alliages de cuivre ou d'aluminium, ou poli	201,60
ex 445	Articles en tôle, non spécialement dénommés :	
b)	en tôle noire, grossièrement recouverts d'un enduit, ou en tôle apprêtée, même grossièrement recouverts d'un enduit :	
	1. rouleaux en tôle ondulée	230,—
	2. fermetures pour cercles de caisses	184,—
c)	adoucis, recouverts d'un enduit fin ou vernis, plombés, zingués, étamés (même en fer-blanc), même combinés avec des matières ordinaires :	
	1. récipients pour le lait	520,—
	2. autres	475,—
d)	peints, imprimés, bronzés, laqués ; émaillés ou en tôles à dessins, même combinés avec des matières ordinaires :	
	1. ustensiles en tôle, émaillés	576,—
	2. autres :	
	α) plombages en tôle d'acier, emballages en tôle	665,—
	β) autres, à l'exception des appareils automatiques d'eau chaude	830,—
451	Essieux, fusées d'essieux, boîtes d'essieux et chapeaux de boîtes d'es- sieux pour voitures de routes :	
a)	bruts, non autrement travaillés	100,80
b)	ayant reçu un travail ultérieur :	
1.	essieux ordinaires et parties d'essieux	252,—
2.	essieux patent et demi-patent à huile, essieux brevetés et leurs parties, même combinés avec des parties en métaux communs.	576,—
452	Outils :	
	Faux et faucilles, même combinées avec du bois :	
	a) faux	240,—
	b) faucilles	160,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
432 (3)	Less than 0.6 mm. and down to 0.4 mm. :	
	(α) Coated with tin, zinc, lead	130.—
	(β) Others	139.80
(4)	Less than 0.4 mm. :	
	(α) Coated with tin, zinc, lead	139.80
	(β) Others	156.—
(d)	Nickelled, plated with copper, copper alloys, aluminium or polished	156.—
(e)	With designs (coloured or impressed) watered, lacquered	162.50
ex 433	Sheets and plates, pierced, perforated, punched or cut out :	
(b)	Dressed or pickled :	
	Crate-bands	168.—
(c)	Others :	
	Crate-bands	288.—
434	Wire :	
(a)	(α) Laminated	61.20
	(β) Other, of a thickness of :	
	(1) 1.5 mm. or more	79.80
	(2) Less than 1 mm. and down to 0.5 mm.	105.—
	(3) Less than 0.5 mm.	126.—
(b)	Coated with tin, zinc, lead, copper, brass, varnished, of a thick- ness of :	
(1)	1.5 mm. or more	120.—
(2)	Less than 1.5 mm. and down to 0.5 mm.	151.20
(3)	Less than 0.5 mm.	176.40
(c)	Nickelled, plated with copper, copper alloys, aluminium or polish- ed.	201.60
ex 445	Wares of sheet-iron not specially mentioned :	
(b)	Of black sheet, coarsely primed, or of dressed sheet-iron, coarsely primed or not :	
	(1) Corrugated iron shutters.	230.—
	(2) Crate-hoop locks.	184.—
(c)	Smoothed, finely primed or varnished, coated with lead, zinc, tin (also of tin plate); combined or not with common materials :	
	(1) Milk cans	520.—
	(2) Others	475.—
(d)	Painted, printed, bronzed, lacquered; enamelled or in figured sheets, also combined with common materials :	
	(1) Enamelled iron ware	576.—
	(2) Others :	
	(α) Seals of steel sheeting, sheet-iron packing	665.—
	(β) Others, except automatic hot water apparatus.	830.—
451	Axles, axle journals, axle boxes and axle pins for street vehicles :	
(a)	Rough, not further worked	100.80
(b)	Further worked :	
(1)	Ordinary axles and parts thereof	252.—
(2)	Oil containing and semi-oil containing axles, patent axles and parts thereof, combined or not with parts of base metals	576.—
	Tools and implements :	
452	Scythes and sickles, combined or not with wood :	
(a)	Scythes	240.—
(b)	Sickles	160.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
452	<i>Remarque</i> : Sont également comprises dans le n° 452, les faux et faucilles vernies, laquées, bronzées, polies entièrement ou partiellement ou enduites de couleur de recuit (irisées), ainsi que les faux et faucilles portant une inscription apposée au moyen d'un patron, celles qui portent des lignes d'ornement obtenues par le polissage ou des marques produites par le martelage même lorsque ces marques sont disposées par rangées ou de manière à former un dessin.	
ex 453	Grosses tenailles pour forgerons, leviers, pieds de biche, perforateurs de roche, etc.	
	perforateurs de roche creux	144,—
454	Pics, pioches et pelles (y compris les truelles), même combinés avec du bois :	
a)	bruts, même passés à la meule sur le tranchant ou sur l'arête :	
	1. pics et pioches	140,—
	2. pelles et truelles	168,—
b)	ayant subi un autre travail ordinaire ou fin :	
	1. pics et pioches	176,—
	2. pelles et truelles	210,—
456	Marteaux, maillets ; haches, cognées, hachettes ; pinces ou tenailles autres que les grosses tenailles pour forgerons, enclumes, billots pour enclumes et étampes de forges :	
a)	pesant, pièce, 500 grammes ou plus :	
1.	noirs ou ayant subi un travail ordinaire :	
	α) marteaux, maillets, outils pour l'aiguisage	316,—
	β) enclumes	264,—
	γ) autres	370,—
2.	ayant subi un travail fin :	
	α) marteaux, maillets, outils pour l'aiguisage	460,—
	β) enclumes	384,—
	γ) autres	536,—
b)	pesant moins de 500 grammes pièce, ainsi que tous ces outils entièrement ou partiellement polis ou nickelés, quel que soit le poids par pièce :	
	1. marteaux, maillets, outils pour l'aiguisage	576,—
	2. enclumes	480,—
	3. autres	672,—
457	Limes et râpes, mesurant dans la partie à entailles :	
a)	plus de 250 mm.	420,—
b)	de 150 à 250 mm.	840,—
c)	moins de 150 mm.	1050,—
ex 458	Scies et lames de scies non dentées même entièrement ou partiellement polies ou nickelées :	
b)	autres	720,—
ex 459	Fraises et alésoirs (excepté les alésoirs angulaires), tarières à vis et tarières à spirales, coussinets ou coins à vis, alènes ; tous ces outils, même entièrement ou partiellement polis ou nickelés :	
	tarières à spirales, pesant pièce :	
a)	250 grammes ou plus	900,—
b)	moins de 250 grammes	1275,—
460	Fers à rabot et ciseaux à froid, ciseaux de menuisiers, outils de forage non autrement dénommés, étampes, poinçons et autres outils non spécialement dénommés, tous ces objets même entièrement ou partiellement polis ou nickelés :	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
452	<i>Note</i> : No. 452 also includes scythes and sickles, varnished, lacquered, bronzed, wholly or partly polished, or annealed in colour (irised) and scythes or sickles bearing a stamped inscription ornamented with polished in or hammered lines, also with dots forming lines or patterns.	
ex 453	Heavy forged tongs, levers, crowbars, rock drills, etc.	
	Rock drills.	144.—
454	Clamps, hoes and spades (including trowels) combined or not with wood :	
(a)	Rough, whether or not smoothed on the cutting edge or on the narrow side :	
	(1) Clamps and hoes	140.—
	(2) Spades and trowels	168.—
(b)	Otherwise ordinarily or finely worked :	
	(1) Clamps and hoes	176.—
	(2) Spades and trowels	210.—
456	Hammers, sledge-hammers ; hatchets, axes, choppers ; tongs, except heavy forge tongs ; anvil blocks and forge swages :	
(a)	Weighing 500 grammes or more :	
(1)	Black or ordinarily worked :	
	(α) Hammers, sledge-hammers, sharpening tools	316.—
	(β) Anvils	264.—
	(γ) Others	370.—
(2)	Finely worked :	
	(α) Hammers, sledge-hammers, sharpening tools	460.—
	(β) Anvils	384.—
	(γ) Others	536.—
(b)	Weighing less than 500 grammes each ; all such implements wholly or partly polished or nickelled, whatever the weight :	
	(1) Hammers, sledge-hammers, sharpening tools	576.—
	(2) Anvils	480.—
	(3) Others	672.—
457	Files and rasps, the working (cutting) part of the file being :	
(a)	Over 250 mm. long	420.—
(b)	From 150 to 250 mm. long	840.—
(c)	Less than 150 mm. long	1,050.—
ex 458	Saws and non-toothed saw blades, whether or not wholly or partly polished or nickelled.	
(b)	Others	720.—
ex 459	Cutting files, broaches (except corner broaches) ; screw and spiral borers ; cutting dyes ; awls ; all these wholly or partly polished, nickelled, or not, weighing each :	
	Spiral borers :	
(a)	250 grammes or more	900.—
(b)	Less than 250 grammes	1,275.—
460	Planes and mortise irons, chisels, gimlets (borers), not specially mentioned, dies, stamps and other tools not specially mentioned ; all these wholly or partly polished, nickelled or not :	

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
460	a) forets hélicoïdaux, forets hélicoïdaux pour charbonnages, mandrins pour la fabrication de tuyaux	600,—
	b) étaux, bancs de tréfilerie	750,—
	c) pics à rhabiller les meules, marteaux à couronne, fers à rabots, ciseaux à froid, ciseaux de menuisier, outils à air comprimé, haveresses	900,—
	d) autres	1125,—
461	Clous et pointes :	
a)	1. clous pour chaussures et brochettes; clous à ferrer	256,—
	2. clous coupés, non spécialement dénommés	240,—
b)	Pointes en fil de fer, même frottées	128,—
c)	clous autres :	
1.	bruts, même frottés	180,—
2.	ayant subi un autre travail ordinaire, non combinés avec d'autres matières	200,—
d)	finement travaillés, ainsi que clous de toute sorte avec têtes en d'autres matières ordinaires	360,—
462	Ecrous et boulons non filetés; rivets :	
a)	bruts, ayant une épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou :	
1.	14 mm. ou plus	120,—
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm.	190,—
3.	moins de 7 mm.	240,—
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin, ayant une épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou :	
1.	14 mm. ou plus	190,—
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm.	240,—
3.	moins de 7 mm.	290,—
463	Vis, écrous et boulons filetés :	
a)	bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou :	
1.	14 mm. ou plus	215,—
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm.	290,—
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm.	360,—
4.	moins de 4 mm.	430,—
b)	ayant subi un travail ordinaire ou fin, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou :	
1.	14 mm. ou plus	290,—
2.	moins de 14 jusqu'à 7 mm.	360,—
3.	moins de 7 jusqu'à 4 mm.	430,—
4.	moins de 4 mm.	500,—
466	Articles en fil de fer non spécialement dénommés :	
a)	bruts ou ayant subi un travail ordinaire :	
1.	en fil de fer ayant en grosseur 1,5 mm. ou plus :	
	α) cordes en fil de fer	352,—
	β) autres	176,—
2.	en fil de fer ayant en grosseur moins de 1,5 mm.	304,—
b)	finement enduits, étamés, zingués	400,—
	Remarque : Cordes en fil de fer, du n° 466 a 2) et b).	387,—
c)	ayant subi un autre travail fin, même polis ou nickelés; fil recouvert de filés	750,—
ex 468	Epingles, ne rentrant pas sous le n° 469; plumes à écrire et douilles de porte-plumes, perles en acier, même dorées ou argentées, hameçons, agrafes, boucles, boutons, dés à coudre et autres menus objets similaires :	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
460	(a) Spiral drills, coal boring spiral drills ; tube-boring mandrils . . .	600.—
	(b) Vices, wire-drawing irons	750.—
	(c) Millstone picks ; crown headed hammers, cold chisels, plane irons, chisels, pneumatic tools, trench picks	900.—
	(d) Others.	1,125.—
461	Nails and tacks :	
(a)	(1) Shoemakers' nails of all kinds : horse-shoe nails	256.—
	(2) Cut nails not specially mentioned	240.—
(b)	Tacks, scoured or not	128.—
(c)	Nails, other :	
(1)	Rough, scoured or not	180.—
(2)	Otherwise ordinarily worked ; not combined with other materials	200.—
(d)	Finely worked, and all nails with heads of other common materials	360.—
462	Nuts and bolts without screw-thread ; rivets :	
(a)	Rough ; the thickness of the pin (or width of hole) being :	
(1)	14 mm. or more	120.—
(2)	Less than 14 mm. and down to 7 mm.	190.—
(3)	Less than 7 mm	240.—
(b)	Ordinarily or finely worked, the thickness of the pin (or width of hole) being :	
(1)	14 mm. or more	190.—
(2)	Less than 14 mm. and down to 7 mm.	240.—
(3)	Less than 7 mm.	290.—
463	Screws, nuts and bolts with screw thread :	
(a)	Rough, the thickness of the pin (or width of hole) being :	
(1)	14 mm. or more	215.—
(2)	Less than 14 mm. and down to 7 mm.	290.—
(3)	Less than 7 mm. and down to 4 mm	360.—
(4)	Less than 4 mm.	430.—
(b)	Ordinarily or finely worked, the thickness of the pin (or width of hole) being :	
(1)	14 mm. or more	290.—
(2)	Less than 14 mm. and down to 7 mm.	360.—
(3)	Less than 7 mm. and down to 4 mm.	430.—
(3)	Less than 4 mm.	500.—
466	Wares of wire not specially mentioned :	
(a)	Rough or ordinarily worked :	
(1)	Of wire 1.5 mm. or more thick :	
	(α) Iron wire cable	352.—
	(β) Others	176.—
(2)	Of wire less than 1.5 mm. thick	304.—
(b)	Finely painted, coated with zinc or tin	400.—
	Note : Wire cable coming under Nos. 466 (a) (2) and (b).	387.—
(c)	Otherwise finely worked, polished or nickelled or not ; wire coated with textile threads	750.—
ex 468	Pins and needles so far as not included under No. 469 ; pens and pen tubes ; steel beads, gilt or silvered, or not ; fish-hooks, hooks and eyes, buckles, buttons, thimbles and similar small articles of use :	

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 468	a) mécaniques pour boutons de col et de manchette	1500,—
	b) épingles de cravate, agrafes pour cols et pince-cravate, bourre-cigarettes, tabatières pour cigarettes et blagues à tabac	1800,—
ex 471	Ressorts :	
	b) autres ressorts de voitures	210,—
	c) ressorts de meubles et autres ressorts grossiers :	
	1. bruts, même frottés ou grossièrement recouverts d'un enduit . .	360,—
	2. ayant subi un autre travail ordinaire ou fin	600,—
ex d)	ressorts non spécialement dénommés, etc., ressorts pour corsages, même recouverts, ainsi que les ressorts pour rouleaux	1200,—
472	Pentures (charnières, verrous, gonds pour fenêtres et portes, boutons et parties de gonds, ferrures pour portes, fenêtres, meubles et voitures) ouvrages d'éperonnier ; tous ces articles, sauf ceux qui constituent des ouvrages de serrurerie d'art, même combinés avec des métaux communs :	
	a) bruts, même frottés, percés ou grossièrement recouverts d'un enduit, pesant par pièce :	
	1. 500 grammes ou moins	316,—
	2. plus de 500 grammes	264,—
	b) passés à la meule, finement recouverts d'un enduit, vernis, plombés, zingués, étamés, ou ayant subi un autre travail ordinaire (même en fer blanc), pesant par pièce :	
	1. 500 grammes ou moins	528,—
	2. plus de 500 grammes	440,—
	c) ayant subi un autre travail fin, pesant par pièce :	
	1. 500 grammes ou moins	660,—
	2. plus de 500 grammes	550,—
473	Serrures, clefs et autres parties de serrure :	
	a) serrures ordinaires, à l'exception des serrures de sûreté et de celles qui constituent des ouvrages de serrurerie d'art, pesant par pièce :	
	1. plus de 300 grammes	500,—
	2. 300 grammes ou moins	660,—
	b) serrures de sûreté, même avec travail de serrurerie d'art.	930,—
	<i>Remarque</i> : Les clefs qui sont importées avec les serrures et en font partie seront taxées avec les serrures, mais il n'en sera pas tenu compte dans la constatation du poids par pièce.	
	c) clefs et parties de serrures ayant subi un travail ordinaire ou fin, à l'exception des ressorts de serrures :	
	1. clés	550,—
	2. autres	715,—
475	Coffres-forts et caisses de sûreté en fer :	
	a) non complètement ouvrés, simplement en plaques et barres en fer	264,—
	b) complètement ouvrés (ainsi que les compartiments mobiles pour caveaux de sûreté complètement ouvrés), même combinés avec des ouvrages de serrurerie d'art :	
	1. garnis de matériaux isolants	396,—
	2. sans matériaux isolants	770,—
ex 476	Meubles en fer, autres que ceux qui constituent des ouvrages de serrurerie d'art ; engins de gymnastique :	
	b) ayant subi un autre travail grossier ou fin, même combinés avec d'autres matières : meubles	660,—

Number in Czechoslovak Customs - Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 468	(a) Hinges for collar-studs and cuff-links	1,500.—
	(b) Tie pins, collar pins, tie rings, cigarette fillers, cigarette cases and tobacco jars	1,800.—
ex 471	Springs :	
(b)	Other vehicle springs.	210.—
(c)	Furniture and other coarse springs :	
(1)	Rough ; also scoured or coarsely painted or not	360.—
(2)	Otherwise ordinarily or finely worked	600.—
ex (d)	Springs not otherwise mentioned, etc., corset busks, covered or not, and shutter springs	1,200.—
472	Fastenings (butt hinges, bolts, strap hinges for doors and windows, knobs and parts of hinges, door, window, furniture and carriage mountings), spurmakers' wares ; all the foregoing, except locks-miths' artistic work, combined or not with base metals ; rough, scoured or not, bored or coarsely painted, weighing each :	
	(1) 500 grammes or less	316.—
	(2) More than 500 grammes	264.—
(b)	Smoothed, finely painted, varnished, coated with lead, zinc, or tin, or otherwise ordinarily worked (also of tin plate), weighing each :	
	(1) 500 grammes or less	528.—
	(2) More than 500 grammes	440.—
(c)	Otherwise finely worked, weighing each :	
	(1) 500 grammes or less	660.—
	(2) More than 500 grammes	550.—
473	Locks, keys and other component parts of locks :	
(a)	Locks, ordinary, except safety locks and those included under locksmiths' artistic work, weighing per piece :	
(1)	More than 300 grammes	500.—
(2)	300 grammes or less	660.—
(b)	Safety locks, with or without lock-smiths' artistic work.	930.—
	<i>Note</i> : Keys belonging to locks and imported with them will be taxed together with the locks ; they are, on the other hand, not to be taken into account when estimating the weight of the goods per piece.	
(c)	Ordinarily or finely worked keys and parts of locks, except lock springs :	
	(1) Keys	550.—
	(2) Other parts	715.—
475	Iron safes and strong boxes :	
(a)	Not finished, merely of iron, in plates and rods	264.—
(b)	Finished (including movable compartments for safety vaults) combined or not with locksmiths' artistic work :	
(1)	Lined with insulating material	396.—
(2)	Without insulating material.	770.—
ex 476	Iron furniture, except that belonging to the class of locksmiths' artistic work ; gymnastic appliances :	
(b)	Otherwise ordinarily or finely worked, combined or not with other materials :	
	Furniture	660.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg
ex 479	Ouvrages de coutellerie et leurs parties :	
b)	couteaux et ciseaux grossiers pour usages industriels ou agricoles :	
	1. couteaux de poche	550,—
	2. autres	660,—
	<i>Remarque</i> : Les raboteuses à rouleaux seront dédouanés suivant la nature des matières.	
ex 481	Articles en fonte non malléable, non spécialement dénommés, même avec pièces de jonction en fer malléable, ou combinés avec du bois : coquilles pour aciéries :	
	bruts, ou simplement frottés, pesant plus de 100 kgs. pièce	36,—
	Armatures :	
a)	brutes ou simplement frottées, pesant par pièce :	
1.	plus de 100 kgs	57,—
2.	plus de 40 jusqu'à 100 kgs	72,—
3.	plus de 5 jusqu'à 40 kgs	81,—
4.	5 kgs ou moins	100,—
b)	ayant subi un autre travail ordinaire, pesant par pièce :	
1.	plus de 100 kgs	134,—
2.	plus de 40 jusqu'à 100 kgs	153,—
3.	plus de 5 jusqu'à 40 kgs	172,—
4.	5 kgs ou moins	210,—
c)	finement travaillés, pesant par pièce :	
1.	plus de 100 kgs	192,—
2.	plus de 40 jusqu'à 100 kgs	240,—
3.	plus de 5 jusqu'à 40 kgs	288,—
4.	5 kgs ou moins	345,60
483	Articles en fer malléable, non spécialement dénommés, même combinés avec de la fonte non malléable ou avec du bois :	
a)	bruts ou frottés ou grossièrement recouverts d'un enduit, pesant par pièce :	
1.	plus de 25 kgs :	
	α) armatures	80,—
	β) autres	96,—
2.	plus de 3 jusqu'à 25 kgs	
	α) armatures	96,—
	β) autres	115,—
3.	plus de 0,5 jusqu'à 3 kgs :	
	α) armatures	112,—
	β) autres	134,—
4.	0,5 kgs ou moins :	
	α) armatures	128,—
	β) autres	154,—
b)	ayant subi un autre travail ordinaire, pesant par pièce :	
1.	plus de 25 kgs :	
	α) armatures	160,—
	β) autres	192,—
2.	plus de 3 jusqu'à 25 kgs :	
	α) armatures	176,—
	β) autres	210,—
3.	plus de 0,5 jusqu'à 3 kgs :	
	α) armatures	192,—
	β) autres	230,—
4.	0,5 kgs ou moins :	
	α) armatures	224,—
	β) autres	268,—

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
483 c)	finement travaillés, pesant par pièce :	
1.	plus de 25 kilogrammes :	
	α) armatures	240,—
	β) autres	288,—
2.	plus de 3 jusqu'à 25 kgs :	
	α) armatures	256,—
	β) autres	306,—
3.	plus de 0,5 jusqu'à 3 kgs :	
	α) armatures	288,—
	β) autres	345,—
4.	0,5 kgs ou moins :	
	α) armatures	320,—
	β) autres	384,—
	<i>Remarque</i> : Les aimants isolés (aimants rectilignes, aimants en fer à cheval, aimants en anneaux, aimants à piles, etc.) non entourés de fil, non raccordés, magnétisés ou non, même perforés ou autrement travaillés, doivent être dédouanés d'après ce numéro.	
ex 484	Articles en fer, combinés avec des matières communes :	
	armatures	360,—
ex 485	Articles en fer, combinés avec des matières fines :	
	armatures	1080,—
	<i>Remarques générales</i> à la Classe XXXVIII, paragraphe 2a), alinéa 2 : Par contre, on ne considérera pas comme travail l'enlèvement par le ciseau, par le passage à la meule (même sur des disques recouverts d'émeri), par la lime ou par le maillet des soudures (bavures), résultant de la fonte ou de l'estampage, l'aplanissement des cassures, le détachement des masselottes de fonte et, en ce qui concerne l'acier fondu, le grattage effectué pour constater l'absence de défauts.	
	XXXIX. Métaux communs et articles en métaux communs.	
ex 491	Tôles et plaques (laminées, étendues), non autrement travaillées :	
a)	de plomb	91,—
b)	d'étain ou de métal anglais	91,—
d)	de cuivre, de nickel, d'aluminium et d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs non spécialement dénommés, ayant en épaisseur :	
1.	plus de 0,5 mm.	175,—
2.	0,5 mm. ou moins	224,—
ex 492	Tôles et plaques, embouties ou perforées :	
ex d)	1. disques en aluminium	225,—
	2. disques en cuivre ou en laiton	350,—
ex 496	Tiges, barres et fils (laminés, tréfilés ou étirés) :	
a)	de plomb	91,—
b)	d'étain ou de métal anglais	91,—
d)	de cuivre, de nickel, d'aluminium et d'autres métaux ou alliages de métaux communs, ayant en épaisseur :	
1.	plus de 0,5 mm.	175,—
2.	plus de 0,25 jusqu'à 0,5 mm.	224,—
3.	0,25 mm. ou moins	252,—
ex 500	Tuyaux et cylindres, non autrement travaillés :	
a)	de plomb	120,—
d)	d'autres métaux ou alliages de métaux communs, pesant par mètre courant :	
1.	1 kg. ou plus	280,—
2.	moins de 1 kg.	480,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
483 (c)	Finely worked, weighing :	
(1)	More than 25 kgs. :	
	(α) Fittings and mountings	240.—
	(β) Others	288.—
(2)	More than 3 and up to 25 kgs. each :	
	(α) Fittings and mountings	256.—
	(β) Others	306.—
(3)	More than 0.5 and up to 3 kgs. each :	
	(α) Fittings and mountings	288.—
	(β) Others	345.—
(4)	0.5 kgs. or less each :	
	(α) Fittings and mountings	320.—
	(β) Others	384.—
	<i>Note</i> : Loose-magnets (bar, horseshoe, annular, flask), not wire-wound, not connected, magnetised or not, pierced or otherwise worked, must be cleared under this number.	
ex 484	Iron wares combined with common materials :	
	Fittings and mountings	360.—
ex 485	Iron wares combined with fine materials :	
	Fittings and mountings	1,080.—
	<i>General Notes to Class XXXVIII, section 2 (a), paragraph 2</i> : On the other hand, the removal of casting or moulding seams by chiselling, grinding, whether or not by emery wheel, filing or knocking off, smoothing broken surfaces, removing runners, knobs, etc. due to casting and in the case of cast steel roughly scouring for the purpose of testing for freedom from flaws, are not to be considered as working.	
	<i>XXXIX. Base Metals and Wares thereof.</i>	
ex 491	Sheets and plates (rolled, flattened) not further worked :	
(a)	Of lead	91.—
(b)	Of tin or britannia metal	91.—
(d)	Of copper, nickel, aluminium and other not otherwise mentioned base metals and alloys thereof, of a thickness of :	
(1)	Over 0.5 mm.	175.—
(2)	0.5 mm. or less	224.—
ex 492	Sheets and plates hollowed or perforated :	
ex (d)	(1) Aluminium discs	225.—
	(2) Copper or brass discs	350.—
ex 496	Bars, rods and wire (rolled or drawn) :	
(a)	Of lead	91.—
(b)	Of tin or britannia metal	91.—
(d)	Of copper, nickel, aluminium and other base metals and alloys thereof, of thickness of :	
(1)	Over 0.5 mm.	175.—
(2)	Over 0.25 mm. and up to 0.5 mm.	224.—
(3)	0.25 mm. or less	252.—
ex 500	Pipes and cylinders not further worked :	
(a)	Of lead	120.—
(d)	Of other base metals or alloys thereof, weighing per linear metre :	
(1)	1 kg. and over	280.—
(2)	Less than 1 kg.	480.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 505	Feuilles de plomb et d'étain, découpées, avec dessins, colorées ou laquées ; capsules pour bouteilles, tubes et articles similaires en étain, plomb étamé ou alliages de plomb :	
	a) feuilles d'étain	720,—
	b) feuilles de plomb, capsules pour bouteilles et tubes en étain, plomb étamé ou alliages de plomb	576,—
ex 506	Caractères d'imprimerie (ainsi que les filets, encadrements et ornements pour imprimeries) :	
	a) en métal à caractères	420,—
ex 509	Perles de métal, même dorées ou argentées ; jouets d'enfants ; épingles, œillets, boutons, boucles, agrafes, dés à coudre et autres menus objets d'usage ; plumes et douilles de porte-plumes, en métaux ou alliages de métaux communs ; tous ces objets à moins qu'ils ne rentrent sous le n° 520 :	
	a) œillets de boutons et montures de boutons, mécaniques pour boutons de cols et de manchettes	1500,—
	b) couverts, cuillères, fourchettes en alpaca, boutons de cols et de manchettes, épingles de cravate, agrafes pour cols, pince-cravates, bourre-cigarettes, tabatières pour cigarettes, tabatières, pulvérisateurs en étain, plomb étamé ou alliages de plomb	1800,—
510	Objets de parure pour hommes et pour femmes, ni dorés ni argentés, même combinés avec des matières ordinaires ou fines, à moins que ces articles ne figurent sous le n° 520	1800,—
511	Articles de fantaisie (menus objets et articles de toilette), ni dorés ni argentés, même combinés avec des matières ordinaires ou fines, à moins que ces articles ne soient compris sous le n° 520 b)	1800,—
513	Poudres et couleurs de bronze	1248,—
ex 516	Articles coulés en cuivre et autres métaux communs ou alliages de métaux communs non dénommés ailleurs, même combinés avec des matières ordinaires, excepté les articles coulés, grossiers du n° 501 : bruts, même passés à la lime, sans ornements :	
	a) α) ferrures pour voitures, meubles, fenêtres et portes	576,—
	β) armatures	720,—
	b) autrement travaillés ou avec ornements :	
ex 1.	menus objets coulés, pesant par pièce moins de 50 gr., et tous objets coulés ornementés :	
	α) ferrures pour voitures, meubles, fenêtres et portes	1440,—
	β) armatures	1800,—
ex 2.	autres articles coulés, ayant subi un travail ordinaire :	
	α) ferrures pour voitures, meubles, fenêtres et portes	624,—
	β) armatures	780,—
	<i>Remarque</i> : Les articles de ce genre, ayant subi un travail fin, sont taxés d'après le n° 517 b.	
ex 517	Articles non spécialement dénommés, en cuivre et en autres métaux communs ou alliages de métaux communs ou dénommés ailleurs, même combinés avec des matières ordinaires :	
	a) ayant subi un travail ordinaire :	
	1. ferrures pour voitures, meubles, fenêtres et portes ; meubles, appareils d'éclairage ; batteries de cuisine en cuivre et en laiton	660,—
	2. autres, à l'exception des appareils automatiques d'eau chaude	825,—
	b) finement travaillés :	
	1. ferrures pour voitures, meubles, fenêtres et portes ; meubles, appareils d'éclairage ; batteries de cuisine en cuivre et en laiton	1440,—
	2. autres, à l'exception des appareils automatiques d'eau chaude	1800,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 505	Tin-foil and lead-foil, polished, figured, coloured or lacquered: bottle capsules, tubes and similar wares of tin, tinned lead or lead alloys;	
	(a) Tin-foil	720.—
	(b) Lead-foil, bottle capsules and tubes of tin, tinned lead or lead alloys	576.—
ex 506]	Printing type (also lines, edgings and ornaments for the same):	
(a)	Of type metal	420.—
ex 509]	Metallic beads, gilt or silvered or not, childrens' toys, pins and needles, hooks and eyes, buttons, buckles, clasps, thimbles and other small articles of use; pens and pen tubes of base metals, and alloys thereof — all these so far as they are not included under No. 520:	
	(a) Button hasps and mountings, mechanical parts of collar-studs and cuff-links	1,500.—
	(b) Sets of cutlery, spoons and forks of alpaca metal; collar-studs and cuff-links; collar pins, safety pins for collars, tie pins, tie rings, cigarette fillers, cigarette cases, tobacco jars; sprays of tin, tinned lead or of lead alloys	1,800.—
510	Ornaments for men and women, neither gilt nor silver, combined or not with common or fine materials, so far as they are not included under No. 520	1,800.—
511	Fancy wares (knick-knacks and toilet articles), neither gilt nor silver, combined or not with common or fine materials, so far as they are not included under 520 (b)	1,800.—
513	Bronze powder and bronze colours	1,248.—
ex 516	Castings of copper and other metals, not otherwise mentioned, base metals and alloys thereof, combined or not with common materials, except coarse castings coming under No. 501	
(a)	Rough, filed or not, not ornamented:	
	(α) vehicle, furniture, window and door fittings	576.—
	(β) fittings and mountings	720.—
(b)	Further worked or ornamented:	
ex I	Small castings, weighing less than 50 grammes each, and all ornamented castings:	
	(α) Vehicle, furniture, window and door fittings	1,440.—
	(β) Fittings and mountings	1,800.—
ex (2)	Other castings ordinarily worked:	
	(α) Vehicle furniture, window and door fittings	624.—
	(β) Fittings and mountings	780.—
	Note: The above articles, finely worked, are cleared under Tariff No. 517 (b).	
ex 517	Articles, not specially mentioned, of copper and other not otherwise mentioned base metals or alloys thereof, combined or not with common materials:	
(a)	ordinarily worked:	
	(1) Vehicle, furniture, window and door fittings; furniture; lighting apparatus; kitchen utensils of copper and brass	660.—
	(2) Others, except automatic hot-water apparatus	825.—
(b)	finely worked:	
	(1) Vehicle, furniture, window and door fittings; furniture; lighting apparatus; kitchen utensils of copper and brass	1,440.—
	(2) Others, except automatic hot-water apparatus	1,800.—

Numéro du tarif douanier tchéco- slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	<i>Remarque</i> : Les garnitures en caoutchouc ou en cuir sur les lampes à pétrole et à alcool, ainsi que sur les appareils de soudure n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement.	par 100 kg.
518	Articles non spécialement dénommés, en nickel, même combinés avec des matières ordinaires ou fines	1800,—
520	Articles de toute sorte en aluminium et alliages similaires à l'aluminium, même combinés avec des matières ordinaires ou fines :	
a)	destinés à des usages industriels :	
	1. articles coulés, grossiers, non autrement travaillés, non décorés d'ornements	840,—
	2. autres	1200,—
b)	autres	1875,—
522	Articles en métaux communs ou alliages de métaux communs, entièrement ou partiellement dorés ou argentés, plaqués d'or ou d'argent ou combinés avec des matières très fines :	
a)	œillets et montures de boutons	3600,—
b)	ustensiles de table, couverts et cuillères	4680,—
c)	autres	5400,—
	Remarques générales à la Classe XXXIX. Paragraphe 1. Ne sera pas considéré comme travail, l'enlèvement des soudures (bavures) résultant de la fonte ou de l'estampage, au moyen du ciseau, du passage à la meule (même sur des disques recouverts d'émeri), de la lime ou du maillet, ainsi que l'aplanissement des cassures et le détachement des masselottes de fonte.	
	XL. <i>Machines, appareils et leurs pièces détachées, en bois, en fer ou en métaux communs, excepté ceux qui figurent dans les classes XLI et XLII.</i>	
ex 527	Locomotives et tenders ; locomobiles :	
ex b)	locomobiles complètes pour usages agricoles	288,—
ex 528	Machines à vapeur et autres moteurs non spécialement dénommés (excepté les moteurs figurant dans les classes XLI et XLII), machines de travail, unies d'une façon inséparable avec des moteurs à vapeur (dragues à vapeur, grues à vapeur, marteaux à vapeur, pompes et pompes à incendie à vapeur et machines analogues) :	
	1. moteurs à combustion et à explosion, pompes à vapeur pesant par pièce :	
a)	2 q. ou moins	500,—
b)	plus de 2 q. jusqu'à 25 q.	400,—
c)	plus de 25 q. jusqu'à 100 q.	325,—
d)	plus de 100 q. jusqu'à 1.000 q.	275,—
e)	plus de 1.000 q.	250,—
	2. turbines hydrauliques, pesant par pièce :	
c)	plus de 25 q. jusqu'à 100 q.	325,—
d)	plus de 100 q. jusqu'à 1.000 q.	275,—
e)	plus de 1.000 q.	250,—
529	Machines-outils :	
a)	châssis porte-scies	270,—
b)	autres	360,—
ex 530	Machines et appareils agricoles non spécialement dénommés :	
b)	batteuses	180,—
	<i>Remarque</i> : Les aciers de battement non délimités seront à dédouaner suivant la qualité des métaux.	

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
	<i>Note</i> : India rubber or leather packing on oil or spirit lamps and on soldering apparatus are not taken into account for clearing purposes.	
518	Wares, not specially mentioned, of nickel, combined or not with common or fine materials	1,800.—
520	Wares of all kinds, of aluminium and alloys of the nature of aluminium, combined or not with common or fine materials :	
(a)	For technical purposes :	
	(1) Castings, rough, not otherwise worked, not ornamented.	840.—
	(2) Others	1,200.—
(b)	Others	1,875.—
522	Wares of base metals or alloys thereof, wholly or partly gilt, or plated with gold or silver, or combined with very fine materials :	
(a)	Hooks and eyes and button mountings	3,600.—
(b)	Table utensils, sets of cutlery or spoons	4,680.—
(c)	Others	5,400.—
	General Notes to Class XXXIX.	
	(1) The removal of casting or moulding seams by chiselling, grinding, whether or not by emery wheel, filing or knocking off, smoothing broken surfaces, removing roughness, knobs, etc., due to casting, are not to be considered as working.	
	XL. Machinery, Apparatus and Parts thereof, of Wood, Iron or Base Metal, except those included under Classes XLI and XLII.	
ex 527	Locomotives and tenders :	
ex (b)	Locomotives, complete, for agricultural purposes	288.—
ex 528	Steam engines and other motors not specially mentioned (except those belonging to Classes XLI and XLII); industrial, permanently combined with steam motors (steam dredges, steam cranes, steam hammers, steam pumps, steam fire engines and the like) :	
	(1) Internal combustion engines and motors; steam pumps, weighing each :	
(a)	2 q. or less.	500.—
(b)	Over 2 q. and up to 25 q.	400.—
(c)	Over 25 q. and up to 100 q.	325.—
(d)	Over 100 q. and up to 1,000 q.	275.—
(e)	Over 1,000 q.	250.—
	(2) Water turbines weighing each :	
(c)	More than 25 q. and up to 100 q.	325.—
(d)	More than 100 q. and up to 1,000 q.	275.—
(e)	More than 1,000 q.	250.—
529	Machine tools :	
(a)	Saw frames	270.—
(b)	Others	360.—
ex 530	Agricultural machinery and apparatus, not specially mentioned :	
(b)	Threshing machines	180.—
	<i>Note</i> : Rabbit-ledge cutters will be cleared according to the nature of the material.	

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Articles	Droits de doane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 530 c)	autres :	
1.	en bois (c'est-à-dire avec 75 % ou plus de bois)	136,—
2.	en fer :	
	α) machines pour le labourage	192,—
	β) autres	240,—
	<i>Remarque</i> : Ecrémeuses	432,—
ex 536	Machines et appareils non spécialement dénommés, en bois (c'est-à-dire avec 75 % ou plus de bois) :	
	poulies en bois pour courroies	180,—
537	Machines et appareils non spécialement dénommés, en métaux communs (c'est-à-dire avec plus de 50 % de métaux communs)	400,—
538	Machines et appareils non spécialement dénommés, autres :	
	1. radiateurs en fer malléable, pesant par pièce :	
	2 q. ou moins	300,—
a)	plus de 2 q. jusqu'à 10 q.	280,—
b)	plus de 10 q.	240,—
c)	2. monte-charges et crics ; pompes ; pesant par pièce :	
	2 q. ou moins	375,—
a)	plus de 2 q. jusqu'à 10 q.	350,—
b)	plus de 10 q.	300,—
c)	3. transmissions, pesant par pièce :	
	2 q. ou moins	312,50
a)	plus de 2 q. jusqu'à 10 q.	275,—
b)	4. autres (y compris toutes les machines et machines auxiliaires pour la fabrication de la pâte de bois, de la cellulose, du papier et du carton, ainsi que les régulateurs hydrauliques, pesant par pièce :	
	2 q. ou moins	450,—
a)	plus de 2 q. jusqu'à 10 q.	420,—
b)	plus de 10 q.	360,—
c)		
	<i>XLI. Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques.</i>	
539	Dynamos et moteurs électriques (à l'exception des moteurs d'automobiles), même combinés d'une façon inséparable avec des accessoires ou appareils mécaniques ; transformateurs (convertisseurs rotatifs ou fixes), pesant par pièce :	
	25 kgs ou moins	1188,—
a)	plus de 25 kgs jusqu'à 5 q.	825,—
b)	plus de 5 q. jusqu'à 30 q.	708,—
c)	plus de 30 q. jusqu'à 80 q.	594,—
d)	plus de 80 q.	396,—
e)		
ex 540	Appareils électriques pour télégraphie, de sonneries, à signaux et de sûreté pour chemins de fer ; téléphones et microphones (à l'exception des appareils de radiotélégraphie et de radiotéléphonie) ; parafoudres (à l'exception des paratonnerres) ; appareils de mesure et compteurs, électriques ; pesant par pièce :	
	5 kgs ou plus	2400,—
a)	moins de 5 kgs :	
b)	1. téléphones, microphones, ainsi que les parafoudres qui en font partie	3600,—
	2. appareils de mesure et compteurs, électriques	3900,—
	3. autres	4200,—
541	Commutateurs et contacts, coupe-circuits montés et similaires, appareils de conduction électrique ; tous ces appareils contenus dans des montures (boîtes, etc.), pesant par pièce jusqu'à 250 grammes	2250,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 530 (c)	Others :	
(1)	Of wood (<i>i.e.</i> containing 75 % or more of wood)	136.—
(2)	Of iron :	
	(α) Cultivators	192.—
	(β) Others	240.—
	Note : Cream separators	422.—
ex 536	Machines and apparatus not specially mentioned (<i>i.e.</i> , containing 75 % or more of wood). Wooden machine belting pulleys	180.—
537	Machines and apparatus not specially mentioned, of base metals (<i>i.e.</i> , containing more than 50 % of base metals)	400.—
538	Machines and apparatus not specially mentioned : others :	
	(1) Malleable iron radiators, weighing each :	
(a)	2 q. or less.	300.—
(b)	Over 2 q. and up to 10 q.	280.—
(c)	Over 10 q.	240.—
	(2) Cranes and jacks ; pumps, weighing each :	
(a)	2 q. or less.	375.—
(b)	Over 2 q. and up to 10 q.	350.—
(c)	More than 10 q.	300.—
	(3) Transmission gears, weighing each :	
(a)	2 q. or less.	312.50
(b)	Over 2 q. and up to 10 q.	275.—
	(4) Others, including all machines and auxiliary machines for wood pulp, cellulose, paper and strawboard making, and hydraulic regulators weighing each :	
(a)	2 q. or less.	450.—
(b)	Over 2 q. and up to 10 q.	420.—
(c)	Over 10 q.	360.—
	<i>XLI. Electrical machines and Apparatus and Electro-technical Necessities.</i>	
539	Dynamos and electric motors (except motors for automobiles), whether or not combined with mechanical contrivances or apparatus ; transformers (rotary or static converters) ; weighing each :	
(a)	25 kg. or less.	1,188.—
(b)	More than 25 kg. and up to 5 q.	825.—
(c)	More than 5 q. and up to 30 q.	708.—
(d)	More than 30 q. and up to 80 q.	594.—
(e)	More than 80 q.	396.—
ex 540	Electrical telegraph, ringing, signalling and railway safety apparatus, telephones and microphones (except radio-telegraphic and radio-telephonic apparatus) ; lightning-arrestors (except lightning-conductors) ; electrical calculating and measuring apparatus ; weighing each :	
(a)	5 kg. or more.	2,400.—
(b)	Less than 5 kg. :	
	(1) Telephones, microphones and lightning arrestors forming part thereof	3,600.—
	(2) Electrical measuring and calculating apparatus	3,900.—
	(3) Others	4,200.—
541	Switches and contact devices, mounted fuses and the like, electrical conducting apparatus ; all these in holders (boxes and the like) weighing up to 250 gr. each.	2,250.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
		par 100 kg.
ex 542	Lampes électriques (à arc, à incandescence et similaires), montures assemblées pour lampes électriques ; corps de verre montés pour effets lumineux électriques :	
a)	lampes à incandescence	2600,—
b)	socles montés de lampes à incandescence	1400,—
543	Appareils électriques et électro-techniques (régulateurs, résistances, appareils de démarrage, etc.), non spécialement dénommés, pesant par pièce :	
a)	10 kgs ou moins	2160,—
b)	plus de 10 kgs et jusqu'à 25 kgs.	1800,—
c)	plus de 25 kgs	1440,—
	<i>Remarque</i> : Foyers et appareils de chauffage électrique, piles sèches	1200,—
ex 544	Câbles et fils isolés, pour conduites électriques :	
b)	sans armature en métal, avec enveloppe isolante :	
1.	de papier, d'asbeste et d'autres matières (à l'exception du caoutchouc, de la gutta-percha et des filés)	800,—
2.	de caoutchouc ou de gutta-percha	1000,—
3.	de filés, même combinés avec de l'asbeste, du papier et des matières similaires, du caoutchouc, de la gutta-percha et leurs succédanés	1450,—
ex 546	Charbons électriques :	
b)	autres : pesant, par pièce, 3 kgs ou plus	24,—
XLII. Moyens de transport.		
ex 547	Camions et traîneaux pour le transport des marchandises :	
	camions agricoles	180,—
550	Vélocipèdes complets, même démontés ; cadres achevés pour vélocipèdes, même combinés avec d'autres parties de vélocipèdes, par pièce	420,—
553	Automobiles, châssis, avec ou sans moteur, avec ou sans carrosserie, carrosseries importées séparément, quel que soit le poids :	45% ad valorem.
XLIII. Métaux précieux, pierres précieuses et demi-précieuses et articles fabriqués avec ces matières ; monnaies.		
ex 568	Ouvrages en argent et autres articles non spécialement dénommés, entièrement ou partiellement en argent, même dorés ou combinés avec des perles ou des coraux véritables ou faux, avec des pierres précieuses ou mi-précieuses ou des imitations de pierres précieuses :	
d)	autres ouvrages, ainsi que les ouvrages en argent plaqué d'or (doublé) :	
1.	en argent	600,— par kg.
2.	en argent plaqué d'or	720,— "
XLIV. Instruments et horlogerie.		
ex 577	Instruments de mesure pour usages industriels, etc. :	par 100 kg.
a)	mètres et mesures pliantes en bois	768,—
579	Pianos de toute sorte, pianinos, harmoniums et autres instruments analogues à touches (à l'exception des orgues)	1430,—
ex 581	Harmonicas à bouche et accordéons :	
ex a)	accordéons	720,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
		per 100 kilos.
ex 542	Electrical lamps (arc, incandescent and similar lamps); mounted holders for electric lamps; mounted glasses for electric lights:	
(a)	Incandescent lamps	2,600.—
(b)	Holders mounted with incandescent lamps	1,400.—
543	Electrical apparatus and electro-technical appliances (regulators, resistances, starters and the like), not specially mentioned, weighing each:	
(a)	10 kgs. or less	2,160.—
(b)	More than 10 kgs. and up to 25 kgs.	1,800.—
(c)	More than 25 kgs.	1,440.—
	<i>Note</i> : Electric stoves and heating apparatus: dry batteries	1,200.—
ex 544	Cables and insulated wire for electric conduction:	
(b)	Without metal casing, insulated by means of:	
(1)	Paper, asbestos and other materials (except indiarubber, gutta-percha and textile threads)	800.—
(2)	Indiarubber or gutta-percha	1,000.—
(3)	Textile threads, combined or not with asbestos, paper and the like, indiarubber, gutta-percha and substitutes thereof	1,450.—
ex 546	Electric carbons:	
(b)	Other:	
	Weighing 3 kgs. or more each.	24.—
XLII. Vehicles and Vessels.		
ex 547	Carts and sledges for the conveyance of goods:	
	Farm waggons	180.—
550	Cycles, complete, unmounted or not; finished cycles, frames, combined or not with other parts of cycles: each.	420.—
553	Automobiles, chassis, with or without motors, with or without bodies, also bodies imported separately, whatever their weight.	45 % <i>ad valor</i> .
XLIII. Precious Metals, Precious and Semi-Precious Stones and Articles made thereof; Bullion and Specie.		
ex 568	Silver wares and other wares not specially mentioned, wholly or partly of silver, whether or not gilt or combined with real or imitation pearls or coral, precious or semi-precious stones or imitation precious stones:	
(d)	Other wares; silver wares, plated with gold (<i>double</i> wares):	per kilo.
(1)	Of silver	600.—
(2)	Of silver, gold-plated	720.—
XLIV. Instruments, Clocks and Watches.		
ex 577	Measuring instruments for industrial use, etc.:	per 100 kilos.
(a)	Meter rods and folding measures of wood.	768.—
579	Pianos, grand and cottage, harmoniums and similar keyboard instruments (except organs)	1,430.—
ex 581	Mouth harmonicas and accordeons:	
ex (a)	Accordeons.	720.—

Numéro du tarif douanier tchéco-slovaque	Articles	Droits de douane en couronnes tchécoslovaques
	<i>XLVI. Matières chimiques auxiliaires et produits chimiques.</i>	par 100 kg
ex 597	Oxydes et bases, spécialement dénommés :	
1.	litharge moulue en poudre ; massicot et minium	96,—
a)	peroxyde d'hydrogène	180,—
ex 598	Acides spécialement dénommés :	
b) 2.	acide nitrique	17,50
c) 1.	acide sulfurique (acide sulfurique hydraté), non fumant	18,20
f)	acide tartrique	165,—
ex 599	Sels de potassium, de sodium et d'ammonium, spécialement dénommés :	
d)	soude (carbonate de sodium), brute ou cristallisée	22,50
e)	silicate de potasse (verre soluble) solide	54,—
f) 1.	soude calcinée	24,—
2.	verre soluble, liquide	28,80
i) 2.	α) bicarbonate de potasse et de soude (soude bicarbonatée)	72,—
	β) hyposulfite de sodium, solide (antichlore)	100,—
ex k)	Nitrite de sodium, carbonate d'ammonium	67,20
ex 600	Sels de calcium, de strontium, de baryum et de magnésium, spécialement dénommés :	
1.	phosphate de calcium, artificiel	24,—
2.	dioxyde de zirconium	100,—
3.	carbure de calcium	180,—
ex 601	Combinaisons d'aluminium, de fer, de chrome, de nickel et de cobalt, spécialement dénommées :	
b)	chlorure d'alun	72,—
ex 608	Cirage :	
a)	noir, non liquide	90,—
b)	autre, ainsi que la « crème » pour le cuir	600,—
621	Gaz liquéfiés non spécialement dénommés :	
a)	dioxyde de soufre (anhydride sulfureux)	45,—
b)	autres	120,—
	<i>XLVII. Vernis, couleurs, produits médicaux et parfumerie.</i>	
624	Vernis à la laque (avec addition de résine, de térébenthine, d'huile minérale ou d'alcool)	900,—
626	Couleurs non spécialement dénommées	500,—
628	Encres, poudres d'encre, cire à cacheter	300,—
ex 630	Médicaments préparés, ainsi que toutes matières qui, par leurs inscriptions, étiquettes, enveloppes, etc., sont qualifiées médicaments, même pour animaux ; ouates et pansements préparés pour usages médicaux :	
a)	médicaments, préparés sous forme de sirops et de solutions	1200,—
b)	ouate et articles de pansements préparés pour usages médicaux	1020,—
c)	savons au goudron et savons médicaux	684,—
d)	poudres insecticides	342,—
	<i>XLVIII. Bougies et chandelles, savons et articles en cire.</i>	
ex 637	Savons :	
b)	fin, c'est-à-dire parfumé, en tablettes ou en boules, en boîtes, en pots	648,—
ex 638	Cierges, flambeaux en cire, bougies en cire filée, veilleuses, allumettes-bougies :	
	cierges, flambeaux en cire, bougies en cire filée, veilleuses	600,—
639	Articles en cire modelée	1200,—

Number in Czechoslovak Customs Tariff	Goods	Customs duty in Czechoslovak Crowns
	XLVI. Chemical Auxiliary Substances and Chemical Products.	per 100 kilos.
ex 597	Oxides and bases, specially mentioned :	
(1)	Litharge, ground in the form of powder ; yellow and red lead	96.—
(q)	Peroxide of hydrogen	180.—
ex 598	Acids specially mentioned :	
ex (b) (2)	Nitric acid	17.50
(c) (1)	Sulphuric acid (dilute) not fuming.	18.20
ex (f)	Tartaric acid.	165.—
ex 599	Potassium, sodium and ammonium salts, specially mentioned :	
(d)	Soda (sodium carbonate) raw or crystallised	22.50
ex (e)	Sodium silicate, solid	54.—
(f) (1)	Calcined soda.	24.—
(2)	Liquid soluble glass	28.80
ex (i) (2)	(α) Bicarbonate of potassium and of sodium (bicarbonate of soda)	72.—
	(β) Sodium hyposulphite, solid	100.—
ex (k)	Sodium nitrate ; ammonium carbonate	67.20
ex 600	Calcium, strontium, barium and magnesium salts, specially mentioned :	
ex (1)	(1) Artificial calcium phosphate.	24.—
	(2) Zirconium dioxide	100.—
	(3) Calcium carbide.	180.—
ex 601	Aluminium, iron, chrome, nickel and cobalt salts, specially mentioned :	
ex (b)	Alum	72.—
608	Boot polishing materials :	
(a)	Black, not liquid	90.—
(b)	Other, also so-called cream for leather cleaning	600.—
621	Liquified gases, not specially mentioned :	
(a)	sulphur dioxide	45.—
(b)	Others.	120.—
	XLVII. Varnishes, Colours, Pharmaceutical Wares and Perfumery.	
624	Lac varnishes (with addition of resin, turpentine, mineral oil or alcohol)	900.—
626	Colours, not specially mentioned	500.—
628	Ink, ink-powder and sealing wax.	300.—
ex 630	Pharmaceutical wares, prepared, and all substances which, by the inscriptions thereon, by their labels or wrappers, etc., purport to be medicines (even for animals) ; wadding and bandages for medical purposes :	
(a)	Medicine prepared in the form of syrups or solutions	1,200.—
(b)	wadding and bandages for medical purposes	1,020.—
(c)	Coal tar soap and medical soap	684.—
(d)	Insect powder	342.—
	XLVIII. Candles, Soap and Articles of Wax.	
ex 637	Soap :	
(b)	Fine, <i>i.e.</i> perfumed, or in tablets, balls, boxes or pots	648.—
ex 638	Wax candles, wax torches, wax tapers, night-lights, wax matches :	
639	Wax candles, wax torches, wax tapers, night-lights	600.—
	Wares of wax	1,200.—

PROTOCOLE FINAL

RELATIF A L'ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCLU A PRAGUE, LE 4 MAI 1921.

En signant ce jour l'Accord additionnel à l'Accord commercial entre la République Autrichienne et la République Tchécoslovaque, conclu à Prague, le 4 mai 1921, les Plénipotentiaires soussignés ont formulé les déclarations suivantes, qui devront former partie intégrante de l'Accord additionnel lui-même :

Ad. Article III :

Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à ouvrir des négociations, à la demande d'une Partie, même pendant la durée du présent Accord, en vue de mettre ce dernier en harmonie avec le développement de la situation économique et de la politique commerciale.

DÉCLARATIONS RELATIVES AU TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

Ad. N° 18 : Sucre de Betterave, etc.

Etant donné que les droits du présent numéro ont été calculés en tenant compte de la taxe intérieure sur le sucre, fixée actuellement à 10 couronnes-or par 100 kg., et que le Gouvernement autrichien ne doit en aucune manière être lié en ce qui concerne la fixation du taux de cette taxe, il est entendu que, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} du présent Accord, les droits de douane conventionnels du présent numéro pourront être augmentés ou diminués, à l'occasion d'une modification de la taxe sur le sucre, du même montant que la taxe sur le sucre elle-même.

L'écart entre les droits de douane du n° 18 b) et ceux de la remarque, ne devra cependant pas dépasser le montant de 4,50 couronnes-or par 100 kg., compte tenu de la taxe intérieure sur le sucre.

Ad. N° 25 : Orge, et Ad. N° 29 : Malt.

Le droit conventionnel de 1,50 couronne-or pour l'orge s'applique si le droit de douane autonome (échelle mobile) n'est pas plus favorable.

Ad. N° 39 a) : Concombres pour salades.

Seront considérés comme concombres pour salades, du genre de ceux qui sont mentionnés au n° 39 a) de l'Annexe A : les concombres d'une longueur de 15 à 30 centimètres, dont 60 unités pèsent 4 1/2 kg. ou plus. Si quelques concombres sont d'une longueur différente, ce fait ne met pas obstacle au dédouanement comme concombres pour salades.

Ad. N° 46 c) et N° 47 c) : Fleurs d'ornement, etc..., et feuilles d'ornement, etc..., teintes, imprégnées ou autrement préparées pour en assurer la conservation.

Les droits de douane du n° 46 c) et du n° 47 c) sont également applicables aux fleurs d'ornement, etc..., et aux feuilles d'ornement, etc..., lesquelles, pour en augmenter la durée, ont été préparées avec de la glycérine ou avec une lessive de chlorate de calcium, etc., laquées, ou même veloutées, recouvertes de mica ou bronzées.

Ad. N° 50 : Houblon.

Il n'est permis de mettre en vente en Autriche, comme houblon tchécoslovaque, que le houblon qui est désigné sous l'appellation prévue par les dispositions en vigueur dans la République Tchécoslovaque concernant les appellations d'origine du houblon, qui est accompagné d'une attestation du Bureau de contrôle public tchécoslovaque, et qui se trouve dans l'emballage origi-

FINAL PROTOCOL

OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE COMMERCIAL AGREEMENT OF MAY 4, 1921,
CONCLUDED AT PRAGUE BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

On signing this day the Supplementary Agreement to the Commercial Agreement of May 4, 1921, concluded at Prague between the Austrian Republic and the Czechoslovak Republic, the undersigned plenipotentiaries have made the following declarations, which will form an integral part of the Supplementary Agreement itself.

Ad Article III :

Both Contracting Parties declare themselves willing, at the instance of either Party, and even during the period of validity of the present Agreement, to open negotiations with a view to modifying the Agreement in order to adapt it to current developments in economic conditions or commercial policy.

DECLARATIONS WITH REGARD TO THE AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

Ad. No. 18 : Beet sugar, etc. :

As the duties leviable under this Number are based on the excise on sugar, which is now fixed at 10 gold crowns per 100 kilogrammes, and as no restrictions whatever are to be imposed on the Austrian Government in regard to the rate of that tax, it is understood that, notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 1 of the present Agreement, the conventional customs duties leviable under the present Number may, if the tax on sugar is altered, be raised or lowered by the same amount as the tax on sugar itself.

The difference between the customs duties leviable under No. 18 (*b*) and those mentioned in the Note shall not exceed 4.50 gold crowns per 100 kilogrammes, taking into account the excise on sugar.

Ad. No. 25. Barley, and Ad. No. 29. Malt.

The conventional duty of 1.50 gold crowns on barley shall apply if the autonomous (sliding) scale of duties is not more favourable.

Ad. No. 39 (a) : Salad Cucumbers.

Cucumbers shall be regarded as salad cucumbers of the kind specified in No. 39 (*a*) of Annex A if they are 15 to 30 centimetres in length and if 60 of them weigh 4 ½ kg. or more. They shall be cleared as salad cucumbers even if some of them are of a different length.

Ad. No. 46 (c) and 47 (c) : Ornamental flowers, etc., and ornamental leaves, etc., whether coloured or not, impregnated or otherwise prepared for preservation.

The customs duties leviable under No. 46 (*c*) and 47 (*c*) shall also be applicable to ornamental flowers, etc., and ornamental leaves, etc., which have been prepared for preservation with glycerine or with a lye of calcium chloride, etc., lacquered, or velveted, covered with mica or bronzed.

No. 50. Hops.

The only hops which may be offered for sale in Austria as Czechoslovak hops shall be those bearing the designation prescribed by the regulations in force in the Czechoslovak Republic regarding the indication of the origin of hops and accompanied by a certificate of origin issued by the Czechoslovak Public Trade Marks Office.

nal, c'est-à-dire dans un emballage qui porte l'appellation d'origine, les sceaux et les plombs prévus par les dispositions tchécoslovaques susmentionnées.

L'appellation d'origine de « houblon tchécoslovaque » mentionnée à l'alinéa précédent, bénéficiera en Autriche de la même protection que celle qui est prévue par les lois autrichiennes en vigueur pour les appellations d'origine de vins mousseux et de boissons alcooliques distillées.

Ad. Remarques aux Nos 140, 141 et 142 :

1. *Tissus dits « Tissus de Gradl ».*

Les tissus de « Gradl » sont des sergés de « Gradl » à 3 ou 4 lames, dans lesquels alternent deux bandes de même largeur dont l'une a des lignes droites allant à gauche et l'autre des lignes droites allant à droite.

2. *Ad. remarque 3 : Tissus en fils retors.*

On considérera comme tissus en fils retors tous les tissus qui, en chaîne et en trame réunies, n'ont pas en moyenne plus de 3 fils simples par fil retors.

Cette restriction ne s'applique pas aux étamines et aux tissus pour broderie ; ceux-ci sont toujours compris dans la catégorie des tissus de fils retors lorsqu'ils sont tissés.

Ad. No 145 : Etoffes d'ameublement de coton.

Ne sont pas considérés comme étoffes d'ameublement de coton :

- a) tous les tissus de coton imprimés ;
- b) les velours de coton pesant moins de 400 gr. par mètre carré ;
- c) les autres tissus de coton lorsqu'ils
 - a) sont teints dans la pièce,
 - β) pèsent moins de 250 gr. par mètre carré.

Les autres tissus de coton, non mentionnés ci-dessus, devront être dédouanés comme étoffes d'ameublement, lorsque, en raison de leur composition, ils sont avant tout destinés à couvrir les meubles (housses de meubles, revêtements de meubles).

Ad. No 180 a) 1 : Drap dit « Halina » et drap dit « Hunja ».

Le drap dit « Halina » est fabriqué de laine grossière ; il pèse 800 gr. ou plus par mètre carré et il est destiné à des usages divers (confection de manteaux de paysans, revêtements de planchers etc.).

Comparé au drap dit « Halina », le drap dit « Hunja » est un drap plus fin et plus lisse, fabriqué avec des matières semblables à celles qu'on utilise pour le drap dit « Halina ». En règle générale, il est foulé d'une manière plus serrée que le « Halina » et sert à la fabrication de pantoufles ordinaires.

Ad. No 180 a) 2 : Couvertures de déchets.

Les couvertures de déchets sont des couvertures avec une chaîne de matières textiles végétales et une trame en déchets de faible valeur, provenant du filage de la laine, ou en laine artificielle ; ces couvertures n'ont pas été lavées ; elles sont, par conséquent, caractérisées par une odeur de graisse et, au toucher, elles donnent l'impression d'être grassieuses.

Ad. No 180 a) 3 : Tissus pour souliers :

Il faut considérer comme tissus pour souliers, classés sous ce numéro, de forts tissus doubles, lainés des deux côtés et dont la couche supérieure, tant en chaîne qu'en trame, est composée de filés de laine cardée, tandis que la couche inférieure se compose de filés de laine cardée en trame et de coton en chaîne, cette dernière assurant en même temps le croisement de la couche supérieure. Ces tissus présentent fréquemment des carreaux dans la couche supérieure, grâce à l'utilisation de filés de couleurs différentes.

They shall be offered for sale in the original packing, *i. e.* in a packing which bears the indication of origin and the lead and other seals required under the above-mentioned Czechoslovak regulations.

The indication of the origin of Czechoslovak hops referred to in the previous paragraph shall be accorded in Austria the same protection as that provided by Austrian laws for the indications of origin of sparkling wines and distilled alcoholic liquors.

Ad. Notes to Nos. 140, 141 and 142.

(1) "Gradl" tissues.

"Gradl" tissues are three- or four-leaved "Gradl" twills with alternating stripes of the same width, in which the ribs run to right and left respectively.

(2) *Ad. Note 3. Tissues of twisted yarn.*

The following shall be regarded as tissues of twisted yarn: — All tissues the warp and weft of which together do not contain on the average more than three single threads to each twisted thread.

This restriction shall not apply to stamins (Kongresstoffe) and embroidered materials, which always come under the category of twisted thread tissues when they are woven with twisted thread.

Ad. No. 145. Cotton furnishing fabrics:

The following shall not be regarded as cotton furnishing fabrics:

- (a) All tissues of printed cotton;
- (b) Cotton velvet weighing less than 400 gr. per square metre.
- (c) Other cotton tissues:
 - (a) dyed in the piece;
 - (β) weighing less than 250 gr. per square metre.

Other cotton tissues not mentioned above shall be cleared as furnishing fabrics if, in view of their nature, they are primarily intended to be used for covering furniture (furniture covers or loose covers).

Ad. No. 180 (a) 1. "Halina" and "Hunja" cloth:

"Halina" cloth is made of coarse wool, weighing 800 gr. or more per sq. metre, and is used for various purposes (peasants' cloaks, floor-coverings, etc.).

"Hunja" cloth is made of material similar to "Halina", but is finer and smoother. As a rule it is more closely milled than "Halina" and is used for making ordinary slippers.

Ad. No. 180 (a) 2. Rugs made of waste:

Rugs of waste have a warp of vegetable textile material and a weft of cheap woollen textile waste or artificial wool; they are not washed and are therefore characterised by a greasy odour and are greasy to the touch.

Ad. No. 180 (a) 3. Fabrics for boots and shoes.

Fabrics for boots and shoes coming under this Number are strong double tissues napped on both sides; the upper layer is composed, both in the warp and in the weft, of threads of carded wool, while the weft of the lower layer is composed of carded wool and the warp of cotton; the latter also binds the upper layer. These tissues are often made of threads of different colours showing a check pattern in the upper layer.

Ad. N° 180 c) : Principes applicables au dédouanement ad valorem de tissus de laine.

Le dédouanement *ad valorem* des tissus de laine non spécialement dénommés doit, en principe, être effectué sur la base du prix net facturé. Il convient par conséquent de déduire l'escompte, etc., du prix facturé. La conversion en couronnes-or doit être effectuée d'après le cours à la date du dédouanement. Lorsque le fabricant tchécoslovaque vend la marchandise directement à l'acheteur autrichien, il convient de prendre comme base la facture établie par la fabrique tchécoslovaque. Lorsque des articles en entrepôt franc en Autriche sont vendus à l'acheteur autrichien par le commissionnaire ou la succursale de la fabrique tchécoslovaque, il faut consulter la facture que le commissionnaire ou la succursale établit pour l'acheteur autrichien.

Lorsque l'autorité douanière doute de l'exactitude des prix facturés, il convient de suivre la procédure arbitrale prévue au n° 3 du § 21 du Règlement douanier autrichien.

Ad. N° 181 : Etoffes d'ameublement en laine.

Ne sont pas considérés comme étoffes d'ameublement en laine :

- a) les velours de laine pesant moins de 450 gr. par mètre carré ;
- b) les autres tissus de laine pesant moins de 250 gr. par mètre carré.

Les autres tissus de laine non mentionnés ci-dessus devront être dédouanés comme étoffes d'ameublement lorsqu'en raison de leur composition ils sont avant tout destinés à couvrir les meubles (housses de meubles, revêtements de meubles).

Ad. N° 182 a) : « Sealskine ».

On appelle « sealskine » des tissus pelucheux à chaîne de coton avec trame de laine, même imprimés ou pressés ; d'autres tissus de laine, garnis, non tissés façon peluche devront être dédouanés d'après le n° 180.

Ad. N° 200 et Ad. N° 208 : Etoffes d'ameublement entièrement en soie ou en mi-soie.

Les étoffes en soie apprêtée ne seront pas considérées comme étoffes d'ameublement entièrement en soie ou en mi-soie.

Ad. N° 252 : Etuis.

Les étuis sont des récipients dont on se sert pour garder des objets et qui ont à cet effet un dispositif spécial à l'intérieur.

Ad. N° 252 c) : Cartons pour produits pharmaceutiques.

On considérera comme cartons pour produits pharmaceutiques les boîtes (boîtes à coulisses, boîtes rondes et les « boîtes d'apothicaire », etc.), ainsi que les boîtes pliantes, à condition que l'utilisation de toutes ces catégories de boîtes pour cette fin ressorte nettement de l'inscription, etc...

Ad. N° 267 : Vêtements en caoutchouc, etc...

Sous le régime conventionnel, le droit de douane, ainsi que la taxe additionnelle, devront être calculés d'après les droits conventionnels respectifs des n°s 265 et 266.

Ad. N°s 302 et 303 : Souvenirs (souvenirs de voyage).

L'apposition de noms de régions et de localités, ou de brèves dédicaces, au moyen de marques au fer chaud, de l'estampage, de la peinture, etc., n'entrera pas en ligne de compte pour le dédouanement de ces articles suivant leur composition.

Ad. N° 355 : « Klinker » et dalles pour pavements.

L'épaisseur doit être constatée à l'endroit le plus mince ; on ne tient cependant compte ni de creux dus à des marques de fabrique et des marques commerciales, établies par estampage ni de toutes irrégularités qui se sont produites lors de l'estampage ou de l'impression d'une marque au fer chaud, ni enfin des chanfreins au bord.

Ad. No. 180 (c). Principles on which the ad valorem assessment of duty on woollen wares is based :

The *ad valorem* assessment of duty on woollen wares not specially mentioned should as a rule be based on the net price given in the invoice. Discount, etc. must therefore be deducted from the invoice price. Conversion into gold crowns must be effected at the rate of exchange current on the date of assessment. If a Czechoslovak manufacturer sells goods direct to an Austrian purchaser, the assessment is based on the invoice made out by the Czechoslovak factory. When articles in a free warehouse in Austria are sold to an Austrian purchaser by an agent or depôt of the Czechoslovak factory, the invoice to be taken as basis must be that made out by the agent or depôt for the Austrian purchaser.

If the Customs authority questions the correctness of an invoice price, recourse must be had to the arbitral procedure provided in No. 3 of Section 21 of the Austrian Customs Regulations.

Ad. No. 181. Woollen furnishing fabrics :

The following are not regarded as woollen furnishing fabrics :

- (a) Woollen velvet weighing less than 450 gr. per sq. metre ;
- (b) Other woollen fabrics weighing less than 250 gr. per sq. metre.

Other woollen fabrics not mentioned above must be cleared as furnishing fabrics, if, in view of their nature, they are primarily intended to be used for covering furniture (furniture-covers, loose-covers).

Ad. No. 182 (a). " Sealskine " :

The term " Sealskine " is applied to tissues, woven with pile, having a cotton warp and a woollen weft, whether printed or stamped or not ; other woollen tissues, napped, not woven with pile, must be cleared under No. 180.

Ad. Nos. 200 and 208. Furnishing fabrics of silk or half-silk :

Materials made of dressed silk shall not be regarded as furnishing fabrics of silk or half-silk.

Ad. No. 252. Cases :

Cases are receptacles for holding articles, the interior being specially arranged for that purpose.

Ad. No. 252 (c). Cardboard boxes for pharmaceutical products :

The following shall be regarded as cardboard boxes for pharmaceutical products : Boxes for pharmaceutical purposes, (boxes with sliding lids, pill-boxes etc., and " apothecaries' boxes "), also collapsible boxes, provided that the purpose for which the box is to be used is clearly printed or otherwise shown thereon.

Ad. No. 267. Indiarubber clothing, etc. :

Under the Conventional system the Customs duty and surtax shall be based on the conventional duty leviable under Nos. 265 and 266.

Ad. Nos. 302 and 303. Souvenirs (travellers' souvenirs) :

The affixing to such articles of names of regions or localities or short dedicatory inscriptions, by burning in, stamping, painting, etc. shall not be taken into account when the article is dutiable according to its component material.

Ad. No. 355. " Klinkers " and paving-stones :

The thickness shall be measured at the thinnest part ; no account shall be taken, however, of hollows due to the stamping of trade or factory marks, or of any irregularities caused at the time of stamping or burning in, or of bevelled edges.

Ad. N° 376 a) : Tuyaux de précision en acier.

On entend par tuyaux de précision, des tuyaux étirés, de dimensions précises (épaisseur de la paroi, calibre, etc.).

Ad. 407 a) : Foyers, poêles en fonte et articles en fonte pour canalisations.

On entend par foyers et poêles en fonte les articles suivants : supports pour tuyaux de grils, fourneaux de « Quint », carneaux, plaques, cadres et cercles pour fourneaux économiques, portes pour fourneaux et poêles, fourrures pour poêles, longrines, pieds pour poêles, portes pour manteaux de cheminée, grils pour foyers et poêles de ménage.

On entend par articles en fonte pour canalisations les articles suivants : grillages de canalisation, cadres et couvercles de bouches d'égout, fermetures de tuyaux de canalisation.

Ad. N° 439 d : 2a) Machines pour émousser les prés.

Les machines pour émousser les prés sont des machines spéciales ayant, l'une derrière l'autre, deux rangées de lames pour couper le gazon.

Ad. N° 441 b) et c) : Machines et appareils spéciaux pour sucreries, brasseries et malteries.

Les articles suivants seront considérés comme machines et appareils spéciaux de cette catégorie, à la condition que la preuve de leur destination soit fournie.

A. Pour sucreries :

- Machines pour le lavage des betteraves.
- Machines pour le coupage des betteraves.
- Diffuseurs et appareils de diffusion, y compris les pompes à air qui en font partie.
- Presses à cossettes.
- Filtres-presses.
- Filtres-presses pour résidus.
- Dispositifs pour l'enlèvement des pulpes.
- Malaxeurs (y compris les réfrigérateurs et les cristallisateurs).
- Appareils de carbonatation.
- Appareils permettant de vider les machines centrifuges.
- Appareils de filtration des jus.
- Dispositifs pour la décoloration des jus (sulfitation).
- Appareils pour la filtration du lait de chaux.
- Appareils pour l'extinction de la chaux.
- Filtres (filtres ouverts sous pression, filtres clos à caisson, filtres au noir animal).
- Appareils pour la clarification des jus au moyen de la carbonatation.
- Dispositifs pour la régénération du noir animal.
- Presses pour la fabrication des lingots et des tablettes de sucre, machines à couteaux pour le coupage.
- Appareils pour l'emballage du sucre.
- Appareils de granulation.
- Dispositifs pour le tamisage du sucre.
- Moulins à sucre.
- Appareils pour le séchage des cossettes.
- Elévateurs à roues pour les betteraves et l'eau.
- Dispositifs à rateau pour le transport des cossettes.
- Dragues à cuiller.
- Appareils à vis sans fin pour le transport des cossettes et pour presses.
- Transporteur à tablier.
- Elévateurs à godets.
- Conduits agitateurs pour le transport.
- Elévateurs de betteraves.

Ad. No. 376 (a). Precision steel tubing :

The term "precision steel tubing" shall be taken to mean drawn tubing of precise dimensions (thickness, calibre, etc.).

Ad. 407 (a). Cast-iron grates, stoves and drains :

Under the heading "Cast-iron grates and stoves" are included : Supports for grid-irons, "Quint" stoves, perforated heating bricks, plates, frames and rings for fuel-saving stoves, stove and oven doors, stove linings, stove supports, stove stands, flue-doors, gratings and bars for domestic grates and stoves.

Cast-iron drains include the following :

Drain gratings, man-holes and man-hole lids, drain-pipe covers.

Ad. 439 (d). 2 (a). Moss scrapers.

Moss scrapers are special agricultural machines having two rows of knives set one behind the other, for breaking up tussocks.

Ad. 441 (b) and (c). Special machines and apparatus for sugar factories, breweries and malt distilleries.

The following shall be regarded as special machinery and apparatus coming under this category, provided that the purpose for which they are intended can be proved :

A. For sugar factories :

Beet-washing machines.

Beet-slicing machines.

Diffusers and diffusing apparatus, (including air pumps forming part thereof).

Presses.

Filter presses.

Residue filter presses.

Pulp removers.

"Malaxers" (including refrigerators and crystalisers).

Saturators.

Centrifugal clearers.

Apparatus for separating residue.

Decolorisers (treatment with sulphurous acid).

Milk of lime separators.

Lime slaking apparatus.

Filters (open pressure filters, cistern filters, charcoal filters).

Apparatus for purifying syrup by carbonatation.

Appliances for reburning char.

Machines for pressing sugar into slabs and tablets, and cutting machines.

Sugar packing appliances.

Granulators.

Riddling machines.

Sugar-mills.

Slice drying appliances.

Wheel elevators (for raising beet slices and water).

Slice rake removers.

Slice dredgers.

Endless feeding screws for conveying slices and for pressing.

Revolving band transporters.

Trough elevators.

Stirring conduits transporters.

Beet elevators.

Machines centrifuges « Weston ».
 Machines centrifuges pour la fabrication de pains de sucre.
 Pompes pour eaux de lavage, lait de chaux, écumes, jus, masses cuites et sirops.
 Machines pour le lavage des toiles de filtres.
 Machines pour la purification du noir animal.
 Machines pour le lavage des formes de sucreries.

B. *Pour brasseries et malteries :*

Cuves-mouilloires et cuves-matières filtrantes avec dispositif pour remuer mécaniquement la masse.
 Machines à dégermer le malt.
 Appareils pour remuer mécaniquement le malt.
 Germeoirs et étuves pour la préparation du malt.
 Moulins à malt.
 Machines à vanner et à broser le malt.
 Filtres à houblon.
 Chassoirs mécaniques pour cercles à tonneaux, y compris les accessoires.
 Appareils pour enlever les bondons.
 Machines pour le nettoyage automatique des tonneaux.
 Appareils pour le lavage automatique des tonneaux.
 Pressoirs pour tonneaux.
 Machines pour enlever la poix des tonneaux.
 Machines pour enduire de poix les tonneaux.
 Machines pour rouler les tonneaux.
 Filtres de brassin.
 Monte jus pour houblon avec brassoir.
 Calorifères pour malteries.

Ad. N° 441 c) : Machines et appareils spéciaux pour mines, aciéries, laminoirs, ainsi que pour l'industrie chimique.

Les articles suivants seront considérés comme machines et appareils spéciaux de cette catégorie, à la condition que la preuve de leur destination soit fournie :

A. *Pour mines, aciéries et laminoirs :*

Poulies et treuils d'extraction.
 Basculeurs de wagonnets.
 Grilles de criblage.
 Cribles rotatifs.
 Cribles centrifuges.
 Cuves de triage.
 Lavoirs à charbon.
 Installations complètes pour le laminage du fer et des métaux communs, y compris les machines pour le laminage à froid, ainsi que les installations auxiliaires (telles que les bancs à bascule, cylindres pour laminoirs releveurs, rouleaux d'amenée) soupapes « Forter » pour générateurs à gaz.
 Machines soufflantes à piston pour hauts fourneaux, pesant plus de 800 quintaux.
 Souffleries rotatives pour hauts fourneaux pesant plus de 20 quintaux.
 Turbo-compresseurs pour hauts fourneaux pesant plus de 400 quintaux.

B. *Pour savonneries :*

Machines pour couper des briques, à savoir :
 Machines pour réduire le savon en copeaux.
 Machines à mélanger les savons.
 Machines à broyer le savon.

“ Weston ” centrifugals.
 Loaf sugar centrifugals.
 Pumps for washing-water, milk of lime, scum, juice, massecuite and syrup.
 Machines for washing filter-cloths.
 Char-purifying machines.
 Machines for washing sugar-moulds.

B. *For breweries and malt distilleries :*

Mash tuns and clear mash tuns, with mechanical Stirrers.
 Malt germinating machines.
 Malt turners.
 Malt drums, malt curing drums.
 Malt mills.
 Malt dressing and polishing machines.
 Hop filters.
 Tun hoop drivers and accessories.
 Bung removers.
 Automatic tun cleaners.
 Spargers (automatic tun sprinklers).
 Tun presses.
 Machines for removing pitch from tuns.
 Machines for sprinkling tuns with pitch.
 Tun rolling machines.
 Mash filters.
 Monte jus with hop-stirring mechanism.
 Hot air pipes for malt distilleries.

Ad. No. 441 (c) :

Special machines and apparatus for mines, foundries and rolling-mills, and for the chemical industry.

The following shall be regarded as special machines and apparatus coming under this category, provided that the purpose for which they are intended can be proved :

A. *For mines, foundries and rolling-mills :*

Elevator pulleys and hoists.
 Tippers.
 Sifting-grates.
 Rotary sieves.
 Centrifugal sieves.
 Sifting drums.
 Charcoal purifiers.
 Complete rolling installations for iron and base metals, including cold rolling and auxiliary installations (such as lever benches, rollers, levers and live roller gear beds).
 “ Forter ” valves for gas generators.

Piston blowers for blast furnaces, weighing over 800 q.
 Turbo-blowers for blast furnaces, weighing over 20 q.
 Turbo-compressors for blast furnaces, weighing over 400 q.

B. *For soap works :*

Bar cutting machines.
 Machines for cutting soap into shavings.
 Soap mixing machines.
 Soap blending machines.

Peloteuses de savon.
 Machines à sécher le savon.
 Presses automatiques pour marquer le savon.
 Machines réfrigérantes pour plaques de savon.
 Compresseurs avec formes pour marquer le savon.

C. Pour huileries :

Machines à écraser les graines.
 Machines pour le nettoyage des graines.
 Chauffoirs pour huileries.
 Presses hydrauliques (tamisage).
 Concasseurs de tourteaux.

D. Pour fabrication de colle forte :

Concasseurs d'os.
 Diffuseurs de colle forte.
 Appareils d'extraction de la colle forte.
 Appareils pour le séchage de phosphates.

Les droits conventionnels s'appliquent également aux pièces détachées des machines et appareils du N° 441 b) et c).

Ad. N° 456 : Voiturettes de sport pour enfants.

On entend par voiturettes de sport, comprises dans cette catégorie, les voitures pour enfants, le plus souvent pliantes, avec cadre, siège, dossier et planches d'appui pour les bras et les pieds, mais n'ayant ni revêtement latéral, ni chancelière, ni toit.

Ad. N° 459 : Véhicules automobiles, etc.

Le Gouvernement autrichien se réserve le droit de modifier les bases du dédouanement *ad valorem* des automobiles ou d'adopter un autre système de dédouanement pour les automobiles.

Sans renoncer à son droit légal d'estimation des valeurs, le Gouvernement autrichien se déclare prêt à tenir compte, jusqu'à ce que la question du dédouanement soit réglée à nouveau, de toutes les indications techniques relatives aux automobiles d'origine tchécoslovaque que le Gouvernement tchécoslovaque lui transmettra à cet effet.

Ad. N° 459 b) : Camions à vapeur.

Les camions à vapeur seront dédouanés par parties principales séparées, suivant la nature de ces parties (la machine à vapeur d'après le n° 438, la chaudière d'après le n° 435, le châssis, y compris le plateau de la voiture et toute installation ajoutée éventuellement à ce dernier, d'après le n° 454).

DÉCLARATIONS RELATIVES AU TARIF DOUANIER TCHÉCOSLOVAQUE.

Ad. Remarque aux N°s 189 et 190 : Tissus dits « Tissus de Gradl ».

Les tissus de « Gradl » sont des sergés de « Gradl » à 3 ou 4 lames, dans lesquels alternent deux bandes de même largeur dont l'une a des lignes droites allant à gauche et l'autre des lignes droites allant à droite.

Ad. N° 229 a) : Couvertures de déchets.

Les couvertures de déchets sont des couvertures avec une chaîne de matières textiles végétales et une trame en déchets de faible valeur, provenant du filage de la laine, ou en laine artificielle ; ces couvertures n'ont pas été lavées ; elles sont, par conséquent, caractérisées par une odeur de graisse et, au toucher, elles donnent l'impression d'être grasses.

Soap rolling machines.
 Soap drying machines.
 Automatic stamp machines.
 Cooling machines.
 Compressors with stamping moulds.

C. *For oil factories :*

Seed crushing machines.
 Seed purifiers.
 Roasting pans.
 Hydraulic filter presses.
 Oil-cake crushers.

D. *For glue factories :*

Bone crushers.
 Glue diffusers.
 Glue extracting appliances.
 Phosphate drying appliances.

The conventional duties also apply to spare parts of machines and appliances tariffed under No. 441 (b) and (c).

Ad. 456. Children's Mail-carts.

The term "mail-cart" in this category covers wheeled chairs, usually folding, with wooden frame, seat, back, arm- and foot-rests, but without any side lining, foot-covering or hood.

Ad. 459. Automobiles, etc.

The Austrian Government reserves the right to modify the principle on which the *ad valorem* assessment of automobiles is based, or to adopt another system of assessment for automobiles.

While reserving its legal right to make an *ad valorem* assessment, the Austrian Government declares itself willing, pending a fresh settlement of the question of assessment, to take into account any technical information regarding automobiles of Czechoslovak origin which the Czechoslovak Government may communicate to it for that purpose.

Ad. 459 (b). Steam lorries.

As regards steam lorries, the principal separate parts will be assessed for duty according to their respective characteristics (the engine itself under No. 438, the boiler under No. 435 and the chassis, including the platform and other wagon-body parts, if any, under No. 454).

DECLARATIONS WITH REGARD TO THE CZECHOSLOVAK CUSTOMS TARIFF.

Ad. Note to Nos. 189 and 190 : " Gradl " tissues.

" Gradl " tissues are three- or four-leaved " Gradl " twills with alternating stripes of the same width in which the ribs run to right and left respectively.

Ad. 229 (a). Rugs made of waste.

Rugs made of waste have a warp of vegetable textile material and a weft of cheap woollen textile waste or artificial wool ; they are not washed and are therefore characterised by a greasy odour and are greasy to the touch.

Ad. 229 (b). "Tyrolese loden".

"Tyrolese loden" is a smooth tissue, not figured, of one colour (dyed in the piece or in the yarn), or of several colours (interwoven only) of tissue made of carded sheep's wool yarn, more or less closely milled and having either a smooth or napped ("camel hair loden") surface.

If the duty on woollen tissues coming under the present number is reduced below the duty leviable on Tyrolese loden, the Czechoslovak Government declares itself prepared to extend such reduction to Tyrolese loden also.

The principal custom-houses at Prague, Brunn and Bratislava shall be authorised to clear Tyrolese loden.

Ad. 244 (a) : Artificial silk, twisted or not, unbleached white, not dyed :

The Czechoslovak Government gives an undertaking that if duties on artificial silk (No. 244 a) are introduced, the conventional rates shall not exceed the following :

Artificial silk, twisted or not

(a) Unbleached white, not dyed :

Single 10.50 Czechoslovak crowns per kg.

Of 2 threads, or twisted . . 14 Czechoslovak crowns per kg.

Ad. No. 274 : Articles of fashion for ladies' wear :

Articles of fashion for ladies' wear comprise thin dresses, blouses, coats, dressing-gowns, pyjamas, aprons and dressing jackets.

Ad. No. 296 (a) 1 : Newsprint.

Newsprint consists of white paper, not hot-pressed, for printing journals, weighing more than 50 kilogrammes per square metre, in rolls not less than 30 centimetres wide and having a diameter of at least 85 centimetres.

Ad. Nos. 356, 358 and 359 : Boxes :

Names of firms, trade-marks, appellations of goods, etc., branded or stamped, whether ornamental or not, shall not be taken into account for clearing purposes.

Ad. No. 358 § 4 : Skis :

The fact that the point alone is fine-turned shall not justify the classification of skis under this number.

Ad. No. 400 (a) : Wares of cement, etc., heraclite sheets.

Heraclite sheets made of wood chips or other vegetable fibre shall be cleared under this number if more than 50 % of the total weight consists of magnesite cement (Sorel cement).

Ad. No. 466 (b) : Umbrella ribs and frames :

Umbrella ribs and frames shall be regarded as "finely painted" even if covered with a coat of burnt lacquer.

Ad. Nos. 481, 483, 484, 485, 516 and 517 : Fittings and mountings.

Fittings and mountings consist of the necessary accessories of machines, appliances, piping and tubing.

Ad. No. 530 (b) : Note : Rabbet-ledge steels, not set :

Unfinished rabbet-ledge steels shall be cleared under No. 431 (c).

Ad. N° 553 : Automobiles, etc.

Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve le droit de modifier les lois en vigueur, relatives au dédouanement *ad valorem* des marchandises et d'appliquer à l'occasion de cette modification, pour le dédouanement des automobiles d'origine autrichienne, les principes sur lesquels repose la réglementation légale actuelle concernant le dédouanement *ad valorem* des automobiles en Autriche, ou de remplacer le droit *ad valorem* pour les automobiles du n° 153 soit par un droit calculé au poids ou à la pièce, soit par un droit de douane combiné.

Jusqu'au moment où la question du dédouanement aura été réglée à nouveau, le droit *ad valorem* pour les automobiles d'origine autrichienne, importées dans la République Tchécoslovaque, sera calculé sur la base des prix effectifs du marché dans le pays d'origine, y compris les frais d'emballage, les frais de transport jusqu'à la frontière tchécoslovaque, l'assurance et la commission ; il est entendu toutefois que les dispositions du § 8 du Règlement d'administration publique relative à la loi douanière en vigueur et les dispositions de l'article X de la Convention commerciale conclue avec la France le 17 août 1923, seront maintenues.

Sans renoncer à son droit d'estimer les valeurs, le Gouvernement tchécoslovaque se déclare prêt à tenir compte à cet effet, non seulement des factures que produiront les importateurs, mais aussi de tous les éléments d'appréciation émanant d'organisations industrielles compétentes et dignes de foi, et transmises par le Gouvernement autrichien.

Ad. N° 621 a) : Dioxyde de soufre (anhydride sulfureux).

L'application du droit conventionnel est subordonnée à la production de certificats concernant le contenu des récipients. Ces certificats devront être établis par la Chambre du commerce et de l'industrie compétente.

DÉCLARATIONS RELATIVES A L'ACCORD COMMERCIAL DU 4 MAI 1921.

Ad. Article II.

En ce qui concerne le commerce des monnaies, tant nationales qu'étrangères, les Parties contractantes s'engagent à ne pas traiter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie d'une manière plus défavorable que les ressortissants et les sociétés de l'Etat qui bénéficie à cet égard de la clause de la nation la plus favorisée.

Ad. Article VIII.

Les dispositions du Statut du Danube, relatives aux transports en transit sur le Danube, ne seront pas modifiées par les dispositions du présent article et du Protocole final y relatif.

Ad. Article X.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article, il est convenu que les deux Parties se notifieront réciproquement la liste des autorités compétentes pour établir les cartes d'identité professionnelle.

Les cartes d'identité professionnelle seront établies selon le modèle prévu à l'article 10 de la Convention internationale du 3 novembre 1923, sur la simplification des formalités douanières.

Ad. Article XIII.

L'alinéa 2 dudit article est remplacé par le texte suivant :

« Dans le cas où un service d'Etat serait créé pour le remorquage ou le halage sur les voies d'eau naturelles ou artificielles, ou si un privilège exclusif d'exploitation du remorquage ou du halage est accordé à une entreprise privée, les embarcations et produits de l'autre Partie contractante bénéficieront exactement du même traitement que les embarcations et produits nationaux en ce qui concerne l'expédition, ainsi que la fixation et la perception des taxes de remorquage ou de halage. »

Ad. No. 553 : Automobiles, etc.

The Czechoslovak Government reserves the right to alter the laws in force regarding the *ad valorem* assessment of goods by assessing automobiles of Austrian origin in accordance with the principles on which the present legal provisions regarding the *ad valorem* assessment of automobiles in Austria are based, or by substituting for the *ad valorem* duty on automobiles coming under No. 553 either a duty based on weight or a duty per vehicle, or else a combined duty.

Pending the introduction of fresh regulations regarding assessment, the *ad valorem* duty on automobiles of Austrian origin imported into the Czechoslovak Republic shall be based on the actual market prices in the country of origin, plus the cost of packing and of carriage to the Czechoslovak frontier, insurance and commission, subject, however, to the observance of § 8 of the Executive Regulations of the present Customs Law and Article X of the Commercial Agreement concluded with France on August 17, 1923.

While reserving its right to assess the value of automobiles, the Czechoslovak Government will be willing to take into account for this purpose both the invoices produced by the importers and any information as to the value supplied by competent industrial organisations of recognised standing and communicated to the Czechoslovak Government by the Austrian Government.

Ad. No. 621 (a) : Sulphur dioxide.

The conventional duty shall be applied subject to the production of evidence as to the nature of the contents of packages. Such certificates must have been issued by the competent Chamber of Commerce, Trade and Industry.

DECLARATIONS REGARDING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF MAY 4, 1921.

Ad. Article II.

As regards the purchase and sale of currency, both national and foreign, the Contracting Parties undertake not to accord to nationals or firms of the other Party more unfavourable treatment than that accorded to nationals and firms of the State which is granted most-favoured-nation treatment in this respect.

Ad. Article VIII.

The provisions of the Statute of the Danube relating to transport in transit on the Danube shall not be affected by the provisions of the present Article or of the Final Protocol relating thereto.

Ad. Article X.

As an amendment of the provisions of paragraph 3 of the present Article, it is agreed that the two Parties shall inform each other as to which authorities are competent to issue trading certificates.

Trading certificates shall be drawn up on the model provided in Article 10 of the International Convention of November 3, 1923, on the Simplification of Customs Formalities.

Ad. Article XIII.

The following text shall be substituted for paragraph 2 of this Article :

In the case of the establishment of a State tug or towing service on natural or artificial waterways or of the grant to private undertakings of the exclusive right to provide a tug or towing service, the vessels and products of one Contracting Party shall receive the same treatment as that accorded to vessels and products of the other Party, in regard to the formalities required and to the rating and collection of towage fees.

Ad. Article XIV.

L'alinéa 1^{er} dudit article est remplacé par le texte suivant :

L'usage des voies artificielles et autres voies, canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, ports et débarcadères, de la signalisation et de l'éclairage du chenal, du service de pilotage, des dépôts, des installations pour le sauvetage et la mise en sûreté de cargaisons, etc., pour autant que les installations ou établissements sont ouverts au public, doit être accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante sous les mêmes conditions qu'aux nationaux et moyennant le paiement des mêmes taxes, que ces installations ou établissements soient administrés par l'Etat, des communes, des établissements publics ou des particuliers.

Ad. Annexe a) à l'article XII.

La franchise de droits, prévue au paragraphe *b)*, est étendue aux légumes frais (à l'exception des pommes de terre) importés par quantité de 5 kg. au maximum.

Les dispositions du paragraphe *f)*, concernant l'exploitation agricole, s'appliqueront par analogie à la pisciculture.

La franchise douanière est également accordée pour la quantité indispensable de pâture pour les poissons.

Les carpes de reproduction destinées à être transportées des étangs dans les forcières, en vue du frai, pourront être importées sous le régime de l'admission temporaire. Aucun droit de douane ne sera perçu pour les carpes qui manqueront lors de la réexportation, si la perte du poisson est justifiée par des raisons plausibles.

La quantité annuelle et la nature de la pâture, ainsi que le nombre ou le poids des poissons de frai seront fixés, d'un commun accord, pour chaque établissement de pisciculture.

L'alinéa 1^{er} du paragraphe *q)* sera libellé comme suit :

Dans le trafic de frontière, les habitants pourront emporter avec eux de petites quantités de marchandises servant aux besoins de tous les jours, mais nécessitant en règle générale un permis d'importation (article IX, alinéa 1^{er}, paragraphe *c)*, même lorsqu'il s'agira d'articles de commerce, à la condition toutefois que le droit d'entrée qui serait exigible ne dépasse pas le montant de 300 couronnes tchécoslovaques ou de 43 couronnes-or.

VIENNE, le 27 novembre 1924.

Pour la République Autrichienne :

(Signé) SCHÜRFF.
MATAJA.
SCHÜLLER.

Pour la République Tchécoslovaque :

(Signé) KROFTA.
DVOŘÁČEK.

Ad. Article XIV.

The following shall be substituted for paragraph 1 of this Article :

The nationals of one Contracting Party shall be permitted, upon the same conditions and on payment of the same charges as nationals of the other Party, to make use of causeways and other roads, canals, locks, ferries, bridges and bridge-openings, ports and landing-stages, buoys and lights on waterways, pilotage services, store-houses, apparatus for recovery and salvage of cargo and so forth, provided that the above works and apparatus are intended for public use, whether controlled by the State, the Communes, public corporations or private undertakings.

Ad. Annex A to Article XII.

The exemption from duty provided for in paragraph (b) shall also apply to fresh vegetables (except potatoes) imported in quantities of not more than five kgs.

The provisions of paragraph (f) relating to agriculture shall apply *mutatis mutandis* to pisciculture.

The necessary quantities of fish feed may be imported customs free.

Spawning carp conveyed for breeding purposes from the ponds for two-year carp (Abwachteiche) to the breeding ponds may be temporarily admitted customs free on registration. No duty shall be leviable on carp which are missing on re-exportation provided that the loss is satisfactorily accounted for.

The annual quantity and nature of the fish feed to be imported, and the number or weight of spawning fish, shall be jointly agreed upon for each separate piscicultural establishment.

Paragraph *q*, sub-para. 1, shall read as follows :

Small quantities of goods in daily use for which a licence is required under ordinary circumstances (Article IX, sub-para. 1, paragraph (c)), may, even if they are articles of trade, be taken over the frontier personally by residents on the frontier, provided that the import duty leviable does not exceed 300 Czechoslovak crowns or 43 gold crowns.

VIENNA, November 27, 1924.

For the Austrian Republic :

(Signed) SCHÜRFF.
MATAJA.
SCHÜLLER.

For the Czechoslovak Republic :

(Signed) KROFTA.
DVOŘÁČEK.

N° 1042.

**GRANDE-BRETAGNE
ET FINLANDE**

Accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 novembre 1925.

**GREAT BRITAIN
AND FINLAND**

Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, November 18, 1925.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

No. 1042. — SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA HÄNEN BRITTIÄISEN MAJESTEETTINSA HALLITUKSEN VÄLILLÄ KOSKEVA MOLEMMINPUOLISTA VAPAUTUSTA LAIVANVARUSTOIMINNAN TUOTTAMAN TULON VEROITTAMISESTA ERINÄISSÄ TAPAUKSISSA, ALLEKIRJOITETTU LONTOOSSA MARRASKUUN 18 PÄIVÄNÄ 1925.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

No. 1042. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH HANS BRITTISKA MAJESTÄTS REGERING OM ÖMSESIDIGT FRITAGANDE FRÅN INKOMSTSKATT I VISSA FALL AV INKOMSTER HÄRRÖRANDE FRÅN REDERIRÖRELSE, UNDERTECKNAD I LONDON, DEN 18 NOVEMBER 1925.

No. 1042. — AGREEMENT BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE FINNISH GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME-TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 18, 1925.

Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 28 décembre 1925.

English, Finnish and Swedish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 28, 1925.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja HÄNEN BRITTIÄISEN MAJESTEETTINSA HALLITUS, haluten solmia sopimuksen laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemmipuolisesta vapauttamisesta erinäisissä tapauksissa tuloverosta, ovat sopineet seuraavasta :

1 Artikla.

Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallitus sitoutuu

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och HANS BRITTISKA MAJESTÄTS REGERING hava, i önskan om avslutandet av en överenskommelse om ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomst härrörande från rederirörelse, överenskommit om följande :

Artikel 1.

Hans Brittiska Majestäts Regering förbinder

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and the FINNISH GOVERNMENT, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income-tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed as follows :

Article 1.

His Britannic Majesty's Government agree to take

ryhtymään, vuoden 1923 finanssilain nimellä tunnetun Yhdistetyn Kuningaskunnan parlamenttilain 18 pykälän mukaisesti tarpeellisiin toimenpiteisiin kaiken sellaisesta laivanvarustustoiminnasta saadun tulon, jota Suomessa asuva yksityinen henkilö tai Suomessa tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoittaa, vapauttamiseksi tuloverosta (mukaanluettuna lisävero), jota Suur-Britanniassa ja Pohjois-Irlannissa kannetaan 6 päivänä huhtikuuta 1923 alkaneena verotusvuotena 1923-24 ja sitä seuraavina verotusvuosina.

2 Artikla.

Suomen Tasavallan Hallitus ilmoittaa täten, että Suomen tulo- ja omaisuusverolakien mukaan ennen 1 päivää tammikuuta 1925 ei ole verotettu tuloa laivanvarustustoiminnasta, jota Suur-Britanniassa tai Pohjois-Irlannissa asuva yksityinen henkilö tai siellä tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoitti.

3 Artikla.

Suomen Tasavallan Hallitus selittää, nojautuen 5 päivänä joulukuuta 1924 annetun, tulo- ja omaisuusveroa koskevan lain 3 pykälään, että tulo laivanvarustustoiminnasta, jota Suur-Britanniassa tai Pohjois-Irlannissa asuva yksityinen henkilö tai siellä tällaista toimintaa johtava ja kontrolloiva yhtiö harjoittaa,

sig att vidtaga nödiga åtgärder, jämlikt paragraf 18 av 1923 års finansakt nämnda parlamentsakt i Det Förenade Konungariket, för befriande från inkomstskatt (inbegripet tilläggsinkomstskatt) som upp bäres i Stor-Britannien och Norra Irland för beskattningsåret 1923-24, begynnande den 6 april 1923, ävensom för varje följande beskattningsår, av all inkomst, som härrör från rederirörelse, vilken drives av i Finland bosatt enskild person eller av bolag i Finland, som leder eller kontrollerar sådan rörelse.

Artikel 2.

Republiken Finlands Regering förklarar härmed, att enligt de i Finland gällande lagarna om inkomst- och förmögenhetsskatt, inkomst som härrör från rederirörelse, vilken drives av i Stor-Britannien eller Norra Irland bosatt enskild person eller av bolag som leder eller kontrollerar därstädes en sådan rörelse, icke beskattats före 1 Januari 1925.

Artikel 3.

Republiken Finlands Regering förklarar härmed, i stöd av paragraf 3 av lagen om inkomst och förmögenhetsskatt den 5 december 1924, att inkomst som härrör från rederrörelse, vilken drives av i Stor-Britannien eller Norra Irland bosatt enskild person eller av bolag som leder eller kontrollerar därstädes sådan rörelse, är

the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act 1923 for exempting from income-tax (including super-tax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-24 commencing on the 6th day of April 1923, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Finland or by a company managing and controlling such business in Finland.

Article 2.

The Finnish Government hereby declare that, under the laws of Finland regarding income and property tax, tax was not, before the 1st day of January, 1925, chargeable in respect of profits which accrued from the business of shipping carried, on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

Article 3.

The Finnish Government undertake, in pursuance of the powers reserved to them by Article 3 of the Income and Property Taxation Law of 5th December, 1924, to grant exemption from income-tax in Finland as from the 1st day of January 1925, in respect of any profits which accrue from the business of shipping carried on by an

Suomessa vapautetaan tuloverosta tammikuun 1 päivästä 1925 lähtien.

4 Artikla.

Sanalla "laivanvarustustoiminta" ymmärretään alusten omistajan harjoittamaa liiketoimintaa, ja tässä määritelmässä tarkoitetaan sanalla "omistaja" myöskin jokaista rahtaaajaa.

5 Artikla.

Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, jos ja niin pian kuin joko tämän sopimuksen ensimmäisessä artiklassa myönnetty helpotus tuloverosta Suur-Britanniassa ja Pohjois-Irlannissa, tai kolmannessa artiklassa myönnetty helpotus tuloverosta Suomessa ei ole enää laillisesti voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään vahvistaneet.

Tehtiin kahtena kapaleena Lontoossa 18 päivänä marraskuuta 1925.

befriad från inkomstskatt i Finland från och med den 1 Januari 1925.

Artikel 4.

Med uttrycket "rederirörelse" förstås den rörelse, som drives av fartygs ägare, och i detta sammanhang inbefattar uttrycket "ägare" även befraktare.

Artikel 5.

Denna överenskommelse skall upphöra att gälla därest och så snart antingen i artikel 1 beviljade lättnader i Stor-Britannien och Norra Irland eller i artikel 3 beviljade lättnader i Finland upphört att lagligen gälla.

Till bekräftelse varav undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i London, i två exemplar, den 18 november 1925.

(L. S.) OSSIAN DONNER.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

Article 4.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article 5.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income-tax in Great Britain and Northern Ireland, or the relief to be granted under Article 3 hereof in respect of income-tax in Finland, ceases to have legal operation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, November 18, 1925.

Pour copie conforme.

Erkki REIJONEN,

*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères de Finlande.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1042. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FINLANDAIS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME, SIGNÉ A LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1925.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, en certains cas, les bénéfices réalisés par des industries de transports maritimes, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique convient de prendre toutes dispositions utiles, aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni dit « Loi de finance de 1923 », en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu (y compris la « supertax ») exigible en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord pour l'exercice fiscal 1923-1924, commençant le 6 avril 1923, et tout exercice fiscal ultérieur, les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes exercées soit par des particuliers résidant en Finlande, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Finlande.

Article 2.

Le Gouvernement finlandais déclare que, aux termes des lois finlandaises relatives à l'impôt sur le revenu et sur la propriété, aucun impôt n'est dû avant le 1^{er} janvier 1925 sur les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes, exercées soit par des particuliers résidant en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

Article 3.

Le Gouvernement finlandais s'engage, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 3 de la loi relative à l'impôt sur le revenu et sur la propriété du 5 décembre 1924, à exempter de l'impôt sur le revenu en Finlande, à partir du 1^{er} janvier 1925, les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes exercées soit par des particuliers résidant en Grande-Bretagne, ou dans l'Irlande du Nord, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

L'expression « affaire d'armement maritime » s'entend des entreprises exercées par des armateurs et, au sens de cette définition, l'expression « armateur » comprend les affréteurs.

Article 5.

Le présent Accord cessera d'être en vigueur dès que l'exemption à accorder aux termes de l'article 1 du présent Accord, pour l'impôt sur le revenu perçu en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord ou l'exemption accordée aux termes de l'article 3 du présent Accord pour l'impôt sur le revenu perçu en Finlande, cessera d'avoir force de loi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Londres, le 18 novembre 1925.

(L. S.) OSSIAN DONNER.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

N° 1043.

LETTONIE ET POLOGNE

Convention consulaire, signée à Riga,
le 3 janvier 1924.

LATVIA AND POLAND

Consular Convention, signed at Riga,
January 3, 1924.

No. 1043. — CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA LETTONIE ET LA POLOGNE, SIGNÉE A RIGA, LE 3 JANVIER 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 décembre 1925.

La LETTONIE, d'une part, et la POLOGNE, d'autre part, désirant s'entendre sur l'admission dans leurs territoires respectifs de fonctionnaires consulaires et déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE :

M. Jānis VESMANS, Secrétaire de la Diète, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Aleksander ŁADOŚ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Riga,
M. le D^r Karol POZNAŃSKI, Chef de Division au Ministère des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Sont considérés comme Consuls et fonctionnaires consulaires au sens de la présente Convention tous les fonctionnaires du Service Consulaire qui sont appelés à remplir des fonctions définies par les règlements consulaires des Parties respectives.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront être des fonctionnaires consulaires de carrière (*consules missi*) ou bien des fonctionnaires *ad honorem* (*consules electi*). Les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent à ces derniers que dans la mesure où le règlement consulaire de l'Etat qui les a nommés les autorise à exercer les droits et à remplir les fonctions énumérées dans la présente Convention.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, des Consuls, des Vice-Consuls ou des Agents Consulaires dans les ports, villes et places de l'autre Partie. Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires ; cette réserve, bien entendu, ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les Puissances.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 16 décembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1043. — CONSULAR CONVENTION² BETWEEN LATVIA AND POLAND, SIGNED AT RIGA, JANUARY 3, 1924.

French official text communicated by the Latvian Ministry of Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 28, 1925.

LATVIA, of the one part, and POLAND, of the other part, being desirous of concluding an agreement regarding the admission to their respective territories of consular officials and of determining the reciprocal rights, privileges and immunities, and of defining the powers, of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Jānis VESMANS, Secretary of the Diet, a former Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Aleksander ŁADOŚ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga ;
Dr. Karol POZNAŃSKI, Chief of a Department at the Ministry of Foreign Affairs,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

For the purposes of this Convention, the terms " Consul " and " Consular Official " shall include all officers of the Consular Service who are called upon to perform the duties imposed by the consular regulations of the respective Parties.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may be either permanent officials of the Consular Service (*consules missi*) or honorary officials (*consules electi*). The provisions of this Convention shall apply to the last-named category only in so far as these persons may be empowered by the consular regulations of the State which they represent to exercise the rights and to perform the duties enumerated in the present Convention.

Either of the Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents in the ports, cities and towns of the other Party. The Contracting Parties reserve the right, however, to specify localities in which they do not desire to admit consular officials ; this restriction, however, shall not be imposed upon the other Contracting Party unless it is likewise imposed upon all other Powers.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, December 16, 1925.

Article 2.

Les Consuls et Agents Consulaires seront réciproquement admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence, après la présentation de leurs lettres de provision.

Lors de la présentation des lettres de provision sera indiquée la circonscription consulaire du Consul ; tout changement ultérieur relatif à cette circonscription sera communiqué au Gouvernement de l'autre Partie contractante.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de ses fonctions sera délivré au Consul sans retard et sans frais, et, sur la production dudit exequatur, les autorités supérieures de sa circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et pour qu'il soit admis à la jouissance des immunités et exemptions qui y sont attachées.

Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leurs missions officielles les Consuls et Agents Consulaires sont assurés de trouver auprès des autorités du pays de leur résidence le plus large concours et l'appui le plus bienveillant.

Article 3.

En cas d'absence, de grave maladie ou de décès des Consuls et des Agents Consulaires, les Vice-Consuls, les Secrétaires ou Attachés Consulaires seront de plein droit admis à exercer par intérim les fonctions consulaires.

Les autorités locales devront leur prêter assistance et protection et leur assurer pendant leur gestion intérimaire la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges, reconnus par la présente Convention aux titulaires.

Article 4.

Les Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison où seront installés les bureaux du Consulat ou de l'Agence Consulaire, l'écusson de leur nation avec l'inscription : « Consulat ou Agence Consulaire de », et arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans les autres circonstances d'usage ; il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Ils pourront également, sous les réserves formulées dans le présent article en ce qui concerne le droit d'asile, placer les armes de leur nation et arborer le pavillon de leur pays sur les bateaux et voitures qu'ils monteront dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 5.

Les Consuls et Agents Consulaires des Parties contractantes jouiront dans l'autre Partie de l'exemption des logements, contributions et prestations militaires, ainsi que de toutes contributions directes, imposées par une autorité quelconque des Etats respectifs, qui ont le caractère d'impôts personnels, à condition qu'ils soient ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés et à moins qu'ils ne fassent du commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie ou autre profession ; dans le dernier cas ils seront soumis quant à leur commerce ou leur industrie aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, il est bien entendu que seuls les fonctionnaires consulaires de carrière, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront jouir de cette exemption, et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

Article 2.

After presenting their credentials, the Consuls and Consular Agents of either Party shall be admitted and recognised according to the rules and formalities established in the country in which they are appointed to reside.

When a Consul presents his credentials, the area within which he is to perform his duties shall be fixed ; any subsequent change in this area shall be communicated to the Government of the other Contracting Party.

The " *exequatur* " necessary for the free exercise of his functions shall be delivered to the Consul without delay or charge, and on the production of the said " *exequatur* " the higher authorities of his consular area shall immediately take the necessary steps to enable him to perform his duties and to give him the benefit of the immunities and exemptions to which he is entitled.

As regards the exercise of their functions and the performance of their official duties, Consuls and Consular Agents shall be accorded the fullest co-operation and the most generous support on the part of the authorities of the country in which they are resident.

Article 3.

In the case of the absence, serious illness or decease of Consuls or Consular Agents, the Vice-Consuls, Secretaries or Consular Attachés shall be entitled as of full right to perform the duties of the consular office *ad interim*.

The local authorities shall render them every assistance and protection and shall accord them during their temporary term of office the benefit of the exemptions, prerogatives, immunities and privileges conferred upon titular Consuls by the present Convention.

Article 4.

Consuls and Consular Agents shall be entitled to place above the outer door of the house in which the offices of the Consulate or Consular Agency are established the coat of arms of their nation, with the inscription " Consulate " or " Consular Agency of ", and to fly the flag of their country on the consular building on days of public ceremonies and on other customary occasions ; it is understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum.

Subject to the reservation made in the present article with regard to the right of asylum, they may also display their national coat of arms and fly the flag of their country on the vessels and vehicles which they employ in the performance of their duties.

Article 5.

Consuls and Consular Agents of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party exemption from military billeting, payments and obligations and from any direct taxation imposed by any authority of the State in question which is in the nature of a personal tax, provided that they are nationals of the Contracting Party which appointed them and that they do not engage in commerce or industry or any other occupation ; if they do so occupy themselves, they shall be subject to the same taxes, charges and dues in respect of their commerce or industry as private persons.

It is understood that exemption from direct taxation shall only apply to permanent officials of the Consular Service who are nationals of the State which appointed them and that such exemption shall in no case be more extensive than that accorded to the diplomatic representatives of the Contracting Parties.

Les privilèges et exemptions, mentionnés à l'alinéa premier du présent article, seront également, à titre de réciprocité, accordés aux autres fonctionnaires consulaires, en tant qu'il auront le caractère de fonctionnaires de carrière et qu'ils seront ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

Il est entendu qu'aucun fonctionnaire consulaire ne sera exempt des impôts sur les immeubles qu'il posséderait ou sur les capitaux qu'il aurait engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales dans le pays où il exerce ses fonctions.

Les Consuls et Agents Consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif, excepté pour les infractions qui, en vertu de la législation locale d'une région quelconque du pays de la résidence, sont punissables d'une peine de prison ou d'une peine analogue de privation de liberté au-dessus d'une année, ou d'une peine plus grande.

En cas d'arrestation ou de mise en accusation d'un Consul, d'un Agent Consulaire, d'un Secrétaire ou d'autres fonctionnaires consulaires, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation aurait eu lieu, en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat qui a nommé ledit fonctionnaire consulaire.

Article 6.

Les Consuls et les Agents Consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées sous forme de correspondance officielle et sans menace de sanctions pénales en cas de non comparution, par les tribunaux de l'Etat de leur résidence à l'effet de comparaître comme témoins ; mais, s'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ils pourront, le cas échéant, faire valoir comme motifs légitimes d'excuse les empêchements résultants d'une maladie ou des nécessités urgentes du service. Dans le cas où, pour les raisons précitées, les fonctionnaires consulaires ci-dessus ne se présenteraient pas devant les tribunaux, les autorités judiciaires se rendront à leurs bureaux ou à leurs habitations afin de leur demander une déposition par écrit sous la forme prévue par la législation du pays ou de recueillir leur témoignage.

Les Consuls et Agents Consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront se refuser à déposer ou à produire des documents dont ils seraient détenteurs, en opposant le secret d'Etat.

Au cas où les autorités judiciaires n'admettraient pas comme fondées l'excuse et l'exception prévues par le présent article, elles devront s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard des fonctionnaires consulaires susnommés, toutes les difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article 7.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte visiter ou saisir les livres, papiers et autres objets qui en font partie. Les livres, papiers et objets devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs, ainsi que de leurs documents et autres papiers privés.

Les locaux officiels des Consuls et des Agences Consulaires seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte, excepté le cas où il s'agirait de poursuite pour une infraction prévue à l'article 5, alinéa 5, de la présente Convention, pénétrer dans les locaux officiels, et dans aucun cas, ne pourront visiter ou saisir les papiers officiels qui pourraient s'y trouver.

Il est bien entendu que les locaux consulaires ne pourront dans aucun cas servir de lieu d'asile.

Si un Consul ou un Agent Consulaire requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de documents qu'il détient ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à l'égard du fonctionnaire consulaire susnommé d'aucune mesure coercitive, toutes les difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

The privileges and exemptions mentioned in the first paragraph of the present article shall also be granted, subject to reciprocity, to other consular officials, provided that they are permanent officials and that they are nationals of the State which appointed them.

It is understood that no consular official shall be exempt from taxes on any immovable property which he may possess or on any capital which he may have invested in industrial or commercial undertakings in the country in which he exercises his functions.

Consuls and Consular Agents who are nationals of the State which appointed them may not be subjected to arrest or preventive detention except for offences which, under the local legislation of any part of the country in which they reside, are punishable with imprisonment or similar deprivation of liberty for a period exceeding one year, or with a more severe penalty.

In the case of the arrest or prosecution of a Consul, Consular Agent, Secretary or other consular official, the Government of the State in the territory of which the arrest or prosecution takes place shall immediately inform the diplomatic representative of the State which appointed the said consular official.

Article 6.

Consuls and Consular Agents shall be asked to accede to requests to appear as witnesses which may be addressed to them in the form of official correspondence, and without any threat of penalties in the event of their non-appearance by the Courts of the State in which they reside ; but, if they are nationals of the State which appointed them, they may adduce as legitimate motives for non-attendance hindrances resulting from illness or the urgent necessities of the service. In the event of the said consular officials failing to appear before the Courts for the reasons mentioned above, the judicial authorities shall proceed to their offices or residences and ask them for a written statement in the form provided for by the legislation of the country, or take their evidence.

Consuls and Consular Agents who are nationals of the State which appointed them may refuse to give evidence or to produce documents which are in their possession, on the ground that they would be divulging State secrets by so doing.

Should the judicial authorities not consider to be well-founded the excuse or the exception provided for in the present article, they shall nevertheless refrain from employing any measure of coercion against the consular officials in question and leave all difficulties of this nature to be settled through the diplomatic channel.

Article 7.

The Consular archives shall at all times be inviolable and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize any books, documents or other objects forming part thereof. These books, papers, and objects shall always be kept completely separate from books and papers relating to the commerce or industry in which the respective Consular officials may be engaged, and from their private documents and other papers.

The official premises of Consuls and Consular Agents shall at all times be inviolable. The local authorities may not under any pretext, except in the case of proceedings in respect of an offence of the kind mentioned in Article 5, paragraph 5, of the present Convention, enter the official premises, and may not under any circumstances whatever examine or seize the official papers which are kept there.

It is understood that the consular premises may in no case serve as a place of asylum.

If a Consul or Consular Agent who is called upon by the local judicial or administrative authorities to hand over documents in his possession or to produce them refuses to do so, the judicial or administrative authorities shall nevertheless refrain from employing any measure of coercion against the said Consular official, and shall leave all difficulties of this nature to be settled through the diplomatic channel.

Article 8.

Les Consuls et les Agents Consulaires des Parties contractantes ont le droit de protéger leurs nationaux et de défendre, en vertu du droit et des usages internationaux et dans les limites de leur compétence, tous les droits et intérêts des ressortissants de leur pays.

A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux conventions ou aux traités existants entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre.

Article 9.

Les Consuls et Agents Consulaires de chacune des Parties contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les autorités de l'Etat qui les a nommés, auront le droit :

1. De recevoir de leur chancellerie et à bord des navires de leur nation toutes déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants, ainsi que tous autres ressortissants de leur pays ;

2. De recevoir, dresser et légaliser dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation des actes juridiques unilatéraux et les dispositions testamentaires de leurs nationaux, ainsi que tous les actes juridiques bilatéraux où figurent seulement leurs nationaux, ou bien leurs nationaux d'une part, et d'autres personnes, ressortissants du pays de leur résidence ou d'une tierce Puissance, d'autre part ;

3. De recevoir, dresser et légaliser dans leur chancellerie et à bord des navires de leur nation des actes juridiques, unilatéraux et bilatéraux, où figurent seulement des ressortissants du pays de leur résidence ou d'une tierce Puissance, pourvu que ces actes aient rapport à des droits et biens situés ou à des affaires à traiter ou qui sont destinées à produire des effets juridiques sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'Agent Consulaire par devant lequel ils seront passés ;

4. De traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays ou du pays de leur résidence ; ces traductions auront dans les deux pays la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les fonctionnaires publics ou les interprètes jurés de ces deux pays.

Il est entendu que les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables aux actes juridiques bilatéraux, concernant le transfert du droit de propriété ou ayant pour but de grever les immeubles situés sur les territoires de l'Etat de la résidence du Consul ou de l'Agent Consulaire.

Les copies, extraits et expéditions des actes, dressés, en vertu du présent article par les Consuls et Agents Consulaires, dûment légalisés par lesdits fonctionnaires consulaires et scellés du sceau des Consuls ou des Agences Consulaires, feront foi, tant en justice que hors de justice, soit dans l'un, soit dans l'autre des Etats contractants, au même titre que les originaux et auront le même caractère d'authenticité et la même force probante que s'ils avaient été passés par devant un notaire ou un officier public de l'ordre judiciaire de l'un ou de l'autre pays pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartient le Consul ou l'Agent Consulaire et aient été ensuite soumis, de même que les originaux, au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de la copie, de l'extrait ou de l'expédition d'un acte dressé à la chancellerie des Consuls ou des Agences Consulaires respectifs, la confrontation avec l'original ne pourra être refusée à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation s'il le juge convenable.

Article 10.

Les Consuls et Agents Consulaires de chacune des Parties contractantes pourront, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois et les règlements de leurs pays respectifs, dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

Article 8.

Consuls and Consular Agents of the Contracting Parties shall be entitled to protect their nationals and to defend, on the basis of international law and usage, and within the limits of their competence, all the rights and interests of the nationals of their countries.

To this end they may appeal to any of the authorities of their district against any breach of Conventions or Treaties existing between the two countries and against any abuses of which their nationals may have to complain.

Article 9.

Consuls and Consular Agents of the Contracting Parties, in so far as they are authorised to do so by the authorities of the State which appointed them, shall be entitled :

(1) To take cognisance in their offices or on board vessels of their nations of any declarations which may be made by captains, members of the crew, or passengers, by traders or by any other nationals of their countries :

(2) To take cognisance of, draw up and legalise in their offices, at the residences of the parties, or on board vessels of their nations, the unilateral legal acts and testamentary dispositions of their nationals, and also bilateral legal agreements between their nationals only, or between their nationals, on the one hand, and other persons, nationals of the country in which they reside, or of a third Power, on the other hand ;

(3) To take cognisance of, draw up and legalise in their offices, or on board vessels of their nations, unilateral and bilateral legal acts between nationals of the countries in which they reside or of a third Power, provided that these acts relate to rights and property situated in, or to business to be transacted or destined to produce legal effects in, the territory of the nation to which the Consul or Consular Agent before whom the acts are executed belongs.

(4) To translate and legalise all acts and documents emanating from the authorities or officials of their country or of the country in which they reside ; these translations shall have the same force and the same authority in each of the two countries as if they had been drawn up by the public officials or the sworn interpreters of either of the two countries.

It is understood that the above stipulations shall not be applicable to bilateral legal acts concerning the transfer of the right of ownership or designed to create a charge on immovable property situated in the territory of the State in which the Consul or Consular Agent resides.

Copies, extracts and transcripts of acts drawn up in virtue of the present article by Consuls and Consular Agents duly legalised by the said consular officials and stamped with the seal of the consulates or consular agencies shall have the same validity as the originals for legal or other purposes in either of the two Contracting States and shall have the same character of authenticity and the same value as evidence as if they had been executed before a notary or legal officer of either country, provided that these acts were drawn up in the form prescribed by the laws of the State to which the Consul or Consular Agent belongs, and were afterwards stamped and registered, together with the originals, and subjected to all the other formalities prescribed in the country in which the act is to be enforced.

Should any doubt arise as to the authenticity of the copy, extract or transcript of an act drawn up in the office of the respective consulates or consular agencies, the person concerned shall be allowed to have it compared with the original and to be present when this is done if he so desires.

Article 10.

The Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties shall be entitled, in so far as they are authorised to do so by the laws and regulations of their respective countries, to draw up the birth and death certificates of nationals of the State which appointed them.

Il est bien entendu que la présente stipulation ne peut nullement altérer l'obligation imposée par les lois territoriales aux intéressés de faire des déclarations de naissance et de décès aux autorités locales.

Article 11.

Les Consuls et Agents Consulaires de chacune des Parties contractantes auront, conformément au règlement consulaire de l'Etat qui les a nommés, le droit de délivrer les passeports et autres documents personnels, ainsi que de viser les passeports, les patentes, les certificats constatant la provenance des marchandises et autres actes analogues.

Article 12.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à se délivrer sur demande des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de mariage et de décès, des actes de reconnaissance et de légitimation d'enfants naturels, ainsi que des actes d'adoption, concernant les ressortissants de l'autre Partie.

La rédaction et la communication desdites expéditions auront lieu en la forme usitée dans chaque pays contre le paiement des taxes prévues par les lois et règlements qui y sont en vigueur et par l'intermédiaire des Consulats et des Agences Consulaires de la Partie contractante qui en aurait fait la demande. La rédaction et la communication en auront toutefois lieu sans frais, quand les expéditions en question seront réclamées par la voie diplomatique pour les besoins officiels des Parties contractantes ou en faveur des personnes indigentes.

Article 13.

En matière de successions laissées par les ressortissants d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les prescriptions suivantes seront observées :

§ 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants seront dans le territoire de l'autre admis, à l'égard des nationaux, à succéder aux biens qui leur seront déferés dans cet Etat, en vertu de la loi ou du testament et d'en prendre possession ;

§ 2. Les successions des Polonais en Lettonie et les Lettons en Pologne ne seront pas frappés de droits de mutation autres ou plus élevés que les successions des nationaux ;

§ 3. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants décède en laissant la totalité ou une partie de sa succession sur le territoire de l'autre Etat, les autorités de ce dernier Etat se borneront en principe à assurer la conservation des biens dépendants de la succession et à sauvegarder les droits successoraux et les prétentions de leurs propres ressortissants, des habitants du pays, ainsi que du fisc.

§ 4. Les décisions concernant les droits successoraux quant aux biens meubles seront de la compétence des autorités de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

Seront entendus par droits successoraux : la succession *ab intestat*, le droit à la réserve, la succession testamentaire, la donation à cause de mort et le legs.

Dans le cas où, à l'égard de la succession mobilière, seront présentées des prétentions fondées sur un autre titre juridique de la part des ressortissants de l'Etat où sont situés les biens successoraux, la décision en appartiendra aux autorités de cet Etat qui appliqueront les lois qui y sont en vigueur.

§ 5. La décision de toutes questions relatives à la succession immobilière sera de la compétence des autorités de l'Etat où les biens immobiliers sont situés.

It is understood that the present stipulation does not affect the obligation imposed by the laws of the two countries to notify births and deaths to the local authorities.

Article 11.

The Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties shall be entitled, in conformity with the regulations of the State which appointed them, to issue passports and other personal papers and to endorse passports, licences, certificates indicating the origin of goods and other similar acts.

Article 12.

The Contracting Parties mutually undertake to forward to each other on request duly legalised copies of birth, marriage and death certificates, of acts recognising or legitimising children born out of wedlock, and of acts of adoption concerning the nationals of the other Party.

The said copies shall be drawn up and forwarded in the customary form employed in each country on payment of the fees prescribed by the laws and regulations in force and through the intermediary of the consulates and consular agencies of the Contracting Party making the application. The copies in question shall, however, be drawn up and forwarded free of charge when they are applied for through the diplomatic channel for the official requirements of the Contracting Parties or on behalf of indigent persons.

Article 13.

With regard to estate left by nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party, the following rules shall be observed :

Paragraph 1. The nationals of each of the Contracting States shall be entitled in the territory of the other, on the same footing as nationals, to succeed to property which may be bequeathed to them in that State by law or testament and to take possession of such property.

Paragraph 2. The estate of Poles in Latvia and of Latvians in Poland shall not be taxed with death duties other or higher than the estate of nationals.

Paragraph 3. If a national of one of the Contracting Parties dies leaving the whole or part of his estate in the territory of the other Party, the authorities of the latter State shall in principle confine themselves to preserving intact the property belonging to the estate and to safeguarding the succession rights and the claims of their own nationals, of the inhabitants of the country and of the Treasury.

Paragraph 4. The authorities of the State of which the deceased was a national shall be competent to take decisions concerning succession rights in respect of the movable property.

Succession rights shall be taken to include succession *ab intestato*, the right to the reserved portion of the estate, testamentary succession, *donatio mortis causa* and legacies.

Should claims in respect of the movable property be put forward on some other legal ground by nationals of the State in which the property is situated, they shall be dealt with by the authorities of that State, which shall apply the laws in force there.

Paragraph 5. All questions relating to succession to immovable property shall be decided by the authorities of the State in which such property is situated.

§ 6. Les biens dont le défunt n'était pas libre de disposer à cause de mort (fidéicomis) seront soumis aux lois de l'Etat dans lequel ils sont situés.

Les mêmes lois seront applicables aux restrictions de droit public dont l'héritage ou ses parties se trouveraient être l'objet.

§ 7. Si les biens laissés par le défunt sont, en vertu de ses lois nationales, en déshérence, ils seront soumis, comme héritage en déshérence, aux lois de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouveront au moment de la mort du *de cuius*.

Sont à considérer comme bien en déshérence les biens qui par effet des lois nationales du défunt, à défaut d'autres successibles, reviendraient de droit soit à l'Etat, soit à quelque autre personne morale.

§ 8. En cas d'ouverture d'une succession laissée par le ressortissant d'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat, les autorités locales seront tenues d'en aviser immédiatement la plus proche autorité consulaire de la nation du défunt. Dans la mesure du possible les autorités locales communiqueront en même temps à l'autorité consulaire les renseignements éventuels sur les personnes des héritiers et leur résidence, sur l'existence d'une disposition à cause de mort, ainsi que sur les mesures relatives à la conservation de la succession, qui ont été prises par lesdites autorités.

Si c'est l'autorité consulaire qui serait d'abord informée de l'ouverture de la succession, elle en renseignera de la même façon les autorités locales.

En ce qui concerne la succession mobilière, l'autorité consulaire apposera les scellés, dressera l'inventaire des biens mobiliers et s'occupera de l'administration et de la liquidation de la succession, ce qui n'exclut pas la coopération des autorités locales dans les limites, ou — conformément au § 3 du présent article, — lesdites autorités sont appelées à prendre des dispositions visant la sauvegarde des prétentions et des droits successoraux.

§ 9. La délivrance des biens successoraux aux héritiers dûment légitimes ou leur envoi à l'étranger n'aura lieu qu'après que seront satisfaits ou suffisamment garantis les taxes successorales, les prétentions formulées contre les biens de la succession, ainsi que les droits successoraux incontestables des ressortissants de l'Etat où se trouvent les biens de la succession et des personnes y domiciliées.

L'autorité consulaire pourra cependant payer d'avance sur la masse de l'héritage les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les salaires des domestiques, les loyers dûs pour le dernier semestre, les taxes judiciaires et consulaires et autres de même nature, ainsi que, en cas de besoin urgent, les dépenses nécessaires d'entretien de la famille du défunt.

Toutefois, les créanciers de la succession ne pourront pas s'opposer à la délivrance des biens de la succession, si dans le délai de 9 mois à partir du décès du *de cuius*, ils n'arrivent pas à établir que leurs prétentions ont été ou bien reconnues par les héritiers, ou bien approuvées par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou au moins régulièrement déposées devant l'autorité judiciaire compétente.

§ 10. Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu la dévolution, l'administration et la liquidation des successions laissées par les ressortissants de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, les fonctionnaires consulaires respectifs représenteront de plein droit les héritiers absents et seront reconnus comme leurs fondés de pouvoir, sans qu'ils soient obligés de prouver leur mission par un mandat spécial, pour autant que lesdits héritiers n'aient pas institué d'autres mandataires et seront ressortissants de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires.

Il est bien entendu que les fonctionnaires consulaires étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs nationaux ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

§ 11. Les fonctionnaires consulaires des Etats contractants connaîtront exclusivement des actes d'inventaire et d'autres opérations pratiquées pour la conservation et la

Paragraph 6. Property of which the deceased was not able to dispose *mortis causa* (property in trust) shall be dealt with according to the laws of the State in which it is situated.

The same laws shall apply to the restrictions of public law to which the estate or any parts thereof may be subject.

Paragraph 7. If the property left by the deceased is escheatable according to the laws of the State of which he was a national, it shall be subject, as an escheatable estate, to the laws of the State in the territory of which it is situated at the time of the death of the *de cuius*.

Property shall be regarded as escheatable if under the national laws of the deceased it would revert, in default of other heirs, either to the State or to some other legal person.

Paragraph 8. In the case of the opening of a succession relating to an estate left by a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party, the local authorities shall be required to notify immediately the nearest Consular authority of the deceased's country. Whenever possible, the local authorities shall communicate at the same time, to the consular authority, any particulars that may be available regarding the heirs and their place of residence, the existence of a *mortis causa* deed and the measures with regard to the preservation of the estate which have been taken by the said authorities.

If the consular authority receives the first information of the opening of the succession, it shall notify the local authorities in the same manner.

In the case of movable property, the consular authority shall affix the seals, draw up an inventory of the movable property and arrange for the administration and liquidation of the estate ; this does not preclude the intervention of the local authorities, however, in so far as they may be called upon under Section 3 of the present article to take measures for the safeguarding of succession claims and rights.

Paragraph 9. The property of the deceased shall not be handed over to the lawful heirs, or sent abroad, until the liabilities in respect of death duties, claims put forward against the estate, and indisputable succession rights of nationals of the State in which the property is situated, and of persons domiciled therein, have been discharged or the discharge thereof sufficiently guaranteed.

The Consular authority may, however, advance out of the estate the expenses of the last illness and of the funeral of the deceased, the wages of his servants, the rent due for the last half-year, the legal, consular and similar fees and, in cases of urgency, the necessary maintenance expenses of the family of the deceased.

Nevertheless, the creditors of the estate cannot oppose the handing over of the property concerned if, within nine months from the decease of the *de cuius*, they have not been able to prove that their claims have been recognised by the heirs, or admitted by a binding judicial decision or at least been duly submitted to the competent judicial authority.

Paragraph 10. In all questions arising out of the passing, administration and liquidation of estate left by the nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other, the respective consular officials shall have full power to represent the absent heirs, and shall be recognised as their legal representatives, without being obliged to prove their title by a special authority, provided that the said heirs have not appointed other representatives and are nationals of the State which appointed the consular officials.

It is understood that consular officials in their capacity as legal representatives of their nationals shall in no case be treated as personally responsible in connection with any matter relating to the succession.

Paragraph 11. The consular officials of the Contracting States shall possess exclusive competence in respect of the taking of inventories and other acts involved in the preser-

liquidation des successions laissées par les gens de mer, les passagers et autres voyageurs de leur pays, décédés pendant la traversée, soit dans le port, soit à terre, soit à bord d'un navire.

Article 14.

Les Consuls et Agents Consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et d'autres incapables, ressortissants de l'Etat qui les a nommés ; à cet effet les fonctionnaires consulaires susnommés auront le droit de prendre, dans les limites de la législation locale, toutes les mesures nécessaires qu'ils jugeront utiles.

Article 15.

Les Consuls et les Agents Consulaires de chacune des Parties contractantes auront le droit de porter tout secours et toute assistance aux navires de commerce et aux navires de guerre de leur nation, séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire.

A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de commerce et des navires de guerre de leur nation, après que ces navires auront été admis en libre pratique.

En ce qui concerne les navires de commerce ils pourront également interroger les capitaines et l'équipage ; examiner les papiers du bord ; recevoir — conformément aux stipulations de l'article 9 de la présente Convention — les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée ; dresser des manifestes et faciliter l'expédition de leur navires ; enfin, accompagner les capitaines et les gens de l'équipage devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour les aider dans les affaires qu'ils auront à suivre.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront — dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'une des Parties contractantes — opérer à bord des navires de commerce ni recherches, ni visites, autres que les visites ordinaires de douane et de santé, ni arrestation, emprisonnement ou autre fonction officielle nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le Consul ou l'Agent Consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartiendra, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au Consul ou à l'Agent Consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux Consuls ou aux Agents Consulaires indiquera une heure précise, et, si les Consuls et les Agents Consulaires négligent de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer sans délai le Consul ou l'Agent Consulaire de toute visite ou autres fonctions officielles dont il est question dans l'alinéa précédent, opérées en leur absence et d'indiquer en même temps les justes raisons d'urgence ; elles feront de même lorsque le Consul ou l'Agent Consulaire ne résidera pas dans le port.

Article 16.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Parties contractantes aux navires marchands d'une tierce Partie, seront également accordés dans ce port aux navires de l'autre Partie.

Les Consuls et Agents Consulaires, dans les limites prévues par les lois de l'Etat qui les a nommés, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de l'Etat qui les a nommés, les contesta-

vation and liquidation of the estates of seamen, passengers and other travellers of their nation dying in the course of their journey, in port, on land, or on board ship.

Article 14.

Consuls and Consular Agents shall be entitled to protect minors and feeble-minded and other incapable persons who are nationals of the State which appointed them ; to this end the said consular officials shall be entitled to take all measures they may think fit within the limits of the local legislation.

Article 15.

The Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties shall be entitled to render all help and assistance to merchant ships and warships of their nation, calling at the ports of their consular area.

To this end they may proceed personally or send representatives on board merchant ships and warships of their nation after these ships have been admitted to free *pratique*.

In the case of merchant ships they may also interrogate the captains and crews, examine the ship's papers, take cognisance in conformity with Article 9 of the present Convention of declarations regarding their voyage, their destination and the events of the journey ; draw up manifests and facilitate the departure of their vessels ; and accompany the captains or crews before the Courts and administrative offices of the country and assist them in any business they may have to transact.

In ports in which there resides a Consul or Consular Agent of one of the Contracting Parties, the judicial and administrative officials and the Customs officers and agents of the country may not make visits or searches on board merchant ships, other than ordinary Customs and medical visits, or arrest or imprison any person or effect any other official act necessitating constraint, without notifying previously, or, in urgent cases at the moment of the action in question, the Consul or Consular Agent of the nation to which the vessel belongs, in order that he may be present during the visit. They must also give the Consul or Consular Agent sufficient notice to enable him to be present when any declarations are made by captains or crews before the Courts or administrative authorities of the country.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to Consuls or Consular Agents shall specify an exact hour, and if the Consul or Consular agent fails to attend in person or to send a representative, proceedings shall be taken in his absence. The competent local authorities shall nevertheless be obliged to inform the Consul or Consular Agent without delay of any visit or other official proceedings of the nature referred to in the previous paragraph effected in their absence, and, at the same time, to state the reasons which necessitated urgent action ; they shall do so even if the Consul or Consular Agent does not reside in the port.

Article 16.

In all that concerns harbour regulations, the loading and unloading of merchant ships, and the safeguarding of merchandise, goods and chattels, the laws, decrees and regulations of the country shall be observed, subject to the express conditions that any privilege or advantage which may be granted in a given port by one of the Contracting Parties to the merchant ships of a third Power shall also be granted in that port to the ships of the other Party.

Within the limits laid down in the laws of the State which appointed them, Consuls and Consular Agents shall alone be responsible for the maintenance of order on board merchant ships of their nation ; they shall themselves decide, in conformity with the laws of the State which appointed them,

tions de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront avis, si faire se pourra préalablement, au Consul ou Agent Consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls et aux Agents Consulaires si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et renvoyer à bord du navire marchand et du navire de guerre toute personne inscrite sur le rôle de l'équipage, ou — s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays — de la conduire en prison, chaque fois que pour un motif quelconque lesdits Consuls ou Agents Consulaires le jugeront nécessaire.

Article 17.

Les Consuls et les Agents Consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer soit à bord, soit dans leur patrie les officiers, matelots et toute autre personne faisant partie, à quel titre que ce soit, des équipages des navires de guerre ou de commerce de leur nation, qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou, à défaut de ces documents, un extrait authentique que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aura ni Consul ni Agent Consulaire, la demande d'extradition pourra être adressée aux autorités locales, tout en observant les formalités prescrites par le présent alinéa, par le capitaine ou celui qui commande le navire.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée, excepté le cas où il serait prouvé que la personne réclamée est un ressortissant du pays, ou bien que le déserteur a commis quelque crime ou délit à terre ; dans ce dernier cas, l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal compétent ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus, à la demande écrite et aux frais du Consulat ou de l'Agence Consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, moyennant un avis donné au Consul ou à l'Agent Consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les Parties contractantes conviennent que les officiers et matelots ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auront déserté, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 18.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront en avertir sans retard le Consul ou l'Agent Consulaire dans la circonscription duquel le sinistre aurait eu lieu.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de guerre ou de commerce de l'une des Parties contractantes, qui auront fait naufrage ou auront échoué dans les eaux territoriales de l'autre Partie, seront dirigées par les Consuls ou les Agents Consulaires.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux pays que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

disputes of all kinds which may arise between the captains, officers and seamen of such ships, especially those relating to pay and the execution of contracts entered into between them.

The local authorities shall only be entitled to intervene when the disturbances occurring on board ship are of a nature to endanger public tranquillity on land or in the harbour, or when a person not belonging to the crew is involved. Even in this event, the local authorities shall notify the competent Consul or Consular Agent, if possible before taking action.

In all other cases the said authorities shall confine themselves to giving their assistance to the Consuls and Consular Agents, if the latter so request, and to helping them in the discharge of their duties, particularly in arresting and conveying on board a merchant ship or warship any person entered as a member of the crew, or, provided that he is not a national of the country, in conducting him to prison whenever the said Consuls or Consular Agents for any reason deem it necessary.

Article 17.

Consuls and Consular Agents may cause to be arrested and sent back to their ships or to their country, officers, seamen or any other persons belonging, in whatever capacity, to the crew of warships or merchant ships of their nation who have deserted on the territory of either of the Contracting Parties.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove by producing the registers of the vessel or the muster-roll of the crew, or, in the absence of these documents, a certified copy thereof, that the persons wanted really belong to the crew. In localities in which there is no Consul or Consular Agent, a request for extradition may be addressed to the local authorities by the captain or person in command of the vessel, who shall observe the formalities laid down in the present paragraph.

On the receipt of such a duly authenticated request, the handing over of deserters cannot be refused unless it is proved that the person wanted is a national of the country or that the deserter has committed some crime or offence on land; in the latter case the local authority may postpone handing over the offender until the competent court has delivered its sentence and until such sentence has been fully carried out.

The said consular officials shall, moreover, be given every help and assistance in seeking and arresting such deserters, who shall be conducted to the prisons of the country and detained there on the written request and at the expense of the consulate or consular agency until they are transferred to a vessel of their country or until an opportunity occurs to repatriate them. If, however, such opportunity should not occur within two months from the date of arrest, the said deserters shall, after notification has been given to the Consul or Consular Agent three days in advance, be released, and may not be rearrested for the same cause.

The Contracting Parties agree that the officers and seamen or other members of the crew who are nationals of the country in which they have deserted shall be exempted from the provisions of the present article.

Article 18.

When a vessel belonging to the Government or to nationals of one of the Contracting Parties is wrecked or runs aground on the coast of the other, the local authorities shall notify without delay the Consul or Consular Agent stationed in the area in which the mishap has occurred.

All operations connected with the salvage of warships or merchant ships of one of the Contracting Parties which have been wrecked or have run aground in the territorial waters of the other Party shall be carried out under the direction of the Consuls or Consular Agents.

The local authorities of the two countries shall only intervene to assist the consular officials to keep order, to guarantee the interests of salvage workers not belonging to the crew, and to ensure the execution of the regulations with regard to the admission and removal of the salvaged goods.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls, des Agents Consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de taxes d'aucune sorte, sauf toutefois celles que nécessitent les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés, et celles auxquels seraient soumis en pareil cas les navires de guerre ou de commerce de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive des autorités locales.

Les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article 19.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de guerre ou de commerce des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des ressortissants du pays dans lequel résident lesdits Consuls ou Agents Consulaires ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries ; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par les autorités locales.

Article 20.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder en outre à l'autre Partie, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui concerne l'exercice des fonctions consulaires, ainsi que la jouissance des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs, le traitement de la nation la plus favorisée. Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires et de ses employés consulaires des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires et aux employés consulaires de l'autre Partie.

Article 21.

Partout où dans la présente Convention il est question de « Consul » — on entend par cela les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls ; de même par « Consulat » on entend les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls.

Article 22.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

Article 23.

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle ne sera pas dénoncée par une des Parties contractantes. Cette dénonciation ne devra produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Riga, le trois janvier mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) J. VESMANS.

(Signé) A. ŁADOŚ.

(Signé) K. POZNAŃSKI.

In the absence and until the arrival of the Consuls, Consular Agents or their representatives, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of the persons and preservation of the effects which have been saved from the wreck.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these cases except those necessitated by the salvage operations and the preservation of the salvaged effects and those to which the warships or merchant ships of the most-favoured nation would be subject in similar circumstances.

In case of doubt as to the nationality of the wrecked vessels, the local authorities shall alone be competent to take the measures mentioned in the present article.

Salvaged goods and merchandise shall not be subject to any Customs duty unless they come on the market for internal consumption.

Article 19.

Whenever no provisions to the contrary have been agreed upon by the shipowners, freighters or underwriters, questions relating to damage suffered at sea by warships or merchant ships of the two countries, whether they enter the respective ports of their own free will or by compulsion, shall be settled by the Consuls or Consular Agents of their nation, unless nationals of the country in which the said Consuls or Consular Agents reside or those of a third Power are concerned in such damage; in this case, and in the absence of a friendly agreement between all the parties concerned, they shall be settled by the local authorities.

Article 20.

Each of the Contracting Parties undertakes furthermore to grant most-favoured-nation treatment to the other Party in regard to the appointment of Consuls and all that concerns the performance of consular duties, together with the enjoyment of exemptions, rights, privileges, immunities and honours. It is agreed, however, that neither of the Contracting Parties may invoke the benefit of the most-favoured-nation clause and demand in favour of its consular officials and employees any exemptions, rights, privileges, immunities and honours other or more extensive than those granted by itself to the consular officials and employees of the other Party.

Article 21.

Whenever reference is made in the present Convention to "Consuls", this term shall be taken to mean Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls; similarly, the term "Consulates" shall be taken to mean Consulates-General, Consulates and Vice-Consulates.

Article 22.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications.

Article 23.

The present Convention shall remain in force as long as it is not denounced by one of the Contracting Parties. Such denunciation shall not take effect until after the expiration of a period of six months.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Riga, January 3, 1924.

(Signed) J. VESMANS.

(Signed) A. ŁADOŚ.

(Signed) K. POZNAŃSKI.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

